叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 社会的奴隶：一部封面喜剧(the Slaves Of Society A Comedy In Covers) 000001

2. 社会的奴隶：一部封面喜剧(the Slaves Of Society A Comedy In Covers) 000002

3. 社会的奴隶：一部封面喜剧(the Slaves Of Society A Comedy In Covers) 000003

4. 社会的奴隶：一部封面喜剧(the Slaves Of Society A Comedy In Covers) 000004

5. 社会的奴隶：一部封面喜剧(the Slaves Of Society A Comedy In Covers) 000005

6. 社会的奴隶：一部封面喜剧(the Slaves Of Society A Comedy In Covers) 000006

7. 社会的奴隶：一部封面喜剧(the Slaves Of Society A Comedy In Covers) 000007

8. 社会的奴隶：一部封面喜剧(the Slaves Of Society A Comedy In Covers) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

社会的奴隶：一部封面喜剧(The Slaves of Society A Comedy in Covers)

[ðə; ði] [sleɪvz]
THE **SLAVES**
这 奴隶

奴隶们

[ʌv; əv] [sə'saɪəti]
OF **SOCIETY**
的 社会

社会

[ə; eɪ] ['kɑːmədi] [ɪn] ['kʌvərz]
A **Comedy** **in** **Covers**
一个 喜剧 在 封面

翻唱喜剧

[baɪ][ðə; ði][mæn]
By **THE** **MAN**
经过 这 男人

出自那人之手

[huː]
WHO
WHO

WHO

[hɜːrd] ['sʌmθɪŋ]
HEARD **SOMETHING**
听到 某物

听到了一些动静

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
NEW **YORK** **AND** **LONDON**
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

['hɑːrpər] & BROTHERS1900
HARPER **&** **BROTHERS1900**
哈珀 & BROTHERS1900

哈珀兄弟出版社 1900

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]['hɑːrpər] & ['brʌðərz] .
Copyright **,** **1900** **,** **by** **Harper** **&** **Brothers** **.**
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .

版权所有，1900 年，哈珀兄弟公司。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
All **rights** **reserved** **.**
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[siːn] [peɪdʒ]
SCENE **PAGE**
场景 页

场景页

[aɪ] . [ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['kɛrz] [wʌn]
I **.** **A** **Mother's** **Cares** **1**
我 . 一个 母亲的 关怀 1

一、母亲的关怀 1

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [truː] [lʌv] -
The **Course** **of** **True** **Love** **19**
这 课程 的 真的 爱 -

真爱之路 19

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv] ['ɔːldərmən] ['dɑːbɪn] -
The **Slave** **of** **Alderman** **Dobbin** **28**
这 奴隶 的 市议员 多宾 -

多宾议员的奴隶 28

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] [noʊ'tɔːriəs] [bel] ['jɔrk] -
The **Notorious** **Belle** **Yorke** **55**
这 臭名昭著 美女 约克 -

声名狼藉的贝尔·约克 55

[viː] . [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] -
V **.** **A** **Person** **of** **Importance** **82**
V . 一个 人 的 重要性 -

五、重要人物 82

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[wʌt] ['piːp(ə)l] [sed] -
What **People** **Said** **98**
什么 人们 说 -

人们说了什么 98

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['kemɪstri] -
A **Question** **of** **Chemistry** **115**
一个 问题 的 化学 -

化学115题

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

[ˌsɪndəˈrelə] -

Cinderella	**128**
灰姑娘	-

灰姑娘 128

[ˌaɪˈɛks] .

IX	**.**
第九章	.

九、

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] -

And	**the**	**Prince**	**143**
和	这	王子	-

还有王子143

[eks] . “ [ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [əˈreɪndʒd] ” -

X	**.**	**“**	**A**	**Marriage**	**Has**	**Been**	**Arranged**	**”**	**158**
X	.	“	一个	婚姻	有	到过	安排	”	-

X.“已安排婚事” 158

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	**.**
十一	.

十一、

“ [ænd; ənd] [wɪl] [ˈʃɔːrtli] [teɪk] [pleɪs] ” -

“	**And**	**Will**	**Shortly**	**Take**	**Place**	**”**	**172**
”	和	将要	不久	拿	地方	”	-

“即将发生” 172

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

XII	**.**
十二	.

十二、

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ɑːrm][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈdɛspənsər] -

The	**Long**	**Arm**	**of**	**Mr**	**.**	**Despencer**	**189**
这	长的	手臂	的	先生	.	药房	-

德斯彭瑟先生的长臂 189

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

XIII	**.**
十三	.

十三、

[ðə; ði] [ˌmɑːrʃəˈnes] [æt; ət] [beɪ] -

The	**Marchioness**	**at**	**Bay**	**214**
这	侯爵夫人	在	湾	-

214号湾侯爵夫人

[ˌɛksˌaɪˈviː] .

XIV	**.**
十四	.

十四、

[ˈpɪstlz] [fɔːr; fər] [tuː] -

Pistols	**for**	**Two**	**224**
手枪	为了	二	-

双枪224

['ɛksˈviː] .

XV	.
十五	.

十五、

[ə; eɪ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [fɔːr; fər] [səˈsaɪəti] - [[wʌn]]

A	Misfortune	for	Society	237	[	1	]
一个	不幸	为了	社会	-	[	1	]

社会的不幸 237[1]

[ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv] [səˈsaɪəti]

THE	SLAVES	OF	SOCIETY
这	奴隶	的	社会

社会的奴隶

[siːn]

SCENE
场景

场景

[aɪ]

I
我

我

[ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['kɛrz]

A	MOTHER'S	CARES
一个	母亲的	关心

一位母亲的关怀

“ ['æftər] [ɔːl] , ” [said] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃəˈnes] ,

“	After	all	,	”	sighed	the	marchioness	,
“	后	全部	,	”	叹了口气	这	侯爵夫人	,

“毕竟，”侯爵夫人叹了口气说道，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kənˈveɪd] [ə; eɪ] [θriː] - ['kɔːrnərd] [piːs] [ʌv; əv] ['mʌfɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['tʃeɪfɪŋ] -

as	she	conveyed	a	three	-	cornered	piece	of	muffin	from	the	silver	chafing	-
作为	她	传递	一个	三	-	被逼到绝境	片	的	松饼	从	这	银	摩擦	-

[dɪʃ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [maʊθ] ,

dish	to	her	mouth	,
盘子	到	她	嘴	,

她从银色保温盘里取出一块三角松饼，送入口中。

[ænd; ənd] ['nɪbəld] ['delɪkətli] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] — “ ['æftər] [ɔːl] , [wʌt] [ɑːr; ər] [wiː; wi]

and	nibbled	delicately	at	one	of	the	corners	—	“	after	all	,	what	are	we
和	轻咬	轻柔地	在	一	的	这	角落	—	“	后	全部	,	什么	是	我们

[bʌt; bət] [sleɪvz] [ʌv; əv] [səˈsaɪəti] ?

but	slaves	of	society	?
但	奴隶	的	社会	?

然后轻轻地啃了一角——“毕竟，我们不过是社会的奴隶罢了。”

” ['mɪstər] . ['dɛspənsər] [ɪkˈstendɪd] [ə; eɪ] [hænd] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd] ['slendər] [æz; əz] [ðə; ði]

”	Mr	.	Despencer	extended	a	hand	almost	as	white	and	slender	as	the
”	先生	.	药房	扩展	一个	手	几乎	作为	白色的	和	苗条	作为	这

- [oʊn] ,

marchioness's	own	,
-	自己的	,

德斯彭瑟先生伸出一只手，那只手几乎和侯爵夫人的手一样白皙纤细。

[ænd; ənd] [æbˈstræktɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [kjuːb] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɔːrsəlɪn] ['beɪs(ə)n] ,

and	abstracted	a	small	cube	of	sugar	from	the	porcelain	basin	,
和	摘要	一个	小的	立方体	的	糖	从	这	瓷	盆地	,

然后从瓷盆里取出一小块方糖，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪnnəs] [ænd; ənd] [træns'pærənsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] - [ʃel] , [ɑːn][ðə; ði] - ['sɪlvər]
of **the** **thinness** **and** **transparency** **of** **a** **sea** **-** **shell** **,** **on** **the** **marchioness's** **silver**
的 这 薄 和 透明度 的 一个 海 - 壳 , 在 这 - 银
[treɪ] ,
tray **,**
托盘 ,

如同贝壳般轻薄透明，摆放在侯爵夫人的银托盘上。

[waɪl] [hiː; hi] ['medɪˌteɪtɪd] [ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [rɪ'spɑːns] . [[ˌtuː'tuː]]
while **he** **meditated** **a** **becoming** **response** **.** **[** **2** **]**
尽管 他 冥想 一个 成为 回复 . [2]

他一边冥想，一边做出恰当的回应。[2]

“ [jes] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [sloʊ] , ['mɔːrnf(ə)l] ['muːvmənt] [frʌm; frəm][saɪd]
“ **Yes** **,** **”** **he** **exclaimed** **,** **giving** **his** **head** **a** **slow** **,** **mournful** **movement** **from** **side**
“ 是的 , ” 他 惊呼 , 给予 他的 头 一个 慢的 , 悲哀 移动 从 边
[tuː; tə][saɪd] ,
to **side** **,**
到 边 ,

“是的，”他惊呼道，同时缓慢而哀伤地左右摇晃着脑袋。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
“ **you** **are** **right** **.**
“ 你 是 正确的 .

“你是对的。

[wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ] ['betər] [ɔːf][ðæn; ðən] ['prizənəz] [ɑːn][ðə; ði] ['tredmɪl] .
We **are** **no** **better** **off** **than** **prisoners** **on** **the** **treadmill** **.**
我们 是 不 更好的 离开 比 囚犯 在 这 跑步机 .

我们和在跑步机上受苦的囚犯没什么两样。

['iːv(ə)n][juː; jʊ][ɑːr; ər][bʌt; bət][ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv]['pærədaɪs] [held] ['kæptɪv] [ɪn][ə; eɪ] ['gɪldɪd] [keɪdʒ] .
Even **you** **are** **but** **a** **bird** **of** **paradise** **held** **captive** **in** **a** **gilded** **cage** **.**
甚至 你 是 但 一个 鸟 的 天堂 握住 俘虏 在 一个 镀金 笼 .

你不过是一只被囚禁在金笼中的天堂鸟罢了。

” [ðə; ði][bɜːrd][ʌv; əv]['pærədaɪs] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['mʌfɪn] [frʌm; frəm][ɪts] [biːk] [tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ]
” **The** **bird** **of** **paradise** **removed** **the** **piece** **of** **muffin** **from** **its** **beak** **to** **turn** **a**
” 这 鸟 的 天堂 已移除 这 片 的 松饼 从 它是 喙 到 转动 一个
[per] [ʌv; əv] [braɪt] ,
pair **of** **bright** **,**
一对 的 明亮的 ,

“天堂鸟从嘴里叼走那块松饼，露出一对明亮的眼睛，

[stiːl] - [bluː] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['spiːkər] ,
steel **-** **blue** **eyes** **on** **the** **speaker** **,**
钢 - 蓝色的 眼睛 在 这 扬声器 ,

演讲者那双湛蓝色的眼睛，

[geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [daʊt] ['weðər] [tuː; tə] [ək'sept]
gazing **at** **him** **for** **some** **moments** **as** **though** **in** **doubt** **whether** **to** **accept**
凝视 在 他 为了 一些 时刻 作为 尽管 在 怀疑 无论 到 接受
[ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sentɪmənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [ɔːr][tuː; tə] [rɪ'bjuːk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [fəˌmɪlɪ'ærətɪ] .
this **beautiful** **sentiment** **as** **a** **tribute** **or** **to** **rebuke** **it** **as** **a** **familiarity** **.**
这 美丽的 情绪 作为 一个 贡 或者 到 训斥 它 作为 一个 熟悉 .

她凝视着他片刻，似乎在犹豫是接受这份美好的情谊作为敬意，还是将其视为一种习以为常的表达而予以驳斥。

[ðə; ði][keɪdʒ][soʊ] ['fi:lɪŋli] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz]

The	cage	so	feelingly	referred	to	was	one	of	a	set	of	drawing	-	rooms
这	笼	所以	有感情地	指	到	曾是	一	的	一个	放	的	绘画	-	房间

[ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n][ɪn] ['bɜ:rkli] [skwer] — [ðæt][ɪz][tu:; tə][seɪ] ,

on	the	first	floor	of	a	mansion	in	Berkeley	Square	—	that	is	to	say	,
在	这	第一的	地面	的	一个	大厦	在	伯克利	正方形	—	那	是	到	说	,

被如此深情提及的笼子，是伯克利广场一栋豪宅一楼的一组客厅之一——也就是说，

[ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'strɪktɪd] ['eriə] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [sə'saɪəti] [rɪ'kwaɪrz] [ɪts][bɑ:nd] - ['sɜ:rvənt]

in	the	heart	of	that	restricted	area	within	which	society	requires	its	bond	-	servants
在	这	心	的	那	受限制的	区域	之内	哪个	社会	需要	它是	纽带	-	仆人

[tu:; tə] [rɪ'zaɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['ɜ:rli] ['sʌmər] .

to	reside	during	the	spring	and	early	summer	.
到	居住	期间	这	春天	和	早期的	夏天	.

在春季和初夏期间，社会要求其仆人居住的那个限制区域的中心地带。

[ðə; ði] ['gɪldɪŋ] [kən'sistid] [ɪn][ə; eɪ]['mjʊrəl] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] [ænd; ənd][moʊst][ɑ:r'tɪstɪk]

The	gilding	consisted	in	a	mural	decoration	of	the	very	latest	and	most	artistic
这	镀金	由……组成	在	一个	壁画	装饰	的	这	非常	最新的	和	最多	艺术

[dɪ'zaɪn] ,

design	,
设计	,

镀金工艺采用当时最新颖、最具艺术性的壁画装饰设计。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ˌdʒæpə'ni:z]['drægənz] ['goʊɪŋ] [θru:] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['drægən] [drɪl] ,

representing	a	number	of	Japanese	dragons	going	through	a	kind	of	dragon	drill	,
代表	一个	数字	的	日本人	龙	去	通过	一个	种类	的	龙	钻头	,

描绘的是一群日本龙正在进行某种形式的龙舞训练，

[ə'pærəntli] [ə'dæptɪd] [tu:; tə] [dɪ'veləp] [ðer; ðər] [teɪl] ['mʌslz] [[θri:]]

apparently	adapted	to	develop	their	tail	muscles	[	3	]
显然	改编	到	发展	他们的	尾巴	肌肉	[	3	]

显然是为了发展它们的尾部肌肉而适应的[3]

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['sændoʊ] ;

according	to	the	system	of	Mr	.	Sandow	;
根据	到	这	系统	的	先生	.	桑多	;

根据桑多先生的体系；

[ɪn] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv] ['lemən] - ['kʌlərd] [sɪlk][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['kɜ:tənz]

in	curtains	of	lemon	-	colored	silk	on	each	side	of	the	window	and	other	curtains
在	窗帘	的	柠檬	-	有色	丝绸	在	每个	边	的	这	窗户	和	其他	窗帘

[ʌv; əv] ['lemən] - ['kʌlərd] [plʌʃ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['dɔ:ˌweɪz] ;

of	lemon	-	colored	plush	across	the	doorways	;
的	柠檬	-	有色	豪华的	穿过	这	门口	;

窗户两侧挂着柠檬色丝绸窗帘，门口挂着柠檬色绒布窗帘；

[ɪn][ə; eɪ]['kɑ:rpɪt][ʌv; əv] [ðæt] [rɪtʃ] [bʌt; bət][keɪ'ɑ:tɪk] ['pætərn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [kəm'perd] [tu:; tə][ðə; ði]

in	a	carpet	of	that	rich	but	chaotic	pattern	which	has	been	compared	to	the
在	一个	地毯	的	那	富有的	但	混乱	图案	哪个	有	到过	比较的	到	这

[poʊ'etɪkl] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['rɑ:bərt] [mənt'gʌməri] ,

poetical	style	of	the	late	Robert	Montgomery	,
诗意的	风格	的	这	晚的	罗伯特	蒙哥马利	,

地毯上铺满了丰富而又杂乱的图案，这种图案曾被比作已故诗人罗伯特·蒙哥马利的诗歌风格。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ʌv; əv][fæn'tæstɪk][ænd; ənd] [ˌɪnkən'vi:niənt] [tʃerz] , [ʌv; əv]['tʃaɪnə] - ['leɪdn]

and	in	a	thicket	of	fantastic	and	inconvenient	chairs	,	of	china	-	laden
和	在	一个	灌木丛	的	极好的	和	不方便	椅子	,	的	中国	-	满载

['kæbɪnəts][ænd; ənd][pɑ:mz][ɪn]['sætsʊmər]['dʒɑ:rz] ,

cabinets	and	palms	in	Satsuma	jars	,
橱柜	和	棕榈树	在	萨摩	罐子	,

在一堆奇形怪状却又不太方便的椅子、摆满瓷器的橱柜和装在萨摩蜜柑罐里的棕榈树之间，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'striːmli] ['hæzərdəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɪm'næstɪk]['drægənz][tuː; tə]

which	would	have	rendered	it	extremely	hazardous	for	the	gymnastic	dragons	to
哪个	会	有	渲染	它	极其	危险	为了	这	体操	龙	到

[hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [træns'fəːd] [ðer; ðər]['eksərsaɪzɪz][tuː; tə][ðə; ði]

have	come	down	from	the	walls	and	transferred	their	exercises	to	the
有	来	向下	从	这	墙壁	和	转移	他们的	练习	到	这

[flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

floor	of	the	apartment	.
地面	的	这	公寓	.

这样一来，体操巨龙从墙上下来，把他们的训练转移到公寓的地板上，将会变得极其危险。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʌndʒən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fɔːrti] , [ɔːr]

The	inhabitant	of	this	dungeon	was	a	handsome	young	woman	of	forty	,	or
这	居民	的	这	地牢	曾是	一个	英俊的	年轻的	女士	的	四十	,	或者

['pɑːsəbli] ['fɔːrti] - [faɪv] ,

possibly	forty	-	five	,
可能	四十	-	五	,

这间地牢里的住户是一位容貌姣好的年轻女子，大约四十岁，也可能四十五岁。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freʃ] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [vɪ'veɪʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] , [ju'naɪtɪd][wɪð; wɪθ]

with	the	fresh	complexion	and	vivacious	expression	of	a	girl	,	united	with
和	这	新鲜的	肤色	和	活泼	表达	的	一个	女孩	,	团结的	和

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['mæsivnis] [ʌv; əv] ['aʊtlaɪn] ,

a	certain	massiveness	of	outline	,
一个	肯定	巨大	的	大纲	,

她拥有少女般清新的肤色和活泼的神态，同时又具备一定的魁梧身材。

[ðə; ði] [ɪn'seprəbl] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['meɪtrən] .

the	inseparable	distinction	of	the	British	matron	.
这	形影不离	区别	的	这	英国	护士长	.

英国女主人不可分割的独特之处。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [mɔːr'oʊvər] ,

Just	at	this	moment	,	moreover	,
只是	在	这	片刻	,	而且	,

而且就在此时此刻，

[hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['hɑrdnd] ['ɪntuː] [ðæt] ['bɪznəs] - [laɪk]['æspekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['meɪtrən]

her	features	were	hardened	into	that	business	-	like	aspect	which	the	British	matron
她	特征	是	硬化	进入	那	商业	-	喜欢	方面	哪个	这	英国	护士长

[ə'sjuːmz] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðæt] ['duːti] [wɪtʃ] ['ɪŋglənd] [[fɔːr]]

assumes	when	she	is	engaged	in	doing	that	duty	which	England	[	4	]
假设	什么时候	她	是	已订婚的	在	正在做	那	责任	哪个	英格兰	[	4	]

她的表情变得严肃起来，就像英国贵妇在履行职责时所表现出的那种干练的神态一样。[4]

[iks'pekts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][noʊ] [les] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ɪts] [siː] - ['fɛriːŋ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

expects	of	her	no	less	than	of	its	sea	-	faring	population	.
预期	的	她	不	较少的	比	的	它是	海	-	航道	人口	.

对她的期望不亚于对航海人口的期望。

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [lʊkt] ['iːv(ə)n] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] .

Her	companion	looked	even	younger	than	the	marchioness	.
她	伴侣	看起来	甚至	年轻	比	这	侯爵夫人	.

她的同伴看起来比侯爵夫人还要年轻。

[ə; eɪ] ['ræðər] [peɪl] [feɪs] , [set] [ɔːf] [baɪ][ə; eɪ] ['kerfəli] ['kʌltɪveɪtɪd] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

A	rather	pale	face	,	set	off	by	a	carefully	cultivated	black	mustache	,
一个	相当	苍白	脸	,	放	离开	经过	一个	小心	栽培	黑色的	胡子	,

一张略显苍白的脸，配上精心修剪的黑色胡须，显得格外醒目。

[geɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [er] [ʌv; əv] [kən'si:ld] ['wɪkɪdnəs] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [faɪnd][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] .

gave	him	that	air	of	concealed	wickedness	which	women	find	so	interesting	.
给予	他	那	空气	的	暗	邪恶	哪个	女性	寻找	所以	有趣的	.

他身上散发着一种隐隐作恶的气息，而这正是女性所着迷的。

[hɪz; ɪz][ə'taɪər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] ['elɪgənt] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['pɜ:rfɪkt] [teɪst] .

His	attire	was	a	little	too	elegant	to	be	in	perfect	taste	.
他的	服装	曾是	一个	小的	也	优雅的	到	是	在	完美的	品尝	.

他的穿着打扮过于讲究，显得品味不够高雅。

[hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][wʌz; wəz][taɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑ:r'tɪstɪk] [greɪs] [rɪ'pʌgnənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv]

His	bow	was	tied	with	an	artistic	grace	repugnant	to	the	feelings	of
他的	弓	曾是	系	和	一个	艺术	优雅	令人厌恶的	到	这	情怀	的

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] .

an	English	gentleman	.
一个	英语	绅士	.

他的蝴蝶结系得极尽艺术之能事，这与英国绅士的感受格格不入。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv][mæn] [hu:m] [men] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tə'bu:]

He	was	a	typical	specimen	of	that	class	of	man	whom	men	instinctively	taboo
他	曾是	一个	典型的	标本	的	那	班级	的	男人	谁	男人	本能地	忌讳

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn'stɪŋktɪvli] [kən'faɪd] [ɪn] ;

and	women	instinctively	confide	in	;
和	女性	本能地	信任	在	;

他是那种男人本能地避之不及，女人本能地信任的典型代表；

[hu:] [ɑ:r; ər] ['blækbɔ:ld] [ɪn][ðə; ði][best] [klʌbz] [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][best] ['kʌntri] -

who	are	blackballed	in	the	best	clubs	and	invited	to	all	the	best	country	-
WHO	是	被列入黑名单	在	这	最好的	俱乐部	和	受邀	到	全部	这	最好的	国家	-

['haʊzɪz] ,

houses	,
房屋	,

他们被最好的俱乐部拒之门外，却受邀参加所有最好的乡村别墅活动。

[hu:] [hæv; həv][noʊ] [meɪl] [frendz] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər][ɑ:n] ['ɪntɪmət] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][hæf]['aʊər; ɑ:r]

who	have	no	male	friends	,	and	are	on	intimate	terms	with	half	our
WHO	有	不	男性	朋友们	,	和	是	在	亲密的	条款	和	一半	我们的

['pɪrəs] .

peeresses	.
女贵族	.

她们没有男性朋友，却与一半的同龄女性关系亲密。

['sʌmtaɪmz] [ðiːz] [men] [end][baɪ] ['getɪŋ] [faʊnd] [aʊt] ,

Sometimes	these	men	end	by	getting	found	out	,
有时	这些	男人	结尾	经过	获得	成立	出去	,

有时这些人最终会被揭穿，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] ['mæri] [ə; eɪ]['daʊədʒər]['kaʊntəs,'kaʊntes][wɪð; wɪθ] ['mʌni] — [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	sometimes	they	marry	a	dowager	countess	with	money	—	and	a
和	有时	他们	结婚	一个	老妇	伯爵夫人	和	钱	—	和	一个

['tempər] .

temper	.
脾气	.

有时她们会娶一位有钱但脾气暴躁的老伯爵夫人。

[æz; əz] [jet] ['ni:ðər] [feɪt] [hæd; həd][,əuvə'teikən]['mɪstər] . ['dɛspənsər] .

As	yet	neither	fate	had	overtaken	Mr	.	Despencer	.
作为	然而	两者都不	命运	有	被超越	先生	.	药房	.

德斯彭瑟先生至今尚未遭遇这两种命运。

[ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [bɪn] [fə'mɪliər] . [[faɪv]]

The	marchioness	decided	that	her	companion	had	been	familiar	.	[	5	]
这	侯爵夫人	决定	那	她	伴侣	有	到过	熟悉的	.	[	5	]

侯爵夫人断定她的同伴是个熟人。[5]

“ [dəunt][biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] !

“	Don't	be	ridiculous	!
”	不	是	荒谬的	!

“别胡说！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʃɑːrpnəs] .

”	she	said	,	with	some	sharpness	.
”	她	说	,	和	一些	锐利度	.

“她语气尖锐地说。”

“ [aɪ] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] .

“	I	sent	for	you	because	I	want	your	assistance	.
”	我	发送	为了	你	因为	我	想	你的	协助	.

我请你来是因为我需要你的帮助。

” ['dɛspənsər] ['miːkli] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pruːf] .

”	Despencer	meekly	submitted	to	the	reproof	.
”	药房	温顺地	提交	到	这	责备	.

德斯彭瑟温顺地接受了责备。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

“	You	know	I	am	always	at	your	disposal	,	”	he	murmured	.
”	你	知道	我	是	总是	在	你的	处理	,	”	他	低声说道	.

“你知道我随时听候你的差遣，”他低声说道。

[ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [er] ,

The	marchioness	glanced	at	him	with	a	questioning	air	,
这	侯爵夫人	瞥了一眼	在	他	和	一个	提问	空气	,

侯爵夫人带着疑问的神色看了他一眼，

[mʌtʃ] [æz; əz] [kɪŋ] [dʒɑːn] [meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [glɑːnst] [æt; ət]['hjuːbə(ː)t] [brˈfɔːr]

much	as	King	John	may	be	supposed	to	have	glanced	at	Hubert	before
很多	作为	国王	约翰	可能	是	据称	到	有	瞥了一眼	在	休伯特	前

[prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [prɪns] ['ɑːrθɜz] [aɪz] .

proceeding	to	introduce	the	subject	of	Prince	Arthur's	eyes	.
进行中	到	介绍	这	主题	的	王子	亚瑟的	眼睛	.

就像约翰国王在开始谈论亚瑟王子的眼睛之前，可能瞥了一眼休伯特一样。

“ [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hɔːrəbli] ['wɪkɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] ,

“	They	tell	me	you	are	horribly	wicked	,	”	she	remarked	,
”	他们	告诉	我	你	是	糟糕透了	邪恶	,	”	她	评论	,

“他们告诉我你极其邪恶，”她说道。

[ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [peɪz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kɑːmplɪmənt] ,

in	the	tone	of	one	who	pays	a	distinguished	compliment	,
在	这	语气	的	一	WHO	支付	一个	杰出的	赞扬	,

以表达崇高敬意的语气，

“ [soʊ][aɪ] [fiːl] [aɪ][kæn; kən][rɪ'laɪ][ɑːn][juː; jʊ] . ”

“	so	I	feel	I	can	rely	on	you	.	”
”	所以	我	感觉	我	能	依靠	在	你	.	”

所以我觉得我可以依靠你。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ][mʌst; məst] ['pɑːzətɪvli] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] , ” [rɪ'tɜːrnd]
“ In that case I must positively ask you to go into another room , ” returned
“ 在 那 案件 我 必须 积极地 问 你 到 去 进入 其他 房间 , ” 返回
['dɛspənsər] ,
Despencer ,
药房 ,

“既然如此，我必须请你到另一个房间去，”德斯彭瑟回答道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][best] [smaɪl] .
with his best smile .
和 他的 最好的 微笑 .

他露出了最灿烂的笑容。

“ [ɪn][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [aɪ][faɪnd][maɪ] ['betər] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ˌoʊvər'paʊər][ˌem 'iː] .
“ In your presence I find my better instincts overpower me .
“ 在 你的 在场 我 寻找 我的 更好的 本能 压倒 我 .

“在你面前，我发现我理智的一面战胜了理智。”

” [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,
” The marchioness leaned back in her chair ,
” 这 侯爵夫人 倾斜 后退 在 她 椅子 ,

侯爵夫人向后靠在椅子上，

[ænd; ənd][hæf] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wel] - [bred] [fə'tiːg] .
and half closed her eyes with an expression of well - bred fatigue .
和 一半 关闭 她 眼睛 和 一个 表达 的 出色地 - 繁殖 疲劳 .

她半闭着眼睛，脸上带着一种优雅的疲惫感。

“ [pliːz] [dəunt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [seɪ] ['klevər] [θɪŋz] . [[sɪks]]
“ Please don't begin to say clever things . [6]
“ 请 不 开始 到 说 聪明的 事物 . [6]

“请不要说些俏皮话。[6]

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] ['sensəbli] .
I want to talk sensibly .
我 想 到 讲话 明智地 .

我想理性地谈谈。

” [ʃiː; ʃi] [riː'əʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
” She reopened her eyes .
” 她 重新开放 她 眼睛 .

她重新睁开了眼睛。

“ [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [kɑːnt] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [wel] ,
“ You see , I can't speak to the marquis because — well ,
“ 你 看 , 我 不能 说话 到 这 侯爵 因为 — 出色地 ,

“你看，我不能和侯爵交谈，因为——嗯，

[hiː; hi][ɪz] ['ræðər] [oʊld] - ['fæʃnd] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz] ; [soʊ][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [fɔːl] [bæk]
he is rather old - fashioned in some of his ideas ; so I have to fall back
他 是 相当 老的 - 造型 在 一些 的 他的 想法 ; 所以 我 有 到 落下 后退
[ɑːn][juː; jʊ] .
on you .
在 你 .

他的一些想法比较老派；所以我只能求助于你了。

” ['dɛspənsər] ['slaɪtli] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
” Despencer slightly shrugged his shoulders .
” 药房 轻微地 耸了耸肩 他的 肩膀 .

德斯彭瑟微微耸了耸肩。

“ [lɔːrd] ['sevərn] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] .

“	Lord	Severn	is	certainly	a	trifle	out	of	date	.
”	主	塞文	是	当然	一个	琐事	出去	的	日期	.

“塞文勋爵的名字确实有点过时了。”

[hiː; hi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['sɑːlɪd] - ['taɪər] ['pɪriəd] . ”

He	belongs	to	the	solid	-	tire	period	.	”
他	属于	到	这	坚硬的	-	胎	时期	.	”

他属于实心轮胎时代。

“ [ɪgˈzæktli] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃəˈnes] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['iːgərnəs] .

“	Exactly	!	”	exclaimed	the	marchioness	,	with	some	eagerness	.
”	确切地	!	”	惊呼	这	侯爵夫人	,	和	一些	渴望	.

“正是如此！”侯爵夫人有些急切地说道。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [ˌrekəˈlektɪd] [hɜːrˈself][ænd; ənd] [fraʊnd] .

The	next	moment	she	recollected	herself	and	frowned	.
这	下一个	片刻	她	回忆	她自己	和	皱眉	.

下一刻，她回过神来，皱起了眉头。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['faɪərsaɪd][kæt] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [proʊ'truːd] [ɪts] [klɔːz] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['velvɪt] [kæps]

Even	the	fireside	cat	will	sometimes	protrude	its	claws	from	under	their	velvet	caps
甚至	这	炉边	猫	将要	有时	突出	它是	爪子	从	在下面	他们的	天鹅绒	帽子

,

,

,

就连栖息在壁炉旁的猫咪，有时也会从天鹅绒般的皮毛下伸出爪子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɑːrʃəˈnes] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [felt] [ə; eɪ] [skrætʃ] .

and	the	marchioness	was	not	quite	sure	that	she	had	not	felt	a	scratch	.
和	这	侯爵夫人	曾是	不是	相当	当然	那	她	有	不是	毛毡	一个	划痕	.

侯爵夫人不太确定自己是否感觉到了擦伤。

[ʃiː; ʃi] [fraʊnd] ['bjuːtɪfli] — [ðə; ði] - [fraʊn] [wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] .

She	frowned	beautifully	—	the	marchioness's	frown	was	celebrated	.
她	皱眉	非常漂亮	—	这	-	皱眉	曾是	著名	.

她皱眉的样子很美——侯爵夫人的皱眉可是备受赞誉的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] : “ [ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪkˈstriːmli] [ɪmˈpɜːrt(ə)nənt][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .

Then	she	observed	:	“	Though	I	think	it	is	extremely	impertinent	of	you	to	say	so	.
然后	她	观察到	:	“	尽管	我	思考	它	是	极其	无礼	的	你	到	说	所以	.

然后她说道：“不过，我认为你这样说非常无礼。”

[pliːz] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] . ”

Please	to	remember	that	the	marquis	is	my	husband	.	”
请	到	记住	那	这	侯爵	是	我的	丈夫	.	”

请记住，侯爵是我的丈夫。

“ [ɑː] ! [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz] .

“	Ah	!	to	be	sure	he	is	.
”	啊	!	到	是	当然	他	是	.

“啊！他肯定就是。”

[aɪ][əˈpɑːlədʒaɪz] .

I	apologize	.
我	道歉	.

我道歉。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn][maɪnd] [ðiːz] [ˈliːg(ə)l] [dɪˈstɪŋkʃənz] . ” [[ˈsɛvən]]

It	is	so	difficult	to	keep	in	mind	these	legal	distinctions	.	”	[	7	]
它	是	所以	难的	到	保持	在	头脑	这些	合法的	区别	.	”	[	7	]

记住这些法律区别是多么困难啊。”[7]

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃəˈnes] [felt] [ˈsɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [skrætʃt] .

This	time	the	marchioness	felt	certain	she	had	been	scratched	.
这	时间	这	侯爵夫人	毛毡	肯定	她	有	到过	刮痕	.

这一次，侯爵夫人确信自己被抓伤了。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ˈfɜːrtɪvli] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] ,

She	glanced	furtively	at	her	companion	,
她	瞥了一眼	偷偷摸摸	在	她	伴侣	,

她偷偷瞥了一眼同伴，

[huː] [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [kəmˈpoʊʒər] [ʌv; əv][ɪnˈtaɪər] [ˈɪnəsns] [æz; əz][hiː; hi][set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈempti]

who	preserved	the	composure	of	entire	innocence	as	he	set	down	his	empty
WHO	保存完好	这	镇定	的	全部的	无辜	作为	他	放	向下	他的	空的

['tiːkʌp] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['ebəni] [stuːl] ,

teacup	on	a	small	ebony	stool	,
茶碗	在	一个	小的	乌木	凳子	,

他放下空茶杯，脸上依然保持着纯真无邪的神态，将茶杯放在一张小乌木凳上。

[ˌɪnˈleɪd][wɪð; wɪθ] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrl] ,

inlaid	with	mother	-	of	-	pearl	,
镶嵌	和	母亲	-	的	-	珍珠	,

镶嵌珍珠母贝

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪmˈself] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] [baɪ] ['drɔːɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ]

and	made	himself	more	at	ease	by	drawing	back	into	his	chair	and	crossing
和	制成	他自己	更多的	在	舒适	经过	绘画	后退	进入	他的	椅子	和	过境

[hɪz; ɪz][suːˈpɜːrbli] ['traʊzərd] [legz] .

his	superbly	trousered	legs	.
他的	极好	穿裤子的	腿	.

他往后靠在椅子上，翘起穿着考究的裤子的双腿，让自己更放松一些。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈsʌd(ə)nli] :

After	a	little	pause	,	she	asked	suddenly	:
后	一个	小的	暂停	,	她	问	突然	:

略作停顿后，她突然问道：

“ [juː; jʊ] [noʊ] ['mɪstər] . ['hæmənd] ? ”

“	You	know	Mr	.	Hammond	?	”
“	你	知道	先生	.	哈蒙德	?	”

“你认识哈蒙德先生吗？”

“ [noʊ] .

“	No	.
“	不	.

“不。

” [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [dɪsˈdeɪn] .

”	The	word	was	spoken	with	a	touch	of	disdain	.
”	这	单词	曾是	说	和	一个	触碰	的	蔑视	.

这句话说出口时，语气中带着一丝轻蔑。

“ [nɑːt] [noʊ] ['mɪstər] . ['hæmənd] !

“	Not	know	Mr	.	Hammond	!
“	不是	知道	先生	.	哈蒙德	!

“不认识哈蒙德先生！”

[waɪ] , [aɪ] [θɔːt] ['hæməndz] [eɪlz] [wɜːr; wər] [drʌŋk] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [klʌbz] ? ”

Why	**,**	**I**	**thought**	**Hammond's**	**ales**	**were**	**drunk**	**in**	**all**	**the**	**clubs**	**?**	**”**
为什么	,	我	想法	哈蒙德的	麦芽酒	是	醉	在	全部	这	俱乐部	?	”

“为什么？我以为哈蒙德啤酒在所有俱乐部里都很流行呢？”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['fɑːloʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [mæn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [bɪr] .

“	**It**	**doesn't**	**follow**	**that**	**you**	**know**	**a**	**man**	**because**	**you**	**drink**	**his**	**beer**	**.**
”	它	不	跟随	那	你	知道	一个	男人	因为	你	喝	他的	啤酒	.

“喝过某人的啤酒并不意味着你就认识他。”

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

But	**I**	**have**	**heard**	**of**	**him**	**.**
但	我	有	听到	的	他	.

但我听说过他。

['ɪznt] [hiː; hi] ['ræðər] [æn; ən] [ˌaʊt'saɪdər] ?

Isn't	**he**	**rather**	**an**	**outsider**	**?**
不是	他	相当	一个	局外人	?

他难道不是一个局外人吗?

” [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [lʊkt] [ɪn'dɪgnənt] .

”	**The**	**marchioness**	**looked**	**indignant**	**.**
”	这	侯爵夫人	看起来	愤怒	.

侯爵夫人一脸愤慨。

“ [hiː; hi] [ɪz] [rʌn] ['æftər] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [best] ['piːp(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] .

“	**He**	**is**	**run**	**after**	**by**	**all**	**the**	**best**	**people**	**,**	**”**	**she**	**remonstrated**	**.**
“	他	是	跑步	后	经过	全部	这	最好的	人们	,	”	她	抗议	.

“他身边都是最优秀的人，”她辩解道。

“ [jes] , [bʌt; bət] [ɪz] [hiː; hi] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [rɪ'tɜːrnd] ['dɛspənsər] . [[eɪt]]

“	**Yes**	**,**	**but**	**is**	**he**	**worth**	**it**	**?**	**”**	**returned**	**Despencer**	**.**	**[**	**8**	**]**
“	是的	,	但	是	他	值得	它	?	”	返回	药房	.	[	8	]

“是的，但他值得吗？”德斯彭瑟回答道。[8]

“ [hiː; hi] [ɪz] [wɜːrθ] [tuː] ['mɪljənz] , ” [rɪ'tɔːtid] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] .

“	**He**	**is**	**worth**	**two**	**millions**	**,**	**”**	**retorted**	**the**	**marchioness**	**.**
“	他	是	值得	二	百万	,	”	反驳	这	侯爵夫人	.

“他身价两百万，”侯爵夫人反驳道。

['dɛspənsər] [sæt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

Despencer	**sat**	**up**	**in**	**his**	**chair**	**and**	**glanced**	**at**	**her**	**.**
药房	卫星	向上	在	他的	椅子	和	瞥了一眼	在	她	.

德斯彭瑟从椅子上坐起来，瞥了她一眼。

“ ['ræðər] [ə; eɪ] [laʊd] [kaɪnd] [ʌv; əv] [mæn] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .

“	**Rather**	**a**	**loud**	**kind**	**of**	**man**	**,**	**they**	**tell**	**me**	**,**	**”**	**he**	**observed**	**.**
“	相当	一个	大声	种类	的	男人	,	他们	告诉	我	,	”	他	观察到	.

“他们告诉我，他是个嗓门很大的人，”他说道。

“ [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [laʊd] [naʊ] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

“	**They**	**tell**	**me**	**it**	**is**	**the**	**thing**	**to**	**be**	**loud**	**now**	**,**	**”**	**said**	**his**	**companion**	**.**
“	他们	告诉	我	它	是	这	事物	到	是	大声	现在	,	”	说	他的	伴侣	.

“他们告诉我，现在流行大声喧哗，”他的同伴说。

“ [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [mæn] [ðæt] [teɪks] [bæ'leɪ] - ['gɜːlz] [tuː; tə] ['rɪtʃmənd] ? ”

“	**The**	**sort**	**of**	**man**	**that**	**takes**	**ballet**	**-**	**girls**	**to**	**Richmond**	**?**	**”**
“	这	种类	的	男人	那	需要	芭蕾舞	-	女孩们	到	里士满	?	”

“那种会带芭蕾舞女演员去里士满的男人？”

“ [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] [ðæt] ['evri] ['mʌðər] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wʊd] ['welkəm] [æz; əz][ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː]
“ The sort of man that every mother in England would welcome as a son - in - law
” 这 种类 的 男人 那 每一个 母亲 在 英格兰 会 欢迎 作为 一个 儿子 - 在 - 法律
.
:
.

“他是那种英国所有母亲都乐于接纳的女婿。”

” ['dɛspənsər] [smaɪld] [kəm'pæʃənətli] [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'gen] .
” Despencer smiled compassionately and leaned back in his chair again .
” 药房 微笑 充满同情心 和 倾斜 后退 在 他的 椅子 再次 .

德斯彭瑟露出了同情的微笑，然后又靠回了椅子上。

“ [oʊ] , [kwaɪt][soʊ] .
“ Oh , quite so .
” 哦 , 相当 所以 .

“哦，正是如此。”

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]['pɑːsəb(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .
There could be no possible objection to him as a son - in - law .
那里 可以 是 不 可能的 异议 到 他 作为 一个 儿子 - 在 - 法律 .

他作为女婿，不可能有人反对。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ment] [æz; əz][æn; ən] [ə'kweɪntəns] . ”
I thought you meant as an acquaintance . ”
我 想法 你 意思是 作为 一个 熟人 . ”

我以为你指的是熟人。

“ [dəunt][biː; bi][soʊ] ['ɪnsələnt] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] ; “ [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] .
“ Don't be so insolent , ” said the marchioness ; “ but listen .
” 不 是 所以 傲慢的 , ” 说 这 侯爵夫人 ; “ 但 听 .

“别这么无礼，”侯爵夫人说，“但请听我说。”

[ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] ['mæri] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['mæri] [wel] .
A man like that ought to marry , and to marry well .
一个 男人 喜欢 那 应该 到 结婚 , 和 到 结婚 出色地 .

像他这样的人应该结婚，而且应该娶个好妻子。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['vʌlgər] [əd'ventʃəres] ,
If he were to fall into the clutches of some vulgar adventuress ,
如果 他 是 到 落下 进入 这 离合器 的 一些 庸俗 冒险家 ,

如果他不幸落入某个庸俗女冒险家的魔爪，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [fɔːr; fər][sə'saɪəti] . ” [[naɪn]]
I should regard it as a misfortune for society . ” [9]
我 应该 看待 它 作为 一个 不幸 为了 社会 . ” [9]

我认为这对社会来说是一种不幸。”[9]

“ [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['noʊb(ə)l][ʌv; əv][juː; jʊ] , ” ['mɜːmɜd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .
“ This is very noble of you , ” murmured her companion .
” 这 是 非常 高贵 的 你 , ” 低声说道 她 伴侣 .

“你真是太高尚了，”她的同伴低声说道。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :
She went on :
她 去 在 :

她接着说：

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][soʊ] ['retʃɪdli] [pʊr] [ɪn][sə'saɪəti] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [tuː]
“ We are all so wretchedly poor in society now that we can't afford to lose two
“ 我们 是 全部 所以 可悲地 贫穷的 在 社会 现在 那 我们 不能 买得起 到 失去 二
['mɪljənz] .
millions .
百万 .

“我们现在的社会都非常贫穷，我们承受不起损失两百万。”

[bɪ'saɪdz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd][ə; eɪ] [siːt] [ɪn] ['pɑːrləmənt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [meɪk]
Besides , with his money and a seat in Parliament , they are sure to make
除了 , 和 他的 钱 和 一个 座位 在 议会 , 他们 是 当然 到 制作
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pɪr] . ”
him a peer . ”
他 一个 同伴 . ”

此外，凭借他的财富和议会席位，他们肯定会册封他为贵族。”

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] ['veri] ['laɪkli] .
“ I should think that very likely .
“ 我 应该 思考 那 非常 可能 .

我认为这很有可能。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [klʌb] [ɪn] ['lʌndən] [wer] [juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] ['blækbɔːld] .
The House of Lords is the one club in London where you can't be blackballed .
这 房子 的 领主 是 这 一 俱乐部 在 伦敦 在哪里 你 不能 是 被列入黑名单 .

在伦敦，只有上议院这个俱乐部不会让你被列入黑名单。

” [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [smaɪl] .
” The marchioness condescended to smile .
” 这 侯爵夫人 居高临下的 到 微笑 .

侯爵夫人纡尊降贵地露出了微笑。

“ [haʊ] ['retʃɪdli] ['dʒeləs] [ænd; ənd]['spaɪtf(ə)l][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] - [deɪ] !
“ How wretchedly jealous and spiteful you are to - day !
“ 如何 可悲地 嫉妒的 和 恶毒的 你 是 到 - 天 !

“你今天真是嫉妒心和恶意满满啊！”

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
To come to the point .
到 来 到 这 观点 .

言归正传。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː][maɪ]['duːti][tuː; tə][sə'saɪəti][baɪ] ['mæriŋ] [vɪk'tɔːriə][tuː; tə] [ðɪs] [mæn] .
I have determined to do my duty to society by marrying Victoria to this man .
我 有 决定 到 做 我的 责任 到 社会 经过 结婚 维多利亚 到 这 男人 .
”
”
”

我已决定尽到对社会的责任，将维多利亚嫁给这个人。

“ [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] !
“ Congratulations !
” 恭喜！ !

“恭喜！”

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [ɔːt] [aɪ][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ][ə; eɪ]['spɑːrt(ə)n] ['mʌðər] , [ɔːr][ə; eɪ]['roʊmən][wʌn] ?
Let me see , ought I to call you a Spartan mother , or a Roman one ?
让 我 看 , 应该 我 到 称呼 你 一个 斯巴达 母亲 , 或者 一个 罗马 一 ?

让我想想，我应该称你为斯巴达母亲，还是罗马母亲呢?

[aɪ] ['riːəli] [fər'get] .
I really forget .
我 真的 忘记 .

我真的忘了。

" [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd][ɪn]['læŋgwɪd] [rɪ'mɑːnstrəns] .
" The marchioness raised her hand in languid remonstrance .
" 这 侯爵夫人 提高 她 手 在 慵懒的 抗议 .

侯爵夫人懒洋洋地举起手表示抗议。

" [aɪ] ['bɛgd] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['klevər] .
" I begged you just now not to be clever .
" 我 乞求 你 只是 现在 不是 到 是 聪明的 .

"我刚才求过你不要耍小聪明。"

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['ɑːbstək(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wei] . " [-]
Unfortunately , there is an obstacle in the way . " [10]
很遗憾 , 那里 是 一个 障碍 在 这 方式 . " [-]

可惜的是，前面有一个障碍。"[10]

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

"啊！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['gælənt] ['kʌz(ə)n] ?
I think I have heard something about a gallant cousin ?
我 思考 我 有 听到 某物 关于 一个 英勇 表哥 ?

我好像听说过一位英勇的表兄?

" ['dɛspənsər] [sə'dʒestɪd] .
" Despencer suggested .
" 药房 建议 .

德斯彭瑟建议道。

" [noʊ] , [noʊ] .
" No , no .
" 不 , 不 .

"不，不。"

[vɪk'tɔːriə] [hæz; həz][fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [sens] [fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
Victoria has far too much sense for that sort of thing .
维多利亚 有 远的 也 很多 感觉 为了 那 种类 的 事物 .

维多利亚对那种事太没眼光了。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][dəunt] [ə'laʊ] ['dʒerəld] [hɪr] [naʊ] .
Besides , I don't allow Gerald here now .
除了 , 我 不 允许 杰拉尔德 这里 现在 .

此外，我现在不允许杰拉德在这里。

[noʊ] , [ðə; ði]['ɑːbstək(ə)l][aɪ] [miːn] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['wʊmən] . "
No , the obstacle I mean is not a man , but a woman . "
不 , 这 障碍 我 意思是 是 不是 一个 男人 , 但 一个 女士 . "

不，我指的障碍不是男人，而是女人。

" [ɑː] ! [naʊ] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['sɪriəs] .
" Ah ! now I see it is going to be serious .
" 啊 ! 现在 我 看 它 是 去 到 是 严肃的 .

"啊！现在我明白了，事情会变得很严重。"

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "
Who is she ? "
WHO 是 她 ? "

她是谁?

" [bel] ['jɔrk] . "
" Belle Yorke . "
" 美女 约克 . "

"贝尔·约克。"

“ [bel] ['jɔrk] !
“ Belle Yorke !
” 美女 约克 !

“贝尔·约克!

” ['i:v(ə)n] - ['kerf(ə)l] ['treɪnɪŋ] [dɪd][nɑ:t][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tu:; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [ˌstu:pɪ'fækʃn] [ɑ:n]
” Even Despencer's careful training did not enable him to hide his stupefaction on
” 甚至 - 小心 训练 做过 不是 使能够 他 到 隐藏 他的 震惊 在
['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] .
hearing the name .
听力 这 姓名 .

“即使德斯彭瑟经过精心训练，也无法掩饰听到这个名字时的震惊。”

“ [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [bel] ['jɔrk] ?
“ The celebrated Belle Yorke ?
” 这 著名 美女 约克 ?

“著名歌手贝尔·约克？”

” [hi:; hi] [æskt] , ['sterɪŋ] [hɑ:rd][æt; ət][ðə; ði] [ˌmɑ:rʃə'nes] .
” he asked , staring hard at the marchioness .
” 他 问 , 凝视 难的 在 这 侯爵夫人 .

“他问道，目光紧紧盯着侯爵夫人。”

“ [ðə; ði] [noʊ'tɔ:riəs] [bel] ['jɔrk] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði]['skɔ:nf(ə)l] ['ænsər] .
“ The notorious Belle Yorke , ” was the scornful answer .
” 这 臭名昭著 美女 约克 , ” 曾是 这 轻蔑的 回答 .

“臭名昭著的贝尔·约克，”对方轻蔑地回答道。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ʃi:; ʃi][ɪz][ɔ:l][ðə; ði][reɪdʒ][æt; ət][ðə; ði]['mju:zɪk] - [hɔ:lz] [dʒʌst] [naʊ] ,
“ I understand she is all the rage at the music - halls just now ,
” 我 理解 她 是 全部 这 愤怒 在 这 音乐 - 大厅 只是 现在 ,

“我听说她现在在音乐厅里非常火爆，”

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['hæmənd] [ɪz] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər][əd'maɪərəz] . ”
and Mr . Hammond is among her admirers . ”
和 先生 . 哈蒙德 是 之中 她 仰慕者 . ”

哈蒙德先生也是她的仰慕者之一。

“ [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] , ” [sed] ['dɛspənsər] , ['draɪli] .
“ He is not the only one , ” said Despencer , dryly .
” 他 是 不是 这 仅有的 一 , ” 说 药房 , 干巴巴地 .

“他不是唯一一个，”德斯彭瑟冷冷地说。

“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ðæt] ? ” [di'mɑ:ndid] [-]
“ Why do you look like that ? ” demanded [11]
” 为什么 做 你 看 喜欢 那 ? ” 要求 [-]

“你为什么看起来是那样？”[11]

[ðə; ði] [ˌmɑ:rʃə'nes] .
the marchioness .
这 侯爵夫人 .

侯爵夫人。

“ [ɪz][ðer; ðər][sʌm; səm] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [bel] ['jɔrk] ? ”
“ Is there some mystery about Belle Yorke ? ”
” 是 那里 一些 神秘 关于 美女 约克 ? ”

“贝尔·约克身上有什么神秘之处吗？”

“ [oʊ] [noʊ] !
“ Oh no !
” 哦 不 !

“哦不！”

[oʊ] , [dɪr] [noʊ] !
Oh , dear no !
哦 , 亲爱的 不 !

哦，天哪！

['veri] ['lɪt(ə)l] ['mɪstəri] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [ænd; ənd] ['dɛspənsər] [smaɪld] .
Very little mystery , I should say , " and Despencer smiled .
非常 小的 神秘 , 我 应该 说 , " 和 药房 微笑 .

“可以说，这没什么神秘的，”德斯彭瑟笑了。

[ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪn] [ðə; ði] [smaɪl] .
The marchioness detected a history in the smile .
这 侯爵夫人 检测到 一个 历史 在 这 微笑 .

侯爵夫人从笑容中察觉到了过往的故事。

“ [ðen] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] ['skænd(ə)l] ?
“ Then there is some scandal ?
“ 然后 那里 是 一些 丑闻 ?

“然后就出现了一些丑闻？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['iːgərli] ,
" she asked , eagerly ,
" 她 问 , 急切地 ,

她急切地问道：“

['laʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [duː] [wen] [ðeɪ] [duː] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌoʊvər'hɜːrd] [baɪ]
lowering her voice as people do when they do not wish to be overheard by
降低 她 嗓音 作为 人们 做 什么时候 他们 做 不是 希望 到 是 无意中听到 经过
[ðer; ðər] ['kɑːnʃəns] .
their conscience .
他们的 良心 .

她压低声音，就像人们不愿被良心听到时那样。

“ [aɪ] [felt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I felt sure of it .
“ 我 毛毡 当然 的 它 .

“我对此深信不疑。”

[aɪ] [riːd] [ɪn] [ə; eɪ] ['peɪpər] ['oʊnli] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [ɔːl] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [wɜːr; wər] [ə'laɪk]
I read in a paper only the other day that all those people on the stage were alike
我 读 在 一个 纸 仅有的 这 其他 天 那 全部 那些 人们 在 这 阶段 是 同样
.
:
.

前几天我在报纸上看到一篇文章，说舞台上那些人都很相似。

[ə'hemˌə'həm] !
Ahem !
嗯 !

咳！

['mɪstər] . ['dɛspənsər] — [wʌt] [duː] ['piːp(ə)l] [seɪ] ?
Mr . Despencer — what do people say ?
先生 . 药房 — 什么 做 人们 说 ?

德斯彭瑟先生——人们怎么说?

" ['dɛspənsər] [geɪv] [ə'nʌðər] [laɪt] [ʃrʌg] .
" Despencer gave another light shrug .
" 药房 给予 其他 光 耸肩 .

德斯彭瑟又轻轻耸了耸肩。

[hiː; hi] [ʃˈrʌgd] [ˈkɑːnsəmətli] .

He	shrugged	consummately	.
他	耸了耸肩	完美地	.

他耸了耸肩，姿态十分优雅。

- [ʃrʌgz] [wɜːr; wər][æz; əz] [ˈselɪbreɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði] - [fraunz] .

Despencer's	shrugs	were	as	celebrated	as	the	marchioness's	frowns	.
-	耸肩	是	作为	著名	作为	这	-	皱眉	.

德斯彭瑟的耸肩和侯爵夫人的皱眉一样引人注目。

“ [wʌt] [duː] [ˈpiːp(ə)l] [ˈdʒen(ə)rəli] [seɪ] ?

“	What	do	people	generally	say	?
“	什么	做	人们	一般来说	说	?

人们通常会怎么说?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['juːʒuəl] ['stɔːri] : [ðə; ði]['juːʒuəl]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət] ['hæmərˌsmɪθ] , [ðə; ði]['juːʒuəl]

It	is	the	usual	story	:	the	usual	little	cottage	at	Hammersmith	,	the	usual
它	是	这	通常	故事	:	这	通常	小的	小屋	在	哈默史密斯	,	这	通常

['wɪdoʊd] ['mʌðər] ,

widowed	mother	,
寡	母亲	,

这是一个老套的故事：哈默史密斯一间普通的小屋，一位普通的寡妇，

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl] [frend] [huː] [peɪz] [ðə; ði] [rent] .

and	the	usual	friend	who	pays	the	rent	.
和	这	通常	朋友	WHO	支付	这	租	.

还有那位帮你付房租的普通朋友。

” [ðə; ði] - [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [wʊd] [hæv; həv] [di'siːvd] ['ekspɜːrts] . [-]

”	The	marchioness's	look	of	horror	would	have	deceived	experts	.	[	12	]
”	这	-	看	的	恐怖	会	有	受骗	专家	.	[	-	]

“侯爵夫人惊恐的表情足以蒙蔽专家。[12]

“ [haʊ] ['ʌtərli] [dɪ'preɪvd] [ænd; ənd] ['ʃɑːkɪŋ] !

“	How	utterly	depraved	and	shocking	!
“	如何	完全地	堕落的	和	令人震惊	!

“多么堕落、多么令人震惊！”

[aɪ] ['nevər] [driːmd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] !

I	never	dreamed	it	was	so	bad	as	that	!
我	绝不	梦见	它	曾是	所以	坏的	作为	那	!

我做梦也没想到情况会这么糟糕!

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [juː; jʊ]['hædnt][toʊld][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	almost	wish	you	hadn't	told	me	anything	about	it	.
我	几乎	希望	你	之前没有	讲述	我	任何事物	关于	它	.

我真希望你什么都没告诉我。

[əˈhemˌəˈhəm] !

Ahem	!
嗯	!

咳!

['mɪstər] . ['dɛspənsər] — [wʌt] [duː] [ðeɪ] [seɪ] [ɪz][ðə; ði] ['frɛndz] [neɪm] ? ”

Mr	.	Despencer	—	what	do	they	say	is	the	friend's	name	?	”
先生	.	药房	—	什么	做	他们	说	是	这	朋友们	姓名	?	”

德斯彭瑟先生——他们说他朋友叫什么名字来着?

“ [oʊ] , ['riːəli] !

“	Oh	,	really	!
“	哦	,	真的	!

“哦真的吗!

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['dɛspənsər] [lʊkt] ['stɑːrtld] , [ðen] [hiː; hi] [smaɪld] ['kwɪrli] .
" **For a moment Despencer looked startled , then he smiled queerly .**
" 为了 一个 片刻 药房 看起来 惊慌 , 然后 他 微笑 奇怪地 .

"德斯彭瑟愣了一下，然后露出了古怪的笑容。"

" [ðæt] [ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ][naɪs] ['kwestʃən] .
" **That is not at all a nice question .**
" 那 是 不是 在 全部 一个 好的 问题 .

"这真不是一个好问题。"

[aɪ] ['riːəli] [dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] [ðæt] .
I really don't think you ought to ask me that .
我 真的 不 思考 你 应该 到 问 我 那 .

我觉得你不应该问我这个问题。

[aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [fɔːr; fər]['skænd(ə)l] . "
I have such a dislike for scandal . "
我 有 这样的 一个 不喜欢 为了 丑闻 . "

我极其厌恶丑闻。

" [soʊ][hæv; həv][aɪ] , [ɪk'sept] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] ,
" **So have I , except when I am listening to it in the interest of propriety ,**
" 所以 有 我 , 除了 什么时候 我 是 聆听 到 它 在 这 兴趣 的 礼 ,

"我也一样，除非是为了礼节而听。"

" [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrm] ['ænsər] .
" **was the firm answer .**
" 曾是 这 公司 回答 .

"这是他坚定的回答。"

" [aɪ][ɪn'sɪst][ɑːn] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['frɛndz] [neɪm] . "
" **I insist on knowing the friend's name . "**
" 我 坚持 在 会心 这 朋友们 姓名 . "

"我一定要知道这位朋友的名字。"

" [wel] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [liːs] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪstər] . [braʊn] . "
" **Well , I have heard the lease is in the name of a Mr . Brown . "**
" 出色地 , 我 有 听到 这 租 是 在 这 姓名 的 一个 先生 . 棕色的 . "

"嗯，我听说租约是以布朗先生的名义签订的。"

" [braʊn] ? ['nɑːnsens] !
" **Brown ? Nonsense !**
" 棕色的 ? 废话 !

"棕色？胡说！"

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ə'suːmd] [neɪm] . "
That must be an assumed name . "
那 必须 是 一个 假定 姓名 . "

那一定是化名。

" ['veri] ['laɪkli] .
" **Very likely .**
" 非常 可能 .

很有可能。

[ɪn] [ðiːz] ['keɪsɪz][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['juːʒuəl][tuː; tə][pʊt][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['riːəl] [neɪm]
In these cases I believe it is not usual to put the gentleman's real name
在 这些 案例 我 相信 它 是 不是 通常 到 放 这 绅士的 真实的 姓名
[ɪn][ðə; ði] [liːs] . "
in the lease . "
在 这 租 . "

我认为在这些情况下，在租赁合同中写上这位先生的真实姓名是不常见的。

“ [ðen] — [ðen] — ['mɪstər] . ['dɛspənsər] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['riːəl] [neɪm] ? ” [-]
“ **Then — then — Mr . Despencer , what is the real name ? ” [13]**
“ 然后 — 然后 — 先生 . 药房 , 什么 是 这 真实的 姓名 ? ” [-]

“那么——那么——德斯彭瑟先生，你的真名是什么？”[13]

“ [oʊ] , [ˌmɑːrʃə'nes] !
“ **Oh , marchioness !**
“ 哦 , 侯爵夫人 !

“哦，侯爵夫人！”

” ['dɛspənsər] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'proʊtʃfəli] .
” **Despencer drew back and shook his head reproachfully .**
” 药房 画 后退 和 摇晃 他的 头 责备地 .

德斯彭瑟后退一步，责备地摇了摇头。

“ ['riːəli] , [juː; jʊ] [wɪl] [bɔːr] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] .
“ **Really , you will bore me if you go on .**
“ 真的 , 你 将要 钻孔 我 如果 你 去 在 .

“真的，你继续说下去我会觉得无聊的。”

[aɪ] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [ges] [ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['riːəl] [neɪm] .
I couldn't even guess the gentleman's real name .
我 不能 甚至 猜测 这 绅士的 真实的 姓名 .

我甚至猜不出这位先生的真名。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] — [smɪθ] , [ɔːr][dʒəʊnz] , [ɔːr] ['prezɪdənt] ['stefənusjəu'hænis'pɔːlu] .
It might be anything — Smith , or Jones , or President Kruger .
它 可能 是 任何事物 — 史密斯 , 或者 琼斯 , 或者 总统 克鲁格 .

可能是任何人——史密斯，也可能是琼斯，或者克鲁格总统。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['hæmənd] .
It might be Hammond .
它 可能 是 哈蒙德 .

可能是哈蒙德。

” [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .
” **The marchioness shook her head with conviction .**
” 这 侯爵夫人 摇晃 她 头 和 定罪 .

侯爵夫人坚定地摇了摇头。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['hæmənd] .
“ **It isn't Hammond .**
“ 它 不是 哈蒙德 .

“那不是哈蒙德。”

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
I see you don't understand the situation .
我 看 你 不 理解 这 情况 .

看来你并不了解情况。

” [æn; ən][aiˈrɔnik,-kəl] [smaɪl] [pleɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [feɪs] .
” **An ironical smile played for a moment on her companion's face .**
” 一个 讽刺 微笑 玩 为了 一个 片刻 在 她 同伴的 脸 .

“她的同伴脸上闪过一丝嘲讽的微笑。”

“ [noʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli]['aɪd(ə)l] ['fɑːli] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][traɪ][tuː; tə] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
“ **No , if it were only idle folly , I should try to shut my eyes to it .**
“ 不 , 如果 它 是 仅有的 闲置的 蠢事 , 我 应该 尝试 到 关闭 我的 眼睛 到 它 .

“不，如果只是无聊的愚蠢行为，我应该视而不见。”

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [wɜːrst] .
But I haven't told you the worst .
但 我 还没有 讲述 你 这 最差 .

但我还没告诉你最糟糕的情况。

[aɪ] [hɪr] [ðæt] ['mɪstər] . ['hæməndz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['ɑːnərəb(ə)l] . ”

I	hear	that	Mr	.	Hammond's	admiration	for	this	person	is	perfectly	honorable	.	”
我	听到	那	先生	.	哈蒙德的	钦佩	为了	这	人	是	完美	光荣的	.	”

我听说哈蒙德先生对这个人的钦佩之情完全合情合理。

“ [ðæt] [dʌz] [saʊnd] [bæd] !

“	That	does	sound	bad	!
”	那	做	声音	坏的	!

“听起来确实很糟糕！”

” ['dɛspənsər] [rɪ'tɜːrnd] , ['greɪvli] .

”	Despencer	returned	,	gravely	.
”	药房	返回	,	严重地	.

德斯彭瑟神情严肃地回来了。

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ] [ə'genst] [ðə; ðɪ][mæn] .

“	But	I	warned	you	against	the	man	.
”	但	我	警告	你	反对	这	男人	.

但我警告过你提防这个人。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ˌaʊt'saɪdər] . ”

I	told	you	he	was	an	outsider	.	”
我	讲述	你	他	曾是	一个	局外人	.	”

我早就跟你说过，他是个外来者。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['flɪpənt] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [ˌmɑːrʃə'nes] , ['krɔːsli] .

“	You	are	not	to	be	so	flippant	,	”	said	the	marchioness	,	crossly	.
”	你	是	不是	到	是	所以	轻浮的	,	”	说	这	侯爵夫人	,	生气	.

“你不该如此轻率，”侯爵夫人恼怒地说。

“ [rɪ'membər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌðər] [huːz] ['tʃaɪldz] ['hæpinəs] [-]

“	Remember	,	you	are	talking	to	a	mother	whose	child's	happiness	[	14	]
”	记住	,	你	是	说	到	一个	母亲	谁	孩子的	幸福	[	-	]

“请记住，你是在和一位母亲说话，她的孩子幸福是她最关心的事情[14]

[ɪz][æt; ət] [steɪk] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][duː] .

is	at	stake	,	and	tell	me	what	I	am	to	do	.
是	在	赌注	,	和	告诉	我	什么	我	是	到	做	.

事关重大，告诉我该怎么办。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ðɪ] [pʊr] [mæn] ['evɪdəntli] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ðɪs] [gɜːrl][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['prɑːpər] . ”

You	see	,	the	poor	man	evidently	believes	that	this	girl	is	perfectly	proper	.	”
你	看	,	这	贫穷的	男人	显然	相信	那	这	女孩	是	完美	恰当的	.	”

你看，这个可怜的男人显然认为这个女孩举止得体。

“ [oʊ] , [hiː; hi] [wəʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [lɔːŋ] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] . ”

“	Oh	,	he	won't	believe	that	long	,	you	may	be	quite	sure	.	”
”	哦	,	他	惯于	相信	那	长的	,	你	可能	是	相当	当然	.	”

“哦，他不会相信那么久的，你完全可以肯定。”

“ [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ɪz] , [huː] [wɪl] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] ?

“	The	question	is	,	who	will	undertake	to	open	his	eyes	?
”	这	问题	是	,	WHO	将要	承担	到	打开	他的	眼睛	?

“问题是，谁来睁开他的双眼？”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['riːəli] [biː; bi] ['duːɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] . ”

It	will	really	be	doing	him	a	kindness	.	”
它	将要	真的	是	正在做	他	一个	仁慈	.	”

这真是帮了他一个大忙。

“ [jes] ; [bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][soʊ] [ʌn'greɪtfl] [fɔːr; fər] ['kaɪndnəs] , ” ['ɔbdʒiktid] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

“	Yes	;	but	people	are	so	ungrateful	for	kindness	,	”	objected	the	other	.
”	是的	;	但	人们	是	所以	忘恩负义	为了	仁慈	,	”	反对	这	其他	.

“是啊，但是人们对别人的善意太忘恩负义了，”另一个人反驳道。

“ [dʌz] [ðɪs] [mæn] ['hæmənd] [noʊ] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ? ” [hiː; hi] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

“	**Does**	**this**	**man**	**Hammond**	**know**	**the**	**marquis**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**,**	**after**	**a**	**little**	**hesitation**	**.**
”	做	这	男人	哈蒙德	知道	这	侯爵	?	”	他	问	,	后	一个	小的	犹豫	.

“哈蒙德这个人认识侯爵吗？”他略作犹豫后问道。

“ [aɪ][ɪk'spekt][soʊ] .

“	**I**	**expect**	**so**	**.**
”	我	预计	所以	.

我估计是这样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['juːsləs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

But	**it**	**is**	**quite**	**useless**	**to**	**think**	**of**	**him**	**.**
但	它	是	相当	无用	到	思考	的	他	.

但想着他完全没有用。

[hiː; hi] ['mʌsnt] [biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

He	**mustn't**	**be**	**brought**	**into**	**it**	**.**
他	不得	是	带来	进入	它	.

不能把他牵扯进来。

” ['dɛspənsər] [smaɪld] [dɪ'skriːtli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

”	**Despencer**	**smiled**	**discreetly**	**,**	**as**	**if**	**he**	**thought**	**it**	**might**	**be**	**rather**	**difficult**	**to**
”	药房	微笑	谨慎地	,	作为	如果	他	想法	它	可能	是	相当	难的	到

[kiːp] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [aʊt] .

keep	**the**	**marquis**	**out**	**.**
保持	这	侯爵	出去	.

德斯彭瑟露出了意味深长的微笑，仿佛在说，要把侯爵挡在外面恐怕相当困难。

“ [naʊ] , ['mɪstər] . ['dɛspənsər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['oʊnli][hoʊp] , ” [pər'suːd] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] .

“	**Now**	**,**	**Mr**	**.**	**Despencer**	**,**	**you**	**are**	**my**	**only**	**hope**	**,**	**”**	**pursued**	**the**	**marchioness**	**.**
”	现在	,	先生	.	药房	,	你	是	我的	仅有的	希望	,	”	追击	这	侯爵夫人	.

“德斯彭瑟先生，您是我唯一的希望了，”侯爵夫人继续说道。

“ [aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][sə'saɪəti] . ”

“	**I**	**appeal**	**to**	**you**	**in**	**the**	**interests**	**of**	**society**	**.**	**”**
”	我	上诉	到	你	在	这	兴趣	的	社会	.	”

“我以社会利益的名义向你们发出呼吁。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [sleɪv] , [ˌmɑːrʃə'nes] .

“	**You**	**know**	**I**	**am**	**your**	**slave**	**,**	**marchioness**	**.**
”	你	知道	我	是	你的	奴隶	,	侯爵夫人	.

“你知道我是您的奴隶，侯爵夫人。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] .

But	**it**	**will**	**be**	**a**	**difficult**	**thing**	**to**	**manage**	**.**
但	它	将要	是	一个	难的	事物	到	管理	.

但管理起来会很困难。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] — ” [-]

I	**almost**	**think**	**—**	**”**	**[**	**15**	**]**
我	几乎	思考	—	”	[	-	]

我几乎认为——”[15]

['dɛspənsər] [broʊk] [ɔːf] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['θɔːtfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

Despencer	**broke**	**off**	**,**	**and**	**gazed**	**thoughtfully**	**at**	**his**	**companion**	**.**
药房	打破	离开	,	和	凝视	深思熟虑	在	他的	伴侣	.

德斯彭瑟停下脚步，若有所思地望着他的同伴。

“ [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	**Well**	**,**	**what**	**is**	**it**	**?**
”	出色地	,	什么	是	它	?

“那么，到底是什么呢？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'dʒest] ? ”
What do you suggest ? ”
什么 做 你 建议 ? ”

你有什么建议?

“ [aɪ] ['fænsi] [ðæt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ,
“ I fancy that the best thing you can do ,
” 我 想要 那 这 最好的 事物 你 能 做 ,

我认为你能做的最好的事情就是

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] ['mætərz] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed] , [ɪz][tuː; tə][hæv; həv] [mɪs] ['jɔrk] [hɪr] . ”
if you wish to bring matters to a head , is to have Miss Yorke here . ”
如果 你 希望 到 带来 事情 到 一个 头 , 是 到 有 错过 约克 这里 . ”

如果你想把事情闹大，那就让约克小姐来这里。”

“ ['mɪstər] . ['dɛspənsər] ! ”
“ Mr . Despencer ! ”
” 先生 . 药房 ! ”

“德斯彭瑟先生！”

“ [waɪ] [nɑːt] ?
“ Why not ?
” 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wəːnt, weənt] [kwaɪt] [rɪ'spektəbl] .
You see , it isn't as though she weren't quite respectable .
你 看 , 它 不是 作为 尽管 她 不是 相当 可敬 .

你看，她并非不体面。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['ruːməz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ruːməz] [ə'baʊt]
There may be rumors about her , but then there are rumors about
['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
everybody .
大家 .

关于她或许有一些谣言，但谁没有谣言呢?

[ɪf] [wiː; wi] [peɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ruːməz] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][hæv; həv][tuː; tə] [ʃʌt] [ɑːr'selvz] [ʌp] [laɪk]
If we paid attention to rumors , we should all have to shut ourselves up like
如果 我们 有薪酬的 注意力 到 谣言 , 我们 应该 全部 有 到 关闭 我们自己 向上 喜欢
['həːmits] ;
hermits ;
隐士 ;

如果我们都听信谣言，那我们岂不都得像隐士一样把自己关起来了?

[ɪk'sept] [juː; jʊ] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] ['lʌndən] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd]['vɪzɪt] .
except you , there is not a woman in London whom I could visit .
除了 你 , 那里 是 不是 一个 女士 在 伦敦 谁 我 可以 访问 .

除了你，我在伦敦没有其他女人可以拜访。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [noʊn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
As long as nothing is known about her ,
作为 长的 作为 没有什么 是 已知 关于 她 ,

只要人们对她一无所知，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [seɪf] [ɪn] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [miːn] [prə'feʃənəli] .
you will be quite safe in having her here — of course , I mean professionally .
你 将要 是 相当 安全的 在 拥有 她 这里 — 的 课程 , 我 意思是 专业地 .

她在这里对你来说很安全——当然，我是指职业安全方面。

" [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'liːvd] .
" **The marchioness looked a little relieved .**
" 这 侯爵夫人 看起来 一个 小的 松了口气 .

侯爵夫人看起来稍微松了口气。

" [ðæt] ['dʌznt] [saʊnd] [kwaɪt][soʊ][bæd] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .
" **That doesn't sound quite so bad , " she admitted .**
" 那 不 声音 相当 所以 坏的 , " 她 承认 .

"听起来好像没那么糟糕，"她承认道。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hɜːr; hər][æt; ət][maɪ]['kɑːnsərt] , [ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [sɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
" **I could have her at my concert , and let her sing something .**
" 我 可以 有 她 在 我的 音乐会 , 和 让 她 唱歌 某物 .

"我可以邀请她来我的演唱会，让她唱首歌。"

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] ['fraɪtfəli] [ɪm'prɑːpər] ? " [-]
I suppose she wouldn't be altogether too frightfully improper ? " [16]
我 认为 她 不会 是 共 也 可怕地 不当 ? " [-]

我想她应该不会太失礼吧？"[16]

" [oʊ] , [dɪr] [noʊ] !
" Oh , dear no !
" 哦 , 亲爱的 不 !

"哦，天哪，不！"

[juː; jʊ] ['niːdnt] [fɪr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
you needn't fear anything of that kind .
你 不必 害怕 任何事物 的 那 种类 .

你完全不必担心这类事情。

[ɪm'prɑːpər] ['sɔŋz] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [gɔːn] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːlz] [naʊ] .
Improper songs are quite gone out at the halls now .
不当 歌曲 是 相当 已消失 出去 在 这 大厅 现在 .

现在大厅里已经很少唱不雅歌曲了。

[ɔːl] [bel] [jɔːrks] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] ['siːmstrɪsɪz] [huː] [stɑːrv] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [end] ,
All Belle Yorke's are about seamstresses who starve to death in the East End ,
全部 美女 约克郡 是 关于 女裁缝 WHO 饿死 到 死亡 在 这 东方 结尾 ,

贝尔·约克的所有小说都讲述的是东区女裁缝们饿死的故事。

[ænd; ənd] ['rægɪd] [bɔɪz] [huː] [ɪn'sɪst][ɑːn] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][ðer; ðər]['dʒækɪts][tuː; tə] [ræp] [ðem; ðəm] [raʊnd]
and ragged boys who insist on taking off their jackets to wrap them round
和 破烂不堪 男孩们 WHO 坚持 在 采取 离开 他们的 夹克 到 裹 他们 圆形的
[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ɑːn] ['dɔːrstep] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .
their little sisters on doorsteps in the snow .
他们的 小的 姐妹 在 家门口 在 这 雪 .

还有衣衫褴褛的男孩，他们坚持脱下外套，裹在雪地里家门口的小妹妹身上。

[ʃiː; ʃi] [meɪks] ['piːp(ə)l] [kraɪ] [laɪk] ['eniθɪŋ] .
She makes people cry like anything .
她 制作 人们 哭 喜欢 任何事物 .

她能轻易让人哭出来。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['stɑːkbroʊkər] ['sɔbiŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz]
I have seen a stockbroker sobbing in the stalls of the Empire as if his
我 有 已见 一个 股票经纪人 啜泣 在 这 摊位 的 这 帝国 作为 如果 他的
[hɑːrt] [wʊd] [breɪk] [wen] [ðə; ði] ['rægɪd] [bɔɪ] [gets] ['froʊz(ə)n][tuː; tə] [deθ] ,
heart would break when the ragged boy gets frozen to death ,
心 会 休息 什么时候 这 破烂不堪 男生 获得 冷冻 到 死亡 ,

我曾在帝国剧院的包厢里看到一位股票经纪人痛哭流涕，仿佛看到那个衣衫褴褛的男孩被冻死时，他的心都会碎裂。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪstər] ['wʌndɜ-z] [waɪ] [hiː; hi] ['dʌznt] ['ænsər] [hɜːr; hər]['eni] [mɔːr] . ”

and	the	little	sister	wonders	why	he	doesn't	answer	her	any	more	.	”
和	这	小的	姐姐	奇迹	为什么	他	不	回答	她	任何	更多的	.	”

妹妹纳闷他为什么不再回答她了。

“ [haʊ] ['swiːtli] ['tʌtʃɪŋ] !

“	How	sweetly	touching	!
”	如何	甜蜜地	接触	!

多么温馨感人啊!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'sɪst][ɑːn][hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] [ðæt] [wʌn] [hɪr] .

I	shall	insist	on	her	singing	that	one	here	.
我	将	坚持	在	她	歌唱	那	一	这里	.

我一定要让她在这里唱那首歌。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][kraɪ] .

I	am	sure	I	shall	cry	.
我	是	当然	我	将	哭	.

我肯定会哭的。

” [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [goʊld] [wɑːtʃ] , [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [biːn] ,

”	The	marchioness	lifted	a	small	gold	watch	,	the	size	of	a	bean	,
”	这	侯爵夫人	抬起	一个	小的	金子	手表	,	这	尺寸	的	一个	豆	,

侯爵夫人举起一块小小的金表，只有豆子那么大。

[ðæt] [swʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [broʊtʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [left] ['ʃoʊldər] .

that	swung	from	a	brooch	on	her	left	shoulder	.
那	摇摆	从	一个	胸针	在	她	左边	肩膀	.

那东西挂在她左肩的胸针上。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] [bel] ?

“	Can	you	reach	the	bell	?
”	能	你	抵达	这	钟	?

你能够到铃铛吗?

[aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] [vɪk'tɔːriə] [bɪ'fɔːr] ['enibɑːdi] [kʌmz] .

I	must	speak	to	Victoria	before	anybody	comes	.
我	必须	说话	到	维多利亚	前	任何人	来	.

我必须在任何人来之前和维多利亚谈谈。

” ['dɛspənsər] [roʊz] ,

”	Despencer	rose	,
”	药房	玫瑰	,

“德斯彭瑟玫瑰，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [pres] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mæləkaɪt] [nɑːb] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] ,

and	walked	across	the	room	to	press	a	small	malachite	knob	placed	in	the	wall	beside	the	fireplace	,
和	步行	穿过	这	房间	到	按	一个	小的	孔雀石	旋钮	放置	在	这	墙	旁	这	壁炉	,

然后走到房间另一边，按下壁炉旁墙上一个小小的孔雀石旋钮。

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [-]

in	accordance	[	17	]
在	根据	[	-	]

根据[17]

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [lɔː] [ʌv; əv] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] ,

with	that	mysterious	law	of	connection	which	every	one	must	have	observed	,
和	那	神秘	法律	的	联系	哪个	每一个	一	必须	有	观察到	,

凭借着每个人都必须观察到的那种神秘的联系法则，

[ðoʊ] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] ['weðər] [ðə; ði] [bel] [ɪz][æn; ən] [ə'kwaɪrd]

though **we** **believe** **it** **has** **never** **been** **decided** **whether** **the** **bell** **is** **an** **acquired**

尽管 我们 相信 它 有 绝不 到过 决定 无论 这 钟 是 一个 获得

[ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] ,

characteristic **of** **the** **fireplace** **,**

特征 的 这 壁炉 ,

虽然我们认为，壁炉的钟声是否是其后天形成的特征，这一点从未得到确定。

[ɔːr][ðə; ði]['faɪərpleɪs][æn; ən] [ə'kwaɪrd] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] .

or **the** **fireplace** **an** **acquired** **characteristic** **of** **the** **bell** **.**

或者 这 壁炉 一个 获得 特征 的 这 钟 .

或者说，壁炉是钟的一种后天习得的特征。

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [kən'strʌktɪd] [mə'ʃiːn] , ['berɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ]['hjuːmən]

A **perfectly** **constructed** **machine** **,** **bearing** **considerable** **resemblance** **to** **a** **human**

一个 完美 建造 机器 , 轴承 大量 相似 到 一个 人类

['biːɪŋ] ,

being **,**

存在 ,

一台结构完美、外形酷似人类的机器，

[ə'taɪərd][ɪn][ə; eɪ] ['tʃɔːklət] - ['kʌlərd] [suːt] [rɪ'liːvd] [wɪð; wɪθ][pɪŋk] [breɪd] , ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ,

attired **in** **a** **chocolate** **-** **colored** **suit** **relieved** **with** **pink** **braid** **,** **opened** **the** **door** **,**

穿着 在 一个 巧克力 - 有色 套装 松了口气 和 粉色的 编织 , 打开 这 门 ,

她身穿巧克力色西装，饰以粉色编织带，打开了门。

[ænd; ənd][glaidid] ['nɔɪzləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['stɑːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [dʒɜːrk] ,

and **glided** **noiselessly** **into** **the** **room** **,** **stopping** **with** **a** **slight** **jerk** **,**

和 滑翔 无声 进入 这 房间 , 停止 和 一个 轻微 混蛋 ,

然后悄无声息地滑进房间，停下时略微猛地一震。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['klɑːkwɜːrk] [hæd; həd][rʌn] [daʊn] , [æt; ət][ə'baʊt] [θriː] ['peɪsɪz][ɪn'saɪd] .

as **though** **the** **clockwork** **had** **run** **down** **,** **at** **about** **three** **paces** **inside** **.**

作为 尽管 这 发条装置 有 跑步 向下 , 在 关于 三 步幅 里面 .

仿佛钟表停止运转了一样，大约在里面三步远的地方。

“ [ðæt] [ɪz] ['setld] , [ðen] , ” [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [wen] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['entərd] .

“ **That** **is** **settled** **,** **then** **,** **”** **the** **marchioness** **was** **saying** **when** **the** **machine** **entered** **.**

” 那 是 定居 , 然后 , ” 这 侯爵夫人 曾是 说 什么时候 这 机器 进入 .

“那就这么定了，”侯爵夫人正说着，机器就进来了。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][get][hɜːr; hər] [hɪr] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz][laɪk] .

“ **I** **shall** **get** **her** **here** **,** **and** **see** **what** **she** **is** **like** **.**

” 我 将 得到 她 这里 , 和 看 什么 她 是 喜欢 .

“我会把她带到这里，看看她是什么样的人。”

” [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

” **Her** **ladyship** **turned** **to** **the** **machine** **.**

” 她 夫人 转向 到 这 机器 .

“夫人转向机器。”

“ [goʊ][ænd; ənd][faɪnd] ['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

“ **Go** **and** **find** **Lady** **Victoria** **,** **and** **tell** **her** **I** **want** **to** **speak** **to** **her** **.**

” 去 和 寻找 女士 维多利亚 , 和 告诉 她 我 想 到 说话 到 她 .

“去找维多利亚夫人，告诉她我想和她谈谈。”

” [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [meɪd] [æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] , [rɪ'vɔlvd] [ɑːn][ɪts] ['kɑːstəz] , [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli]

” **The** **machine** **made** **an** **inclination** **,** **revolved** **on** **its** **castors** **,** **and** **noiselessly**

” 这 机器 制成 一个 倾角 , 旋转 在 它是 脚轮 , 和 无声

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared **.**

消失 .

“机器倾斜了一下，靠着脚轮转动，然后无声地消失了。”

[ðə; ði] [ˌmɑːrʃəˈnes] [kənˈtɪnjuːd] : [-]
The **marchioness** **continued** **:** **[** **18** **]**
这 侯爵夫人 持续 : [-]

侯爵夫人继续说道：[18]

“ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]['mɪstər] . ['hæmənd] [hɪr] [æz; əz] [wel] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? ”
“ **I** **must** **have** **Mr** **.** **Hammond** **here** **as** **well** **,** **I** **suppose** **?** **”**
” 我 必须 有 先生 . 哈蒙德 这里 作为 出色地 , 我 认为 ? ”

“看来哈蒙德先生也得在这里了，对吧？”

“ [ðæt] [ɪz][ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
“ **That** **is** **indispensable** **,** **”** **was** **the** **answer** **.**
” 那 是 必不可少 , ” 曾是 这 回答 .

“那是必不可少的，”对方回答道。

“ [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
“ **And** **,** **by** **the** **way** **,**
” 和 , 经过 这 方式 ,

顺便说一句，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [bɪˈfɔːrhænd] [tuː; tə] [lɔːrd] ['sevərn] .
I **think** **it** **will** **be** **better** **not** **to** **say** **anything** **beforehand** **to** **Lord** **Severn** **.**
我 思考 它 将要 是 更好的 不是 到 说 任何事物 预先 到 主 塞文 .

我认为最好不要事先告诉塞文勋爵任何事情。

” [ðə; ði] [ˌmɑːrʃəˈnes] [lʊkt] [sərˈpraɪzd] .
” **The** **marchioness** **looked** **surprised** **.**
” 这 侯爵夫人 看起来 惊讶 .

侯爵夫人看起来很惊讶。

“ [waɪ] ? ” [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] .
“ **Why** **?** **”** **she** **demanded** **.**
” 为什么 ? ” 她 要求 .

“为什么？”她质问道。

['dɛspənsər] [geɪv] [əˈnʌðər] [ʃrʌg] .
Despencer **gave** **another** **shrug** **.**
药房 给予 其他 耸肩 .

德斯彭瑟又耸了耸肩。

“ [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [əˈgriːd] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['ɜːrli] [vɪkˈtɔːriən] [ɪn][sʌm; səm]
“ **I** **thought** **we** **agreed** **just** **now** **that** **he** **was** **a** **trifle** **Early** **Victorian** **in** **some**
” 我 想法 我们 同意 只是 现在 那 他 曾是 一个 琐事 早期的 维多利亚时代 在 一些
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪˈdiːəz] .
of **his** **ideas** **.**
的 他的 想法 .

“我以为我们刚才已经达成共识，他的某些想法有点早期维多利亚时代的风格。”

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ruːməz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
He **may** **have** **heard** **the** **rumors** **,** **you** **know** **.**
他 可能 有 听到 这 谣言 , 你 知道 .

他可能听到了那些传言，你知道的。

” [ðə; ði] [ˌmɑːrʃəˈnes] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [step] [əˈproʊtʃɪŋ] .
” **The** **marchioness** **had** **caught** **a** **step** **approaching** **.**
” 这 侯爵夫人 有 捕捉 一个 步 接近 .

侯爵夫人抓住了迎面走来的一步。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['dʒestʃər] .
She **raised** **her** **hand** **with** **a** **warning** **gesture** **.**
她 提高 她 手 和 一个 警告 手势 .

她举起手，做出警告的手势。

“ [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [bɪˈfɔːr] [vɪkˈtɔːriə] ！ ” [-]
“ Not a word before Victoria ! ” [19]
“ 不是 一个 单词 前 维多利亚 ！ ” [-]

“在维多利亚之前，一个字都不能说！”[19]

[siːn] [iː]
SCENE II
场景 二

第二幕

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [truː] [lʌv]
THE COURSE OF TRUE LOVE
这 课程 的 真的 爱

真爱之路

[waɪl] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃəˈnes] [wʌz; wəz] [kənˈfaɪdɪŋ] [hɜːr; hər][məˈtɜːrn(ə)l] [æŋˈzaɪətiz] [tuː; tə]['mɪstər] .
While the marchioness was confiding her maternal anxieties to Mr .
尽管 这 侯爵夫人 曾是 倾诉 她 母体 焦虑 到 先生 .
- [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ɪr] , [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,
Despencer's sympathetic ear , her daughter ,
- 交感神经 耳朵 , 她 女儿 ,

当侯爵夫人向德斯彭瑟先生倾诉她为人母的焦虑时，她的女儿

['leɪdi] [vɪkˈtɔːriə] [ˌmɔːˈliːvərər] , [wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] ['kɑːmli] [dɪˈfaɪɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈfekʃənət] ['pɛrənts]
Lady Victoria Mauleverer , was engaged in calmly defying her affectionate parent's
女士 维多利亚 毛勒弗 , 曾是 已订婚的 在 平静地 反抗 她 亲热 父母
[bɪˈhests] .
behests .
要求 .

维多利亚·莫勒弗勒夫人平静地违抗着她慈爱的父母的命令。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ;
She was now in the adjoining room ;
她 曾是 现在 在 这 相邻的 房间 ;

她现在在隔壁房间；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dʌst] [wɪtʃ] [jet] [ˈliŋgə] [ɑːn][hɜːr; hər] [smɔːl] [ænd; ənd] ['delɪkətli] [meɪd] [ʃuːz] [ʌv; əv]
but the dust which yet lingered on her small and delicately made shoes of
但 这 灰尘 哪个 然而 徘徊不去 在 她 小的 和 轻柔地 制成 鞋 的
[dɑːrk] [griːn] [kɪd] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈviːld] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv]
dark green kid would have revealed to the eye of one of those marvels of
黑暗的 绿色的 孩子 会 有 揭晓 到 这 眼睛 的 一 的 那些 奇迹 的
[əˈstuːtnəs] [huː] ['fɔːrmərli] ['flʌrɪʃt] ,
astuteness who formerly flourished ,
敏锐 WHO 以前 繁荣 ,

但是，她那双精致的小巧深绿色小羊皮鞋上残留的灰尘，如果被曾经盛行一时的那些敏锐之士看出来，那该有多好。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [wiː; wi] [noʊ] , ['flɜːrɪʃ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpjələr]
and , for aught we know , flourish still in the pages of the popular
和 , 为了 零 我们 知道 , 繁荣 仍然 在 这 页面 的 这 受欢迎的
['mʌnθliz] ,
monthlies ,
月刊 ,

据我们所知，它们至今仍在流行月刊上广受欢迎。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .
that she had recently returned from out of doors .
那 她 有 最近 返回 从 出去 的 门 .

她最近刚从户外回来。

[hɜːr; hər] ['pɜːrfɪktli] [pleɪn] [skɜːrt] , [nɑːt] [kwaɪt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [ʃuːz] [ɔːl'redi]
Her **perfectly** **plain** **skirt** **,** **not** **quite** **long** **enough** **to** **conceal** **the** **shoes** **already**
她 完美 清楚的 裙子 , 不是 相当 长的 足够的 到 隐藏 这 鞋 已经
['menʃ(ə)nd] ,
mentioned **,**
提及 ,

她那条款式简单的裙子，长度刚好遮不住前面提到的那双鞋。

[maɪt] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] ['fɜːrðər] [-]
might **have** **suggested** **further** **[** **20** **]**
可能 有 建议 更远 [-]

可能还提出了进一步的建议[20]

[ðæt] [ðə; ði] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['hoʊlli] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['baɪsɪkl] .
that **the** **excursion** **had** **not** **been** **wholly** **unconnected** **with** **a** **bicycle** **.**
那 这 短途旅行 有 不是 到过 完全 未连接 和 一个 自行车 .

这次郊游并非完全与自行车无关。

['fɜːrðər] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] ['evɪdəns] [wʌz; wəz] [sə'plaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [dɑːrk] [klɔːθ] ['dʒækɪt] ,
Further **incriminating** **evidence** **was** **supplied** **by** **a** **dark** **cloth** **jacket** **,**
更远 有罪证 证据 曾是 供应 经过 一个 黑暗的 布 夹克 ,

一件深色布夹克提供了更多罪证。

['sɪmələr] [ɪn] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [ðæt] [wɔːrn] [baɪ] [ðə; ði] ['stuːərd] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [jɑːt] ,
similar **in** **design** **to** **that** **worn** **by** **the** **steward** **on** **board** **a** **yacht** **,**
相似的 在 设计 到 那 磨损 经过 这 管家 在 木板 一个 游艇 ,

设计风格与游艇上乘务员所穿的制服相似，

[bʌt; bət] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ɑksə,daɪz] [stiːl] ['bʌtnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv]
but **ornamented** **with** **a** **number** **of** **oxidized** **steel** **buttons** **of** **the** **size** **of**
但 装饰 和 一个 数字 的 氧化 钢 按钮 的 这 尺寸 的
[kraʊn] ['piːsɪz] ,
crown **pieces** **,**
王冠 件 ,

但上面装饰着许多氧化钢纽扣，大小与皇冠饰件相当。

[ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [strɔː] [hæt] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˌɔːrdn'erəli] [wɔːrn] [baɪ]
and **by** **a** **straw** **hat** **indistinguishable** **from** **those** **ordinarily** **worn** **by**
和 经过 一个 稻草 帽子 无法区分的 从 那些 按说 磨损 经过
[ʌndəg'rædʒʊəts] .
undergraduates **.**
本科生 .

他还戴着一顶与大学生通常戴的草帽没什么两样的草帽。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'muːv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
In **spite** **of** **these** **evidences** **of** **that** **removal** **of** **the** **barrier** **between** **the**
在 尽管如此 的 这些 证据 的 那 移动 的 这 障碍 之间 这
['sɛksəz, 'sɛksɪz] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,
sexes **which** **is** **the** **crowning** **triumph** **of** **our** **civilization** **,**
性别 哪个 是 这 加冕 胜利 的 我们的 文明 ,

尽管有这些证据表明，消除性别之间的障碍是我们文明最伟大的胜利，

['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] [ə'træktɪv] [gɜːrl] .
Lady **Victoria** **was** **a** **most** **attractive** **girl** **.**
女士 维多利亚 曾是 一个 最多 吸引人的 女孩 .

维多利亚夫人是一位非常迷人的姑娘。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][kwaɪt][soʊ] ['ju:θfl] [æz; əz][ðə; ði] [ˌmɑ:rʃə'nes] , [bʌt; bət][ðæt][kʊd; kəd]['hɑ:rdli]
She 她 **was** 曾是 **not** 不是 **quite** 相当 **so** 所以 **youthful** 青春 **as** 作为 **the** 这 **marchioness** 侯爵夫人 **,** , **but** 但 **that** 那 **could** 可以 **hardly** 几乎
[hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] .
have 有 **been** 到过 **expected** 预期的 **.** .

她虽然不如侯爵夫人那么年轻，但这也在情理之中。

[æt; ət] ['twenti] , [wʌn][ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ə; eɪ] ['hɑrdnd] ['wʊmən][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ; [æt; ət]['fɔ:rti] ,
At 在 **twenty** 二十 **,** , **one** 一 **is** 是 **usually** 通常 **a** 一个 **hardened** 硬化 **woman** 女士 **of** 的 **the** 这 **world** 世界 **;** ; **at** 在 **forty** 四十 **,** ,

二十岁时，通常是一个饱经世故的女人；四十岁时，

[wʌn] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .
one 一 **begins** 开始 **to** 到 **be** 是 **an** 一个 **innocent** 清白的 **little** 小的 **thing** 事物 **.** .

一个人开始变得天真无邪。

[wi:; wi][hæv; həv]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] ['leɪdi] [vɪk'tɔ:riə][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
We 我们 **have** 有 **hinted** 暗示 **that** 那 **Lady** 女士 **Victoria** 维多利亚 **had** 有 **just** 只是 **returned** 返回 **from** 从 **a** 一个
['baɪsɪkl] [raɪd] .
bicycle 自行车 **ride** 骑 **.** .

我们曾暗示维多利亚夫人刚刚骑自行车回来。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rnd] [ə'loʊn] .
It 它 **is** 是 **necessary** 必要的 **to** 到 **add** 添加 **that** 那 **she** 她 **had** 有 **not** 不是 **returned** 返回 **alone** 独自的 **.** .

需要补充的是，她并非独自一人返回。

[ðə; ði] [kəm'pænjən] [hu:] [hæd; həd] ['eskɔ:tid] [hɜ:r; hər] , [nɑ:t] [-]
The 这 **companion** 伴侣 **who** WHO **had** 有 **escorted** 护送 **her** 她 **,** , **not** 不是 **[** [**21** **]**]

陪同她的同伴，不是[21]

['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət][ʌp] - [sterz] , [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] -
only 仅有的 **to** 到 **the** 这 **door** 门 **of** 的 **the** 这 **house** 房子 **,** , **but** 但 **up** 向上 **-** - **stairs** 楼梯 **,** , **to** 到 **that** 那 **of** 的 **the** 这 **drawing** 绘画 **-** -
[ru:m] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] ,
room 房间 **,** , **was** 曾是 **a** 一个 **tall** 高的 **,** ,

只到房子门口，但上楼，到客厅门口，却有一个高大的，

[faɪn] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ʌv; əv] ['twenti] - [eɪt] [ɔ:r] ['θɜ:rti] , [hu:z] [hoʊl] ['sɜ:rfɪs] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
fine 美好的 **-** - **looking** 寻找 **man** 男人 **of** 的 **twenty** 二十 **-** - **eight** 八 **or** 或者 **thirty** 三十 **,** , **whose** 谁 **whole** 所有的 **surface** 表面 **,** , **from** 从 **his** 他的
[bu:ts] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ,
boots 靴子 **to** 到 **his** 他的 **forehead** 前额 **,** ,

一个相貌英俊的男子，大约二十八岁或三十岁，从靴子到额头，全身

[gli:md] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['pɑ:lɪʃ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
gleamed 闪闪发光 **with** 和 **that** 那 **excess** 过量的 **of** 的 **physical** 身体的 **polish** 抛光 **which** 哪个 **is** 是 **the** 这 **religion** 宗教 **of** 的 **the** 这 **British** 英国
['soʊldʒər] .
soldier 士兵 **.** .

身上闪耀着那种过分追求外表光鲜的光泽，而这正是英国士兵的信仰。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [rɪˈlɪdʒən] [wɪtʃ] [dɪˈmændz] [sʌm; səm] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈsækrɪfaɪs][ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt]

It	is	not	the	only	religion	which	demands	some	intellectual	sacrifice	on	the	part
它	是	不是	这	仅有的	宗教	哪个	需求	一些	知识分子	牺牲	在	这	部分

[ʌv; əv][ɪts] [ˈvəʊtəriːz] .

of	its	votaries	.
的	它是	选民	.

它并非唯一要求信徒在智力上做出一定牺牲的宗教。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ] [tuː] [wɜːr; wər][ɪnˈsaɪd][ðə; ðɪ] [ruːm] , [ˈleɪdi] [vɪkˈtɔːriə] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

As	soon	as	the	two	were	inside	the	room	,	Lady	Victoria	turned	to	her
作为	很快	作为	这	二	是	里面	这	房间	,	女士	维多利亚	转向	到	她

[kəmˈpænjən] .

companion	.
伴侣	.

两人一进房间，维多利亚夫人就转向她的同伴。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ][ɪmˈpruːd(ə)nt] , [ˈdʒerəld] !

“	How	can	you	be	so	imprudent	,	Gerald	!
“	如何	能	你	是	所以	轻率的	,	杰拉尔德	！

“杰拉尔德，你怎么能如此轻率呢！”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [ˈmʌðər] [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ][nekst] [ruːm] ?

Do	you	know	my	mother	is	in	the	next	room	?
做	你	知道	我的	母亲	是	在	这	下一个	房间	?

你知道我妈妈就在隔壁房间吗?

” [ˈkæptɪn] [ˌmɔːˈliːvərər] [wɔːkt] [ˈboʊldli] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪˈðaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

”	Captain	Mauleverer	walked	boldly	forward	,	and	sat	down	without	waiting	to	be
”	队长	毛勒弗	步行	大胆地	向前	,	和	卫星	向下	没有	等待	到	是

[æskt] .

asked	.
问	.

“莫勒弗勒上尉大步向前走去，不等别人吩咐就坐下了。”

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈkuːlli] .

“	Certainly	,	”	he	answered	,	coolly	.
“	当然	,	”	他	回答	,	冷静地	.

“当然，”他冷冷地回答道。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ruːm] .

“	That	is	the	reason	why	I	have	come	into	this	room	.
“	那	是	这	原因	为什么	我	有	来	进入	这	房间	.

这就是我来到这个房间的原因。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [ænt] [huːm] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] .

It	was	not	my	aunt	whom	I	wanted	to	see	.
它	曾是	不是	我的	阿姨	谁	我	通缉	到	看	.

我真正想见的并不是我的姑姑。

[juː; jʊ] [noʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈberli] [ɑːn] [ˈspiːkɪŋ] [tɜːrmz] . ”

You	know	,	we	are	barely	on	speaking	terms	.	”
你	知道	,	我们	是	仅仅	在	请讲	条款	.	”

你知道，我们几乎都不说话了。

“ [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] .

“	You	needn't	tell	me	that	.
“	你	不必	告诉	我	那	.

“你不必告诉我这些。”

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][maɪ] [ˈmʌðər] [hæz; həz][ˈteɪkən] [gʊd] [ker] [tuː; tə][let][ˌem ˈiː] [-]

I	assure	you	my	mother	has	taken	good	care	to	let	me	[	22	]
我	保证	你	我的	母亲	有	已采取	好的	关心	到	让	我	[	-	]

我向你保证，我母亲已经妥善照顾我[22]

[noʊ] [hɜːr; hər] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

know	her	opinion	of	you	.
知道	她	观点	的	你	.

了解她对你的看法。

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] ['pleɪnli] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ɪn][ænd; ənd][faɪndz][juː; jʊ] [hɪr] ,

I	warn	you	plainly	that	if	she	comes	in	and	finds	you	here	,
我	警告	你	显然	那	如果	她	来	在	和	发现	你	这里	,

我郑重警告你，如果她进来发现你在这里，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][əˈbændən][juː; jʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	shall	abandon	you	to	her	.
我	将	放弃	你	到	她	.

我将把你留给她。

" ['kæptɪn] [ˌmɔːˈliːvərər] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ˌʌnkən'sɜːrnd] .

"	Captain	Mauleverer	tried	to	look	unconcerned	.
"	队长	毛勒弗	尝试	到	看	漠不关心	.

“莫勒弗勒上尉努力装出一副毫不在意的样子。”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [æz; əz] [ðæt] , ['vɪk] , " [hiː; hi] [rɪ'mɔnˌstreɪtɪd] .

“	I	didn't	think	you	were	such	a	coward	as	that	,	Vick	,	”	he	remonstrated	.
"	我	没有	思考	你	是	这样的	一个	懦夫	作为	那	,	维克	,	"	他	抗议	.

“我没想到你竟然这么懦弱，维克，”他斥责道。

“ [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['veri] ['dredf(ə)l] .

“	But	,	after	all	,	I	don't	see	that	I	have	done	anything	so	very	dreadful	.
"	但	,	后	全部	,	我	不	看	那	我	有	完毕	任何事物	所以	非常	可怕	.

“但是，说到底，我不认为我做了什么非常可怕的事情。”

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [fərˈbɪd] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [haʊs] [ˌɔːltəˈgeðər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

She	can't	forbid	me	the	house	altogether	,	you	know	.
她	不能	禁止	我	这	房子	共	,	你	知道	.

你知道，她不可能完全禁止我进这栋房子。

[aɪm][hɜːr; hər] [oʊn] ['hʌzbəndz] ['nefjuː] .

I'm	her	own	husband's	nephew	.
我是	她	自己的	丈夫的	侄子	.

我是她丈夫的侄子。

" ['leɪdi] [vɪkˈtɔːriə] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [skɔːrn] .

"	Lady	Victoria	smiled	with	good	-	natured	scorn	.
"	女士	维多利亚	微笑	和	好的	-	自然	轻蔑	.

维多利亚夫人带着善意的轻蔑微笑。

“ [ðæts] ['nʌθɪŋ] .

“	That's	nothing	.
"	那就是	没有什么	.

“那不算什么。”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [maɪ] ['mʌðər] .

You	don't	know	my	mother	.
你	不	知道	我的	母亲	.

你不认识我母亲。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [fərˈbɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðə; ði] [haʊs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .

She	wouldn't	hesitate	to	forbid	her	husband	the	house	,	if	she	wanted	to	.
她	不会	犹豫	到	禁止	她	丈夫	这	房子	, 如果		她	通缉	到	.

如果她想的话，她会毫不犹豫地禁止丈夫进入这栋房子。

['hʌzbəndz] ['ɑ:kjupaɪ][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][sə'saɪəti] ['naʊədeɪz] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['oʊnli]
Husbands occupy a very uncertain position in society nowadays ; they are only
丈夫们 占据 一个 非常 不确定 位置 在 社会 如今 ; 他们 是 仅有的
['tɔləreitid] . ”
tolerated . ”
容忍 . ”

如今，丈夫在社会中的地位非常不稳定；他们只是被容忍而已。

“ [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [aɪ] ['wʌndər] ?
“ Is that a warning for me , I wonder ?
“ 是 那 一个 警告 为了 我 , 我 想知道 ?

“这难道是在警告我吗？”

” ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['kʌzənz] [toʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'kʌmpənid]
” Something in her cousin's tone , and the look with which he accompanied
” 某物 在 她 表亲 语气 , 和 这 看 和 哪个 他 伴随
[ðə; ði] ['kwestʃən] ,
the question ,
这 问题 ,

“她表哥的语气，以及他提问时的眼神，都透露出一些信息。”

[brɔ:t] [aʊt] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [fraʊn] [ɑ:n] [vɪk'tɔri:əz] [feɪs] .
brought out an impatient frown on Victoria's face .
带来 出去 一个 不耐烦 皱眉 在 维多利亚的 脸 .

维多利亚脸上露出了不耐烦的表情。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [-]
She walked over to the window , [23]
她 步行 超过 到 这 窗户 , [-]

她走到窗边[23]

[ænd; ənd] [stʊd] ['tæpɪŋ] [hɜ:r; hər] [fʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [flɔ:r] .
and stood tapping her foot against the floor .
和 站立 窃听 她 脚 反对 这 地面 .

她站在那里，用脚轻轻地敲着地板。

“ [dəunt][bi:; bi] [rɪ'dɪkjələs] , ['dʒerəld] !
“ Don't be ridiculous , Gerald !
“ 不 是 荒谬的 , 杰拉尔德 !

“别胡说八道了，杰拉德！”

[ju:; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ju:z][fɔ:r; fər] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv]
You know as well as I do that it is not the slightest use for this sort of
你 知道 作为 出色地 作为 我 做 那 它 是 不是 这 丝毫 使用 为了 这 种类 的
[θɪŋ] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] .
thing to go on .
事物 到 去 在 .

你我都清楚，这种事情继续下去没有任何好处。

” [ʃi:; ʃi] [kept] [hɜ:r; hər] [bæk] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] .
” She kept her back turned on him while she spoke .
” 她 保留 她 后退 转向 在 他 尽管 她 辐 .

她说话时一直背对着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sɔ:ftnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hi:; hi] ['ænsər] :
There was a touch of softness in his voice as he answered :
那里 曾是 一个 触碰 的 柔软 在 他的 嗓音 作为 他 回答 :

他回答时语气中带着一丝柔和：

“ [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [gɔ:n] [ɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , ['vɪk] , ['hæznt][ˌaɪ 'ti:] ? ”
“ It has gone on a long time , Vick , hasn't it ? ”
“ 它 有 已消失 在 一个 长的 时间 , 维克 , 还没有 它 ? ”

“这件事已经持续很久了，维克，不是吗？”

“ [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [lɔːŋ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , ['spoʊkən][wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

“	A	great	deal	too	long	,	”	was	the	reply	,	spoken	with	decision	.
”	一个	伟大的	交易	也	长的	,	”	曾是	这	回复	,	说	和	决定	.

“时间太长了，”对方斩钉截铁地回答道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['hoʊpləs] .

“	You	know	it	is	perfectly	hopeless	.
”	你	知道	它	是	完美	绝望	.

你知道这完全没有希望。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [ˌem 'iː] ; [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][soʊ]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .

You	can't	afford	me	;	I	have	told	you	so	over	and	over	again	.
你	不能	买得起	我	;	我	有	讲述	你	所以	超过	和	超过	再次	.

你请不起我；我已经跟你说过很多遍了。

[waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [ɪn'vest] [jɔːr'self] [ɪn][ə; eɪ][pɔːrk] - ['bʊtʃɚz] ['dɔːtər]

Why	on	earth	don't	you	go	and	invest	yourself	in	a	pork	-	butcher's	daughter
为什么	在	地球	不	你	去	和	投资	你自己	在	一个	猪肉	-	肉铺	女儿

[frʌm; frəm] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ,

from	Chicago	,
从	芝加哥	,

你为什么不去投资一个来自芝加哥的猪肉屠夫的女儿呢?

[laɪk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] ?

like	everybody	else	?
喜欢	大家	别的	?

和其他人一样?

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['fɪrsnəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

”	She	turned	on	him	with	some	fierceness	as	she	put	the	question	.
”	她	转向	在	他	和	一些	凶猛	作为	她	放	这	问题	.

她带着几分凶狠的语气问出了这个问题。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪ'proʊtʃfəli] [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :

The	captain	looked	up	at	her	reproachfully	as	he	exclaimed	:
这	队长	看起来	向上	在	她	责备地	作为	他	惊呼	:

船长抬头责备地看着她，大声说道：

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['heɪtfl] [gɜːrl][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] !

“	What	a	hateful	girl	you	are	to	talk	like	that	!
”	什么	一个	可恶	女孩	你	是	到	讲话	喜欢	那	!

你真是个可恶的女孩，竟然这样说话!

[juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] . ” [-]

You	know	perfectly	well	that	you	love	me	.	”	[	24	]
你	知道	完美	出色地	那	你	爱	我	.	”	[	-	]

你很清楚你爱我。”[24]

“ [dəunt][biː; bi] ['vʌlgər] , ['dʒerəld] !

“	Don't	be	vulgar	,	Gerald	!
”	不	是	庸俗	,	杰拉尔德	!

“杰拉德，别说粗俗的话！”

” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɑːrp] [rɪ'bjuːk] .

”	was	the	sharp	rebuke	.
”	曾是	这	锋利的	训斥	.

这是严厉的斥责。

“ [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən] ?

“	What	has	that	to	do	with	the	question	?
”	什么	有	那	到	做	和	这	问题	?

“这和这个问题有什么关系？”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər] [seɪl] , [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði]['zuːluː] ['wɪmɪn] .

You	know	I	am	for	sale	,	just	like	the	Zulu	women	.
你	知道	我	是	为了	销售	,	只是	喜欢	这	祖鲁语	女性	.

你知道我是待价而沽的，就像祖鲁女人一样。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] ['meni] [kaʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɜːrθ] ,

I	don't	know	exactly	how	many	cows	I	am	worth	,
我	不	知道	确切地	如何	许多	牛	我	是	值得	,

我不太清楚自己到底值多少头牛，

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'spensɪv] ['gɝːlz][ɪn] ['lʌndən] .

but	I	know	I	am	one	of	the	most	expensive	girls	in	London	.
但	我	知道	我	是	一	的	这	最多	昂贵的	女孩们	在	伦敦	.

但我知道我是伦敦最贵的女孩之一。

" ['kæptɪn] [ˌmɔː'liːvərər] [pʊld] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ɪl] -

"	Captain	Mauleverer	pulled	his	mustache	,	gazing	at	her	with	ill	-
"	队长	毛勒弗	拉	他的	胡子	,	凝视	在	她	和	患病的	-

[kən'siːld] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

concealed	admiration	.
暗	钦佩	.

“莫勒维勒上尉拽了拽胡子，带着难以掩饰的钦佩之情凝视着她。

" [wel] , ['eniweɪ] , [ðæt] [ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] ['ʃʊdənt] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊ] , "

"	Well	,	anyway	,	that	is	no	reason	why	I	shouldn't	look	in	at	the	shop	-	window	,	"
"	出色地	,	反正	,	那	是	不	原因	为什么	我	不应该	看	在	在	这	店铺	-	窗户	,	"

[hiː; hi] [rɪ'tɔːtɪd] ,

he	retorted	,
他	反驳	,

“好吧，不管怎样，这并不是我不能看看商店橱窗的理由，”他反驳道。

['tʃɪrfəli] .

cheerfully	.
愉快地	.

兴高采烈地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [dɪ'spætʃ] [baɪ][ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] ['entərd]

It	was	at	this	moment	that	the	machine	despatched	by	the	marchioness	entered
它	曾是	在	这	片刻	那	这	机器	已派送	经过	这	侯爵夫人	进入

[ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] ['sʌmən] [vɪk'tɔːriə] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['prez(ə)ns] .

the	room	to	summon	Victoria	to	her	mother's	presence	.
这	房间	到	召唤	维多利亚	到	她	母亲的	在场	.

就在这时，侯爵夫人派来的机器进入房间，召唤维多利亚到她母亲面前。

“ [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] ?

“	Is	there	any	one	with	the	marchioness	?
“	是	那里	任何	一	和	这	侯爵夫人	?

“侯爵夫人身边有人吗？”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

"	she	inquired	.
"	她	询问	.

她问道。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [bi'liːvd] [ðæt] ['mɪstər] . ['dɛspənsər] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] .

The	machine	believed	that	Mr	.	Despencer	was	with	her	ladyship	.
这	机器	相信	那	先生	.	药房	曾是	和	她	夫人	.

机器认为德斯彭瑟先生和夫人在一起。

“ ['veri] [gʊd] ; [aɪl] [kʌm] .

“	Very	good	;	I'll	come	.
“	非常	好的	;	患病的	来	.

“很好，我会来的。”

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [tuː; tə][ɪts] [ˌsʌbtə'reɪniən] [ə'boʊd] , ['kæptɪn]
" As soon as the machine had withdrawn to its subterranean abode , Captain
" 作为 很快 作为 这 机器 有 撤回 到 它是 地下 住所 , 队长
[ˌmɔː'liːvərər] [-]
Mauleverer [25]
毛勒弗 [-]

“机器一撤回其地下住所，莫勒弗勒上尉[25]

[æskt] , [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ['riːəli] [dɪ'zaɪɜ-z] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] :
asked , in the tone of a man who really desires information :
问 , 在 这 语气 的 一个 男人 WHO 真的 欲望 信息 :

他用一种真正渴望了解情况的语气问道：

“ [huː] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz] [ðæt] [mæn] ?
“ Who on earth is that man ?
“ WHO 在 地球 是 那 男人 ?

“这个人到底是谁？”

" [vɪk'tɔːriə] [lʊkt] ['blændli] [sər'praɪzd] .
" Victoria looked blandly surprised .
" 维多利亚 看起来 平淡地 惊讶 .

维多利亚面无表情地露出惊讶的神情。

“ ['mɪstər] . ['dɛspənsər] , [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ Mr . Despencer , do you mean ?
“ 先生 . 药房 , 做 你 意思是 ?

“德斯彭瑟先生，您的意思是？”

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə] .
I haven't the slightest idea .
我 还没有 这 丝毫 主意 .

我一点头绪都没有。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæptənz] [tɜːrn][tuː; tə] [lʊk] [sər'praɪzd] .
" It was the captain's turn to look surprised .
" 它 曾是 这 船长的 转动 到 看 惊讶 .

“轮到船长露出惊讶的表情了。”

“ [waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
“ Why , I thought he was constantly in the house .
“ 为什么 , 我 想法 他 曾是 不断地 在 这 房子 .

“为什么？我以为他一直都待在家里。”

" [vɪk'tɔːriə] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [dɪs'gʌst] .
" Victoria lifted her shoulders with fine disgust .
" 维多利亚 抬起 她 肩膀 和 美好的 厌恶 .

维多利亚厌恶地耸了耸肩。

“ [jes] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
“ Yes , but I don't know him .
“ 是的 , 但 我 不 知道 他 .

“是的，但我并不认识他。”

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['enibɑːdi] , [juː; jʊ] [noʊ] .
He is not anybody , you know .
他 是 不是 任何人 , 你 知道 .

你知道，他可不是什么无名小卒。

[aɪ][kɔːl][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['leɪdiz] - ['dʒɜːrn(ə)l] .
I call him the Ladies ' Journal .
我 称呼 他 这 女士们 - 杂志 .

我称他为《女士杂志》。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [rɪ'siːvd] ; [hiː; hi] ['səːkjuleits] .

He	is	not	received	;	he	circulates	.
他	是	不是	已收到	;	他	流通	.

他不被接纳；他四处游荡。

[maɪ] ['mʌðər] [teɪks] [hɪm; ɪm][ɪn] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] . ”

My	mother	takes	him	in	,	but	I	don't	.	”
我的	母亲	需要	他	在	,	但	我	不	.	”

我母亲收养了他，但我没有。

“ [ɪz][hiː; hi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['raɪtɪŋ] [tʃæps] ? ” [in'kwaiəd][ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ] ['mɪlətəri] [kən'tempt]

“	Is	he	one	of	those	writing	chaps	?	”	inquired	the	captain	,	with	military	contempt
“	是	他	一	的	那些	写作	小伙子们	?	”	询问	这	队长	,	和	军队	鄙视

.

:

.

“他是那些写文章的人之一吗？”上尉带着军人的轻蔑问道。

“ [aɪ] [der] [seɪ] .

“	I	dare	say	.
“	我	敢	说	.

我敢说。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['poʊət] ['lɔːriət] [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] .

He	may	be	the	Poet	Laureate	for	aught	I	know	.
他	可能	是	这	诗人	桂冠	为了	零	我	知道	.

据我所知，他可能是桂冠诗人。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] ['riːəli] [goʊ] [ə'weɪ] [naʊ] , [ɔːr][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [roʊ] . ”

But	you	must	really	go	away	now	,	or	there	will	be	a	row	.	”
但	你	必须	真的	去	离开	现在	,	或者	那里	将要	是	一个	排	.	”

但你现在真的必须走了，否则会吵起来的。

“ [ænd; ənd] [wen] [meɪ] [aɪ] [kʌm] [bæk] ? ”

“	And	when	may	I	come	back	?	”
“	和	什么时候	可能	我	来	后退	?	”

“我什么时候可以回来？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] [bæk] [æt; ət][ɔːl] . ” [-]

“	It	would	be	much	better	if	you	didn't	come	back	at	all	.	”	[	26	]
“	它	会	是	很多	更好的	如果	你	没有	来	后退	在	全部	.	”	[	-	]

“你最好还是不要回来。”[26]

['kæptɪn] [ˌmɔː'liːvərər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi][roʊz] [rɪ'lʌktəntli] .

Captain	Mauleverer	shook	his	head	as	he	rose	reluctantly	.
队长	毛勒弗	摇晃	他的	头	作为	他	玫瑰	勉强	.

莫勒弗勒上尉不情愿地站起身来，摇了摇头。

“ [its] [noʊ] [gʊd] ['tɔːkɪŋ] [laɪk] [ðæt] , ['vɪk] .

“	It's	no	good	talking	like	that	,	Vick	.
“	它是	不	好的	说	喜欢	那	,	维克	.

“维克，你这样说没用。”

[juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

You	have	got	to	put	up	with	me	,
你	有	得到	到	放	向上	和	我	,

你得忍受我，

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

so	you	may	as	well	make	the	best	of	it	.	”
所以	你	可能	作为	出色地	制作	这	最好的	的	它	.	”

所以你最好还是好好利用这个机会。

“ ['dʒerəld] !
“ Gerald !
” 杰拉尔德 !

“杰拉尔德！”

[wʌt] ['nɑ:nsens] !
what nonsense !
什么 废话 !

胡说八道!

” [vɪk'tɔ:riə] [spoʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [ɪk'si:dɪŋli] [krɔ:s] .
” Victoria spoke as though she were exceedingly cross .
” 维多利亚 辐 作为 尽管 她 是 非常 叉 .

维多利亚说话的语气听起来非常生气。

“ [goʊ] [ə'weɪ] [də'rektli; daɪ'rektli] ; [du:][ju:; jʊ] [hɪr] ? ”
“ Go away directly ; do you hear ? ”
” 去 离开 直接地 ; 做 你 听到 ? ”

“立刻走开，听到了吗？”

“ [ju:; jʊ] ['hævnt] [toʊld][ˌem 'i:] [wen] [aɪ] [meɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] [jet] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['ɑ:bstɪnət]
“ You haven't told me when I may see you again yet , ” returned the obstinate
['dʒerəld] .
Gerald .
杰拉尔德 .

“你还没告诉我什么时候才能再见到你呢，”固执的杰拉德回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . ”
“ I am not going to do anything of the kind . ”
” 我 是 不是 去 到 做 任何事物 的 这 种类 . ”

“我绝不会做那种事。”

“ [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] ['kɑ:mprəmaɪz] [ju:; jʊ] , ” [sed] ['dʒerəld] , [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə][sɪt]
“ Then I shall stay here and compromise you , ” said Gerald , preparing to sit
[daʊn] [ə'gen] .
down again .
向下 再次 .

“那我就留在这里，让你难堪，”杰拉尔德说着，准备再次坐下。

“ [wel] ” — [ʃi:; ʃi] ['loʊɝd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,
“ Well ” — she lowered her voice ,
” 出色地 ” — 她 降低 她 嗓音 ,

“嗯，”她压低声音说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst] [ru:m] — “ [maɪ]
with a glance towards the door of communication with the next room — “ my
['mʌðər] [hæz; həz][ə; eɪ]['kɑ:nsərt][ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] [naɪt] .
mother has a concert on Thursday night .
母亲 有 一个 音乐会 在 周四 夜晚 .

她瞥了一眼通往隔壁房间的门——“我妈妈星期四晚上有一场音乐会。”

” ['kæptɪn] [ˌmɔ:'li:vərər] ['braɪtnd] [ʌp] .
” Captain Mauleverer brightened up .
” 队长 毛勒弗 明亮 向上 .

“莫勒韦勒上尉精神一振。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] ['ʃænt] [let] [ju:; jʊ] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] . ” [-]
“ But if you come to it , I sha'n't let you speak to me . ” [27]
” 但 如果 你 来 到 它 , 我 不会 让 你 说话 到 我 . ” [-]

“但如果你真的这么做了，我不会让你跟我说话。”[27]

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] ?
“ Won't you ?
“ 惯于 你 ?

你难道不想吗?

” [hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
” He walked slowly towards her .
” 他 步行 缓慢地 向 她 .

他缓缓地向她走去。

[æz; əz] ['kæptɪn] [ˌmɔː'liːvərər] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [baɪ][wʌn] [dɔːr] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] - [sterz]
As Captain Mauleverer went out of the room by one door to go down - stairs
作为 队长 毛勒弗 去 出去 的 这 房间 经过 一 门 到 去 向下 - 楼梯
[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
and out of the house ,
和 出去 的 这 房子 ,

当莫勒弗勒船长从房间的一扇门走出去，下楼离开房子时，

['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] [went] [θruː] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd]
Lady Victoria went through the other into the presence of her mother and
女士 维多利亚 去 通过 这 其他 进入 这 在场 的 她 母亲 和
['mɪstər] . ['dɛspənsər] . [-]
Mr . Despencer . [28]
先生 . 药房 . [-]

维多利亚夫人穿过另一扇门，来到了她母亲和德斯彭瑟先生面前。[28]

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
SCENE III
场景 三、

第三幕

[ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv] ['ɔːldərmən] ['dɑːbɪn]
THE SLAVE OF ALDERMAN DOBBIN
这 奴隶 的 市议员 多宾

多宾议员的奴隶

“ [jes] , ['mʌðər] ?
“ Yes , mother ?
“ 是的 , 母亲 ?

“是的，母亲？”

” ['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] [boʊd] ['slaɪtli] [tuː; tə] ['dɛspənsər] , [huː] [hæd; həd] ['rɪzn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['entrəns] ,
” Lady Victoria bowed slightly to Despencer , who had risen at her entrance ,
” 女士 维多利亚 鞠躬 轻微地 到 药房 , WHO 有 升起 在 她 入口 ,

维多利亚夫人向在她进门时起身的德斯彭瑟微微鞠躬。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] .
and walked across to where the marchioness was seated .
和 步行 穿过 到 在哪里 这 侯爵夫人 曾是 坐着 .

然后走到侯爵夫人坐的地方。

[ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] -
The marchioness gazed at her daughter as if she had been a chimney -
这 侯爵夫人 凝视 在 她 女儿 作为 如果 她 有 到过 一个 烟囱 -
['swiːpər] .
sweeper .
清扫器 .

侯爵夫人凝视着她的女儿，仿佛她曾是个扫烟囱的女工。

“ [juː; jʊ] ['dredf(ə)l] [tʃaɪld] !
“ You dreadful child !
“ 你 可怕 孩子 !

你这个可怕的孩子!

[juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [laɪk] [ðæt] !

You	know	this	is	my	day	,	and	you	come	in	like	that	!
你	知道	这	是	我的	天	,	和	你	来	在	喜欢	那	!

你知道今天是我的主场，你竟然这样进来!

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] ['piːpəlz] ['fiːlɪŋz] ?

Have	you	no	regard	for	people's	feelings	?
有	你	不	看待	为了	人们的	情怀	?

你难道不顾及别人的感受吗?

" [vɪk'tɔːriə] [smaɪld] [dɪs'deɪnfəli] .

"	Victoria	smiled	disdainfully	.
"	维多利亚	微笑	轻蔑地	.

维多利亚轻蔑地笑了笑。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [miːn] ['mɪstər] . - ['fiːlɪŋz] ? " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] .

"	I	suppose	you	mean	Mr	.	Despencer's	feelings	?	"	she	observed	.
"	我	认为	你	意思是	先生	.	-	情怀	?	"	她	观察到	.

"我想你指的是德斯彭瑟先生的感受吧? "她说道。

" [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , " [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['stɜːrnli] .

"	I	mean	the	feelings	of	society	,	"	returned	her	mother	sternly	.
"	我	意思是	这	情怀	的	社会	,	"	返回	她	母亲	严厉地	.

"我是指社会的感受,"她母亲严厉地回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [laɪk][æn; ən] ['ænərkɪst] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wel] - [bred][gɜːrl] . " [-]

"	You	are	more	like	an	anarchist	than	a	well	-	bred	girl	.	"	[	29	]
"	你	是	更多的	喜欢	一个	无政府主义者	比	一个	出色地	-	繁殖	女孩	.	"	[	-	]

"你更像个无政府主义者，而不是个出身良好的女孩。"[29]

['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] [in'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði]['taɪniːəst][ʌv; əv] [jɔːnz] .

Lady	Victoria	indulged	in	the	tiniest	of	yawns	.
女士	维多利亚	沉溺其中	在	这	最小的	的	打哈欠	.

维多利亚夫人打了个轻微的哈欠。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ænəkists] [ɑːr; ər] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['piːp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] .

"	I	think	the	anarchists	are	very	interesting	people	,	"	she	remarked	.
"	我	思考	这	无政府主义者	是	非常	有趣的	人们	,	"	她	评论	.

"我觉得无政府主义者是一群非常有趣的人,"她说道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] . "

"	If	it	weren't	for	them	,	there	would	be	nothing	to	read	about	in	the	papers	.	"
"	如果	它	不是	为了	他们	,	那里	会	是	没有什么	到	读	关于	在	这	文件	.	"

"如果没有他们，报纸上就什么都看不了了。"

" [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['tʃaɪnə] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːkt] [vɔɪs] .

"	There	would	be	China	,	"	returned	the	marchioness	in	a	shocked	voice	.
"	那里	会	是	中国	,	"	返回	这	侯爵夫人	在	一个	震惊	嗓音	.

"会有中国的,"侯爵夫人震惊地回答道。

[ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [kən'sɪdərd] [hɜːr'self][ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] .

The	marchioness	considered	herself	a	politician	.
这	侯爵夫人	经过考虑的	她自己	一个	政治家	.

侯爵夫人自认为是一名政治家。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] .

Her	husband	had	once	been	Master	of	the	Deerhounds	.
她	丈夫	有	一次	到过	掌握	的	这	猎鹿犬	.

她的丈夫曾是苏格兰猎鹿队的队长。

“ ['bɑːðər] ['tʃaɪnə] ！ ” [sed] ['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] ， ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .

“	**Bother**	**China**	**！**	**”**	**said**	**Lady**	**Victoria**	**，**	**dropping**	**into**	**a**	**chair**	**.**
”	打扰	中国	！”		说	女士	维多利亚	，	下降	进入	一个	椅子	.

“去你的中国！”维多利亚夫人说着，一屁股坐在椅子上。

“ [ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ？

“	**Is**	**that**	**what**	**you**	**sent**	**for**	**me**	**about**	**?**
”	是	那	什么	你	发送	为了	我	关于	？

“你们叫我来就是为了这件事吗？”

” [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] [mjuːt] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

”	**The**	**marchioness**	**raised**	**her**	**eyes**	**in**	**mute**	**appeal**	**to**	**the**	**ceiling**	**.**
”	这	侯爵夫人	提高	她	眼睛	在	沉默的	上诉	到	这	天花板	.

侯爵夫人抬起头，无声地望向天花板，表示恳求。

“ [aɪ] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ['praɪvətli] [bɪ'fɔːr] ['enibɑːdi]

“	**I**	**sent**	**for**	**you**	**because**	**I**	**wanted**	**to**	**speak**	**to**	**you**	**privately**	**before**	**anybody**
”	我	发送	为了	你	因为	我	通缉	到	说话	到	你	私下	前	任何人

[kʌmz] .

comes	**.**
来	.

“我叫你来是因为我想在其他人来之前和你单独谈谈。”

” ['dɛspənsər] ， [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ə'gen] ， [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [muːvd]

”	**Despencer**	**，**	**who**	**had**	**been**	**about**	**to**	**sit**	**down**	**again**	**，**	**stood**	**up**	**，**	**and**	**moved**
”	药房	，	WHO	有	到过	关于	到	坐	向下	再次	，	站立	向上	，	和	已搬

[tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

towards	**the**	**door**	**.**
向	这	门	.

“德斯彭瑟原本正要坐下，却站了起来，朝门口走去。”

[ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [rɪ'kɔːld] [hɪm; ɪm] .

The	**marchioness**	**recalled**	**him**	**.**
这	侯爵夫人	召回	他	.

侯爵夫人召回了他。

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ？ ”

“	**Where**	**are**	**you**	**going**	**?**	**”**
”	在哪里	是	你	去	？	”

你要去哪里?

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] . ” [-]

“	**I**	**thought**	**you**	**wanted**	**to**	**be**	**alone**	**.**	**”**	**[**	**30**	**]**
”	我	想法	你	通缉	到	是	独自的	.	”	[	-	]

“我以为你想一个人待着。”[30]

“ [dəunt][biː; bi][əb'sɜːrd] !

“	**Don't**	**be**	**absurd**	**!**
”	不	是	荒诞	！

“别胡说！”

[aɪ][dəunt] [kaʊnt] [juː; jʊ] . ”

I	**don't**	**count**	**you**	**.**	**”**
我	不	数数	你	.	”

我不把你算在内。

“ [pər'hæps] ['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] [dʌz] ， ” ['dɛspənsər] [sə'dʒestɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] ['nɜːrvəs] [glæns] [ɪn]

“	**Perhaps**	**Lady**	**Victoria**	**does**	**，**	**”**	**Despencer**	**suggested**	**，**	**with**	**a**	**rather**	**nervous**	**glance**	**in**
”	也许	女士	维多利亚	做	，	”	药房	建议	，	和	一个	相当	紧张的	瞥一眼	在

[hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

her	**direction**	**.**
她	方向	.

“或许维多利亚夫人会这么想，”德斯彭瑟说着，略带紧张地瞥了她一眼。

['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] [dɪd][nɑːt] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [lʊk] .

Lady	**Victoria**	**did**	**not**	**condescend**	**to**	**return**	**the**	**look**	**.**
女士	维多利亚	做过	不是	屈尊	到	返回	这	看	.

维多利亚夫人不屑于回望那一眼。

“ [preɪ] , [dəunt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['dɛspənsər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['neglɪdʒəntli] .

“	**Pray**	**,**	**don't**	**trouble**	**yourself**	**about**	**me**	**,**	**Mr**	**.**	**Despencer**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**negligently**	**.**
”	祈祷	,	不	麻烦	你自己	关于	我	,	先生	.	药房	,	”	她	说	,	疏忽地	.

“德斯彭瑟先生，请您不必为我操心，”她漫不经心地说。

“ [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ] ['nevər] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] . ”

“	**I**	**assure**	**you**	**I**	**never**	**know**	**that**	**you**	**are**	**in**	**the**	**room**	**.**	**”**
”	我	保证	你	我	绝不	知道	那	你	是	在	这	房间	.	”

“我可以向你保证，我根本不知道你就在房间里。”

“ [dəunt][biː; bi] [ruːd] , [vɪk'tɔːriə] ! ” [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [mɔːr] ['krɔːsli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

“	**Don't**	**be**	**rude**	**,**	**Victoria**	**!**	**”**	**said**	**her**	**mother**	**,**	**more**	**crossly**	**than**	**she**	**had**
”	不	是	粗鲁的	,	维多利亚	!	”	说	她	母亲	,	更多的	生气	比	她	有

['spoʊkən] [jet] .

spoken	**yet**	**.**
说	然而	.

“维多利亚，别这么没礼貌！”她母亲说道，语气比她之前说话时更加生气。

“ ['mɪstər] . ['dɛspənsər] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][best] [frendz] . ”

“	**Mr**	**.**	**Despencer**	**is**	**one**	**of**	**your**	**best**	**friends**	**.**	**”**
”	先生	.	药房	是	一	的	你的	最好的	朋友们	.	”

“德斯彭瑟先生是你最好的朋友之一。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [miːnz] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ? ”

“	**I**	**suppose**	**that**	**means**	**he**	**has**	**been**	**saying**	**something**	**unpleasant**	**about**	**me**	**?**	**”**
”	我	认为	那	方法	他	有	到过	说	某物	令人不快的	关于	我	?	”

[wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'tɔːrt] .

was	**the**	**retort**	**.**
曾是	这	反驳	.

“我猜那是不是意味着他说了我一些不好的坏话？”他反驳道。

['dɛspənsər] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ˌɪntər'poʊz] .

Despencer	**ventured**	**to**	**interpose**	**.**
药房	冒险	到	插入	.

德斯彭瑟试图插话。

“ [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['poʊət] , [bʌt; bət][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['dʌznt] ['kæri] [ˌem 'iː][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] ,

“	**I**	**may**	**be**	**a**	**poet**	**,**	**but**	**my**	**imagination**	**doesn't**	**carry**	**me**	**so**	**far**	**as**	**that**	**,**
”	我	可能	是	一个	诗人	,	但	我的	想像力	不	携带	我	所以	远的	作为	那	,

“我或许是个诗人，但我的想象力还不足以带我到那种程度。”

” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [toʊnz] .

”	**he**	**said**	**,**	**in**	**his**	**most**	**insinuating**	**tones**	**.**
”	他	说	,	在	他的	最多	暗示	音调	.

“他用最阴险的语气说道。”

['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌn] ['krʌʃɪŋ] [lʊk] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] .

Lady	**Victoria**	**gave**	**him**	**one**	**crushing**	**look**	**,**	**and**	**turned**	**to**	**the**	**marchioness**	**.**
女士	维多利亚	给予	他	一	压碎	看	,	和	转向	到	这	侯爵夫人	.

维多利亚夫人狠狠地瞪了他一眼，然后转向侯爵夫人。

“ [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [-]

“	**My**	**dear**	**mother**	**,**	**I**	**wish**	**you**	**wouldn't**	**[**	**31**	**]**
”	我的	亲爱的	母亲	,	我	希望	你	不会	[	-	]

“我亲爱的母亲，我希望你不要[31]

[treɪn] ['mɪstər] . ['dɛspənsər] [tuː; tə] [seɪ] [ðiːz] ['sɪli] [θɪŋz] .

train	Mr	.	Despencer	to	say	these	silly	things	.
火车	先生	.	药房	到	说	这些	愚蠢的	事物	.

训练德斯彭瑟先生说这些傻话。

['ʃʊrli] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['suːtər][fɔːr; fər][maɪ][hænd] ? ”

Surely	he	is	not	a	suitor	for	my	hand	?	”
一定	他	是	不是	一个	求婚者	为了	我的	手	?	”

他肯定不是来向我求婚的吧?

“ [biː; bi]['kwaɪət] , [vɪk'tɔːriə] ! ” [sed] [hɜːr; hər] [ɪn'dɪgnənt] ['perənt] .

“	Be	quiet	,	Victoria	!	”	said	her	indignant	parent	.
“	是	安静的	,	维多利亚	!	”	说	她	愤怒	父母	.

“维多利亚，安静！”她愤怒的父母说道。

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [triːt] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][jʊr; jər] ['hʌzbənd] .

“	From	the	way	you	treat	him	he	might	be	your	husband	.
“	从	这	方式	你	对待	他	他	可能	是	你的	丈夫	.

“从你对待他的方式来看，他很可能就是你的丈夫。”

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][dʒoʊk] [ə'baʊt] .

But	I'm	sure	it	isn't	a	thing	for	you	to	joke	about	.
但	我是	当然	它	不是	一个	事物	为了	你	到	开玩笑	关于	.

但我相信这不是你可以开玩笑的事情。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][θɜːrd] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nɪrli] ['twenti] ?

Do	you	remember	that	this	is	your	third	season	,	and	that	you	are	nearly	twenty	?
做	你	记住	那	这	是	你的	第三	季节	,	和	那	你	是	几乎	二十	?

你还记得这是你的第三个赛季，而且你快二十岁了吗?

” [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [smaɪld] [ɪn] [gʊd] - ['tempərd] [dɪ'rɪʒn] .

”	Her	daughter	smiled	in	good	-	tempered	derision	.
”	她	女儿	微笑	在	好的	-	淬火	嘲笑	.

她的女儿带着善意的嘲讽笑了笑。

“ [aɪ] [θɪŋk] , [æz; əz][ðer; ðər][ɪz]['oʊnli]['mɪstər] . ['dɛspənsər] [hɪr] ,

“	I	think	,	as	there	is	only	Mr	.	Despencer	here	,
“	我	思考	,	作为	那里	是	仅有的	先生	.	药房	这里	,

“我想，因为这里只有德斯彭瑟先生一个人，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [fɔːrθ] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊvər]

I	may	as	well	remember	that	it	is	my	fourth	season	,	and	that	I	am	over
我	可能	作为	出色地	记住	那	它	是	我的	第四	季节	,	和	那	我	是	超过

['twenti] - [wʌn] .

twenty	-	one	.
二十	-	一	.

我最好记住，这已经是我的第四个赛季了，而且我已经超过二十一岁了。

” [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [kə'rekʃn] .

”	The	marchioness	passed	over	the	correction	.
”	这	侯爵夫人	通过了	超过	这	更正	.

侯爵夫人没有理会这一纠正。

“ [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɪriəsli] [kən'sɪdər] [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

“	All	the	more	reason	that	you	should	seriously	consider	your	position	.
“	全部	这	更多的	原因	那	你	应该	严重地	考虑	你的	位置	.

“正因如此，你更应该认真考虑你的立场。”

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ['weðər] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɪn'tend] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɔːr][nɑːt] . ”

The	question	is	whether	you	really	intend	to	be	married	or	not	.	”
这	问题	是	无论	你	真的	打算	到	是	已婚	或者	不是	.	”

问题在于你是否真的打算结婚。

“ ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'tenʃən] .

“	**Surely**	**it**	**isn't**	**a**	**question**	**of**	**my**	**intentions**	**.**
”	一定	它	不是	一个	问题	的	我的	意图	.

“这肯定不是我的意图问题。”

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [æsk][ðə; ðiˌ] [men] [ðerz] .

You	**had**	**better**	**ask**	**the**	**men**	**theirs**	**.**
你	有	更好的	问	这	男人	他们的	.

你最好问问那些男人他们的。

[aɪ] [prɪ'zuːm] [ðeɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [stɑːk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . ” [-]

I	**presume**	**they**	**know**	**I**	**am**	**in**	**stock**	**by**	**this**	**time**	**.**	**”**	**[**	**32**	**]**
我	怙	他们	知道	我	是	在	库存	经过	这	时间	.	”	[	-	]

我相信他们现在都知道我有现货了。”[32]

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aɪd(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .

“	**It**	**is**	**idle**	**to**	**talk**	**like**	**that**	**.**
”	它	是	闲置的	到	讲话	喜欢	那	.

这样说是无意义的。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːfərd] [juː; jʊ] [θriː] [men] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ʌv; əv]

I	**have**	**offered**	**you**	**three**	**men**	**already**	**,**	**and**	**you**	**found**	**fault**	**with**	**each**	**of**
我	有	提供	你	三	男人	已经	,	和	你	成立	过错	和	每个	的

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

我已经向你推荐了三个人，但你对他们每个人都挑剔不已。

” [ðə; ðiˌ] [ˌmɑːrʃə'nes] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['riːəl] ['fiːlɪŋ] .

”	**The**	**marchioness**	**spoke**	**with**	**real**	**feeling**	**.**
”	这	侯爵夫人	辐	和	真实的	感觉	.

侯爵夫人说话时饱含深情。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][sɜːr] ['hʌmfri] ['bjuːli] , [ə; eɪ][moʊst]['elɪdʒəb(ə)l][mæn] , [huː] [kwaɪt] [reɪvd] [ə'baʊt]

“	**There**	**was**	**Sir**	**Humphrey**	**Bewley**	**,**	**a**	**most**	**eligible**	**man**	**,**	**who**	**quite**	**raved**	**about**
”	那里	曾是	先生	汉弗莱	比尤利	,	一个	最多	有资格的	男人	,	WHO	相当	赞不绝口	关于

[juː; jʊ] .

you	**.**
你	.

“有一位非常优秀的男士，汉弗莱·比尤利爵士，他对你赞不绝口。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[juː; jʊ] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld] . ”

You	**complained**	**that**	**he**	**was**	**too**	**old**	**.**	**”**
你	抱怨	那	他	曾是	也	老的	.	”

你抱怨说他年纪太大了。

“ [oʊld] !

“	**Old**	**!**
”	老的	!

“老的!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] .

He	**was**	**prehistoric**	**.**
他	曾是	史前	.

他是史前生物。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [get] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑːŋkwest] . ”

He	**used**	**to**	**get**	**excited**	**about**	**the**	**Conquest**	**.**	**”**
他	用过的	到	得到	兴奋的	关于	这	征服	.	”

他以前对征服战争非常兴奋。

“ [ðen] [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm] .

“	**Then**	**you**	**shouldn't**	**have**	**encouraged**	**him**	**.**
”	然后	你	不应该	有	鼓励	他	.

“那你就不应该鼓励他。”

[juː; jʊ] [let] [hɪm; ɪm] [spend] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn] ['dʒuːəlri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”

You	**let**	**him**	**spend**	**a**	**fortune**	**in**	**jewelry**	**for**	**you**	**.**	**”**
你	让	他	花费	一个	财富	在	珠宝	为了	你	.	”

你让他花了一大笔钱给你买珠宝。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [mɪ'stʊk] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] .

“	**That**	**was**	**because**	**I**	**mistook**	**his**	**intentions**	**.**
”	那	曾是	因为	我	误	他的	意图	.

“那是因为我误解了他的意图。”

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][ə'dɑːpt][ˌem 'iː] .

I	**thought**	**he**	**wanted**	**to**	**adopt**	**me**	**.**
我	想法	他	通缉	到	采纳	我	.

我以为他想收养我。

” [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [gɑːspt] .

”	**The**	**marchioness**	**gasped**	**.**
”	这	侯爵夫人	倒吸一口气	.

侯爵夫人倒吸了一口气。

“ [dəunt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] !

“	**Don't**	**talk**	**like**	**that**	**!**
”	不	讲话	喜欢	那	!

“别那样说话！”

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['mʌlɪt] .

Then	**there**	**was**	**the**	**Earl**	**of**	**Mullet**	**.**
然后	那里	曾是	这	伯爵	的	鲻	.

然后还有穆莱特伯爵。

[juː; jʊ] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɔtʃmən] . ”

You	objected	to	him	because	he	was	a	Scotchman	.	”
你	反对	到	他	因为	他	曾是	一个	苏格兰人	.	”

你反对他是因为他是苏格兰人。

“ [ænd; ənd] [tʊk] [snʌf] .

“	And	took	snuff	.
”	和	采取	鼻烟	.

“然后吸了鼻烟。”

[pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [snʌf] . ”

Put	down	the	snuff	.	”
放	向下	这	鼻烟	.	”

放下鼻烟。

“ [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

“	He	wouldn't	have	made	you	take	it	.
”	他	不会	有	制成	你	拿	它	.

“他不会让你接受的。”

[ænd; ənd] [læst] [jɪr] [juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]['mɪstər] . ['dʒeɪkəbsən] , [huːz] ['fɑːðər] [oʊnz] [θriː] [goʊld] [maɪnz] .

And	last	year	you	refused	Mr	.	Jacobson	,	whose	father	owns	three	gold	mines	.
和	最后的	年	你	拒绝	先生	.	雅各布森	,	谁	父亲	拥有	三	金子	矿井	.

去年你拒绝了雅各布森先生，他的父亲拥有三座金矿。

[juː; jʊ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒuː] . ” [-]

You	said	he	was	a	Jew	.	”	[	33	]
你	说	他	曾是	一个	犹	.	”	[	-	]

你说他是犹太人。”[33]

“ [noʊ] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [aɪ] ['mɪrli] [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] .

“	No	,	excuse	me	,	I	merely	said	his	father	had	been	one	.
”	不	,	原谅	我	,	我	仅仅	说	他的	父亲	有	到过	一	.

“不，对不起，我只是说他的父亲曾经是其中一员。”

” [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [ʃʊk] [hɜːr'self] [ɪm'peɪʃntli] .

”	The	marchioness	shook	herself	impatiently	.
”	这	侯爵夫人	摇晃	她自己	不耐烦地	.

侯爵夫人不耐烦地摇了摇头。

“ [ðə; ði][dʒuːz][ɑːr; ər][moʊst] [rɪ'spektəbl] , ” [ʃiː; ʃi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] , “ [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] .

“	The	Jews	are	most	respectable	,	”	she	proclaimed	,	“	when	they	are	rich	enough	.
”	这	犹太人	是	最多	可敬	,	”	她	宣布	,	“	什么时候	他们	是	富有的	足够的	.

“犹太人只有在足够富有的时候才最值得尊敬，”她宣称。

[ðeɪ] [goʊ] ['evriwer] . ”

They	go	everywhere	.	”
他们	去	到处	.	”

他们到处跑。

“ [ɪk'sept] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli][lænd] , [ˌmɑːrʃə'nes] .

“	Except	to	the	Holy	Land	,	marchioness	.
”	除了	到	这	圣	土地	,	侯爵夫人	.

“除了去圣地，侯爵夫人。”

" [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [keɪm] [frʌm; frəm] ['dɛspənsər] .

"	The	interruption	came	from	Despencer	.
"	这	中断	来了	从	药房	.

“打断他们的是德斯彭瑟。”

[ɪf] [hiː; hi] [θruː] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [prəʊ'pɪʃiːˌeɪtɪŋ] ['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

If	he	threw	in	the	remark	with	the	hope	of	propitiating	Lady	Victoria	it	was
如果	他	扔	在	这	评论	和	这	希望	的	安抚	女士	维多利亚	它	曾是

[ə; eɪ] ['feɪljər] .

a	failure	.
一个	失败	.

如果他发表这番言论是希望讨好维多利亚夫人，那么他失败了。

[ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [tʊk] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊtɪs] .

That	young	lady	took	not	the	slightest	notice	.
那	年轻的	女士	采取	不是	这	丝毫	注意	.

那位年轻女士丝毫没有注意到。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði] ['treɪtər] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz]

Her	mother	glared	at	the	traitor	for	an	instant	,	and	continued	as
她	母亲	怒目而视	在	这	叛徒	为了	一个	立即的	,	和	持续	作为

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] .

though	he	had	not	spoken	.
尽管	他	有	不是	说	.

她母亲怒视了叛徒一眼，然后装作没听见他说话的样子，继续往前走。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] [taɪm] [juː; jʊ] [meɪd] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd] .

“	It	is	high	time	you	made	up	your	mind	.
"	它	是	高的	时间	你	制成	向上	你的	头脑	.

你早就该下定决心了。

[naʊ] , [ðer; ðər][ɪz]['mɪstər] . ['hæmənd] , [huː] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

Now	,	there	is	Mr	.	Hammond	,	who	has	promised	to	come	here	this	afternoon	.
现在	,	那里	是	先生	.	哈蒙德	,	WHO	有	承诺	到	来	这里	这	下午	.

现在，哈蒙德先生已经承诺今天下午会来这里。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['peɪɪŋ] [juː; jʊ] [ə'tenʃnz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

He	has	been	paying	you	attentions	for	some	time	.
他	有	到过	付费	你	注意	为了	一些	时间	.

他关注你已经有一段时间了。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

You	can't	say	anything	against	him	.
你	不能	说	任何事物	反对	他	.

你不能说他的任何坏话。

" [vɪk'tɔːriə] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] ['slaɪtli] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [neɪm] .

"	Victoria	had	changed	color	slightly	at	the	mention	of	this	name	.
"	维多利亚	有	已更改	颜色	轻微地	在	这	提到	的	这	姓名	.

听到这个名字，维多利亚的脸色微微变了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] [ʌv; əv]['læŋgwɪd] [ɪn'dɪfrəns] :

But	she	responded	,	in	the	same	tone	of	languid	indifference	:
但	她	回应	,	在	这	相同的	语气	的	慵懒的	漠不关心	:

但她的回应依然是那种慵懒冷漠的语气：

“ [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ɪk'sept] [-]

“	I	have	nothing	to	say	against	him	,	except	[	34	]
"	我	有	没有什么	到	说	反对	他	,	除了	[	-	]

“我对他没有任何不满，除了[34]

[ðæt] [soʊ][fɑːr][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['veri] [ə'presɪv] .

that	so	far	his	intentions	have	not	been	very	oppressive	.
那	所以	远的	他的	意图	有	不是	到过	非常	压迫性的	.

到目前为止，他的意图还不算太具压迫性。

[hiː; hi][hæz; həz] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [θriː] [taɪmz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌns] [piːld] [ˌem 'iː][æn; ən]

He	has	danced	with	me	three	times	,	and	he	once	peeled	me	an
他	有	跳舞	和	我	三	时代	,	和	他	一次	去皮	我	一个

['ɔrɪndʒ] ,

orange	,
橙子	,

他和我跳过三次舞，还给我剥过一次橘子。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli] [faʊnd] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [keɪs] [ɑːn] [ðæt] . ”

but	you	can	hardly	found	a	breach	of	promise	case	on	that	.	”
但	你	能	几乎	成立	一个	违反	的	承诺	案件	在	那	.	”

但你很难找到以此为由的违约案件。

“ [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] , ” ['ventʃərd] [ðə; ði] [ˌʌnə'bæʃt] ['dɛspənsər] .

“	I'm	not	sure	,	”	ventured	the	unabashed	Despencer	.
”	我是	不是	当然	,	”	冒险	这	毫不掩饰	药房	.

“我不确定，”毫不掩饰的德斯彭瑟试探性地说道。

“ [aɪ] ['fænsi] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] .

“	I	fancy	something	might	be	made	out	of	the	orange	.
”	我	想要	某物	可能	是	制成	出去	的	这	橙子	.

“我猜想橙子或许可以用来做点什么。”

” [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [kʊd; kəd] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lektʃər] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

”	Before	the	marchioness	could	proceed	with	her	lecture	,	the	door	opened	,
”	前	这	侯爵夫人	可以	继续	和	她	演讲	,	这	门	打开	,

侯爵夫人还没来得及继续演讲，门就开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ə'naʊnst] , “ ['mɪstər] . ['hæmənd] ! ”

and	the	voice	of	the	machine	announced	,	“	Mr	.	Hammond	!	”
和	这	嗓音	的	这	机器	宣布	,	“	先生	.	哈蒙德	!	”

机器发出声音宣布：“哈蒙德先生！”

“ ['bɑːðər] [ðə; ði][mæn] !

“	Bother	the	man	!
”	打扰	这	男人	!

“去烦他！”

” ['mʌtəd] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] , [ɪm'peɪʃntli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .

”	muttered	the	marchioness	,	impatiently	,	as	she	rose	to	receive	him	.
”	低声说道	这	侯爵夫人	,	不耐烦地	,	作为	她	玫瑰	到	收到	他	.

“侯爵夫人不耐烦地嘟囔着，起身去迎接他。”

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [tuː] [suːn] .

“	He	is	a	quarter	of	an	hour	too	soon	.
”	他	是	一个	四分之一	的	一个	小时	也	很快	.

“他早到了一刻钟。”

[ðɪs] [ɪz][soʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

This	is	so	good	of	you	!
这	是	所以	好的	的	你	!

你真是太好了！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪn][æn; ən] [ˈɔːltərd] [vɔɪs] , [æz; əz][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [əˈpɪrd] [ɪn]

"	she	exclaimed	,	in	an	altered	voice	,	as	the	form	of	the	visitor	appeared	in
"	她	惊呼	,	在	一个	已修改	嗓音	,	作为	这	形式	的	这	游客	出现	在

[ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .

the	doorway	.
这	门口	.

“当访客的身影出现在门口时，她用一种变了调的声音惊呼道。”

[ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [ˈentərd] .

Mr	.	Hammond	entered	.
先生	.	哈蒙德	进入	.

哈蒙德先生走了进来。

[əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈpɪrəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] .

About	his	personal	appearance	there	was	nothing	remarkable	.
关于	他的	个人的	外貌	那里	曾是	没有什么	卓越	.

他的外貌并无特别之处。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bæd][fɔːrm][tuː; tə] [lʊk] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] ,

It	is	bad	form	to	look	remarkable	,
它	是	坏的	形式	到	看	卓越	,

过于引人注目是不礼貌的。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][dʒɑːn] [ˈhæməndz] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə] [əˈvɔɪdɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [ɪn]

and	much	of	John	Hammond's	life	had	been	devoted	to	avoiding	everything	in
和	很多	的	约翰	哈蒙德的	生活	有	到过	奉献	到	避免	一切	在

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][bæd][fɔːrm] .

the	way	of	bad	form	.
这	方式	的	坏的	形式	.

约翰·哈蒙德一生的大部分时间都致力于避免一切有失体面的行为。

[hɪz; ɪz][əˈtaɪər][wʌz; wəz][ɪn] [-]

His	attire	was	in	[	35	]
他的	服装	曾是	在	[	-	]

他的穿着[35]

[ˈevri] [rɪˈspekt] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈreplɪkə] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈhʌndrəd] [men] [tuː; tə][biː; bi] [met]

every	respect	a	perfect	replica	of	that	of	any	other	hundred	men	to	be	met
每一个	尊重	一个	完美的	复制品	的	那	的	任何	其他	百	男人	到	是	遇见

[bɪˈtwiːn] [ˌwɔːtərˈluː; ˌwɑːtərˈluː] [pleɪs] [ænd; ənd] [haid] [pɑːrk][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][æn; ən] [ˌæftərˈnuːn] [ɪn][ðə; ði]

between	Waterloo	Place	and	Hyde	Park	Corner	of	an	afternoon	in	the
之间	滑铁卢	地方	和	海德	公园	角落	的	一个	下午	在	这

[ˈlʌndən] [ˈsiːz(ə)n] .

London	season	.
伦敦	季节	.

各个方面都与伦敦社交季某个下午在滑铁卢广场和海德公园角之间遇到的其他一百名男子完全一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kliːn] - [ʃeɪvn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klɪr] - [kʌt] [fitʃər] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən]

He	was	clean	-	shaven	,	and	his	clear	-	cut	features	were	those	of	an
他	曾是	干净的	-	剃光	,	和	他的	清除	-	切	特征	是	那些	的	一个

[ˈeɪb(ə)l][mæn] ,

able	man	,
有能力的	男人	,

他刮了胡子，五官轮廓分明，一看就是个能干的男人。

[nɑːt] [jet] [ˈentərd] [əˈpɑːn] [ˈmɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][wɜːrld]

not	yet	entered	upon	middle	age	,	who	has	been	accustomed	to	have	the	world
不是	然而	进入	之上	中间	年龄	,	WHO	有	到过	习惯	到	有	这	世界

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

at	his	feet	,
在	他的	脚	,

尚未步入中年，却已习惯了拥有全世界的人，

[ænd; ənd] [huːz] ['oʊnli] [æŋ'zaɪətiz] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [æm'bɪʃ(ə)n] .

and	whose	only	anxieties	have	been	caused	to	him	by	his	own	ambition	.
和	谁	仅有的	焦虑	有	到过	导致	到	他	经过	他的	自己的	志向	.

他唯一的忧虑都源于他自己的野心。

[dʒɑːn] ['hæmənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [wɪtʃ] [ɪz] ['grædʒuəli]

John	Hammond	was	a	favorable	representative	of	the	class	which	is	gradually
约翰	哈蒙德	曾是	一个	有利	代表	的	这	班级	哪个	是	逐步地

[ri'pleisin] [ðə; ði] [læst] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fjuːd(ə)l] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] .

replacing	the	last	remains	of	our	feudal	aristocracy	.
替换	这	最后的	遗迹	的	我们的	封建	贵族	.

约翰·哈蒙德是正在逐渐取代我们封建贵族残余势力的阶级的代表人物。

[ðə; ði] ['hæmənd] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [bɪn] [kri'eɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

The	Hammond	fortune	had	been	created	by	his	father	,	so	that	he	was	not
这	哈蒙德	财富	有	到过	创建	经过	他的	父亲	,	所以	那	他	曾是	不是

[ə; eɪ][self] - [meɪd] [mæn] .

a	self	-	made	man	.
一个	自己	-	制成	男人	.

哈蒙德的财富是他父亲创造的，所以他并不是白手起家的人。

[ɪn][ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrd][ɪz] [juːst] [tuː; tə] - [deɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ]

In	the	sense	in	which	the	word	is	used	to	-	day	,	he	was	undoubtedly	a
在	这	感觉	在	哪个	这	单词	是	用过的	到	-	天	,	他	曾是	无疑	一个

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	.
绅士	.

以今天这个词的含义来看，他无疑是一位绅士。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][æt; ət][ðə; ði][best] ['pʌblɪk] [skuːl] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði][moʊst]

He	had	been	educated	at	the	best	public	school	—	that	is	to	say	,	the	most
他	有	到过	受过教育	在	这	最好的	民众	学校	—	那	是	到	说	,	这	最多

[ɪk'spensɪv] — [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

expensive	—	in	England	,
昂贵的	—	在	英格兰	,

他曾在英国最好的公立学校——也就是最昂贵的学校——接受教育。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

and	in	the	most	fashionable	college	of	the	most	fashionable	university	.
和	在	这	最多	时髦	大学	的	这	最多	时髦	大学	.

而且是在最时髦的大学里最时髦的学院里。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [best] [set] , [bəuθ][æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd][æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] , [æn; ən]

He	had	been	in	the	best	set	,	both	at	school	and	at	college	,	an
他	有	到过	在	这	最好的	放	,	两个都	在	学校	和	在	大学	,	一个

[əd'væntɪdʒ] [-]

advantage	[	36	]
优势	[	-	]

他在中学和大学都曾是班上最好的学生，这对他来说是一个优势[36]

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['smɑːrtnəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪkɪt] - ['kiːpər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtɪd] ['mɪljənz] [pər'hæps]

which	his	smartness	as	a	wicket	-	keeper	and	his	inherited	millions	perhaps
哪个	他的	聪明	作为	一个	便门	-	守门员	和	他的	遗传	百万	也许

[kən'trɪbjuːtɪd] [ə'baʊt] ['iːkwəli] [tuː; tə] [prə'kjʊr] .

contributed	about	equally	to	procure	.
贡献	关于	同样地	到	采购	.

他作为守门员的聪明才智和继承的巨额财富或许对他取得这些成就贡献不相上下。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [gʊd] [dɪ'griː] ; [hiː; hi] [naʊ] [tʊk] [ə; eɪ][koʊld] [bæθ] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] , [roʊd]

He	had	taken	a	good	degree	;	he	now	took	a	cold	bath	every	morning	,	rode
他	有	已采取	一个	好的	程度	;	他	现在	采取	一个	寒冷的	洗澡	每一个	早晨	,	骑

[tuː; tə] [haʊndz] ,

to	hounds	,
到	猎犬	,

他获得了不错的学位；现在他每天早上洗个冷水澡，骑马去猎犬那里。

[ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɪv] .

and	sat	in	the	House	of	Commons	as	a	Conservative	.
和	卫星	在	这	房子	的	公共领域	作为	一个	保守的	.

他以保守党议员的身份进入下议院。

[bʌt; bət][dʒɑːn] ['hæmənd] [lækt] [wʌn] [θɪŋ] , [wɪtʃ] ['niːðər] ['mʌni] [nɔːr]['merɪt][kʊd; kəd] [prə'kjʊr] .

But	John	Hammond	lacked	one	thing	,	which	neither	money	nor	merit	could	procure	.
但	约翰	哈蒙德	缺乏	一	事物	,	哪个	两者都不	钱	也不	优点	可以	采购	.

但约翰·哈蒙德缺少一样东西，而这东西既非金钱也非才能所能换来。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [bɔːrn][ænd; ənd] [riəd] [ɪn][æn; ən][æn'sestrəl] ['mænʃ(ə)n] ,

He	had	not	been	born	and	reared	in	an	ancestral	mansion	,
他	有	不是	到过	出生	和	饲养	在	一个	祖先的	大厦	,

他并非出生在祖宅，也并非在祖宅中长大。

[bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tjuːdə(r)][ɔːr][ðə; ði] ['stjʊt] , [ɑːn][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['nɔːrmən] [kiːp] .

built	in	the	days	of	the	Tudors	or	the	Stuarts	,	on	the	site	of	a	Norman	keep	.
建造	在	这	天	的	这	都铎王朝	或者	这	斯图亚特	,	在	这	地点	的	一个	诺曼	保持	.

建于都铎王朝或斯图亚特王朝时期，原址是一座诺曼式城堡。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['wɔndəd] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [θruː] ['dʌsti] ['gæləriz] [frʌm; frəm] [huːz] [oʊk] -

He	had	not	wandered	as	a	child	through	dusty	galleries	from	whose	oak	-
他	有	不是	漫步	作为	一个	孩子	通过	尘土飞扬	画廊	从	谁	橡木	-

['pænld] [wɔːlz] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] [ded] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .

panelled	walls	looked	down	the	portraits	of	dead	generations	of	his	name	.
镶板	墙壁	看起来	向下	这	肖像	的	死的	几代人	的	他的	姓名	.

他小时候并没有在布满灰尘的画廊里闲逛，从橡木镶板的墙上俯瞰着与他同名的几代已故人物的画像。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nɜːrs] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔɪəl] ['ænsestər] [huː]

He	had	not	heard	from	his	nurse	the	story	of	the	loyal	ancestor	who
他	有	不是	听到	从	他的	护士	这	故事	的	这	忠诚	祖先	WHO

[fɔːt] [fɔːr; fər] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] ,

fought	for	King	Charles	,
战斗	为了	国王	查尔斯	,

他从未从保姆那里听说过那位曾为查理国王而战的忠诚祖先的故事。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['ænsestər] [huː] [kɪld] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['duːəl] ,

and	of	the	wicked	ancestor	who	killed	his	rival	in	a	duel	,
和	的	这	邪恶	祖先	WHO	被杀	他的	竞争对手	在	一个	决斗	,

还有那位在决斗中杀死对手的邪恶祖先，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ænˌsestrəs] [ɪn] [huːz] [preɪz] ['poʊəmz][hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ]

and	of	the	beautiful	ancestress	in	whose	praise	poems	had	been	written	by
和	的	这	美丽的	祖先压力	在	谁	称赞	诗歌	有	到过	书面	经过

['wɔlə] [ɔːr][baɪ] ['dævənənt] .

Waller	or	by	Davenant	.
沃勒	或者	经过	达文南特	.

还有那位美丽的祖先，沃勒或达文南特曾为她写过赞美诗。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rəumd] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [θruː] [hə'redɪteri] ['wʊdləndz] , [ænd; ənd] ['bulid]

He	had	not	roamed	as	a	boy	through	hereditary	woodlands	,	and	bullied
他	有	不是	漫游	作为	一个	男生	通过	遗传	林地	,	和	被欺凌

[ðə; ði] ['kiːpəz] - [sʌnz] [huːz] [-]

the	keepers	'	sons	whose	[	37	]
这	守门员	-	儿子们	谁	[	-	]

他小时候没有在世袭的林地里游荡，也没有欺负过护林员的儿子们[37]

['fɔːrˌfɑːðərz] [hæd; həd] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz][frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] .

forefathers	had	served	his	from	time	immemorial	.
祖先	有	服务	他的	从	时间	远古的	.

他的祖先自古以来就为他效力。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [groʊn] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][pɑːrt]

He	had	not	grown	up	with	the	feeling	in	his	blood	that	all	this	was	part
他	有	不是	生长	向上	和	这	感觉	在	他的	血	那	全部	这	曾是	部分

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

of	him	,
的	他	,

他从小就没有那种与生俱来的归属感，觉得这一切都是他的一部分。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][pɑːrt][ænd; ənd][lɔːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	was	part	and	lord	of	it	.
和	他	曾是	部分	和	主	的	它	.

他既是其中的一份子，也是其中的主宰。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][lɔːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bruːəri] ,

He	was	only	lord	of	a	brewery	,
他	曾是	仅有的	主	的	一个	啤酒厂	,

他只不过是一家酿酒厂的老板而已。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [wʌns] [bruːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .

in	which	his	father	had	once	brewed	with	his	own	hands	.
在	哪个	他的	父亲	有	一次	酿造	和	他的	自己的	双手	.

他父亲曾经亲手酿造过这种酒。

[ɪf] [dʒɑːn] ['hæmənd] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ðæt] ['ʌðər] [ɪn'vaɪrənmənt] ,

If	John	Hammond	had	been	brought	up	in	that	other	environment	,
如果	约翰	哈蒙德	有	到过	带来	向上	在	那	其他	环境	,

如果约翰·哈蒙德是在那种环境下长大的，

[hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv][set] [stɔːr] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

he	might	not	have	set	store	by	it	.
他	可能	不是	有	放	店铺	经过	它	.

他可能并不看重这件事。

[ɪf] [hɪz; ɪz][lɑːt][hæd; həd][nɑːt][kæst][hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['mætər]

If	his	lot	had	not	cast	him	among	those	to	whom	such	things	were	matter
如果	他的	很多	有	不是	投掷	他	之中	那些	到	谁	这样的	事物	是	事情

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv][felt][ðə; ði][ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən] .

of	course	he	might	not	have	felt	the	deprivation	.
的	课程	他	可能	不是	有	毛毡	这	剥夺	.

如果他没有被命运安排到那些对这类事情习以为常的人当中，他或许就不会感受到这种匮乏。

[hiː; hi] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['wɜːldz] [ˌestɪ'meɪʃn] ,

He	knew	well	enough	that	he	had	advantages	which	,	in	the	world's	estimation	,
他	知道	出色地	足够的	那	他	有	优势	哪个	,	在	这	世界的	估算	,

他非常清楚自己拥有一些优势，在世人眼中，这些优势是：

[fɑːr] [aʊt'weɪd] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] .

far	outweighed	those	which	he	was	without	.
远的	被压倒	那些	哪个	他	曾是	没有	.

远远超过了他所缺乏的那些。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [wɪtʃ] [bɜːrθ] [peɪz] [tuː; tə] [welθ]

He	knew	that	he	lived	in	an	age	when	the	homage	which	birth	pays	to	wealth
他	知道	那	他	居住地	在	一个	年龄	什么时候	这	尊敬	哪个	出生	支付	到	财富

[ɪz]['oʊpən][ænd; ənd] [ˌʌnə'ʃeɪmd] .

is	open	and	unashamed	.
是	打开	和	毫不羞愧	.

他知道自己生活在一个出身对财富表示崇敬的时代，这种崇敬是公开且毫不羞耻的。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [pɪrz] ['brɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [waɪvz] [tuː; tə] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv]['æfrɪkən][dʒuːz] .

He	had	seen	peers	bringing	their	wives	to	wait	in	the	halls	of	African	Jews	.
他	有	已见	同龄人	带来	他们的	妻子们	到	等待	在	这	大厅	的	非洲	犹太人	.

他曾看到同辈人带着妻子在非洲犹太人的大厅里等候。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] [tʃeks] [rɪ'siːvd] [baɪ] [men] [ʌv; əv] ['nɔːrmən] ['lɪnɪɪdʒ] [frʌm; frəm]

He	had	heard	of	mysterious	checks	received	by	men	of	Norman	lineage	from
他	有	听到	的	神秘	检查	已收到	经过	男人	的	诺曼	血统	从

[ˌmiljə'nɛəz] [huː] [spræŋ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] ['mɑːnstrəs] ['toʊdstuːl] ,

millionaires	who	sprang	up	in	a	night	like	monstrous	toadstools	,
百万富翁	WHO	弹簧	向上	在	一个	夜晚	喜欢	滔天	毒菌	,

他听说过一些诺曼底血统的人收到过神秘支票，支票寄自那些像巨型毒菌一样一夜之间冒出来的百万富翁。

[ænd; ənd] [dɪ'keɪd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [er] ['pɔɪznd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

and	decayed	,	leaving	the	air	poisoned	all	around	them	.
和	腐烂的	,	离开	这	空气	中毒	全部	大约	他们	.

腐烂后，周围的空气都受到了污染。

[hiː; hi][hæd; həd] [-]

He	had	[	38	]
他	有	[	-	]

他有[38]

[siːn] [ðə; ði]['nəublist] [blʌd] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,

seen	the	noblest	blood	of	England	in	the	dock	,
已见	这	最高贵	血	的	英格兰	在	这	码头	,

亲眼目睹英格兰最高贵的血统在被告席上受审，

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊldɪst] [blʌd] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] [wɔːrnd] [ɔːf][ðə; ði][tɜːrf] .

and	the	oldest	blood	of	Scotland	warned	off	the	turf	.
和	这	最老	血	的	苏格兰	警告	离开	这	草皮	.

苏格兰最古老的血统也警告人们远离这片草地。

[hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'mensli] [ðə; ði] [suː'pɪriər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [men] ; [bʌt; bət] [noʊ]['mænz] [bɪ'liːfs] ,

His	reason	told	him	that	he	was	immensely	the	superior	of	such	men	;	but	no	man's	beliefs	,
他的	原因	讲述	他	那	他	曾是	非常	这	优越的	的	这样的	男人	;	但	不	男人的	信仰	,

他的理智告诉他，他比这些人高明得多；但任何人的信仰，

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] , [ɑːr; ər] ['gʌvənd] [baɪ] ['riːz(ə)n] .

any	more	than	his	actions	,	are	governed	by	reason	.
任何	更多的	比	他的	行动	,	是	受统治	经过	原因	.

他的行为，以及他本人，都不受理性支配。

[ðə; ði] [ə'kjuːt] [lə'dʒɪʃn] [huː] [hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	acute	logician	who	has	failed	to	prove	to	himself	the	existence	of	a
这	急性	逻辑学家	WHO	有	失败的	到	证明	到	他自己	这	存在	的	一个

[gɑːd] [teɪks] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

God	takes	refuge	in	the	infallibility	of	a	man	.
上帝	需要	避难所	在	这	绝对正确	的	一个	男人	.

未能向自己证明上帝存在的敏锐逻辑学家，转而寄希望于人的绝对正确性。

[dʒɑːn] ['hæməndz] ['ɪnstɪŋkt] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [boʊsts] [ʌv; əv] [loʊ] - [bɔːrn]['poʊəts][wɜːr; wər][nɑːt]

John	Hammond's	instinct	told	him	that	the	boasts	of	low	-	born	poets	were	not
约翰	哈蒙德的	本能	讲述	他	那	这	吹嘘	的	低的	-	出生	诗人	是	不是

[ˌɔːltə'geðər] [truːθ] ,

altogether	truth	,
共	真相	,

约翰·哈蒙德的直觉告诉他，出身低微的诗人的吹嘘并非完全属实。

[ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊərd] [dɪd][nɑːt] [luːz] [ɔːl] [ɪts] ['vɜːrtʃʊ] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv] [sɔts]

that	the	blood	of	the	Howards	did	not	lose	all	its	virtues	even	in	the	veins	of	sots
那	这	血	的	这	霍华德	做过	不是	失去	全部它是		美德	甚至	在	这	静脉	的	酒鬼

[ænd; ənd] [sleɪvz] ,

and	slaves	,
和	奴隶	,

霍华德家族的血脉即使在酒鬼和奴隶的血管里也没有完全失去其美德。

[ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['kɪŋz] [maɪt] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn]

that	a	gentleman	was	as	much	above	a	king's	might	as	an	honest	man
那	一个	绅士	曾是	作为	很多	多于	一个	国王的	可能	作为	一个	诚实的	男人

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

绅士的地位丝毫不逊于国王的权力，正如诚实的人的地位也毫不逊于国王的权力一样。

[ænd; ənd] [ðæt] ['niːðər] [kaɪnd] [hɑːrt] [nɔːr]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][wʌn][drɑːp]

and	that	neither	kind	heart	nor	simple	faith	could	take	the	place	of	one	drop
和	那	两者都不	种类	心	也不	简单的	信仰	可以	拿	这	地方	的	一	降低

[ʌv; əv] ['nɔːrmən] [blʌd] .

of	Norman	blood	.
的	诺曼	血	.

善良的心和单纯的信仰都无法取代一滴诺曼人的血统。

['evri] ['mænz] ['kærəktər] [hæz; həz][ɪts] [wiːk] [spɑːt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wiːk] [spɑːt][ɪn][dʒɑːn]

Every	man's	character	has	its	weak	spot	,	and	this	was	the	weak	spot	in	John
每一个	男人的	特点	有	它是	虚弱的	点	,	和	这	曾是	这	虚弱的	点	在	约翰

['hæməndz] .

Hammond's	.
哈蒙德的	.

每个人的性格都有弱点，而这正是约翰·哈蒙德的弱点。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts] [wen] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði]['heɪloʊ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

There	were	moments	when	he	despised	himself	for	the	halo	with	which	his
那里	是	时刻	什么时候	他	被鄙视的	他自己	为了	这	光环	和	哪个	他的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [en'sɜːkəld] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæst] [-]

imagination	encircled	the	heads	of	the	caste	[	39	]
想像力	包围	这	头部	的	这	种姓	[	-	]

有时他会因为自己的想象力给种姓的头颅加上光环而感到厌恶[39]。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [bɔːrn] .

into	which	he	had	not	been	born	.
进入	哪个	他	有	不是	到过	出生	.

他并非生于斯。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['moʊmənts] [wen] [hiː; hi][felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['leɪdi] [vɪk'tɔːriə]

There	were	other	moments	when	he	felt	inclined	to	marry	the	Lady	Victoria
那里	是	其他	时刻	什么时候	他	毛毡	倾斜	到	结婚	这	女士	维多利亚

[ˌmɔː'liːvərər] .

Mauleverer	.
毛勒弗	.

还有几次，他萌生了娶维多利亚·莫勒弗勒小姐为妻的想法。

['mɪstər] . ['hæmənd] ['entərd] .

Mr	.	Hammond	entered	.
先生	.	哈蒙德	进入	.

哈蒙德先生走了进来。

" [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [ˌem 'iː] ['bruːtəli] ['pʌŋktʃuəl] , [ˌmɑːrʃə'nes] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] ,

"	I'm	afraid	you	find	me	brutally	punctual	,	marchioness	,	"	he	said	,	in	a	vigorous	,
"	我是	害怕的	你	寻找	我	残酷地	准时	,	侯爵夫人	,	"	他	说	,	在	一个	蓬勃	,

"恐怕您会觉得我守时得有些过分，侯爵夫人，"他语气铿锵有力地说。

['mæskjəlɪn] [vɔɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

masculine	voice	that	seemed	to	go	through	the	atmosphere	of	the	drawing	-	room
男性	嗓音	那	似乎	到	去	通过	这	气氛	的	这	绘画	-	房间

[laɪk] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [freʃ] [er] .

like	a	breath	of	fresh	air	.
喜欢	一个	气息	的	新鲜的	空气	.

一个男人的声音，仿佛一股清新的空气，穿透了客厅的气氛。

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ['hæbɪts] .

"	That	is	the	worst	of	business	habits	.
"	那	是	这	最差	的	商业	习惯	.

"这是最糟糕的商业习惯。"

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [weɪt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [tɪl] ['sʌmbɑːdi] [els] [keɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['wʊdnt] [let]

I	wanted	to	wait	down	in	the	hall	till	somebody	else	came	,	but	they	wouldn't	let
我	通缉	到	等待	向下	在	这	大厅	直到	某人	别的	来了	,	但	他们	不会	让

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我想在走廊里等其他人来，但他们不让我去。

" [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [smaɪld] ['greɪʃəsli] ,

"	The	marchioness	smiled	graciously	,
"	这	侯爵夫人	微笑	亲切地	,

侯爵夫人优雅地笑了笑，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] ['ɪnwərd] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['hæmənd] [hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd] [hɜːr; hər] [ræʃ]

with	a	horrible	inward	misgiving	that	Mr	.	Hammond	had	overheard	her	rash
和	一个	可怕	向内	疑虑	那	先生	.	哈蒙德	有	无意中听到	她	皮疹

['proʊtest] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] .

protest	against	his	arrival	.
反对	反对	他的	到达	.

她内心深处有一种可怕的不安，担心哈蒙德先生听到了她对他到来的鲁莽抗议。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['niːdnt] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ən'les] [juː; jʊ] [laɪk] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [rɪ'mɔːrsləsli] ,

"	But	you	needn't	talk	to	me	unless	you	like	,	"	he	added	,	remorselessly	,
"	但	你	不必	讲话	到	我	除非	你	喜欢	,	"	他	额外	,	冷酷无情	,

"但除非你愿意，否则你不必跟我说话，"他毫不留情地补充道。

[æz; əz] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] .

as	he	finished	shaking	hands	with	the	two	women	.
作为	他	完成的	摇晃	双手	和	这	二	女性	.

他与两位女士握手完毕。

" [aɪ] [wɪl] [sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] ['fəutəgræfs] .

"	I	will	sit	still	and	look	at	photographs	.
"	我	将要	坐	仍然	和	看	在	照片	.

"我会静静地坐着看照片。"

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['sevərn] ? "

Is	this	a	new	one	of	Lord	Severn	?	"
是	这	一个	新的	一	的	主	塞文	?	"

这是塞文勋爵的新作品吗?

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt] [tuː] [suːn] , ” [ðə; ði] [dɪs'meɪd] [ˌmɑːrʃə'nes] ['heɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] .

“	You	are	not	a	moment	too	soon	,	”	the	dismayed	marchioness	hastened	to	say	.
”	你	是	不是	一个	片刻	也	很快	,	”	这	沮丧	侯爵夫人	加快	到	说	.

“你来得正是时候，”沮丧的侯爵夫人连忙说道。

“ [duː] [-]

“	Do	[	40	]
”	做	[	-	]

“做[40]

[juː; jʊ] [noʊ] ['mɪstər] . ['sɪrəl] ['dɛspənsər] , ['mɪstər] . ['hæmənd] ?

you	know	Mr	.	Cyril	Despencer	,	Mr	.	Hammond	?
你	知道	先生	.	西里尔	药房	,	先生	.	哈蒙德	?

你认识西里尔·德斯彭瑟先生和哈蒙德先生吗?

” [ðə; ði] [tuː] [men] [boʊd] [wɪð; wɪθ]['mjuːtʃuəl] [dɪs'trʌst] .

”	The	two	men	bowed	with	mutual	distrust	.
”	这	二	男人	鞠躬	和	相互的	怀疑	.

两人互相猜忌地鞠了一躬。

“ [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtli] ['daɪɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] . ”

“	I	assure	you	we	were	absolutely	dying	when	you	came	.	”
”	我	保证	你	我们	是	绝对地	垂死	什么时候	你	来了	.	”

“我向你保证，你来的时候我们都快死了。”

“ ['riːəli] !

“	Really	!
”	真的	!

“真的吗!

[aɪ][mʌst; məst] [ə'plaɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['med(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] [hjuː'meɪn] [sə'saɪəti][fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] [laɪf] .

I	must	apply	for	a	medal	from	the	Royal	Humane	Society	for	saving	life	.
我	必须	申请	为了	一个	勋章	从	这	皇家	人道	社会	为了	保存	生活	.

我必须向皇家救生协会申请一枚救人奖章。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [vɪk'tɔːriə] ,

”	He	turned	to	Victoria	,
”	他	转向	到	维多利亚	,

他转向维多利亚，

[huː] [hæd; həd] [drɑːpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃer] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'læbərət] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]

who	had	dropped	into	her	chair	again	with	an	elaborate	assumption	of
WHO	有	掉落	进入	她	椅子	再次	和	一个	精心制作的	假设	的

['biːɪŋ] [bɔːrd] [tuː; tə] [dɪ'strækʃ(ə)n] .

being	bored	to	distraction	.
存在	无聊的	到	分心	.

她又一屁股坐在椅子上，装出一副无聊透顶的样子。

“ ['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɔːrps] .

“	Lady	Victoria	,	you	are	looking	remarkably	well	for	a	corpse	.
”	女士	维多利亚	,	你	是	寻找	非常	出色地	为了	一个	尸体	.

“维多利亚夫人，您看起来气色真好，不像是一具尸体。”

” [hiː; hi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði]['mɑːrkwɪzɪz] ['foʊtəgræf] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd]

”	He	laid	down	the	marquis's	photograph	,	and	placed	himself	in	a	chair	beside
”	他	铺设	向下	这	侯爵的	照片	,	和	放置	他自己	在	一个	椅子	旁

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] .

the	young	woman	.
这	年轻的	女士	.

他放下侯爵的照片，然后在年轻女子旁边的一把椅子上坐了下来。

[ʃiː; ʃi] ['berli] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] .
She barely raised her head .
她 仅仅 提高 她 头 .

她几乎没抬起头。

“ [θæŋks] .
“ Thanks .
” 谢谢 .

“谢谢。

[aɪ] [wɪl] [tel] [maɪ] [meɪd] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .
I will tell my maid what you say .
我 将要 告诉 我的 女佣 什么 你 说 .

我会把你的话告诉我的女佣。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [glæd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , [pʊr] [θɪŋ] !
She will be glad of a little encouragement , poor thing !
她 将要 是 高兴的 的 一个 小的 鼓励 , 贫穷的 事物 !

可怜的她，需要一点鼓励！

” [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] [moʊn] .
” The marchioness gave a low moan .
” 这 侯爵夫人 给予 一个 低的 呻吟 .

侯爵夫人低声呻吟了一声。

“ [vɪk'tɔːriə] !
“ Victoria !
” 维多利亚 !

“维多利亚！”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːdərn] [gɜːrl] , ['mɪstər] . ['hæmənd] . ”
I hope you are accustomed to the modern girl , Mr . Hammond . ”
我 希望 你 是 习惯 到 这 现代的 女孩 , 先生 . 哈蒙德 . ”

哈蒙德先生，我希望您已经习惯了现代女性的风格。

“ [ðə; ði] ['mɑːdərn] [gɜːrl] [ɪz] [maɪ] [pər'tɪkjələr] ['hɑːbi] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [greɪv] ['ænsər] .
“ The modern girl is my particular hobby , ” was the grave answer .
” 这 现代的 女孩 是 我的 特别的 爱好 , ” 曾是 这 严重 回答 .

“现代女性是我的特别爱好，”他严肃地回答道。

“ [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [kə'lekt] [hɜːr; hər] .
“ I may say that I collect her .
” 我 可能 说 那 我 收集 她 .

“我可以说是在收藏她。”

[aɪ] [kiːp] [æn; ən] ['ælbəm] [æt; ət] [hoʊm] , [ɪn] [-]
I keep an album at home , in [41]
我 保持 一个 专辑 在 家 , 在 [-]

我在家里保存着一本相册，[41]

[wɪtʃ] [aɪ] [get] [jʌŋ] ['leɪdiz] [tuː; tə] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðer; ðər] [moʊst] ['siːkrət] [θɔːts] [ænd; ənd] ['jɜːrnɪŋ]
which I get young ladies to record their most secret thoughts and yearnings
哪个 我 得到 年轻的 女士们 到 记录 他们的 最多 秘密 想法 和 渴望
[fɔːr; fər] [maɪ] [ɪ'speʃl] ['benɪfɪt] .
for my especial benefit .
为了 我的 特别的 益处 .

我让年轻女孩们记录下她们最隐秘的想法和渴望，这对我特别有利。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌtʃ] ['ɪntrəstɪŋ] ['riːdɪŋ] .
It is such interesting reading .
它 是 这样的 有趣的 阅读 .

这本书读起来真有趣。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['skɔːnf(ə)l] ['bjuːti] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" He turned again to the scornful beauty beside him .
" 他 转向 再次 到 这 轻蔑的 美丽 旁 他 .

他再次转向身旁那位傲慢的美人。

" [meɪnt] [aɪ][pʊt][juː; jʊ][ɪn][maɪ]['ælbəm] ? "
" Mayn't I put you in my album ? "
" 可能不会 我 放 你 在 我的 专辑 ? "

"我可以把你收录到我的专辑里吗？"

" [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] .
" I hardly know .
" 我 几乎 知道 .

我几乎一无所知。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ʃɑːk] [juː; jʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'preɪvd] , " [drɔːld] [vɪk'tɔːriə] .
I am afraid I should shock you ; I am so perfectly depraved , " drawled Victoria .
我 是 害怕的 我 应该 震惊 你 ; 我 是 所以 完美 堕落的 , " 拖长音 维多利亚 .

"恐怕我会吓到你；我真是太堕落了，"维多利亚慢条斯理地说。

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ə'pɑːrt] ,
" You would have to keep me apart ,
" 你 会 有 到 保持 我 除 ,

"你必须让我远离你，"

[laɪk] [ðoʊz] ['veri] [sɪ'lekt] [wɜːrks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kɑːpiz] [ɑːr; ər] ['prɪntɪd] [ɑːn][hænd] -
like those very select works of which only a hundred copies are printed on hand -
喜欢 那些 非常 选择 作品 的 哪个 仅有的 一个 百 副本 是 打印 在 手 -
[meɪd] ['peɪpər][ænd; ənd][soʊld][baɪ] ['praɪvət] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə] [s'kɒləz] . "
made paper and sold by private subscription to scholars . "
制成 纸 和 卖 经过 私人的 订阅 到 学者们 . "

就像那些极其精选的作品，仅印制一百册，采用手工纸，并通过私人预订的方式出售给学者。"

" [vɪk'tɔːriə] !
" Victoria !
" 维多利亚 !

"维多利亚！"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv]['riːəl] [dɪ'stres] [ɪn][ðə; ði] - [vɔɪs] .
" There was a note of real distress in the marchioness's voice .
" 那里 曾是 一个 笔记 的 真实的 痛苦 在 这 - 嗓音 .

侯爵夫人的声音中带着一丝真正的痛苦。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "
" What are you talking about ? "
" 什么 是 你 说 关于 ? "

"你在说什么？ "

" [aɪ] [der] [seɪ] ['mɪstər] . ['hæmənd] [noʊz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌʌn'muːvd] [toʊn] .
" I dare say Mr . Hammond knows , " was the reply , in the same unmoved tone .
" 我 敢 说 先生 . 哈蒙德 知道 , " 曾是 这 回复 , 在 这 相同的 不动 语气 .

"我敢说哈蒙德先生知道，"对方用同样冷漠的语气回答道。

" [pər'hæps]['mɪstər] . ['hæmənd] [kə'lekts] [ðoʊz] [wɜːrks] [æz; əz] [wel] .
" Perhaps Mr . Hammond collects those works as well .
" 也许 先生 . 哈蒙德 收集 那些 作品 作为 出色地 .

"或许哈蒙德先生也收藏了这些作品。"

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [jʌŋ] ['leɪdiz] , " ['dɛspənsər] [ˌɪntər'poʊzd] .
They are generally written by young ladies , " Despencer interposed .
他们 是 一般来说 书面 经过 年轻的 女士们 , " 药房 插入 .

"这些文章通常都是年轻女士写的，"德斯彭瑟插话道。

['hæmənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][dɔːg][hæd; həd] [bɑːrkt] .

Hammond	**turned**	**and**	**looked**	**at**	**him**	**as**	**if**	**a**	**dog**	**had**	**barked**	**.**
哈蒙德	转向	和	看起来	在	他	作为	如果	一个	狗	有	吠叫	.

哈蒙德转过身看着他，就像听到狗叫了一样。

" [jes] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [-]

"	**Yes**	**;**	**but**	**I**	**think**	**I**	**have**	**got**	**a**	**volume**	**of**	**[**	**42**	**]**
"	是的	;	但	我	思考	我	有	得到	一个	体积	的	[	-	]

"是的；但我认为我有一本[42]

[jɔːrz] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ʃelf] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [fɪg] [liːvz] .

yours	**on**	**the**	**same**	**shelf**	**,**	**if**	**you**	**are**	**the**	**author**	**of**	**Fig**	**Leaves**	**.**
你的	在	这	相同的	架子	,	如果	你	是	这	作者	的	如图	树叶	.

如果你是《无花果叶》的作者，那么你的书就放在同一个书架上。

" ['dɛspənsər] [bɪ'keɪm] ['lɔːftɪli] [ɪn'dɪfrənt] .

"	**Despencer**	**became**	**loftily**	**indifferent**	**.**
"	药房	成为	傲慢地	冷漠	.

"德斯彭瑟变得傲慢而冷漠。"

" [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [neɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

"	**I**	**remember**	**writing**	**a**	**book**	**with**	**that**	**name**	**when**	**I**	**was**	**a**	**boy**	**.**
"	我	记住	写作	一个	书	和	那	姓名	什么时候	我	曾是	一个	男生	.

"我记得小时候写过一本叫这个名字的书。"

[duː] ['piːp(ə)l] [stɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Do	**people**	**still**	**read**	**it**	**?**	**"**
做	人们	仍然	读	它	?	"

现在还有人看吗?

" [noʊ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [stɪl] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃəns] .

"	**No**	**;**	**but**	**they**	**still**	**look**	**at**	**the**	**illustrations**	**.**
"	不	;	但	他们	仍然	看	在	这	插图	.

"不，但他们仍然会看插图。"

" [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sætəlaɪt] .

"	**The**	**marchioness**	**came**	**to**	**the**	**rescue**	**of**	**her**	**satellite**	**.**
"	这	侯爵夫人	来了	到	这	救援	的	她	卫星	.

侯爵夫人出手相助了她的卫星。

" [ɑː] !

"	**Ah**	**!**
"	啊	!

"啊!

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['dɛspənsər] [hæz; həz] [rɪ'fɔːrmd] [sɪns] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['ʌŋkʃn] .

but	**Mr**	**.**	**Despencer**	**has**	**reformed**	**since**	**then**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**with**	**unction**	**.**
但	先生	.	药房	有	改革后的	自从	然后	,	"	她	说	,	和	功能	.

"但德斯彭瑟先生此后已经改过自新了，"她充满感情地说。

" [hiː; hi][ɪz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] . "

"	**He**	**is**	**writing**	**a**	**novel**	**in**	**favor**	**of**	**marriage**	**.**	**"**
"	他	是	写作	一个	小说	在	偏爱	的	婚姻	.	"

"他正在写一本赞成婚姻的小说。"

" [haʊ] ['derɪŋ] !

"	**How**	**daring**	**!**
"	如何	大胆	!

"真是胆大妄为！"

" ['hæmənd] ['ænsər] .

"	**Hammond**	**answered**	**.**
"	哈蒙德	回答	.

哈蒙德回答道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][baɪ][ðə; ði]['laɪbrɛˌriːz] . ”

“	Of	course	it	will	be	refused	by	the	libraries	.	”
”	的	课程	它	将要	是	拒绝	经过	这	图书馆	.	”

“图书馆当然会拒绝。”

“ [kʌm] , [aɪ] ['ʃænt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mærɪdʒ] [ɪz][ɪm'prɑːpər] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes]

“	Come	,	I	sha'n't	allow	you	to	say	that	marriage	is	improper	,	”	said	the	marchioness
”	来	,	我	不会	允许	你	到	说	那	婚姻	是	不当	,	”	说	这	侯爵夫人

,

,

,

“来吧，我不允许你说婚姻是不合适的，”侯爵夫人说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪstnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['klʌmzi] .

with	an	earnestness	that	was	slightly	clumsy	.
和	一个	认真	那	曾是	轻微地	笨拙	.

带着一种略显笨拙的真诚。

“ [wiː; wi] [stɪl] ['mæri] [ɪn][sə'saɪəti] . ”

“	We	still	marry	in	society	.	”
”	我们	仍然	结婚	在	社会	.	”

“我们仍然在社会上结婚。”

“ [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] !

“	You	don't	say	so	!
”	你	不	说	所以	!

“你可真会这么说！”

” ['hæmənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][ɪk'skleɪm] .

”	Hammond	pretended	to	exclaim	.
”	哈蒙德	假装	到	惊叹	.

哈蒙德假装惊呼道。

“ [aɪ] ['fænsɪd] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kwaɪt] [gɔːn] [aʊt] .

“	I	fancied	it	had	quite	gone	out	.
”	我	幻想	它	有	相当	已消失	出去	.

“我以为它已经完全熄灭了。”

['iznt] [ˌaɪ ˈtiː] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['ræðər] ['mɪd(ə)l] - [klæs] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ?

Isn't	it	considered	a	rather	middle	-	class	thing	to	do	?
不是	它	经过考虑的	一个	相当	中间	-	班级	事物	到	做	?

这难道不是一种相当中产阶级的行为吗?

” [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] ['bæfəld] . [-]

”	The	marchioness	refused	to	be	baffled	.	[	43	]
”	这	侯爵夫人	拒绝	到	是	困惑	.	[	-	]

“侯爵夫人不愿感到困惑。[43]

“ [haʊ] ['hɔːrɪd] [ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] !

“	How	horrid	and	cynical	of	you	to	talk	like	that	!
”	如何	可怕的	和	愤世嫉俗	的	你	到	讲话	喜欢	那	!

你这样说话真是太恶劣、太愤世嫉俗了!

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [get] ['mærid] [jɔːr'self] .

You	know	that	you	ought	to	get	married	yourself	.
你	知道	那	你	应该	到	得到	已婚	你自己	.

你知道自己也应该结婚了。

[sə'saɪəti] [iks'pekts] [ˌaɪ ˈtiː][ʌv; əv][juː; jʊ] .

Society	expects	it	of	you	.
社会	预期	它	的	你	.

社会对你有这样的期望。

" ['hæmənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Hammond shook his head .
" 哈蒙德 摇晃 他的 头 .

哈蒙德摇了摇头。

" [maɪ] [dɪr] [ˌmɑːrʃə'nes] , [ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv]
" My dear marchioness , the views of society are the last thing I think of
" 我的 亲爱的 侯爵夫人 , 这 浏览 的 社会 是 这 最后的 事物 我 思考 的
[kən'sɪdərɪŋ] .
considering .
考虑 .

"我亲爱的侯爵夫人，社会舆论是我最不关心的事情。"

[maɪ] [laɪf] [ɪz] ['ɔːrdərd] [baɪ] [ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv] ['ɔːldərmən] ['dɑːbɪn] . "
My life is ordered by the views of Alderman Dobbin . "
我的 生活 是 订购 经过 这 浏览 的 市议员 多宾 . "

我的生活完全由多宾议员的观点决定。

" ['ɔːldərmən] ['dɑːbɪn] ?
" Alderman Dobbin ?
" 市议员 多宾 ?

"多宾议员？"

[ðæt] ['pɜːrs(ə)n] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [kɑːrd] [tuː; tə] ?
That person you asked me to send a card to ?
那 人 你 问 我 到 发送 一个 卡片 到 ?

你让我寄贺卡的那个人?

[huː] [ɪz] [hiː; hi] ? "
Who is he ? "
WHO 是 他 ? "

他是谁?

" ['riːəli] , [ðɪs] ['ɪgnərəns] [ɪz] [dɪs'kredɪtəbl] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ˌmɑːrʃə'nes] .
" Really , this ignorance is discreditable to you , marchioness .
" 真的 , 这 无知 是 不光彩的 到 你 , 侯爵夫人 .

"侯爵夫人，您的这种无知实在有损您的名誉。"

['ɔːldərmən] ['dɑːbɪn] [ɪz] [ðə; ði] ['ɔːtəkræt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'stɪtʃuənsi] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə]
Alderman Dobbin is the autocrat of the constituency I have the honor to
市议员 多宾 是 这 独裁者 的 这 选区 我 有 这 荣誉 到
[ˌreprɪ'zent] ,
represent ,
代表 ,

多宾议员是我荣幸代表的选区里的独裁者。

[ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tuːtɪŋ] [kən'sɜːrvətɪv] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .
the Chairman of the Tooting Conservative Association .
这 主席 的 这 图廷 保守的 协会 .

图廷保守党协会主席。

[ɪn] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [bɪ'hoʊld] ['ɔːldərmən] [-] [sleɪv] .
In me you behold Alderman Dobbin's slave .
在 我 你 看哪 市议员 多宾的 奴隶 .

你从我身上看到的，是多宾议员的奴隶。

[hiː; hi] [ɪz] [maɪ] ['mɔːrəl] ['mentər] [ænd; ənd] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['tæskmæstər] .
He is my moral mentor and political taskmaster .
他 是 我的 道德 导师 和 政治的 监工 .

他是我的道德导师和政治督导。

[sɪns] [aɪ][sæt][fɔːr; fər] ['tuːtɪŋ] [aɪ][hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [friː] ['sɪtɪzn] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ɔːr]
Since I sat for Tooting I have ceased to be a free citizen with thoughts or
自从 我 卫星 为了 图廷 我 有 停止 到 是 一个 自由的 公民 和 想法 或者
[aɪ'diːəz][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
ideas of my own .
想法 的 我的 自己的 .

自从我参加了图廷的选举后，我就不再是一个拥有自己思想和观点的自由公民了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [mɪr] ['pʌpɪt] , [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [pʊld] [baɪ][hɪm; ɪm] .
I am a mere puppet , the strings of which are pulled by him .
我 是 一个 仅仅 木偶 , 这 字符串 的 哪个 是 拉 经过 他 .

我只是个傀儡，任由他摆布。

[ðə; ði][lɪps] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] ['hæmənd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]
The lips may be the lips of Hammond , but the voice is the voice of
这 嘴唇 可能 是 这 嘴唇 的 哈蒙德 , 但 这 嗓音 是 这 嗓音 的
['ɔːldərmən] ['dɑːbɪn] . ” [-]
Alderman Dobbin . ” [44]
市议员 多宾 . ” [-]

嘴唇可能是哈蒙德的嘴唇，但声音是多宾议员的声音。”[44]

['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ] .
Lady Victoria raised her head with an appearance of interest during this speech .
女士 维多利亚 提高 她 头 和 一个 外貌 的 兴趣 期间 这 演讲 .

维多利亚夫人听着演讲，抬起头来，似乎很感兴趣。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [riˈmɑːkt] :
She now remarked :
她 现在 评论 :

她接着说道：

“ [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] .
“ From what you say , I am sure he is a charming person .
“ 从 什么 你 说 , 我 是 当然 他 是 一个 迷人 人 .

“听你这么说，我相信他一定是一个很有魅力的人。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
You have made me quite in love with him .
你 有 制成 我 相当 在 爱 和 他 .

你让我彻底爱上了他。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][flɜːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] .
I shall flirt with him when he comes .
我 将 调情 和 他 什么时候 他 来 .

他来的时候我要和他调情。

” ['hæmənd] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][stɜːrn] [rɪ'proʊtʃ] .
” Hammond gazed at her with stern reproach .
” 哈蒙德 凝视 在 她 和 船尾 责备 .

哈蒙德用严厉责备的目光注视着她。

“ ['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] , [juː; jʊ] [kə'mɪt] [jɔːr'self] [moʊst] ['peɪnfəli] .
“ Lady Victoria , you commit yourself most painfully .
“ 女士 维多利亚 , 你 犯罪 你自己 最多 痛苦地 .

“维多利亚夫人，您做出了最痛苦的决定。”

['ɔːldərmən] ['dɑːbɪn] [ɪz] ['mærid] .
Alderman Dobbin is married .
市议员 多宾 是 已婚 .

多宾议员已婚。

['ɔ:ldərmən] ['dɑ:bɪn] [ɪz][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['fæməli] .

Alderman	**Dobbin**	**is**	**the**	**father**	**of**	**a**	**large**	**family**	**.**
市议员	多宾	是	这	父亲	的	一个	大的	家庭	.

多宾议员是一位大家庭的父亲。

['ɔ:ldərmən] ['dɑ:bɪn] , [mɔ:r'oʊvər] , [ɪz][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] - ['wɔ:rdn] ,

Alderman	**Dobbin**	**,**	**moreover**	**,**	**is**	**a**	**church**	**-**	**warden**	**,**
市议员	多宾	,	而且	,	是	一个	教会	-	典狱长	,

此外，多宾议员同时也是一名教堂执事。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [stri:t] [ʌv; əv] ['tu:tɪŋ] [ðə; ði] ['sɪnər] ['tremblz] [wen] [hi:; hi] ['pa:siz] [ðə; ði] [ʃɑ:p]

and	**in**	**the**	**High**	**Street**	**of**	**Tooting**	**the**	**sinner**	**trembles**	**when**	**he**	**passes**	**the**	**shop**
和	在	这	高的	街道	的	图廷	这	罪人	颤抖	什么时候	他	通过	这	店铺

[wɪtʃ] [berz] ['ɔ:ldərmən] [-] [neɪm] [ænd; ənd] ['sʊpər'skrɪpʃən] . ”

which	**bears**	**Alderman**	**Dobbin's**	**name**	**and**	**superscription**	**.**	**”**
哪个	熊	市议员	多宾的	姓名	和	上标	.	”

在图廷的商业街上，罪人经过那家以奥尔德曼·多宾的名字和题词命名的商店时，都会战栗不已。

“ [dəunt][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['sɪmpli] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [baɪ][ɔ:l] [ðɪs] ? ”

“	**Don't**	**you**	**see**	**that**	**you**	**are**	**simply**	**making**	**me**	**more**	**determined**	**by**	**all**	**this**	**?**	**”**
“	不	你	看	那	你	是	简单地	制作	我	更多的	决定	经过	全部	这	?	”

[rɪ'tɜ:rnd] [vɪk'tɔ:riə] .

returned	**Victoria**	**.**
返回	维多利亚	.

“难道你没意识到，你这样做只会让我更加坚定决心吗？”维多利亚回答道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fi:l] [laɪk] [ðə; ði] ['lɔ:rˌleɪ] , [ɔ:r] [wət'evər] [ðeɪ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] ,

“	**I**	**shall**	**feel**	**like**	**the**	**loreley**	**,**	**or**	**whatever**	**they**	**call**	**it**	**,**
“	我	将	感觉	喜欢	这	洛雷利	,	或者	任何	他们	称呼	它	,

“我会感觉自己像传说中的人物，或者不管他们叫它什么。”

['lʊrɪŋ] [ðə; ði] [wel] - [kən'dʌktɪd] ['fɪʃərmən] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃn] . ”

luring	**the**	**well**	**-**	**conducted**	**fisherman**	**to**	**his**	**destruction**	**.**	**”**
诱饵	这	出色地	-	实施	渔夫	到	他的	破坏	.	”

引诱品行端正的渔夫走向毁灭。

“ [dɪd] [ju:; jʊ] [seɪ] [hi:; hi] [kept] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] ? ” [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˌmɑ:rʃə'nes] ,

“	**Did**	**you**	**say**	**he**	**kept**	**a**	**shop**	**?**	**”**	**put**	**in**	**the**	**marchioness**	**,**
“	做过	你	说	他	保留	一个	店铺	?	”	放	在	这	侯爵夫人	,

“你说他开了一家店？”侯爵夫人问道。

[hu:] [ɔ:l'redi] [bɪ'gæn][tu:; tə] [si:] [ɪn] [-]

who	**already**	**began**	**to**	**see**	**in**	**[**	**45**	**]**
WHO	已经	开始	到	看	在	[	-	]

已经开始看到[45]

[ðə; ði] ['ɔ:ldərmən] [ə; eɪ]['pɑ:səb(ə)l]['ælaɪ] .

the	**alderman**	**a**	**possible**	**ally**	**.**
这	市议员	一个	可能的	盟友	.

这位市议员可能是个盟友。

“ [wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [sel] ? ”

“	**What**	**does**	**he**	**sell**	**?**	**”**
“	什么	做	他	卖	?	”

他卖什么?

“ [bu:ts] .

“	**Boots**	**.**
“	靴子	.

“靴子。

[sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [fɔːr; fər] ['tuːtɪŋ] [maɪ] [ʌn'wɜːrðɪ] [fiːt] [hæv; həv] [bɪn] [kloʊðd] [ɪn] ['ɔːldərmən]

Since	**I**	**was**	**returned**	**for**	**Tooting**	**my**	**unworthy**	**feet**	**have**	**been**	**clothed**	**in**	**Alderman**
自从	我	曾是	返回	为了	图廷	我的	不配	脚	有	到过	穿着衣服	在	市议员

[-] ['hændiwɜːrk] .

Dobbin's	**handiwork**	**.**
多宾的	手工制品	.

自从我因图廷事件返回后，我这双不配的脚就穿上了多宾议员亲手缝制的鞋子。

[ðə; ði] [ʃuːz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ɑːn][ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌbstəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sə'pəuziz] [tuː; tə]

The	**shoes**	**which**	**I**	**have**	**on**	**are**	**made**	**of**	**a**	**substance**	**which**	**he**	**supposes**	**to**
这	鞋	哪个	我	有	在	是	制成	的	一个	物质	哪个	他	假设	到

[biː; bi]['pæt(ə)nt] ['leðər] .

be	**patent**	**leather**	**.**
是	专利	皮革	.

我脚上穿的鞋子，他认为是用一种类似漆皮的材料制成的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] , [nɑːt] [maɪn] .

They	**are**	**his**	**choice**	**,**	**not**	**mine**	**.**
他们	是	他的	选择	,	不是	矿	.

这是他的选择，不是我的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][wæks][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

I	**am**	**as**	**wax**	**in**	**his**	**hands**	**.**
我	是	作为	蜡	在	他的	双手	.

我如同他手中的蜡一般。

[ɪf] [hiː; hi][rɪ'kwaɪərd][ˌem 'iː][tuː; tə] [wer] ['welɪŋtənz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'beɪ] .

If	**he**	**required**	**me**	**to**	**wear**	**Wellingtons**	**,**	**I**	**should**	**obey**	**.**
如果	他	必需的	我	到	穿	惠灵顿	,	我	应该	服从	.

如果他要求我穿雨靴，我应该服从。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] ['teɪlər] [ænd; ənd] [dis'tʃaːdʒd] [maɪ] [gruːm] ;

At	**his**	**bidding**	**I**	**have**	**changed**	**my**	**tailor**	**and**	**discharged**	**my**	**groom**	**;**
在	他的	投标	我	有	已更改	我的	裁缝	和	出院	我的	新郎	;

遵照他的吩咐，我更换了裁缝，解雇了我的马夫；

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] [waɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl][fɜːrst][hæv; həv][tuː; tə][æsk] ['ɔːldərmən]

and	**if**	**ever**	**I**	**want**	**to**	**choose**	**a**	**wife**	**I**	**shall**	**first**	**have**	**to**	**ask**	**Alderman**
和	如果	曾经	我	想	到	选择	一个	妻子	我	将	第一的	有	到	问	市议员

[-] [kən'sent] . ”

Dobbin's	**consent**	**.**	**”**
多宾的	同意	.	”

如果我以后想娶妻，首先必须征得多宾议员的同意。”

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l][mæn] ,

“	**I**	**have**	**no**	**doubt**	**he**	**is**	**a**	**very**	**sensible**	**man**	**,**
“	我	有	不	怀疑	他	是	一个	非常	明智的	男人	,

我毫不怀疑他是个非常明智的人，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] ['betər] [ðæn; ðən] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ə'vaɪs] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] ,

and	**you**	**could**	**not**	**do**	**better**	**than**	**take**	**his**	**advice**	**,**	**”**	**said**	**the**	**marchioness**	**,**
和	你	可以	不是	做	更好的	比	拿	他的	建议	,	”	说	这	侯爵夫人	,

“你再好不过听从他的建议了，”侯爵夫人说道。

[huː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sɪriəs] .

who	**was**	**quite**	**serious**	**.**
WHO	曾是	相当	严肃的	.

他态度相当严肃。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .

“	**I**	**am**	**very**	**glad**	**he**	**is**	**coming**	**here**	**.**
“	我	是	非常	高兴的	他	是	未来	这里	.

“我非常高兴他能来这里。”

[wiː; wi][dəunt] [siː] [ˈnɪrli] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] — [ɜːr; ər] — [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈklæsɪz] .

We	don't	see	nearly	enough	of	the	—	er	—	the	other	classes	.
我们	不	看	几乎	足够的	的	这	—	呃	—	这	其他	课程	.

我们对其他阶层的了解远远不够。

[wen] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ,

When	my	husband	was	Master	of	the	Deerhounds	,
什么时候	我的	丈夫	曾是	掌握	的	这	猎鹿犬	,

当我的丈夫担任苏格兰猎鹿队队长时，

[aɪ][wʌns] [geɪv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðeɪ] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˈprɪmrəʊz] [tiː] [daʊn] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [pleɪs] [ɪn]

I	once	gave	a	thing	they	called	a	Primrose	Tea	down	at	our	place	in
我	一次	给予	一个	事物	他们	称为	一个	报春花	茶	向下	在	我们的	地方	在

[ˈwustəʃiə] ,

Worcestershire	,
伍斯特郡	,

我曾经在我们伍斯特郡的家里举办过一次叫做“报春花茶”的活动，

[bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [spiːk] [tuː; tə] [ˈeni] [-]

but	I	didn't	speak	to	any	[	46	]
但	我	没有	说话	到	任何	[	-	]

但我没有和任何人交谈[46]

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkriːtʃərz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪkˈsept] [wʌn] [ˈdredf(ə)l] [ˈpɜːrs(ə)n] , [huː] , [ðeɪ] [toʊld]

of	the	creatures	that	came	to	it	,	except	one	dreadful	person	,	who	,	they	told
的	这	生物	那	来了	到	它	,	除了	一	可怕	人	,	WHO	,	他们	讲述

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

来到这里的生物中，除了一个可怕的人之外，其他人都很好，他们告诉我，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] .

was	a	justice	of	the	peace	.
曾是	一个	正义	的	这	和平	.

曾任治安法官。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌem ˈiː] - [maɪ][ˈleɪdi] ,

He	called	me	'	My	lady	,
他	称为	我	-	我的	女士	,

他叫我“我的女士”，

- [ɪgˈzæktli] [laɪk] [ðæt] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈkærəktər] [huː] [ˈwɒnts] [tuː; tə][ˈmɜːrdər][ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi][ɪn][wʌn][ʌv; əv]

'	exactly	like	that	delightful	character	who	wants	to	murder	everybody	in	one	of
-	确切地	喜欢	那	愉快	特点	WHO	想要	到	谋杀	大家	在	一	的

[ˈsʌmˌbɑːdiːz] [ˈnɑːvəlz] . ”

somebody's	novels	.	”
某人的	小说	.	”

“简直就像某部小说里那个想杀光所有人的讨人喜欢的角色一样。”

“ [aɪ][ɪkˈspekt][ðə; ði][ˈɔːldərmən] [wɪl] [kɔːl][juː; jʊ] - [mæm, mɑːm, məm] , -

“	I	expect	the	alderman	will	call	you	'	ma'am	,	'
“	我	预计	这	市议员	将要	称呼	你	-	女士	,	-

“我预计这位市议员会称呼您‘女士’，

” [əbˈzɜːrvd] [ˈhæmənd] , [rɪˈflektɪvli] .

”	observed	Hammond	,	reflectively	.
”	观察到	哈蒙德	,	反思地	.

哈蒙德若有所思地说道。

“ [aɪ][wʌns] [nuː] [ə; eɪ] [səˈlɪsɪtər] [ɪn][ə; eɪ] [welʃ] [taʊn] , ” [sed] [ˈdɛspənsər] , [ˈsloʊli] ,

“	I	once	knew	a	solicitor	in	a	Welsh	town	,	”	said	Despencer	,	slowly	,
“	我	一次	知道	一个	律师	在	一个	威尔士语	镇	,	”	说	药房	,	缓慢地	,

“我曾经认识一位住在威尔士小镇的律师，”德斯彭瑟缓缓说道。

“ [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [pɪr] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] [dɪ'sent] [æz; əz] ['meɪər] ,

“	where	they	had	just	elected	a	peer	of	royal	descent	as	mayor	,
”	在哪里	他们	有	只是	当选	一个	同伴	的	皇家	下降	作为	市长	,

“他们刚刚选举了一位有皇室血统的贵族担任市长，

[ænd; ənd] [ðɪs] [sə'lɪsɪtər] ['ɜːdʒd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [ə'nʌðər] [sə'lɪsɪtər] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə]

and	this	solicitor	urged	that	they	should	return	another	solicitor	,	who	happened	to
和	这	律师	敦促	那	他们	应该	返回	其他	律师	,	WHO	发生	到

[biː; bi][ə; eɪ]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] [naɪt] ,

be	a	Jubilee	knight	,
是	一个	禧年	骑士	,

这位律师力主他们应该换回另一位律师，而这位律师恰好是一位获封银禧骑士的人士。

[tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ['kaʊns(ə)l] ,

to	the	town	council	,
到	这	镇	理事会	,

致镇议会，

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ræŋk][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]

in	order	that	his	lordship	might	have	some	one	of	his	own	rank	to	talk	to
在	命令	那	他的	领主	可能	有	一些	一	的	他的	自己的	秩	到	讲话	到

.

:
.

以便这位大人能与一位同级人士交谈。

” [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [huː] [əd'ministəd] [ə; eɪ] [snʌb] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'lʌki]

”	This	time	it	was	the	marchioness	who	administered	a	snub	to	the	unlucky
”	这	时间	它	曾是	这	侯爵夫人	WHO	管理	一个	冷落	到	这	倒霉

['spiːkər] .

speaker	.
扬声器	.

“这一次，是侯爵夫人冷落了这位倒霉的演讲者。”

[ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [sɪ'vɪrli] :

She	observed	severely	:
她	观察到	严重	:

她严肃地观察着：

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['eni] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪn] [wət'evər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['ækəleɪd]

“	As	soon	as	any	gentleman	,	in	whatever	position	,	has	received	the	accolade
”	作为	很快	作为	任何	绅士	,	在	任何	位置	,	有	已收到	这	赞誉

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] ,

of	his	sovereign	,
的	他的	主权	,

“任何一位绅士，无论其地位如何，一旦获得君主的嘉奖，

[hiː; hi] [siːsiz] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['prɑːpər]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər]['rɪdɪkjuːl] . ” [-]

he	ceases	,	in	my	opinion	,	to	be	a	proper	subject	for	ridicule	.	”	[	47	]
他	停止	,	在	我的	观点	,	到	是	一个	恰当的	主题	为了	嘲笑	.	”	[	-	]

在我看来，他不再是合适的嘲笑对象了。”[47]

[dʒʌst][æz; əz] [ðɪs] [rɪ'bjuːk] [wʌz; wəz] ['endɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ,

Just	as	this	rebuke	was	ended	the	door	opened	quickly	,	and	a	small	,
只是	作为	这	训斥	曾是	结束	这	门	打开	迅速地	,	和	一个	小的	,

训斥话音刚落，门就猛地开了，一个小……

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['rædər] ['ʃæbi] [laʊndʒ] [suːt] ['stroʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

insignificant	-	looking	man	in	a	rather	shabby	lounge	suit	strolled	into	the	room	.
微不足道	-	寻找	男人	在	一个	相当	破旧	休息室	套装	漫步	进入	这	房间	.

一个相貌平平、穿着破旧休闲西装的男人走进了房间。

[ɑːn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [raʊnd] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ,

On	catching	sight	of	the	group	round	the	marchioness	he	stopped	short	,
在	捕捉	视线	的	这	团体	圆形的	这	侯爵夫人	他	停止	短的	,

他一看到侯爵夫人身边的那群人，就立刻停住了脚步。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['mediteitiŋ] [flaɪt] .

and	looked	as	if	meditating	flight	.
和	看起来	作为	如果	冥想	航班	.

看起来像是在冥想飞行。

[ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] ['prɑːmptli] [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['kʌstədi] .

The	marchioness	promptly	took	him	into	custody	.
这	侯爵夫人	及时	采取	他	进入	保管	.

侯爵夫人立即将他拘留。

“ [preɪ] [kʌm] [ɪn] , [dʒɔːrdʒ] !

“	Pray	come	in	,	George	!
“	祈祷	来	在	,	乔治	!

“请进来，乔治！”

[ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [tuː] ['tʃɑːrmɪŋli] [də'mestɪk] [ænd; ənd] [sə'bɜːrbən] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]

This	is	quite	too	charmingly	domestic	and	suburban	,	”	she	observed	,	addressing	the
这	是	相当	也	迷人地	国内的	和	郊区	,	”	她	观察到	,	解决	这

['kʌmpəni] ['dʒen(ə)rəli] .

company	generally	.
公司	一般来说	.

“这太有家庭和郊区的魅力了，”她对公司全体员工说道。

“ [maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] ['æktʃuəli] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] [tiː] .

“	My	husband	has	actually	come	home	to	tea	.
“	我的	丈夫	有	实际上	来	家	到	茶	.

“我丈夫竟然回家喝茶了。”

” [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] ['sevərn] ,

”	The	Marquis	of	Severn	,
”	这	侯爵	的	塞文	,

“塞文侯爵，

[huː] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [hɔːnt] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɑːrk] [ruːm] ['sʌmwer] [nɪr]

who	was	generally	supposed	to	haunt	a	small	dark	room	somewhere	near
WHO	曾是	一般来说	据称	到	出没	一个	小的	黑暗的	房间	某处	靠近

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [sterz] ,

the	kitchen	stairs	,
这	厨房	楼梯	,

人们普遍认为他会在厨房楼梯附近的某个阴暗小房间里出没。

[kɔːld] [baɪ] ['kɜːrtəsi] [ðə; ði]['laɪbreri] , [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

called	by	courtesy	the	library	,	was	plainly	disconcerted	by	the	position	in	which	he
称为	经过	礼貌	这	图书馆	,	曾是	显然	不安	经过	这	位置	在	哪个	他

[faʊnd] [hɪm'self] .

found	himself	.
成立	他自己	.

奉命前往图书馆的他，显然对自己所处的境地感到不安。

“ [aɪm] ['riːəli] ['veri] ['sɑːri] , [dʒeɪn] ; [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['pɑːrti][ɑːn] .

“	I'm	really	very	sorry	,	Jane	;	but	I	didn't	know	you	had	a	party	on	.
“	我是	真的	非常	对不起	,	简	;	但	我	没有	知道	你	有	一个	派对	在	.

“简，我真的很抱歉；但我不知道你那里有派对。”

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['rekəgnaiziŋ] [ðə; ði] [tuː] [men] .

”	By	this	time	he	had	succeeded	in	recognizing	the	two	men	.
”	经过	这	时间	他	有	成功了	在	识别	这	二	男人	.

这时他已经认出了这两个人。

[hiː; hi] [geɪv] ['dɛspənsər] [ə; eɪ] ['kerləs] [nɑːd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [-]

He	gave	Despencer	a	careless	nod	,	and	walked	[	48	]
他	给予	药房	一个	粗心	点头	,	和	步行	[	-	]

他漫不经心地朝德斯彭瑟点了点头，然后走了[48]

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ] ['hæmənd] .

across	the	room	to	shake	hands	with	Hammond	.
穿过	这	房间	到	摇	双手	和	哈蒙德	.

穿过房间去和哈蒙德握手。

“ [haʊ] [-] [duː] ?

“	How	d'ye	do	?
”	如何	染料	做	?

你好吗?

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['wɪmɪn] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .

I	see	you	know	my	women	,	”	he	remarked	.
我	看	你	知道	我的	女性	,	”	他	评论	.

“看来你认识我的女人，”他说道。

“ [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] , ” [vɪk'tɔːriə] [rɪ'mɔn,streɪtid] ,

“	My	dear	father	,	”	Victoria	remonstrated	,
”	我的	亲爱的	父亲	,	”	维多利亚	抗议	,

“我亲爱的父亲，”维多利亚抗议道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['kerf(ə)l] [juː; jʊ] [wɪl] [weɪk] [ʌp] [sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd][faɪnd] [jɔːr'self] ['kʌvərd]

“	if	you	are	not	careful	you	will	wake	up	some	day	and	find	yourself	covered
”	如果	你	是	不是	小心	你	将要	唤醒	向上	一些	天	和	寻找	你自己	涵盖

[wɪð; wɪθ] [mɔːs] .

with	moss	.
和	苔藓	.

“如果你不小心，总有一天你会醒来发现自己身上长满了青苔。”

['mɪstər] . ['hæmənd] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ɔːl][bʌt; bət] [ɪn'geɪdʒd] . ”

Mr	.	Hammond	and	I	are	all	but	engaged	.	”
先生	.	哈蒙德	和	我	是	全部	但	已订婚的	.	”

哈蒙德先生和我几乎已经订婚了。

“ [vɪk'tɔːriə] ! ” [keɪm] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv]['staɪf(ə)ld] ['æŋgwɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] .

“	Victoria	!	”	came	in	tones	of	stifled	anguish	from	the	marchioness	.
”	维多利亚	!	”	来了	在	音调	的	窒息	痛苦	从	这	侯爵夫人	.

“维多利亚！”侯爵夫人压抑着痛苦，喊道。

“ [dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] , ['sevərn] , ” [læft] ['hæmənd] .

“	Don't	you	believe	her	,	Severn	,	”	laughed	Hammond	.
”	不	你	相信	她	,	塞文	,	”	笑了	哈蒙德	.

“别相信她，塞文，”哈蒙德笑着说。

“ [aɪ] ['hævnt] ['gɪv(ə)n][jʊr; jər] ['dɔːtər] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] — [æz; əz] [jet] . ”

“	I	haven't	given	your	daughter	the	slightest	encouragement	—	as	yet	.	”
”	我	还没有	给定	你的	女儿	这	丝毫	鼓励	—	作为	然而	.	”

“我还没有给你的女儿丝毫鼓励——至少目前还没有。”

“ [wel] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][maɪ] [kən'sent] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kaʊntɪd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði]

“	Well	,	you	should	have	my	consent	,	if	it	counted	for	anything	,	”	said	the
”	出色地	,	你	应该	有	我的	同意	,	如果	它	计数	为了	任何事物	,	”	说	这

['mɑːrkwɪs] ,

marquis	,
侯爵	,

“嗯，你应该得到我的同意，如果这算数的话，”侯爵说道。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] .

beginning	to	make	his	retreat	from	the	room	.
开始	到	制作	他的	撤退	从	这	房间	.

他开始离开房间。

[ə'gen] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [vɔɪs] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm] .

Again	his	wife's	voice	arrested	him	.
再次	他的	妻子的	嗓音	被捕	他	.

妻子的声音再次让他回过神来。

“ [dʒɔːrdʒ] , [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	George	,	now	you	have	come	in	,	you	must	stay	,	you	know	.
”	乔治	,	现在	你	有	来	在	,	你	必须	停留	,	你	知道	.

“乔治，既然你进来了，就必须留下来，你知道的。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mɑːrkt] [ɪf] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] . ”

I	should	consider	it	very	marked	if	you	went	away	.	”
我	应该	考虑	它	非常	标记	如果	你	去	离开	.	”

如果你离开了，我会觉得这件事意义非常重大。

“ [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ˌem 'iː] , [dʒeɪn] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] , ” [hiː; hi] ['ɔbdʒiktid] , ['fiːbli] .

“	You	don't	want	me	,	Jane	;	I	should	only	be	in	the	way	,	”	he	objected	,	feebly	.
”	你	不	想	我	,	简	;	我	应该	仅有的	是	在	这	方式	,	”	他	反对	,	虚弱地	.

“简，你不需要我；我只会碍事，”他无力地反驳道。

“ [juː; jʊ] [ʌndə'reɪt] [jʊr; jər]['soʊʃ(ə)l] ['paʊɚz] , [dʒɔːrdʒ] . [-]

“	You	underrate	your	social	powers	,	George	.	[	49	]
”	你	低估	你的	社会的	权力	,	乔治	.	[	-	]

“乔治，你低估了自己的社交能力。[49]

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][dəunt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

Besides	,	I	don't	ask	you	to	talk	to	any	one	.
除了	,	我	不	问	你	到	讲话	到	任何	一	.

此外，我并没有要求你和任何人交谈。

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃoʊ] [jɔːr'self] . ”

I	only	want	you	to	show	yourself	.	”
我	仅有的	想	你	到	展示	你自己	.	”

我只想让你现身。

“ [ɪf] [ðæts] [ɔːl] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['niːdnt] [steɪ] .

“	If	that's	all	,	I'm	sure	I	needn't	stay	.
”	如果	那就是	全部	,	我是	当然	我	不必	停留	.

“如果仅此而已，我想我不必留下了。”

[bʌt; bət][aɪ] [liːv] [juː; jʊ][maɪ] ['foʊtəgræf] .

But	I	leave	you	my	photograph	.
但	我	离开	你	我的	照片	.

但我把照片留给你。

” [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [lɔːrd] ['sevərn] [meɪd] [ə; eɪ][boʊlt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

”	With	these	words	Lord	Severn	made	a	bolt	for	it	,
”	和	这些	字	主	塞文	制成	一个	螺栓	为了	它	,

“说完这些话，塞文勋爵便乘箭而去。”

[ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kʊd; kəd] [lɔːntʃ] [ə; eɪ]

and	succeeded	in	getting	out	of	hearing	before	his	wife	could	launch	a
和	成功了	在	获得	出去	的	听力	前	他的	妻子	可以	发射	一个

[freʃ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] .

fresh	injunction	.
新鲜的	禁令	.

在他妻子提起新的禁令之前，他成功地逃脱了听证会。

[ðə; ði] [ˌmɑːrʃəˈnes] [bɪt][hɜːr; hər][lɪp][ɪn][sʌm; səm] [ɪmˈbærəsmənt] .

The	marchioness	bit	her	lip	in	some	embarrassment	.
这	侯爵夫人	少量	她	唇	在	一些	尴尬	.

侯爵夫人有些尴尬地咬了咬嘴唇。

[ˈdɛspənsər] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ] [ænd; ənd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪnˈfjuːz] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmiːnɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [lʊk] ,

Despencer	caught	her	eye	and	managed	to	infuse	a	certain	meaning	into	his	look	,
药房	捕捉	她	眼睛	和	管理	到	注入	一个	肯定	意义	进入	他的	看	,

德斯彭瑟吸引了她的目光，他的眼神中似乎蕴含着某种深意。

[æz; əz][hiː; hi] [æskt] [əˈlaʊd] :

as	he	asked	aloud	:
作为	他	问	大声	:

他大声问道：

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [sɪŋ] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [naɪt] ?

“	Who	are	you	going	to	have	to	sing	on	Thursday	night	?
“	WHO	是	你	去	到	有	到	唱歌	在	周四	夜晚	?

“你周四晚上要唱谁的歌？”

” [ðə; ði] [ˌmɑːrʃəˈnes] [tʊk] [hɜːr; hər][kjuː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dekˈsterəti][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][dɪˈploʊmətɪst] .

”	The	marchioness	took	her	cue	with	the	dexterity	of	an	old	diplomatist	.
”	这	侯爵夫人	采取	她	提示	和	这	灵巧	的	一个	老的	外交官	.

侯爵夫人以老练外交官般的机敏领会了对方的意图。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [ˌʌnkənˈsɜːrn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riˈspɔndid] :

She	leaned	back	in	her	chair	with	an	air	of	utter	unconcern	,	as	she	responded	:
她	倾斜	后退	在	她	椅子	和	一个	空气	的	说出	漠不关心	,	作为	她	回应	:

她向后靠在椅子上，一副毫不在意的样子，回答道：

“ [aɪ][hæv; həv]['ɔːlmoʊst] [fərˈgɑːtn] .

“	I	have	almost	forgotten	.
“	我	有	几乎	被遗忘的	.

我几乎都忘了。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ðeɪ] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['mjuːzɪk] - ['sɛlɚz] .

Some	people	they	recommended	to	me	at	the	music	-	seller's	.
一些	人们	他们	受到推崇的	到	我	在	这	音乐	-	卖家的	.

音乐商店里有人向我推荐了一些人。

” [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [braʊ] , [æz; əz] [ðoʊ] ['stʌdiɪŋ] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] .

”	She	raised	her	hand	to	her	brow	,	as	though	studying	to	recollect	.
”	她	提高	她	手	到	她	眉头	,	作为	尽管	学习	到	追忆	.

她抬手摸了摸额头，好像在努力回忆。

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] .

“	Let	me	see	.
“	让	我	看	.

让我看看。

[oʊ] [jes] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['wʊmən] [huː] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪz] [-]

Oh	yes	,	there	is	one	woman	who	I	believe	is	[	50	]
哦	是的	,	那里	是	一	女士	WHO	我	相信	是	[	-	]

哦，是的，我相信有一位女性是[50]

['pɜːrfɪktli] ['tʃɑːrmɪŋ] .
perfectly charming .
完美 迷人 .

魅力十足。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [hɔːlz] [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər]
They told me that at the music - halls all the young men were dying for
他们 讲述 我 那 在 这 音乐 - 大厅 全部 这 年轻的 男人 是 垂死 为了
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

他们告诉我，在音乐厅里，所有年轻男子都为她神魂颠倒。

" ['hæmənd] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hed] ['ræðər] [ə'brʌptli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] .
" Hammond moved his head rather abruptly to look at the speaker .
" 哈蒙德 已搬 他的 头 相当 突然 到 看 在 这 扬声器 .

哈蒙德猛地转头看向演讲者。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [neɪm] ?
" Do you remember her name ?
" 做 你 记住 她 姓名 ?

你还记得她的名字吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [hɜːr'self] [bel] ['jɔrk] .
" I think she calls herself Belle Yorke .
" 我 思考 她 呼叫 她自己 美女 约克 .

“我想她自称贝尔·约克。”

[waɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜːr; hər] ?
Why , have you seen her ?
为什么 , 有 你 已见 她 ?

你见过她吗?

" [ðə; ði] - [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [strɔːŋ]
" The marchioness's expression was one of innocent surprise at the strong
" 这 - 表达 曾是 一 的 清白的 惊喜 在 这 强的
['ɪntrəst] ['pleɪnli] [di'piktid] [ɑːn][hɜːr; hər] ['lɪsənərz] ['kaʊntənəns] .
interest plainly depicted on her listener's countenance .
兴趣 显然 描绘 在 她 听众 面容 .

侯爵夫人对听众脸上明显表现出的浓厚兴趣感到十分惊讶。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'gen] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
Before he could reply to her , the conversation was again interrupted .
前 他 可以 回复 到 她 , 这 对话 曾是 再次 中断 .

他还没来得及回答她，谈话再次被打断了。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['daʊədʒər] ['leɪdi] [roʊlɑːks][ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ɪdɪθ]
The machine had brought a Dowager Lady Rollox and an Honorable Edith
这 机器 有 带来 一个 老妇 女士 罗洛克斯 和 一个 尊敬的 伊迪丝
[roʊlɑːks][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .
Rollox to see his mistress .
罗洛克斯 到 看 他的 情妇 .

机器带来了罗洛克斯夫人和尊敬的伊迪丝·罗洛克斯女士去见他的情妇。

[ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [siːzd] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] - ['meɪkər] .
The marchioness seized the occasion with the instinct of a match - maker .
这 侯爵夫人 查获 这 场合 和 这 本能 的 一个 匹配 - 制造商 .

侯爵夫人凭借媒人的本能抓住了这个机会。

“ [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ðiːz] ['stuːpɪd] ['piːp(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [briːðd] ['hɜːrɪdli] [ɪn]
“ Come and help me to talk to these stupid people , ” she breathed hurriedly in
“ 来 和 帮助 我 到 讲话 到 这些 愚蠢的 人们 , ” 她 呼吸 匆匆 在
- [ɪr] ,
Despencer's ear ,
- 耳朵 ,

“过来帮我跟这些蠢货谈谈，”她在德斯彭瑟耳边急促地说道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['nuːˌkʌməz] .
as she rose and went to meet the newcomers .
作为 她 玫瑰 和 去 到 见面 这 新来者 .

她起身去迎接新来的人。

['dɛspənsər] ['miːkli] [əu'beid] .
Despencer meekly obeyed .
药房 温顺地 服从 .

德斯彭瑟温顺地服从了。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [baɪ] - [pleɪ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɛspənsər] [hæd; həd] [nɑːt]
The little piece of by - play between her mother and Despencer had not
这 小的 片 的 经过 - 玩 之间 她 母亲 和 药房 有 不是
[bɪn] [lɔːst] [ɑːn] [-]
been lost on [51]
到过 丢失的 在 [-]

她母亲和德斯彭瑟之间的小插曲并没有被忽视[51]

[ðə; ði] ['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] [ˌmɔː'liːvərər] .
the Lady Victoria Mauleverer .
这 女士 维多利亚 毛勒弗 .

维多利亚·莫勒弗勒夫人。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['hæmənd] [wɜːr; wər] [left] [tə'geðər] [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən]
As soon as she and Hammond were left together she inquired , with an
作为 很快 作为 她 和 哈蒙德 是 左边 一起 她 询问 , 和 一个
[er] [ʌv; əv] [daʊt] :
air of doubt :
空气 的 怀疑 :

她和哈蒙德单独待在一起后，立刻带着疑惑问道：

“ [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [bel] ['jɔrk] ?
“ Do you know anything about this Belle Yorke ?
“ 做 你 知道 任何事物 关于 这 美女 约克 ?

“你对这位贝尔·约克了解多少？”

” ['hæmənd] [raʊzd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] .
” Hammond roused himself with a start from his reflections .
” 哈蒙德 唤醒 他自己 和 一个 开始 从 他的 反思 .

哈蒙德猛然从沉思中回过神来。

“ [aɪ] ? [bel] ['jɔrk] ?
“ I ? Belle Yorke ?
“ 我 ? 美女 约克 ?

“我？贝尔·约克？”

[jes] , [jes] .
Yes , yes .
是的 , 是的 .

是的，是的。

[aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] . ”
I know something about her . ”
我 知道 某物 关于 她 . ”

我了解她一些事。

“ [aɪ] [hoʊp] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ? ” [pər'suːd] [vɪk'tɔːriə] , [wɪð; wɪθ]
“ I hope there's nothing wrong about her coming here ? ” pursued Victoria , with
” 我 希望 有 没有什么 错误的 关于 她 未来 这里 ? ” 追击 维多利亚 , 和
[suː'pɜːrb] ['kuːlnəs] .
superb coolness .
高超 凉爽 .

“我希望她来这里没什么不妥吧？”维多利亚冷静地追问道。

“ [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [duː] ['eniθɪŋ] ['dredf(ə)l] , [wɪl] [ʃiː; ʃi] ?
“ She won't do anything dreadful , will she ?
” 她 惯于 做 任何事物 可怕 , 将要 她 ?

她不会做出什么可怕的事情吧?

” ['hæmənd] [breɪst] [hɪm'self] [ʌp] .
” Hammond braced himself up .
” 哈蒙德 支撑 他自己 向上 .

哈蒙德做好了心理准备。

“ [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [mɪs] [jɔːrks] ,
“ I have the honor of being a friend of Miss Yorke's ,
” 我 有 这 荣誉 的 存在 一个 朋友 的 错过 约克郡 ,

“我很荣幸能成为约克小姐的朋友，

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'spekt] [hɜːr; hər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] ['leɪdi] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'kweɪntəns] , ” [hiː; hi]
and I respect her as much as any other lady of my acquaintance , ” he
和 我 尊重 她 作为 很多 作为 任何 其他 女士 的 我的 熟人 , ” 他
[sed] ['fɜːrmli] .
said firmly .
说 牢牢 .

“我对她的尊重不亚于对其他我认识的女士，”他坚定地说。

“ [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , ” [vɪk'tɔːriə] [sed] , ['laɪtli] .
“ I beg your pardon , ” Victoria said , lightly .
” 我 求 你的 赦免 , ” 维多利亚 说 , 轻轻 .

“请再说一遍，”维多利亚淡淡地说。

“ [aɪ] ['oʊnli] [æskt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [maɪ] ['mʌðər] [ɪz] [soʊ] ['veri] [ˌɪndɪ'skriːt] .
“ I only asked because my mother is so very indiscreet .
” 我 仅有的 问 因为 我的 母亲 是 所以 非常 轻率 .

“我这么问是因为我妈妈说话太不谨慎了。”

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌem 'iː] [kwaɪt] ['gɪdi] ['sʌmtaɪmz] .
She makes me quite giddy sometimes .
她 制作 我 相当 头晕 有时 .

她有时能让我感到一阵眩晕。

[wʌn] [miːts] [sʌtʃ] ['veri] [kwɪr] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] — [ðə; ði] ['leɪdiz] - ['dʒɜːrn(ə)l] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
One meets such very queer people in this house — the Ladies ' Journal , for instance .
一 满足 这样的 非常 酷儿 人们 在 这 房子 一 这 女士们 - 杂志 , 为了 实例 .
” [-]
” [52]
” [-]

在这个房子里，你会遇到一些非常古怪的人——比如《女士杂志》。”[52]

“ ['miːnɪŋ] ? ”
“ Meaning ? ”
” 意义 ? ”

“意义？ ”

“ [oʊ] , [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] ?
“ Oh , don't you know ?
” 哦 , 不 你 知道 ?

“哦，你不知道吗？ ”

[its] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] ['mɪstər] . ['dɛspənsər] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] .

It's	what	we	call	Mr	.	Despencer	behind	his	back	.
它是	什么	我们	称呼	先生	.	药房	在后面	他的	后退	.

这就是我们背地里对德斯彭瑟先生的称呼。

[hiː; hi] [ɪz] [soʊ] [wel] [ɪn'fɔːrmd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɑːn] ['sɜːrt(ə)n] ['sʌbdʒekts] . ”

He	is	so	well	informed	,	you	know	,	on	certain	subjects	.	”
他	是	所以	出色地	知情的	,	你	知道	,	在	肯定	主题	.	”

你知道，他对某些领域非常了解。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] [bɪ'haɪnd] [maɪ] [bæk] . ”

“	I	wonder	what	you	call	me	behind	my	back	.	”
“	我	想知道	什么	你	称呼	我	在后面	我的	后退	.	”

“我很好奇你背后是怎么称呼我的。”

“ [oʊ] , [wiː; wi] [θɪŋk] ['veri] ['haɪli] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

“	Oh	,	we	think	very	highly	of	you	,	I	can	tell	you	.
“	哦	,	我们	思考	非常	高度	的	你	,	我	能	告诉	你	.

“哦，我可以告诉你，我们对你的评价非常高。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] ['mʌðər] [ɪz] [kwaɪt] ['æŋkʃəs] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [juː; jʊ] . ”

I	believe	my	mother	is	quite	anxious	that	I	should	marry	you	.	”
我	相信	我的	母亲	是	相当	焦虑的	那	我	应该	结婚	你	.	”

我相信我母亲很希望我能嫁给你。

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] , [aɪ] ['ræðər] ['fænsi] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [dʒʌst] [naʊ] ,

“	Let	me	see	,	I	rather	fancy	I	am	engaged	just	now	,
“	让	我	看	,	我	相当	想要	我	是	已订婚的	只是	现在	,

“让我想想，我感觉我现在好像订婚了。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [tʃɑːrmd] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] . ”

but	I	shall	be	charmed	to	break	it	off	.	”
但	我	将	是	迷住了	到	休息	它	离开	.	”

但我会很乐意解除婚约。

“ [aɪ] [hoʊp] ['ɔːldərmən] ['dɑːbɪn] [wɪl] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

“	I	hope	Alderman	Dobbin	will	approve	of	me	.
“	我	希望	市议员	多宾	将要	批准	的	我	.

“我希望多宾议员会认可我。”

” ['hæmənd] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [daʊt] .

”	Hammond	affected	to	shake	his	head	in	doubt	.
”	哈蒙德	做作的	到	摇	他的	头	在	怀疑	.

哈蒙德假装摇头表示怀疑。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['mɔːrəl] ['kærəktər] . ”

“	You	will	have	to	satisfy	him	as	to	your	moral	character	.	”
“	你	将要	有	到	满足	他	作为	到	你的	道德	特点	.	”

“你必须让他相信你的道德品质。”

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] , ” [vɪk'tɔːriə] [əd'mɪtɪd] .

“	That	will	be	rather	difficult	,	”	Victoria	admitted	.
“	那	将要	是	相当	难的	,	”	维多利亚	承认	.

“那会相当困难，”维多利亚承认道。

“ [pər'hæps] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['saɪk(ə)l] .

“	Perhaps	you	had	better	not	let	him	know	that	I	cycle	.
“	也许	你	有	更好的	不是	让	他	知道	那	我	循环	.

“或许你最好不要让他知道我骑自行车。”

” [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['kɑːstuːm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

”	She	glanced	down	at	her	costume	as	she	spoke	.
”	她	瞥了一眼	向下	在	她	戏服	作为	她	辐	.

她一边说话一边低头看了看自己的戏服。

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] ['riːəli] [goʊ][ænd; ənd][pʊt][ɑːn] ['diːsnt] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] [-]
“ But I must really go and put on decent things before [53]
“ 但 我 必须 真的 去 和 放 在 体面的 事物 前 [-]

“但我真的必须去穿上体面的衣服，然后[53]

['enibɑːdi] [els] [kʌmz] , [ɔːr][ðə; ðɪ]['ɔːldərmən] [meɪ] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
anybody else comes , or the alderman may hear of it .
任何人 别的 来 , 或者 这 市议员 可能 听到 的 它 .

如果其他人也来了，或者市议员可能会听说这件事。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ðɪ]['kɑːnsərt] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ”
We shall see you at the concert , I suppose ? ”
我们 将 看 你 在 这 音乐会 , 我 认为 ? ”

我想我们会在音乐会上见到你吧?

“ [jes] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ɔːldərmən] , ” [sed] ['hæmənd] .
“ Yes , and the alderman , ” said Hammond .
“ 是的 , 和 这 市议员 , ” 说 哈蒙德 .

“是的，还有那位市议员，”哈蒙德说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,
He was slipping away a few minutes later ,
他 曾是 滑倒 离开 一个 很少 分钟 之后 ,

几分钟后，他就悄悄溜走了。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ˌɪntə'septɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] [baɪ] ['dɛspənsər] .
when he found himself intercepted in the doorway by Despencer .
什么时候 他 成立 他自己 截获 在 这 门口 经过 药房 .

这时，他发现自己被德斯彭瑟拦在了门口。

['dɛspənsər] [ə'drest] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [toʊn] .
Despencer addressed him in a confidential tone .
药房 已解决 他 在 一个 机密的 语气 .

德斯彭瑟用一种神秘的语气和他交谈。

“ [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [ðə; ðɪ] [ˌmɑːrʃə'nes] [sed] [dʒʌst] [naʊ] .
“ I say , you heard what the marchioness said just now .
“ 我 说 , 你 听到 什么 这 侯爵夫人 说 只是 现在 .

“我说，你刚才听到侯爵夫人说的话了吗？”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['eni] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [hɪnt] [tuː; tə] [lɔːrd] ['sevərn] ? ”
Do you think any one ought to give a hint to Lord Severn ? ”
做 你 思考 任何 一 应该 到 给 一个 暗示 到 主 塞文 ? ”

你觉得应该有人给塞文勋爵一些暗示吗?

“ [waɪ] , [wʌt] [ə'baʊt] ? ” [æskt] ['hæmənd] , [sər'praɪzd] .
“ Why , what about ? ” asked Hammond , surprised .
“ 为什么 , 什么 关于 ? ” 问 哈蒙德 , 惊讶 .

“为什么？为什么？”哈蒙德惊讶地问道。

“ [ə'baʊt] [bel] ['jɔrk] .
“ About Belle Yorke .
“ 关于 美女 约克 .

关于贝尔·约克。

[ʃiː; ʃi] ['ɔtnt] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
She oughtn't to come here , you know . ”
她 不应该 到 来 这里 , 你 知道 . ”

她不该来这里，你知道的。

“ [waɪ] [nɑːt] ? ” [di'mɑːndid] ['hæmənd] , ['fraʊnɪŋ] ['æŋgrəli] .
“ Why not ? ” demanded Hammond , frowning angrily .
“ 为什么 不是 ? ” 要求 哈蒙德 , 皱眉 愤怒地 .

“为什么不行？”哈蒙德怒气冲冲地皱着眉头质问道。

“ ['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] ?
“ Didn't you know ?
” 没有 你 知道 ?

你不知道吗?

” - [ɪk'spreʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [faɪndz][hiː; hi][hæz; həz] ['ɪnəsntli]
” Despencer's expression became that of a man who finds he has innocently
” - 表达 成为 那 的 一个 男人 WHO 发现 他 有 天真地
[kə'mɪtɪd] [hɪm'self] .
committed himself .
坚定的 他自己 .

“德斯彭瑟的表情变成了一个发现自己无辜入狱的人的表情。

“ [pər'hæps][aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
“ Perhaps I ought not to have spoken to you about it ;
” 也许 我 应该 不是 到 有 说 到 你 关于 它 ;

“或许我不该跟你谈这件事;

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['pʌblɪk] ['prɑːpərti] . ” [-]
but I thought the story was public property . ” [54]
但 我 想法 这 故事 曾是 民众 财产 . ” [-]

但我认为这个故事是公共财产。”[54]

“ [wʌt] ['stɔːri] ?
“ What story ?
” 什么 故事 ?

“什么故事? ”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [spiːk] [aʊt] .
I wish you would speak out .
我 希望 你 会 说话 出去 .

我希望你能勇敢地说出来。

” ['dɛspənsər] [glɑːnst] [raʊnd] ['kɔːʃəsli] , [ænd; ənd] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
” Despencer glanced round cautiously , and lowered his voice .
” 药房 瞥了一眼 圆形的 谨慎地 , 和 降低 他的 嗓音 .

德斯彭瑟谨慎地环顾四周，压低了声音。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['oʊnli]['aɪd(ə)l]['ruːmər] .
“ Of course it may be only idle rumor .
” 的 课程 它 可能 是 仅有的 闲置的 谣言 .

“当然，这可能只是谣言。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lɪvɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] . ”
But they say that she is living under his protection . ”
但 他们 说 那 她 是 活的 在下面 他的 保护 . ”

但他们说她现在生活在他的保护之下。

“ [ðæt] [ɪz] [fɔːls] ! ” [sed] ['hæmənd] . [-]
“ That is false ! ” said Hammond . [55]
” 那 是 错误的 ! ” 说 哈蒙德 . [-]

“那是假的！”哈蒙德说道。[55]

[siːn] [ˌaɪ 'viː]
SCENE IV
场景 第四

第四幕

[ðə; ði] [noʊ'tɔːriəs] [bel] ['jɔrk]
THE NOTORIOUS BELLE YORKE
这 臭名昭著 美女 约克

臭名昭著的贝尔·约克

[mɪs] ['jɔrk] [wʌz; wəz] [aʊt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

Miss	Yorke	was	out	,	but	the	servant	,
错过	约克	曾是	出去	,	但	这	仆人	,

约克小姐不在家，但仆人

[huːz] [dɪ'ʃevld] [kwɑː'fjʊr] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

whose	dishevelled	coiffure	indicated	that	she	had	been	interrupted	in	the	midst	of
谁	蓬头垢面	发型	表明的	那	她	有	到过	中断	在	这	中间	的

[hɜːr; hər] [ˌæftər'nuːn] [twɑː'let] ,

her	afternoon	toilette	,
她	下午	厕所	,

她凌乱的发型表明，她下午梳妆打扮时被人打断了。

[θɔːt] [ðæt] [mɪs] ['jɔrk] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [də'rektli; daɪ'rektli] .

thought	that	Miss	Yorke	would	be	in	directly	.
想法	那	错过	约克	会	是	在	直接地	.

我原以为约克小姐会直接入选。

[wʊd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [laɪk] [tuː; tə] [step] [ɪn] [ænd; ənd] [weɪt] ?

Would	the	gentleman	like	to	step	in	and	wait	?
会	这	绅士	喜欢	到	步	在	和	等待	?

这位先生是否愿意进来稍等片刻?

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz] ['hæmənd] .

The	gentleman	accepted	the	invitation	,	giving	his	name	as	Hammond	.
这	绅士	公认	这	邀请	,	给予	他的	姓名	作为	哈蒙德	.

这位先生接受了邀请，并自称哈蒙德。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kjʊriəs] [ə'pɑːrtmənts] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌbəːb]

He	found	himself	in	one	of	those	curious	apartments	characteristic	of	the	suburbs
他	成立	他自己	在	一	的	那些	好奇的	公寓	特征	的	这	郊区

[ʌv; əv] ['lʌndən] ,

of	London	,
的	伦敦	,

他发现自己身处伦敦郊区那种奇特的公寓里。

[ænd; ənd] [noʊn] [æz; əz] ['pɑːləz] , [ə; eɪ] [wɜːrd] [biː'liːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [frentʃ] .

and	known	as	parlors	,	a	word	believed	to	be	derived	from	the	French	.
和	已知	作为	客厅	,	一个	单词	相信	到	是	衍生的	从	这	法语	.

也被称为客厅，这个词据信源自法语。

[laɪk] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [ʌv; əv] [steɪt] [ɪn] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] ,

Like	the	rooms	of	state	in	Buckingham	Palace	,
喜欢	这	房间	的	状态	在	白金汉	宫殿	,

就像白金汉宫的国事厅一样，

[ðə; ði] ['pɑːrlər] [dʌz] [nɑːt] ['entər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['deɪli] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

the	parlor	does	not	enter	into	the	daily	life	of	the	household	,
这	客厅	做	不是	进入	进入	这	日常的	生活	的	这	家庭	,

客厅并不参与家庭的日常生活，

[bʌt; bət] [ɪz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [ə'keɪʒənz] [ʌv; əv] ['serəmoʊni] , [ænd; ənd] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] , [æz; əz] [ɪts]

but	is	reserved	for	occasions	of	ceremony	,	and	more	particularly	,	as	its
但	是	预订的	为了	场合	的	仪式	,	和	更多的	特别	,	作为	它是

[neɪm] ['ɪndɪˌkeɪts] [tuː; tə] [-]

name	indicates	to	[	56	]
姓名	表示	到	[	-	]

但它是为仪式场合而保留的，更具体地说，正如它的名称所示，是为[56]

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] , [fɔːr; fər] ['ɪntəvjuːz] [wɪð; wɪθ] ['vɪzɪtər] .

the	learned	,	for	interviews	with	visitors	.
这	学习	,	为了	访谈	和	访客	.

博学之士，接受来访者的采访。

[ðə; ði]['pɑːrlər][ʌv; əv][ðə; ði] [noʊ'tɔːriəs] [bel] ['jɔrk] [wʌz; wəz] [mɔːr] [oʊld] - ['fæʃnd] [ɪn] [ə'pɪrəns]

The	parlor	of	the	notorious	Belle	Yorke	was	more	old	-	fashioned	in	appearance
这	客厅	的	这	臭名昭著	美女	约克	曾是	更多的	老的	-	造型	在	外貌

[ðæn; ðən][moʊst][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ɪts] [klæs] .

than	most	rooms	of	its	class	.
比	最多	房间	的	它是	班级	.

臭名昭著的贝尔·约克的客厅，其外观比同级别的大多数房间都更显老式。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] [vɪ'nɪə] [ɪn] ['roʊzwʊd] .

The	furniture	was	veneered	in	rosewood	.
这	家具	曾是	贴面	在	红木	.

家具表面贴有红木饰面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] ,

There	was	a	round	table	in	the	centre	,
那里	曾是	一个	圆形的	桌子	在	这	中心	,

中央摆放着一张圆桌，

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɔːθ] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dedli] [gɪft] - [bʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pærəˌlaɪzɪŋ] ['pɑːrlər]

covered	with	a	cloth	over	which	the	deadly	gift	-	book	and	the	paralyzing	parlor
涵盖	和	一个	布	超过	哪个	这	致命	礼物	-	书	和	这	瘫痪	客厅

- [geɪm] [wɜːr; wər] [dɪ'spoʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləsnəs] [wɪtʃ] [spoʊk] [ʌv; əv] ['greɪtər] [ker] .

-	game	were	disposed	with	a	carelessness	which	spoke	of	greater	care	.
-	游戏	是	处置	和	一个	疏忽	哪个	辐	的	更大的	关心	.

上面盖着一块布，致命的礼品书和令人麻痹的室内游戏被随意地放在上面，这种漫不经心的态度说明他们其实非常谨慎。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊfə] , [ə'taɪərd][ɪn][ə; eɪ] [tʃɪnts] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .

There	was	a	sofa	,	attired	in	a	chintz	dressing	-	gown	.
那里	曾是	一个	沙发	,	穿着	在	一个	印花棉布	敷料	-	袍	.

那里有一张沙发，披着一件印花棉布睡袍。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['iːzi] - [tʃerz] ['flæŋkɪŋ] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [wʌn][wɪð; wɪθ][ɑːrmz][fɔːr; fər][ðə; ði]

There	were	two	easy	-	chairs	flanking	the	fireplace	,	one	with	arms	for	the
那里	是	二	简单的	-	椅子	侧翼	这	壁炉	,	一	和	武器	为了	这

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

壁炉两侧各有一把扶手椅，其中一把是为男士准备的。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪ'ðaʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi] , [æz; əz][ɪn][oʊld] ['krɪnəlɪn] [deɪz] ,

and	one	without	for	the	lady	,	as	in	old	crinoline	days	,
和	一	没有	为了	这	女士	,	作为	在	老的	裙撑	天	,

还有一款是给女士用的，没有裙撑，就像以前穿裙撑的年代一样。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][sɪks]['lɪt(ə)l] [tʃerz] [tuː; tə] [mætʃ] ,

and	there	were	six	little	chairs	to	match	,
和	那里	是	六	小的	椅子	到	匹配	,

还有六把与之配套的小椅子。

[ɔːl] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['eɪnʃənt] [tuːmz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

all	irresistibly	suggestive	of	one	of	those	ancient	tombs	on	which	the	father	and
全部	无法抗拒地	暗示性的	的	一	的	那些	古老的	陵墓	在	哪个	这	父亲	和

['mʌðər] [ɑːr; ər] [ˌreprɪ'zentɪd] ['niːlɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

mother	are	represented	kneeling	opposite	each	other	,
母亲	是	代表	跪着	对面的	每个	其他	,

这一切都让人不由自主地联想到古代墓碑上父母跪对跪的形象。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [bɪ'haɪnd] .

each	with	a	row	of	children	behind	.
每个	和	一个	排	的	孩子们	在后面	.

每个身后都跟着一排孩子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [dɪs'gaɪzd] [wɑːʃ] - [stænd] , [kɔːld] [ə; eɪ] [ʃɪ'fɒnɪər] , [reɪndʒd]

There	was	a	species	of	disguised	wash	-	stand	,	called	a	chiffonnier	,	ranged
那里	曾是	一个	物种	的	伪装	洗	-	站立	,	称为	一个	雪纺	,	范围

[ə'genst] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,

against	one	side	of	the	room	,
反对	一	边	的	这	房间	,

房间一侧摆放着一种伪装成盥洗台的物品，叫做洗漱台。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pi'ænoʊ] [ə'genst] [ə'nʌðər] .

and	a	piano	against	another	.
和	一个	钢琴	反对	其他	.

一架钢琴靠在另一架钢琴上。

[ðə; ðɪ] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [prɪnts] , ['tʃiːfli] ['skrɪptʃərəl] ['sʌbdʒekts] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [pleɪs]

The	walls	were	hung	with	prints	,	chiefly	Scriptural	subjects	,	among	which	the	place
这	墙壁	是	悬挂	和	印刷	,	主要	圣经	主题	,	之中	哪个	这	地方

[ʌv; əv] ['ɑːnər] [-]

of	honor	[	57	]
的	荣誉	[	-	]

墙上挂着版画，主要是圣经题材，其中最尊贵的是[57]

[wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ][æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prɪns] [ænd; ənd]

was	taken	by	an	engraving	representing	the	marriage	of	the	Prince	and
曾是	已采取	经过	一个	雕刻	代表	这	婚姻	的	这	王子	和

['prɪnses] [ʌv; əv] [weɪlz] .

Princess	of	Wales	.
公主	的	威尔士	.

取自一幅描绘威尔士亲王和王妃婚礼的版画。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][praɪ'miːv(ə)l] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [ˌnɑːnkən'fɔːrmɪst] [piːs] .

It	was	a	scene	of	primeval	simplicity	and	Nonconformist	peace	.
它	曾是	一个	场景	的	原始	简单	和	非国教徒	和平	.

这是一幅原始而纯粹，充满非主流精神的宁静景象。

['hæmənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ɪn'truːʒ(ə)n] ,

Hammond	looked	about	him	with	a	sense	of	intrusion	,
哈蒙德	看起来	关于	他	和	一个	感觉	的	入侵	,

哈蒙德环顾四周，感到自己受到了冒犯。

[æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [bel] [jɔːrks] [hoʊm] .

as	he	found	himself	for	the	first	time	in	Belle	Yorke's	home	.
作为	他	成立	他自己	为了	这	第一的	时间	在	美女	约克郡	家	.

他第一次来到了贝尔·约克的家中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] .

It	was	utterly	unlike	anything	he	had	expected	to	find	.
它	曾是	完全地	与此不同	任何事物	他	有	预期的	到	寻找	.

这和他预想的完全不一样。

[bel] ['jɔrk] [lɪvd] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] ['hæmərˌsmɪθ] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]

Belle	Yorke	lived	in	that	part	of	Hammersmith	which	had	not	yet	succeeded	in
美女	约克	居住地	在	那	部分	的	哈默史密斯	哪个	有	不是	然而	成功了	在

['kʌvərɪŋ] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ][flæts][ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ɪt'self] [west] ['kenzɪŋtən] .

covering	itself	with	flats	and	calling	itself	West	Kensington	.
覆盖	本身	和	公寓	和	呼叫	本身	西方	肯辛顿	.

贝尔·约克住在哈默史密斯的那个地方，那里还没有被公寓楼覆盖，也没有自称为西肯辛顿。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] ;

The	house	outside	was	small	and	unpretentious	;
这	房子	外部	曾是	小的	和	朴实无华	;

外面的房子很小，也不起眼；

[bʌt; bət][soʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌautˈsaidz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈhaʊzɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [geɪ] [ɪˈnʌf] [wɪˈðɪn] .

but	so	are	the	outsides	of	many	houses	which	are	gay	enough	within	.
但	所以	是	这	外面	的	许多	房屋	哪个	是	同性恋	足够的	之内	.

但很多房子的外墙也是如此，而它们的内部却足够同性恋化。

[mɪs] [jɔːrks] [əˈpɪrəns] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɔrdz] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈriːs(ə)nt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [jet] [tuː; tə][hæv; həv]

Miss	Yorke's	appearance	on	the	boards	was	too	recent	for	her	yet	to	have
错过	约克郡	外貌	在	这	板	曾是	也	最近的	为了	她	然而	到	有

[ˈfɜːrnɪʃt] [ə; eɪ] [ˈmɪnətʃər] [ˈpæləs] [ænd; ənd] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈbruːəm] [ɑːn][ðə; ði] [ˈproʊsiːdz] [ʌv; əv][ðə; ði]

furnished	a	miniature	palace	and	set	up	a	brougham	on	the	proceeds	of	the
提供	一个	微型	宫殿	和	放	向上	一个	布鲁厄姆	在	这	收益	的	这

[ˈpʌblɪk] [ˈfeɪvər] .

public	favor	.
民众	偏爱	.

约克小姐在舞台上亮相的时间还太短，她还没有用公众的喜爱所换来的钱来布置一座微型宫殿，也没有购置一辆马车。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dəˈmestɪk] ,

But	the	domestic	,
但	这	国内的	,

但国内，

[oʊld] - [ˈfæʃnd] [er] [wɪtʃ] [pəˈveɪdid] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [keɪm] [ɑːn] [ˈhæmənd] [æz; əz][ə; eɪ] [sərˈpraɪz]

old	-	fashioned	air	which	pervaded	the	whole	place	came	on	Hammond	as	a	surprise
老的	-	造型	空气	哪个	弥漫	这	所有的	地方	来了	在	哈蒙德	作为	一个	惊喜

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈbjuːk] .

and	a	rebuke	.
和	一个	训斥	.

整个地方弥漫着一股老派的气息，这让哈蒙德感到既惊讶又愤怒。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][ɪn] [æskt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [wɪtʃ] [ˈfɜːrðər] [ˈoʊpənd]

The	servant	who	had	just	shown	him	in	asked	a	question	which	further	opened
这	仆人	WHO	有	只是	所示	他	在	问	一个	问题	哪个	更远	打开

[hɪz; ɪz] [aɪz] . [-]

his	eyes	.	[	58	]
他的	眼睛	.	[	-	]

刚才带他进来的仆人问了一个问题，这个问题让他更加开阔了眼界。[58]

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪsɪz] . [ˈjɔrk] , [sɜːr] ?

“	Would	you	like	to	see	Mrs	.	Yorke	,	sir	?
”	会	你	喜欢	到	看	太太	.	约克	,	先生	?

先生，您想见约克夫人吗?

” [ˈhæmənd] [ˈstɑːrtɪd] .

”	Hammond	started	.
”	哈蒙德	开始	.

哈蒙德开始了。

“ [ɪz] [ðæt] [mɪs] [jɔːrks] [ˈmʌðər] ? ”

“	Is	that	Miss	Yorke's	mother	?	”
”	是	那	错过	约克郡	母亲	?	”

“那是约克小姐的母亲吗？”

“ [jes] , [sɜːr] . ”

“	Yes	,	sir	.	”
”	是的	,	先生	.	”

“是的，先生。”

“ [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lɪv; laɪv] [hɪr] ?

“	Does	she	live	here	?
”	做	她	居住	这里	?

她住在这里吗?

" [ðə; ði]['sɜːrvənt]['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] .
" The servant opened her eyes .
" 这 仆人 打开 她 眼睛 .

女仆睁开了眼睛。

" [lɔː] - , [jes] , [sɜːr] !
" Lor ' , yes , sir !
" 洛尔 - , 是的 , 先生 !

"主啊，是的，先生！"

[ðɪs] [ɪz] - [ɜːr; ər] - [uːz] !
This is ' er ' ouse !
这 是 - 呃 - 房子 !

这是她的房子!

" ['hæmənd] [kən'sɪdərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Hammond considered for a minute .
" 哈蒙德 经过考虑的 为了 一个 分钟 .

哈蒙德沉思了一会儿。

" [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] ['mɪsɪz] . ['jɔrk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
" Well , you can tell Mrs . Yorke I am here , if you like .
" 出色地 , 你 能 告诉 太太 . 约克 我 是 这里 , 如果 你 喜欢 .

"如果你愿意的话，你可以告诉约克太太我在这里。"

" [ðə; ði]['sɜːrvənt]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [went] [aʊt] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] .
" The servant nodded and went out , leaving him to his reflections .
" 这 仆人 点头 和 去 出去 , 离开 他 到 他的 反思 .

仆人点点头，走了出去，留下他独自沉思。

[ɪn] [lʌv] , [æz; əz][ɪn][wɔːr] ,
In love , as in war ,
在 爱 , 作为 在 战争 ,

爱情中，如同战争中一样。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɑːrmd] [nuː'trælәti] [wen] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ] ,
there is an armed neutrality when the period of friendship has passed away ,
那里 是 一个 武装 中立 什么时候 这 时期 的 友谊 有 通过了 离开 ,

当友好时期过去后，就会出现武装中立。

[bʌt; bət] ['niːðər] [saɪd][ɪz] [jet] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] .
but neither side is yet ready for a declaration .
但 两者都不 边 是 然而 准备好 为了 一个 宣言 .

但双方都尚未准备好发表声明。

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][steɪdʒ][hæd; həd] [bɪn] [riːtʃt] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪnt]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][dʒɑːn] ['hæmənd]
Just such a stage had been reached in the joint history of John Hammond
只是 这样的 一个 阶段 有 到过 达到 在 这 联合的 历史 的 约翰 哈蒙德
[ænd; ənd] [bel] ['jɔrk] .
and Belle Yorke .
和 美女 约克 .

约翰·哈蒙德和贝尔·约克的共同历史也曾达到过这样的阶段。

[hiː; hi][hæd; həd][met][hɜːr; hər][ɪn][bəu'hiːmiə] ,
He had met her in Bohemia ,
他 有 遇见 她 在 波西米亚 ,

他在波西米亚遇见了她。

[ðæt] ['plez(ə)nt] ['kʌntri] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['tʊrɪst] [siːz] ['oʊnli][ɪn][ɪts] ['braɪtəst] [gɑːrb] ,
that pleasant country which the passing tourist sees only in its brightest garb ,
那 令人愉快的 国家 哪个 这 通过 游客 看到 仅有的 在 它是 最亮的 外衣 ,

那个美丽的国家，过路的游客只能看到它最绚丽的一面。

[wen] [ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər] [griːn] [ɪn][ðə; ði] ['væliz] [ænd; ənd][ðə; ði] [vaɪnz] [ɑːr; ər] ['raɪpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

when	the	trees	are	green	in	the	valleys	and	the	vines	are	ripening	in	the
什么时候	这	树木	是	绿色的	在	这	山谷	和	这	藤蔓	是	成熟	在	这

[wɔːrm] ['sʌnʃaɪn] .

warm	sunshine	.
温暖的	阳光	.

山谷里的树木绿意盎然，葡萄藤在温暖的阳光下成熟。

[ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv] [-]

The	manners	of	[	59	]
这	礼仪	的	[	-	]

[59] 的礼仪

[bəu'hiːmiə][ɑːr; ər]['friːə(r)][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [lændz] ,

Bohemia	are	freer	than	those	of	other	lands	,
波西米亚	是	更自由	比	那些	的	其他	土地	,

波西米亚人比其他地区的人民更自由。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðæt] ['frendli] [foʊk][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ə'kweɪntənsʃɪp] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][mæn]

and	among	that	friendly	folk	the	course	of	acquaintanceship	between	a	man
和	之中	那	友好的	民间	这	课程	的	熟人关系	之间	一个	男人

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][nɑːt] [kəːbd] [ænd; ənd] ['gʌvənd] [ænd; ənd] [ɪn'tɜːrprətɪd] [kwaɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	a	woman	is	not	curbed	and	governed	and	interpreted	quite	as	it	is
和	一个	女士	是	不是	路边	和	受统治	和	翻译	相当	作为	它	是

[ɪn][ðə; ði] [də'mɪnjənz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

in	the	dominions	of	society	.
在	这	领地	的	社会	.

在这些友善的人们当中，男女之间的交往过程并不像在社会领域那样受到限制、管理和解释。

[soʊ][ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] [hæd; həd] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [hɔːl] ['sɪŋər]

So	the	millionaire	had	drifted	into	a	friendship	with	the	music	-	hall	singer
所以	这	百万富翁	有	漂移	进入	一个	友谊	和	这	音乐	-	大厅	歌手

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['æftər] - [θɔːt] ;

without	any	after	-	thought	;
没有	任何	后	-	想法	;

就这样，这位百万富翁与这位音乐厅歌手不知不觉地成为了朋友；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['æftər] - [θɔːt] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [groʊn] [ʌp] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] ,

and	when	the	after	-	thought	had	gradually	grown	up	of	its	own	accord	,
和	什么时候	这	后	-	想法	有	逐步地	生长	向上	的	它是自己的		符合	,

当事后的想法逐渐自然而然地形成时，

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][plæn][tuː; tə] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

he	had	found	it	the	most	comfortable	plan	to	shut	his	eyes	to	it
他	有	成立	它	这	最多	舒服的	计划	到	关闭	他的	眼睛	到	它

[ænd; ənd] [meɪk] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

and	make	believe	it	was	not	there	.
和	制作	相信	它	曾是	不是	那里	.

他发现最舒服的办法就是闭上眼睛，假装它不存在。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ten] ['jɪrz] ['jʌŋgər] , [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [ʌv; əv] ['sevərn] [maɪt] [hæv; həv]

If	he	had	been	ten	years	younger	,	the	Marchioness	of	Severn	might	have
如果	他	有	到过	十	年	年轻	,	这	侯爵夫人	的	塞文	可能	有

[dis'pɛəd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

despaired	of	her	son	-	in	-	law	.
绝望的	的	她	儿子	-	在	-	法律	.

如果他年轻十岁，塞文侯爵夫人或许会对她的女婿感到失望。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [eɪdʒ] [wen] [laɪf] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɪts]['æspekt] ;

But	he	had	come	to	that	age	when	life	begins	to	change	its	aspect	;
但	他	有	来	到	那	年龄	什么时候	生活	开始	到	改变	它是	方面	;

但他已经到了人生开始发生变化的年纪；

[wen] [ðə; ði] [waɪt] ['blɑːsəm] [ʌv; əv]['roʊmæns][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tempts] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [juːθ]

when	**the**	**white**	**blossom**	**of**	**romance**	**with**	**which**	**it**	**tempts**	**the**	**eye**	**of**	**youth**
什么时候	这	白色的	开花	的	浪漫	和	哪个	它	诱惑	这	眼睛	的	青年

[bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ʃed] [ɪts] [petlz] ,

begins	**to**	**shed**	**its**	**petals**	**,**
开始	到	棚	它是	花瓣	,

当那朵诱惑着青春目光的浪漫白花开始凋零花瓣时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [fruːt] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n][ɪz] [dis'kləuzd] .

and	**the**	**red**	**fruit**	**of**	**ambition**	**is**	**disclosed**	**.**
和	这	红色的	水果	的	志向	是	披露	.

野心的恶果显露出来。

[dʒɑːn] ['hæmənd] [wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʌv] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf]

John	**Hammond**	**was**	**still**	**young**	**enough**	**to**	**love**	**,**	**but**	**he**	**was**	**old**	**enough**
约翰	哈蒙德	曾是	仍然	年轻的	足够的	到	爱	,	但	他	曾是	老的	足够的

[tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði][kɔːst] . [-]

to	**count**	**the**	**cost**	**.**	**[**	**60**	**]**
到	数数	这	成本	.	[	-	]

约翰·哈蒙德还年轻，有爱的能力，但他年纪也足够大，懂得付出代价。[60]

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi]

For	**some**	**time**	**he**	**had**	**been**	**doing**	**his**	**best**	**to**	**convince**	**himself**	**that**	**he**
为了	一些	时间	他	有	到过	正在做	他的	最好的	到	说服	他自己	那	他

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mærɪŋ] [bel] ['jɔrk] .

had	**not**	**the**	**slightest**	**intention**	**of**	**marrying**	**Belle**	**Yorke**	**.**
有	不是	这	丝毫	意图	的	结婚	美女	约克	.

一段时间以来，他一直竭尽全力说服自己，他丝毫没有要娶贝尔·约克的打算。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [ænd; ənd] , ['nætʃ(ə)rəli] ,

He	**had**	**grown**	**more**	**and**	**more**	**assured**	**of**	**this**	**;**	**and**	**,**	**naturally**	**,**
他	有	生长	更多的	和	更多的	保证	的	这	;	和	,	自然	,

他对此越来越确信；自然而然地，

[ðə; ði] [mɔːr] ['kɑːnfɪdənt][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp] ,

the	**more**	**confident**	**he**	**became**	**of**	**his**	**resolution**	**to**	**give**	**her**	**up**	**,**
这	更多的	自信的	他	成为	的	他的	解决	到	给	她	向上	,

他越发确信自己要放弃她，

[ðə; ði] [mɔːr] [hɜːr; hər] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪn'kriːst] .

the	**more**	**her**	**charm**	**for**	**him**	**increased**	**.**
这	更多的	她	魅力	为了	他	增加	.

她对他的吸引力与日俱增。

[hiː; hi][set] [ʌp][ðə; ði][oʊld] , [oʊld] ['detər] - [ænd; ənd] - ['kredɪtər] [ə'kaʊnt] [bɪ'twiːn] ['pruːd(ə)ns][ænd; ənd]

He	**set**	**up**	**the**	**old**	**,**	**old**	**debtor**	**-**	**and**	**-**	**creditor**	**account**	**between**	**prudence**	**and**
他	放	向上	这	老的	,	老的	债务人	-	和	-	债权人	帐户	之间	谨慎	和

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .

inclination	**.**
倾角	.

他秉持谨慎与冲动，建立了古老的债权债务关系。

[hiː; hi][dɪd] ['penəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [bel] ['jɔrk] [baɪ][hɪz; ɪz] [flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi]

He	**did**	**penance**	**for**	**his**	**friendship**	**with**	**Belle**	**Yorke**	**by**	**his**	**flirtation**	**with**	**Lady**
他	做过	忏悔	为了	他的	友谊	和	美女	约克	经过	他的	调情	和	女士

[vɪk'tɔːriə] [ˌmɔː'liːvərər] ,

Victoria	**Mauleverer**	**,**
维多利亚	毛勒弗	,

他与贝尔·约克的友谊让他付出了代价，他通过与维多利亚·莫勒弗勒夫人调情来赎罪。

[ænd; ənd] [rɪ'peɪd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [tuː; tə] [lɔːrd] - ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl]

and	repaid	himself	for	his	attentions	to	Lord	Severn's	daughter	with	a	smile
和	已偿还	他自己	为了	他的	注意	到	主	-	女儿	和	一个	微笑

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪŋər] .

from	the	singer	.
从	这	歌手	.

而他为塞文勋爵的女儿所做的一切，也换来了这位歌手的微笑作为回报。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [self] - [dɪ'sepʃ(ə)n] - ['pɔɪzn] [keɪm] [æz; əz] [ə; eɪ]

To	a	man	in	such	a	state	of	self	-	deception	Despencer's	poison	came	as	a
到	一个	男人	在	这样的	一个	状态	的	自己	-	欺骗	-	毒	来了	作为	一个

['tɑːnɪk] .

tonic	.
补品	.

对于一个如此自欺欺人的人来说，德斯彭瑟的毒药反而成了良药。

[hɪz; ɪz] [ræθ] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'tækt] ,

His	wrath	at	hearing	her	attacked	,
他的	愤怒	在	听力	她	遭到攻击	,

听到她遭到袭击，他怒不可遏。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [hiː; hi] [felt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'bʌt] [ðə; ði] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ,

and	the	necessity	he	felt	of	being	able	to	rebut	the	accusation	,
和	这	必要性	他	毛毡	的	存在	有能力的	到	驳斥	这	指控	,

他感到有必要反驳这一指控。

[wɜːr; wər] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] ['nevər] [tuː; tə]

were	the	measure	of	his	love	for	the	woman	he	had	resolved	never	to
是	这	措施	的	他的	爱	为了	这	女士	他	有	已解决	绝不	到

[lʌv] .

love	.
爱	.

这是他衡量自己对那个他决心永远不会爱的女人的爱的尺度。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [sɪns] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['epɪsoʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [ʌv; əv]

It	was	twenty	-	four	hours	since	the	little	episode	at	the	Marchioness	of
它	曾是	二十	-	四	小时	自从	这	小的	插曲	在	这	侯爵夫人	的

- .

Severn's	.
-	.

距离塞文侯爵夫人餐厅发生的小插曲已经过去了24小时。

['hæməndz] [blʌnt] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [hæd; həd] [glaidid] [-]

Hammond's	blunt	contradiction	had	glided	[	61	]
哈蒙德的	钝	矛盾	有	滑翔	[	-	]

哈蒙德直截了当的反驳已经滑过[61]

['hɑːrmləs] [ɔːf] [ðə; ði] [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] ['dɛspənsər] , [huː] [hæd; həd] ['mɜːrmɜːd] [sʌm; səm] [veɪg] [ə'pɑːlədʒi]

harmless	off	the	imperturbable	Despencer	,	who	had	murmured	some	vague	apology
无害	离开	这	沉着冷静	药房	,	WHO	有	低声说道	一些	模糊的	道歉

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ,

and	made	his	escape	,
和	制成	他的	逃脱	,

无害的德斯彭瑟对她不为所动，他低声说了句含糊的道歉，然后逃走了。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

leaving	his	sting	behind	.
离开	他的	蜇	在后面	.

留下他的毒刺。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['wɪzdəm] [ɪn] ['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðen] .

There	was	no	wisdom	in	rubbing	it	in	then	.
那里	曾是	不	智慧	在	擦	它	在	然后	.

当时这样做毫无意义。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː]['ræŋk(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɑːnsərt] .

It	was	better	to	let	it	rankle	during	the	interval	before	the	concert	.
它	曾是	更好的	到	让	它	恼怒	期间	这	间隔	前	这	音乐会	.

最好让这件事在音乐会前的休息时间里慢慢发酵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] ['dɛspənsər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋ] [kɑːrdz] .

It	was	then	that	Despencer	intended	to	play	out	his	winning	cards	.
它	曾是	然后	那	药房	故意的	到	玩	出去	他的	获胜	牌	.

德斯彭瑟当时打算使出他的制胜牌。

- [wɜːrdz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['hæmənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns]

Despencer's	words	had	been	the	first	intimation	to	Hammond	of	the	existence
-	字	有	到过	这	第一的	暗示	到	哈蒙德	的	这	存在

[ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [ɪl] [rɪ'pɔːrt] .

of	any	such	ill	report	.
的	任何	这样的	患病的	报告	.

德斯彭瑟的话是哈蒙德第一次意识到有这样一份负面报告的存在。

['prɑːmptli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [spɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Promptly	as	he	had	spurned	it	,
及时	作为	他	有	被拒绝	它	,

他立刻像拒绝它一样，

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd] [sɜːrvd] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] ['rʌfli] [ʌv; əv] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi] ['riːəli] [nuː]

the	incident	had	served	to	remind	him	roughly	of	how	little	he	really	knew
这	事件	有	服务	到	提醒	他	大致	的	如何	小的	他	真的	知道

[ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hoʊld] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

of	this	girl	who	had	come	to	hold	such	a	large	place	in	his	life	.
的	这	女孩	WHO	有	来	到	抓住	这样的	一个	大的	地方	在	他的	生活	.

这件事让他意识到，对于这个在他生命中占据如此重要地位的女孩，他其实了解得多么少。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][bəu'hiːmiə] ,

He	had	seen	much	of	her	in	Bohemia	,
他	有	已见	很多	的	她	在	波西米亚	,

他在波西米亚见过她很多次，

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['lʊkɚz] - [ɑːn] [huː] ['ɔːlweɪz] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['məutɪvz] [ænd; ənd] [eɪmz] [soʊ] [mʌtʃ]

enough	for	those	lookers	-	on	who	always	see	our	motives	and	aims	so	much
足够的	为了	那些	外貌	-	在	WHO	总是	看	我们的	动机	和	目标	所以	很多

[mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [raɪt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [hɜːr; hər] ['lʌvər] .

more	clearly	than	we	do	ourselves	to	write	him	down	her	lover	.
更多的	清楚地	比	我们	做	我们自己	到	写	他	向下	她	情人	.

对于那些总是比我们自己更清楚地看到我们的动机和目的的旁观者来说，这足以让他们把他写成她的情人。

[bʌt; bət] [ðen] [noʊ][wʌn][laɪvz; lɪvz] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn][bəu'hiːmiə] .

But	then	no	one	lives	altogether	in	Bohemia	.
但	然后	不	一	生活	共	在	波西米亚	.

但是，波西米亚并没有完全统一的居住地。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['oʊldɪst] [ɪn'hæbɪtənts] [ɑːr; ər]['oʊnli]['maɪgrətɔːri] ; [laɪk] [ðə; ði] ['swɔləuz] ,

Even	the	oldest	inhabitants	are	only	migratory	;	like	the	swallows	,
甚至	这	最老	居民	是	仅有的	迁徙的	;	喜欢	这	燕子	,

即使最古老的居民也只是迁徙的；例如燕子，

[ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] ['siːznz] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [flaɪt] , [ænd; ənd] [huː] [noʊz] [ɪn] [wʌt]

they	have	their	seasons	of	coming	and	of	flight	,	and	who	knows	in	what
他们	有	他们的	季节	的	未来	和	的	航班	,	和	WHO	知道	在	什么

[streɪndʒ] [lændz] [-]

strange	lands	[	62	]
奇怪的	土地	[	-	]

它们有迁徙的季节，也有飞走的季节，谁知道它们会飞到什么陌生的国度[62]

[ðeɪ] [spend] [ðə; ði] ['ʌðər] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] !

they	spend	the	other	periods	of	their	existence	!
他们	花费	这	其他	时期	的	他们的	存在	!

它们度过生命中的其他时期!

['ɪntɪmət] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] ['sʌnlɪt] ['riːdʒən] ,

Intimate	as	they	were	in	that	sunlit	region	,
亲密的	作为	他们	是	在	那	阳光照射	地区	,

尽管他们在阳光普照的那片区域十分亲密，

['hæmənd] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [rɪ'zɜːrvz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪŋɚz] [laɪf] .

Hammond	felt	that	there	were	reserves	in	the	singer's	life	.
哈蒙德	毛毡	那	那里	是	储备	在	这	歌手的	生活	.

哈蒙德觉得这位歌手的生活中还有潜力可挖。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪ'zɜːrvz] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [hoʊm] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stedəli] [ə'vɔɪdɪd] ['ʃoʊɪŋ]

One	of	those	reserves	was	her	home	,	which	she	had	steadily	avoided	showing
一	的	那些	储备	曾是	她	家	,	哪个	她	有	稳步	避免	显示

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

其中一个秘密基地是她的家，她一直避免让他看到。

[hiː; hi] [nuː] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['praɪvət] [laɪf] , [ɪn'diːd] ,

He	knew	as	little	of	her	private	life	,	indeed	,
他	知道	作为	小的	的	她	私人的	生活	,	的确	,

他对她的私生活几乎一无所知。

[æz; əz] ['eni] ['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] [huː] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [sɪŋ] .

as	any	stranger	in	the	stalls	who	heard	her	sing	.
作为	任何	陌生人	在	这	摊位	WHO	听到	她	唱歌	.

就像任何一个在包厢里听到她唱歌的陌生人一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['bɜːrkli] [skwer] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'mɪs]

He	had	come	away	from	the	house	in	Berkeley	Square	resolving	to	dismiss
他	有	来	离开	从	这	房子	在	伯克利	正方形	解决	到	解雇

[ðə; ði]['slændər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

the	slander	from	his	mind	.
这	诽谤	从	他的	头脑	.

他离开伯克利广场的房子时，决心将诽谤之词从脑海中抹去。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði][nekst] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [veɪn] ['efərt] ,

He	spent	the	next	night	and	morning	in	the	vain	effort	,
他	花费	这	下一个	夜晚	和	早晨	在	这	徒劳	努力	,

他花了接下来的一夜和一上午的时间徒劳地努力，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [bel] [jɔːrks] [haʊs] .

and	in	the	afternoon	he	came	to	Belle	Yorke's	house	.
和	在	这	下午	他	来了	到	美女	约克郡	房子	.

下午，他来到了贝尔·约克的家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['weɪtɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrlər] ,

It	was	not	till	he	found	himself	waiting	alone	in	the	little	parlor	,
它	曾是	不是	直到	他	成立	他自己	等待	独自的	在	这	小的	客厅	,

直到他发现自己独自一人在小客厅里等待时，

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['skrɪptʃərəl] [prɪnts] [ænd; ənd]['pɑːrlər] [geɪmz] ,
surrounded by the Scriptural prints and parlor games ,
包围 经过 这 圣经 印刷 和 客厅 游戏 ,

周围摆放着圣经经文印刷品和客厅游戏，

[ðæt] ['hæmənd] [bɪ'gæn][tuː; tə][æsk][hɪm'self] [wʌt] ['mædnəs] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sʌtʃ]
that Hammond began to ask himself what madness had brought him to such
那 哈蒙德 开始 到 问 他自己 什么 疯狂 有 带来 他 到 这样的
[ə; eɪ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] ['eni] [θɔːt] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
a place with any thought of evil in his heart .
一个 地方 和 任何 想法 的 邪恶的 在 他的 心 .

哈蒙德开始问自己，究竟是什么样的疯狂让他走到了这一步，心中竟然还怀有邪恶的念头。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][left] [ə'loʊn][fɔːr; fər] ['veri] [lɔːŋ] .
He was not left alone for very long .
他 曾是 不是 左边 独自的 为了 非常 长的 .

他并没有独自待很久。

[hiː; hi] [hɜːrd] [steps] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] - ['hænd(ə)l] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
He heard steps outside , and the sound of the door - handle turning in the
他 听到 步骤 外部 , 和 这 声音 的 这 门 - 处理 转弯 在 这
[lɑːk] .
lock .
锁 .

他听到外面有脚步声，还有门把手在锁里转动的声音。

[hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [bel] [jɔːrks] [-]
He rose to his feet , expecting to see Belle Yorke's [63]
他 玫瑰 到 他的 脚 , 期待 到 看 美女 约克郡 [-]

他站起身来，期待看到贝尔·约克[63]

['mʌðər] .
mother .
母亲 .

母亲。

[ɪn'sted] [ðer; ðər] ['entərd] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [ɪn] ['nɪkərbɑːkərz] , [ə'pærəntli] [ə'baʊt] [twelv] [ɔːr]
Instead there entered a small boy in knickerbockers , apparently about twelve or
反而 那里 进入 一个 小的 男生 在 尼克博克 , 显然 关于 十二 或者
[ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
thirteen years of age .
十三 年 的 年龄 .

进来的却是一个穿着灯笼裤的小男孩，看起来大约十二三岁。

[ðə; ði] [bɔɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] ['hæmənd] [æz; əz]
The boy seemed to be quite as much surprised to see Hammond as
这 男生 似乎 到 是 相当 作为 很多 惊讶 到 看 哈蒙德 作为
['hæmənd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
Hammond was to see him .
哈蒙德 曾是 到 看 他 .

男孩见到哈蒙德时似乎和哈蒙德见到他时一样感到惊讶。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['fræŋkli] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪzɪtər] .
He stood in the doorway , frankly staring at the visitor .
他 站立 在 这 门口 , 坦率地说 凝视 在 这 游客 .

他站在门口，直直地盯着来访者。

['hæmənd] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] ['noʊtɪs] [ðæt] [hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [blæk] [klɔ:θ] [bænd] [ɑ:n] [ðə; ði] [sli:v]

Hammond	had	time	to	notice	that	he	wore	a	black	cloth	band	on	the	sleeve
哈蒙德	有	时间	到	注意	那	他	穿着	一个	黑色的	布	乐队	在	这	袖子

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pleɪn] ['hoʊmspʌn] ['dʒækɪt] .

of	his	plain	homespun	jacket	.
的	他的	清楚的	质朴的	夹克	.

哈蒙德有时间注意到，他那件朴素的手工布夹克袖子上戴着一条黑色布带。

" [kʌm] [ɪn] , [maɪ] [bɔɪ] ; [dəunt] [bi:; bi] [ə'freɪd] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	Come	in	,	my	boy	;	don't	be	afraid	,	"	he	said	,
"	来	在	,	我的	男生	;	不	是	害怕的	,	"	他	说	,

“进来吧，孩子；别害怕，”他说。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɔ:kwərd] ['peɪtrənɪdʒ] [baɪ] [wɪtʃ] [groʊn] - [ʌp] ['pi:p(ə)l] ['rendər] [ðəm'selvz] [soʊ]

with	that	awkward	patronage	by	which	grown	-	up	people	render	themselves	so
和	那	尴尬的	赞助	经过	哪个	生长	-	向上	人们	使成为	他们自己	所以

[su:'pri:mli] [rɪ'dɪkjələs] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['mɑ:dərn] [tʃaɪld] .

supremely	ridiculous	to	the	intelligent	modern	child	.
至高无上	荒谬的	到	这	聪明的	现代的	孩子	.

成年人那种尴尬的居高临下的态度，在聪明的现代孩子眼中显得极其可笑。

" [aɪm] [nɑ:t] [ə'freɪd] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'plaɪd] , ['boʊldli] , [əd'vænsɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] .

"	I'm	not	afraid	,	"	the	boy	replied	,	boldly	,	advancing	into	the	room	.
"	我是	不是	害怕的	,	"	这	男生	回复	,	大胆地	,	前进	进入	这	房间	.

“我不害怕，”男孩大胆地回答，然后走进了房间。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [bi:; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] ?

"	Why	should	I	be	afraid	of	you	?
"	为什么	应该	我	是	害怕的	的	你	?

我为什么要怕你?

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mæn] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] [tu:; tə] [rɪ'plaɪ] [tu:; tə] .

"	It	was	not	a	question	which	the	man	found	it	easy	to	reply	to	.
"	它	曾是	不是	一个	问题	哪个	这	男人	成立	它	简单的	到	回复	到	.

“这个问题让这个人很难回答。”

[hi:; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [æskt] , ['ræðər] ['leɪmli] :

He	smiled	,	and	then	asked	,	rather	lamely	:
他	微笑	,	和	然后	问	,	相当	跛行	:

他笑了笑，然后有些笨拙地问道：

" [ænd; ənd] [wʌt] [maɪt] [jʊr; jər] [neɪm] [bi:; bi] ?

"	And	what	might	your	name	be	?
"	和	什么	可能	你的	姓名	是	?

“请问您叫什么名字？”

" [ðə; ði] ['dʒʌstli] [ə'fendɪd] [ju:θ] [ri'tɔ:tid] ['mɜ:rsɪləsli] : [-]

"	The	justly	offended	youth	retorted	mercilessly	:	[	64	]
"	这	公正地	被冒犯了	青年	反驳	无情地	:	[	-	]

“被冒犯的年轻人毫不留情地反驳道：[64]

" [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [nə'poʊliən] ['boʊnəˌpɑ:rt] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] , [its] ['rɑ:bərt] ['meɪnˌwɛrɪŋ] ['jɔrk] .

"	It	might	be	Napoleon	Bonaparte	,	but	,	as	it	happens	,	it's	Robert	Mainwaring	Yorke	.
"	它	可能	是	拿破仑	波拿巴	,	但	,	作为	它	发生	,	它是	罗伯特	梅因沃林	约克	.

“他可能是拿破仑·波拿巴，但实际上，他是罗伯特·梅因沃林·约克。”

" ['hæmənd] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] .

"	Hammond	felt	that	he	had	put	himself	in	the	wrong	.
"	哈蒙德	毛毡	那	他	有	放	他自己	在	这	错误的	.

哈蒙德觉得自己做错了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði] [bɔɪ] [laɪk] [wʌn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lev(ə)l] .

He	tried	to	address	the	boy	like	one	on	his	own	level	.
他	尝试	到	地址	这	男生	喜欢	一	在	他的	自己的	等级	.

他试图用与男孩平等的方式与他交谈。

“ [aɪ] [kɔːld] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [mɪs] [bel] ['jɔrk] .

“	I	called	here	to	see	Miss	Belle	Yorke	.
”	我	称为	这里	到	看	错过	美女	约克	.

“我来这里是为了见贝尔·约克小姐。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [jʊr; jər] ['sɪstər] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

She	is	your	sister	,	I	suppose	?
她	是	你的	姐姐	,	我	认为	?

我猜她是你的妹妹吧?

” ['rɑːbərt] ['meɪnˌwɛrɪŋ] ['jɔrk] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

”	Robert	Mainwaring	Yorke	had	not	yet	lost	his	sense	of	irritation	.
”	罗伯特	梅因沃林	约克	有	不是	然而	丢失的	他的	感觉	的	刺激	.

罗伯特·梅因沃林·约克仍然感到恼火。

“ [wel] , [juː; jʊ] [dəunt] [θɪŋk] [ʃiːz] [maɪ] ['mʌðər] , [duː] [juː; jʊ] ?

“	Well	,	you	don't	think	she's	my	mother	,	do	you	?
”	出色地	,	你	不	思考	她是	我的	母亲	,	做	你	?

“嗯，你不会认为她是我妈妈吧？”

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [sɪ'verəti] .

”	he	replied	,	with	severity	.
”	他	回复	,	和	严重性	.

他严厉地回答道。

“ [ʃiːz] [maɪ] ['eldɪst] ['sɪstər] , ” [hiː; hi] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .

“	She's	my	eldest	sister	,	”	he	condescended	to	explain	.
”	她是	我的	长子	姐姐	,	”	他	居高临下的	到	解释	.

“她是我姐姐，”他屈尊解释道。

“ [oʊ] , [ðen] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['sevrəl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ? ” [sed] ['hæmənd] , ['wʌndrɪŋli] .

“	Oh	,	then	there	are	several	of	you	?	”	said	Hammond	,	wonderingly	.
”	哦	,	然后	那里	是	一些	的	你	?	”	说	哈蒙德	,	惊奇地	.

“哦，原来你们有好几个人啊？”哈蒙德惊讶地问道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [bel] [jɔːrks] ['fæməli] .

It	was	the	first	time	he	had	ever	heard	of	Belle	Yorke's	family	.
它	曾是	这	第一的	时间	他	有	曾经	听到	的	美女	约克郡	家庭	.

这是他第一次听说贝尔·约克一家。

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	What	do	you	think	?	”	returned	the	boy	.
”	什么	做	你	思考	?	”	返回	这	男生	.

“你觉得呢？”男孩反问道。

“ [ðeəz; ðəz] ['lɪzi] — [ðæts] [maɪ] ['sekənd] ['sɪstər] ; [ænd; ənd] ['ɑːrθər] — ['hiːz] [ə; eɪ] [jɪr] ['jʌŋgər]

“	There's	Lizzie	—	that's	my	second	sister	;	and	Arthur	—	he's	a	year	younger
”	有	莉齐	—	那就是	我的	第二	姐姐	;	和	亚瑟	—	他是	一个	年	年轻

[ðæn; ðən] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] ['rɛdʒi] — ['hiːz] [ə; eɪ] [jɪr] ['jʌŋgər] ;

than	me	;	and	Reggie	—	he's	a	year	younger	;
比	我	;	和	雷吉	—	他是	一个	年	年轻	;

“莉齐——她是我的二姐；亚瑟——他比我小一岁；还有雷吉——他比我小一岁；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪd] — ['hiːz] ['oʊnli] [fɔːr] .

and	the	kid	—	he's	only	four	.
和	这	孩子	—	他是	仅有的	四	.

而那孩子——他才四岁。

['eniθɪŋ] [els] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ? ” [-]
Anything else you'd like to know ? ” [65]
任何事物 别的 你会 喜欢 到 知道 ? ” [-]

还有什么你想知道的吗？”[65]

“ [ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['mɪstər] . ['jɔrk] ? ” [æskt] ['hæmənd] .
“ And who is Mr . Yorke ? ” asked Hammond .
“ 和 WHO 是 先生 . 约克 ? ” 问 哈蒙德 .

“约克先生是谁？”哈蒙德问道。

“ [aɪm] ['mɪstər] . ['jɔrk] . ”
“ I'm Mr . Yorke . ”
“ 我是 先生 . 约克 . ”

“我是约克先生。”

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] , ” ['hæmənd] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [ðen] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv]
“ I'm afraid I don't understand , ” Hammond began , and then , catching sight of
“ 我是 害怕的 我 不 理解 , ” 哈蒙德 开始 , 和 然后 , 捕捉 视线 的
[ðə; ði] [blæk] [bænd] ,
the black band ,
这 黑色的 乐队 ,

“恐怕我不明白，”哈蒙德开口说道，然后，他瞥见了那条黑色的带子，

[stɑːpt] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['bɪtn] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
stopped , as though he had bitten his tongue .
停止 , 作为 尽管 他 有 被咬 他的 舌头 .

他突然停了下来，仿佛咬到了舌头。

“ ['fɑːðɚz] [ded] , ” ['mɪstər] . ['jɔrk] [ɪk'spleɪnd] , [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] .
“ Father's dead , ” Mr . Yorke explained , unconcernedly .
“ 父亲的 死的 , ” 先生 . 约克 解释 , 毫不在意 .

“父亲去世了，”约克先生漫不经心地解释道。

“ [hiː; hi] [daɪd] [læst] ['wɪntər] , [ænd; ənd] [aɪm] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] . ”
“ He died last winter , and I'm the head of the family . ”
“ 他 死亡 最后的 冬天 , 和 我是 这 头 的 这 家庭 . ”

“他去年冬天去世了，我是家里的顶梁柱。”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ; [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] .
“ I didn't know ; I beg your pardon .
“ 我 没有 知道 ; 我 求 你的 赦免 .

我不知道，请原谅。

[jʊr; jər] ['sɪstər] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] . ”
Your sister is not in mourning . ”
你的 姐姐 是 不是 在 丧 . ”

你姐姐没有在服丧。

“ [hiː; hi] ['wɔznt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
“ He wasn't her father .
“ 他 不是 她 父亲 .

“他不是她的父亲。”

[bɛlz] ['oʊnli] [maɪ] [hæf] - ['sɪstər] .
Belle's only my half - sister .
贝儿的 仅有的 我的 一半 - 姐姐 .

贝尔只是我的同父异母妹妹。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɪd] . ”
Her father died when she was a kid . ”
她 父亲 死亡 什么时候 她 曾是 一个 孩子 . ”

她小时候父亲就去世了。

“ [aɪ] [siː] .
“ I see .
” 我 看 .

“我懂了。

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ˈmærid] [əˈgen] ? ”
And I suppose your mother married again ? ”
和 我 认为 你的 母亲 已婚 再次 ? ”

我猜想你母亲后来再婚了吧?

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [soʊ] , [ɔːr][aɪ] [ˈʃʊdənt] [biː; bi] [hɪr] .
“ I suppose so , or I shouldn't be here .
” 我 认为 所以 , 或者 我 不应该 是 这里 .

“我想应该是这样，否则我就不应该在这里。”

” [ə; eɪ] [freʃ] [θɔːt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ˈhæmənd] .
” A fresh thought occurred to Hammond .
” 一个 新鲜的 想法 发生 到 哈蒙德 .

哈蒙德突然想到一个新主意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ɪf] [wʌt] [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] [wʌz; wəz] [truː] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [bel] [jɔːrks] ['riːəl] [neɪm] .

If	what	the	boy	said	was	true	,	he	did	not	even	know	Belle	Yorke's	real	name	.
如果	什么	这	男生	说	曾是	真的	,	他	做过	不是	甚至	知道	美女	约克郡	真实的	姓名	.

如果男孩所言属实，他甚至不知道贝尔·约克的真名。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [bʌt; bət] [rɪ'streɪnd]

He	was	on	the	point	of	putting	a	question	to	the	boy	,	but	restrained
他	曾是	在	这	观点	的	推杆	一个	问题	到	这	男生	,	但	克制

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他正要问那个男孩一个问题，但还是忍住了。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [-]

He	had	no	[	66	]
他	有	不	[	-	]

他没有[66]

[raɪt] [tuː; tə] [siːk] [ðæt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] [bel] ['jɔrk] [hɜːr'self] .

right	to	seek	that	information	from	any	one	but	Belle	Yorke	herself	.
正确的	到	寻找	那	信息	从	任何	一	但	美女	约克	她自己	.

有权向除贝尔·约克本人以外的任何人寻求该信息。

['mɪstər] . ['jɔrk] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði]['æbsənt] .

Mr	.	Yorke	seized	the	opportunity	to	put	in	a	word	for	the	absent	.
先生	.	约克	查获	这	机会	到	放	在	一个	单词	为了	这	缺席的	.

约克先生抓住机会，为缺席者说了几句好话。

“ [maɪnd][juː; jʊ] , [aɪ] [lʊk] [ɑːn] [bel] [æz; əz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ['sɪstər] , ” [hiː; hi]

“	Mind	you	,	I	look	on	Belle	as	just	as	good	as	a	whole	sister	,	”	he
“	头脑	你	,	我	看	在	美女	作为	只是	作为	好的	作为	一个	所有的	姐姐	,	”	他

[ri'mɑːkt] .

remarked	.
评论	.

“不过，在我看来，贝尔就像我的亲妹妹一样，”他说道。

“ [aɪ][dəunt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] .

“	I	don't	make	any	difference	.
“	我	不	制作	任何	不同之处	.

“我没有任何作用。”

” ['hæmənd] [smaɪld] .

”	Hammond	smiled	.
”	哈蒙德	微笑	.

哈蒙德笑了。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ðen] ?

“	She	is	kind	to	you	,	then	?
“	她	是	种类	到	你	,	然后	?

“那她对你很好吗？”

” [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [bel] [jɔːrks] [preɪz] .

”	At	least	he	might	have	the	pleasure	of	listening	to	Belle	Yorke's	praise	.
”	在	至少	他	可能	有	这	乐趣	的	聆听	到	美女	约克郡	称赞	.

“至少他或许能有幸听到贝尔·约克对他的赞扬。”

“ [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː][kaɪnd] , ” [sed] [ðə; ðiˌ] [bɔɪ] ,

“	**Well**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**that**	**you**	**can**	**call**	**it**	**kind**	**,**	**”**	**said**	**the**	**boy**	**,**
”	出色地	,	我	不	知道	那	你	能	称呼	它	种类	,	”	说	这	男生	,

“嗯，我不知道这算不算善良，”男孩说。

[wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [rɪˈzentmənt] [æt; ət][ðə; ðiˌ] [ɪmˈplaɪd] [ɪnˌfɪriˈɔːrəti] .

with	**another**	**touch**	**of**	**resentment**	**at**	**the**	**implied**	**inferiority**	**.**
和	其他	触碰	的	怨恨	在	这	暗示	自卑	.

其中还夹杂着一丝对这种暗示性自卑感的怨恨。

“ [ʃiːz] [dʒʌst] [laɪk] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈsɪstər] .

“	**She's**	**just**	**like**	**any**	**other**	**sister**	**.**
”	她是	只是	喜欢	任何	其他	姐姐	.

“她和其他姐妹一样。”

[ʃiː; ʃi] [nɪts] [maɪ] [ˈstɑːkɪŋz] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [dʌz] [wətˈevər] [aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] .

She	**knits**	**my**	**stockings**	**for**	**me**	**,**	**and**	**does**	**whatever**	**I**	**want**	**her**	**to**	**.**
她	针织	我的	长筒袜	为了	我	,	和	做	任何	我	想	她	到	.

她为我织袜子，而且她会做任何我想让她做的事。

[ʃiːz] [nɑːt][ə; eɪ][bæd][sɔːrt] . ”

She's	**not**	**a**	**bad**	**sort**	**.**	**”**
她是	不是	一个	坏的	种类	.	”

她人并不坏。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [əbˈzɜːrvd] [ðə; ðiˌ][mæn] ,

“	**She**	**must**	**be**	**fond**	**of**	**you**	**,**	**”**	**observed**	**the**	**man**	**,**
”	她	必须	是	喜爱	的	你	,	”	观察到	这	男人	,

“她一定很喜欢你，”那人说道。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ðiˌ] [ʌnˈgreɪtfl] [ˈlɪt(ə)l] [retʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərɪŋ] [əˈmjuːzmənt] .

gazing	**at**	**the**	**ungrateful**	**little**	**wretch**	**with**	**wondering**	**amusement**	**.**
凝视	在	这	忘恩负义	小的	可怜虫	和	好奇	娱乐	.

带着惊奇和好笑的目光凝视着这个忘恩负义的小家伙。

“ [jes] , [oʊ] , [ʃiːz] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌem ˈiː] !

“	**Yes**	**,**	**oh**	**,**	**she's**	**fond**	**of**	**me**	**!**
”	是的	,	哦	,	她是	喜爱	的	我	!

“是的，哦，她很喜欢我！”

[wen] [aɪ][hæd; həd][ðə; ðiˌ] [ˈtʃɪkɪn] - [pɑːks][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈbraɪtn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] ,

When	**I**	**had**	**the**	**chicken**	**-**	**pox**	**she**	**took**	**me**	**to**	**Brighton**	**for**	**a**	**fortnight**	**,**
什么时候	我	有	这	鸡	-	天花	她	采取	我	到	布莱顿	为了	一个	两星期	,

我得水痘的时候，她带我去布莱顿待了两周。

[ɔːl][æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪkˈspens] , [ænd; ənd] [-]

all	**at**	**her**	**own**	**expense**	**,**	**and**	**[**	**67**	**]**
全部	在	她	自己的	费用	,	和	[	-	]

全部费用均由她自己承担，[67]

[steɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɔːl][ðə; ðiˌ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ˈwʊdnt] [goʊ] [aʊt] [ˈeniwer] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

stayed	**with**	**me**	**all**	**the**	**time**	**,**	**and**	**wouldn't**	**go**	**out**	**anywhere**	**,**	**though**	**she**	**had**
入住	和	我	全部	这	时间	,	和	不会	去	出去	任何地方	,	尽管	她	有

[lɑːts][ʌv; əv] [ˌɪnviˈteiʃənz] .

lots	**of**	**invitations**	**.**
很多	的	邀请函	.

她一直和我待在一起，虽然收到了很多邀请，但她哪里也不去。

[bɛlz] [ˈveri] [gʊd] [ɪn] [ðæt] [wei] .

Belle's	**very**	**good**	**in**	**that**	**way**	**.**
贝儿的	非常	好的	在	那	方式	.

贝尔在这方面做得很好。

" [ðə; ði][mæn][felt][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ʃeɪk] [bel] [jɔːrks] ['kæləs] ['brʌðər] ,
" **The man felt a strong inclination to shake Belle Yorke's callous brother ,**
" 这 男人 毛毡 一个 强的 倾角 到 摇 美女 约克郡 冷酷 兄弟 ,

"那人很想摇醒贝尔·约克的冷酷无情的哥哥，"

[æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] ['grʌdʒɪŋli] [preɪzd] [hɜːr; hər] .
as he thus grudgingly praised her .
作为 他 因此 勉强 赞扬 她 .

他这才勉强称赞了她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'iːzi] , [self] - [rɪ'proʊtʃfl] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði][nekst]
It was with an uneasy , self - reproachful feeling that he put the next
它 曾是 和 一个 不安 , 自己 - 责备的 感觉 那 他 放 这 下一个
['kwestʃən] :
question :
问题 :

他带着不安和自责的心情提出了下一个问题：

" [jʊr; jər]['sɪstər][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [frendz] [baɪ][hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] ?
" Your sister must make a good many friends by her singing ?
" 你的 姐姐 必须 制作 一个 好的 许多 朋友们 经过 她 歌唱 ?

你妹妹唱歌一定交到了很多朋友吧?

" ['mɪstər] . ['jɔrk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌsuːpər'sɪliəsli] .
" Mr . Yorke nodded superciliously .
" 先生 . 约克 点头 傲慢地 .

约克先生傲慢地点了点头。

" [jes] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] [lɑːt] ; [ðeə(r)] [nɑːt] ['veri] [rɪ'spektəbl] , [wiː; wi]
" Yes ; but she doesn't care much for that lot ; they're not very respectable , we
" 是的 ; 但 她 不 关心 很多 为了 那 很多 ; 它们是 不是 非常 可敬 , 我们
[θɪŋk] .
think .
思考 .

"是的；但她不太喜欢那群人；我们认为他们不太体面。"

[wiː; wi][dəunt][laɪk][hɜːr; hər]['goʊɪŋ][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][æt; ət][ɔːl] ;
We don't like her going on the stage at all ;
我们 不 喜欢 她 去 在 这 阶段 在 全部 ;

我们一点也不喜欢她上台；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrn] [hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] .
but she wanted to do something to earn her living .
但 她 通缉 到 做 某物 到 赚 她 活的 .

但她想做点什么来谋生。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][aɪm][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][get] [rɪtʃ] ,
As soon as ever I'm a man , and get rich ,
作为 很快 作为 曾经 我是 一个 男人 , 和 得到 富有的 ,

一旦我长大成人，并且变得富有，

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ænd; ənd][hæv; həv][hɜːr; hər][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
I'm going to take her out of that and have her live with me .
我是 去 到 拿 她 出去 的 那 和 有 她 居住 和 我 .

我要把她从那种地方带出来，让她跟我一起生活。

" ['hæmənd] [lʊkt] [ʌp] , [pliːzd] .
" Hammond looked up , pleased .
" 哈蒙德 看起来 向上 , 高兴 .

哈蒙德抬起头，一脸满意。

“ [waɪ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæps] [ə; eɪ] [brɪk] , ['æftər][ɔːl] !
“ Why , the little chap's a brick , after all !
” 为什么 , 这 小的 小伙子的 一个 砖 , 后 全部 !

“哎呀，这小家伙果然是个硬汉！”

” [hiː; hi] ['mentəli] [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] .
” he mentally ejaculated .
” 他 精神上 射精 .

他内心射精了。

“ [ʃiːl] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['haʊskiːpər] , ” [kən'kluːdid] ['mɪstər] . ['jɔrk] . [-]
“ She'll make a very good housekeeper , ” concluded Mr . Yorke . [68]
” 壳 制作 一个 非常 好的 管家 , ” 结束 先生 . 约克 . [-]

“她会成为一名非常优秀的管家，”约克先生总结道。[68]

['hæmənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Hammond started to his feet .
哈蒙德 开始 到 他的 脚 .

哈蒙德开始站了起来。

“ [aɪ] [kɑːnt] ['kwestʃən] [ðɪs] [tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
“ I can't question this child , ” he said to himself .
” 我 不能 问题 这 孩子 , ” 他 说 到 他自己 .

“我不能质问这个孩子，”他自言自语道。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [hiː; hi] [sed] , [ə'brʌptli] :
And turning to the boy , he said , abruptly :
和 转弯 到 这 男生 , 他 说 , 突然 :

他转过身，突然对男孩说：

“ [wɪl] [juː; jʊ][æsk][jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] ?
“ Will you ask your mother if I can see her ?
” 将要 你 问 你的 母亲 如果 我 能 看 她 ?

“你能问问你妈妈我是否可以见她吗？”

” ['mɪstər] . ['jɔrk] ['ɪnstəntli] [ri'spɔndid] [tuː; tə][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm]
” Mr . Yorke instantly responded to the tone of authority and became
” 先生 . 约克 即刻 回应 到 这 语气 的 权威 和 成为
[rɪ'spektfl] .
respectful .
尊重 .

“约克先生立刻对这种权威的语气做出了回应，表现得十分尊重。”

“ [jes] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd] ['prɑːmptli] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
“ Yes , sir , ” he answered , and promptly went out of the room .
” 是的 , 先生 , ” 他 回答 , 和 及时 去 出去 的 这 房间 .

“是的，先生，”他回答道，然后立即走出了房间。

“ [baɪ] ['hev(ə)n] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə][boʊlt] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['hæmənd] [æz; əz][ðə; ði]
“ By Heaven , I have a great mind to bolt ! ” exclaimed Hammond as the
” 经过 天堂 , 我 有 一个 伟大的 头脑 到 螺栓 ! ” 惊呼 哈蒙德 作为 这
[dɔːr] [kloʊzd] .
door closed .
门 关闭 .

“老天爷啊，我真想赶紧逃走！”哈蒙德喊道，门随即关上了。

“ [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [spaɪ] .
“ I feel like a miserable spy .
” 我 感觉 喜欢 一个 悲惨的 间谍 .

“我觉得自己像个悲惨的间谍。”

" [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][ækt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [bel] [jɔːrks]

"	Before	he	could	act	on	his	impulse	the	door	opened	again	,	and	Belle	Yorke's
"	前	他	可以	行为	在	他的	冲动	这	门	打开	再次	,	和	美女	约克郡

['mʌðər] [keɪm] [ɪn] .

mother	came	in	.
母亲	来了	在	.

“他还没来得及付诸行动，门又开了，贝尔·约克的母亲走了进来。”

['hæmənd] [roʊz] .

Hammond	rose	.
哈蒙德	玫瑰	.

哈蒙德玫瑰。

[hiː; hi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] ['emɪnəntli] ['hænsəm] .

He	saw	before	him	a	woman	who	had	once	been	eminently	handsome	.
他	锯	前	他	一个	女士	WHO	有	一次	到过	非常	英俊的	.

他眼前站着一位曾经容貌绝美的女子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [fækt] ,

She	was	dressed	in	the	deep	mourning	of	a	widow	,	and	to	this	fact	,
她	曾是	穿着	在	这	深的	丧	的	一个	寡妇	,	和	到	这	事实	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

她身着寡妇的丧服，或许正因如此，

[wʌz; wəz] [duː] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] [prə'duːst] [baɪ][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] .

was	due	the	impression	of	melancholy	produced	by	her	appearance	.
曾是	到期的	这	印象	的	忧郁	生产	经过	她	外貌	.

这是由于她外表给人一种忧郁的印象。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] , [ˌæprɪ'hensɪv] [aɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] [ðə; ði]

She	looked	at	him	with	large	,	apprehensive	eyes	,	as	she	murmured	the
她	看起来	在	他	和	大的	,	忧虑	眼睛	,	作为	她	低声说道	这

[kən'venʃən(ə)l] [ɪk'spreʃənz] [-]

conventional	expressions	[	69	]
传统的	表达式	[	-	]

她睁大眼睛，忧虑地看着他，低声说着一些惯常的话[69]

[wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wen] [ðeɪ] [miːt] .

which	people	exchange	when	they	meet	.
哪个	人们	交换	什么时候	他们	见面	.

人们见面时会交换什么呢?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['ɔːfər] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] .

But	she	did	not	offer	him	her	hand	.
但	她	做过	不是	提供	他	她	手	.

但她没有向他伸出手。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][bəuθ][wɜːr; wər] ['siːtɪd] , ['mɪsɪz] . ['jɔrk] [sed] :

As	soon	as	both	were	seated	,	Mrs	.	Yorke	said	:
作为	很快	作为	两个都	是	坐着	,	太太	.	约克	说	:

两人刚坐下，约克夫人就说道:

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['dɔːtər] ? ”

“	I	understand	you	have	called	to	see	my	daughter	?	”
"	我	理解	你	有	称为	到	看	我的	女儿	?	"

“我听说您打电话来是想见我女儿? ”

“ [jes] .

“	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[pər'hæps][ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['menʃ(ə)nd] [maɪ] [neɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ][sʌm; səm] [taɪm] ? ”

Perhaps	**she**	**has**	**mentioned**	**my**	**name**	**to**	**you**	**some**	**time**	**?**	**”**
也许	她	有	提及	我的	姓名	到	你	一些	时间	?	”

或许她曾经跟你提起过我的名字?

“ [ʃi:; ʃi][hæz; həz] .

“	**She**	**has**	**.**
”	她	有	.

她有。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz]['ɔ:f(ə)n]['spoʊkən][ʌv; əv][ju:; jʊ] .

She	**has**	**often**	**spoken**	**of**	**you**	**.**
她	有	经常	说	的	你	.

她经常提起你。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .

But	**she**	**didn't**	**tell**	**me**	**that**	**you**	**were**	**coming**	**here**	**.**
但	她	没有	告诉	我	那	你	是	未来	这里	.

但她没告诉我你要来这里。

” ['hæmənd] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .

”	**Hammond**	**bit**	**his**	**lip**	**.**
”	哈蒙德	少量	他的	唇	.

哈蒙德咬了咬嘴唇。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] , [ʃi:; ʃi][toʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['kʌmɪŋ] — [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪs'kɜ:rɪdʒd]

“	**You**	**mean**	**,**	**she**	**told**	**you**	**that**	**I**	**was**	**not**	**coming**	**—**	**that**	**she**	**had**	**discouraged**
”	你	意思是	,	她	讲述	你	那	我	曾是	不是	未来	—	那	她	有	灰心

[ˌem 'i:][frʌm; frəm] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] ? ”

me	**from**	**visiting**	**her**	**?**	**”**
我	从	访问	她	?	”

“你的意思是，她告诉你我不会去——她劝我不要去看她？”

“ [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [ðæt] , ” ['mɪsɪz] . ['jɔrk] ['stæməd] .

“	**No**	**,**	**no**	**;**	**I**	**didn't**	**mean**	**that**	**,**	**”**	**Mrs**	**.**	**Yorke**	**stammered**	**.**
”	不	,	不	;	我	没有	意思是	那	,	”	太太	.	约克	结结巴巴	.

“不，不，我不是那个意思，”约克太太结结巴巴地说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [hu:m] [maɪ] ['dɔ:tər] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [pli:zd] [tu:; tə]

“	**I**	**am**	**sure**	**that**	**there**	**is**	**no**	**one**	**whom**	**my**	**daughter**	**would**	**be**	**more**	**pleased**	**to**
”	我	是	当然	那	那里	是	不	一	谁	我的	女儿	会	是	更多的	高兴	到

[si:] [hɪr] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] ,

see	**here**	**than**	**you**	**,**
看	这里	比	你	,

“我相信，我女儿最希望见到的人就是你。”

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] ['eni] ['vɪzɪtər] [æt; ət][ɔ:l] [ˌaʊt'saɪd] ['aʊər; ɑ:r] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

if	**she**	**received**	**any**	**visitors**	**at**	**all**	**outside**	**our**	**friends**	**in**	**the**	**neighborhood**	**.**
如果	她	已收到	任何	访客	在	全部	外部	我们的	朋友们	在	这	邻里	.

如果她接待了除邻居朋友以外的任何访客。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [fɪkst] [ru:l] [nɑ:t][tu:; tə] [ɪn'vaɪt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [

But	**she**	**has**	**made**	**it**	**a**	**fixed**	**rule**	**not**	**to**	**invite**	**any**	**of**	**the**	**acquaintances**	**[**
但	她	有	制成	它	一个	固定的	规则	不是	到	邀请	任何	的	这	熟人	[

-]

70	**]**
-	]

但她定下了一条规矩，不邀请任何熟人[70]。

[ʃi:; ʃi] [meɪks] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][tu:; tə] [kʌm] [hɪr] .

she	**makes**	**on**	**the**	**stage**	**to**	**come**	**here**	**.**
她	制作	在	这	阶段	到	来	这里	.

她上台是为了来到这里。

" ['hæmənd] ['lisnd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

"	Hammond	listened	to	this	explanation	with	a	feeling	of	relief	.
"	哈蒙德	听着	到	这	解释	和	一个	感觉	的	宽慰	.

哈蒙德听完这个解释，如释重负。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][ðə; ði] [ɪk'sklu:ʒn]

It	was	something	to	find	that	if	he	were	excluded	the	exclusion
它	曾是	某物	到	寻找	那	如果	他	是	排除	这	排除

[wʌz; wəz][nɑːt]['pɜːrsən(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

was	not	personal	to	him	.
曾是	不是	个人的	到	他	.

令人欣慰的是，即使他被排除在外，这种排除也不是针对他个人的。

" [pliːz] [diːl] ['fræŋkli] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['jɔrk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Please	deal	frankly	with	me	,	Mrs	.	Yorke	,	"	he	said	.
"	请	交易	坦率地说	和	我	,	太太	.	约克	,	"	他	说	.

"约克夫人，请坦诚地和我说话。"他说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [mɪs] ['jɔrk] [wʊd] [kən'sɪdər] [maɪ]['vɪzɪt][æn; ən][ɪn'truːʒ(ə)n] , [tel] [ˌem 'iː][soʊ] ,

"	If	you	think	Miss	Yorke	would	consider	my	visit	an	intrusion	,	tell	me	so	,
"	如果	你	思考	错过	约克	会	考虑	我的	访问	一个	入侵	,	告诉	我	所以	,

"如果你认为约克小姐会觉得我的来访是一种打扰，请告诉我。"

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] . "

and	I	will	go	away	before	she	comes	.	"
和	我	将要	去	离开	前	她	来	.	"

我会在她来之前离开。

" [nɑːt][æn; ən][ɪn'truːʒ(ə)n] ; [ðæt] [ɪz] ['skersli] [ðə; ði][wɜːrd] .

"	Not	an	intrusion	;	that	is	scarcely	the	word	.
"	不是	一个	入侵	;	那	是	几乎	这	单词	.

"这并非侵犯；用这个词都不足以形容。"

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] . "

But	I	am	afraid	she	will	be	disturbed	at	finding	you	here	.	"
但	我	是	害怕的	她	将要	是	不安	在	寻找	你	这里	.	"

但我担心她看到你在这里会感到不安。

" [bʌt; bət] [waɪ] ?

"	But	why	?
"	但	为什么	?

"但为什么?

['ʃʊrli] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [frend] [laɪk] [maɪ'self] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [oʊn]

Surely	there	is	no	harm	in	a	friend	like	myself	calling	on	her	beneath	her	own
一定	那里	是	不	伤害	在	一个	朋友	喜欢	我	呼叫	在	她	下面	她	自己的

['mʌðɚz] [ruːf] ?

mother's	roof	?
母亲的	屋顶	?

像我这样的朋友去她母亲家拜访，应该没有什么不妥吧?

" ['mɪsɪz] . ['jɔrk] [geɪv] [ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Mrs	.	Yorke	gave	a	questioning	glance	at	him	.
"	太太	.	约克	给予	一个	提问	瞥一眼	在	他	.

约克太太疑惑地看了他一眼。

" [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['hæmənd] .

"	I	hardly	know	what	to	say	to	you	,	Mr	.	Hammond	.
"	我	几乎	知道	什么	到	说	到	你	,	先生	.	哈蒙德	.

"我真不知道该对您说什么，哈蒙德先生。"

[juː; jʊ] [kɔːl] [jɔːr'self] [maɪ] ['dɔtɚz] [frend] , [bʌt; bət] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] ['riːəli] [noʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ?

You	call	yourself	my	daughter's	friend	,	but	what	do	you	really	know	about	her	?
你	称呼	你自己	我的	女儿的	朋友	,	但	什么	做	你	真的	知道	关于	她	?

你自称是我女儿的朋友，但你对她究竟了解多少?

" ['hæmənd] [wʌz; wəz] ['saɪlənst] .

"	Hammond	was	silenced	.
"	哈蒙德	曾是	沉默	.

哈蒙德被噤声了。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [-]

He	recalled	the	[	71	]
他	召回	这	[	-	]

他回忆起[71]

[dɪ'skʌvəri] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [meɪd] ,

discovery	that	he	had	just	made	,
发现	那	他	有	只是	制成	,

他刚刚做出的发现，

[ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [ðə; ði] [truː] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm]

that	he	did	not	even	know	the	true	name	of	the	girl	whom	he	had	come
那	他	做过	不是	甚至	知道	这	真的	姓名	的	这	女孩	谁	他	有	来

[tuː; tə] ['kwestʃən] ,

to	question	,
到	问题	,

他甚至不知道他前来盘问的那个女孩的真名。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['veɪgli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

and	he	began	to	feel	vaguely	uncomfortable	.
和	他	开始	到	感觉	依稀	不舒服	.

他开始感到有些不自在。

[hiː; hi] ['ænsər] , ['ræðər] ['leɪmli] :

He	answered	,	rather	lamely	:
他	回答	,	相当	跛行	:

他回答得有些含糊不清:

" [aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['gretɪst] [æm'bɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['dɔːtər]

"	I	can	only	say	that	it	is	my	greatest	ambition	that	you	and	your	daughter
"	我	能	仅有的	说	那	它	是	我的	最	志向	那	你	和	你的	女儿

[ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kluːd] [ˌem 'iː] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] [frendz] .

should	include	me	among	your	friends	.
应该	包括	我	之中	你的	朋友们	.

"我只能说，我最大的愿望就是您和您的女儿能把我纳入你们的朋友圈。"

" ['mɪsɪz] . ['jɔrk] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['sædnəs]

"	Mrs	.	Yorke	shook	her	head	with	a	resolution	that	had	a	certain	sadness
"	太太	.	约克	摇晃	她	头	和	一个	解决	那	有	一个	肯定	悲伤

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

in	it	.
在	它	.

约克夫人摇了摇头，语气坚定，但其中又带着一丝悲伤。

" [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [biː; bi] ['aʊər; ɑːr] [frend] ?

"	How	can	you	be	our	friend	?
"	如何	能	你	是	我们的	朋友	?

"你怎么能成为我们的朋友呢? "

[wʌt] [ɪz] [ðer; ðər] [ɪn] ['kɑːmən] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌjuː 'es] ?

What	is	there	in	common	between	you	and	us	?
什么	是	那里	在	常见的	之间	你	和	我们	?

你和我们之间有什么共同之处?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [hɪr] , ['mɪstər] . ['hæmənd] . ”

It	would	have	been	better	if	you	had	not	come	here	,	Mr	.	Hammond	.	”
它	会	有	到过	更好的	如果	你	有	不是	来	这里	,	先生	.	哈蒙德	.	”

哈蒙德先生，您不来这里就好了。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?

“	Why	do	you	say	that	?
”	为什么	做	你	说	那	?

你为什么这么说?

” [hiː; hi][prəu'testid] .

”	he	protested	.
”	他	抗议	.

他抗议道。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] [laɪk] [ðɪs] ? ”

“	Why	should	you	think	it	necessary	to	keep	me	at	arm's	length	like	this	?	”
”	为什么	应该	你	思考	它	必要的	到	保持	我	在	武器	长度	喜欢	这	?	”

“你为什么觉得有必要这样与我保持距离呢? ”

“ ['ʃʊrli] [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

“	Surely	you	must	see	that	for	yourself	.
”	一定	你	必须	看	那	为了	你自己	.

“你肯定亲眼看到了。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [θɪŋks] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [f'rendʃɪps] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]

You	know	well	enough	what	the	world	thinks	of	such	friendships	between	a
你	知道	出色地	足够的	什么	这	世界	思考	的	这样的	友谊	之间	一个

['dʒent(ə)lmən][ɪn][jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪŋər] [ɑːn][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [hɔːl] [steɪdʒ] .

gentleman	in	your	position	and	a	singer	on	the	music	-	hall	stage	.
绅士	在	你的	位置	和	一个	歌手	在	这	音乐	-	大厅	阶段	.

您很清楚世人对您这样的绅士和歌舞厅歌手之间的友谊有何看法。

[wʌt] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] , [ɪf] [juː; jʊ] [faʊnd] [maɪ] ['dɔːtər] [-]

What	impression	would	it	make	on	your	mind	,	if	you	found	my	daughter	[	72	]
什么	印象	会	它	制作	在	你的	头脑	,	如果	你	成立	我的	女儿	[	-	]

如果你发现了我的女儿[72]，你会作何感想?

[rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['vɪzɪts] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [sə'saɪəti] [frendz] ?

receiving	the	visits	of	one	of	your	society	friends	?
接收	这	访问	的	一	的	你的	社会	朋友们	?

接待一位社会名流的来访?

” ['hæmənd] [wʌz; wəz] ['stægərd] [baɪ] [ðɪs] [ʌn'kɑːnʃəs] ['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dauts] .

”	Hammond	was	staggered	by	this	unconscious	reference	to	his	own	doubts	.
”	哈蒙德	曾是	交错	经过	这	无意识	参考	到	他的	自己的	疑虑	.

“哈蒙德对这种无意识地提及他自己疑虑的做法感到震惊。”

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][rɪ'plaɪ] :

He	could	only	reply	:
他	可以	仅有的	回复	:

他只能回答:

“ [ðæt] [wʊd] [dɪ'pend] [ɑːn] ['meni] [θɪŋz] — [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

“	That	would	depend	on	many	things	—	for	instance	,
”	那	会	依赖	在	许多	事物	—	为了	实例	,

“那将取决于很多因素——例如，

['weðər] [aɪ] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['məutivz] [æz; əz][maɪ'self] . ”

whether	I	believed	him	to	be	actuated	by	the	same	motives	as	myself	.	”
无论	我	相信	他	到	是	驱动	经过	这	相同的	动机	作为	我	.	”

我是否相信他与我有着相同的动机。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [wʌt] ['dɪfrəns] [hɪz; ɪz] ['məutivz] [kʊd; kəd] [meɪk] .

“	I	do	not	see	what	difference	his	motives	could	make	.
”	我	做	不是	看	什么	不同之处	他的	动机	可以	制作	.

“我不明白他的动机能起到什么作用。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [ə'tenʃnz] [frʌm; frəm][wʌn][ɪn][jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n]

It	is	impossible	for	me	to	look	upon	attentions	from	one	in	your	position
它	是	不可能的	为了	我	到	看	之上	注意	从	一	在	你的	位置

[æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə] ['eni] [gʊd] [rɪ'zʌlt] . ”

as	likely	to	lead	to	any	good	result	.	”
作为	可能	到	带领	到	任何	好的	结果	.	”

我实在无法相信，像你这样的人给予的关注能够带来任何好的结果。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] ?

“	But	why	not	?
”	但	为什么	不是	?

“但是为什么不呢？”

” ['hæmənd] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] , ['ɜːrnɪstli] .

”	Hammond	pleaded	,	earnestly	.
”	哈蒙德	恳求	,	切实	.

哈蒙德恳切地请求道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ] [noʊ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [mɪs] ['jɔrk] .

“	It	is	true	that	,	as	you	say	,	I	know	but	little	of	Miss	Yorke	.
”	它	是	真的	那	,	作为	你	说	,	我	知道	但	小的	的	错过	约克	.

“正如你所说，我对约克小姐确实知之甚少。”

[bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] .

But	that	little	has	been	enough	to	make	me	wish	to	know	more	.
但	那	小的	有	到过	足够的	到	制作	我	希望	到	知道	更多的	.

但这点信息已经足以让我想要了解更多。

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ?

Is	there	any	reason	why	I	should	not	?
是	那里	任何	原因	为什么	我	应该	不是	?

我有什么理由不这么做吗?

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [pleɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pleɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	will	be	plain	with	you	,	on	condition	that	you	will	be	plain	with	me	.
我	将要	是	清楚的	和	你	,	在	状况	那	你	将要	是	清楚的	和	我	.

我会对你坦诚相待，前提是你也要对我坦诚相待。

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['vɪzɪt][jʊr; jər] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði]

Is	there	any	reason	why	you	should	not	allow	me	to	visit	your	house	on	the
是	那里	任何	原因	为什么	你	应该	不是	允许	我	到	访问	你的	房子	在	这

['fʊtɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [miːnz] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dɔtɜ-z] [hænd] ? ” [-]

footing	of	one	who	means	to	ask	you	for	your	daughter's	hand	?	”	[	73	]
立足点	的	一	WHO	方法	到	问	你	为了	你的	女儿的	手	?	”	[	-	]

“我以求娶你女儿的身份拜访你家，有什么理由不让我去呢？”[73]

['mɪsɪz] . ['jɔrk] [rɪ'kɔɪld] .

Mrs	.	Yorke	recoiled	.
太太	.	约克	反冲	.

约克夫人向后退缩了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] ['kɑːmən] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

Instead	of	showing	common	surprise	at	the	question	,
反而	的	显示	常见的	惊喜	在	这	问题	,

没有表现出对这个问题的常见惊讶，

[ɔːr] [ðæt] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['mʌðər] [fiːlz] [wen] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [ə'drest]

or	that	gratification	which	the	ordinary	mother	feels	when	such	words	are	addressed
或者	那	满足感	哪个	这	普通的	母亲	感觉	什么时候	这样的	字	是	已解决

[tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ][mæn][fɑːr][hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] [suː'pɪriər] [ɪn] [welθ] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] ,

to	her	by	a	man	far	her	child's	superior	in	wealth	and	station	,
到	她	经过	一个	男人	远的	她	孩子的	优越的	在	财富	和	车站	,

或者，当一个财富和地位远胜于她孩子的男人对她说出这样的话时，一位普通母亲会感到多么欣慰。

[æn; ən] ['æŋkʃəs] , ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

an	anxious	,	frightened	look	came	into	her	eyes	.
一个	焦虑的	,	害怕	看	来了	进入	她	眼睛	.

她眼中闪过一丝焦虑和恐惧。

“ [noʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !

“	No	,	you	must	not	think	of	that	!
“	不	,	你	必须	不是	思考	的	那	!

“不，你绝对不能那样想！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['heɪstɪli] ; [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] [toʊn] : “ [sʌtʃ] [ə; eɪ]

”	she	exclaimed	,	hastily	;	and	then	added	,	in	a	calmer	tone	:	“	Such	a
”	她	惊呼	,	草草	;	和	然后	额外	,	在	一个	更平静	语气	:	“	这样的	一个

['mærɪdʒ] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

marriage	would	be	impossible	.
婚姻	会	是	不可能的	.

她急忙惊呼道；然后语气平静下来，补充道：“这样的婚姻是不可能的。”

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][juː; jʊ][ɪz] [tuː] [greɪt] . ”

The	difference	between	her	and	you	is	too	great	.	”
这	不同之处	之间	她	和	你	是	也	伟大的	.	”

你和她之间的差距太大了。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [krɔːst] [bɪ'fɔːr] [naʊ] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['hæmənd] .

“	It	has	been	crossed	before	now	,	”	returned	Hammond	.
“	它	有	到过	交叉	前	现在	,	”	返回	哈蒙德	.

“以前就有人走过这条路，”哈蒙德回答道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['betər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][jʊr; jər][rɪ'fjuːz(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] .

“	If	you	have	no	better	reason	for	your	refusal	than	that	,	I	shall	stay	.
“	如果	你	有	不	更好的	原因	为了	你的	拒绝	比	那	,	我	将	停留	.

“如果你没有比这更好的拒绝理由，我将留下。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['setld] [hɪm'self] ['fɜːrmli][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

”	And	he	settled	himself	firmly	in	his	chair	.
”	和	他	定居	他自己	牢牢	在	他的	椅子	.

他稳稳地坐在椅子上。

['mɪsɪz] . ['jɔrk] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

Mrs	.	Yorke	wrung	her	hands	.
太太	.	约克	拧干	她	双手	.

约克太太搓着手。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kəm'pel] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] ?

“	Why	do	you	compel	me	like	this	?
“	为什么	做	你	迫使	我	喜欢	这	?

你为什么要这样逼迫我?

[aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] — [dəunt][æsk][ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! — [fɔːr; fər] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs]

I	have	another	reason	—	don't	ask	me	what	it	is	!	—	for	telling	you	that	this
我	有	其他	原因	—	不	问	我	什么	它	是	!	—	为了	讲述	你	那	这

['kænɑːt] [biː; bi] .

cannot	be	.
不能	是	.

我还有另一个原因——别问我是什么！——告诉你这不可能发生。

" ['hæmənd] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [ˌæprɪ'henʃn] , [nɑ:t] [les]
" Hammond started , and gazed at her with a new apprehension , not less
" 哈蒙德 开始 , 和 凝视 在 她 和 一个 新的 忧虑 , 不是 较少的
[ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [oʊn] . [-]
than her own . [74]
比 她 自己的 . [-]

哈蒙德吓了一跳，用一种和她自己一样的担忧的目光看着她。[74]

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] ['mʌstər] [ʌp] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][pʊt][hɪz; ɪz][nekst] ['kwestʃən] .
He could scarcely muster up courage to put his next question .
他 可以 几乎 鼓起 向上 勇气 到 放 他的 下一个 问题 .

他几乎鼓不起勇气问出下一个问题。

" [aɪ][mʌst; məst][æsk][ju:; jʊ] .
" I must ask you .
" 我 必须 问 你 .

我必须问你。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:] [fɑ:r] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:] [fɑ:r] , [tu:; tə] [drɔ:] [bæk] [naʊ] . "
You have gone too far , and I have gone too far , to draw back now . "
你 有 已消失 也 远的 , 和 我 有 已消失 也 远的 , 到 画 后退 现在 . "

你我都走得太远了，现在无法回头了。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] . "
" I cannot tell you . "
" 我 不能 告诉 你 . "

我不能告诉你。

" [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][jʊr; jər] ['dɔ:tər] [hɜ:r'self] . "
" Then I shall ask your daughter herself . "
" 然后 我 将 问 你的 女儿 她自己 . "

"那么我将亲自询问你女儿。"

" [noʊ] , ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] !
" No , anything but that !
" 不 , 任何事物 但 那 !

"不，什么都行，就是别那样！"

" [ʃi:; ʃi] [roʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] , ['tremblɪŋ] .
" She rose to her feet , trembling .
" 她 玫瑰 到 她 脚 , 发抖 .

她颤抖着站了起来。

" [aɪ] [beg] [ju:; jʊ] , [aɪ][æsk][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [tu:; tə][goʊ] , [ænd; ənd] [li:v] [ˌju: 'es] .
" I beg you , I ask you as a gentleman , to go , and leave us .
" 我 求 你 , 我 问 你 作为 一个 绅士 , 到 去 , 和 离开 我们 .

"我恳求你，我以绅士的姿态请求你离开我们。"

" ['hæmənd] [roʊz] [dɪs'meɪd] .
" Hammond rose dismayed .
" 哈蒙德 玫瑰 沮丧 .

哈蒙德沮丧地站了起来。

[hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] [tu:] [steps] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən][ænd; ənd]
He had taken two steps towards the door when it was thrown open and
他 有 已采取 二 步骤 向 这 门 什么时候 它 曾是 抛掷 打开 和
[bel] ['jɔrk] [stʊd] [rɪ'vi:ld] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
Belle Yorke stood revealed on the threshold .
美女 约克 站立 揭晓 在 这 临界点 .

他朝门口走了两步，门就被猛地推开了，贝尔·约克出现在门槛上。

[ðə; ði] [noʊˈtɔːriəs] [bel] ['jɔrk] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [ðə; ði][pɑːrt] .

The	notorious	Belle	Yorke	did	not	look	the	part	.
这	臭名昭著	美女	约克	做过	不是	看	这	部分	.

声名狼藉的贝尔·约克看起来并不像个女主角。

['piːp(ə)l] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [er] [ʌv; əv] [braɪt] , ['gɜːrlɪʃ] ['ɪnəsns] , [soʊ] ['fɔːrən] [tuː; tə][ðə; ði]

People	said	it	was	her	air	of	bright	,	girlish	innocence	,	so	foreign	to	the
人们	说	它	曾是	她	空气	的	明亮的	,	少女	无辜	,	所以	外国的	到	这

['fʊtlaɪts] ,

footlights	,
脚灯	,

人们说，她身上那种明亮、少女般的纯真气质，与聚光灯下的喧嚣格格不入。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][hɜːr; hər] [səkˈses] .

which	was	the	secret	of	her	success	.
哪个	曾是	这	秘密	的	她	成功	.

这就是她成功的秘诀。

[wen] [ʃiː; ʃi] [trɪpt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] ['peɪntɪd] [saɪd] [siːnz] ,

When	she	tripped	on	to	the	stage	from	behind	the	painted	side	scenes	,
什么时候	她	绊倒了	在	到	这	阶段	从	在后面	这	绘	边	场景	,

当她从彩绘侧幕后面绊倒，跌跌撞撞地走到舞台上时，

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['rʌstɪk] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] [ðæt] [fɑːr] - [ɔːf]

looking	as	if	she	had	just	come	out	of	some	rustic	cottage	in	that	far	-	off
寻找	作为	如果	她	有	只是	来	出去	的	一些	乡村	小屋	在	那	远的	-	离开

[lænd] [kɔːld] “ [ðə; ði] ['kʌntri] ,

land	called	“	the	country	,
土地	称为	“	这	国家	,

她看起来就像刚从遥远的“乡村”某个简陋的小屋里走出来一样。

” [ænd; ənd] [bɪˈgæn] ['sɪŋɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] ['bæləʊz] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [-]

”	and	began	singing	one	of	her	simple	ballads	,	in	a	voice	[	75	]
”	和	开始	歌唱	一	的	她	简单的	民谣	,	在	一个	嗓音	[	-	]

然后开始用她那[75]的声音唱起她的一首简单的民谣。

[klɪr] [ænd; ənd] [freʃ] [æz; əz][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [brʊk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,

clear	and	fresh	as	the	tinkle	of	a	brook	among	the	hills	,
清除	和	新鲜的	作为	这	小便	的	一个	溪	之中	这	丘陵	,

清澈清新，如同山间溪流的潺潺声。

[ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [səˈraʊndɪŋz] [wɪtʃ] [kɔːzd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

they	said	it	was	the	contrast	with	all	her	surroundings	which	caused	such	a
他们	说	它	曾是	这	对比	和	全部	她	周围环境	哪个	导致	这样的	一个

[θrɪl] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði]['dʒeɪdɪd] ['ɔːdiəns] .

thrill	of	emotion	to	go	through	the	jaded	audience	.
刺激	的	情感	到	去	通过	这	厌倦	观众	.

他们说，正是她与周围环境的对比，才让见惯世面的观众们产生了如此强烈的情感共鸣。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ][wʌn] [biˈliːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['riːəl] ['ɪnəsns] [ænd; ənd]['riːəl] ['freʃnəs] .

Of	course	no	one	believed	that	it	was	real	innocence	and	real	freshness	.
的	课程	不	一	相信	那	它	曾是	真实的	无辜	和	真实的	新鲜	.

当然，没有人相信那是真正的纯真和真正的清新。

[bel] ['jɔrk] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['klevər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [prəˈfeʃən(ə)l] ['sɪstər] ,

Belle	Yorke	was	simply	a	little	more	clever	than	her	professional	sisters	,
美女	约克	曾是	简单地	一个	小的	更多的	聪明的	比	她	专业的	姐妹	,

贝尔·约克比她的职业姐妹们聪明一些。

[ænd; ənd][hæd; həd] [θɔːt] [aʊt][ə; eɪ] “ [tɜːrn] ” [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ˈnɑːv(ə)lti] ;

and	had	thought	out	a	“	turn	”	which	had	the	advantage	of	novelty	;
和	有	想法	出去	一个	“	转动	”	哪个	有	这	优势	的	新奇	;

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

that	was	all	.
那	曾是	全部	.

他想出了一个具有新颖性的“转折点”；仅此而已。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [wel] [dʌn] ,

But	it	was	very	well	done	,
但	它	曾是	非常	出色地	完毕	,

但它做得非常好。

[soʊ] [wel] [ðæt] [sʌm; səm] [kwaɪt] [ˈhɑrdnd] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wɜːr; wər] [əˈʃeɪmd] [ˈæftərwərdz]

so	well	that	some	quite	hardened	men	of	the	world	were	ashamed	afterwards
所以	出色地	那	一些	相当	硬化	男人	的	这	世界	是	羞愧	然后

[tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [haʊ] [fɑːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [spel] .

to	recall	how	far	they	had	yielded	to	the	spell	.
到	记起	如何	远的	他们	有	产生	到	这	拼写	.

如此成功，以至于一些世上相当铁石心肠的人事后都羞愧地回忆起自己曾多么轻易地屈服于这种诱惑。

[ðeɪ] [dɪˈklerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

They	declared	that	she	made	up	better	than	any	other	woman	on	the	stage	,
他们	声明	那	她	制成	向上	更好的	比	任何	其他	女士	在	这	阶段	,

他们宣称，她的妆容比舞台上任何其他女艺人都好。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːrz][wʌz; wəz][ðə; ði][ɑːrt] [wɪtʃ] [kənˈsiːlz] [ɑːrt] , [ɪkˈsept] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

and	that	hers	was	the	art	which	conceals	art	,	except	,	of	course	,
和	那	她的	曾是	这	艺术	哪个	隐藏	艺术	,	除了	,	的	课程	,

而她的艺术，正是那种隐藏艺术的艺术，当然，除了……

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [kəmˈpliːt] [ˈdʒʌdʒɪz][æz; əz] [ðəmˈselvz] .

from	such	complete	judges	as	themselves	.
从	这样的	完全的	法官	作为	他们自己	.

出自他们这样公正的评判者之口。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [met] [hɜːr; hər] [ɔːf] [ðə; ði] [steɪdʒ] [faʊnd] , [tuː; tə][ðer; ðər] [səˈpraɪz] , [pərˈhæps][tuː; tə]

Those	who	had	met	her	off	the	stage	found	,	to	their	surprise	,	perhaps	to
那些	WHO	有	遇见	她	离开	这	阶段	成立	,	到	他们的	惊喜	,	也许	到

[ðer; ðər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,

their	disappointment	,
他们的	失望	,

那些在舞台下见过她的人发现，令他们惊讶，或许也令他们失望的是，

[ðæt] [bel] [ˈjɔrk] [siːn] [kloʊz] [æt; ət][hænd][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk] [bel] [ˈjɔrk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbɔrdz]

that	Belle	Yorke	seen	close	at	hand	was	very	much	like	Belle	Yorke	upon	the	boards
那	美女	约克	已见	关闭	在	手	曾是	非常	很多	喜欢	美女	约克	之上	这	板

.

:
.

近距离观察贝尔·约克，会发现她和舞台上的贝尔·约克非常相似。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ˈdrɪŋkɪŋ] [-]

She	was	not	to	be	found	drinking	[	76	]
她	曾是	不是	到	是	成立	喝	[	-	]

人们没有发现她喝酒[76]

[ˈbrændi] [ɪn][ðə; ði][bɑːr] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tɜːrn][tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

brandy	in	the	bar	while	she	was	waiting	for	her	turn	to	go	on	.
白兰地	在	这	酒吧	尽管	她	曾是	等待	为了	她	转动	到	去	在	.

在酒吧里，她一边喝着白兰地，一边等待上台表演。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] - [hɔːl] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['restrɑːnt] ,

She	did	not	go	from	the	music	-	hall	to	a	fashionable	restaurant	,
她	做过	不是	去	从	这	音乐	-	大厅	到	一个	时髦	餐厅	,

她并没有从音乐厅直接去高档餐厅。

[ænd; ənd] [sɪt] [ɪn] ['pʌblɪk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [meɪl] [əd'maɪərəz] [raʊnd] [hɜːr; hər] .

and	sit	in	public	with	a	group	of	male	admirers	round	her	.
和	坐	在	民众	和	一个	团体	的	男性	仰慕者	圆形的	她	.

她会和一群男性仰慕者一起公开坐在那里。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [siːn] ['slɪpɪŋ] [aʊt] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [ɔːf] [ɑːn] [fʊt] , [ɔːr] ,

She	was	generally	seen	slipping	out	quietly	and	going	off	on	foot	,	or	,
她	曾是	一般来说	已见	滑倒	出去	悄悄	和	去	离开	在	脚	,	或者	,

人们通常看到她悄悄溜出去，步行离开，或者

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] [kəm'pænjənʃɪp] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['refjuːdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [kæb] .

if	she	found	herself	threatened	with	companionship	,	she	took	refuge	in	a	cab	.
如果	她	成立	她自己	威胁	和	友谊	,	她	采取	避难所	在	一个	出租车	.

如果她感到受到陪伴的威胁，她就会躲进出租车里。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [sʌm; səm] ['mɪstəri] [ˌʌndər'niːθ] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪstəri]

There	was	clearly	some	mystery	underneath	such	conduct	,	and	the	mystery
那里	曾是	清楚地	一些	神秘	下	这样的	执行	,	和	这	神秘

[kʊd; kəd] [biː; bi] [ʌv; əv] ['oʊnli] [wʌn] [kaɪnd] .

could	be	of	only	one	kind	.
可以	是	的	仅有的	一	种类	.

这种行为背后显然隐藏着某种谜团，而这种谜团只能是一种。

[bel] ['jɔrk] [wʌz; wəz] ['frendli] [bʌt; bət] [nɑːt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [steɪdʒ] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] .

Belle	Yorke	was	friendly	but	not	familiar	with	her	stage	associates	.
美女	约克	曾是	友好的	但	不是	熟悉的	和	她	阶段	同事	.

贝尔·约克为人友善，但对她的舞台同事并不熟悉。

[pər'hæps] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [kɔːrs] [wɪtʃ] ['gɪvz] [mɔːr] [ə'fens] [ðæn; ðən] [ðæt] .

Perhaps	there	is	no	course	which	gives	more	offence	than	that	.
也许	那里	是	不	课程	哪个	给予	更多的	罪行	比	那	.

或许没有哪门课程比这更令人反感了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mʌtʃ] ['iziə] [tuː; tə] [fər'gɪv] ['daʊnraɪt] ['ruːdnəs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['kɜːrtəsi] [wɪtʃ]

It	is	much	easier	to	forgive	downright	rudeness	than	the	perfect	courtesy	which
它	是	很多	更轻松	到	原谅	彻头彻尾	粗鲁	比	这	完美的	礼貌	哪个

[meɪks] ['ʌðər] [kiːp] [ðer; ðər] ['dɪstəns] .

makes	others	keep	their	distance	.
制作	其他的	保持	他们的	距离	.

比起那种让人避之不及的完美礼貌，人们更容易原谅粗鲁无礼的行为。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'frʌntɪd] [wʌnz] [wɜːr; wər] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [fɔːr; fər]

Some	of	the	affronted	ones	were	women	,	and	the	charity	of	women	for
一些	的	这	受辱	一个	是	女性	,	和	这	慈善机构	的	女性	为了

['wɪmɪn] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] ,

women	,	as	a	rule	,
女性	,	作为	一个	规则	,

一些受到冒犯的人是女性，而女性的慈善事业通常是为女性服务的。

[ɪz] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [wɪtʃ] ['kʌvərɪθ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [sɪnz] .

is	not	of	the	kind	which	covereth	a	multitude	of	sins	.
是	不是	的	这	种类	哪个	覆盖	一个	民众	的	罪孽	.

它并非那种可以掩盖众多罪行的罪过。

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [bel] ['jɔrk] [wɜːr; wər] [rɔbd] [ʌv; əv] [sliːp] [baɪ] ['dʒeləsi] .

The	eyes	that	began	to	watch	Belle	Yorke	were	robbed	of	sleep	by	jealousy	.
这	眼睛	那	开始	到	手表	美女	约克	是	被抢劫	的	睡觉	经过	妒忌	.

那些开始注视贝尔·约克的眼睛，因嫉妒而彻夜难眠。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [θrɑ:b] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [went] [θru:] [ðə; ði] [ræŋks] [ʌv; əv] [ðoʊz] [-]

Something	like	a	throb	of	exultation	went	through	the	ranks	of	those	[	77	]
某物	喜欢	一个	搏动	的	大喜	去	通过	这	排名	的	那些	[	-	]

那些人中涌起一股类似狂喜的悸动[77]

[tu:; tə] [hu:m] [bel] [jɔ:rks] ['ɪnəsns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌmbliŋ] - [blɑ:k] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

to	whom	Belle	Yorke's	innocence	was	a	stumbling	-	block	when	it	was
到	谁	美女	约克郡	无辜	曾是	一个	踉跄	-	堵塞	什么时候	它	曾是

[dɪ'skʌvərd] [ðæt] [bel] ['jɔrk] [hæd; həd][ə; eɪ] [frend] .

discovered	that	Belle	Yorke	had	a	friend	.
发现	那	美女	约克	有	一个	朋友	.

当发现贝尔·约克有朋友时，贝尔·约克的清白反而成了绊脚石。

['mɪstər] . ['dɛspənsər] , [tu:; tə][du:][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] , [hæd; həd][nɑ:t] [ɪn'ventɪd] , [nɔ:r][hæd; həd][hi:; hi]

Mr	.	Despencer	,	to	do	him	justice	,	had	not	invented	,	nor	had	he
先生	.	药房	,	到	做	他	正义	,	有	不是	发明	,	也不	有	他

[ə'rɪdʒɪneɪtɪd] ,

originated	,
起源于	,

公平地说，德斯彭瑟先生既没有发明，也没有首创。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [wɪʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌmɑ:rʃə'nes] , [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə]

the	report	which	he	had	mentioned	to	the	marchioness	,	and	repeated	to
这	报告	哪个	他	有	提及	到	这	侯爵夫人	,	和	重复	到

['hæmənd] .

Hammond	.
哈蒙德	.

他曾向侯爵夫人提及此事，并向哈蒙德重复了此事。

[ˌaɪ 'ti:] [goʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [tru:] .

It	goes	without	saying	that	he	believed	it	to	be	true	.
它	去	没有	说	那	他	相信	它	到	是	真的	.

他当然相信这是真的。

[sʌtʃ] [rɪ'pɔ:rts] [ɑ:r; ər] [laɪk] ['ju:klɪdz] ['æksi:əmz] : [noʊ][wʌn] [rɪ'kwaɪrz] [tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm]

Such	reports	are	like	Euclid's	axioms	:	no	one	requires	to	have	them
这样的	报告	是	喜欢	欧几里得的	公理	:	不	一	需要	到	有	他们

['demənstreɪtɪd] .

demonstrated	.
已证明	.

这类报告就像欧几里得的公理一样：没有人要求它们得到证明。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [æn; ən]['ɪndʒəri][tu:; tə]

It	had	not	even	occurred	to	him	that	he	was	doing	an	injury	to
它	有	不是	甚至	发生	到	他	那	他	曾是	正在做	一个	受伤	到

[bel] ['jɔrk] [ɪn] [rɪ'pi:tɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ;

Belle	Yorke	in	repeating	it	;
美女	约克	在	重复	它	;

他甚至没有意识到，他重复这件事会对贝尔·约克造成伤害；

[nɔ:r][dɪd][ˌaɪ 'ti:]['ɪndʒər][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

nor	did	it	injure	her	in	the	eyes	of	the	public	,
也不	做过	它	损伤	她	在	这	眼睛	的	这	民众	,

这也没有损害她在公众眼中的形象。

[nɔ:r][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz][ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk] - [hɔ:lz] .

nor	in	those	of	the	managers	of	the	music	-	halls	.
也不	在	那些	的	这	经理	的	这	音乐	-	大厅	.

音乐厅经理们也没有这种想法。

[wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['luːzɪz][ɪn][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [geɪnz] [ɪn] [sə'lebrəti] .

What	a	woman	loses	in	reputation	she	gains	in	celebrity	.
什么	一个	女士	失败	在	名声	她	收益	在	名人	.

女人失去的名誉，却能换来名气。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [bel] [jɔːrks] ['mænɪdʒər] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði]['mɑːrkwɪs]

As	soon	as	Belle	Yorke's	manager	heard	that	she	was	protected	by	the	Marquis
作为	很快	作为	美女	约克郡	经理	听到	那	她	曾是	受保护	经过	这	侯爵

[ʌv; əv] ['sevərn] [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]['saɪləntli] [reɪzd] [hɜːr; hər]['sæləri] .

of	Severn	he	rubbed	his	hands	and	silently	raised	her	salary	.
的	塞文	他	摩擦	他的	双手	和	默默	提高	她	薪水	.

贝尔·约克的经纪人一听说她受到塞文侯爵的庇护，就搓着手悄悄地给她涨了工资。

[wen] [bel] ['jɔrk] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [sɔː] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['pɑːrlər][ʃiː; ʃi]

When	Belle	Yorke	opened	the	door	and	saw	who	was	in	her	mother's	parlor	she
什么时候	美女	约克	打开	这	门	和	锯	WHO	曾是	在	她	母亲的	客厅	她

[stʊd] [stɪl] ,

stood	still	,
站立	仍然	,

贝尔·约克打开门，看到母亲客厅里的人是谁，顿时愣住了。

[bɪ'treɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][kraɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [blʌʃ] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['staɪf(ə)ld] .

betrayed	into	a	stifled	cry	and	a	blush	that	would	not	be	stifled	.
背叛	进入	一个	窒息	哭	和	一个	脸红	那	会	不是	是	窒息	.

被出卖后，她忍不住发出了一声压抑的哭泣，脸上也泛起了无法抑制的红晕。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stept] [ɪn] [-]

Then	she	stepped	in	[	78	]
然后	她	步	在	[	-	]

然后她介入了[78]

['sloʊli] , [ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [sʌm; səm]['peɪpər][bægz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər][hændz] .

slowly	,	and	laid	down	on	the	table	some	paper	bags	which	she	was	carrying	in	her	hands	.
缓慢地	,	和	铺设	向下	在	这	桌子	一些	纸	包	哪个	她	曾是	携带	在	她	双手	.

她缓缓地把手里拿着的几个纸袋放在桌子上。

[ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ʃɑːt] [θruː] ['hæməndz] [brest] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

A	pang	of	compunction	shot	through	Hammond's	breast	as	she	raised	her	eyes	to	his	.
一个	疼痛	的	愧疚	射击	通过	哈蒙德的	胸部	作为	她	提高	她	眼睛	到	他的	.

当哈蒙德抬起头看向他时，一股愧疚感涌上心头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [bel] [jɔːrks] [aɪz] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [moʊst] ['piːp(ə)l] .

There	was	something	in	Belle	Yorke's	eyes	which	touched	most	people	.
那里	曾是	某物	在	美女	约克郡	眼睛	哪个	感动	最多	人们	.

贝尔·约克的眼神中有一种能打动大多数人的特质。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['læfɪŋ] ,

They	were	always	laughing	,
他们	是	总是	笑	,

他们总是笑个不停。

[ænd; ənd] [jet] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər]

and	yet	somehow	it	always	seemed	as	though	they	were	laughing	in	order
和	然而	不知何故	它	总是	似乎	作为	尽管	他们	是	笑	在	命令

[tuː; tə] [kiːp] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [terz] .

to	keep	themselves	from	tears	.
到	保持	他们自己	从	眼泪	.

然而，不知为何，他们似乎总是在强颜欢笑，努力不让自己流下眼泪。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər] [klɪr] [depθs] , [ðə; ði][mæn] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['erənd] ,

Looking	into	their	clear	depths	,	the	man	felt	ashamed	of	his	errand	,
寻找	进入	他们的	清除	深度	,	这	男人	毛毡	羞愧	的	他的	差事	,

凝视着它们清澈的深处，那人为自己的所作所为感到羞愧。

[ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ʌn'eɪb(ə)l]

and	ashamed	of	his	presence	there	,	and	he	stood	before	her	unable
和	羞愧	的	他的	在场	那里	,	和	他	站立	前	她	无法

[tuː; tə] [spiːk] .

to	speak	.
到	说话	.

他为自己出现在那里感到羞愧，站在她面前，说不出话来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [faʊnd] [wɜːrdz][fɜːrst] .

It	was	she	who	found	words	first	.
它	曾是	她	WHO	成立	字	第一的	.

是她先找到了合适的词语。

“ [ðɪs] [ɪz] [tuː] [bæd][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['hæmənd] !

“	This	is	too	bad	of	you	,	Mr	.	Hammond	!
“	这	是	也	坏的	的	你	,	先生	.	哈蒙德	!

“哈蒙德先生，你这样做太糟糕了！”

[juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .

You	had	no	business	to	come	here	.
你	有	不	商业	到	来	这里	.

你根本不应该来这里。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəunt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

You	know	I	don't	allow	it	.
你	知道	我	不	允许	它	.

你知道我不允许的。

” [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [ʌn'dɪd][ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] .

”	But	there	was	something	in	the	voice	that	undid	the	reproach	of	the	words	.
”	但	那里	曾是	某物	在	这	嗓音	那	撤销	这	责备	的	这	字	.

但语气中却有一种东西，冲淡了话语中的责备。

['hæməndz] ['kɜːrɪdʒ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

Hammond's	courage	came	back	to	him	again	.
哈蒙德的	勇气	来了	后退	到	他	再次	.

哈蒙德的勇气再次涌上心头。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [dɪ'fens] [tuː; tə] [meɪk] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [veɪn] .

“	I	have	no	defence	to	make	,	”	he	answered	,	in	the	same	light	vein	.
“	我	有	不	防御	到	制作	,	”	他	回答	,	在	这	相同的	光	静脉	.

“我没什么可辩解的，”他用同样轻松的语气回答道。

“ [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

“	The	temptation	was	too	strong	for	me	,	and	I	yielded	to	it	.
“	这	诱惑	曾是	也	强的	为了	我	,	和	我	产生	到	它	.

“我抵挡不住诱惑，屈服了。”

[aɪ] [pliːd] [ðə; ði][fɜːrst] [əˈfendəz] - [ækt] . ” [-]
I plead the First Offenders ' Act . ” [79]
我 恳求 这 第一的 罪犯 - 行为 . ” [-]

我请求适用《初犯法》。”[79]

[bel] [tɜːrnd] [ˈgeili] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [huː] [hæd; həd] [kənˈsiːld] , [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈefərt] ,
Belle turned gayly to her mother , who had concealed , by a strong effort ,
美女 转向 同性恋地 到 她 母亲 , WHO 有 暗 , 经过 一个 强的 努力 ,

贝儿兴高采烈地转向她的母亲，她的母亲费了好大劲才把她藏了起来。

[ɔːl] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈriːs(ə)nt][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .
all traces of her recent agitation .
全部 痕迹 的 她 最近的 搅动 .

她近期情绪激动的所有痕迹都消失了。

“ [wʌt] [ˈpʌnɪʃmənt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [gɪv] [hɪm; ɪm] ?
“ What punishment shall we give him ?
“ 什么 惩罚 将 我们 给 他 ?

“我们应该如何惩罚他？”

[aɪ] [θɪŋk] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈsentənst] [tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] [tiː] .
I think , sir , you shall be sentenced to stay to tea .
我 思考 , 先生 , 你 将 是 判刑 到 停留 到 茶 .

先生，我认为您应该被判留下来喝茶。

” [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði][ˈpeɪpər][bægz] ,
” She opened the paper bags ,
” 她 打开 这 纸 包 ,

她打开了纸袋，

[ænd; ənd] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈfɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈdelɪkəsɪz] [ˈveriəsliˌˈværiəsli]
and produced a store of those fearful and wonderful delicacies variously
和 生产 一个 店铺 的 那些 可怕 和 精彩的 美味佳肴 各种各样的
[neɪmd] [ˈkrʌmpɪt] , [ɔːr] [ˈpaɪklɪts] ,
named crumpets , or pikelets ,
命名 烤饼 , 或者 小煎饼 ,

于是，他们生产了大量这种美味可口的点心，这些点心被称作烤饼或薄煎饼。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈventɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l] [prəˈfeʃ(ə)n] .
and said to have been invented by a member of the medical profession .
和 说 到 有 到过 发明 经过 一个 成员 的 这 医疗的 职业 .

据说是由一名医学专业人士发明的。

“ [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [lʌk] .
“ You see you are in luck .
“ 你 看 你 是 在 运气 .

你看，你运气真好。

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [ˈbɑːbiːz] [ˈbɜːrθdeɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [keɪk] [ænd; ənd]
To - day is Bobby's birthday , and we are going to have a cake and
到 - 天 是 鲍比的 生日 , 和 我们 是 去 到 有 一个 蛋糕 和
[ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [ˈlʌkʃəriz] .
all sorts of luxuries .
全部 排序 的 奢侈品 .

今天是鲍比的生日，我们要准备蛋糕和各种各样的奢侈品。

” [ˈhæmənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
” Hammond began to feel like a man in a dream .
” 哈蒙德 开始 到 感觉 喜欢 一个 男人 在 一个 梦 .

“哈蒙德开始感觉自己像个梦中人。”

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [streɪt] [aʊt][ʌv; əv]['trædʒədi]['ɪntuː]['kɑːmədi] .

He	had	walked	straight	out	of	tragedy	into	comedy	.
他	有	步行	直的	出去	的	悲剧	进入	喜剧	.

他直接从悲剧走向了喜剧。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['hæmərˌsmɪθ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst]

He	had	come	to	Hammersmith	in	search	of	an	answer	to	the	most
他	有	来	到	哈默史密斯	在	搜索	的	一个	回答	到	这	最多

['terəb(ə)l] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [kæn; kən]['prez(ə)nt][ɪt'self][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [lʌvz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

terrible	question	which	can	present	itself	to	a	man	who	loves	a	woman	,
糟糕的	问题	哪个	能	展示	本身	到	一个	男人	WHO	爱	一个	女士	,

他来到哈默史密斯，是为了寻找一个男人在爱上一个女人时所能遇到的最可怕的问题的答案。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] [tiː] - ['pɑːrti] .

and	he	found	himself	in	the	midst	of	a	children's	tea	-	party	.
和	他	成立	他自己	在	这	中间	的	一个	孩子们的	茶	-	派对	.

他发现自己置身于一场儿童茶话会之中。

[pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] , [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['ænsər] , [tuː; tə][ðə; ði] [daʊt] [wɪtʃ]

Perhaps	this	was	the	answer	,	the	best	of	answers	,	to	the	doubt	which
也许	这	曾是	这	回答	,	这	最好的	的	答案	,	到	这	怀疑	哪个

[hæd; həd] ['strɪvn] [tuː; tə] [-]

had	striven	to	[	80	]
有	努力	到	[	-	]

也许这就是答案，最好的答案，可以消除一直以来努力想要消除的疑虑[80]

[ɪ'fekt] [ə; eɪ] ['lɑːdʒmənt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

effect	a	lodgment	in	his	mind	.
影响	一个	提交	在	他的	头脑	.

在他的脑海中留下印象。

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [bel] [jɔːrks] ['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,

Sitting	there	,	in	the	midst	of	Belle	Yorke's	little	brothers	and	sisters	,
坐着	那里	,	在	这	中间	的	美女	约克郡	小的	兄弟	和	姐妹	,

她就坐在那里，周围是贝尔·约克的弟弟妹妹们，

[æz; əz] [ðeɪ] ['truːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːst] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːd] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [swɔːrm] ,

as	they	trooped	into	the	feast	,	watching	her	feed	the	hungry	swarm	,
作为	他们	成群结队	进入	这	盛宴	,	观看	她	喂养	这	饥饿的	蜂群	,

当它们成群结队地涌入盛宴，看着她喂饱饥饿的蜂群时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [θɔːts] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

he	found	his	dark	thoughts	dying	away	of	themselves	.
他	成立	他的	黑暗的	想法	垂死	离开	的	他们自己	.

他发现自己脑海中那些阴暗的想法渐渐消失了。

[sʌtʃ] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Such	an	atmosphere	was	fatal	to	them	;	they	could	not	live	in	it	.
这样的	一个	气氛	曾是	致命的	到	他们	;	他们	可以	不是	居住	在	它	.

这样的环境对他们来说是致命的；他们无法在这种环境下生存。

[soʊ][ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] [fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['mɪljənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌmɑːʃə'nes; 'mɑːʃ(ə)nɪs][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

So	the	millionaire	forgot	his	millions	and	his	marchionesses	and	his
所以	这	百万富翁	忘了	他的	百万	和	他的	侯爵夫人	和	他的

[æm'bɪʃənz] ,

ambitions	,
抱负	,

于是，这位百万富翁忘记了他的亿万家产、他的侯爵夫人和他的雄心壮志。

[ænd; ənd] [θru:] [hɪm'self] ['ɪntu:][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌkɔ:rdʒi'æləti] [ðæt]

and	threw	himself	into	the	spirit	of	the	festival	with	such	cordiality	that
和	扔	他自己	进入	这	精神	的	这	节日	和	这样的	亲切	那

[hi:; hi] [wʌn] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['hɑ:rts] .

he	won	the	children's	hearts	.
他	韩元	这	孩子们的	心	.

他以热情洋溢的态度投入到节日气氛中，赢得了孩子们的心。

['mɪstər] . ['jɔrk] , [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz]['fɔ:rmər][ˌænɪ'mɑ:səti] ,

Mr	.	Yorke	,	forgetting	his	former	animosity	,
先生	.	约克	,	遗忘	他的	以前的	敌意	,

约克先生忘记了之前的敌意，

[kʌt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [bɪgɪst] [slaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:rθdeɪ] - [keɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ,

cut	him	the	biggest	slice	of	the	birthday	-	cake	with	his	own	hands	,
切	他	这	最大	片	的	这	生日	-	蛋糕	和	他的	自己的	双手	,

他亲手切下了生日蛋糕上最大的一块，

[ænd; ənd]['edəˌfaɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] , [tru:] ,

and	edified	him	with	a	full	,	true	,
和	受启发	他	和	一个	满的	,	真的	,

并用完全、真实的……来造就他

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələr] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'splɔɪts] [ɑ:n][ðə; ði] ['fʊtbɔ:l] [fi:ld] [ɪn] [ðæt] ['feɪməs] [mætʃ]

and	particular	account	of	his	exploits	on	the	football	field	in	that	famous	match
和	特别的	帐户	的	他的	漏洞	在	这	足球	场地	在	那	著名的	匹配

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['hæmərˌsmɪθ] ['dʒu:niəs][ænd; ənd][ðə; ði] [brʊk] [gri:n] [stɑ:rz] ,

between	the	Hammersmith	Juniors	and	the	Brook	Green	Stars	,
之间	这	哈默史密斯	青少年	和	这	溪	绿色的	星星	,

并详细描述了他在哈默史密斯青年队和布鲁克格林星队那场著名比赛中的足球英勇表现。

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['mætər] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

which	is	now	matter	of	history	.
哪个	是	现在	事情	的	历史	.

如今这一切都已成为历史。

['mæstər] ['redʒinəld] ['jɔrk] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [ni:] ,

Master	Reginald	Yorke	insisted	on	sitting	on	the	stranger's	knee	,
掌握	雷金纳德	约克	坚持	在	坐着	在	这	陌生人的	膝盖	,

雷金纳德·约克少爷坚持要坐在陌生人的膝盖上。

[ænd; ənd] ['ʃerɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪpər][ʌv; əv] [braʊn] [swi:t'mi:ts] ,

and	sharing	with	him	the	contents	of	a	paper	of	brown	sweetmeats	,
和	分享	和	他	这	内容	的	一个	纸	的	棕色的	甜食	,

['haɪli] ['fleɪvər] [wɪð; wɪθ] ['pepərmɪnt] ,

highly	flavored	with	peppermint	,
高度	调味	和	薄荷	,

并与他分享了一包棕色糖果，这些糖果薄荷味很浓。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [kɔ:ld] ['bʊlz] [aɪz] . [-]

which	he	called	bull's	eyes	.	[	81	]
哪个	他	称为	公牛的	眼睛	.	[	-	]

他称之为“靶心”。[81]

[bɛlz] ['greɪtf(ə)l] [lʊks] [rɪ'peɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [səb'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ði:z] ['autreidʒz] ,

Belle's	grateful	looks	repaid	him	for	his	submission	to	these	outrages	,
贝儿的	感激的	看起来	已偿还	他	为了	他的	提交	到	这些	暴行	,

贝儿感激的眼神回报了他忍受这些暴行的恩惠。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [roʊz] [rɪ'lʌktəntli] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] [hiː; hi] [felt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nuː] [taɪ]
and **when** **he** **rose** **reluctantly** **to** **go** **away** **he** **felt** **there** **was** **a** **new** **tie**
和 什么时候 他 玫瑰 勉强 到 去 离开 他 毛毡 那里 曾是 一个 新的 领带
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
between **them** **,**
之间 他们 ,

当他依依不舍地起身离开时，他感到他们之间建立了一种新的联系。

[strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .
stronger **than** **there** **had** **been** **before** **.**
更强 比 那里 有 到过 前 .

比以前更强大。

“ [meɪ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [tiː] [ə'gen] , [sʌm; səm] [taɪm] ?
“ **May** **I** **come** **to** **tea** **again** **,** **some** **time** **?**
“ 可能 我 来 到 茶 再次 , 一些 时间 ?

“我可以下次再来喝茶吗？”

” [hiː; hi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .
” **he** **pleaded** **,** **as** **she** **went** **with** **him** **to** **the** **door** **.**
” 他 恳求 , 作为 她 去 和 他 到 这 门 .

“他恳求道，她跟着他走到门口。”

“ [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æskt] , ” [sed] [bel] . [-]
“ **When** **you** **are** **asked** **,** **”** **said** **Belle** **.** **[** **82** **]**
“ 什么时候 你 是 问 , ” 说 美女 . [-]

“当有人问起时，”贝尔说。[82]

[siːn] [viː]
SCENE **V**
场景 V

第五幕

[ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]
A **PERSON** **OF** **IMPORTANCE**
一个 人 的 重要性

重要人物

[ɪn] [ə; eɪ] [səb'stænʃəli] - [bɪlt] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['sʌbɜːrb] [ʌv; əv] ['tuːtɪŋ] ,
In **a** **substantially** **-** **built** **house** **in** **the** **important** **suburb** **of** **Tooting** **,**
在 一个 实质性 - 建造 房子 在 这 重要的 市郊 的 图廷 ,

在图廷这个重要郊区一栋结构坚固的房子里，

[ɪn] [ə; eɪ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv] [səb'stænʃ(ə)l] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn] [ðæt] [skuːl] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði]
in **a** **dining** **-** **room** **full** **of** **substantial** **furniture** **in** **that** **school** **of** **design** **which** **is** **the**
在 一个 用餐 - 房间 满的 的 重大的 家具 在 那 学校 的 设计 哪个 是 这
['glɔːri] [ʌv; əv] ['brɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌstuːpɪ'fækʃn] [ʌv; əv] [sə'raʊndɪŋ] [neiʃəns] ,
glory **of** **Britain** **and** **the** **stupefaction** **of** **surrounding** **nations** **,**
荣耀 的 英国 和 这 震惊 的 周围 国家 ,

在一个摆满了厚重家具的餐厅里，这种设计风格既是英国的荣耀，又令周边国家惊叹不已。

[sæt] ['ɔːldərmən] ['dɑːbɪn] , [dʒeɪ] . [piː] . , ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [gə'zet] , [ænd; ənd] ['briːðɪŋ]
sat **Alderman** **Dobbin** **,** **J** **.** **P** **.** **,** **reading** **the** **Church** **Gazette** **,** **and** **breathing**
卫星 市议员 多宾 , J . P . , 阅读 这 教会 公报 , 和 呼吸
['prɑːtɪstəntɪzəm] [æt; ət] ['evri] [pɔːr] .
Protestantism **at** **every** **pore** **.**
新教 在 每一个 孔隙 .

多宾议员（太平绅士）坐在那里，阅读着《教会公报》，浑身上下都散发着新教的气息。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['ɔːldərmən] ['dɑːbɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] [les] [səb'stænʃ(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃer] [wɪtʃ]

The	person	of	Alderman	Dobbin	was	not	less	substantial	than	the	chair	which
这	人	的	市议员	多宾	曾是	不是	较少的	重大的	比	这	椅子	哪个

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ˌaɪ 'tiː] .

supported	it	.
有	它	.

多宾议员本人与支撑他的那把椅子一样重要。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ;

It	was	the	hour	of	three	in	the	afternoon	;
它	曾是	这	小时	的	三	在	这	下午	;

当时是下午三点；

[ðə; ði] ['ɔːldərmən] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] ['dɪnər] [ʌv; əv]['saːlɪd][ænd; ənd]['æmp(ə)l] [mə'tɪriəlz] ,

the	alderman	had	just	achieved	a	dinner	of	solid	and	ample	materials	,
这	市议员	有	只是	已达成	一个	晚餐	的	坚硬的	和	充足	材料	,

这位市议员刚刚准备了一顿丰盛的晚餐。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [flʌʃ] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'spred] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [feɪs] [wʌz; wəz] [duː] [pər'hæps] ['iːkwəli]

and	a	gentle	flush	which	overspread	his	broad	face	was	due	perhaps	equally
和	一个	温和的	冲洗	哪个	蔓延	他的	广阔	脸	曾是	到期的	也许	同样地

[tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt] ['strʌg(ə)l] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd] [-]

to	the	silent	struggle	going	on	in	the	region	of	his	waistcoat	and	[	83	]
到	这	沉默的	斗争	去	在	在	这	地区	的	他的	马甲	和	[	-	]

他宽阔的脸上泛起了一抹淡淡的红晕，这或许也是因为他背心附近正在进行的无声挣扎[83]。

[tuː; tə][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] ['præktɪsɪz] [ʌv; əv] [roʊm] .

to	indignation	at	the	insidious	practices	of	Rome	.
到	愤慨	在	这	阴险	实践	的	罗马	.

对罗马阴险的行径感到愤慨。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tɪl] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['pʌblɪk] ['iːv(ə)l] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ə'fekt] [ˌjuː 'es] ['pɜːrsənəli] [ðæt] [wiː; wi]

It	is	not	till	a	gigantic	public	evil	begins	to	affect	us	personally	that	we
它	是	不是	直到	一个	巨大	民众	邪恶的	开始	到	影响	我们	亲自	那	我们

[bɪ'kʌm] ['riːəli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [fɔːr; fər][ɪts] [rɪ'dres] .

become	really	in	earnest	for	its	redress	.
变得	真的	在	认真	为了	它是	纠正	.

只有当巨大的公共罪恶开始影响到我们个人时，我们才会真正认真地寻求纠正它。

['ɔːldərmən] ['dɑːbɪn] [hæd; həd] [lɔːŋ] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['stelθi] [ɪn'kroʊtʃmənt] [ʌv; əv]['rɪtʃuəl][ɪn][ðə; ði]

Alderman	Dobbin	had	long	marked	the	stealthy	encroachment	of	ritual	in	the
市议员	多宾	有	长的	标记	这	隐秘的	侵犯	的	仪式	在	这

[tʃɜːrtʃ] [frʌm; frəm][ə'fɑːr][wɪð; wɪθ] ['ɪnwərd] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .

Church	from	afar	with	inward	misgiving	.
教会	从	远方	和	向内	疑虑	.

多宾议员长期以来一直对教会中仪式的悄然渗透感到不安。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ɜ'aɪzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['vɪkər][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['lɔːləs] [skuːl] [brɔːt] [ðə; ði]

But	when	the	arising	of	a	new	vicar	of	the	most	lawless	school	brought	the
但	什么时候	这	产生	的	一个	新的	牧师	的	这	最多	无法无天	学校	带来	这

['mɪstʃɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːldərmənz] [oʊn] [pjuː] ,

mischief	to	the	door	of	the	alderman's	own	pew	,
恶作剧	到	这	门	的	这	市议员的	自己的	座位	,

但是，当一位最无法无天的教派的新牧师出现，并将祸患带到了市议员自己的教堂里时，

[wen] [ðə; ði] [ɔː'deɪʃəs] ['klerɪk] [pri'zjʊmd] [tuː; tə][bɜːrn] ['frænkɪnsens] [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [aɪ'dɑːlətrəs]

when	the	audacious	cleric	presumed	to	burn	frankincense	or	some	such	idolatrous
什么时候	这	大胆的	牧师	假定	到	烧伤	乳香	或者	一些	这样的	偶像崇拜

[drʌg] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔːldərmənz] [oʊn] ['nɒstrəlz] ,

drug	under	the	alderman's	own	nostrils	,
药品	在下面	这	市议员的	自己的	鼻孔	,

当那位胆大妄为的牧师竟敢在市议员的鼻孔下焚烧乳香或其他类似的偶像崇拜药物时，

[ðen] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

then	,	in	his	own	words	,	he	realized	that	we	were	on	the	verge	of	a
然后	,	在	他的	自己的	字	,	他	已实现	那	我们	是	在	这	边缘	的	一个

[ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

revolution	.
革命	.

然后，用他自己的话说，他意识到我们正处于一场革命的边缘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'fendər] [ðæt] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['dʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	fortunate	indeed	for	the	offender	that	the	ordinary	justice	of	the
它	曾是	幸运	的确	为了	这	罪犯	那	这	普通的	正义	的	这

[piːs] [hæz; həz][noʊ][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][ɪn] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['kɔːzɪz] .

peace	has	no	jurisdiction	in	ecclesiastical	causes	.
和平	有	不	管辖权	在	教会的	原因	.

对于罪犯来说，幸运的是，普通治安法官对教会案件没有管辖权。

['ɔːldərmən] ['dɑːbɪn] [dɪd][nɑːt] [brɔːl] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][nɑːt] [brɔːl] ;

Alderman	Dobbin	did	not	brawl	in	the	church	—	such	a	man	could	not	brawl	;
市议员	多宾	做过	不是	争吵	在	这	教会	—	这样的	一个	男人	可以	不是	争吵	;

多宾议员没有在教堂里打架——这样的人不可能打架；

[bʌt; bət][hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪpər] ,

but	he	wrote	a	letter	to	the	paper	,
但	他	写道	一个	信	到	这	纸	,

但他给报社写了一封信，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɪntɪmətid] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vɪkər][ɪn][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['vestri] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

and	he	intimated	to	his	vicar	in	the	privacy	of	the	vestry	that	he	should
和	他	暗示	到	他的	牧师	在	这	隐私	的	这	教区委员会	那	他	应该

[ˌriːkən'sɪdər] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [ˌdɪsɪ'stæblɪʃmənt] . [-]

reconsider	his	attitude	towards	disestablishment	.	[	84	]
重新考虑	他的	态度	向	解散	.	[	-	]

他在教区会议室私下向他的牧师暗示，他应该重新考虑他对废除国教的态度。[84]

[tuː; tə][ðə; ði] ['kʌlprɪt] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [piːks] [ʌv; əv] ['kæθlɪk] ['verəti] ,

To	the	culprit	,	standing	on	the	great	peaks	of	Catholic	verity	,
到	这	罪魁祸首	,	常设	在	这	伟大的	高峰	的	天主教	真理	,

致那位站在天主教真理高峰上的罪魁祸首：

[klɑːspɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ]['sɪksti] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [ə'pɔsəlz] , ['fɑːðəz] , [seɪnts] , [ænd; ənd] ['bɪʃəp] ,

clasping	hands	with	sixty	generations	of	apostles	,	fathers	,	saints	,	and	bishops	,
紧握	双手	和	六十	几代人	的	使徒	,	父亲们	,	圣徒	,	和	主教们	,

与六十代使徒、教父、圣徒和主教们手牵手，

[hɪz; ɪz] [rɪ'beljəs] [tʃɜːrtʃ] - ['wɔːrdn] ['nætʃ(ə)rəli] ['mætəd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [næt] ['bʌzɪŋ]

his	rebellious	church	-	warden	naturally	mattered	no	more	than	a	gnat	buzzing
他的	叛逆的	教会	-	典狱长	自然	重要	不	更多的	比	一个	小飞虫	嗡嗡声

[raʊnd] [ðə; ði]['ɔːltər] .

round	the	altar	.
圆形的	这	坛	.

他那叛逆的教堂执事自然就像一只在祭坛周围嗡嗡作响的蚊子一样无关紧要。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪtʃuəl] ['priːdisesəz] [hæd; həd][kæst] [daʊn] ['empərəz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [θroʊnz] , [ænd; ənd]

His	spiritual	predecessors	had	cast	down	emperors	from	their	thrones	,	and
他的	精神	前任	有	投掷	向下	皇帝们	从	他们的	王座	,	和

['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [lɑːr'dʒes][ʌv; əv] ['kiŋdəmz] .

given	away	largess	of	kingdoms	.
给定	离开	慷慨	的	王国	.

他的精神先辈们曾将皇帝从王位上赶下，并将王国慷慨地赐予他人。

[wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [səˈrendər] [ðə; ði] ['splɛndərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ðə; ði]

Was	he	to	surrender	the	Œcumenical	splendors	of	the	Church	at	the
曾是	他	到	投降	这	普世的	辉煌	的	这	教会	在	这

['bɪdɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [əbˈskjʊr] [səˈbɜːrbən] ['treɪdzmən] ?

bidding	of	an	obscure	suburban	tradesman	?
投标	的	一个	朦胧	郊区	零售商	?

他难道要听从一个默默无闻的郊区商人的吩咐，放弃教会的普世荣耀吗?

[ɪf] [ðɪs] [ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] [buːt] - ['meɪkər] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪəti] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]

If	this	impertinent	boot	-	maker	represented	the	feelings	of	the	laity	,	so	much	the
如果	这	无礼	启动	-	制造商	代表	这	情怀	的	这	俗人	,	所以	很多	这

[wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪəti] .

worse	for	the	laity	.
更糟	为了	这	俗人	.

如果这个无礼的鞋匠代表了普通民众的感受，那对普通民众来说就太糟糕了。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [kʊd; kəd][get][ɑːn] [wɪˈðaʊt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ɪts][ˌæpəˈstɑːlɪk] ['priːsthʊd] .

The	Church	could	get	on	without	them	,	but	not	without	its	apostolic	priesthood	.
这	教会	可以	得到	在	没有	他们	,	但	不是	没有	它是	使徒的	圣职	.

教会没有他们也能运转，但没有使徒圣职就不行。

[sʌtʃ] [dɪsˈdeɪn] , [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrði] ['ɔːldərmən] , [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][æn; ən]['aʊtreɪdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ]

Such	disdain	,	to	the	worthy	alderman	,	was	at	once	an	outrage	and	a
这样的	蔑视	,	到	这	值得	市议员	,	曾是	在	一次	一个	暴行	和	一个

[ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] .

revelation	.
启示	.

对于这位德高望重的市议员来说，这种蔑视既是一种侮辱，也是一种启示。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['soʊʃ(ə)l] ['sɜːrkl] [ɪn] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][æn; ən] ['ɔːldərmən] [ɪz][nɑːt]

It	is	possible	that	there	are	social	circles	in	which	even	an	alderman	is	not
它	是	可能的	那	那里	是	社会的	界	在	哪个	甚至	一个	市议员	是	不是

[rɪˈmuːvd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv]['raɪv(ə)lri] ;

removed	beyond	the	reach	of	rivalry	;
已移除	超过	这	抵达	的	对抗	;

在某些社交圈子里，即使是市议员也无法完全摆脱竞争的影响;

[bʌt; bət]

but
但

但

[ɪn][ðə; ði] [məˈrɪdiən] [ʌv; əv] ['tuːtɪŋ] , [wer] ['ɔːldərmən] ['dɑːbɪn] [hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd]

in	the	meridian	of	Tooting	,	where	Alderman	Dobbin	had	passed	his	life	,	and
在	这	子午线	的	图廷	,	在哪里	市议员	多宾	有	通过了	他的	生活	,	和

[wer] [hɪz; ɪz] [haɪ] ['ɑːfɪs] ,

where	his	high	office	,
在哪里	他的	高的	办公室	,

在图廷的子午线上，多宾议员曾在这里度过一生，并担任过重要的职务。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['iːkwəli] [haɪ] ['mɔːrəl] ['kærəktər] , [hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [-]

together	with	his	equally	high	moral	character	,	had	hitherto	[	85	]
一起	和	他的	同样地	高的	道德	特点	,	有	迄今为止	[	-	]

连同他同样高尚的道德品质，迄今为止[85]

[sɪˈkjʊrd] [hɪm; ɪm][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] ['defərəns] , [hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt]

secured	him	universal	deference	,	he	felt	himself	to	be	an	important
安全	他	普遍的	尊重	,	他	毛毡	他自己	到	是	一个	重要的

['pɜːrsənɪdʒ] .

personage	.
人士	.

他因此获得了普遍的尊重，并觉得自己是一个重要人物。

['æftər] [ɔ:l] , [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['stændpɔɪnt] .

After	all	,	importance	is	a	question	of	standpoint	.
后	全部	,	重要性	是	一个	问题	的	立场	.

毕竟，重要性是一个立场问题。

['evri] [wʌn][hæz; həz][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [lʊk] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

Every	one	has	some	one	to	look	up	to	him	.
每一个	一	有	一些	一	到	看	向上	到	他	.

每个人都有自己仰慕的人。

[ðoʊ] [ju:; jʊ][bi:; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [ju:θ] [ʌv; əv] ['loʊli] [bɜ:rθ] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['mɜ:rkənti:l] [pə'sju:ts] ,

Though	you	be	but	a	youth	of	lowly	birth	,	engaged	in	mercantile	pursuits	,
尽管	你	是	但	一个	青年	的	卑微的	出生	,	已订婚的	在	商业	追求	,

即便你只是个出身卑微、从事商业活动的年轻人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['staɪpend][ʌv; əv][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['θɜ:rti] ['wi:kli] ['ʃɪlɪŋ] ,

with	a	stipend	of	no	more	than	thirty	weekly	shillings	,
和	一个	助学金	的	不	更多的	比	三十	每周	先令	,

每周津贴不超过三十先令，

[jet] [tu:; tə][ðə; ði]['lændleɪdi] [hu:] [təulz][ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɔɪəti] [ʌv; əv] [ðæt] [sʌm; səm][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]

yet	to	the	landlady	who	tolls	you	in	a	moiety	of	that	sum	you	are	a
然而	到	这	房东	WHO	收费	你	在	一个	部分	的	那	和	你	是	一个

['paʊər] [hu:z] ['feɪvər][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪli:ˌeɪtid] ,

power	whose	favor	is	to	be	conciliated	,
力量	谁	偏爱	是	到	是	和解	,

然而，对于收取你一半房费的房东太太来说，你却是一个需要讨好的重要人物。

[ænd; ənd] [hu:z] [ræθ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['dredɪd] .

and	whose	wrath	is	to	be	dreaded	.
和	谁	愤怒	是	到	是	令人恐惧的	.

他的怒火令人畏惧。

[tu:; tə][ðə; ði] [drʌdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [hu:] [blæks] [jʊr; jər] [bu:ts] [ænd; ənd] ['wɑ:tʃɪz] [ju:; jʊ] [θru:]

To	the	drudge	in	the	basement	who	blacks	your	boots	and	watches	you	through
到	这	苦力	在	这	地下室	WHO	黑人	你的	靴子	和	手表	你	通过

[ðə; ði] ['eriə] ['reɪlɪŋz] [æz; əz][ju:; jʊ] ['ɪʃu:] [fɔ:rθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æz; əz][ə; eɪ][gɑ:d]

the	area	railings	as	you	issue	forth	of	a	morning	you	are	as	a	god
这	区域	栏杆	作为	你	问题	前进	的	一个	早晨	你	是	作为	一个	上帝

['mu:vɪŋ] [ɑ:n] [oʊ'lɪmpəs] ;

moving	on	Olympus	;
移动	在	奥林匹斯山	;

对于在地下室为你擦亮靴子、透过栏杆看着你清晨走出去的苦力来说，你就像一位在奥林匹斯山上行走的神祇；

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [hu:] [teɪks] [ju:; jʊ][tu:; tə][jʊr; jər] [wɜ:rk] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɑ:mnɪbəs][hoʊldz][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][æn; ən]

the	conductor	who	takes	you	to	your	work	in	his	omnibus	holds	you	for	an
这	导体	WHO	需要	你	到	你的	工作	在	他的	综合	持有	你	为了	一个

[ʌn'daʊtɪd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌærɪ'stɑ:krəsi] ;

undoubted	member	of	the	aristocracy	;
毫无疑问	成员	的	这	贵族	;

用公共汽车送你上班的售票员认定你无疑是贵族成员；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['drʌŋkən] ['ɑ:rtɪzən][ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] ,

and	the	drunken	artisan	on	the	roof	,
和	这	醉	工匠	在	这	屋顶	,

还有屋顶上那个醉醺醺的工匠，

['ɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [paʊnd] [ə; eɪ] [deɪ] [ɑːn] ['evri] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [sper] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪk] -
earning **his** **pound** **a** **day** **on** **every** **day** **that** **he** **can** **spare** **from** **the** **public** **-**
收入 他的 磅 一个 天 在 每一个 天 那 他 能 空闲的 从 这 民众 -
[haʊs] ,
house **,**
房子 ,

他每天都尽可能抽出时间在酒馆打工，每天挣一英镑。

[heɪts] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [praɪd] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] .
hates **you** **for** **your** **pride** **and** **luxury** **.**
讨厌 你 为了 你的 自豪 和 奢华 .

他恨你的骄傲和奢靡。

['nɒvəlɪsts] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [ɑːr; ər] [θɔːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][baɪ] [jʌŋ] [riˈpɔːtəz] [ɑːn][ðə; ði] [prəˈvɪnʃ(ə)l]
Novelists **,** **it** **is** **said** **,** **are** **thought** **much** **of** **by** **young** **reporters** **on** **the** **provincial**
小说家 , 它 是 说 , 是 想法 很多 的 经过 年轻的 记者 在 这 省级
[pres] . [-]
press **.** **[** **86** **]**
按 . [-]

据说，地方报社的年轻记者们对小说家评价很高。[86]

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [truː] ['hæpinəs] [ɪz][tuː; tə][tɜːrn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [bɪˈhoʊldɪŋ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]
The **secret** **of** **true** **happiness** **is** **to** **turn** **away** **from** **beholding** **those** **who** **are**
这 秘密 的 真的 幸福 是 到 转动 离开 从 凝视 那些 WHO 是
['betər] [ɔːf][ðæn; ðən] [ɑːrˈselvz] ,
better **off** **than** **ourselves** **,**
更好的 离开 比 我们自己 ,

真正幸福的秘诀在于不要盯着那些比我们过得更好的人看。

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [geɪz] ['stedəli] [fɪkst] [ɑːn] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [wɜːrs] [ɔːf] ;
and **keep** **the** **gaze** **steadily** **fixed** **on** **those** **who** **are** **worse** **off** **;**
和 保持 这 目光 稳步 固定的 在 那些 WHO 是 更糟 离开 ;

并始终关注那些处境更糟的人；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['siːkrət] ['ɔːldərmən] ['dɑːbɪn] [hæd; həd] ['mæstərd] .
and **this** **secret** **Alderman** **Dobbin** **had** **mastered** **.**
和 这 秘密 市议员 多宾 有 精通 .

而多宾议员已经掌握了这个秘密。

[friː] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ɪtʃɪŋ] [tuː; tə]['grɑːv(ə)l][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] ['tɔːments] [soʊ]
Free **from** **that** **itching** **to** **grovel** **to** **some** **one** **above** **him** **which** **torments** **so**
自由的 从 那 瘙痒 到 拜倒 到 一些 一 多于 他 哪个 折磨 所以
['meni] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ['piːp(ə)l] ,
many **unfortunate** **people** **,**
许多 不幸 人们 ,

他摆脱了那种折磨着许多不幸之人的、想要卑躬屈膝地讨好上级的欲望。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] ['grɔvəld] [tuː; tə][baɪ][hɪz; ɪz][inˈfiəriəz] .
he **was** **satisfied** **with** **being** **grovelled** **to** **by** **his** **inferiors** **.**
他 曾是 使满意 和 存在 卑躬屈膝 到 经过 他的 下等人 .

他很满足于被下属卑躬屈膝地对待。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Thus **it** **was** **that** **he** **had** **been** **able** **to** **live** **in** **the** **enjoyment** **of** **his**
因此 它 曾是 那 他 有 到过 有能力的 到 居住 在 这 享受 的 他的
[oʊn] ['greɪtnəs] [wɪˈðaʊt] ['enviŋ] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
own **greatness** **without** **envying** **that** **of** **others** **.**
自己的 伟大 没有 羡慕 那 的 其他的 .

因此，他才能享受自身的伟大，而不嫉妒他人的伟大。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [sʌtʃ] ['pɝːsənz] [æz; əz][djuːks][ænd; ənd] [ɑːtʃ'bɪʃəps] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [hiː; hi]

There	might	be	such	persons	as	dukes	and	archbishops	in	the	world	—	he
那里	可能	是	这样的	人	作为	公爵们	和	大主教们	在	这	世界	一	他

[wʌz; wəz] ['ɔːldərmən] ['dɑːbɪn] .

was	Alderman	Dobbin	.
曾是	市议员	多宾	.

世界上或许有公爵和大主教这样的人——但他只是多宾议员。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['greɪtər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɑːk] [əd'ministəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ][ðə; ði] [ˌʌn'veɪld]

So	much	the	greater	was	the	shock	administered	to	his	mind	by	the	unveiled
所以	很多	这	更大的	曾是	这	震惊	管理	到	他的	头脑	经过	这	揭幕

[ˌdɪsrɪ'spekt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪkər] .

disrespect	of	the	vicar	.
不尊重	的	这	牧师	.

因此，牧师毫不掩饰的不敬行为给他带来的冲击就更大了。

[ðə; ði] ['ɔːldərmənz] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] [ziːl] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [nuː] [edʒ] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

The	alderman's	evangelical	zeal	had	received	a	new	edge	;	and	,	at	the	same
这	市议员的	福音	热情	有	已收到	一个	新的	边缘	;	和	,	在	这	相同的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

这位市议员的福音派热情又增添了新的亮点；与此同时，

[baɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] ,

by	a	natural	chain	of	cause	and	effect	,
经过	一个	自然的	链	的	原因	和	影响	,

通过自然的因果链，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [pɪ'kjuːliərli] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['blændɪʃmənts] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

he	was	in	a	mood	peculiarly	susceptible	to	the	blandishments	of	one	of
他	曾是	在	一个	情绪	奇特地	易受影响的	到	这	奉承	的	一	的

[ðoʊz] ['mæg,neɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'fɔːr] [huːm] ['iːv(ə)n]['ɑːksfərd] [di'vainz] [ɑːr; ər][bʌt; bət][æz; əz] [dʌst]

those	magnates	of	the	earth	before	whom	even	Oxford	divines	are	but	as	dust
那些	巨头们	的	这	地球	前	谁	甚至	牛津	神灵	是	但	作为	灰尘

.

:
.

他当时的心情特别容易受到那些世间巨头的甜言蜜语所诱惑，在这些巨头面前，就连牛津的神学家也如同尘埃一般。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][wʌz; wəz] [-]

Such	a	one	was	[	87	]
这样的	一个	一	曾是	[	-	]

其中一个就是[87]

['iːv(ə)n] [naʊ] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði][ɔːldər'mænɪk] ['dwelɪŋ] .

even	now	approaching	the	aldermanic	dwelling	.
甚至	现在	接近	这	市议员	住宅	.

即使现在正接近市议员住所。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] - [huːf] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] [wiːlz] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['ɔːldərmən] ,

A	sound	of	horses	'	hoofs	and	carriage	wheels	aroused	the	nodding	alderman	,
一个	声音	的	马匹	-	蹄子	和	运输	车轮	被唤醒	这	点头	市议员	,

马蹄声和车轮声惊醒了点头的市议员。

[ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm] ['heɪstɪli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	drew	him	hastily	to	the	window	.
和	画	他	草草	到	这	窗户	.

然后匆匆把他拉到窗边。

[hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [pɜr] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] ['lʌstər] ['drɔːɪŋ] [ʌp] [ɪn] [frʌnt]

He	beheld	a	carriage	and	pair	of	the	most	brilliant	lustre	drawing	up	in	front
他	观看	一个	运输	和	一对	的	这	最多	杰出的	光泽	绘画	向上	在	正面

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɔːr] ,

of	his	door	,
的	他的	门	,

他看见一辆马车和一对光彩夺目的夫妇停在他家门口，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['steɪtli] ['prez(ə)ns] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ,

and	a	woman	of	stately	presence	looking	out	,
和	一个	女士	的	庄严	在场	寻找	出去	,

一位仪态端庄的女子正向外眺望。

[waɪl] [ə; eɪ] ['lɪvərid] ['fʊtmən] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

while	a	liveried	footman	ascended	the	steps	and	rang	the	bell	.
尽管	一个	身着制服的	男仆	上升	这	步骤	和	响铃	这	钟	.

一名身着制服的侍从走上台阶，摇响了门铃。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['bɜːrstɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː]

The	excited	master	of	the	house	could	scarcely	refrain	from	bursting	out	into
这	兴奋的	掌握	的	这	房子	可以	几乎	避免	从	爆发	出去	进入

[ðə; ði][hɔːl] ,

the	hall	,
这	大厅	,

激动不已的主人几乎忍不住冲进了大厅。

[tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] ['lægɪŋ] ['məuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] .

to	anticipate	the	lagging	motions	of	the	housemaid	.
到	预料	这	滞后	运动	的	这	保姆	.

预判女佣迟缓的动作。

[æt; ət] [læst] [ðæt] [jʌŋ] ['fiːmeɪl] , ['hævɪŋ] [ə'reɪndʒd] [hɜːr; hər][kæp][tuː; tə][hɜːr; hər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

At	last	that	young	female	,	having	arranged	her	cap	to	her	satisfaction	,
在	最后的	那	年轻的	女性	,	拥有	安排	她	帽	到	她	满意	,

最后，那位年轻女子将帽子整理得满意为止，

[kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ['flaʊnsɪŋ] [pæst][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] .

could	be	heard	flouncing	past	the	dining	-	room	door	.
可以	是	听到	扭动	过去的	这	用餐	-	房间	门	.

可以听到她扭着腰从餐厅门口走过。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['kɑːləkwi] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪ'mɜːrdʒd] , [ə'tendid]

A	short	colloquy	followed	,	and	the	occupant	of	the	carriage	emerged	,	attended
一个	短的	对话	随后	,	和	这	居住者	的	这	运输	出现	,	参加

[baɪ][ə; eɪ] ['fæʃnəbli] [drest] ['dʒent(ə)lmən] ,

by	a	fashionably	dressed	gentleman	,
经过	一个	时尚地	穿着	绅士	,

简短交谈后，马车里的乘客走了出来，身边跟着一位衣着时髦的绅士。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .

and	entered	the	house	.
和	进入	这	房子	.

然后进了屋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [dɔːz] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] .

There	was	a	sound	of	doors	opening	and	shutting	.
那里	曾是	一个	声音	的	门	开幕	和	关闭	.

传来门开关的声音。

['faɪnəli] , [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['mæstər] .

Finally	,	the	housemaid	came	to	her	impatient	master	.
最后	,	这	保姆	来了	到	她	不耐烦	掌握	.

最后，女佣来到了焦躁不安的主人面前。

“ [ə; eɪ]['leɪdi][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['sev(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] . ” [
“ A lady by the name of Seven , and a gentleman , to see you , sir . ” [
” 一个 女士 经过 这 姓名 的 七 , 和 一个 绅士 , 到 看 你 , 先生 . ” [
-]
88]
-]

“有一位名叫塞文的女士和一位男士来看您，先生。”[88]

“ ['sev(ə)n] ?
“ Seven ?
” 七 ?

“七?

” [ðə; ði] ['ɔːldərmən] [rɪ'flektɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
” The alderman reflected for a moment ,
” 这 市议员 反映 为了 一个 片刻 ,

这位市议员沉思片刻，

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑːn][ə; eɪ][kɑːrd][ʌv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ]
and then his eye fell on a card of invitation which had occupied a
和 然后 他的 眼睛 跌倒 在 一个 卡片 的 邀请 哪个 有 占领 一个
['prɑːmɪnənt] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [pæst] .
prominent place on the mantel - piece and in his thoughts for several days past .
著名的 地方 在 这 壁炉架 - 片 和 在 他的 想法 为了 一些 天 过去的 .

然后，他的目光落在了那张邀请函上，这张邀请函在壁炉架上占据了显眼的位置，并且在过去几天里一直萦绕在他的脑海中。

“ [juː; jʊ] [miːn] ['leɪdi] ['sevərn] , ” [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] — “ [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [ʌv; əv] ['sevərn] ! ”
“ You mean Lady Severn , ” he cried out — “ the Marchioness of Severn ! ”
” 你 意思是 女士 塞文 , ” 他 哭 出去 — “ 这 侯爵夫人 的 塞文 ! ”

“您说的是塞文夫人，”他喊道，“塞文侯爵夫人！”

“ [jes] , [sɜːr] ; - ['leɪdi] ['sevərn] - [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [sɜːr] .
“ Yes , sir ; ' Lady Severn ' was what she said , sir .
” 是的 , 先生 ; - 女士 塞文 - 曾是 什么 她 说 , 先生 .

“是的，先生；她说她叫‘塞文夫人’，先生。”

” [ðə; ði] ['ɔːldərmən] [kæst][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] .
” The alderman cast a glance of despair at his trousers .
” 这 市议员 投掷 一个 瞥一眼 的 绝望 在 他的 裤子 .

“这位市议员绝望地瞥了一眼自己的裤子。”

“ [rʌn] [ænd; ənd][get][ˌem 'iː][ðə; ði] [kloʊðz] - [brʌʃ] .
“ Run and get me the clothes - brush .
” 跑步 和 得到 我 这 衣服 - 刷子 .

“快去给我拿衣刷来。”

[noʊ] — [aɪ][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] — [ðer; ðər] ['iznt] [taɪm] !
No — I must change — there isn't time !
不 — 我 必须 改变 — 那里 不是 时间 !

不——我必须改变——没有时间了!

[hɪr] , [rʌn] [ʌp] - [sterz] [ænd; ənd][get][ˌem 'iː][maɪ] ['sʌndeɪ] [koʊt] , [waɪl] [aɪ] [brʌʃ] [ðiːz] [θɪŋz] .
Here , run up - stairs and get me my Sunday coat , while I brush these things .
这里 , 跑步 向上 - 楼梯 和 得到 我 我的 星期日 外套 , 尽管 我 刷子 这些 事物 .

来，你上楼去帮我拿一下我的周日外套，我趁这段时间刷刷这些东西。

" [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [ænd; ənd][hɜːr; hər][kəm'pænjən] , ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wɜːr; wər]

"	The	marchioness	and	her	companion	,	seated	in	the	drawing	-	room	,	were
"	这	侯爵夫人	和	她	伴侣	,	坐着	在	这	绘画	-	房间	,	是

[ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] .

aware	of	a	commotion	outside	.
意识到的	的	一个	骚动	外部	.

“侯爵夫人和她的同伴坐在客厅里，察觉到外面传来一阵骚动。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [wiː; wi][hæv; həv] [θroʊn] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['ɪntuː][kən'fjuːʒ(ə)n] , " [ðə; ði]

“	I	am	afraid	we	have	thrown	the	establishment	into	confusion	,	”	the
"	我	是	害怕的	我们	有	抛掷	这	建立	进入	困惑	,	"	这

['dʒent(ə)lmən] [ri'mɑːkt] .

gentleman	remarked	.
绅士	评论	.

“恐怕我们已经把体制搞得一团糟了，”这位先生说道。

“ [ðiːz] [sɔːrt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [luːz] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪf] ['eni] [wʌn] [kʌmz] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm]

“	These	sort	of	people	always	lose	their	heads	if	any	one	comes	to	see	them
"	这些	种类	的	人们	总是	失去	他们的	头部	如果	任何	一	来	到	看	他们

[ˌʌnɪk'spektɪdli] , " [-]

unexpectedly	,	”	[	89	]
不料	,	"	[	-	]

“如果有人突然来拜访这类人，他们总是会失去理智。”[89]

[ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [ri'spɔndid] .

the	marchioness	responded	.
这	侯爵夫人	回应	.

侯爵夫人回应道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] ['nevər] ['vɪzɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ðer; ðər] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] [tuː] [smɔːl] . "

“	I	suppose	they	never	visit	each	other	;	their	houses	are	too	small	.	”
"	我	认为	他们	绝不	访问	每个	其他	;	他们的	房屋	是	也	小的	.	"

“我想他们大概从来不互相拜访吧；他们的房子太小了。”

“ ['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli] [bɔːr] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] [deθ] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] .

“	Probably	it	is	because	they	would	only	bore	each	other	to	death	if	they	did	.
"	大概	它	是	因为	他们	会	仅有的	钻孔	每个	其他	到	死亡	如果	他们	做过	.

“或许是因为如果他们那样做，只会彼此感到无聊而死。”

[noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['klæsɪz] ['evər] [breɪks] [ðə; ði]['mɔːrəl] [lɔː] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ,

No	one	in	the	middle	classes	ever	breaks	the	moral	law	,	I	understand	,
不	一	在	这	中间	课程	曾经	休息	这	道德	法律	,	我	理解	,

我听说，中产阶级中没有人会违反道德准则。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .

and	so	they	have	nothing	interesting	to	talk	about	.
和	所以	他们	有	没有什么	有趣的	到	讲话	关于	.

所以他们没什么有趣的话题可聊。

" [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [fraund] [sɪ'vɪrli] .

"	The	marchioness	frowned	severely	.
"	这	侯爵夫人	皱眉	严重	.

侯爵夫人眉头紧锁。

“ ['saɪləns] !

“	Silence	!
"	沉默	!

“沉默！

[rɪ'membər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][jʊr; jər] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] .

Remember	you	are	on	your	good	behavior	.
记住	你	是	在	你的	好的	行为	.

记住，你表现得很好。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [ʃɑːk] [ðɪs] [dɪr] , [gʊd] ['pɜːrs(ə)n] .

You	are	not	to	shock	this	dear	,	good	person	.
你	是	不是	到	震惊	这	亲爱的	,	好的	人	.

你不应该惊吓这位善良可爱的人。

" [ðə; ði] " [dɪr] , [gʊd] ['pɜːrs(ə)n] " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

"	The	"	dear	,	good	person	"	interrupted	the	conversation	by	his	appearance	.
"	这	"	亲爱的	,	好的	人	"	中断	这	对话	经过	他的	外貌	.

"这位亲爱的好心人"的出现打断了谈话。

[hiː; hi] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] ,

He	advanced	to	the	marchioness	,
他	先进的	到	这	侯爵夫人	,

他觐见了侯爵夫人，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['riːəl] [rɪ'gɑːrd] [ðæt] [hɜːr; hər] [rɪŋz] [wɜːr; wər] [krʌʃt] ['ɪntuː]

and	shook	hands	with	so	much	real	regard	that	her	rings	were	crushed	into
和	摇晃	双手	和	所以	很多	真实的	看待	那	她	戒指	是	碎	进入

[ðə; ði] [fleʃ] .

the	flesh	.
这	肉	.

她与她握手时充满了真挚的敬意，以至于戒指都被压进了肉里。

" [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] — [dɪ'laɪtɪd] !

"	I'm	delighted	to	see	your	ladyship	—	delighted	!
"	我是	高兴极了	到	看	你的	夫人	—	高兴极了	!

"见到夫人我真是太高兴了——太高兴了！"

[its] [soʊ][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] .

It's	so	kind	of	you	to	come	.
它是	所以	种类	的	你	到	来	.

你能来真是太好了。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

"	He	turned	to	her	companion	.
"	他	转向	到	她	伴侣	.

他转向她的同伴。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] .

"	And	you	,	my	lord	.
"	和	你	,	我的	主	.

"还有您，我的大人。"

" [ɪn] ['tuːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['kʌstəm] [fɔːr; fər] ['mærid] ['leɪdiz] [tuː; tə] [draɪv] [ə'baʊt] ['peɪɪŋ] ['vɪzɪts]

"	In	Tooting	it	is	not	the	custom	for	married	ladies	to	drive	about	paying	visits
"	在	图廷	它	是	不是	这	风俗	为了	已婚	女士们	到	驾驶	关于	付费	访问

[wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)lmən] [-]

with	gentlemen	[	90	]
和	先生们	[	-	]

"在图廷，已婚女士开车四处拜访男士并不是一种习俗[90]"。

['ʌðər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [ɔːr] [nɪr] [rɪ'leɪʃnz] .

other	than	their	husbands	or	near	relations	.
其他	比	他们的	丈夫们	或者	靠近	关系	.

除了丈夫或近亲之外。

[ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [fɔːrst] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ʌn'nætʃrəl] [smaɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] :

The	marchioness	forced	a	somewhat	unnatural	smile	as	she	explained	:
这	侯爵夫人	强制	一个	有些	不自然	微笑	作为	她	解释	:

侯爵夫人挤出一个略显不自然的笑容，解释道：

“ [ɜːr; ər] — [let] [ˌem ˈiː] — [ˈmɪstər] . [ˈdɛspənsər] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .

“	**Er**	—	**let**	**me**	—	**Mr**	.	**Despencer**	,	**a**	**friend**	**of**	**mine**	.
”	呃	—	让	我	—	先生	.	药房	,	一个	朋友	的	矿	.

“呃——让我——德斯彭瑟先生，我的朋友。”

” [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈhoʊpləs] [bɪˈwɪldərmənt] [əˈpɪrd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈɔːldərmənz] [ˈspiːkɪŋ] [ˈkaʊntənəns]

”	**A**	**look**	**of**	**hopeless**	**bewilderment**	**appeared**	**on**	**the**	**alderman's**	**speaking**	**countenance**
”	一个	看	的	绝望	困惑	出现	在	这	市议员的	请讲	面容

.

:

.

“市议员说话时脸上露出了绝望的困惑表情。”

[ˈdɛspənsər] [ˈskɪlfəli] [pʊt] [ɪn] :

Despencer	**skilfully**	**put**	**in**	**:**
药房	巧妙地	放	在	:

德斯彭瑟巧妙地插入了：

“ [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈhæməndz] [æz; əz] [wel] .

“	**A**	**friend**	**of**	**Mr**	.	**Hammond's**	**as**	**well**	**.**
”	一个	朋友	的	先生	.	哈蒙德的	作为	出色地	.

“也是哈蒙德先生的朋友。”

[ðə; ði] [ˌmɑːrʃəˈnes] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbetər] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

The	**marchioness**	**thought**	**it**	**better**	**for**	**me**	**to**	**come**	**here**	**with**	**her**	**.**
这	侯爵夫人	想法	它	更好的	为了	我	到	来	这里	和	她	.

侯爵夫人认为我最好和她一起来这里。

” [ðə; ði] [ˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] .

”	**The**	**tension**	**was**	**relieved**	**.**
”	这	紧张	曾是	松了口气	.

紧张气氛缓解了。

[ˈɔːldərmən] [ˈdɑːbɪn] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ˈfeɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] , [waɪl] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃəˈnes] [ˈoʊpənd] [ðə; ði]

Alderman	**Dobbin**	**seated**	**himself**	**facing**	**his**	**visitors**	**,**	**while**	**the**	**marchioness**	**opened**	**the**
市议员	多宾	坐着	他自己	面向	他的	访客	,	尽管	这	侯爵夫人	打开	这

[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

conversation	**.**
对话	.

多宾议员面向来访者坐下，侯爵夫人随即开始谈话。

“ [aɪ] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] , [ˈmɪstər] . [ˈdɑːbɪn] ,

“	**I**	**have**	**taken**	**the**	**liberty**	**of**	**coming**	**here**	**,**	**Mr**	**.**	**Dobbin**	**,**
”	我	有	已采取	这	自由	的	未来	这里	,	先生	.	多宾	,

“多宾先生，我冒昧前来，

[wɪˈðaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] ,

without	**waiting**	**till**	**you**	**came**	**to**	**my**	**house**	**,**
没有	等待	直到	你	来了	到	我的	房子	,

不用等你到我家来，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

because	**I**	**wanted**	**to**	**have**	**a**	**private**	**chat**	**with**	**you**	**.**
因为	我	通缉	到	有	一个	私人的	聊天	和	你	.

因为我想和你单独聊聊。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [get] [faɪv] [ˈmɪnɪts] - [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [wʌn] [ɪn]

You	**know**	**how**	**difficult**	**it**	**is**	**to**	**get**	**five**	**minutes**	**'**	**conversation**	**with**	**any**	**one**	**in**
你	知道	如何	难的	它	是	到	得到	五	分钟	-	对话	和	任何	一	在

[ðoʊz] [krʌʃiz] .

those	**crushes**	**.**
那些	暗恋	.

你知道在暗恋对象中，想和他们聊上五分钟有多难。

" [ðə; ði] ['ɔ:ldərmən] [boʊd] , [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tu:; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ]
" The alderman bowed , much gratified at being supposed to know anything
" 这 市议员 鞠躬 , 很多 满意 在 存在 据称 到 知道 任何事物
[wət'evər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] . [-]
whatever on the subject . [91]
任何 在 这 主题 . [-]

"市议员鞠躬，对自己被认为对这个话题有所了解而感到非常高兴。[91]

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ɪz] [ɪn] ['kɑ:nfɪdəns] , " [ðə; ði]
" Of course , what I am going to say to you is in confidence , " the
" 的 课程 , 什么 我 是 去 到 说 到 你 是 在 信心 , " 这
[ˌmɑ:rʃə'nes] [prə'si:did] .
marchioness proceeded .
侯爵夫人 继续 .

"当然，我要跟你说的话都是保密的，"侯爵夫人继续说道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [dri:m] [ʌv; əv] ['menʃənɪŋ] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['hæmənd] [ðæt] [wi:; wi]
" I am sure you would not dream of mentioning to Mr . Hammond that we
" 我 是 当然 你 会 不是 梦 的 提及 到 先生 . 哈蒙德 那 我们
[hæd; həd] [bɪn] [hɪr] . "
had been here . "
有 到过 这里 . "

"我相信你绝不会想到要告诉哈蒙德先生我们来过这里。"

" ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] .
" Certainly not .
" 当然 不是 .

"当然不是。"

[jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [meɪ] [trʌst] [ˌem 'i:] [ˌæbsə'lu:tli] .
Your ladyship may trust me absolutely .
你的 夫人 可能 相信 我 绝对地 .

夫人，您完全可以信任我。

[nɑ:t] [ə; eɪ] [soʊl] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] . "
Not a soul shall know of it . "
不是 一个 灵魂 将 知道 的 它 . "

这件事将无人知晓。

" [aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] ['mɪstər] . ['hæmənd] [spi:k] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [soʊ] ['ɔ:f(ə)n] [ðæt] [aɪ] [fi:l] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər]
" I have heard Mr . Hammond speak of you so often that I feel you are
" 我 有 听到 先生 . 哈蒙德 说话 的 你 所以 经常 那 我 感觉 你 是
[kwaɪt] [æn; ən] [oʊld] [frend] .
quite an old friend .
相当 一个 老的 朋友 .

"我经常听哈蒙德先生提起你，我觉得你就像我的老朋友一样。"

[noʊ] [daʊt] [hi:; hi] [hæz; həz] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ?
No doubt he has talked of us to you ?
不 怀疑 他 有 谈话 的 我们 到 你 ?

他肯定跟你提起过我们吧?

" [ðə; ði] ['ɔ:ldərmən] [smaɪld] ['fi:bli] .
" The alderman smiled feebly .
" 这 市议员 微笑 虚弱地 .

市议员勉强笑了笑。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [seɪ] [jes] ,
He would have given a good deal to be able to say yes ,
他 会 有 给定 一个 好的 交易 到 是 有能力的 到 说 是的 ,

他愿意付出很多代价才能答应下来。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt] [brɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

but	could	not	quite	bring	himself	to	it	.
但	可以	不是	相当	带来	他自己	到	它	.

但他始终无法下定决心。

“ [pər'hæps][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][seɪ][hiː; hi][hæz; həz] [tɔːkt] [ʌv; əv][maɪ] ['dɔːtər] , ['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] ?

“	Perhaps	I	ought	to	say	he	has	talked	of	my	daughter	,	Lady	Victoria	?
”	也许	我	应该	到	说	他	有	谈话	的	我的	女儿	,	女士	维多利亚	?

“或许我应该说，他曾谈到过我的女儿维多利亚小姐？”

” ['ɔːldərmən] ['dɑːbɪn] [hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æz; əz]['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] .

”	Alderman	Dobbin	had	never	heard	of	such	a	person	as	Lady	Victoria	.
”	市议员	多宾	有	绝不	听到	的	这样的	一个	人	作为	女士	维多利亚	.

“多宾议员从未听说过维多利亚夫人这个人。”

[hɪz; ɪz][smaɪl] [bɪ'keɪm] ['fiːblə(r)] [stɪl] .

His	smile	became	feebler	still	.
他的	微笑	成为	虚弱者	仍然	.

他的笑容变得更加虚弱了。

[ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [kɔft] [dɪ'skriːtli] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [tɔːrdz] ['dɛspənsər] .

The	marchioness	coughed	discreetly	,	and	glanced	towards	Despencer	.
这	侯爵夫人	咳嗽	谨慎地	,	和	瞥了一眼	向	药房	.

侯爵夫人轻轻咳嗽了一声，瞥了一眼德斯彭瑟。

[hiː; hi] [keɪm] ['gæləntli] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .

He	came	gallantly	to	the	rescue	.
他	来了	英勇地	到	这	救援	.

他英勇地前来救援。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ˌʌndər'stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ðæt]['mɪstər] . ['hæmənd] [wʌz; wəz] ['laɪkli]

“	It	has	been	understood	for	some	time	that	Mr	.	Hammond	was	likely
”	它	有	到过	理解	为了	一些	时间	那	先生	.	哈蒙德	曾是	可能

[tuː; tə] ['mæri] ['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] ,

to	marry	Lady	Victoria	,
到	结婚	女士	维多利亚	,

“人们早就知道哈蒙德先生很可能会迎娶维多利亚夫人，

[æz; əz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

as	,	of	course	,	you	know	.	”
作为	,	的	课程	,	你	知道	.	”

当然，你也知道。

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [kwaɪt][soʊ] , ” [dʒɜːrk] [aʊt][ðə; ði] [-]

“	Yes	,	of	course	;	quite	so	,	”	jerked	out	the	[	92	]
”	是的	,	的	课程	;	相当	所以	,	”	猛地一抖	出去	这	[	-	]

“是的，当然；正是如此，”[92]

['ɔːldərmən] , ['diːpli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] .

alderman	,	deeply	ashamed	of	his	ignorance	on	the	point	.
市议员	,	深	羞愧	的	他的	无知	在	这	观点	.

市议员对自己在这个问题上的无知深感羞愧。

[ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] .

The	marchioness	heaved	a	sigh	.
这	侯爵夫人	喘息	一个	叹	.

侯爵夫人叹了口气。

“ [aɪ] [niːd] [nɑːt][æsk] [ɪf] [ðə; ði] [mætʃ] [hæd; həd][jʊr; jər][ə'pruːv(ə)l] , ['mɪstər] . ['dɑːbɪn] ,

“	I	need	not	ask	if	the	match	had	your	approval	,	Mr	.	Dobbin	,
”	我	需要	不是	问	如果	这	匹配	有	你的	赞同	,	先生	.	多宾	,

“多宾先生，我无需询问您是否同意这场比赛。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hæməndz] ,

because	I	am	sure	that	you	,	as	a	friend	of	Mr	.	Hammond's	,
因为	我	是	当然	那	你	,	作为	一个	朋友	的	先生	.	哈蒙德的	,

因为我确信，作为哈蒙德先生的朋友，

[mʌst; məst] [siː] [wʌt] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

must	see	what	an	advantage	such	a	connection	would	be	to	him	in	his
必须	看	什么	一个	优势	这样的	一个	联系	会	是	到	他	在	他的

[pə'lɪtɪk(ə)l] [kə'rɪr] . ”

political	career	.	”
政治的	职业	.	”

他必须明白，这样的关系对他的政治生涯会有多大优势。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] .

“	Certainly	,	your	ladyship	.
“	当然	,	你的	夫人	.

“当然可以，夫人。”

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['betər] .

Nothing	could	be	better	.
没有什么	可以	是	更好的	.

再好不过了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɪn] ['tuːtɪŋ] . ”

It	would	go	a	long	way	in	Tooting	.	”
它	会	去	一个	长的	方式	在	图廷	.	”

这在图廷镇会很有帮助。”

“ [ɑː] !

“	Ah	!
“	啊	!

“啊！

[ænd; ənd] [naʊ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst][ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə]

And	now	,	do	you	know	,	I	am	almost	afraid	that	the	idea	will	have	to
和	现在	,	做	你	知道	,	我	是	几乎	害怕的	那	这	主意	将要	有	到

[biː; bi] [ə'bændənd] .

be	abandoned	.
是	弃	.

而现在，你知道吗，我几乎担心这个想法不得不放弃。

[aɪ] ['hezɪteɪt] ['weðər] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [maɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hæmənd]

I	hesitate	whether	I	ought	to	allow	my	daughter	to	think	of	Mr	.	Hammond
我	犹豫	无论	我	应该	到	允许	我的	女儿	到	思考	的	先生	.	哈蒙德

['eni] [lɔːŋgər] . ”

any	longer	.	”
任何	更长	.	”

我犹豫着是否应该让女儿继续想着哈蒙德先生。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] !

“	Dear	me	!
“	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [seɪ] [ðæt] .

I	am	very	sorry	to	hear	your	ladyship	say	that	.
我	是	非常	对不起	到	听到	你的	夫人	说	那	.

听到您这么说，我深感遗憾。

” [hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sædli] .

”	Her	ladyship	shook	her	head	sadly	.
”	她	夫人	摇晃	她	头	令人遗憾的是	.

夫人悲伤地摇了摇头。

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] .
I have no doubt you understand the reason .
我 有 不 怀疑 你 理解 这 原因 .

我相信你明白其中的原因。

” [ðə; ði] ['ɔːldərmənz] [feɪs] [ə'gen] ['klɪrli] [bi'treiŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [aɪ'diːə]
” The alderman's face again clearly betraying that he had not the remotest idea
” 这 市议员的 脸 再次 清楚地 背叛 那 他 有 不是 这 最远 主意
[ʌv; əv] [-]
of [93]
的 [-]

“市议员的表情再次清楚地表明，他对[93]一无所知

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] , ['dɛspənsər] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [wʌns] [mɔːr] .
the reason , Despencer came to his assistance once more .
这 原因 , 药房 来了 到 他的 协助 一次 更多的 .

原因在于，德斯彭瑟再次出手相助。

“ [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [ri'fəːz] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hæməndz] [ə'tenʃnz] [tuː; tə] [ðɪs] ['mjuːzɪk] - [hɔːl] ['sɪŋər]
“ The marchioness refers to Mr . Hammond's attentions to this music - hall singer
” 这 侯爵夫人 指 到 先生 . 哈蒙德的 注意 到 这 音乐 - 大厅 歌手
, [bel] ['jɔrk] .
, Belle Yorke .
, 美女 约克 .

“侯爵夫人指的是哈蒙德先生对这位音乐厅歌手贝尔·约克的关注。

” ['ɔːldərmən] ['dɑːbɪn] [sæt] ['hɔːrər] - [strʌk] .
” Alderman Dobbin sat horror - struck .
” 市议员 多宾 卫星 恐怖 - 击 .

多宾议员惊恐地坐在那里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [bel] ['jɔrk] [baɪ] [neɪm] ,
He was not acquainted with Belle Yorke by name ,
他 曾是 不是 熟人 和 美女 约克 经过 姓名 ,

他之前并不认识贝尔·约克，也不知道她的名字。

[bʌt; bət][ʌv; əv]['mjuːzɪk] - [hɔːl] ['sɪŋərz] [æz; əz][ə; eɪ] [klæs] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [bɪn]
but of music - hall singers as a class his ideas could only have been
[ɪk'sprest] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [sɪ'vɪrli] ['bɪblɪkl] .
expressed in language severely Biblical .
表达 在 语言 严重 圣经 .

但就音乐厅歌手这个群体而言，他的想法只能用极其圣经式的语言来表达。

[ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] ['heɪsnd] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [neɪl] [hoʊm] .
The marchioness hastened to drive the nail home .
这 侯爵夫人 加快 到 驾驶 这 指甲 家 .

侯爵夫人加快脚步，将钉子钉牢。

“ [ɔːl] [hɪz; ɪz] [frendz] [mʌst; məst] [ʃer] [ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋz] [ə'baʊt] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ə'tætʃmənt] , ”
“ All his friends must share the same feelings about this unfortunate attachment , ”
” 全部 他的 朋友们 必须 分享 这 相同的 情怀 关于 这 不幸 依恋 , ”
[ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] ,
she observed ,
她 观察到 ,

“他所有的朋友肯定都对这段不幸的恋情有同样的感受，”她说道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] [kən'doʊləns] .
in a tone of sympathetic condolence .
在 一个 语气 的 交感神经 慰问 .

语气充满同情和慰问。

" [wʌt] [ɪ'fekt] , [ɪn][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , ['mɪstər] . ['dɑːbɪn] ,
" What effect , in your opinion , Mr . Dobbin ,
" 什么 影响 , 在 你的 观点 , 先生 . 多宾 ,

"您认为会产生什么影响，多宾先生？"

[wʊd] [hɪz; ɪz] ['mæriŋ] [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][hæv; həv][ɑːn][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [hɪr] ? "
would his marrying a girl of that kind have on his position here ? "
会 他的 结婚 一个 女孩 的 那 种类 有 在 他的 位置 这里 ? "

他娶了那样的女孩，会对他在这里的地位产生什么影响?

" [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [get] [ɪn][fɔːr; fər] ['tuːtɪŋ] [ə'gen] .
" He would never get in for Tooting again .
" 他 会 绝不 得到 在 为了 图廷 再次 .

"他再也进不了图廷了。"

[ðə; ði] ['libərəlz] [hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] ['kændɪdət] — [sɜːr] ['tɔməs] ['hʌginz] , [ə; eɪ]['bærənət] .
The Liberals have got a very strong candidate — Sir Thomas Huggins , a baronet .
这 自由派 有 得到 一个 非常 强的 候选人 — 先生 托马斯 哈金斯 , 一个 男爵 .

自由党推出了一位非常优秀的候选人——托马斯·哈金斯爵士，一位男爵。

[aɪ] [der] [seɪ] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [noʊz] [hɪm; ɪm] ?
I dare say your ladyship knows him ?
我 敢 说 你的 夫人 知道 他 ?

我敢说夫人认识他吗?

" [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][met][sɜːr] ['tɔməs] ['hʌginz] . [
" Her ladyship was not quite sure whether she had met Sir Thomas Huggins . [
" 她 夫人 曾是 不是 相当 当然 无论 她 有 遇见 先生 托马斯 哈金斯 . [
-]
94]
-]

"夫人不太确定她是否见过托马斯·哈金斯爵士。[94]

" [hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l] ['ɪnfluəns] [hɪr] [ɪz] ['veri] [strɔːŋ] .
" His social influence here is very strong .
" 他的 社会的 影响 这里 是 非常 强的 .

"他在这里的社会影响力非常大。"

[hɪz; ɪz] [waɪf] , ['leɪdi] ['hʌginz] , ['gɪvz] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] - ['pɑːrti] ['evri] ['sʌmər] , [ænd; ənd] ['meni] ['prɪmrəʊz]
His wife , Lady Huggins , gives a garden - party every summer , and many Primrose
[deɪmz] [goʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Dames go to it .
女士们 去 到 它 .

他的妻子哈金斯夫人每年夏天都会举办花园派对，许多报春花女郎都会参加。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siːt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
We are beginning to be afraid for the seat , as it is . "
我们 是 开始 到 是 害怕的 为了 这 座位 , 作为 它 是 . "

我们现在都开始担心这个席位了。

" [ðen] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] , ['spiːkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
" Then you consider , speaking as a judge of the political situation ,
" 然后 你 考虑 , 请讲 作为 一个 法官 的 这 政治的 情况 ,

"那么，作为政治形势的评判者，你再考虑一下，

[ðæt] [ɪf] ['mɪstər] . ['hæmənd] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['mæri] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ,

that	if	Mr	.	Hammond	were	to	marry	beneath	him	,
那	如果	先生	.	哈蒙德	是	到	结婚	下面	他	,

如果哈蒙德先生要娶一位地位低于他的女子，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mætʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiːɪz][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə][duː] ,

instead	of	making	such	a	match	as	it	is	in	his	power	to	do	,
反而	的	制作	这样的	一个	匹配	作为	它	是	在	他的	力量	到	做	,

他明明有能力促成这样的姻缘，却没有去做，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɪriəsli] [ə'fekt] [hɪz; ɪz]['prɑːspekts] ? ”

it	would	seriously	affect	his	prospects	?	”
它	会	严重地	影响	他的	前景	?	”

这会严重影响他的前途吗?

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] , [maɪ]['leɪdi] .

“	It	would	be	fatal	to	them	,	my	lady	.
“	它	会	是	致命的	到	他们	,	我的	女士	.

“这对他们来说将是致命的，夫人。”

” [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

”	The	marchioness	looked	up	at	the	ceiling	.
”	这	侯爵夫人	看起来	向上	在	这	天花板	.

侯爵夫人抬头望向天花板。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [waɪz] [ænd; ənd]['kændɪd] [frend] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðɪs] [aʊt] [tuː; tə]

“	What	a	pity	he	has	no	wise	and	candid	friend	to	point	this	out	to
“	什么	一个	遗憾	他	有	不	明智的	和	坦率	朋友	到	观点	这	出去	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“可惜他没有一位睿智坦诚的朋友来指出这一点。”

[ænd; ənd] [rɪ'mɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] — [ɜːr; ər] — [ðə; ði]['pɑːrti] !

and	remonstrate	with	him	on	behalf	of	the	—	er	—	the	party	!
和	抗议	和	他	在	代表	的	这	—	呃	—	这	派对	!

并代表——呃——党向他提出抗议!

” ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] ,

”	Curiously	enough	,
”	奇怪的是	足够的	,

“奇怪的是，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪz] [ænd; ənd]['kændɪd] [frend] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ]

there	was	just	such	a	wise	and	candid	friend	in	the	room	ready	and	willing
那里	曾是	只是	这样的	一个	明智的	和	坦率	朋友	在	这	房间	准备好	和	愿意的

[tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði][tæsk] .

to	undertake	the	task	.
到	承担	这	任务	.

房间里正好有一位睿智坦诚的朋友，他随时准备并乐意承担这项任务。

“ [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [meɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] ['iːgər] ['ɔːldərmən] .

“	Your	ladyship	may	leave	it	to	me	,	”	said	the	eager	alderman	.
“	你的	夫人	可能	离开	它	到	我	,	”	说	这	渴望的	市议员	.

“夫人，这件事就交给我吧。”这位急切的市议员说道。

“ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ'self][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hæmənd] [ðə; ði] — [ðə; ði] — ”

“	I	will	take	it	on	myself	to	point	out	to	Mr	.	Hammond	the	—	the	—	”
“	我	将要	拿	它	在	我	到	观点	出去	到	先生	.	哈蒙德	这	—	这	—	”

“我会亲自向哈蒙德先生指出——指出——”

“ [pə'lɪtɪk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ” [sə'dʒestɪd] ['dɛspənsər] . [-]
“ Political situation , ” suggested Despencer . [95]
“ 政治的 情况 , ” 建议 药房 . [-]

德斯彭瑟建议说：“政治形势。”[95]

[ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [θruː] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd]['kændɪd] [frend] .
The marchioness threw a smile of admiration at the wise and candid friend .
这 侯爵夫人 扔 一个 微笑 的 钦佩 在 这 明智的 和 坦率 朋友 .

侯爵夫人向这位睿智坦率的朋友投去赞赏的微笑。

“ [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] !
“ The very thing ! ”
“ 这 非常 事物 ! ”

“正是如此！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] ['teɪkən] [ɪn'taɪərli] [baɪ] [sər'praɪz] .
” she exclaimed , with a fine assumption of having been taken entirely by surprise . ”
” 她 惊呼 , 和 一个 美好的 假设 的 拥有 到过 已采取 完全 经过 惊喜 . ”

“她惊呼道，装出一副完全措手不及的样子。”

“ [noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd][duː] [ðɪs] [soʊ] [wel] .
“ No one else could do this so well . ”
“ 不 一 别的 可以 做 这 所以 出色地 . ”

“没有人能做得这么好。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [dʒuː'dɪʃəs] [wɜːrdz] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]
I have no doubt that a few judicious words from you will be sufficient to
我 有 不 怀疑 那 一个 很少 明智的 字 从 你 将要 是 充足的 到
['oʊpən]['mɪstər] . ['hæməndz] [aɪz] .
open Mr . Hammond's eyes .
打开 先生 . 哈蒙德的 眼睛 .

我毫不怀疑，您几句恰当的话语就足以让哈蒙德先生幡然醒悟。

[ə'hemˌə'həm] !
Ahem !
嗯 !

咳！

[hæv; həv][ðə; ði] — [ɜːr; ər] — [ðə; ði] ['ruːməz] [ə'baʊt] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [riːtʃt] [juː; jʊ] ? ”
Have the — er — the rumors about this young woman reached you ? ”
有 这 — 呃 — 这 谣言 关于 这 年轻的 女士 达到 你 ? ”

你听说过关于这位年轻女子的那些传闻吗?

“ [wʌt] ['ruːməz] , [maɪ]['leɪdi] ?
“ What rumors , my lady ? ”
“ 什么 谣言 , 我的 女士 ? ”

“什么谣言，夫人？”

[aɪ] ['hævnt] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
I haven't heard anything about her .
我 还没有 听到 任何事物 关于 她 .

我没听到她的任何消息。

” [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'piːld] [baɪ][æn; ən] ['eləkwənt] [lʊk]
” The marchioness raised her eyebrows , and then appealed by an eloquent look
” 这 侯爵夫人 提高 她 眉毛 , 和 然后 上诉 经过 一个 雄辩 看
[tuː; tə]['mɪstər] . ['dɛspənsər] .
to Mr . Despencer .
到 先生 . 药房 .

侯爵夫人扬了扬眉毛，然后用意味深长的眼神向德斯彭瑟先生示意。

['dɛspənsər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [huːz] ['raɪtʃəs] [soʊl]
Despencer shook his head with the air of a good man whose righteous soul
药房 摇晃 他的 头 和 这 空气 的 一个 好的 男人 谁 正义 灵魂
[wʌz; wəz] [vekst] [baɪ][ðə; ði] [ber] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌðər] - [ɪ'nɪkwəti] .
was vexed by the bare recollection of others ' iniquity .
曾是 烦恼 经过 这 裸 回忆 的 其他的 - 罪恶 .

德斯彭瑟摇了摇头，一副好人的样子，他正直的灵魂因为想起别人的罪恶而感到痛苦。

“ [aɪ] [siː] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] , ” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , ['greɪvli] .
“ I see you don't know the worst , ” he remarked , gravely .
“ 我 看 你 不 知道 这 最差 , ” 他 评论 , 严重地 .

“看来你还不知道最糟糕的情况是什么，”他严肃地说。

“ [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ə'genst] [mɪs] ['jɔrk] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər]
“ If there were nothing more against Miss Yorke than the mere fact of her
“ 如果 那里 是 没有什么 更多的 反对 错过 约克 比 这 仅仅 事实 的 她
['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [hɔːl] [steɪdʒ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] ['mætər] [soʊ] [mʌtʃ] .
being on the music - hall stage it would not matter so much .
存在 在 这 音乐 - 大厅 阶段 它 会 不是 事情 所以 很多 .

“如果对约克小姐的唯一不利之处仅仅是她出现在音乐厅舞台上，那倒也无妨。”

[bʌt; bət] — ” [-]
But — ” [96]
但 — ” [-]

但是——”[96]

[əˈnʌðər] [hed] - [ʃeɪk] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['sentəns] ,
Another head - shake completed the sentence ,
其他 头 - 摇 完全的 这 句子 ,

他又摇了摇头，这句话算是说完了。

[ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] ['hɔːrɪfaɪd] ['ɔːldərmən] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [wɜːrdz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .
and told the horrified alderman far more than any words could have done .
和 讲述 这 惊恐万分 市议员 远的 更多的 比 任何 字 可以 有 完毕 .

他用言语，告诉了惊恐万分的市议员，这比任何言语都更能说明问题。

“ [pʊr] [gɜːrl] !
“ Poor girl !
“ 贫穷的 女孩 !

“可怜的女孩！”

[let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɔːl] [truː] , ” ['mɝːmɝd] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] , [wɪð; wɪθ] ['krɪstʃən]
let us hope it is not all true , ” murmured the marchioness , with Christian
让 我们 希望 它 是 不是 全部 真的 , ” 低声说道 这 侯爵夫人 , 和 基督教
[kəm'pæʃ(ə)n] .
compassion .
同情 .

“但愿这一切并非全是真的，”侯爵夫人带着基督徒的怜悯之心低声说道。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər][ʃiː; ʃi] [roʊz][tuː; tə][goʊ] .
A minute or two later she rose to go .
一个 分钟 或者 二 之后 她 玫瑰 到 去 .

一两分钟后，她起身离开。

[ðə; ði] ['ɔːldərmən] ,
The alderman ,
这 市议员 ,

市议员，

[ə'wer] [frʌm; frəm] ['sʌndri] [kri:kɪŋ] [saʊndz] [ˌoʊvər'hed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [θru:]

aware	from	sundry	creaking	sounds	overhead	that	his	wife	was	hurrying	through
意识到的	从	杂项	嘎吱作响	声音	开销	那	他的	妻子	曾是	匆忙	通过

[ə; eɪ]['fræntɪk] ['tɔɪlət] [ʌp] - [sterz] , [rɪ'mɔnˌstreɪtid] .

a	frantic	toilet	up	-	stairs	,	remonstrated	.
一个	疯狂的	洗手间	向上	-	楼梯	,	抗议	.

他听到头顶传来各种吱嘎作响的声音，意识到妻子正在楼上匆忙地上厕所，于是大声抱怨起来。

" [wəʊnt] [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [steɪ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] ?

"	Won't	your	ladyship	stay	and	have	a	cup	of	tea	?
"	惯于	你的	夫人	停留	和	有	一个	杯子	的	茶	?

“夫人，您不留下来喝杯茶吗？”

[aɪ] [ɪk'spekt] ['mɪsɪz] . ['dɑ:bɪn] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] ['evri] ['mɪnɪt] . "

I	expect	Mrs	.	Dobbin	to	come	in	every	minute	.	"
我	预计	太太	.	多宾	到	来	在	每一个	分钟	.	"

我希望多宾太太每分钟都进来。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['sɑ:ri] .

"	I	am	so	sorry	.
"	我	是	所以	对不起	.

“我非常抱歉。”

[aɪ] [pər'tɪkjələrli] [wɪʃ] [tu:; tə] [meɪk] ['mɪsɪz] . [-] [ə'kweɪntəns] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ]

I	particularly	wish	to	make	Mrs	.	Dobbin's	acquaintance	,	but	I	am	afraid	I
我	特别	希望	到	制作	太太	.	多宾的	熟人	,	但	我	是	害怕的	我

['kænɑ:t] [steɪ] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] .

cannot	stay	another	moment	.
不能	停留	其他	片刻	.

我特别想结识多宾太太，但我恐怕一刻也不能再待下去了。

[sʌm; səm] ['ʌðər] [deɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'i:] , [aɪ] [hoʊp] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [kɔ:l] [ɑ:n]

Some	other	day	,	if	you	will	allow	me	,	I	hope	to	come	out	and	call	on
一些	其他	天	,	如果	你	将要	允许	我	,	我	希望	到	来	出去	和	称呼	在

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

如果您允许，我希望改天能去拜访她。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [si:] [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] ['vɪzɪt] .

But	you	see	this	is	quite	a	confidential	visit	.
但	你	看	这	是	相当	一个	机密的	访问	.

但你要知道，这是一次非常私密的访问。

[wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [hɪr] !

What	a	charming	situation	you	have	here	!
什么	一个	迷人	情况	你	有	这里	!

你遇到的情况真是太有趣了！

[kwaɪt] ['rʊrəl] , [aɪ] [dɪ'kler] !

Quite	rural	,	I	declare	!
相当	乡村的	,	我	宣布	!

我敢说，这里真是个乡村！

[ˌaɪ 'ti:] [ri'maɪndz] [ˌem 'i:] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [pleɪs] [ɪn] ['wustəʃiə] .

It	reminds	me	of	our	place	in	Worcestershire	.
它	提醒	我	的	我们的	地方	在	伍斯特郡	.

这让我想起了我们在伍斯特郡的家。

" ['mɪstər] . ['dɛspənsər] ['ædɪd] [hɪz; ɪz] ['testɪmoʊni] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [-]

"	Mr	.	Despencer	added	his	testimony	that	it	[	97	]
"	先生	.	药房	额外	他的	见证	那	它	[	-	]

德斯彭瑟先生补充说，他的证词是[97]

[wʌz; wəz] ['veri] [laɪk] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] - [pleɪs] [ɪn] ['wustəʃiə] — [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

was	very	like	the	Marquis	of	Severn's	place	in	Worcestershire	—	indeed	it	was	,
曾是	非常	喜欢	这	侯爵	的	-	地方	在	伍斯特郡	—	的确	它	曾是	,

很像塞文侯爵在伍斯特郡的住所——事实上，的确如此。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [græs] [ænd; ənd] ['lɒːrəl] - [bʊʃɪz] [ɪn][bəuθ] .

for	there	were	grass	and	laurel	-	bushes	in	both	.
为了	那里	是	草	和	月桂树	-	灌木丛	在	两个都	.

因为两地都有草和月桂树。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tɔːr] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ,

The	visitors	tore	themselves	away	at	last	,	and	disappeared	,
这	访客	撕裂	他们自己	离开	在	最后的	,	和	消失	,

访客们最终依依不舍地离开了，消失不见了。

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['vaːniʃt] ['pænlz] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] ['hɑːrnɪs] [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] ['hɔːrsɪz] - ['hedz]

a	vision	of	varnished	panels	and	gleaming	harness	and	tossing	horses	'	heads
一个	想象	的	涂漆	面板	和	闪闪发光	马具	和	抛掷	马匹	-	头部

[ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [dʌst] .

and	flying	dust	.
和	飞行	灰尘	.

一幅画面展现了光洁的木板、闪亮的马具、扬起的马头和飞扬的尘土。

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] ['ɔːldərmən] ['dɑːbɪn] [duː] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] ?

And	what	did	Alderman	Dobbin	do	when	they	were	gone	?
和	什么	做过	市议员	多宾	做	什么时候	他们	是	已消失	?

他们离开后，多宾议员做了什么?

[hiː; hi][dɪd] [wʌt] ['evri] ['ʌðər] [wel] - [kən'dʌktɪd] ['ɔːldərmən] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn]

He	did	what	every	other	well	-	conducted	alderman	in	his	situation	would	have	done
他	做过	什么	每一个	其他	出色地	-	实施	市议员	在	他的	情况	会	有	完毕

.

:

.

他做了任何其他处在他这种情况下的、品行端正的市议员都会做的事情。

[hiː; hi] [went] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] ['pɪrɪdʒ] .

He	went	forth	into	the	town	and	bought	a	peerage	.
他	去	前进	进入	这	镇	和	买	一个	贵族	.

他进城去买了一个贵族爵位。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]

Then	he	shut	himself	up	in	his	counting	-	house	,	and	sat	down	to	write	a
然后	他	关闭	他自己	向上	在	他的	计数	-	房子	,	和	卫星	向下	到	写	一个

['letər] . [-]

letter	.	[	98	]
信	.	[	-	]

然后他把自己关在账房里，坐下来写信。[98]

[siːn] ['vaɪ, 'viː]

SCENE	VI
场景	六年级

第六幕

[wʌt] ['piːp(ə)l] [sed]

WHAT	PEOPLE	SAID
什么	人们	说

人们说了什么

“ ['mɪstər] . ['hæmənd] !

“	Mr	.	Hammond	!
“	先生	.	哈蒙德	!

“哈蒙德先生！”

" [ðʌs] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['steɪʃənd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

" **Thus** **proclaimed** **the** **machine** **stationed** **outside** **the** **door** **of** **the** **principal**

" 因此 宣布 这 机器 驻 外部 这 门 的 这 主要的

['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn] ['bɜːrkli] [skwer] .

drawing **-** **room** **in** **Berkeley** **Square** **.**

绘画 - 房间 在 伯克利 正方形 .

“于是，摆放在伯克利广场主客厅门外的机器如此宣告。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['kɑːnsərt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv]

It **was** **the** **night** **of** **the** **marchioness's** **concert** **,** **and** **a** **stream** **of**

它 曾是 这 夜晚 的 这 - 音乐会 , 和 一个 溪流 的

['splendɪdli] [klæd] [deɪmz] ,

splendidly **clad** **dames** **,**

精彩地 覆膜 女士们 ,

那天晚上是侯爵夫人音乐会的举办之夜，一群身着华丽服饰的女士们络绎不绝地涌入会场。

['rʌslɪŋ] [ɪn] [sɪlk] [ænd; ənd] ['velvɪt] , [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [ɪn] [pɜːrlz] [ænd; ənd]['daiəmənds] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

rustling **in** **silk** **and** **velvet** **,** **and** **flashing** **in** **pearls** **and** **diamonds** **,** **and** **of**

沙沙声 在 丝绸 和 天鹅绒 , 和 闪烁 在 珍珠 和 钻石 , 和 的

['miːnli] [klæd] [men] ,

meanly **clad** **men** **,**

卑鄙地 覆膜 男人 ,

丝绸和天鹅绒沙沙作响，珍珠和钻石闪闪发光，还有衣着寒酸的男人们，

[dɪs'gaɪzd] [æz; əz] ['weitəz] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [red] [ɔːr] [bluː] ['rɪbən] ,

disguised **as** **waiters** **,** **except** **for** **an** **occasional** **red** **or** **blue** **ribbon** **,**

伪装 作为 服务员 , 除了 为了 一个 偶然 红色的或者蓝色的 丝带 ,

除了偶尔出现的红色或蓝色丝带外，他们都伪装成服务员。

['slaɪtli] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [wɔːrn][baɪ][ə; eɪ][pet][kæt] , [wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,

slightly **suggestive** **of** **that** **worn** **by** **a** **pet** **cat** **,** **was** **flowing** **up** **the** **stairs** **,**

轻微地 暗示性的 的 那 磨损 经过 一个 宠物 猫 , 曾是 流动 向上 这 楼梯 ,

略带宠物猫毛发的飘逸感，正沿着楼梯向上飘动。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [wer] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [tʃekt] [ðem; ðəm][ɔːf][wʌn][baɪ][wʌn][laɪk]

and **through** **the** **doorway** **,** **where** **the** **machine** **checked** **them** **off** **one** **by** **one** **like**

和 通过 这 门口 , 在哪里 这 机器 已检查 他们 离开 一 经过 一 喜欢

[æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] ['tɜːrnstaɪl] .

an **automatic** **turnstile** **.**

一个 自动的 旋转闸门 .

然后他们穿过门口，机器像自动旋转门一样，一个接一个地核对他们身份。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɔklə'meɪʃənz] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [mɪr] ['empti] ['serəmoʊni] ,

And **the** **proclamations** **were** **by** **no** **means** **a** **mere** **empty** **ceremony** **,**

和 这 公告 是 经过 不 方法 一个 仅仅 空的 仪式 ,

这些公告绝非只是一场空洞的仪式，

[fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [-]

for **without** **them** **the** **marchioness** **would** **have** **been** **quite** **[** **99** **]**

为了 没有 他们 这 侯爵夫人 会 有 到过 相当 [-]

如果没有他们，侯爵夫人就会非常[99]

['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [hæf][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

ignorant **of** **the** **names** **of** **at** **least** **half** **of** **those** **with** **whom** **she** **was**

无知 的 这 姓名 的 在 至少 一半 的 那些 和 谁 她 曾是

['ʃeɪkɪŋ] [hændz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

shaking **hands** **on** **the** **other** **side** **of** **the** **threshold** **.**

摇晃 双手 在 这 其他 边 的 这 临界点 .

她对隔壁握手的人中至少有一半人的名字一无所知。

[ðə; ði][haɪ'dʒenɪkˌhaɪ'dʒiːnɪk][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][baɪ] [wɪtʃ] ['evri] [bɔːrd] - [skuːl] [tʃaɪld][ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ]

The	hygienic	regulations	by	which	every	Board	-	School	child	is	entitled	to	a
这	卫生	法规	经过	哪个	每一个	木板	-	学校	孩子	是	标题	到	一个

[fɪkst] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['kjuːbɪk] [fiːt] [ʌv; əv] [speɪs] [duː][nɑːt] [ə'plaɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [gests] [ʌv; əv]

fixed	number	of	cubic	feet	of	space	do	not	apply	to	the	guests	of
固定的	数字	的	立方体	脚	的	空间	做	不是	申请	到	这	客人	的

[ˌmɑːʃə'nes; 'mɑːʃ(ə)nɪs] ,

marchionesses	,
侯爵夫人	,

规定每个公立学校学生都有权享有固定立方英尺空间的卫生条例并不适用于侯爵夫人的客人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [muːv] [θruː] [ðə; ði]['kɑːnsərt] - [ruːm] [wɪ'ðaʊt]

and	it	was	becoming	difficult	to	move	through	the	concert	-	room	without
和	它	曾是	成为	难的	到	移动	通过	这	音乐会	-	房间	没有

[ɪn'fliktɪŋ] ['fɪzɪk(ə)l] ['ɪndʒəri][ɑːn] ['ʌðər] .

inflicting	physical	injury	on	others	.
造成	身体的	受伤	在	其他的	.

在音乐厅里走动越来越困难，很容易对他人造成身体伤害。

[ðə; ði]['waɪzər][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ə'raɪvlz] , [ɔːr] [ðoʊz] [mɔːr] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][loʊ'kæləti] ,

The	wiser	of	the	late	arrivals	,	or	those	more	familiar	with	the	locality	,
这	更明智	的	这	晚的	到达	,	或者	那些	更多的	熟悉的	和	这	地点	,

那些姗姗来迟却更明智的人，或者那些更熟悉当地情况的人，

[bækt] [aʊt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mʌmbld] [ðə; ði] ['nesəseri] ['fɔːrmjələ][ʌv; əv] ['griːtɪŋ]

backed	out	as	soon	as	they	had	mumbled	the	necessary	formula	of	greeting
支持的	出去	作为	很快	作为	他们	有	喃喃自语	这	必要的	公式	的	问候

[tuː; tə][ðer; ðər] ['hoʊstəs] ,

to	their	hostess	,
到	他们的	女主人	,

他们刚咕哝了几句必要的问候语就退出了。

[ænd; ənd] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ] ['smɔːlər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

and	took	refuge	in	a	smaller	drawing	-	room	,
和	采取	避难所	在	一个	较小的	绘画	-	房间	,

于是他们躲进了一间较小的客厅里。

[wer] [ðə; ði] ['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['levi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [frendz] .

where	the	Lady	Victoria	was	holding	a	levee	of	her	own	particular	friends	.
在哪里	这	女士	维多利亚	曾是	保持	一个	堤坝	的	她	自己的	特别的	朋友们	.

当时维多利亚夫人正在召集她的一些好友聚会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [ruːm] [ðæt] ['hæmənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['æftər] ['bəuɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

It	was	to	this	room	that	Hammond	made	his	way	after	bowing	over	the
它	曾是	到	这	房间	那	哈蒙德	制成	他的	方式	后	鞠躬	超过	这

- [hænd] .

marchioness's	hand	.
-	手	.

哈蒙德向侯爵夫人鞠躬后，便来到了这个房间。

[də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [skriːnd] [ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] , ['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] ,

Directly	he	lifted	the	curtain	which	screened	the	open	doorway	,	Lady	Victoria	,
直接地	他	抬起	这	窗帘	哪个	筛选	这	打开	门口	,	女士	维多利亚	,

[klæd][ɪn] [waɪt] ,

clad	in	white	,
覆膜	在	白色的	,

他随即掀开遮挡敞开的门口的帘子，维多利亚夫人身着白衣，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['tɜːrkwɔɪz] [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['bɛrd] [nek] , [dɪ'zɜːrtɪd]

with	a	string	of	turquoise	forget	-	me	-	nots	round	her	bared	neck	,	deserted
和	一个	细绳	的	绿松石	忘记	-	我	-	不	圆形的	她	裸露	脖子	,	荒凉的

[ə; eɪ] [gruːp] [-]

a	group	[	100	]
一个	团体	[	-	]

她脖子上戴着一串绿松石色的勿忘我，离开了一群人[100]

[ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [əd'maɪərəz] ,

of	half	a	dozen	other	admirers	,
的	一半	一个	打	其他	仰慕者	,

还有其他五六个仰慕者，

[ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frænˌknəs] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]['dʒɑːrd] ['hɑːrʃli] [ɑːn]

and	came	towards	him	with	a	frankness	which	would	have	jarred	harshly	on
和	来了	向	他	和	一个	坦率	哪个	会	有	罐装	严厉地	在

[hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [fɪ'nes] .

her	mother's	notions	of	finesse	.
她	母亲的	概念	的	技巧	.

她以一种坦率的态度走向他，这种坦率与她母亲讲究优雅的观念格格不入。

“ [ðæt] [ɪz] [raɪt] , ['mɪstər] . ['hæmənd] .

“	That	is	right	,	Mr	.	Hammond	.
“	那	是	正确的	,	先生	.	哈蒙德	.

“没错，哈蒙德先生。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] .

I	am	so	glad	you	have	come	into	this	room	.
我	是	所以	高兴的	你	有	来	进入	这	房间	.

我很高兴你走进这个房间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kuːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] ['betər] ,

It	is	cool	,	it	is	comfortable	,	and	,	what	is	better	,
它	是	凉爽的	,	它	是	舒服的	,	和	,	什么	是	更好的	,

它很酷，很舒适，而且，还有什么比这更好的呢?

[juː; jʊ] [kɑːnt] [hɪr] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ]['mjuːzɪk] . ”

you	can't	hear	a	note	of	the	music	.	”
你	不能	听到	一个	笔记	的	这	音乐	.	”

你一个音符都听不到。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] [ruːm] , ” [rɪ'plaɪd] ['hæmənd] .

“	You	have	forgotten	to	mention	that	you	are	in	this	room	,	”	replied	Hammond	.
“	你	有	被遗忘的	到	提到	那	你	是	在	这	房间	,	”	回复	哈蒙德	.

“你忘了说你就在这个房间里，”哈蒙德回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ʃer] [jʊr; jər] [vjuːz] [ə'baʊt] [ðə; ðiˌ]['mjuːzɪk] .

“	But	I	share	your	views	about	the	music	.
“	但	我	分享	你的	浏览	关于	这	音乐	.

“但我同意你对音乐的看法。”

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɑːrt] , [waɪ] [kɑːnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['peɪntɪŋ] [ɔːr]['poʊətri]

If	we	have	got	to	pretend	to	enjoy	art	,	why	can't	it	be	painting	or	poetry
如果	我们	有	得到	到	假装	到	享受	艺术	,	为什么	不能	它	是	绘画	或者	诗

,

,

,

如果非要假装欣赏艺术，为什么不能是绘画或诗歌呢?

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wəʊnt] ['pɑːzətɪvli] [ə'nɔɪ] [ˌjuː 'es] ? ”

or	something	that	won't	positively	annoy	us	?	”
或者	某物	那	惯于	积极地	烦人	我们	?	”

或者一些不会让我们感到恼火的事情?

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] , ” [sed] [vɪk'tɔːriə] ,
“ It wouldn't do for my mother to hear me , ” said Victoria ,
” 它 不会 做 为了 我的 母亲 到 听到 我 , ” 说 维多利亚 ,

“我可不想让我妈妈听到我说这些，”维多利亚说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ]
“ but I may as well confess to you that I have absolutely no
” 但 我 可能 作为 出色地 承认 到 你 那 我 有 绝对地 不
[ə'kʌmplɪʃmənts] .
accomplishments .
成就 .

“但我不妨坦白地告诉你，我没有任何成就。”

[aɪ][dəunt] [pleɪ] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] , [aɪ][dəunt]['mɑːd(ə)l][ɪn] [kleɪ] ,
I don't play the violin , I don't model in clay ,
我 不 玩 这 小提琴 , 我 不 模型 在 黏土 ,

我不会拉小提琴，也不会捏泥塑。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [raɪt] ['ænsər] [tuː; tə] ['kwestʃənz] [ɑːn] ['etɪkət] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] -
and I don't even write answers to questions on etiquette in the Young Ladies '
和 我 不 甚至 写 答案 到 问题 在 礼仪 在 这 年轻的 女士们 -
['dʒɜːrn(ə)l] . ”
Journal . ”
杂志 . ”

我甚至不在《少女杂志》上回答有关礼仪的问题。

“ ['ʃʊrli] [juː; jʊ]['koʊˌdæk] ?
“ Surely you kodak ?
” 一定 你 柯达 ?

“你肯定是柯达吧？”

” ['hæmənd] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
” Hammond pleaded .
” 哈蒙德 恳求 .

哈蒙德恳求道。

[bɪ'fɔːr] ['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] [kʊd; kəd] [klɪr] [hɜːr'self] [-]
Before Lady Victoria could clear herself [101]
前 女士 维多利亚 可以 清除 她自己 [-]

在维多利亚夫人能够澄清自己之前[101]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] :
from the charge , the voice of the machine sounded through the curtain :
从 这 收费 , 这 嗓音 的 这 机器 听起来 通过 这 窗帘 :

从充电处，机器的声音透过窗帘传了出来：

“ [ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv] ['kɔltʃɛstɚ] !
“ The Dean of Colchester !
” 这 院长 的 科尔切斯特 !

“科尔切斯特院长！

” ['hæmənd] [tɜːrnd] [peɪl] .
” Hammond turned pale .
” 哈蒙德 转向 苍白 .

哈蒙德脸色苍白。

“ [wət'evər] [ɪz][ðə; ði] [diːn] ['duːɪŋ] [hɪr] ? ” [hiː; hi] [gɑːspt] .
“ Whatever is the dean doing here ? ” he gasped .
” 任何 是 这 院长 正在做 这里 ? ” 他 倒吸一口气 .

“院长怎么会在这里？”他倒吸了一口气。

[vɪk'tɔːriə] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
Victoria **shrugged** **her** **shoulders** **.**
维多利亚 耸了耸肩 她 肩膀 .

维多利亚耸了耸肩。

“ [maɪ] ['mʌðər] [laɪks] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['haɪər] ['klɜːrdʒi][æt; ət][hɜːr; hər] ['pɑːrtiz] .
“ My mother likes to have the higher clergy at her parties .
“ 我的 母亲 点赞 到 有 这 更高 牧师 在 她 各方 .

“我母亲喜欢邀请高级神职人员参加她的聚会。”

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðer; ðər] ['kɑːstuːm] ['gɪvz] [və'raɪəti] . ”
She thinks their costume gives variety . ”
她 思考 他们的 戏服 给予 种类 . ”

她认为他们的服装增添了多样性。

“ [wen'evər] [aɪ] [miːt] [ðæt] [mæn][hiː; hi][æsks][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] , ” ['hæmənd] [wʌz; wəz]
“ Whenever I meet that man he asks me for a subscription , ” Hammond was
“ 每当 我 见面 那 男人 他 问 我 为了 一个 订阅 , ” 哈蒙德 曾是
[bɪ'gɪnɪŋ] ,
beginning ,
开始 ,

“每次我见到那个人，他都会问我要一份订阅，”哈蒙德说道。

[wen] [ðə; ðɪ] [diːn] [hɪm'self] , [fɔː'wɔːnd] [baɪ][sʌm; səm] [ˌpretər'nætʃrəl] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ,
when the dean himself , forewarned by some preternatural intuition ,
什么时候 这 院长 他自己 , 事先警告 经过 一些 超自然 直觉 ,

当院长本人凭借某种超自然的直觉预先察觉到时，

[tɜːrnd] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] [ænd; ənd] [keɪm] [θruː] [ðə; ðɪ]['kɜːrt(ə)n] .
turned aside from the reception - room and came through the curtain .
转向 旁边 从 这 接待 - 房间 和 来了 通过 这 窗帘 .

他转身离开接待室，穿过帘子走了出来。

[ə; eɪ][glæd] [laɪt] [biːmd] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [bɔːr] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [per] .
A glad light beamed out on his face as he bore down upon the pair .
一个 高兴的 光 光束 出去 在 他的 脸 作为 他 钻孔 向下 之上 这 一对 .

他朝两人走来，脸上露出欣喜的神色。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] ['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] ?
“ And how is Lady Victoria ?
“ 和 如何 是 女士 维多利亚 ?

“维多利亚夫人怎么样了？”

[aɪ] [niːd] [nɑːt][æsk] .
I need not ask .
我 需要 不是 问 .

我无需问。

['mɪstər] . ['hæmənd] , [ðɪs] [ɪz] ['fɔːrtʃənət] !
Mr . Hammond , this is fortunate !
先生 . 哈蒙德 , 这 是 幸运 !

哈蒙德先生，这真是个好消息！

” ['hæmənd] [geɪv] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
” Hammond gave a smile ,
” 哈蒙德 给予 一个 微笑 ,

哈蒙德露出了微笑，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

社会的奴隶：一部封面喜剧(The Slaves of Society A Comedy in Covers)

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [tʃɑ:rlz] ['hɔ:tri:] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] [wen] [hɪz; ɪz][steɪdʒ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:]
like that of Mr . Charles Hawtrey on the stage when his stage mother - in - law
喜欢 那 的 先生 . 查尔斯 霍特里 在 这 阶段 什么时候 他的 阶段 母亲 - 在 - 法律
['entərz] [ænd; ənd] [ə'naunsiz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [spend] [ə; eɪ][steɪdʒ] - [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
enters and announces that she has come to spend a stage - day with him
进入 和 宣布 那 她 有 来 到 花费 一个 阶段 - 天 和 他
. [-]
. [102]
. [-]

就像查尔斯·霍特里先生在舞台上，他的舞台岳母进来宣布她要和他一起度过舞台日一样。[102]

" [haʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] [taɪm] , [di:n] ?
" How much this time , dean ?
" 如何 很多 这 时间 , 院长 ?

"这次要花多少钱，院长？"

" [ðə; ði] [di:n] [ʌv; əv] ['kɔltʃɛstə˞] [dru:] [bæk] ;
" The Dean of Colchester drew back ;
" 这 院长 的 科尔切斯特 画 后退 ;

科尔切斯特院长退缩了；

[ðen] [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .
then he put his head on one side and smiled indulgently on his victim .
然后 他 放 他的 头 在 一 边 和 微笑 纵容地 在 他的 受害者 .

然后他把头歪向一边，带着宠溺的笑容看着他的受害者。

" [hi:; hi][ɪz] [tu:] [bæd] , ['iznt] [hi:; hi] ?
" He is too bad , isn't he ?
" 他 是 也 坏的 , 不是 他 ?

"他太坏了，不是吗？"

" [ðɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['leɪdi] [vɪk'tɔ:riə] .
" This was to Lady Victoria .
" 这 曾是 到 女士 维多利亚 .

这是写给维多利亚夫人的。

" [bʌt; bət] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ] ['ri:əli] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðɪs] [wi:k] . "
" But , do you know , I really was going to write to you this week . "
" 但 , 做 你 知道 , 我 真的 曾是 去 到 写 到 你 这 星期 . "

"但是，你知道吗，我本来这周打算给你写信的。"

" [haʊ] [mʌtʃ] ?
" How much ?
" 如何 很多 ?

"多少?

" ['hæmənd] [rɪ'pi:tɪd] , ['drɪrəli] .
" Hammond repeated , drearily .
" 哈蒙德 重复 , 沉闷地 .

"哈蒙德语气沉闷地重复道。"

" ['leɪdi] [vɪk'tɔ:riə] , [aɪ] [ə'pi:l] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" Lady Victoria , I appeal to you .
" 女士 维多利亚 , 我 上诉 到 你 .

维多利亚夫人，我恳求您。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [kwaɪt] ['mɜːrsəneri] . ”

I	am	sure	you	must	think	me	quite	mercenary	.	”
我	是	当然	你	必须	思考	我	相当	雇佣兵	.	”

我确信你一定认为我是一个唯利是图的人。

“ ['hædnt] [juː; jʊ] ['betər] [tel] [hɪm; ɪm] ? ” [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [vɪk'tɔːriə] .

“	Hadn't	you	better	tell	him	?	”	suggested	the	matter	-	of	-	fact	Victoria	.
“	之前没有	你	更好的	告诉	他	?	”	建议	这	事情	-	的	-	事实	维多利亚	.

“你难道不应该告诉他吗？”维多利亚直截了当地建议道。

[ðə; ði] [diːn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]['proʊtest] .

The	dean	shook	his	head	in	protest	.
这	院长	摇晃	他的	头	在	反对	.

院长摇头表示抗议。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æktʃuəli] ['saɪlənst] .

“	I	am	actually	silenced	.
“	我	是	实际上	沉默	.

“我实际上被噤声了。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [fʌnd] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] [nɔːrθ] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	fact	is	that	we	are	just	raising	a	fund	to	restore	the	north	tower	of	the
这	事实	是	那	我们	是	只是	提高	一个	基金	到	恢复	这	北	塔	的	这

[kə'θiːdrəl] ,

Cathedral	,
大教堂	,

事实上，我们正在筹集资金来修复大教堂的北塔。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] , [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['dʒenərəs] [bɪ'fɔːr] ,

and	I	thought	that	,	as	you	had	been	so	generous	before	,
和	我	想法	那	,	作为	你	有	到过	所以	慷慨的	前	,

我想，既然你以前那么慷慨，

[juː; jʊ] [maɪt] ['pɑːsəbli] [siː] [jʊr; jər] [weɪ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] [ə'sɪstəns] . ”

you	might	possibly	see	your	way	to	give	us	some	assistance	.	”
你	可能	可能	看	你的	方式	到	给	我们	一些	协助	.	”

您或许可以考虑给我们一些帮助。

“ [haʊ] [mʌtʃ] ? ”

“	How	much	?	”
“	如何	很多	?	”

“多少？ ”

“ [noʊ] , ['riːəli] !

“	No	,	really	!
“	不	,	真的	!

“不，真的！”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [fiːl] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] , [haʊ'evər] [smɔːl] — ” [-]

But	if	you	did	feel	disposed	to	do	something	,	however	small	—	”	[	103	]
但	如果	你	做过	感觉	处置	到	做	某物	,	然而	小的	—	”	[	-	]

但如果你真的想做点什么，哪怕是很小的事——”[103]

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz] [ə'gen] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːfɪŋ] :

The	voice	of	the	machine	was	again	heard	in	the	offing	:
这	嗓音	的	这	机器	曾是	再次	听到	在	这	离岸	:

机器的声音再次在远处传来：

“ ['mɪstər] . ['septiməs] [dʒəʊnz] ! ”

“	Mr	.	Septimus	Jones	!	”
“	先生	.	塞普蒂默斯	琼斯	!	”

“塞普蒂默斯·琼斯先生！”

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [meɪk] [heɪst] , ” [sed] [vɪk'tɔːriə] [tuː; tə][ðə; ði] [diːn] .

“	You	had	better	make	haste	,	”	said	Victoria	to	the	dean	.
”	你	有	更好的	制作	匆忙	,	”	说	维多利亚	到	这	院长	.

“你最好快点，”维多利亚对院长说。

[ðə; ði] [diːn] [kæst][æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] [lʊk] [æt; ət] ['hæmənd] .

The	dean	cast	an	imploring	look	at	Hammond	.
这	院长	投掷	一个	恳求	看	在	哈蒙德	.

院长用恳求的眼神看着哈蒙德。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ə'ʃeɪmd] !

“	I	am	so	ashamed	!
”	我	是	所以	羞愧	!

我太羞愧了！

[meɪ] [aɪ] ['riːəli] [θroʊ] [maɪ'self][ɑːn][jʊr; jər][ˌdʒenə'rɑːsəti] ? ”

May	I	really	throw	myself	on	your	generosity	?	”
可能	我	真的	扔	我	在	你的	慷慨	?	”

我真的可以完全依赖您的慷慨吗?

“ [haʊ] [mʌtʃ] ? ”

“	How	much	?	”
”	如何	很多	?	”

“多少？ ”

“ [aɪ] ['kudnt] ['pɑːsəbli] — ” [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] .

“	I	couldn't	possibly	—	”	The	curtain	was	lifted	from	outside	.
”	我	不能	可能	—	”	这	窗帘	曾是	抬起	从	外部	.

“我不可能——” 帘子从外面被拉开了。

“ [wel] , ['fɪfti] [paʊndz] ?

“	Well	,	fifty	pounds	?
”	出色地	,	五十	磅	?

“嗯，五十英镑？ ”

” ['hæmənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['skrɪb(ə)l] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

”	Hammond	took	out	a	pocket	-	book	and	began	to	scribble	a	memorandum	in	it	.
”	哈蒙德	采取	出去	一个	口袋	-	书	和	开始	到	涂	一个	备忘录	在	它	.

哈蒙德掏出一个笔记本，开始在上面写备忘录。

“ [ðɪs] [ɪz] [tuː] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

“	This	is	too	good	of	you	.
”	这	是	也	好的	的	你	.

“你真是太好了。”

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	assure	you	I	never	expected	it	.
我	保证	你	我	绝不	预期的	它	.

我向你保证，我从未预料到会发生这种事。

” [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ] [peɪl] [juːθ] , [wɪð; wɪθ] [laɪt] - ['kʌlərd] [her] , ['pɑːrtɪd][ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

”	The	curtain	had	admitted	a	pale	youth	,	with	light	-	colored	hair	,	parted	in	the	middle	,
”	这	窗帘	有	承认	一个	苍白	青年	,	和	光	-	有色	头发	,	分手了	在	这	中间	,

“帘子拉开，露出一个面色苍白的青年，他有着浅色的头发，中分。”

[huː] [held] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [glʌvz] ['fɜːrtɪvli] [ɪn] [wʌn] [hænd] ,
who held a pair of gloves furtively in one hand ,
WHO 握住 一个 一对 的 手套 偷偷摸摸 在 一 手 ,

他一只手偷偷地拿着一副手套，

['hævɪŋ] ['pleɪnli] [dʒʌst] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [els] [hæd; həd] [brɔːt] [glʌvz] ,
having plainly just made the discovery that no one else had brought gloves ,
拥有 显然 只是 制成 这 发现 那 不 一 别的 有 带来 手套 ,

显然，他刚刚才发现其他人都没有带手套。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [dɪ'stræktɪd] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] ['smʌg(ə)l] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ə; eɪ]
and being distracted in consequence by a desire to smuggle them into a
和 存在 愣 在 结果 经过 一个 欲望 到 走私 他们 进入 一个
['pɑːkɪt] [ˌʌnpər'sivd] . [-]
pocket unperceived . [104]
口袋 未被察觉的 . [-]

因此，他分心去想把它们偷偷藏在口袋里而不被发现。[104]

[vɪk'tɔːriə] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃəs] [ˌkɔːrdʒi'ælәti] .
Victoria greeted him with suspicious cordiality .
维多利亚 问候 他 和 可疑的 亲切 .

维多利亚用一种可疑的热情迎接了他。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [bæd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [soʊ] [leɪt] , ['mɪstər] . [dʒəʊnz] .
“ It is too bad of you to come so late , Mr . Jones .
” 它 是 也 坏的 的 你 到 来 所以 晚的 , 先生 . 琼斯 .

“琼斯先生，您来得太晚了，实在太遗憾了。”

[aɪ] ['hævnt] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self] [ə; eɪ] [bɪt] . ”
I haven't enjoyed myself a bit . ”
我 还没有 享受 我 一个 少量 . ”

我一点也不开心。

“ [noʊ] , ['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [bleɪm] [ˌem 'iː] .
“ No , Lady Victoria , you mustn't blame me .
” 不 , 女士 维多利亚 , 你 不得 责备 我 .

“不，维多利亚夫人，您千万不要责怪我。”

” [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [slɪp] [ðə; ði] [hænd] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [glʌvz]
” At this point he made an effort to slip the hand which contained the gloves
” 在 这 观点 他 制成 一个 努力 到 滑 这 手 哪个 包含 这 手套
['ɪntuː] [ə; eɪ] [teɪl] - ['pɑːkɪt] ,
into a tail - pocket ,
进入 一个 尾巴 - 口袋 ,

“这时，他试图把拿着手套的那只手塞进裤脚口袋里，

[bʌt; bət] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diːn] [fɪkst] , [æz; əz] [hiː; hi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,
but catching the unconscious eye of the dean fixed , as he supposed ,
但 捕捉 这 无意识 眼睛 的 这 院长 固定的 , 作为 他 据称 ,
[ɑːn] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,
on the offending articles ,
在 这 犯罪 文章 ,

但他无意间捕捉到了院长的目光，他猜想，院长的目光正集中在那些有问题的文章上。

[hiː; hi] [druː] [ðem; ðəm] [aʊt] [ə'gen] ['heɪstɪli] .
he drew them out again hastily .
他 画 他们 出去 再次 草草 .

他匆忙地又把它们抽了出来。

“ [aɪ] ['kudnt] [get] [hɪr] ['suːnər] .
“ I couldn't get here sooner .
” 我 不能 得到 这里 很快 .

“我真希望早点到。”

[maɪ] ['bruːəm] ['wɔznt] ['redi] . ”
My brougham wasn't ready . ”
我的 布鲁厄姆 不是 准备好 . ”

我的马车还没准备好。

“ [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ][kæb] . ”
“ You should have come in a cab . ”
“ 你 应该 有 来 在 一个 出租车 . ”

“你应该打车来的。”

“ [noʊ] , ['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] ,
“ No , Lady Victoria ,
“ 不 , 女士 维多利亚 ,

“不，维多利亚夫人，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [kæb] .
I am sure you don't mean that I could have come in a horrid cab .
我 是 当然 你 不 意思是 那 我 可以 有 来 在 一个 可怕的 出租车 .

我相信你指的肯定不是我可能坐了一辆糟糕的出租车来的。

[aɪ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [wɔːk] . ”
I would as soon walk . ”
我 会 作为 很快 走 . ”

我宁愿走路。

“ [dəunt][juː; jʊ][raɪd][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] ? ”
“ Don't you ride a bicycle ? ”
“ 不 你 骑 一个 自行车 ? ”

你不会骑自行车吗?

“ [oʊ] [jes] , ['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][raɪd][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] — [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,
“ Oh yes , Lady Victoria , of course I ride a bicycle — in the morning , in the Park ,
“ 哦 是的 , 女士 维多利亚 , 的 课程 我 骑 一个 自行车 — 在 这 早晨 , 在 这 公园 ,

“哦，是的，维多利亚夫人，我当然骑自行车——早上在公园里，

[juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [striːts] .
you know , but not in the streets .
你 知道 , 但 不是 在 这 街道 .

你知道，但不是在大街上。

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [ɑːn][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] , [duː][juː; jʊ] ?
You don't mean that I could have come here on a bicycle , do you ?
你 不 意思是 那 我 可以 有 来 这里 在 一个 自行车 , 做 你 ?

你不会是说我可以骑自行车来这里吧?

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['dekstrəsli] [træns'fəːd] [-]
” By this time he had dexterously transferred [105]
” 经过 这 时间 他 有 灵巧地 转移 [-]

“此时他已巧妙地转移了[105]

[ðə; ði] [glʌvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'gen] ['kɔːʃəsli] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei]
the gloves to his other hand , and was again cautiously feeling his way
这 手套 到 他的 其他 手 , 和 曾是 再次 谨慎地 感觉 他的 方式
[raʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [koʊt] - [teɪlz] ,
round to his coat - tails ,
圆形的 到 他的 外套 - 尾巴 ,

他把手套戴到另一只手上，然后再次小心翼翼地摸索着外套的下摆。

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['hæməndz] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs]

when	a	sudden	movement	of	Hammond's	,	who	had	just	completed	his	business
什么时候	一个	突然	移动	的	哈蒙德的	,	WHO	有	只是	完全的	他的	商业

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːn] ,

with	the	dean	,
和	这	院长	,

哈蒙德刚刚与院长谈完事情，突然动了一下，

[kɔːzd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [juːθ] [tuː; tə] [teɪk] [fraɪt] [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz] [hæf] -

caused	the	unfortunate	youth	to	take	fright	and	once	more	relinquish	his	half	-
导致	这	不幸	青年	到	拿	惊吓	和	一次	更多的	放弃	他的	一半	-

['eksɪkjuːtɪd] [dɪ'zaɪn] .

executed	design	.
执行	设计	.

这导致这位不幸的年轻人受到惊吓，再次放弃了他只完成了一半的设计。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] ['ɜːrnɪst] , ['mɪstər] . [dʒəʊnz] . ”

“	I	am	afraid	you	are	not	in	earnest	,	Mr	.	Jones	.	”
“	我	是	害怕的	你	是	不是	在	认真	,	先生	.	琼斯	.	”

“恐怕你并非真心实意，琼斯先生。”

“ [oʊ] [jes] , ['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['ɜːrnɪst] .

“	Oh	yes	,	Lady	Victoria	,	I	am	very	earnest	.
“	哦	是的	,	女士	维多利亚	,	我	是	非常	认真	.

“哦，是的，维多利亚夫人，我是认真的。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['ɜːrnɪst] .

Everybody	says	I	am	very	earnest	.
大家	说道	我	是	非常	认真	.

大家都说我很认真。

[aɪ] [teɪk] [laɪf] [kwaɪt] ['sɪriəsli] — [aɪ][duː] , [ɪn'diːd] .

I	take	life	quite	seriously	—	I	do	,	indeed	.
我	拿	生活	相当	严重地	—	我	做	,	的确	.

我对待生活非常认真——的确如此。

[aɪ][goʊ][tuː; tə][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['lektʃərz] [ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

I	go	to	all	sorts	of	lectures	and	that	kind	of	thing	,	you	know	,
我	去	到	全部	排序	的	讲座	和	那	种类	的	事物	,	你	知道	,

我经常去听各种各样的讲座之类的活动，你知道的。

[tuː; tə] [ɪm'pruːv] [maɪ][maɪnd] . ”

to	improve	my	mind	.	”
到	提升	我的	头脑	.	”

为了提升我的思维能力。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] , [ðen] , ” [pʊt] [ɪn] ['hæmənd] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] ,

“	You	will	have	to	be	careful	,	then	,	”	put	in	Hammond	as	he	came	up	,
“	你	将要	有	到	是	小心	,	然后	,	”	放	在	哈蒙德	作为	他	来了	向上	,

“那你可得小心点了，”哈蒙德走上前来插话道。

“ [ɔːr] [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˌtestɪ'moʊniəl] ,

“	or	they	will	make	you	give	them	a	testimonial	,
“	或者	他们	将要	制作	你	给	他们	一个	用户评价	,

或者他们会让你给他们写推荐信，

[ænd; ənd] ['ædvərtaɪz] [juː; jʊ][ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['pepərz] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [kjʊr] .

and	advertise	you	in	all	the	papers	as	a	marvellous	cure	.
和	广告	你	在	全部	这	文件	作为	一个	奇妙	治愈	.

并在所有报纸上刊登广告，把你宣传成神奇的疗法。

" ['mɪstər] . [dʒəʊnz] [ʃræŋk] [bæk] .
" **Mr** . **Jones** **shrank** **back** .
" 先生 . 琼斯 缩小 后退 .

琼斯先生向后缩了缩。

" [ɑ:] , [naʊ] , ['hæmənd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ][sɑ:r'kæstɪk] .
" **Ah** , **now** , **Hammond** , **I** **am** **afraid** **of** **you** , **because** **you** **are** **so** **sarcastic** .
" 啊 , 现在 , 哈蒙德 , 我 是 害怕的 的 你 , 因为 你 是 所以 讽刺的 .

"啊，哈蒙德，我有点怕你，因为你太爱讽刺挖苦了。"

[hi:; hi][wʌz; wəz][sɑ:r'kæstɪk] [ðen] , ['wɔznt] [hi:; hi] , ['leɪdi] [vɪk'tɔ:riə] ? "
He **was** **sarcastic** **then** , **wasn't** **he** , **Lady** **Victoria** **?** "
他 曾是 讽刺的 然后 , 不是 他 , 女士 维多利亚 ? "

他当时是在讽刺挖苦人，对吧，维多利亚夫人?

" [nɑ:t] ['veri] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [ə'pi:ld] [tu:; tə] . [-]
" **Not** **very** , " **replied** **the** **person** **appealed** **to** . **[** **106** **]**
" 不是 非常 , " 回复 这 人 上诉 到 . [-]

"不太像，"被请求的人回答道。[106]

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [æn; ən] [ˌɪmpər'septəbl] [stɑ:rt] .
The **next** **instant** **she** **gave** **an** **imperceptible** **start** .
这 下一个 立即的 她 给予 一个 难以察觉的 开始 .

下一刻，她微微一惊。

" ['kæptɪn] [ˌmɔ:'li:vərər] ! "
" **Captain** **Mauleverer** **!** "
" 队长 毛勒弗 ! "

"莫勒韦勒船长！"

" [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [tu:] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['kwɑ:rəl] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði][nekst] [ru:m] ,
" **But** **if** **you** **two** **are** **going** **to** **quarrel** **I** **shall** **go** **into** **the** **next** **room** ,
" 但 如果 你 二 是 去 到 争吵 我 将 去 进入 这 下一个 房间 ,

"但如果你们两个要吵架，我就去隔壁房间。"

" [vɪk'tɔ:riə] [went] [ɑ:n] , ['kwɪkli] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [mu:v] [ə'weɪ] .
" **Victoria** **went** **on** , **quickly** , **beginning** **to** **move** **away** .
" 维多利亚 去 在 , 迅速地 , 开始 到 移动 离开 .

维多利亚继续说道，语速很快，开始离开。

" [oʊ] [noʊ] , ['leɪdi] [vɪk'tɔ:riə] , " ['mɪstər] . [dʒəʊnz] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] ; " [aɪ] ['nevər] ['kwɑ:rəl] .
" **Oh** **no** , **Lady** **Victoria** , " **Mr** . **Jones** **remonstrated** **;** " **I** **never** **quarrel** .
" 哦 不 , 女士 维多利亚 , " 先生 . 琼斯 抗议 ; " 我 绝不 争吵 .

"哦，不，维多利亚夫人，"琼斯先生辩解道；"我从不争吵。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][səb'skraɪbər][tu:; tə][ðə; ði] [pi:s] [sə'saɪəti] — [aɪ] ['ri:əli] [ˌeɪ 'em] .
I **am** **a** **subscriber** **to** **the** **Peace** **Society** **—** **I** **really** **am** .
我 是 一个 订户 到 这 和平 社会 — 我 真的 是 .

我是和平协会的会员——千真万确。

" [ðə; ði] [di:n] [ʌv; əv] ['kɔltʃɛstəɹ] [lʊkt] [raʊnd] .
" **The** **Dean** **of** **Colchester** **looked** **round** .
" 这 院长 的 科尔切斯特 看起来 圆形的 .

科尔切斯特院长环顾四周。

" [ðen] [aɪ][kæn; kən] [li:v] [ju:; jʊ][ɪn] ['pɜ:rfɪkt] ['seɪfti] , " [rɪ'tɔ:tid] [vɪk'tɔ:riə] , ['glaɪdɪŋ] [ɔ:f] .
" **Then** **I** **can** **leave** **you** **in** **perfect** **safety** , " **retorted** **Victoria** , **gliding** **off** .
" 然后 我 能 离开 你 在 完美的 安全 , " 反驳 维多利亚 , 滑翔 离开 .

"那我就可以把你安全地留下了，"维多利亚说着，滑翔而去。

" [dɪr] [ˌem 'i:] !
" **Dear** **me** **!**
" 亲爱的 我 !

"我的天哪！"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] ['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] [ɪz][sɑːr'kæstɪk] , [tuː] , " ['mɪstər] . [dʒəʊnz] [əb'zɜːrvd] , [sə'geʃəsli] ,

I	am	afraid	that	Lady	Victoria	is	sarcastic	,	too	,	"	Mr	.	Jones	observed	,	sagaciously	,
我	是	害怕的	那	女士	维多利亚	是	讽刺的	,	也	,	"	先生	.	琼斯	观察到	,	睿智地	,

['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] .

looking	after	her	.
寻找	后	她	.

"恐怕维多利亚夫人也很爱讽刺挖苦，"琼斯先生一边观察着她，一边睿智地说道。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['hæmənd] ? "

"	Don't	you	think	so	,	Hammond	?	"
"	不	你	思考	所以	,	哈蒙德	?	"

"你不这么认为吗，哈蒙德？"

" [aɪ][hæv; həv] [sə'spektɪd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [əd'mits] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	have	suspected	her	of	it	sometimes	;	but	she	never	admits	it	,
"	我	有	怀疑	她	的	它	有时	;	但	她	绝不	承认	它	,

"我有时怀疑她有这种行为；但她从不承认。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pruːv] [ðiːz] [θɪŋz] . "

and	it	is	so	difficult	to	prove	these	things	.	"
和	它	是	所以	难的	到	证明	这些	事物	.	"

而且这些事情很难证明。

" [aɪ] [wɪl] [æsk][ðə; ðɪ] [diːn] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][sɑːr'kæstɪk] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [diːn] ? "

"	I	will	ask	the	dean	;	I	am	sure	he	is	not	sarcastic	—	are	you	,	dean	?	"
"	我	将要	问	这	院长	;	我	是	当然	他	是	不是	讽刺的	—	是	你	,	院长	?	"

"我会问问院长；我相信他不是在讽刺别人——您是吗，院长？"

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , " ['hæmənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][æsk] [sʌtʃ]

"	My	dear	fellow	,	"	Hammond	interrupted	,	"	I	am	surprised	that	you	should	ask	such
"	我的	亲爱的	同伴	,	"	哈蒙德	中断	,	"	我	是	惊讶	那	你	应该	问	这样的

[ə; eɪ] [-]

a	[	107	]
一个	[	-	]

"我亲爱的朋友，"哈蒙德打断道，"我很惊讶你会问这样一个问题[107]

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

问题。

[ə; eɪ][sɑːr'kæstɪk] [diːn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['mɔːrəl] ['aʊtreɪdʒ] .

A	sarcastic	dean	would	be	a	moral	outrage	.
一个	讽刺的	院长	会	是	一个	道德	暴行	.

如果院长说话带讽刺意味，那将是一种道德上的耻辱。

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [kə'θiːdrəl] .

You	might	as	well	speak	of	a	malicious	cathedral	.
你	可能	作为	出色地	说话	的	一个	恶意	大教堂	.

你完全可以把这里说成是一座充满恶意的教堂。

" [ðə; ðɪ] [diːn] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪfti] [paʊndz] ,

"	The	dean	thought	of	his	fifty	pounds	,
"	这	院长	想法	的	他的	五十	磅	,

院长想到了他那五十磅的身家，

[ænd; ənd] [smaɪld] [laɪk] [æn; ən] ['ɜːrli] ['krɪstʃən] ['mɑːrtər] [kə'mensɪŋ] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	smiled	like	an	early	Christian	martyr	commencing	an	interview	with	a
和	微笑	喜欢	一个	早期的	基督教	烈士	开始	一个	面试	和	一个

[ʃɑːrp] - [set] ['laɪən] .

sharp	-	set	lion	.
锋利的	-	放	狮子	.

他面带微笑，就像一位早期基督教殉道者在与一头锋利的狮子进行对话。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['hæməndz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][daɪ'vɜ:rtɪd][baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtɪst]

At	this	point	Hammond's	attention	was	diverted	by	the	entrance	of	the	latest
在	这	观点	哈蒙德的	注意力	曾是	改道	经过	这	入口	的	这	最新的

[ə'raɪv(ə)l] .

arrival	.
到达	.

这时，哈蒙德的注意力被最新到来的人的出现分散了。

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [tu:; tə] [gri:t] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [di:n] [leɪd][ə; eɪ] [kə'resɪŋ] [hænd][ɑ:n]['mɪstər] .

As	he	turned	away	to	greet	him	,	the	dean	laid	a	caressing	hand	on	Mr	.
作为	他	转向	离开	到	迎接	他	,	这	院长	铺设	一个	爱抚	手	在	先生	.

['dʒoʊnzɪz][ɑ:rm] .

Jones's	arm	.
琼斯	手臂	.

当他转身去迎接他时，院长轻轻地把手放在琼斯先生的胳膊上。

“ [dɪd][aɪ] [hɪr] [ju:; jʊ] [seɪ] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][səb'skraɪbər][tu:; tə] —

“	Did	I	hear	you	say	just	now	that	you	were	a	subscriber	to	—
“	做过	我	听到	你	说	只是	现在	那	你	是	一个	订户	到	—

“我刚才是不是听见你说你是——”

” ['mɪstər] . [dʒəʊnz] [geɪv] [ə; eɪ] [glæns] [raʊnd] .

”	Mr	.	Jones	gave	a	glance	round	.
”	先生	.	琼斯	给予	一个	瞥一眼	圆形的	.

琼斯先生环顾四周。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [di:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [di:n] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [saɪd][ʌv; əv]

He	was	alone	with	the	dean	,	and	the	dean	was	on	the	wrong	side	of
他	曾是	独自的	和	这	院长	,	和	这	院长	曾是	在	这	错误的	边	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他和院长单独待在一起，而院长站在了他错误的一边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['hju:mən] [aɪ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [di:d] .

There	was	no	human	eye	to	see	the	deed	.
那里	曾是	不	人类	眼睛	到	看	这	契据	.

当时没有人目睹这一幕。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [swɪft] ['mu:vmənt] [hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [di'pɔzitiŋ] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [ɪn][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] -

With	one	swift	movement	he	succeeded	in	depositing	his	gloves	in	their	long	-
和	一	迅速	移动	他	成功了	在	存款	他的	手套	在	他们的	长的	-

[sɔ:t] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

sought	hiding	-	place	,
寻求	隐藏	-	地方	,

他动作迅速地将手套放回了他们一直寻找的藏身之处。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌfərd] [hɪm'self] [tu:; tə] [fɔ:l] [æn; ən] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] [preɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] ['taʊər] [ʌv; əv]

and	then	suffered	himself	to	fall	an	unresisting	prey	to	the	north	tower	of
和	然后	遭受	他自己	到	落下	一个	毫无抵抗力	猎物	到	这	北	塔	的

[ðə; ði] ['kɔltʃɛstəɹ] [kə'θi:drəl] .

the	Colchester	Cathedral	.
这	科尔切斯特	大教堂	.

然后，他毫无抵抗地倒在了科尔切斯特大教堂的北塔上，成了无力抵抗的猎物。

['kæptɪn] - [feɪs] [wɔ:r] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [krɔ:s] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]

Captain	Mauleverer's	face	wore	a	decidedly	cross	expression	as	he	came	into	the
队长	-	脸	穿着	一个	绝对地	叉	表达	作为	他	来了	进入	这

[ru:m] . [-]

room	.	[	108	]
房间	.	[	-	]

莫勒弗勒上尉走进房间时，脸上明显带着怒气。[108]

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['hæmənd] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ʃʊk] [hændz] [laɪk] [oʊld]

At	the	sight	of	Hammond	it	lighted	up	,	and	the	two	shook	hands	like	old
在	这	视线	的	哈蒙德	它	照明	向上	,	和	这	二	摇晃	双手	喜欢	老的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

一见到哈蒙德，他的目光就亮了起来，两人像老朋友一样握手。

“ [soʊ][juː; jʊ] ['peɪtrənaɪz] [maɪ] ['ænts, 'ɔnts] [mə'nædʒəri] ?

“	So	you	patronize	my	aunt's	menagerie	?
”	所以	你	惠顾	我的	姑姑的	动物园	?

“所以你光顾过我姑妈的动物园？”

” [ðə; ði] ['kæptɪn] [əb'zɜːrvd] , [ˌdɪsrɪ'spektfəli] .

”	the	captain	observed	,	disrespectfully	.
”	这	队长	观察到	,	不尊重	.

船长不敬地说道。

“ [wel] , [jes] . ”

“	Well	,	yes	.	”
”	出色地	,	是的	.	”

“嗯，是的。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [sens] . ”

“	I	should	have	thought	you	had	too	much	sense	.	”
”	我	应该	有	想法	你	有	也	很多	感觉	.	”

“我还以为你太有常识了。”

“ [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɪr] [jɔːr'self] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['hæmənd] .

“	My	dear	fellow	,	you	are	here	yourself	,	”	returned	Hammond	.
”	我的	亲爱的	同伴	,	你	是	这里	你自己	,	”	返回	哈蒙德	.

“我的朋友，你本人就在这里啊。”哈蒙德回答道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [geɪv] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ʃrʌg] .

The	captain	gave	an	impatient	shrug	.
这	队长	给予	一个	不耐烦	耸肩	.

船长不耐烦地耸了耸肩。

“ [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	know	,	but	I	shouldn't	be	if	I	could	help	it	.
”	我	知道	,	但	我	不应该	是	如果	我	可以	帮助	它	.

“我知道，但如果可以的话，我不应该这样。”

[its] [ə; eɪ] ['biːstli] [bɔːr] .

It's	a	beastly	bore	.
它是	一个	兽	钻孔	.

真是无聊透顶。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [smoʊk] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kɑːnt] [drɪŋk] ,

You	can't	smoke	,	and	you	can't	drink	,
你	不能	抽烟	,	和	你	不能	喝	,

你不能抽烟，也不能喝酒。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [sɪt] [bɪ'saɪd] [sʌm; səm] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fɪfti] [ænd; ənd]

and	you	are	expected	to	sit	beside	some	sentimental	woman	of	fifty	and
和	你	是	预期的	到	坐	旁	一些	感伤的	女士	的	五十	和

[let] [hɜːr; hər] [gʌʃ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['oʊvər] [sʌm; səm] ['biːstli] ['nɑːv(ə)l] [juː; jʊ] ['hævnt] [riːd] ,

let	her	gush	to	you	over	some	beastly	novel	you	haven't	read	,
让	她	喷	到	你	超过	一些	兽	小说	你	还没有	读	,

你得坐在一位五十多岁、多愁善感的女人旁边，听她滔滔不绝地向你介绍一本你根本没读过的糟糕小说。

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [ˌʌndər'stænd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] .

and	wouldn't	understand	if	you	had	.
和	不会	理解	如果	你	有	.

即使你真的有这种经历，他们也不会理解。

" ['hæmənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'pruːvɪŋ] [smaɪl] .

"	Hammond	shook	his	head	with	a	reproving	smile	.
"	哈蒙德	摇晃	他的	头	和	一个	责备	微笑	.

哈蒙德摇了摇头，脸上带着责备的微笑。

" [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [pliːz] [ɑːr'selvz] .

"	Yes	,	but	you	should	remember	that	we	are	not	here	to	please	ourselves	.
"	是的	,	但	你	应该	记住	那	我们	是	不是	这里	到	请	我们自己	.

"是的，但你应该记住，我们来这里不是为了取悦自己。"

[wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə] [pliːz] [sə'saɪəti] . "

We	are	here	to	please	society	.	"
我们	是	这里	到	请	社会	.	"

我们来这里是为了取悦社会。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [ker] [ə'baʊt] [sə'saɪəti] ? [-]

"	Why	should	you	care	about	society	?	[	109	]
"	为什么	应该	你	关心	关于	社会	?	[	-	]

"你为什么要关心社会？[109]

[jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] [dæmd] ['pɔːpər] [laɪk] [ˌem 'iː] .

You're	not	a	damned	pauper	like	me	.
你是	不是	一个	该死的	穷光蛋	喜欢	我	.

你又不像我一样是个穷光蛋。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt] . "

You	have	everything	you	want	.	"
你	有	一切	你	想	.	"

你拥有你想要的一切。

" [noʊ][wʌn][ɑːn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [hæz; həz] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] ['wɒnts] , " ['hæmənd]

"	No	one	on	the	face	of	the	earth	has	everything	he	wants	,	"	Hammond
"	不	一	在	这	脸	的	这	地球	有	一切	他	想要	,	"	哈蒙德

[ri'tɔːtid] .

retorted	.
反驳	.

"世界上没有人能拥有他想要的一切，"哈蒙德反驳道。

" [bʌt; bət][aɪ] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] .

"	But	I	see	what	it	is	;	you	are	out	of	sorts	.
"	但	我	看	什么	它	是	;	你	是	出去	的	排序	.

"但我明白是怎么回事；你心情不太好。"

[wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] ?

What's	the	matter	?
是什么	这	事情	?

怎么了？

" - ['oʊnli] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [ʃrʌg] .

"	Mauleverer's	only	answer	was	a	despairing	shrug	.
"	-	仅有的	回答	曾是	一个	绝望	耸肩	.

莫勒弗勒唯一的回答是绝望地耸了耸肩。

" [bɪn] ['bækɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] ? "

"	Been	backing	a	horse	?	"
"	到过	后盾	一个	马	?	"

"你一直在押注马匹吗？"

“ [noʊ] , [its] [nɑːt] [ðæt] . ”
“ No , it's not that . ”
“ 不 , 它是 不是 那 . ”

“不，不是那样的。”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] ?
“ What is it , then ?
“ 什么 是 它 , 然后 ?

“那它到底是什么呢？”

[kɑːrdz] ? ”
Cards ? ”
牌 ? ”

扑克牌?

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [nɑːt] [drɪŋk] ? ” [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌɪnkrəˈduːlətɪ] .
“ Not drink ? ” in a tone of incredulity .
“ 不是 喝 ? ” 在 一个 语气 的 怀疑 .

“不喝酒？”他用难以置信的语气问道。

“ [noʊ] , [noʊ] . ”
“ No , no . ”
“ 不 , 不 . ”

“不，不。”

“ [tel] [ˌem ˈiː] .
“ Tell me .
“ 告诉 我 .

“告诉我。

” [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ˈænsər] :
” The captain hesitated for a moment before he gave the answer :
” 这 队长 犹豫了一下 为了 一个 片刻 前 他 给予 这 回答 :

船长犹豫片刻后才回答:

“ [gɜːrl] .
“ Girl .
“ 女孩 .

“女孩。

” [ˈhæmənd] [let] [ə; eɪ][maɪld] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [ɪˈskeɪp] [hɪm; ɪm] .
” Hammond let a mild exclamation of surprise escape him .
” 哈蒙德 让 一个 温和的 感叹 的 惊喜 逃脱 他 .

哈蒙德不禁发出了一声轻微的惊讶。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] .
Then he looked at his friend with a certain air of sympathy .
然后 他 看起来 在 他的 朋友 和 一个 肯定 空气 的 同情 .

然后，他带着几分同情的神情看着他的朋友。

“ [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [-]
“ What should you say if I were to tell you [110]
“ 什么 应该 你 说 如果 我 是 到 告诉 你 [-]

“如果我告诉你[110]，你应该说什么？”

[ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] , [oʊld][mæn] ? ”
that you and I were in the same boat , old man ? ”
那 你 和 我 是 在 这 相同的 船 , 老的 男人 ? ”

你说你我当时处境相同，老头?

“ [juː; jʊ] ?
“ You ?
” 你 ?

“你?

” [ðə; ði] ['ʌðər] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
” The other stared at him in amazement .
” 这 其他 凝视 在 他 在 惊愕 .

另一个人惊讶地盯着他。

“ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][seɪ] [ðæt][ðer; ðər][ɪz]['eni][gɜːrl][ɪn]['ɪŋgləndˌ] [huː] [wʊd] [rɪ'fjuːz][juː; jʊ] ? ”
“ You don't mean to say that there is any girl in England who would refuse you ? ”
“ 你 不 意思是 到 说 那 那里 是 任何 女孩 在 英格兰 WHO 会 拒绝 你 ? ”

“你的意思是说，英国会有哪个女孩拒绝你吗？”

“ [sə'poʊz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][gɜːrl] [huːm] [aɪ]['hædnt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][æsk] ,
“ Suppose there were a girl whom I hadn't the courage to ask ,
“ 认为 那里 是 一个 女孩 谁 我 之前没有 这 勇气 到 问 ,

“假设有一个女孩，我没有勇气向她表白，

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ri'fjuːzɪŋ] [ˌem 'iː] ,
not because I was afraid of her refusing me ,
不是 因为 我 曾是 害怕的 的 她 拒绝 我 ,

并非因为我害怕她拒绝我，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ək'septɪŋ] [ˌem 'iː] ? ”
but because I was afraid of her accepting me ? ”
但 因为 我 曾是 害怕的 的 她 接受 我 ? ”

难道是因为我害怕她接受我吗?

“ [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] . ”
“ I don't understand . ”
“ 我 不 理解 . ”

“我不明白。”

“ [sə'poʊz] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] ?
“ Suppose I had to choose between her and my ambition ?
“ 认为 我 有 到 选择 之间 她 和 我的 志向 ?

“假设我必须在她和我的抱负之间做出选择呢？”

[sə'poʊz] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][maɪ][weɪf][aɪ] [maɪt] [hæv; həv]
Suppose I knew that if I were to ask her to be my wife I might have
[tuː; tə][ə'bændən][maɪ] [hoʊl] [kə'rɪr] ,
to abandon my whole career ,
到 放弃 我的 所有的 职业 ,

假设我知道，如果我向她求婚，我可能不得不放弃我的整个事业，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sə'saɪəti] [wʊd] [fər'bɪd][ðə; ði] [bænz] ? ”
because society would forbid the banns ? ”
因为 社会 会 禁止 这 禁令 ? ”

因为社会会禁止这些禁令吗?

“ [aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðæt] , ” ['mɜ˞ːmɜ˞d] [hɪz; ɪz] [frend] .
“ I never thought of that , ” murmured his friend .
“ 我 绝不 想法 的 那 , ” 低声说道 他的 朋友 .

“我从没想过这一点，”他的朋友低声说道。

“ [ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] , ” ['hæmənd] [went] [ɑːn] ,
“ This very morning , ” Hammond went on ,
“ 这 非常 早晨 , ” 哈蒙德 去 在 ,

“就在今天早上，”哈蒙德继续说道，

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [huː] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz] ['æktɪŋ] [ɪn][maɪ] ['ɪntrəsts] [tuː; tə]
“ I had a letter from a man who thinks he is acting in my interests to
” 我 有 一个 信 从 一个 男人 WHO 思考 他 是 表演 在 我的 兴趣 到
[wɔːrn][ˌem ˈiː] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [aɪ] [lʌv] . ”
warn me against the woman I love . ”
警告 我 反对 这 女士 我 爱 . ”

“我收到一封信，寄信人自认为是在为我着想，警告我远离我爱的女人。”

“ [ðæt] [ɪz] ['ræðər] [rʌf] [ɑːn][juː; jʊ] , [oʊld][mæn] . ” [-]
“ That is rather rough on you , old man . ” [111]
” 那 是 相当 粗糙的 在 你 , 老的 男人 . ” [-]

“这对你来说有点太残酷了，老头子。”[111]

['hæmənd] [smaɪld] ['bɪtərli] .
Hammond smiled bitterly .
哈蒙德 微笑 苦涩地 .

哈蒙德苦笑了一下。

“ [juː; jʊ] [siː] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [dæmd] [ˌmɪljə'ner] [kɑːnt][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [hiː; hi]['wɒnts] . ”
“ You see , even a damned millionaire can't have everything he wants . ”
” 你 看 , 甚至 一个 该死的 百万富翁 不能 有 一切 他 想要 . ”

“你看，即使是百万富翁也不可能得到他想要的一切。”

“ [mɪs] ['jɔrk] !
“ Miss Yorke !
” 错过 约克 !

“约克小姐！”

” [ðə; ðɪ] [neɪm] [kɔːzd] [ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n] .
” The name caused a sensation .
” 这 姓名 导致 一个 感觉 .

这个名字引起了轰动。

['hedz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ɔːl][dəˈrekʃ(ə)nz] ,
Heads were turned from all directions ,
头部 是 转向 从 全部 方向 ,

四面八方的目光都转向了这里。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [diːn] [ʌv; əv] ['kɔltʃɛstə˞] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
and the Dean of Colchester and his victim hurried back to the
和 这 院长 的 科尔切斯特 和 他的 受害者 慌忙 后退 到 这
['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] [wer] ['hæmənd] [ænd; ənd] [ˌmɔː'liːvərər] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] .
neighborhood of the doorway where Hammond and Mauleverer were standing .
邻里 的 这 门口 在哪里 哈蒙德 和 毛勒弗 是 常设 .

科尔切斯特院长和他的受害者匆匆赶回哈蒙德和莫勒弗勒站着的门口附近。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ['mɪstər] . ['dɛspənsər] [slɪpt] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][nekst] [ruːm] , [ænd; ənd]
At the same time Mr . Despencer slipped in from the next room , and
在 这 相同的 时间 先生 . 药房 滑倒了 在 从 这 下一个 房间 , 和
['stelθɪli] [əˈproʊtʃt] [ðə; ðɪ] [gruːp] .
stealthily approached the group .
悄悄地 接近 这 团体 .

与此同时，德斯彭瑟先生从隔壁房间溜了进来，悄悄地接近了这群人。

“ [wʌt] [mɪs] ['jɔrk] [ɪz] [ðæt] ? ” [æskt] [ˌmɔː'liːvərər] , ['ɪnəsntli] .
“ What Miss Yorke is that ? ” asked Mauleverer , innocently .
” 什么 错过 约克 是 那 ? ” 问 毛勒弗 , 天真地 .

“约克小姐，那是什么？”莫勒弗勒天真地问道。

“ [ðə; ðɪ] [mɪs] ['jɔrk] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['pɑːpjələrli] [noʊn] [æz; əz] [bel] ['jɔrk] ,
“ The Miss Yorke , I believe , popularly known as Belle Yorke ,
” 这 错过 约克 , 我 相信 , 广为人知 已知 作为 美女 约克 ,

“我相信，这位约克小姐，也就是大家熟知的贝尔·约克，

" ['dɛspənsər] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] [hɪm'self] [tu:; tə] ['ænsər] .
" **Despencer took it on himself to answer .**
" 药房 采取 它 在 他自己 到 回答 .

德斯彭瑟主动承担了回答这个问题的责任。

[hi:; hi] [ə'fektɪd] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['hæmənd] .
He affected to keep his eyes turned away from Hammond .
他 做作的 到 保持 他的 眼睛 转向 离开 从 哈蒙德 .

他假装不去看哈蒙德。

" [bel] ['jɔrk] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['septiməs] [dʒəʊnz] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'θu:ziæzəm] .
" **Belle Yorke ! " exclaimed Mr . Septimus Jones , with enthusiasm .**
" 美女 约克 ! " 惊呼 先生 . 塞普蒂默斯 琼斯 , 和 热情 .

"贝尔·约克！"塞普蒂默斯·琼斯先生热情地喊道。

" [oʊ] , [aɪ] [doʊt] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] !
" **Oh , I dote upon her !**
" 哦 , 我 宠爱 之上 她 !

"哦，我太喜欢她了！"

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['pɜ:rfɪktli] ['lʌvli] — [dəunt] [ju:; jʊ] , ['hæmənd] ? " [-]
I think she is perfectly lovely — don't you , Hammond ? " [112]
我 思考 她 是 完美 迷人的 — 不 你 , 哈蒙德 ? " [-]

我觉得她非常可爱——你不觉得吗，哈蒙德？[112]

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

"是的。

" [ðə; ði] [di:n] [ʌv; əv] ['kɔltʃɛstə-] [geɪv] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [æn; ən] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [pɜ:r] .
" **The Dean of Colchester gave a sound like an ecclesiastical purr .**
" 这 院长 的 科尔切斯特 给予 一个 声音 喜欢 一个 教会的 呼噜声 .

科尔切斯特教长发出了一声如同教会低吟般的声音。

" [naʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['fɔ:rtʃənət] !
" **Now , this is very fortunate !**
" 现在 , 这 是 非常 幸运 !

"这真是太幸运了！"

[aɪ] [hæv; həv] [soʊ] ['ɔ:f(ə)n] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
I have so often wished to see her , but , of course ,
我 有 所以 经常 希望 到 看 她 , 但 , 的 课程 ,

我常常很想见她，但是，当然，

[aɪ] ['dɛrənt] [goʊ] [tu:; tə] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] [wer] [ʃi:; ʃi] [sɪŋz] .
I daren't go to those places where she sings .
我 不敢 去 到 那些 地方 在哪里 她 唱歌 .

我不敢去她唱歌的地方。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['θɔ:tf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɑ:rʃə'nes] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [hɪr] .
It is so thoughtful of the marchioness to bring her here .
它 是 所以 周到 的 这 侯爵夫人 到 带来 她 这里 .

侯爵夫人带她来这里真是太贴心了。

[ə'hemˌə'həm] ! ['iznt] [ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:r] ['ʌðər] [sed] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ? "
Ahem ! isn't there something or other said about her ? "
嗯 ! 不是 那里 某物 或者 其他 说 关于 她 ? "

咳！是不是有人说了些关于她的坏话？

“ [ðeɪ] [seɪ] ['plenti] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [gɑːd] [noʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː]
“ They say plenty of things about her , but God knows how much of it is true
” 他们 说 很多 的 事物 关于 她 , 但 上帝 知道 如何 很多 的 它 是 真的
,
,
,

“人们对她有很多议论，但只有上帝才知道其中有多少是真话。”

” [riˈmɑːkt] [ˌmɔːˈliːvərər] .
” remarked Mauleverer .
” 评论 毛勒弗 .

“毛勒韦勒说道。”

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [ˌmɔːˈliːvərər] , ” ['mɪstər] . [dʒəʊnz] [bɜːrst] [ɪn] ,
“ Oh , but Mauleverer , ” Mr . Jones burst in ,
” 哦 , 但 毛勒弗 , ” 先生 . 琼斯 爆裂 在 ,

“哦，但是莫勒弗勒，”琼斯先生突然插话道，

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wen] ['piːp(ə)l] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [truː] ,
“ you know when people say so much it must be some of it true ,
” 你 知道 什么时候 人们 说 所以 很多 它 必须 是 一些 的 它 真的 ,
['mʌsnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
mustn't it ?
不得 它 ?

“你知道，当人们说了很多话的时候，其中肯定有一些是真的，对吧？”

” ['hæmənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [θriː] [men] , [wʌn] ['æftər] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
” Hammond turned and looked at the three men , one after the other ,
” 哈蒙德 转向 和 看起来 在 这 三 男人 , 一 后 这 其他 ,

哈蒙德转过身，依次打量着这三个人，

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] [tuː; tə] ['dɛspənsər] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] ,
and then his eyes wandered to Despencer , who was standing by ,
和 然后 他的 眼睛 漫步 到 药房 , WHO 曾是 常设 经过 ,

然后他的目光转向了站在一旁的德斯彭瑟。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snɪr] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] .
with a sneer on his thin lips .
和 一个 冷笑 在 他的 薄的 嘴唇 .

他薄唇上带着一丝冷笑。

[hɪr] [wɜːr; wər] [ðiːz] [fɔːr] [men] [ɔːl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] [ʌv; əv]
Here were these four men all looking at the matter from different points of
这里 是 这些 四 男人 全部 寻找 在 这 事情 从 不同的 积分 的
[vjuː] ,
view ,
看法 ,

这四个人从不同的角度看待这个问题。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [əˈpærəntli] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [wɪʃ] [-]
none of them apparently with any reason to wish [113]
没有任何 的 他们 显然 和 任何 原因 到 希望 [-]

他们中似乎没有人有理由希望[113]

[ɪl] [tuː; tə] [bel] ['jɔrk] , [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['evɪdəntli] ['frendli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,
ill to Belle Yorke , two of them evidently friendly towards her ,
患病的 到 美女 约克 , 二 的 他们 显然 友好的 向 她 ,

生病了，贝尔·约克，其中两人显然对她很友好。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ɔːl] ['daʊtɪd] [hɜːr; hər] [ə'laɪk] .
and yet they all doubted her alike .
和 然而 他们 全部 怀疑 她 同样 .

然而，他们都对她抱有同样的怀疑。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [kʌm] ['oʊvər][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

Before	he	could	speak	he	saw	a	sudden	change	come	over	their	faces	.
前	他	可以	说话	他	锯	一个	突然	改变	来	超过	他们的	面孔	.

他还没来得及开口，就看到他们脸上的表情突然发生了变化。

[ə; eɪ][mæn][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] ['hɜːrɪdli] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]

A	man	had	just	come	hurriedly	through	the	doorway	leading	from	the
一个	男人	有	只是	来	匆匆	通过	这	门口	领导	从	这

[rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] .

reception	-	room	.
接待	-	房间	.

一名男子匆匆穿过接待室的门口走了进来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] ['sevərn] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [dres] ,

It	was	the	Marquis	of	Severn	;	and	he	was	in	full	dress	,
它	曾是	这	侯爵	的	塞文	;	和	他	曾是	在	满的	裙子	,

那是塞文侯爵；他身着盛装。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] ['rɪbən] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrtər] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [frʌnt] .

with	the	blue	ribbon	of	the	Garter	across	his	shirt	-	front	.
和	这	蓝色的	丝带	的	这	袜带	穿过	他的	衬衫	-	正面	.

他的衬衫前襟上佩戴着嘉德勋章的蓝色丝带。

[hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nefjuː] , [ænd; ənd] [stroʊd] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['wɜːrkɪŋ]

He	caught	sight	of	his	nephew	,	and	strode	up	to	him	,	his	face	working
他	捕捉	视线	的	他的	侄子	,	和	大步走	向上	到	他	,	他的	脸	在职的

[wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

with	emotion	.
和	情感	.

他看到了他的侄子，便大步走到他面前，脸上满是激动之情。

“ [hɪr] , ['dʒerəld] , [kʌm] [ðɪs] [weɪ] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] !

“	Here	,	Gerald	,	come	this	way	;	I	want	to	speak	to	you	!
”	这里	,	杰拉尔德	,	来	这	方式	;	我	想	到	说话	到	你	!

“杰拉尔德，过来这边；我想跟你谈谈！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

”	he	exclaimed	,	without	heeding	the	presence	of	the	others	.
”	他	惊呼	,	没有	听从	这	在场	的	这	其他的	.

他大声喊道，全然不顾周围的人。

[hiː; hi] [siːzd] - [ɑːrm] , [ænd; ənd][hæf] [led] , [hæf] [θrʌst] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

He	seized	Mauleverer's	arm	,	and	half	led	,	half	thrust	him	out	of	the	room	.
他	查获	-	手臂	,	和	一半	引领	,	一半	推力	他	出去	的	这	房间	.

他抓住莫勒韦勒的胳膊，半拉半推地把他推出房间。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][baɪ] - ['stændər] [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

One	or	two	of	the	by	-	standers	saw	what	was	happening	,	and	smiled	.
一	或者	二	的	这	经过	-	站立者	锯	什么	曾是	发生	,	和	微笑	.

一两个旁观者看到了这一幕，笑了。

['hæmənd] [tɜːrnd] ['ʃɑːrplɪ] [ɑːn] ['dɛspənsər] , [huːz] [smaɪl] [wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli] [mə'lɪʃəs] .

Hammond	turned	sharply	on	Despencer	,	whose	smile	was	peculiarly	malicious	.
哈蒙德	转向	尖锐地	在	药房	,	谁	微笑	曾是	奇特地	恶意	.

哈蒙德猛地转向德斯彭瑟，德斯彭瑟的笑容带着一种异乎寻常的恶意。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [fɔːr; fər]

“	I	shall	be	obliged	if	you	can	come	with	me	into	the	conservatory	for
”	我	将	是	有义务	如果	你	能	来	和	我	进入	这	温室	为了

[faɪv] [-]

five	[	114	]
五	[	-	]

“如果您能陪我到温室去五分钟，我将不胜感激[114]

['mɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

分钟。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ['praɪvətli] , " [hiː; hi] [sed] .
I wish to speak to you privately , " he said .
我 希望 到 说话 到 你 私下 , " 他 说 .

“我想和你单独谈谈，”他说。

['dɛspənsər] [boʊd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][blænd] [ˌʌnkən'sɜːrn] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [waɪl]
Despencer bowed with an air of bland unconcern , and followed him , while
药房 鞠躬 和 一个 空气 的 平淡 漠不关心 , 和 随后 他 , 尽管
[ðə; ði] [vɔɪs] [ˌaʊt'saɪd] ['saʊndɪd] [ə'gen] :
the voice outside sounded again :
这 嗓音 外部 听起来 再次 :

德斯彭瑟面无表情地鞠了一躬，跟在他身后，这时外面的声音再次响起：

" ['ɔːldərmən] ['dɑːbɪn] ! " [-]
" Alderman Dobbin ! " [115]
" 市议员 多宾 ! " [-]

“多宾议员！”[115]

[siːn] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
SCENE VII
场景 七

第七幕

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['kemɪstri]
A QUESTION OF CHEMISTRY
一个 问题 的 化学

化学问题

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] ['hæmənd] [ænd; ənd] ['dɛspənsər] [hæd; həd][tuː; tə] [θred]
In order to reach the conservatory Hammond and Despencer had to thread
在 命令 到 抵达 这 温室 哈蒙德 和 药房 有 到 线
[ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði]['kɑːnsərt] - [ruːm] .
their way through the concert - room .
他们的 方式 通过 这 音乐会 - 房间 .

为了到达音乐学院，哈蒙德和德斯彭瑟不得不穿过音乐厅。

[bʌt; bət][ðer; ðər][tæsk][wʌz; wəz] ['rendərd] ['iziə] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [bel] ['jɔrk] [wʌz; wəz][dʒʌst]
But their task was rendered easier by the fact that Belle Yorke was just
但 他们的 任务 曾是 渲染 更轻松 经过 这 事实 那 美女 约克 曾是 只是
['stændɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [sɪŋ] .
standing up to sing .
常设 向上 到 唱歌 .

但由于贝尔·约克只是站起来唱歌，他们的任务就变得容易多了。

[ðə; ði][mɑːb] , [ə'træktɪd] ['pɑːrtli][baɪ][hɜːr; hər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪŋər] ,
The mob , attracted partly by her reputation as a singer ,
这 暴民 , 吸引 部分 经过 她 名声 作为 一个 歌手 ,

暴徒们部分是被她作为歌手的名声所吸引，

[ænd; ənd] ['pɑːrtli][baɪ][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðer; ðər][hoʊst] ,
and partly by the story in circulation about her and their host ,
和 部分 经过 这 故事 在 循环 关于 她 和 他们的 主持人 ,

部分原因在于当时流传的关于她和他们的房东的故事。

[huːz] ['hɜːrid] ['eksɪt][ɑːn][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [ˌʌnrɪ'mɑːrkt] ,
whose hurried exit on her appearance had not gone unremarked ,
谁 慌忙 出口 在 她 外貌 有 不是 已消失 未加评论 ,

她匆匆离场的举动引起了人们的注意。

[wɜːr; wər] ['kraʊdɪŋ] [tɔːrdz] [ðæt] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'luːn] [wer] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] [stʊd] ,

were	crowding	towards	that	end	of	the	saloon	where	the	piano	stood	,
是	拥挤	向	那	结尾	的	这	酒吧	在哪里	这	钢琴	站立	,

人们都挤向沙龙里摆放钢琴的那一头，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [weɪ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət]

and	thus	the	two	men	were	able	to	make	their	way	round	the	wall	at
和	因此	这	二	男人	是	有能力的	到	制作	他们的	方式	圆形的	这	墙	在

[ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [end] .

the	deserted	end	.
这	荒凉的	结尾	.

于是，两人得以绕过城墙，到达荒凉的一端。

[æz; əz] ['hæmənd] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] ['empti] .

As	Hammond	had	anticipated	,	they	found	the	conservatory	empty	.
作为	哈蒙德	有	预期	,	他们	成立	这	温室	空的	.

正如哈蒙德预料的那样，他们发现温室是空的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['næroʊ] ['bælkəni] , [ruːft] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [-]

It	was	little	more	than	a	long	,	narrow	balcony	,	roofed	over	with	[	116	]
它	曾是	小的	更多的	比	一个	长的	,	狭窄的	阳台	,	有顶棚	超过	和	[	-	]

它只不过是一个狭长的阳台，上面盖着[116]

[glæs] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

glass	,	and	running	along	the	side	of	the	house	.
玻璃	,	和	跑步	沿着	这	边	的	这	房子	.

玻璃，沿着房子侧面延伸。

['hæmənd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [stʊd] [bæk] [tuː; tə] [ə'laʊ]

Hammond	was	the	first	to	reach	it	,	but	he	stood	back	to	allow
哈蒙德	曾是	这	第一的	到	抵达	它	,	但	他	站立	后退	到	允许

['dɛspənsər] [tuː; tə] ['entər] .

Despencer	to	enter	.
药房	到	进入	.

哈蒙德第一个到达那里，但他退后一步，让德斯彭瑟进去。

['dɛspənsər] [wɔːkt] [pæst] [hɪm; ɪm] ['æftər] [ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [ðen]

Despencer	walked	past	him	after	a	deprecating	shrug	and	bow	,	and	then
药房	步行	过去的	他	后	一个	弃用	耸肩	和	弓	,	和	然后

[tɜːrnd] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənər] ,

turned	to	meet	his	questioner	,
转向	到	见面	他的	提问者	,

德斯彭瑟耸了耸肩，微微鞠了一躬，然后从他身边走过，转身迎向提问者。

[huː] [keɪm] [ɪn] ['kwɪkli] , ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

who	came	in	quickly	,	shutting	the	door	behind	them	.
WHO	来了	在	迅速地	,	关闭	这	门	在后面	他们	.

他们迅速走了进来，随手关上了门。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

For	a	moment	the	two	men	stood	face	to	face	,
为了	一个	片刻	这	二	男人	站立	脸	到	脸	,

两人面对面站了一会儿。

['skruːtnˌaɪzɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] [tuː] [d'juəlɪst] [huː] [ɑːr; ər] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [pleɪ] .

scrutinizing	each	other	like	two	duellists	who	are	uncertain	of	each	other's	play	.
仔细审查	每个	其他	喜欢	二	决斗者	WHO	是	不确定	的	每个	其他的	玩	.

两人互相审视，就像两个决斗者，对彼此的招式都拿不准。

['hæməndz] [geɪz] [wʌz; wəz] [stɜːrn] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] .

Hammond's	gaze	was	stern	and	threatening	.
哈蒙德的	目光	曾是	船尾	和	威胁	.

哈蒙德的目光严厉而充满威胁。

- , ['iːkwəli] [ʌn'flɪntʃɪŋ] ,
Despencer's , equally unflinching ,
- , 同样地 坚定不移 ,

Despencer's 也同样毫不动摇，

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [dʌz] [nɑːt] [kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
was that of a man who does not quite know what is required of him ,
曾是 那 的 一个 男人 WHO 做 不是 相当 知道 什么 是 必需的 的 他 ,

那是一个不太清楚自己应该做什么的人的样子。

[bʌt; bət][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [ɔːr][tuː; tə] [kən'siːl] .
but has nothing to fear or to conceal .
但 有 没有什么 到 害怕 或者 到 隐藏 .

但他没有什么好怕的，也没有什么好隐瞒的。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːr'siːn] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] .
The situation was exactly what he had foreseen and desired .
这 情况 曾是 确切地 什么 他 有 预见 和 想要的 .

情况完全符合他的预期和期望。

[hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['refrəns] [tuː; tə] [bel] ['jɔrk] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]
His former reference to Belle Yorke had had the appearance of being
[ˌæksə'dent(ə)l] .
accidental .
偶然 .

他之前提到贝尔·约克似乎是无意的。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɑːr] [tuː] ['klevər] [tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] [pres] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
He had been far too clever to seek to press it home at the time .
他 有 到过 远的 也 聪明的 到 寻找 到 按 它 家 在 这 时间 .

他当时非常聪明，没有试图强行推进这件事。

[naʊ] , [ɪf] ['hæmənd] [hɪm'self] [tʃoʊz] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] ,
Now , if Hammond himself chose to revive the subject of his own accord ,
现在 , 如果 哈蒙德 他自己 选择 到 复活 这 主题 的 他的 自己的 符合 ,
['eniθɪŋ] [ðæt] ['dɛspənsər] [-]
anything that Despencer [117]
任何事物 那 药房 [-]

现在，如果哈蒙德本人选择主动重提这个话题，那么德斯彭瑟[117]的任何言论

[maɪt] [seɪ] [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['drægd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
might say would appear to be dragged out of him against his will .
可能 说 会 出现 到 是 拖拽 出去 的 他 反对 他的 将要 .

可以说，这似乎是违背他意愿从他体内强行拉出来的。

[hiː; hi] [felt] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pleɪ] , [soʊ][fɑːr] .
He felt perfectly satisfied with his play , so far .
他 毛毡 完美 使满意 和 他的 玩 , 所以 远的 .

他对自己目前的表现非常满意。

[hiː; hi] [stɪl] [held] [ɔːl][hɪz; ɪz] [best] [kɑːrdz][ɪn] [rɪ'zɜːrv] ,
He still held all his best cards in reserve ,
他 仍然 握住 全部 他的 最好的 牌 在 预订 ,

他仍然把最好的牌都留了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði] [liːd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ædvərˌsɛriz] [hændz] .
and he had thrown the lead into his adversary's hands .
和 他 有 抛掷 这 带领 进入 他的 敌方的 双手 .

他把主动权拱手让给了对手。

“ [wel] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mɪstəri] ?
“ Well , what is the mystery ?
“ 出色地 , 什么 是 这 神秘 ?

“那么，谜团究竟是什么呢？”

” [hiː; hi] [sed] , ['laɪtli] , ['æftər] ['weɪtɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] [fɔːr; fər] ['hæmənd] [tuː; tə] [spiːk] .
” he said , lightly , after waiting some time for Hammond to speak .
” 他 说 , 轻轻 , 后 等待 一些 时间 为了 哈蒙德 到 说话 .

“他等了一会儿哈蒙德开口后，轻松地说道。”

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] ['ʌðər]
“ I want to ask you for some explanation of what you said the other
“ 我 想 到 问 你 为了 一些 解释 的 什么 你 说 这 其他
[ˌæftər'nuːn] .
afternoon .
下午 .

“我想请你解释一下那天下午你说的话。”

” ['dɛspənsər] [wʌz; wəz]['maɪldli] [ə'meɪzd] .
” Despencer was mildly amazed .
” 药房 曾是 轻微地 惊叹 .

德斯彭瑟略感惊讶。

“ [wʌt] [dɪd][aɪ] [seɪ] ?
“ What did I say ?
“ 什么 做过 我 说 ?

“我说什么了？”

[aɪ] ['riːəli] [dəunt] [rɪ'membər] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .
I really don't remember , ” he murmured .
我 真的 不 记住 , ” 他 低声说道 .

“我真的不记得了，”他喃喃道。

“ [ə'baʊt] [mɪs] ['jɔrk] .
“ About Miss Yorke .
“ 关于 错过 约克 .

“关于约克小姐。

[juː; jʊ] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['stɔːri] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] — [sʌm; səm] [rɪ'pɔːrt] [kə'nektɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm]
You referred to some story about her — some report connecting her name
你 指 到 一些 故事 关于 她 — 一些 报告 连接 她 姓名
[wɪð; wɪθ] [lɔːrd] - .
with Lord Severn's .
和 主 - .

你提到了一些关于她的故事——一些报道将她的名字与塞文勋爵联系起来。

” ['dɛspənsər] [druː] [bæk] ; [hɪz; ɪz] ['mænər] [bɪ'keɪm] [rɪ'proʊtʃfl] .
” Despencer drew back ; his manner became reproachful .
” 药房 画 后退 ; 他的 方式 成为 责备的 .

德斯彭瑟退后一步，态度变得责备起来。

“ [oʊ] , [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [pjʊr] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ns] [ɑːn][maɪ]
“ Oh , but , my dear sir , you must see that that was pure inadvertence on my
“ 哦 , 但 , 我的 亲爱的 先生 , 你 必须 看 那 那 曾是 纯的 无意 在 我的
[pɑːrt] .
part .
部分 .

“哦，但是，我亲爱的先生，您必须明白，那纯粹是我的无心之失。”

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] . ” [-]
I was not to know that the lady was a friend of yours . ” [118]
我 曾是 不是 到 知道 那 这 女士 曾是 一个 朋友 的 你的 . ” [-]

我当时并不知道这位女士是你的朋友。”[118]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] [ʃoʊd] [hɪm'self] [soʊ] ['pɜːrfɪktli]

It	was	impossible	to	quarrel	with	a	man	who	showed	himself	so	perfectly
它	曾是	不可能的	到	争吵	和	一个	男人	WHO	显示	他自己	所以	完美

[pə'laɪt] [ænd; ənd] ,

polite	and	,
有礼貌的	和	,

很难与一个举止如此彬彬有礼的人争吵，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'dɪfrənt] .

at	the	same	time	,	so	perfectly	indifferent	.
在	这	相同的	时间	,	所以	完美	冷漠	.

与此同时，却又如此漠不关心。

['hæməndz] [toʊn] [lɔːst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [hɑː'stɪləti] .

Hammond's	tone	lost	some	of	its	hostility	.
哈蒙德的	语气	丢失的	一些	的	它是	敌意	.

哈蒙德的语气不再那么咄咄逼人了。

“ [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [pɔɪnt] .

“	That	is	not	the	point	.
“	那	是	不是	这	观点	.

“那不是重点。”

[tɪl] [juː; jʊ] [spoʊk] , [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] — ['slændər] .

Till	you	spoke	,	I	had	never	heard	of	the	existence	of	this	—	slander	.
直到	你	辐	,	我	有	绝不	听到	的	这	存在	的	这	—	诽谤	.

在你开口之前，我从未听说过诽谤这种东西。

” [ðə; ði] ['moʊmənteri] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrd] [dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['wɑːtʃfl] ['dɛspənsər] .

”	The	momentary	hesitation	before	the	word	did	not	escape	the	watchful	Despencer	.
”	这	瞬间	犹豫	前	这	单词	做过	不是	逃脱	这	警惕	药房	.

“说话前的那短暂犹豫并没有逃过眼尖的德斯彭瑟的眼睛。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən] , ['fɔːrtʃənətli] [ɔːr] [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ænd; ənd] , [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv]

“	You	have	spoken	,	fortunately	or	unfortunately	,	and	,	now	I	have	heard	of
“	你	有	说	,	幸运的是	或者	很遗憾	,	和	,	现在	我	有	听到	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“你已经开口了，不管是幸运还是不幸，现在我已经听说了，

[aɪ] ['kænɑːt] [rest] [tɪl] [aɪ] [noʊ] [mɔːr] . ”

I	cannot	rest	till	I	know	more	.	”
我	不能	休息	直到	我	知道	更多的	.	”

不了解更多，我无法安心。

“ [ɪz] [ðæt] ['nesəseri] ?

“	Is	that	necessary	?
“	是	那	必要的	?

有必要吗?

” [ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [pʊt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['frendli] [rɪ'mɑːnstrəns] ,

”	The	tone	in	which	the	question	was	put	made	it	a	friendly	remonstrance	,
”	这	语气	在	哪个	这	问题	曾是	放	制成	它	一个	友好的	抗议	,

“提问的语气像是友好的劝告。”

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] ['dɛspənsər] [hæd; həd] [sed] : “ [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ,

as	much	as	if	Despencer	had	said	:	“	My	dear	fellow	,
作为	很多	作为	如果	药房	有	说	:	“	我的	亲爱的	同伴	,

就好像德斯彭瑟说：“我亲爱的朋友，

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] .

you	want	to	think	well	of	this	woman	.
你	想	到	思考	出色地	的	这	女士	.

你想对这位女士留下好印象。

[waɪ] [pər'sɪst] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [ˌʌndɪ'sɪv] [juː; jʊ] ?

Why	persist	in	making	me	undeceive	you	?
为什么	坚持	在	制作	我	不欺骗	你	?

你为什么非要让我认清你的真面目?

〃 ['hæmənd] [felt] [ðə; ði] [ɪm'plaɪd] ['wɔːrnɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [fɔːrs] .

〃	Hammond	felt	the	implied	warning	in	all	its	force	.
〃	哈蒙德	毛毡	这	暗示	警告	在	全部它是	力量		.

哈蒙德完全感受到了其中隐含的警告。

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi] ['ænsər] :

Nevertheless	he	answered	:
尽管如此	他	回答	:

但他还是回答了:

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] .

“	Yes	,	it	is	necessary	.
〃	是的	,	它	是	必要的	.

“是的，这是必要的。”

[ðə; ði] ['mætər] ['kænɑːt] [end] [laɪk] [ðɪs] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] [pər'sʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

The	matter	cannot	end	like	this	;	I	have	a	motive	for	pursuing	it	.
这	事情	不能	结尾	喜欢	这	;	我	有	一个	动机	为了	追求	它	.

这件事不能就此结束；我还有追究此事的理由。

[juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [ðoʊz] ['ʌðər] [men] [sed] [wen] [mɪs] ['jɔrk] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .

You	heard	what	those	other	men	said	when	Miss	Yorke	was	announced	.
你	听到	什么	那些	其他	男人	说	什么时候	错过	约克	曾是	宣布	.

当宣布约克小姐的名字时，你听到了其他那些男人说的话。

[aɪ][mʌst; məst] [-]

I	must	[	119	]
我	必须	[	-	]

我必须[119]

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ'self] [ðæt] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

be	able	to	satisfy	myself	that	this	statement	is	without	foundation	.
是	有能力的	到	满足	我	那	这	陈述	是	没有	基础	.

能够让自己确信这种说法毫无根据。

〃 ['dɛspənsər] [kʊd; kəd][nɑːt] [kwaɪt] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] [snɪr] .

〃	Despencer	could	not	quite	resist	a	sneer	.
〃	药房	可以	不是	相当	抵抗	一个	冷笑	.

德斯彭瑟忍不住冷笑了一声。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] .

“	I	should	think	that	was	easy	enough	.
〃	我	应该	思考	那	曾是	简单的	足够的	.

我觉得这应该很容易吧。

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][æsk][ðə; ði]['leɪdi] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [lɔːrd] ['sevərn] .

You	have	only	to	ask	the	lady	if	she	knows	Lord	Severn	.
你	有	仅有的	到	问	这	女士	如果	她	知道	主	塞文	.

你只需要问问那位女士是否认识塞文勋爵就行了。

" ['hæmənd] [fraund] [ɪm'peɪʃntli] [æz; əz][hi:; hi] [sed] , [ə'laʊd] , [bʌt; bət] ['ræðər] [tu:; tə] [hɪm'self]
" **Hammond frowned impatiently as he said , aloud , but rather to himself**
" 哈蒙德 皱眉 不耐烦地 作为 他 说 , 大声 , 但 相当 到 他自己
[ðæn; ðən][tu:; tə] ['dɛspənsər] :
than to Despencer :
比 到 药房 :

哈蒙德不耐烦地皱起眉头，自言自语道，但与其说是对德斯彭瑟说的，不如说是自言自语：

" [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [bi:; bi][hɜ:r; hər] ['ænsər] ?
" **And what will be her answer ?**
" 和 什么 将要 是 她 回答 ?

"她的答案会是什么呢？"

" ['dɛspənsər] [smaɪld] [kəm'pæʃənətli] .
" **Despencer smiled compassionately .**
" 药房 微笑 充满同情心 .

德斯彭瑟露出了同情的微笑。

" [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ,
" **Judging from my own experience in such cases ,**
" 评判 从 我的 自己的 经验 在 这样的 案例 ,

"根据我处理此类案件的经验来看，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi:z] ['ænsər] [wʊd] [bi:; bi] - [noʊ] . -
I should say that the lady's answer would be ' No . '
我 应该 说 那 这 女士的 回答 会 是 - 不 . -

我应该说，这位女士的回答会是"不"。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['hæmənd] [stʊd] [ɪ'rezəlu:t] .
" **For a minute Hammond stood irresolute .**
" 为了 一个 分钟 哈蒙德 站立 徊 .

"哈蒙德犹豫了一会儿。"

- [snɪr] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [wer] [hi:; hi] [stʊd] .
Despencer's sneer had shown him where he stood .
- 冷笑 有 所示 他 在哪里 他 站立 .

德斯彭瑟的冷笑让他认清了自己的位置。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['sailənsiŋ][ə; eɪ]['sla:ndərə] ,
Instead of silencing a slanderer ,
反而 的 沉默 一个 诽谤者 ,

与其让诽谤者噤声，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði]['slændər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['ʌtəd]
he was discussing the truth of the slander with the man who had uttered
他 曾是 讨论 这 真相 的 这 诽谤 和 这 男人 WHO 有 说出
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

他正在和散布诽谤言论的人讨论诽谤的真相。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['ri:əli] [hæd; həd] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [tu:; tə]
If he had really had confidence in the woman he had undertaken to
如果 他 有 真的 有 信心 在 这 女士 他 有 已 到
[dɪ'fend] ,
defend ,
保卫 ,

如果他真的对他承诺要捍卫的那位女性有信心的话，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [nɑ:t][tu:; tə] [ðɪs] ['sɪnɪk(ə)l]['streɪndʒər] ,
it was to her , not to this cynical stranger ,
它 曾是 到 她 , 不是 到 这 愤世嫉俗 陌生人 ,

那份情谊是给她的，而不是给这个愤世嫉俗的陌生人的。

[ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz][in'kwaiəriz] .
that **he** **ought** **to** **have** **been** **addressing** **his** **inquiries** **.**
那 他 应该 到 有 到过 解决 他的 查询 .

他本应该处理他的询问。

[hiː; hi] [felt] ['bɪtərli] [-]
He **felt** **bitterly** **[** **120** **]**
他 毛毡 苦涩地 [-]

他感到痛苦[120]

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] , [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] ['goʊɪŋ][ɑːn] .
conscious **of** **his** **false** **position** **,** **yet** **he** **could** **not** **resist** **going** **on** **.**
有意识的 的 他的 错误的 位置 , 然而 他 可以 不是 抵抗 去 在 .

他明知自己的立场错误，却还是忍不住继续下去。

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðɪs] ['ruːmər] ?
“ **Where** **did** **you** **hear** **this** **rumor** **?**
“ 在哪里 做过 你 听到 这 谣言 ?

你从哪里听到这个谣言的?

” [hiː; hi] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] ,
” **he** **asked** **,** **after** **a** **brief** **pause** **,**
” 他 问 , 后 一个 简短的 暂停 ,

他停顿片刻后问道：“

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['dɛspənsər] [hæd; həd] ['kloʊsli] [wɑːtʃt] ['evri] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs]
during **which** **Despencer** **had** **closely** **watched** **every** **shade** **of** **expression** **on** **his** **face**
期间 哪个 药房 有 密切 观看 每一个 阴影 的 表达 在 他的 脸
.
:
.

在此期间，德斯彭瑟密切观察着他脸上的每一丝表情。

“ [aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][soʊ] ['meni] ['kwɔːrtərz] ,
“ **I** **can** **hardly** **tell** **you** **,** **I** **have** **heard** **it** **from** **so** **many** **quarters** **,**
“ 我 能 几乎 告诉 你 , 我 有 听到 它 从 所以 许多 四分之一 ,

“我简直无法告诉你，我从四面八方都听到了这样的说法。”

” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kerləs] [rɪ'plaɪ] .
” **was** **the** **careless** **reply** **.**
” 曾是 这 粗心 回复 .

“”这是他漫不经心的回答。

“ [aɪ] [θɔːt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ **I** **thought** **everybody** **knew** **it** **.** **”**
“ 我 想法 大家 知道 它 . ”

“我以为大家都知道呢。”

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [di'mɑːndid] ['hæmənd] .
“ **Do** **you** **mean** **by** **that** **that** **everybody** **believes** **it** **?** **”** **demanded** **Hammond** **.**
“ 做 你 意思是 经过 那 那 大家 相信 它 ? ” 要求 哈蒙德 .

“你的意思是说，每个人都相信这一点吗？”哈蒙德质问道。

“ [jes] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] . [teɪk] [maɪ]
“ **Yes** **;** **but** **that** **is** **no** **reason** **why** **you** **should** **,** **if** **you** **would** **rather** **not** **.** **Take** **my**
“ 是的 ; 但 那 是 不 原因 为什么 你 应该 , 如果 你 会 相当 不是 . 拿 我的
[əd'vaɪs] ,
advice **,**
建议 ,

“是的；但这并不是你不应该这样做的理由，如果你不想的话。听我的劝告，

[triːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['pæsɪŋ] ['kæləmni] , [ænd; ənd] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

treat	it	as	a	mere	passing	calumny	,	and	forget	all	about	it	.
对待	它	作为	一个	仅仅	通过	诽谤	,	和	忘记	全部	关于	它	.

把它当作一场过眼云烟的诽谤，然后彻底忘记它。

" ['hæmənd] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwestʃənɪŋli] .

"	Hammond	glanced	at	him	questioningly	.
"	哈蒙德	瞥了一眼	在	他	质疑地	.

哈蒙德疑惑地看了他一眼。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['dɛspənsər] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðɪs] ? "

"	And	you	,	Despencer	—	of	course	,	you	believe	this	?	"
"	和	你	,	药房	—	的	课程	,	你	相信	这	?	"

"而你，德斯彭瑟——你当然相信这些吧？"

" [wel] , [jes] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	yes	;	but	I	shall	be	happy	to	withdraw	it	.
"	出色地	,	是的	;	但	我	将	是	快乐的	到	提取	它	.

"嗯，是的；但我很乐意撤回它。"

" - ['mɑːkɪŋ] [smaɪl] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ə'pɑːn] ['hæmənd] .

"	Despencer's	mocking	smile	was	lost	upon	Hammond	.
"	-	嘲讽	微笑	曾是	丢失的	之上	哈蒙德	.

"哈蒙德并没有察觉到德斯彭瑟的嘲讽笑容。"

[hiː; hi] ['mʌtəd] :

He	muttered	:
他	低声说道	:

他喃喃自语道：

" [aɪ][mʌst; məst][get][æt; ət][ðə; ði] [truːθ] . " [-]

"	I	must	get	at	the	truth	.	"	[	121	]
"	我	必须	得到	在	这	真相	.	"	[	-	]

"我必须弄清真相。"[121]

" [fɑːr] ['betər] [nɑːt] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['sɪnɪk] .

"	Far	better	not	,	"	observed	the	cynic	.
"	远的	更好的	不是	,	"	观察到	这	犬儒	.

"最好还是不要，"愤世嫉俗的人评论道。

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

"	The	truth	is	sometimes	very	disagreeable	.
"	这	真相	是	有时	非常	令人不快的	.

"真相有时令人非常不快。"

[aɪ][maɪ'self] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] ['plez(ə)nt] ['fɔːlsˌhʊdz] . "

I	myself	much	prefer	to	be	told	pleasant	falsehoods	.	"
我	我	很多	更喜欢	到	是	讲述	令人愉快的	谎言	.	"

我本人更喜欢听一些悦耳的谎言。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

"	And	to	tell	them	,	I	suppose	?
"	和	到	告诉	他们	,	我	认为	?

"我想，应该告诉他们吧？"

" ['dɛspənsər] [dɪd][nɑːt] [wɪns] .

"	Despencer	did	not	wince	.
"	药房	做过	不是	畏缩	.

德斯彭瑟没有皱眉。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['pɔɪntɪdli] .

"	I	am	always	anxious	to	oblige	,	"	he	answered	,	pointedly	.
"	我	是	总是	焦虑的	到	必须	,	"	他	回答	,	尖锐地	.

"我总是很乐意帮忙，"他意味深长地回答道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]['predʒədɪs] [ə'genst] [mɪs] ['jɔrk] ? ” [wʌz; wəz] ['hæməndz] [nekst] ['kwestʃən] .

“	You	have	no	prejudice	against	Miss	Yorke	?	”	was	Hammond's	next	question	.
”	你	有	不	偏见	反对	错过	约克	?	”	曾是	哈蒙德的	下一个	问题	.

“你对约克小姐没有偏见吗？”哈蒙德接着问道。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ]['predʒudisiz][æt; ət][ɔːl] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

“	I	have	no	prejudices	at	all	,	I	can	assure	you	.
”	我	有	不	偏见	在	全部	,	我	能	保证	你	.

“我可以向你保证，我没有任何偏见。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][moʊst] [brɔːd] - ['maɪndɪd]['pɜːrs(ə)n] . ”

I	am	a	most	broad	-	minded	person	.	”
我	是	一个	最多	广阔	-	有思想	人	.	”

我是一个非常开明的人。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪf] [ðɪs] [rɪ'pɔːrt] [wɜːr; wər] [truː] ?

“	It	would	make	no	difference	to	you	,	I	suppose	,	if	this	report	were	true	?
”	它	会	制作	不	不同之处	到	你	,	我	认为	,	如果	这	报告	是	真的	?

“我想，如果这份报告属实，对你来说应该没什么区别吧？”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] ['ɪndʒər][hɜːr; hər][ɪn][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] ? ”

It	wouldn't	injure	her	in	your	opinion	?	”
它	不会	损伤	她	在	你的	观点	?	”

你觉得这样不会伤害她吧?

“ [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['greɪtli] [ɪn'kriːs] [maɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

“	On	the	contrary	,	it	would	greatly	increase	my	respect	for	her	.
”	在	这	相反	,	它	会	非常	增加	我的	尊重	为了	她	.

“恰恰相反，这会大大增加我对她的敬意。”

” ['hæmənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]

”	Hammond	seemed	to	be	trying	to	sound	the	depths	of	his	companion's
”	哈蒙德	似乎	到	是	尝试	到	声音	这	深度	的	他的	同伴的

['kærəktər] .

character	.
特点	.

“哈蒙德似乎想试探他同伴性格的深度。”

“ [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] .

“	I	congratulate	you	.
”	我	祝贺	你	.

我祝贺你。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['wʊdnt] ['mæri] [hɜːr; hər] ?

But	you	wouldn't	marry	her	?
但	你	不会	结婚	她	?

但你不会娶她吧?

” ['dɛspənsər] [druː] [bæk] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mjuːzd] [er] . [-]

”	Despencer	drew	back	,	and	shook	his	head	with	an	amused	air	.	[	122	]
”	药房	画	后退	,	和	摇晃	他的	头	和	一个	觉得好笑	空气	.	[	-	]

德斯彭瑟后退一步，带着一丝好笑的神情摇了摇头。[122]

“ [oʊ] [noʊ] !

“	Oh	no	!
”	哦	不	!

“哦不！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [brɔːd] - ['maɪndɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðæt] . ”

I	am	afraid	I	am	not	broad	-	minded	enough	for	that	.	”
我	是	害怕的	我	是	不是	广阔	-	有思想	足够的	为了	那	.	”

恐怕我在这方面不够开明。

“ [waɪ] [nɑːt] ? ”
“ Why not ? ”
” 为什么 不是 ? ”

“为什么不呢？”

“ [aɪ] ['kudnt] ['aʊtreɪdʒ] ['diːs(ə)nsi] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ I couldn't outrage decency , you know .
” 我 不能 暴行 体面 , 你 知道 .

“我不能违背道德底线，你知道的。”

[sə'saɪəti] [wʊd] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] . ”
Society would think me worse than the marquis . ”
社会 会 思考 我 更糟 比 这 侯爵 . ”

世人会认为我比侯爵更糟糕。

“ [dæm] [sə'saɪəti] ! ”
“ Damn society ! ”
” 该死 社会 ! ”

“该死的社会！”

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dæmd] [ɔːl'redi] , ” [sed] ['dɛspənsər] , ['kwɪkli] .
“ Oh , it is damned already , ” said Despencer , quickly .
” 哦 , 它 是 该死的 已经 , ” 说 药房 , 迅速地 .

“哦，它已经完了，”德斯彭瑟赶紧说道。

“ [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'spektɪd] .
“ But even down below there are certain regulations which must be respected .
” 但 甚至 向下 以下 那里 是 肯定 法规 哪个 必须 是 受人尊敬 .

“但即使在底层，也有一些必须遵守的规定。”

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['etɪkət] [ʌv; əv][ˌpændə'moʊniəm] .
There is an etiquette of Pandemonium .
那里 是 一个 礼仪 的 混乱 .

混乱之中也有礼仪。

” ['hæmənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] ['θɔːtf(ə)l] [lʊk] .
” Hammond gave him another thoughtful look .
” 哈蒙德 给予 他 其他 周到 看 .

哈蒙德又若有所思地看了他一眼。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [mæn] , ['dɛspənsər] , [bʌt; bət] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ]['ɔːlmoʊst] [meɪk]
“ You are a very clever man , Despencer , but , do you know , you almost make
” 你 是 一个 非常 聪明的 男人 , 药房 , 但 , 做 你 知道 , 你 几乎 制作
[ˌɪmə'rælətɪ] ['tiːdiəs] .
immorality tedious .
不道德 乏味 .

“德斯彭瑟，你是个非常聪明的人，但是，你知道吗，你几乎把不道德的行为变得乏味了。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['kerf(ə)l] , ['piːp(ə)l] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [get] [bɔːrd] [baɪ] [vaɪs] ,
If you are not careful , people will begin to get bored by vice ,
如果 你 是 不是 小心 , 人们 将要 开始 到 得到 无聊的 经过 副 ,

如果不加注意，人们会开始对恶习感到厌倦。

[ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] . ”
and virtue will become the fashion . ”
和 美德 将要 变得 这 时尚 . ”

美德将成为一种时尚。

“ [ðæt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bæd][aɪ'diːə] .
“ That is not a bad idea .
” 那 是 不是 一个 坏的 主意 .

“这倒是个不错的想法。”

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'træktɪv] [ɪn]['nɑːv(ə)lti] .

There	is	always	something	attractive	in	novelty	.
那里	是	总是	某物	吸引人的	在	新奇	.

新奇的事物总是有其吸引人的地方。

〞 [ə'gen] ['hæmənd] [rɪ'flektɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz]

〞	Again	Hammond	reflected	for	a	minute	,	and	again	he	resumed	his
〞	再次	哈蒙德	反映	为了	一个	分钟	,	和	再次	他	恢复	他的

['kwestʃənɪŋ] . [-]

questioning	.	[	123	]
提问	.	[	-	]

哈蒙德又思考了一会儿，然后又继续提问。[123]

“ [tel] [ˌem 'iː] , [hæz; həz][ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [hɜːrd] [ðɪs] ['ruːmər] ?

“	Tell	me	,	has	the	marchioness	heard	this	rumor	?
〞	告诉	我	,	有	这	侯爵夫人	听到	这	谣言	?

“请问，侯爵夫人是否听过这个传闻？〞

〞 ['dɛspənsər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ðɪs] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [θruː] [hɪm; ɪm]

〞	Despencer	had	not	been	expecting	this	question	,	and	it	nearly	threw	him
〞	药房	有	不是	到过	期待	这	问题	,	和	它	几乎	扔	他

[ɔːf] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] .

off	his	guard	.
离开	他的	警卫	.

“德斯彭瑟没想到会被问到这个问题，这差点让他措手不及。”

[hɪz; ɪz] [aɪ] [met] ['hæməndz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ænsər] .

His	eye	met	Hammond's	for	a	moment	before	he	answered	.
他的	眼睛	遇见	哈蒙德的	为了	一个	片刻	前	他	回答	.

他的目光与哈蒙德的目光交汇片刻，然后才回答。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːrdli] [θɪŋk] [soʊ] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər] [hɪr] .

“	I	should	hardly	think	so	,	or	she	wouldn't	have	had	her	here	.
〞	我	应该	几乎	思考	所以	,	或者	她	不会	有	有	她	这里	.

“我倒不这么认为，否则她就不会把她带到这里来了。”

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['derɪŋ] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] . 〞

That	would	have	been	too	daring	,	even	for	her	.	〞
那	会	有	到过	也	大胆	,	甚至	为了	她	.	〞

即使对她来说，那也太冒险了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːkwəli] ['derɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eniθɪŋ]

“	It	would	be	equally	daring	for	her	to	come	here	if	there	were	anything
〞	它	会	是	同样地	大胆	为了	她	到	来	这里	如果	那里	是	任何事物

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

in	it	.
在	它	.

“如果这里真有什么好处的话，她来这里也是同样大胆的。”

['ʃʊrli] [hɜːr; hər] ['veri] ['prez(ə)ns] [hɪr] [pruːvz] [hɜːr; hər] ['ɪnəsns] ? 〞

Surely	her	very	presence	here	proves	her	innocence	?	〞
一定	她	非常	在场	这里	证明	她	无辜	?	〞

她出现在这里难道不就足以证明她的清白吗?

“ [jes] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [lɔːrd] - ['æbsəns] ?

“	Yes	;	but	what	about	Lord	Severn's	absence	?
〞	是的	;	但	什么	关于	主	-	缺席	?

“是的；但是塞文勋爵缺席怎么办？〞

[juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['hɜːri] [aʊt] [ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] ? 〞

You	saw	him	hurry	out	the	moment	she	arrived	?	〞
你	锯	他	匆忙	出去	这	片刻	她	到达的	?	〞

你看到她一到他就匆匆离开了吗?

“ [maɪ][gɑːd] , [jes] !
“ My God , yes !
” 我的 上帝 ， 是的 ！

“我的天哪，是的！”

” [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['drægd] [frʌm; frəm] ['hæmənd] [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] .
” The words were dragged from Hammond in a burst of anguish .
” 这 字 是 拖拽 从 哈蒙德 在 一个 爆裂 的 痛苦 .

“这些话是从哈蒙德痛苦地吐出来的。”

“ [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [dæmd] ['mɪstəri] [ɪn] [ðɪs] !
“ There is some damned mystery in this !
” 那里 是 一些 该死的 神秘 在 这 ！

“这里面肯定藏着什么谜团！”

” [hiː; hi] ['mʌtəd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
” he muttered between his teeth .
” 他 低声说道 之间 他的 牙齿 .

“他咬牙切齿地低声说道。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] [koʊ'ɪnsɪdəns] , ” [ðə; ði] ['temptər] [θruː] [ɪn] , ['ɑːrtfəli] .
“ Of course , it may be a mere coincidence , ” the tempter threw in , artfully .
” 的 课程 ， 它 可能 是 一个 仅仅 巧合 ， ” 这 诱惑者 扔 在 ， 巧妙地 .

“当然，这可能只是个巧合，”诱惑者巧妙地插话道。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv] [koʊ'ɪnsɪdəns] . ” [-]
“ But I am always so suspicious of coincidences . ” [124]
” 但 我 是 总是 所以 可疑的 的 巧合 . ” [-]

“但我总是对巧合抱有怀疑。”[124]

['hæmənd] [wʌz; wəz][nɑːt] ['lɪsnɪŋ] .
Hammond was not listening .
哈蒙德 曾是 不是 聆听 .

哈蒙德根本没在听。

[ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
A new idea had occurred to him .
一个 新的 主意 有 发生 到 他 .

他脑海中突然冒出一个新想法。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['sevərn] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [pʊt] [maɪ'self][ɪn][hɪz; ɪz]
“ I have a great mind to go to Severn himself , and put myself in his
[hændz] .
hands .
” 我 有 一个 伟大的 头脑 到 去 到 塞文 他自己 ， 和 放 我 在 他的
双手 .

“我真想亲自去见塞文，把自己交到他手中。”

[bʌt; bət] , [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌn] ['kudnt] [trʌst] [hɪm; ɪm] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [rɪ'gretfəli] .
But , then , of course , one couldn't trust him , ” he added , regretfully .
但 ， 然后 ， 的 课程 ， 一 不能 相信 他 ， ” 他 额外 ， 遗憾的是 .

“但是，当然，那样的话，就不能相信他了，”他遗憾地补充道。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] , ” ['ɔbdʒɪktɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
“ He is a man of honor , ” objected the other .
” 他 是 一个 男人 的 荣誉 ， ” 反对 这 其他 .

“他是个有荣誉感的人，”另一个人反驳道。

“ [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [gʊd] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][æt; ət] [steɪk] , [men] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ['ɔːlweɪz] [laɪ] ,

“	**And**	**when**	**the**	**good**	**name**	**of**	**a**	**woman**	**is**	**at**	**stake**	**,**	**men**	**of**	**honor**	**always**	**lie**	**,**
”	和	什么时候	这	好的	姓名	的	一个	女士	是	在	赌注	,	男人	的	荣誉	总是	说谎	,

“当一个女人的名誉受到威胁时，有荣誉感的男人总是会撒谎。”

” [wʌz; wəz][ðə; ði][stɜːrn] [rɪ'tɔːrt] .

”	**was**	**the**	**stern**	**retort**	**.**
”	曾是	这	船尾	反驳	.

“这是对方严厉的反驳。”

“ [oʊ] [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [juː; jʊ][hæd; həd] ['iːðər] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] ,

“	**Oh**	**would**	**to**	**Heaven**	**you**	**had**	**either**	**never**	**told**	**me**	**this**	**,**
”	哦	会	到	天堂	你	有	任何一个	绝不	讲述	我	这	,

“哦，但愿你从未告诉我这件事，

[ɔːr] [els] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [hɪlt] . ”

or	**else**	**proved**	**it**	**up**	**to**	**the**	**very**	**hilt**	**.** **”**
或者	别的	已证实	它	向上	到	这	非常	剑柄	. ”

或者，就得拿出十足的证据来证明这一点。”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [spiːk] [aʊt] [ʌv; əv] ['eni] [ziːl] [fɔːr; fər] [mə'rælәti] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] .

“	**I**	**didn't**	**speak**	**out**	**of**	**any**	**zeal**	**for**	**morality**	**,**	**you**	**may**	**be**	**sure**	**.**
”	我	没有	说话	出去	的	任何	热情	为了	道德	,	你	可能	是	当然	.

“我可以肯定地说，我并非出于任何道德热情而发言。”

[aɪ][hæd; həd] ['sɪmpli] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kɑːmən] [tɔːk] , [ænd; ənd][aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [ə'suːmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

I	**had**	**simply**	**heard**	**the**	**common**	**talk**	**,**	**and**	**I**	**naturally**	**assumed**	**that**	**it**	**was**
我	有	简单地	听到	这	常见的	讲话	,	和	我	自然	假定	那	它	曾是

[truː] . ”

true	**.**	**”**
真的	.	”

我只是听信了人们的闲言碎语，自然而然地就认为那是真的。

“ [waɪ] ?

“	**Why**	**?**
”	为什么	?

“为什么?

” ['dɛspənsər] [geɪv] [ə; eɪ] ['delɪkət] , [self] - ['sætɪsfaɪd] [smaɪl] .

”	**Despencer**	**gave**	**a**	**delicate**	**,**	**self**	**-**	**satisfied**	**smile**	**.**
”	药房	给予	一个	精美的	,	自己	-	使满意	微笑	.

德斯彭瑟露出了一个精致而自鸣得意的微笑。

“ [wen] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [daʊt] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [wɜːrst] .

“	**When**	**there**	**is**	**any**	**doubt**	**,**	**I**	**always**	**believe**	**the**	**worst**	**.**
”	什么时候	那里	是	任何	怀疑	,	我	总是	相信	这	最差	.

“如果有任何疑虑，我总是往最坏的方面想。”

[aɪ][faɪnd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['seldəm] [rɔːŋ] .

I	**find**	**I**	**am**	**seldom**	**wrong**	**.**
我	寻找	我	是	很少	错误的	.

我发现自己很少出错。

” ['hæmənd] [stept] [bæk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [-]

”	**Hammond**	**stepped**	**back**	**,**	**with**	**an**	**indignant**	**[**	**125**	**]**
”	哈蒙德	步	后退	,	和	一个	愤怒	[	-	]

哈蒙德后退了一步，愤慨地[125]

['dʒestʃər] .
gesture **.**
手势 .

手势。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
He **was** **beginning** **to** **feel** **ashamed** **of** **the** **discussion** **.**
他 曾是 开始 到 感觉 羞愧 的 这 讨论 .

他开始为这场谈话感到羞愧。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][stænd] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd] [smaɪl] [ə'weɪ] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] !
“ **And** **you** **can** **stand** **like** **that** **and** **smile** **away** **a** **reputation** **!**
“ 和 你 能 站立 喜欢 那 和 微笑 离开 一个 名声 !

“你可以那样站着，笑着把名誉扫地出卖！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” **he** **exclaimed** **.**
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðeɪ] [meɪd] [juː; jʊ][ʌv; əv] . ”
“ **I** **wonder** **what** **they** **made** **you** **of** **.** **”**
“ 我 想知道 什么 他们 制成 你 的 . ”

“我很好奇他们把你变成了什么。”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] ['kemɪk(ə)l] [ə'næləsɪs][ʌv; əv][ˌem 'iː] [wʊd] [jiːld] [ðə; ðɪ]['ɔːrd(ə)neri] [rɪ'zʌlts] , ” [rɪ'tɜːrnd]
“ **I** **believe** **a** **chemical** **analysis** **of** **me** **would** **yield** **the** **ordinary** **results** **,** **”** **returned**
“ 我 相信 一个 化学 分析 的 我 会 屈服 这 普通的 结果 , ” 返回
['dɛspənsər] ,
Despencer **,**
药房 ,

“我相信对我进行化学分析会得出正常的结论，”德斯彭瑟回答道。

[wɪð; wɪθ] [ʌn'rʌfld] [kəm'poʊʒər] .
with **unruffled** **composure** **.**
和 镇定自若 镇定 .

镇定自若。

“ [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ðæt] ['haɪdrədʒən][ɪz][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] [ɪn'griːdiənt] .
“ **I** **rather** **think** **that** **hydrogen** **is** **the** **principal** **ingredient** **.**
“ 我 相当 思考 那 氢 是 这 主要的 成分 .

“我倒觉得氢气才是主要成分。”

” ['hæmənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] .
” **Hammond** **gave** **a** **short** **laugh** **.**
” 哈蒙德 给予 一个 短的 笑 .

哈蒙德轻笑了一声。

“ ['dɛspənsər] , [aɪ] [bɪ'gɪn] ['æktʃuəli] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [juː; jʊ] .
“ **Despencer** **,** **I** **begin** **actually** **to** **respect** **you** **.**
“ 药房 , 我 开始 实际上 到 尊重 你 .

“德斯彭瑟，我开始真正尊重你了。”

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['iːzi] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə'teɪn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [bruː'tæləti]
It **can** **be** **no** **easy** **thing** **to** **attain** **to** **such** **a** **height** **of** **perfect** **brutality**
它 能 是 不 简单的 事物 到 达到 到 这样的 一个 高度 的 完美的 残酷
[æz; əz] [jɔːrz] .
as **yours** **.**
作为 你的 .

达到你这样完美残暴的境界绝非易事。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən] [greɪt] [peɪnz][wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] . ”

You	must	have	taken	great	pains	with	yourself	.	”
你	必须	有	已采取	伟大的	疼痛	和	你自己	.	”

你一定对自己下了很大功夫。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] , ['hæmənd] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['vaɪələnt] .

“	You	may	say	what	you	like	,	Hammond	,	as	long	as	you	are	not	violent	.
”	你	可能	说	什么	你	喜欢	,	哈蒙德	,	作为	长的	作为	你	是	不是	暴力	.

“哈蒙德，你想说什么都可以，只要你不诉诸暴力。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [drɔː] [ðə; ði] [laɪn] [æt; ət] ['vaɪələns] . ”

I	always	draw	the	line	at	violence	.	”
我	总是	画	这	线	在	暴力	.	”

我绝不容忍暴力。

“ [duː][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] ?

“	Do	you	have	to	draw	it	often	?
”	做	你	有	到	画	它	经常	?

“你需要经常画它吗？”

” ['iːv(ə)n][ðə; ði] [treɪnd] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l] ['tempər] [ʌv; əv] ['dɛspənsər] [geɪv] [weɪ] ['ʌndər] [ðɪs] [tɔːnt] ,

”	Even	the	trained	and	admirable	temper	of	Despencer	gave	way	under	this	taunt	,
”	甚至	这	受过训练	和	令人钦佩的	脾气	的	药房	给予	方式	在下面	这	嘲讽	,

“即使是训练有素、令人钦佩的德斯彭瑟，在这种嘲讽下也屈服了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [flʌʃ] [səf'juːzd] [hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːks] .

and	a	red	flush	suffused	his	pale	cheeks	.
和	一个	红色的	冲洗	弥漫	他的	苍白	脸颊	.

他苍白的双颊泛起了一抹红晕。

“ ['hæmənd] , [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'sʌltɪŋ] ? ” [-]

“	Hammond	,	do	you	mean	to	be	insulting	?	”	[	126	]
”	哈蒙德	,	做	你	意思是	到	是	侮辱	?	”	[	-	]

“哈蒙德，你是故意侮辱我吗？”[126]

“ [waɪ] , [duː][juː; jʊ][maɪnd] [mʌtʃ] ?

“	Why	,	do	you	mind	much	?
”	为什么	,	做	你	头脑	很多	?

“你很介意吗？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði]['haɪdrədʒən] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	should	have	thought	the	hydrogen	would	have	stood	it	.
我	应该	有	想法	这	氢	会	有	站立	它	.

我原以为氢气能经受住考验。

” [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [draʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kræʃ] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd][hænd] - ['klæpɪŋ]

”	The	words	were	drowned	in	a	sudden	crash	of	music	and	hand	-	clapping
”	这	字	是	溺水	在	一个	突然	碰撞	的	音乐	和	手	-	鼓掌

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ['oʊpənd] ,

as	the	door	behind	them	opened	,
作为	这	门	在后面	他们	打开	,

“话音未落，身后的门突然打开，一阵嘈杂的音乐声和掌声便淹没了他们的声音。”

[ænd; ənd] ['kæptɪn] [ˌmɔː'liːvərər] [keɪm] [θruː] [wɪð; wɪθ] [bel] ['jɔrk] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

and	Captain	Mauleverer	came	through	with	Belle	Yorke	on	his	arm	.
和	队长	毛勒弗	来了	通过	和	美女	约克	在	他的	手臂	.

莫勒维勒船长带着贝尔·约克来了。

['dɛspənsər] [druː] [tuː; tə][wʌn][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] .

Despencer	drew	to	one	side	with	a	bow	as	they	approached	.
药房	画	到	一	边	和	一个	弓	作为	他们	接近	.

当他们走近时，德斯彭瑟向一侧拉弓。

“ [ɑː] , ['kæptɪn] , ['teɪkɪŋ] [lɔːrd] - [pleɪs] , [aɪ] [siː] , ” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] ,

“	Ah	,	captain	,	taking	Lord	Severn's	place	,	I	see	,	”	he	remarked	,
“	啊	,	队长	,	采取	主	-	地方	,	我	看	,	”	他	评论	,

“啊，船长，看来您是要接替塞文勋爵的位置了，”他说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑːrˈkæstɪk] ['emfəsɪs] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər] ['hæməndz] [ɪr] , [ænd; ənd] [pæst] [bæk] ['ɪntuː]

with	a	sarcastic	emphasis	intended	for	Hammond's	ear	,	and	passed	back	into
和	一个	讽刺的	强调	故意的	为了	哈蒙德的	耳朵	,	和	通过了	后退	进入

[ðə; ði]['kɑːnsərt] - [ruːm] .

the	concert	-	room	.
这	音乐会	-	房间	.

带着讽刺的语气，显然是说给哈蒙德听的，然后传回了音乐厅。

[ˌmɔːˈliːvərər] [stɛərd]['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] ['nɑːkʃəs] ['ænɪm(ə)l] .

Mauleverer	stared	after	him	as	if	he	had	been	some	noxious	animal	.
毛勒弗	凝视	后	他	作为	如果	他	有	到过	一些	有害的	动物	.

莫勒韦勒死死地盯着他，仿佛他是什么可怕的动物。

“ [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [dæmd] [kæd] — [beg]['pɑːrd(ə)n] , [mɪs] ['jɔrk] — [bɪn] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

“	What	has	that	damned	cad	—	beg	pardon	,	Miss	Yorke	—	been	doing	here	?
“	什么	有	那	该死的	CAD	—	求	赦免	,	错过	约克	—	到过	正在做	这里	?

“那个该死的混蛋——抱歉，约克小姐——在这里干什么？”

” [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [ʌv; əv] ['hæmənd] .

”	he	demanded	of	Hammond	.
”	他	要求	的	哈蒙德	.

“他向哈蒙德提出了这样的要求。”

“ [oʊ] , ['oʊnli] ['teɪkɪŋ] [əˈweɪ] [sʌm; səm] [wʌnz] ['kærəktər] . ”

“	Oh	,	only	taking	away	some	one's	character	.	”
“	哦	,	仅有的	采取	离开	一些	一个人的	特点	.	”

“哦，只不过是剥夺了某人的品格而已。”

“ [nɑːt] [maɪn] , [aɪ] [hoʊp] , ” [sed] [bel] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

“	Not	mine	,	I	hope	,	”	said	Belle	,	with	a	smile	.
“	不是	矿	,	我	希望	,	”	说	美女	,	和	一个	微笑	.

“希望不是我的，”贝尔笑着说。

“ [noʊ] , [nɑːt][ɪn] ['hæməndz] ['hɪrɪŋ] , [aɪl] [swer] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪəl] ['kæptɪn] .

“	No	,	not	in	Hammond's	hearing	,	I'll	swear	,	”	said	the	loyal	captain	.
“	不	,	不是	在	哈蒙德的	听力	,	患病的	发誓	,	”	说	这	忠诚	队长	.

“不，我发誓，绝不在哈蒙德面前说，”忠诚的船长说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [bæd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [ˌaʊtˈsaɪd] [dʒʌst] [-]

“	It	was	too	bad	of	you	to	go	outside	just	[	127	]
“	它	曾是	也	坏的	的	你	到	去	外部	只是	[	-	]

“你出去玩真是太不好了[127]

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sɪŋ] , ” [sed] [bel] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt] ['hæmənd] .

as	I	was	going	to	sing	,	”	said	Belle	to	the	silent	Hammond	.
作为	我	曾是	去	到	唱歌	,	”	说	美女	到	这	沉默的	哈蒙德	.

“我正要唱歌呢，”贝尔对沉默不语的哈蒙德说道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪkˈspekt][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] . ”

“	I	shall	expect	an	explanation	.	”
“	我	将	预计	一个	解释	.	”

“我希望得到解释。”

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪv] ['ænsər] .

“	I	have	been	waiting	here	to	give	it	to	you	,	”	was	the	grave	answer	.
“	我	有	到过	等待	这里	到	给	它	到	你	,	”	曾是	这	严重	回答	.

“我一直在这里等着把它给你，”对方严肃地回答道。

“ [juː; jʊ] [siːm] [kwaɪt] [ˈsɪriəs] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ You seem quite serious about it .
” 你 似乎 相当 严肃的 关于 它 .

“你看起来很认真啊。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ˈmɪstər] . [ˈdɛspənsər] [hæz; həz] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] .
I am sure Mr . Despencer has been saying something against me .
我 是 当然 先生 . 药房 有 到过 说 某物 反对 我 .

我确信德斯彭瑟先生说了我的坏话。

” [ˈkæptɪn] [ˌmɔːˈliːvərər] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] .
” Captain Mauleverer put in a word .
” 队长 毛勒弗 放 在 一个 单词 .

“莫勒弗勒上尉说了几句话。”

“ [aɪ] [kɑːnt] [let] [juː; jʊ] [gɪv] [jʊr; jər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [naʊ] ,
“ I can't let you give your explanation now ,
” 我 不能 让 你 给 你的 解释 现在 ,

“我现在不能让你解释，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [mɪs] [ˈjɔrk] [hæz; həz] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][sɪt] [aʊt] [ðɪs] [nekst] [piːs] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
because Miss Yorke has promised to sit out this next piece with me .
因为 错过 约克 有 承诺 到 坐 出去 这 下一个 片 和 我 .

因为约克小姐已经答应和我一起完成接下来的这部分。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] [jʊr; jər][tɜːrn] , [oʊld] [ˈfeloʊ] . ”
You must wait your turn , old fellow . ”
你 必须 等待 你的 转动 , 老的 同伴 . ”

老兄，你得排队等候。

“ [wʌt] [dʌz] [mɪs] [ˈjɔrk] [seɪ] ? ” [æskt] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] .
“ What does Miss Yorke say ? ” asked the other .
” 什么 做 错过 约克 说 ? ” 问 这 其他 .

“约克小姐说了什么？”另一个人问道。

“ [aɪ] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈlaɪbrɛˌriːz] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsiːz(ə)n] .
“ I say what they say at the libraries about the book of the season .
” 我 说 什么 他们 说 在 这 图书馆 关于 这 书 的 这 季节 .

“我同意图书馆对当季好书的评价。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌem ˈiː] [wen] [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [hæz; həz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
You shall have me when the captain has done with me .
你 将 有 我 什么时候 这 队长 有 完毕 和 我 .

等船长处置完我，我就会归你了。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˈmerəli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] .
” She turned merrily to the captain .
” 她 转向 兴高采烈地 到 这 队长 .

她兴高采烈地转向船长。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [skɪp] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ But you mustn't skip , you know .
” 但 你 不得 跳过 , 你 知道 .

“但是你不能跳绳，你知道的。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [əˈlaʊ] [juː; jʊ] [ˌfɔːrˈtiːn] [ˈmɪnɪts] [fɔːr; fər][pəˈruːz(ə)l] . ”
I shall allow you fourteen minutes for perusal . ”
我 将 允许 你 十四 分钟 为了 仔细阅读 . ”

我将给你十四分钟时间仔细阅读。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [riːd] [juː; jʊ] [θruː] , ” [sed] [ˈhæmənd] .
“ I want to read you through , ” said Hammond .
” 我 想 到 读 你 通过 , ” 说 哈蒙德 .

“我想仔细读读你的话，”哈蒙德说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [aʊt] . [-]
And **he** **went** **out** **.** **[** **128** **]**
和 他 去 出去 . [-]

他出去了。[128]

[siːn] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
SCENE **VIII**
场景 八

第八场

[ˌsɪndəˈrelə]
CINDERELLA
灰姑娘

灰姑娘

“ [haʊ] ['veri] ['soʊbər]['mɪstər] . ['hæmənd] [siːmz] [tuː; tə] - [naɪt] !
“ **How** **very** **sober** **Mr** **.** **Hammond** **seems** **to** **-** **night** **!**
“ 如何 非常 清醒 先生 . 哈蒙德 似乎 到 - 夜晚 !

“哈蒙德先生今晚看起来多么清醒啊！”

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] ['iznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [krɔːs] .
I **hope** **he** **isn't** **going** **to** **be** **cross** **.**
我 希望 他 不是 去 到 是 叉 .

我希望他不会生气。

” [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['geili] [ɪˈnʌf] , [ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] [ɪl] [wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər]
“ **Though** **she** **spoke** **gayly** **enough** **,** **a** **vague** **sense** **of** **ill** **was** **stealing** **over** **her**
” 尽管 她 辐 同性恋地 足够的 , 一个 模糊的 感觉 的 患病的 曾是 偷窃 超过 她
.
:
.

“虽然她说话很开朗，但一种莫名的不适感正悄然笼罩着她。”

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] [loʊ] [keɪn] [seˈtiː] , ['oʊvər] [wɪtʃ] ['flaʊərɪŋ] [ʃrʌbz] [meɪd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv]
She **sat** **down** **on** **a** **low** **cane** **settee** **,** **over** **which** **flowering** **shrubs** **made** **a** **sort** **of**
她 卫星 向下 在 一个 低的 甘蔗 沙发 , 超过 哪个 开花 灌木 制成 一个 种类 的
['kænəpi] ,
canopy **,**
树冠 ,

她坐在一张矮矮的藤椅上，椅子上方开满鲜花的灌木丛形成了一个类似树冠的凉棚。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sædnəs] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['hevi] [sent] [ʌv; əv] ['tuːbˌroʊz; 'tjuːbˌroʊz]
and **a** **sadness** **seemed** **to** **breathe** **in** **the** **heavy** **scent** **of** **tuberose**
和 一个 悲伤 似乎 到 呼吸 在 这 重的 香味 的 晚香玉
[ænd; ənd] [ˌstefəˈnoʊtɪs] .
and **stephanotis** **.**
和 斯蒂芬诺蒂斯 .

一丝悲伤似乎弥漫在晚香玉和素馨花浓郁的香气中。

['kæptɪn] [ˌmɔːˈliːvərər] [pleɪst] [hɪmˈself] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,
Captain **Mauleverer** **placed** **himself** **beside** **her** **,**
队长 毛勒弗 放置 他自己 旁 她 ,

莫勒弗勒上尉站在她身边，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪˈspektfl] ['pɪti] [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] :
and **looked** **at** **her** **with** **a** **certain** **respectful** **pity** **as** **he** **answered** **:**
和 看起来 在 她 和 一个 肯定 尊重 遗憾 作为 他 回答 :

他带着几分敬重和怜悯的目光看着她，回答道：

“ [ðæt] ['iznt] ['laɪkli] .
“ **That** **isn't** **likely** **.**
” 那 不是 可能 .

“那不太可能。”

[aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [krɔːs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [mɪs] ['jɔrk] .

I'm	sure	it	wouldn't	be	easy	to	be	cross	with	you	,	Miss	Yorke	.
我是	当然	它	不会	是	简单的	到	是	叉	和	你	,	错过	约克	.

约克小姐，我相信要生你的气并不容易。

" [bel] [dɪ'tektɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ɪn'kriːst] [hɜːr; hər] [fɔːr'boʊdɪŋ] . [-]

"	Belle	detected	something	in	his	voice	which	increased	her	foreboding	.	[	129	]
"	美女	检测到	某物	在	他的	嗓音	哪个	增加	她	不祥的预感	.	[	-	]

“贝尔从他的声音中察觉到了一些不祥之兆，这让她更加感到不安。[129]

“ [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [greɪv] [æz; əz]['mɪstər] . ['hæmənd] . [ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ? "

“	You	look	as	grave	as	Mr	.	Hammond	.	Is	anything	the	matter	?	"
"	你	看	作为	严重	作为	先生	.	哈蒙德	.	是	任何事物	这	事情	?	"

“你看上去和哈蒙德先生一样神情严肃。有什么事吗？”

“ [jes] , [aɪm] [ə'freɪd] [ðer; ðər][ɪz] .

“	Yes	,	I'm	afraid	there	is	.
"	是的	,	我是	害怕的	那里	是	.

“是的，恐怕有。”

" [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi] [wɪʃt] [ðem; ðəm] [ˌʌn'ʌtəd] .

"	The	moment	he	had	spoken	the	words	he	wished	them	unuttered	.
"	这	片刻	他	有	说	这	字	他	希望	他们	未说出口的	.

“话一出口，他就后悔说出口了。”

[ðə; ði] [laɪt] ['feɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['sædnəs] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] .

The	light	faded	out	of	the	beautiful	eyes	,	and	a	pathetic	sadness	took	its	place	.
这	光	褪色	出去	的	这	美丽的	眼睛	,	和	一个	可怜的	悲伤	采取	它是	地方	.

美丽的眼睛里光芒消失了，取而代之的是一丝凄凉的悲伤。

“ [oʊ] , [pliːz] [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] !

“	Oh	,	please	don't	tell	me	that	!
"	哦	,	请	不	告诉	我	那	!

“哦，千万别告诉我！”

" [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	she	pleaded	.
"	她	恳求	.

她恳求道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [end'ʒɔɪɪŋ] [maɪ'self][soʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "

“	I	am	enjoying	myself	so	much	this	evening	.	"
"	我	是	享受	我	所以	很多	这	晚上	.	"

“我今晚过得很开心。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“	Are	you	?
"	是	你	?

“你是?

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [ˌmɔː'liːvərər] , ['tʌgɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

I	am	glad	of	that	,	"	said	Mauleverer	,	tugging	uneasily	at	his	mustache	.
我	是	高兴的	的	那	,	"	说	毛勒弗	,	拉扯	不安地	在	他的	胡子	.

“我很高兴，”莫勒韦勒说着，不安地拽了拽自己的胡子。

“ [jes] ; [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

“	Yes	;	I	have	never	been	to	a	place	like	this	before	,	you	know	,
"	是的	;	我	有	绝不	到过	到	一个	地方	喜欢	这	前	,	你	知道	,

“是的，我以前从未到过这样的地方，你知道的。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	it	is	all	so	strange	and	beautiful	.
和	它	是	全部	所以	奇怪的	和	美丽的	.

这一切都如此奇特而美好。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [ʌv; əv]['sevərn] ,

I	am	a	little	bit	afraid	of	the	Marchioness	of	Severn	,
我	是	一个	小的	少量	害怕的	的	这	侯爵夫人	的	塞文	,

我有点害怕塞文侯爵夫人。

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [els] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][ðæt] [aɪ] ['hævnt] [felt] [maɪ'self][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

but	every	one	else	has	been	so	kind	that	I	haven't	felt	myself	a	stranger	.
但	每一个	一	别的	有	到过	所以	种类	那	我	还没有	毛毡	我	一个	陌生人	.

但其他人都非常友善，所以我没有感到自己像个陌生人。

[aɪ] [fiːl] ['ɔːlmoʊst][laɪk][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪmni] - [swiːp] [huː] ['wɔndəd] [baɪ]['æksɪdənt]['ɪntuː][ðə; ði] [steɪt]

I	feel	almost	like	the	little	chimney	-	sweep	who	wandered	by	accident	into	the	state
我	感觉	几乎	喜欢	这	小的	烟囱	-	扫	WHO	漫步	经过	事故	进入	这	状态

['bedruːm; 'bedrʊm][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

bedroom	of	the	castle	,
卧室	的	这	城堡	,

我感觉自己就像一个误入城堡主卧的小烟囱清洁工。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [er] .

and	turned	out	to	be	the	rightful	heir	.
和	转向	出去	到	是	这	正当的	继承人	.

结果证明他是合法的继承人。

[pliːz] [dəunt][send][ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['tʃɪmni] . ” [-]

Please	don't	send	me	back	to	my	chimney	.	”	[	130	]
请	不	发送	我	后退	到	我的	烟囱	.	”	[	-	]

请不要把我送回我的烟囱。”[130]

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['swɑːloʊd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

The	captain	swallowed	something	in	his	throat	.
这	队长	吞咽	某物	在	他的	喉	.

船长咽了口唾沫，感觉有什么东西卡在了喉咙里。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ]['hædnt] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ,

“	I	wish	I	hadn't	promised	to	,
“	我	希望	我	之前没有	承诺	到	,

“我真希望我没答应过……”

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ][hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

but	the	fact	is	I	have	undertaken	to	give	you	a	message	.
但	这	事实	是	我	有	已	到	给	你	一个	信息	.

但事实上，我已经答应要给你捎个信。

” [ðɪs] [taɪm] [bel] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə'lɑːrm] .

”	This	time	Belle	turned	to	him	with	a	look	of	something	like	alarm	.
”	这	时间	美女	转向	到	他	和	一个	看	的	某物	喜欢	警报	.

“这一次，贝尔转过头来，脸上带着一丝惊恐的神色看着他。”

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

“	Can't	you	put	it	off	till	to	-	morrow	?
“	不能	你	放	它	离开	直到	到	-	明天	?

“你不能推迟到明天吗？”

[duː] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][maɪ] [driːm] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] .

Do	let	me	have	my	dream	out	to	-	night	.
做	让	我	有	我的	梦	出去	到	-	夜晚	.

今晚就让我实现我的梦想吧。

” [ˌmɔː'liːvərər] [ʃʊk] [hɪm'self] .

”	Mauleverer	shook	himself	.
”	毛勒弗	摇晃	他自己	.

莫勒韦勒摇了摇头。

“ [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Hang it !
“ 悬挂 它 !

“挂掉它！”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
I have a great mind to , ” he exclaimed .
我 有 一个 伟大的 头脑 到 , ” 他 惊呼 .

“我头脑也很聪明，”他惊呼道。

“ [pliːz] [duː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ˌʌn'kaɪnd] ['mesɪdʒ] .
“ Please do , if it is an unkind message .
“ 请 做 , 如果 它 是 一个 不友善 信息 .

如果这是一条不友善的信息，请务必回复。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['eni] ['enəmi] . ”
I didn't think I had any enemies . ”
我 没有 思考 我 有 任何 敌人 . ”

我没想到自己会有任何敌人。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [nʌn] — [æt; ət] [liːst] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv] .
“ You have none — at least , I don't believe you have .
“ 你 有 没有任何 — 在 至少 , 我 不 相信 你 有 .

“你一个也没有——至少，我不认为你有。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] .
It isn't that .
它 不是 那 .

并非如此。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔːr'self] , ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ]
What I have promised to tell you is something about yourself , something you
什么 我 有 承诺 到 告诉 你 是 某物 关于 你自己 , 某物 你
[ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] . ”
ought to know . ”
应该 到 知道 . ”

我答应要告诉你一些关于你自己的事，一些你应该知道的事。

“ ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ'self] !
“ Something about myself !
“ 某物 关于 我 !

“关于我自己的事！”

[oʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
Oh , what do you mean ?
哦 , 什么 做 你 意思是 ?

哦，你是什么意思?

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] , [hæv; həv][aɪ] ?
I haven't been doing anything wrong , have I ?
我 还没有 到过 正在做 任何事物 错误的 , 有 我 ?

我没做错什么吧?

” ['kæptɪn] [ˌmɔː'liːvərər] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][ænd; ənd] [lʊkt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ]
” Captain Mauleverer bit his lip and looked more than half inclined to run away
” 队长 毛勒弗 少量 他的 唇 和 看起来 更多的 比 一半 倾斜 到 跑步 离开
.
:
.

“莫勒韦勒上尉咬着嘴唇，看起来有一半的意愿要逃跑。”

[ðen] [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] : [-]
Then he said , slowly : [131]
然后 他 说 , 缓慢地 : [-]

然后他慢慢地说：[131]

“ [pər'hæps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] — ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] . ”
“ Perhaps I should have said — something about your father . ”
“ 也许 我 应该 有 说 — 某物 关于 你的 父亲 . ”

“或许我应该说——关于你父亲的事。”

“ [maɪ] ['fɑːðər] !
“ My father !
“ 我的 父亲 !

“我的父亲！

” [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
” She gazed at him in astonishment .
” 她 凝视 在 他 在 惊讶 .

她惊讶地凝视着他。

“ [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [ded] !
“ But he is dead !
“ 但 他 是 死的 !

但他已经死了！

[hiː; hi] [daɪd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] . ”
He died before I was born . ”
他 死亡 前 我 曾是 出生 . ”

他去世的时候我还没出生呢。

“ [noʊ] !
“ No !
“ 不 !

“不！

” [ðə; ði] ['ænsər] [strʌk] [hɜːr; hər] [dʌm] .
” The answer struck her dumb .
” 这 回答 击 她 哑的 .

答案让她哑口无言。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [stɪl] [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər] [hænd] [ə'genst] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
She sat still and pressed her hand against her heart .
她 卫星 仍然 和 按下 她 手 反对 她 心 .

她静静地坐着，手按在胸口。

[ðə; ði] [mæn] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ʌn'spoʊkən] ['kwestʃənz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪv] [ʃeɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed]
The man replied to her unspoken questions with a grave shake of the head
这 男人 回复 到 她 未说出口的 问题 和 一个 严重 摇 的 这 头
.
:
.

对于她未说出口的疑问，男人只是严肃地摇了摇头。

“ [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [nɑːt] [ded] ?
“ My father is not dead ?
“ 我的 父亲 是 不是 死的 ?

我父亲没死?

[oʊ] , ['kæptɪn] [ˌmɔː'liːvərər] , [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ?
Oh , Captain Mauleverer , what are you saying ?
哦 , 队长 毛勒弗 , 什么 是 你 说 ?

哦，莫勒弗勒船长，你在说什么?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? ”
What do you know about him ? ”
什么 做 你 知道 关于 他 ? ”

你对他了解多少?

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] .
“ I wish I didn't have to speak to you like this .
“ 我 希望 我 没有 有 到 说话 到 你 喜欢 这 .

“我真希望不必这样跟你说话。”

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] [ə'laɪv] . ”
Your father is alive . ”
你的 父亲 是 活 . ”

你父亲还活着。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [toʊld] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ded] !
“ And they have always told me he was dead !
“ 和 他们 有 总是 讲述 我 他 曾是 死的 !

“他们一直告诉我他已经死了！”

[maɪ] ['mʌðər] — ['kæptɪn] [ˌmɔː'liːvərər] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ? ”
My mother — Captain Mauleverer , are you sure of what you say ? ”
我的 母亲 — 队长 毛勒弗 , 是 你 当然 的 什么 你 说 ? ”

我母亲——莫勒弗勒上尉，你确定你所说的话没错吗?

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] .
“ I am .
“ 我 是 .

“我是。

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] . ”
I know your father . ”
我 知道 你的 父亲 . ”

我认识你父亲。

“ [ðen] [waɪ] — ” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [rʌŋ] [hɜːr; hər]
“ Then why — ” She broke off in the midst of the question and wrung her
“ 然后 为什么 — ” 她 打破 离开 在 这 中间 的 这 问题 和 拧干 她
[hændz] .
hands .
双手 .

“那为什么——”她话说到一半就停住了，双手紧紧地绞在一起。

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊!

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
I begin to understand .
我 开始 到 理解 .

我开始明白了。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ðem; ðəm] [haɪd] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [-]
My father has done something that has made them hide his existence [132]
我的 父亲 有 完毕 某物 那 有 制成 他们 隐藏 他的 存在 [-]

我父亲做了一件让他们隐瞒他存在的事情[132]

[frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .
from me .
从 我 .

来自我。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”

And	**you**	**are**	**going**	**to**	**tell**	**me**	**what**	**it**	**is**	**.**	**”**
和	你	是	去	到	告诉	我	什么	它	是	.	”

你要告诉我那是什么。”

“ [aɪ] — [wel] , [aɪ] ['prɑːmɪst] [ðæt] [aɪ] [wʊd] .

“	**I**	**—**	**well**	**,**	**I**	**promised**	**that**	**I**	**would**	**.**
”	我	—	出色地	,	我	承诺	那	我	会	.

“我——嗯，我答应过我会这么做的。”

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [hæf] - [ˌes oʊ 'biː] .

”	**She**	**gave**	**a**	**half**	**-**	**sob**	**.**
”	她	给予	一个	一半	-	哭泣	.

她抽泣了一声。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][ɑːn] [naʊ] .

“	**You**	**may**	**go**	**on**	**now**	**.**
”	你	可能	去	在	现在	.

“你们可以继续前进了。”

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ðə; ðiˌ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪmni] - ['swiːpər] ['æftər][ɔːl] .

I	**find**	**that**	**I**	**am**	**only**	**the**	**little**	**chimney**	**-**	**sweeper**	**after**	**all**	**.**
我	寻找	那	我	是	仅有的	这	小的	烟囱	-	清扫器	后	全部	.

我发现我终究只是个扫烟囱的小工人。

[bʌt; bət] [steɪ] !

But	**stay**	**!**
但	停留	!

但是请留下!

” [ə; eɪ] [freʃ] [θɔːt] [strʌk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [fɔːrs] .

”	**A**	**fresh**	**thought**	**struck**	**her**	**with**	**overwhelming**	**force**	**.**
”	一个	新鲜的	想法	击	她	和	压倒	力量	.

“一个全新的想法如潮水般涌来，震撼着她。”

“ [pər'hæps] [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm] [mis'teik] ['æftər][ɔːl] .

“	**Perhaps**	**this**	**is**	**some**	**mistake**	**after**	**all**	**.**
”	也许	这	是	一些	错误	后	全部	.

“或许这终究是个错误。”

[juː; jʊ] [seɪ] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [ə'laɪv] , [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['mærid]

You	**say**	**my**	**father**	**is**	**alive**	**,**	**but**	**did**	**you**	**know**	**that**	**my**	**mother**	**had**	**been**	**married**
你	说	我的	父亲	是	活	,	但	做过	你	知道	那	我的	母亲	有	到过	已婚

[ə'gen] ?

again	**?**
再次	?

你说我父亲还活着，但你知道我母亲已经再婚了吗?

” [ðə; ðiˌ] ['kæptɪn] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [fɪsts] .

”	**The**	**captain**	**clenched**	**his**	**fists**	**.**
”	这	队长	紧握	他的	拳头	.

船长紧紧握住了拳头。

“ [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] — [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] ! ”

“	**God**	**forgive**	**me**	**—**	**I**	**can't**	**tell**	**you**	**!**	**”**
”	上帝	原谅	我	—	我	不能	告诉	你	!	”

“上帝原谅我——我不能告诉你! ”

“ [ðen] — [ðen] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , ['kæptɪn] [ˌmɔː'liːvərər] .

“	**Then**	**—**	**then**	**there**	**is**	**only**	**one**	**explanation**	**,**	**Captain**	**Mauleverer**	**.**
”	然后	—	然后	那里	是	仅有的	一	解释	,	队长	毛勒弗	.

“那么——那么就只有一个解释了，莫勒弗勒上尉。”

〞 [ʃiː; ʃi] [hɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

〞	She	hid	her	face	in	her	hands	for	a	minute	,
〞	她	隐藏	她	脸	在	她	双手	为了	一个	分钟	,

她用双手捂住脸，愣了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm] ['breɪvli] [ɪn] [ðə; ðiː] [feɪs] .

and	then	raised	it	again	and	looked	him	bravely	in	the	face	.
和	然后	提高	它	再次	和	看起来	他	勇敢地	在	这	脸	.

然后她又举起枪，勇敢地直视着他的眼睛。

“ [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Is	that	it	?
〞	是	那	它	?

就这些吗?

[tel] [ˌem 'iː] [ðə; ðiː] [truːθ] .

Tell	me	the	truth	.
告诉	我	这	真相	.

告诉我实话。

〞 [ˌmɔː'liːvərər] [spræŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] .

〞	Mauleverer	sprang	from	his	seat	.
〞	毛勒弗	弹簧	从	他的	座位	.

“莫勒韦勒从座位上跳了起来。”

“ [noʊ] , [aɪm] [dæmd] [ɪf] [aɪ] [duː] !

“	No	,	I'm	damned	if	I	do	!
〞	不	,	我是	该死的	如果	我	做	!

“不，我才不会那么做呢！”

〞 [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bæb(ə)l] [ʌv; əv] [tʌŋz] [toʊld] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ðiː] [dɔːr]

〞	A	burst	of	music	and	a	babble	of	tongues	told	them	that	the	door
〞	一个	爆裂	的	音乐	和	一个	潺潺	的	舌头	讲述	他们	那	这	门

[hæd; həd] ['oʊpənd] [ə'gen] , [-]

had	opened	again	,	[	133	]
有	打开	再次	,	[	-	]

“一阵音乐和一阵嘈杂的语言告诉他们，门又开了，[133]

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

and	some	one	else	was	coming	in	.
和	一些	一	别的	曾是	未来	在	.

还有另一个人进来了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðiː] [ˌmɑːrʃə'nes] [ʌv; əv] ['sevərn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] .

It	was	the	Marchioness	of	Severn	,	and	she	was	alone	.
它	曾是	这	侯爵夫人	的	塞文	,	和	她	曾是	独自的	.

她是塞文侯爵夫人，当时她独自一人。

[bel] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [siːt] [draɪ] - [aɪd] .

Belle	rose	from	her	seat	dry	-	eyed	.
美女	玫瑰	从	她	座位	干燥	-	眼睛	.

贝儿站起身来，眼眶里没有泪水。

“ [ɑː] , [mɪs] ['jɔrk] , [ðeɪ] [toʊld] [ˌem 'iː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [juː; jʊ] [hɪr] .

“	Ah	,	Miss	Yorke	,	they	told	me	I	should	find	you	here	.
〞	啊	,	错过	约克	,	他们	讲述	我	我	应该	寻找	你	这里	.

“啊，约克小姐，他们告诉我应该在这里找到您。”

[ðæt] [wɪl] [duː] , ['dʒerəld] .

That	will	do	,	Gerald	.
那	将要	做	,	杰拉尔德	.

这样就可以了，杰拉德。

[mɪs] ['jɔrk] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] .

Miss	**Yorke**	**and**	**I**	**are**	**going**	**to**	**have**	**a**	**little**	**talk**	**.**
错过	约克	和	我	是	去	到	有	一个	小的	讲话	.

约克小姐和我要简单谈谈。

[preɪ] [sɪt] [daʊn] [ə'gen] .

Pray	**sit**	**down**	**again**	**.**
祈祷	坐	向下	再次	.

请再次坐下。

〞 [bel] [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər] [siːt] [ɪn] ['saɪləns] ,

〞	**Belle**	**resumed**	**her**	**seat**	**in**	**silence**	**,**
〞	美女	恢复	她	座位	在	沉默	,

贝儿默默地坐回了座位上。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnwərd] [dred] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][nekst] ,

with	**an**	**inward**	**dread**	**of**	**what**	**was**	**in**	**store**	**for**	**her**	**next**	**,**
和	一个	向内	恐惧	的	什么	曾是	在	店铺	为了	她	下一个	,

她内心充满恐惧，不知道接下来会发生什么。

[waɪl] ['kæptɪn] [ˌmɔː'liːvərər] [wɔːkt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hæŋ] - [dɔːg] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [fiːlz]

while	**Captain**	**Mauleverer**	**walked**	**off**	**with**	**the**	**hang**	**-**	**dog**	**air**	**of**	**a**	**man**	**who**	**feels**
尽管	队长	毛勒弗	步行	离开	和	这	悬挂	-	狗	空气	的	一个	男人	WHO	感觉

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [bruːt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

he	**has**	**made**	**a**	**brute**	**of**	**himself**	**.**
他	有	制成	一个	蛮力	的	他自己	.

而莫勒弗勒上尉则垂头丧气地走开了，一副觉得自己出丑了的样子。

[ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [gest] .

The	**marchioness**	**sat**	**down**	**beside**	**her**	**guest**	**.**
这	侯爵夫人	卫星	向下	旁	她	客人	.

侯爵夫人坐在客人旁边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“ [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['iːvnɪŋ] .
“ I have to thank you for a most delightful evening .
“ 我 有 到 感谢 你 为了 一个 最多 愉快 晚上 .

“非常感谢你，让我度过了一个非常愉快的夜晚。”

[juː; jʊ] [sæŋ] [moʊst] ['tʃɑːrmɪŋli] .
You sang most charmingly .
你 唱 最多 迷人地 .

你的歌声非常动听。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [aɪ] ['hædnt] [æskt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn] [kɔːld] - ['lɪt(ə)l] ['wɪli] , - [ðoʊ] .
I almost wish I hadn't asked you for that one called ' Little Willy , ' though .
我 几乎 希望 我 之前没有 问 你 为了 那 一 称为 - 小的 威利 , - 尽管 .

不过，我真希望当初没问你要那本叫《小威利》的书。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sensətɪv] .
I am so sensitive .
我 是 所以 敏感的 .

我太敏感了。

[juː; jʊ]['ɔːlmoʊst] [meɪd] [ˌem 'iː][kraɪ] — [juː; jʊ][dɪd] , [ɪn'diːd] .
You almost made me cry — you did , indeed .
你 几乎 制成 我 哭 — 你 做过 , 的确 .

你差点让我哭了——确实如此。

” [bel] [stoʊl] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] .
” Belle stole a timid glance at her .
” 美女 偷窃 一个 胆小 瞥一眼 在 她 .

贝儿偷偷地瞥了她一眼。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [preɪz] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] .
“ It is very kind of you to praise me so much .
“ 它 是 非常 种类 的 你 到 称赞 我 所以 很多 .

“您如此夸奖我，真是太客气了。”

[ðæt] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [maɪn] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] . ” [-]
That song of mine has always been a favorite . ” [134]
那 歌曲 的 矿 有 总是 到过 一个 最喜欢的 . ” [-]

那首歌一直是我最喜欢的歌。”[134]

“ [aɪ][dəunt] ['wʌndər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
“ I don't wonder at it .
“ 我 不 想知道 在 它 .

“我对此并不感到惊讶。”

[dɪr] , [swiːt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , ['friːzɪŋ] [tuː; tə] [deθ] [laɪk] [ðæt] !
Dear , sweet little thing , freezing to death like that !
亲爱的 , 甜的 小的 事物 , 冷冻 到 死亡 喜欢 那 !

可怜的小家伙，这样会冻死的!

[waɪ] ['dɪdnt] [sʌm; səm][wʌn] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [siːl] - [skɪn] ['dʒækɪt] ?
Why didn't some one give him a seal - skin jacket ?
为什么 没有 一些 一 给 他 一个 海豹 - 皮肤 夹克 ?

为什么没人给他一件海豹皮夹克?

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] ['riːəli] [sɪŋ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [æt; ət] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] ['pleɪsɪz] [ɪn] ['lestər] [skwer] ?

And	do	you	really	sing	things	like	that	at	those	dreadful	places	in	Leicester	Square	?
和	做	你	真的	唱歌	事物	喜欢	那	在	那些	可怕	地方	在	莱斯特	正方形	?

你真的会在莱斯特广场那些糟糕的地方唱那种歌吗?

" [bel] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

"	Belle	began	to	feel	uncomfortable	.
"	美女	开始	到	感觉	不舒服	.

贝儿开始感到不舒服。

[ðə; ði] ['peɪtrənɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'zent] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]

The	patronage	it	was	difficult	to	resent	,	but	the	hinted
这	赞助	它	曾是	难的	到	怨恨	,	但	这	暗示

[dɪ'spærɪdʒmənt] [raʊzd] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] .

disparagement	roused	her	courage	.
贬损	唤醒	她	勇气	.

她很难对这种庇护心生怨恨，但其中隐晦的贬低却激起了她的勇气。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðem; ðəm] ['dredf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['mɑːdɪstli] [bʌt; bət] [kwaɪt] ['fɜːrmli] , "

"	I	am	sorry	you	think	them	dreadful	,	"	she	said	,	modestly	but	quite	firmly	,	"
"	我	是	对不起	你	思考	他们	可怕	,	"	她	说	,	谦虚地	但	相当	牢牢	,	"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

because	,
因为	,

"我很遗憾你觉得它们很糟糕，"她谦虚但坚定地说，"因为，

[juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [sɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][maɪ] ['lɪvɪŋ] .

you	know	,	I	have	to	sing	there	for	my	living	.
你	知道	,	我	有	到	唱歌	那里	为了	我的	活的	.

你知道，我得在那里唱歌谋生。

" [ðə; ði] - [dɪ'tɜːrmɪnd] [gʊd] - ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [ə'saɪd] .

"	The	marchioness's	determined	good	-	nature	was	not	to	be	turned	aside	.
"	这	-	决定	好的	-	自然	曾是	不是	到	是	转向	旁边	.

"侯爵夫人的善良天性不容置疑。"

" [noʊ] , [noʊ] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [kɔːld] [ðem; ðəm] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

"	No	,	no	;	of	course	,	I	ought	not	to	have	called	them	that	before	you	.
"	不	,	不	;	的	课程	,	我	应该	不是	到	有	称为	他们	那	前	你	.

"不，不；当然，我不应该在你面前那样称呼他们。"

[bʌt; bət][wʌn] [riːdz] [sʌtʃ] ['ʃɑːkɪŋ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wen] [ðeɪ] [ə'plai]

But	one	reads	such	shocking	things	about	them	in	the	newspapers	when	they	apply
但	一	阅读	这样的	令人震惊	事物	关于	他们	在	这	报纸	什么时候	他们	申请

[fɔːr; fər][ðer; ðər]['laɪsənsɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] .

for	their	licenses	to	the	County	Council	.
为了	他们的	许可证	到	这	县	理事会	.

但是，当他们向郡议会申请执照时，人们会在报纸上读到一些令人震惊的事情。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [truː] . "

I'm	sure	I	hope	it	isn't	half	of	it	true	.	"
我是	当然	我	希望	它	不是	一半	的	它	真的	.	"

我希望这其中至少有一半是真的。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [ə'fendɪd] [ɪf] [aɪ][stænd][ʌp][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , " [bel] [pə'sistid] ,

"	I	hope	you	won't	be	offended	if	I	stand	up	for	them	,	"	Belle	persisted	,
"	我	希望	你	惯于	是	被冒犯了	如果	我	站立	向上	为了	他们	,	"	美女	持续	,

['breɪvli] .

bravely	.
勇敢地	.

"如果我为他们挺身而出，希望您不会介意，"贝尔勇敢地坚持道。

“ [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['lɔɪəl] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [prə'feʃ(ə)n] , ['mʌsnt] [aɪ] ? ” [-]
“ I must be loyal to my own profession , mustn't I ? ” [135]
“ 我 必须 是 忠诚 到 我的 自己的 职业 , 不得 我 ? ” [-]

“我必须忠于自己的职业，不是吗？”[135]

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] !
“ Of course !
“ 的 课程 !

“当然！

[ʌv; əv] [kɔːrs] !
Of course !
的 课程 !

当然！

[moʊst] ['prɑːpərli] .
Most properly .
最多 适当地 .

非常恰当。

[aɪ] [hoʊp] — [ɪn][fækt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ][noʊ][hɑːrm] .
I hope — in fact , I am sure , that they have done you no harm .
我 希望 — 在 事实 , 我 是 当然 , 那 他们 有 完毕 你 不 伤害 .

我希望——事实上，我确信——他们没有对你造成任何伤害。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðiːz] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪf] ,
But I have heard so much about these places , and the life ,
但 我 有 听到 所以 很多 关于 这些 地方 , 和 这 生活 ,

但我听说过很多关于这些地方以及那里的生活，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðə; ði] ['veri] ['grævəst] [daʊt] .
that it makes me feel the very gravest doubt .
那 它 制作 我 感觉 这 非常 最严重的 怀疑 .

这让我感到非常怀疑。

[aɪ] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ] , [mɪs] ['jɔrk] ,
I take an interest in you , Miss Yorke ,
我 拿 一个 兴趣 在 你 , 错过 约克 ,

我对约克小姐很感兴趣。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ['sɑːri] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] ['loʊər] [jɔːr'self] [baɪ][jʊr; jər] [kə'nekʃ(ə)n]
and I should be so sorry if you were to lower yourself by your connection
和 我 应该 是 所以 对不起 如果 你 是 到 降低 你自己 经过 你的 联系
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [hɔːlz] .
with the music - halls .
和 这 音乐 - 大厅 .

如果你因为与音乐厅的联系而降低自己的格调，我会感到非常遗憾。

” [stɪl] ['bliːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wuːnd] [delt] [hɜːr; hər][ɪn][ɔːl] [rɪ'spektfl] ['kaɪndnəs] [baɪ][ðə; ði][mæn]
” Still bleeding from the wound dealt her in all respectful kindness by the man
” 仍然 出血 从 这 伤口 已处理 她 在 全部 尊重 仁慈 经过 这 男人
[huː] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ,
who had been with her just before ,
WHO 有 到过 和 她 只是 前 ,

“伤口还在流血，但之前和她在一起的那个男人对她非常尊重和友善。”

[bel] [raʊzd] [hɜːr'self][tuː; tə][wɔːrd][ɔːf][ðə; ði] [mɔːr] [in'venəmd] [stæbz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː]
Belle roused herself to ward off the more envenomed stabs of the woman who
美女 唤醒 她自己 到 病房 离开 这 更多的 有毒液 刺伤 的 这 女士 WHO
[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naʊ] .
was with her now .
曾是 和 她 现在 .

贝儿振作起来，抵挡住眼前这个女人更加恶毒的攻击。

“ [aɪ][dəunt][ɪn'tend][tu:; tə]['loʊər][maɪ'self] , [ɔ:r][tu:; tə][let][maɪ'self][bi:; bi] ['loʊɝd] ,
“ I don't intend to lower myself , or to let myself be lowered ,
” 我 不 打算 到 降低 我 , 或者 到 让 我 是 降低 ,

“我无意降低自己的身份，也不会允许别人降低自己的身份。”

[baɪ]['eni] [pleɪs] [aɪ] [meɪ] [goʊ][tu:; tə] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] ,
by any place I may go to , ” she said , with dignity ,
经过 任何 地方 我 可能 去 到 , ” 她 说 , 和 尊严 ,

“无论我去哪里，”她有尊严地说。

['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˌmɑ:rʃə'nes] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
looking the marchioness in the face .
寻找 这 侯爵夫人 在 这 脸 .

直视侯爵夫人的眼睛。

[ðə; ði] [ˌmɑ:rʃə'nes] [smaɪld][ɑ:n][hɜ:r; hər][laɪk][ə; eɪ] ['mʌðər] .
The marchioness smiled on her like a mother .
这 侯爵夫人 微笑 在 她 喜欢 一个 母亲 .

侯爵夫人像母亲一样微笑着看着她。

“ [ðæt] [ɪz] [raɪt] .
“ That is right .
” 那 是 正确的 .

“没错。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] .
I am so glad to hear you say that .
我 是 所以 高兴的 到 听到 你 说 那 .

听到你这么说我太高兴了。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kɑ:nt][bi:; bi][tu:] ['kerf(ə)l] , [ju:; jʊ] [-]
But you can't be too careful , you [136]
但 你 不能 是 也 小心 , 你 [-]

但是你再怎么小心也不为过[136]

[noʊ] .
know .
知道 .

知道。

[ðə; ði][wɜ:rld][ɪz][soʊ] [sen'sɔ:riəs] .
The world is so censorious .
这 世界 是 所以 审查的 .

这个世界充满了审查。

[sə'saɪəti][hæz; həz]['veri] [ki:n] [ɪrz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [li:st] ['wɪspər] [ə'genst][ə; eɪ]['wʊmənz] [neɪm] .
Society has very keen ears for the least whisper against a woman's name .
社会 有 非常 敏锐的 耳朵 为了 这 至少 耳语 反对 一个 女性的 姓名 .

社会对任何诋毁女性的言论都非常敏感。

” [ðɪs] [taɪm] [bel] ['ri:əlaɪzd] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['sɪriəs] ['pɜ:rpəs] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər]
” This time Belle realized that there was some serious purpose beneath her
” 这 时间 美女 已实现 那 那里 曾是 一些 严肃的 目的 下面 她
['pɜ:rsɪˌkju:tərz] ['mɔrəlaiziŋ] .
persecutor's moralizing .
迫害者的 道德说教 .

这一次，贝儿意识到，迫害她的人的道德说教背后隐藏着某种严肃的目的。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ɪn'dɪgnəntli] .
She turned on her indignantly .
她 转向 在 她 愤慨地 .

她愤愤不平地转过身去。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [dəunt] [miːn] [ðæt] [sə'saɪəti] [hæz; həz] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['eni] ['hwispəz] [ə'genst]
“ I hope you don't mean that society has been listening to any whispers against
” 我 希望 你 不 意思是 那 社会 有 到过 聆听 到 任何 低语 反对
[maɪ] [neɪm] !
my name !
我的 姓名 !

“我希望你的意思不是说社会上有人听到了针对我的任何流言蜚语！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

[ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] ['dʒestʃər] .
The marchioness put out her hands with a soothing gesture .
这 侯爵夫人 放 出去 她 双手 和 一个 舒缓 手势 .

侯爵夫人伸出双手，做出安抚的手势。

“ [oʊ] , [noʊ] — [nɑːt] [jet] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] .
“ Oh , no — not yet , at all events .
” 哦 , 不 — 不是 然而 , 在 全部 活动 .

“哦，不——至少现在还没有。”

[stɪl] , [æz; əz] [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi] [tuː] ['kerf(ə)l] [ɪn] [jʊr; jər] [ʌn'fɔːrtʃənət] [pə'zɪʃ(ə)n] .
Still , as I say , you cannot be too careful in your unfortunate position .
仍然 , 作为 我 说 , 你 不能 是 也 小心 在 你的 不幸 位置 .

不过，正如我所说，在这种不幸的处境下，你再怎么小心也不为过。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['frendli] ['wɔːrnɪŋ] .
I thought I ought to take the opportunity of giving you a friendly warning .
我 想法 我 应该 到 拿 这 机会 的 给予 你 一个 友好的 警告 .

我觉得应该借此机会友好地提醒你一下。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [tʃek] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtset] ,
It is so easy to check a thing of this kind at the outset ,
它 是 所以 简单的 到 查看 一个 事物 的 这 种类 在 这 开端 ,

这种事情其实很容易在一开始就检查清楚。

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [leɪt] . ”
but afterwards it may be too late . ”
但 然后 它 可能 是 也 晚的 . ”

但之后可能就太晚了。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] [jet] , ” [sed] [bel] ,
“ I am afraid I don't understand you yet , ” said Belle ,
” 我 是 害怕的 我 不 理解 你 然而 , ” 说 美女 ,

“恐怕我还不了解你，”贝儿说。

[ɪn] [ə; eɪ] ['kerfəli] ['meʒərd] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['æŋgər] [tuː; tə] [ə; eɪ]
in a carefully measured voice which would have betrayed the rising anger to a
在 一个 小心 测量 嗓音 哪个 会 有 背叛 这 上升 愤怒 到 一个
['dʌlər] [ɪr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [ʌv; əv] [-]
duller ear than the Marchioness of [137]
更暗淡 耳朵 比 这 侯爵夫人 的 [-]

用一种经过精心控制的语气，即使是对侯爵夫人来说，这种语气也会泄露她心中日益增长的愤怒，而对侯爵夫人来说，这种愤怒可能会显得迟钝。[137]

- .
Severn's .
- .

塞文的。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃek] ?

“	**Do**	**you**	**mean**	**to**	**say**	**that**	**there**	**is**	**anything**	**for**	**me**	**to**	**check**	**?**
”	做	你	意思是	到	说	那	那里	是	任何事物	为了	我	到	查看	?

“你的意思是说我需要检查些什么吗？”

” [ðə; ðɪ] [ˌmɑːrʃə'nes] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['slaɪtlɪ] ['nɜːrvəs] , [traɪd] [tuː; tə] [biːt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [bʊʃ] .

”	**The**	**marchioness**	**,**	**becoming**	**slightly**	**nervous**	**,**	**tried**	**to**	**beat**	**about**	**the**	**bush**	**.**
”	这	侯爵夫人	,	成为	轻微地	紧张的	,	尝试	到	打	关于	这	衬套	.

侯爵夫人有些紧张，试图拐弯抹角。

“ [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ] [wəʊnt] [goʊ] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ðæt] .

“	**No**	**,**	**no**	**;**	**I**	**won't**	**go**	**so**	**far**	**as**	**that**	**.**
”	不	,	不	;	我	惯于	去	所以	远的	作为	那	.

“不，不；我不会走到那一步。”

[aɪ] [dəunt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðæt] [wei] — ['mɪrli] [ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .

I	**don't**	**put**	**it**	**in**	**that**	**way**	**—**	**merely**	**a**	**possibility**	**,**	**that**	**is**	**all**	**.**
我	不	放	它	在	那	方式	—	仅仅	一个	可能性	,	那	是	全部	.

我不会那样说——这只是一种可能性，仅此而已。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ðɪ] [men] [huː] [goʊ] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [əd'maɪər]

Of	**course**	**,**	**it**	**is**	**very**	**natural**	**that**	**the**	**men**	**who**	**go**	**to**	**such**	**places**	**should**	**admire**
的	课程	,	它	是	非常	自然的	那	这	男人	WHO	去	到	这样的	地方	应该	钦佩

[juː; jʊ] ,

you	**,**
你	,

当然，去那种地方的男人欣赏你，这是很自然的事情。

[wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] ;

with	**your**	**voice**	**and**	**figure**	**;**
和	你的	嗓音	和	数字	;

用你的声音和身姿；

['oʊnlɪ] [dəunt] [let] [wʌn] [pər'tɪkjələr] [mæn] [əd'maɪər] [juː; jʊ] [mɔːr] ['oʊpənlɪ] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [rest] .

only	**don't**	**let**	**one**	**particular**	**man**	**admire**	**you**	**more**	**openly**	**than**	**the**	**rest**	**.**
仅有的	不	让	一	特别的	男人	钦佩	你	更多的	公然	比	这	休息	.

但不要让某个特定的男人比其他人更公开地欣赏你。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ?

You	**understand**	**me**	**?**
你	理解	我	?

你明白我的意思?

” [bɛlz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [koʊld] [ænd; ənd] [mə'tælɪk] .

”	**Belle's**	**voice**	**became**	**cold**	**and**	**metallic**	**.**
”	贝儿的	嗓音	成为	寒冷的	和	金属	.

贝儿的声音变得冰冷而金属质感。

“ [duː] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] [wʌn] [huːz] [neɪm] [hæz; həz] [bɪn] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

“	**Do**	**you**	**mean**	**that**	**there**	**is**	**some**	**one**	**whose**	**name**	**has**	**been**	**associated**	**with**
”	做	你	意思是	那	那里	是	一些	一	谁	姓名	有	到过	联系	和

[maɪn] [æz; əz] [æn; ən] [əd'maɪərər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [rest] ?

mine	**as**	**an**	**admirer**	**more**	**than**	**the**	**rest**	**?**
矿	作为	一个	仰慕者	更多的	比	这	休息	?

“你的意思是说，有一个人的名字与我的仰慕者联系在一起的次数比其他人都多吗？”

” [ðə; ðɪ] [ˌmɑːrʃə'nes] [boʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] .

”	**The**	**marchioness**	**bowed**	**and**	**smiled**	**.**
”	这	侯爵夫人	鞠躬	和	微笑	.

侯爵夫人鞠躬微笑。

“ [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] .
“ That is just it .
“ 那 是 只是 它 .

就是这样。

[juː; jʊ][hæv; həv][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['veri] ['naɪsli] . ”
You have put it very nicely . ”
你 有 放 它 非常 很好 . ”

你表达得真好。

“ [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
“ May I ask you to tell me his name ?
“ 可能 我 问 你 到 告诉 我 他的 姓名 ?

请问他叫什么名字?

” [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [θruː] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][maɪld] [rɪ'proʊtʃ] [æt; ət][hɜːr; hər] [jʌŋ] [frend] .
” The marchioness threw a glance of mild reproach at her young friend .
” 这 侯爵夫人 扔 一个 瞥一眼 的 温和的 责备 在 她 年轻的 朋友 .

侯爵夫人带着一丝责备的神情瞥了她的年轻朋友一眼。

“ ['ʃʊrli] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['jɔrk] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] !
“ Surely , my dear Miss Yorke , you must know that !
“ 一定 , 我的 亲爱的 错过 约克 , 你 必须 知道 那 !

“亲爱的约克小姐，您肯定知道这一点！”

['evri] [wʌn] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [-]
Every one tells me that his [138]
每一个 一 讲述 我 那 他的 [-]

每个人都告诉我他的[138]

[ə'tenʃnz] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst] [mɑːrkt] — ['mɪstər] . ['hæmənd] .
attentions have been most marked — Mr . Hammond .
注意 有 到过 最多 标记 — 先生 . 哈蒙德 .

哈蒙德先生受到了最密切的关注。

” [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['vɪktɪm]
” The marchioness brought out the name with a jerk , watching her victim
” 这 侯爵夫人 带来 出去 这 姓名 和 一个 混蛋 , 观看 她 受害者
['kiːnli] [ðə; ði] [waɪl] .
keenly the while .
敏锐地 这 尽管 .

“侯爵夫人猛地报出那个名字，同时目光锐利地注视着她的受害者。”

[bʌt; bət] [bel] [geɪv] [hɜːr; hər][noʊ] [ə'ʃʊrəns] , [baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪlɪd] ,
But Belle gave her no assurance , by so much as the flutter of an eyelid ,
但 美女 给予 她 不 保证 , 经过 所以 很多 作为 这 扑 的 一个 眼皮 ,

但贝儿丝毫没有给她任何保证，哪怕只是眨一下眼皮。

[ðæt] [ðə; ði] [ʃæft] [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] .
that the shaft had gone home .
那 这 轴 有 已消失 家 .

轴已经回到家了。

“ ['mɪstər] . ['hæməndz] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][ˌem 'iː][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'spektfl] .
“ Mr . Hammond's attentions to me have always been perfectly respectful .
“ 先生 . 哈蒙德的 注意 到 我 有 总是 到过 完美 尊重 .

“哈蒙德先生对我的态度一直都非常尊重。”

" [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] ['pɑːzətɪvli] ['bʌbld] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'plaɪd]
" The marchioness positively bubbled over with shame at the implied
" 这 侯爵夫人 积极地 冒泡 超过 和 耻辱 在 这 暗示
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] ['ʌðərwaɪz] .
suggestion that she had thought otherwise .
建议 那 她 有 想法 否则 .

"侯爵夫人听到这番话暗示她曾有过不同的想法，羞愧得无地自容。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" Of course !
" 的 课程 !

"当然!

['nætʃ(ə)rəli] !
Naturally !
自然 !

自然!

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [ðæt] [sə'saɪəti] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [vjuː] .
But you know , my dear girl , that society will take a very different view .
但 你 知道 , 我的 亲爱的 女孩 , 那 社会 将要 拿 一个 非常 不同的 看法 .

但是你知道，我亲爱的女孩，社会对此会有截然不同的看法。

[sə'saɪəti][ɪz][soʊ] [ɪn'kredʒələs] .
Society is so incredulous .
社会 是 所以 难以置信 .

社会真是难以置信。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ə; eɪ]['mænz] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'spektfl] . "
It never believes that a man's friendship for a woman is perfectly respectful . "
它 绝不 相信 那 一个 男人的 友谊 为了 一个 女士 是 完美 尊重 . "

它始终不认为男人对女人的友谊是完全尊重的。

" [nɑːt] [wen] [hiː; hi][æsks][hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] ?
" Not when he asks her to become his wife ?
" 不是 什么时候 他 问 她 到 变得 他的 妻子 ?

"当他向她求婚时，难道不是这样吗？"

" [bel] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
" Belle could not resist the question .
" 美女 可以 不是 抵抗 这 问题 .

贝儿无法抗拒这个问题。

" [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .
" That is quite different .
" 那 是 相当 不同的 .

"那完全不同。"

" [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi] .
" The marchioness suddenly became the great lady .
" 这 侯爵夫人 突然 成为 这 伟大的 女士 .

"侯爵夫人突然变成了伟大的夫人。"

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] .
" We are not talking of that , as you know .
" 我们 是 不是 说 的 那 , 作为 你 知道 .

"正如你所知，我们不是在谈论那件事。"

['mɪstər] . ['hæmənd] [ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fuːlɪʃ] [jʌŋ] [-]
Mr . Hammond is not one of those foolish young [139]
先生 . 哈蒙德 是 不是 一 的 那些 愚蠢 年轻的 [-]

哈蒙德先生不是那些愚蠢的年轻人之一[139]

[men] [huː] ['mæri] [ə; eɪ][gɜːrl] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [klæs] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] ['æftərwərdz] .

men	who	marry	a	girl	out	of	their	own	class	and	regret	it	ever	afterwards	.
男人	WHO	结婚	一个	女孩	出去	的	他们的	自己的	班级	和	后悔	它	曾经	然后	.

娶了比自己阶级高一等的女孩，事后后悔不已的男人。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [pʊt] [ðæt] [aɪ'diːə] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] [æt; ət] [wʌns] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

You	must	put	that	idea	out	of	your	head	at	once	,	believe	me	.
你	必须	放	那	主意	出去	的	你的	头	在	一次	,	相信	我	.

你必须立刻打消这个念头，相信我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [æz; əz][jʊr; jər] [frend] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [wɜːrld] .

I	am	speaking	as	your	friend	and	as	a	woman	of	the	world	.
我	是	请讲	作为	你的	朋友	和	作为	一个	女士	的	这	世界	.

我以朋友和见多识广的女性的身份与你交谈。

" [bel] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [frend] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [hæd; həd]

"	Belle	looked	at	her	friend	for	a	moment	with	a	silence	that	had
"	美女	看起来	在	她	朋友	为了	一个	片刻	和	一个	沉默	那	有

['sʌmθɪŋ] [sə'tɪrɪkl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

something	satirical	in	it	.
某物	讽刺	在	它	.

贝儿沉默地看了她的朋友一会儿，眼神中带着一丝讽刺。

" [wʌt] [ɪz]['mɪstər] . ['hæməndz] [klæs] ? "

"	What	is	Mr	.	Hammond's	class	?	"
"	什么	是	先生	.	哈蒙德的	班级	?	"

“哈蒙德先生教什么课？”

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?

"	Don't	you	know	?
"	不	你	知道	?

你不知道吗?

['mɪstər] . ['hæmənd] [ɪz][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] .

Mr	.	Hammond	is	a	millionaire	.
先生	.	哈蒙德	是	一个	百万富翁	.

哈蒙德先生是百万富翁。

[hiː; hi] [muːvz] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [best] [sə'saɪəti] .

He	moves	in	the	very	best	society	.
他	移动	在	这	非常	最好的	社会	.

他出身于上流社会。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['mæri] ['ɔːlmoʊst] ['eni] ['wʊmən] [ɪn] ['ɪŋgləmd] , [ɪk'sept] ['rɔɪəlti] .

He	could	marry	almost	any	woman	in	England	,	except	royalty	.
他	可以	结婚	几乎	任何	女士	在	英格兰	,	除了	皇室	.

他几乎可以娶英国任何女人，除了皇室成员。

[aɪ] [noʊ] [djuːks] , ['iːv(ə)n] , [huː] [wʊd] [fiːl] ['ɑːnərd] [baɪ][æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['hæmənd] .

I	know	dukes	,	even	,	who	would	feel	honored	by	an	alliance	with	Mr	.	Hammond
我	知道	公爵们	,	甚至	,	WHO	会	感觉	荣幸	经过	一个	联盟	和	先生	.	哈蒙德

.

:
.

我知道，甚至有些公爵也会以与哈蒙德先生结盟为荣。

" [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [bel] , [ɪn][hɜːr; hər] [sɪm'plɪsəti] ,

"	All	this	time	it	had	not	occurred	to	Belle	,	in	her	simplicity	,
"	全部	这	时间	它	有	不是	发生	到	美女	,	在	她	简单	,

“一直以来，单纯的贝尔都没有想到这一点。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ,

that	she	could	possibly	be	regarded	by	the	great	lady	beside	her	as	a	rival	,
那	她	可以	可能	是	认为	经过	这	伟大的	女士	旁	她	作为	一个	竞争对手	,

她有可能被身边的那位伟大女性视为竞争对手。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['raɪv(ə)l] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['dɔːtər] .

and	a	dangerous	rival	,	to	her	own	daughter	.
和	一个	危险的	竞争对手	,	到	她	自己的	女儿	.

而且还是她女儿的危险对手。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] ,

She	only	felt	that	something	very	dear	to	her	was	at	stake	,
她	仅有的	毛毡	那	某物	非常	亲爱的	到	她	曾是	在	赌注	,

她只觉得她非常珍视的东西危在旦夕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['resld] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['blaɪndli] .

and	she	wrestled	for	it	blindly	.
和	她	摔跤	为了	它	盲目地	.

她盲目地与之搏斗。

" [ɪz] [ðæt] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] [rɪtʃ] ? " [ʃiː; ʃi] [-]

"	Is	that	simply	because	he	is	rich	?	"	she	[	140	]
"	是	那	简单地	因为	他	是	富有的	?	"	她	[	-	]

“难道仅仅是因为他有钱吗？”她[140]

[diˈmɑːndid] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skɔːrn] [wɪtʃ] [juːθ] ['ɔːlweɪz] [fiːlz] [fɔːr; fər] [welθ] .

demanded	,	with	the	scorn	which	youth	always	feels	for	wealth	.
要求	,	和	这	轻蔑	哪个	青年	总是	感觉	为了	财富	.

带着年轻人一贯对财富的蔑视，他提出了这样的要求。

" [nɑːt] [ɪn'taɪərli] , " [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] ['ænsər] , ['maɪldli] , " [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	Not	entirely	,	"	the	marchioness	answered	,	mildly	,	"	though	,	of	course	,
"	不是	完全	,	"	这	侯爵夫人	回答	,	轻微地	,	"	尽管	,	的	课程	,

“不完全是，”侯爵夫人温和地回答道，“当然，

[ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

that	has	a	great	deal	to	do	with	it	.
那	有	一个	伟大的	交易	到	做	和	它	.

这与此有很大关系。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['hæmənd] [kʌmz] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [rɪ'spektəbl] ['fæməli] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

But	Mr	.	Hammond	comes	of	a	most	respectable	family	,	I	believe	.
但	先生	.	哈蒙德	来	的	一个	最多	可敬	家庭	,	我	相信	.

但我相信，哈蒙德先生出身于一个非常体面的家庭。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [tɔːrdz] [ðə; ði][end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

I	have	heard	that	his	father	was	quite	a	gentleman	towards	the	end	of	his
我	有	听到	那	他的	父亲	曾是	相当	一个	绅士	向	这	结尾	的	他的

[laɪf] .

life	.
生活	.

我听说他父亲晚年是一位非常绅士的人。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] [pə'lɪtɪk(ə)l] [kə'rɪr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['pɑːrləmənt] ,

And	then	he	has	a	fine	political	career	before	him	;	he	is	in	Parliament	,
和	然后	他	有	一个	美好的	政治的	职业	前	他	;	他	是	在	议会	,

而且他还有光明的前途；他现在是议员，

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] .

and	may	be	in	the	Cabinet	.
和	可能	是	在	这	内阁	.

他可能位列内阁成员。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪk'spekt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːl] [ðæt] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .

You	can't	expect	him	to	throw	all	that	away	to	marry	you	,	my	dear	.
你	不能	预计	他	到	扔	全部	那	离开	到	结婚	你	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，你不能指望他为了娶你而放弃这一切。

" [bel] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['biːtn] .

"	Belle	began	to	fear	that	she	was	going	to	be	beaten	.
"	美女	开始	到	害怕	那	她	曾是	去	到	是	被打败	.

贝儿开始担心自己会被打。

" [ænd; ənd] [wʊd] [hiː; hi] ?

"	And	would	he	?
"	和	会	他	?

他会吗?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [dɪs'greɪs] ?

Would	it	be	such	a	very	great	disgrace	?
会	它	是	这样的	一个	非常	伟大的	耻辱	?

这难道是一件非常丢脸的事情吗?

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [breθ] .

"	she	murmured	below	her	breath	.
"	她	低声说道	以下	她	气息	.

她低声喃喃道。

" [aɪ] [dəunt] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['diːpli] ['simpəθaizɪŋ] [frend] ;

"	I	don't	say	that	it	would	,	"	replied	her	deeply	sympathizing	friend	;
"	我	不	说	那	它	会	,	"	回复	她	深	同情的	朋友	;

“我并不是说一定会这样，”她那位深表同情的朋友回答道；

" [bʌt; bət] [sə'saɪəti] [wʊd] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] .

"	but	society	would	consider	it	so	.
"	但	社会	会	考虑	它	所以	.

但社会会这么认为。

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] [kæn; kən] [nʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [duː] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [laɪk] .

You	see	,	we	can	none	of	us	do	all	that	we	like	.
你	看	,	我们	能	没有任何	的	我们	做	全部	那	我们	喜欢	.

你看，我们谁都无法做所有自己想做的事。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [duː] , [bʌt; bət] [aɪ] [der] [nɑːt] .

There	are	many	things	that	I	should	like	to	do	,	but	I	dare	not	.
那里	是	许多	事物	那	我	应该	喜欢	到	做	,	但	我	敢	不是	.

有很多我想做的事情，但我不敢做。

[wiː; wi] [ɔːl] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ['sʌmtaɪmz] [ænd; ənd] [-]

We	all	feel	inclined	to	rebel	sometimes	and	[	141	]
我们	全部	感觉	倾斜	到	反叛	有时	和	[	-	]

我们有时都会有反叛的倾向，[141]

['grætɪfaɪ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌɪnklə'neɪʃənz] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [rɪ'streɪnd] [baɪ] [ə; eɪ] ['haɪər] [lɔː] . "

gratify	our	own	inclinations	,	but	we	are	restrained	by	a	higher	law	.	"
满足	我们的	自己的	倾向	,	但	我们	是	克制	经过	一个	更高	法律	.	"

满足我们自身的欲望，但我们受到更高法则的约束。

" [wʌt] ['haɪər] [lɔː] [ɪz] [ðer; ðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['lɔɪəl] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hɑːrts] ? "

"	What	higher	law	is	there	than	the	loyal	instinct	of	our	own	hearts	?	"
"	什么	更高	法律	是	那里	比	这	忠诚	本能	的	我们的	自己的	心	?	"

[di'mɑːndid] [bel] ,

demanded	Belle	,
要求	美女	,

“还有什么比我们内心忠诚的本能更高的法则呢？”贝儿质问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

with	a	flash	of	indignation	.
和	一个	闪光	的	愤慨	.

带着一丝愤慨。

“ [maɪ] [dɪr] , [ðə; ðɪ]['predʒudisiz][ʌv; əv][sə'saɪəti] !

“	My	dear	,	the	prejudices	of	society	!
”	我的	亲爱的	,	这	偏见	的	社会	!

“亲爱的，社会上的偏见！”

[ɪts] ['fiːlɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'spektɪd] .

Its	feelings	must	be	respected	.
它是	情怀	必须	是	受人尊敬	.

它的感受必须得到尊重。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [moʊld] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [ə'kɔːrdɪŋli] . ”

We	have	to	mould	our	lives	accordingly	.	”
我们	有	到	模具	我们的	生活	因此	.	”

我们必须相应地调整自己的生活。

“ [waɪ] ?

“	Why	?
”	为什么	?

“为什么?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [ə'beɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][koʊd] ?

Why	should	we	obey	such	a	code	?
为什么	应该	我们	服从	这样的	一个	代码	?

我们为什么要遵守这样的规则?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [krɪndʒ] [tuː; tə] [ðɪs] ['boʊgi][juː; jʊ] [kɔːl] [sə'saɪəti] ?

Why	should	we	cringe	to	this	bogie	you	call	society	?
为什么	应该	我们	尴尬	到	这	转向架	你	称呼	社会	?

我们为什么要对你称之为社会的这个怪物卑躬屈膝?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [meɪk] [ɑːr'selvz] [sleɪvz] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðɚz] ['ʃæˌdoʊz] ?

Why	should	we	make	ourselves	slaves	to	one	another's	shadows	?
为什么	应该	我们	制作	我们自己	奴隶	到	一	另一个的	阴影	?

我们为什么要让自己成为彼此影子的奴隶?

” [ðə; ðɪ] [ˌmɑːrʃə'nes] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [frend] [wɪð; wɪθ]['riːəl] [peɪn]

”	The	marchioness	drew	herself	up	and	regarded	her	young	friend	with	real	pain
”	这	侯爵夫人	画	她自己	向上	和	认为	她	年轻的	朋友	和	真实的	疼痛

.

.
.

侯爵夫人挺直身子，满怀痛苦地看着她的年轻朋友。

“ [mɪs] ['jɔrk] , [juː; jʊ] [kwaɪt] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] .

“	Miss	Yorke	,	you	quite	surprise	me	.
”	错过	约克	,	你	相当	惊喜	我	.

“约克小姐，你真是让我大吃一惊。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][juːz] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

I	am	shocked	to	hear	you	use	such	language	.
我	是	震惊	到	听到	你	使用	这样的	语言	.

听到你使用这样的语言，我感到非常震惊。

[duː][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] ?

Do	you	realize	what	you	are	saying	?
做	你	意识到	什么	你	是	说	?

你清楚自己在说什么吗?

[juː; jʊ] [kɔːld] [səˈsaɪəti][ə; eɪ]['boʊgi] ！ ”
You called society a bogie ! ”
你 称为 社会 一个 转向架 ！ ”

你竟然把社会称为“恶魔”!

“ [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
“ I was wrong .
” 我 曾是 错误的 .

我错了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] . ”
It is something more . ”
它 是 某物 更多的 . ”

它远不止于此。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ɪts] [dikˈteits] ['sʌmtaɪmz] [əˈpɪr] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] ,
“ It is true that its dictates sometimes appear harsh and unreasonable ,
” 它 是 真的 那 它是 规定 有时 出现 残酷的 和 不合理 ,

“的确，它的规定有时看起来严苛且不合理，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][juː ˈes] .
but that is the same for all of us .
但 那 是 这 相同的 为了 全部 的 我们 .

但这对于我们所有人来说都是一样的。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪkˈsepʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ? ”
Why should you expect to be an exception to the rule more than others ? ”
为什么 应该 你 预计 到 是 一个 例外 到 这 规则 更多的 比 其他的 ? ”
[-]
[142]
[-]

为什么你认为自己比其他人更有可能成为例外呢？[142]

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
“ Shall I tell you ?
” 将 我 告诉 你 ?

要我告诉你吗?

” [ɔːl][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nuːli] [əˈkwaɪrd] ['nɑːlɪdʒ] [ræŋ] [aʊt][ɪn] [bɛlz] [vɔɪs] .
” All the bitterness of her newly acquired knowledge rang out in Belle's voice .
” 全部 这 苦味 的 她 新 获得 知识 响铃 出去 在 贝儿的 嗓音 .

“贝尔的声音里充满了她新近获得的痛苦和苦涩。”

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][ˌeɪ ˈem][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][səˈsaɪəti] ;
“ Because I am one of the victims of society ;
” 因为 我 是 一 的 这 受害者 的 社会 ;

“因为我也是社会的受害者之一;

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [pleɪst] [ɪts][brænd][əˈpɑːn][ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] ['evər][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] .
because it placed its brand upon me before ever I was born .
因为 它 放置 它是 品牌 之上 我 前 曾经 我 曾是 出生 .

因为在我出生之前，它就已在我身上烙下了印记。

[səˈsaɪəti][hæz; həz] [meɪd] [ˌem ˈiː][æn; ən] ['aʊtlɔː] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [oʊ] [ˌaɪ ˈtiː][noʊ] [əˈliːdʒəns] ,
Society has made me an outlaw , and therefore I owe it no allegiance ,
社会 有 制成 我 一个 取缔 , 和 所以 我 欠 它 不 忠诚 ,

社会已将我视为异类，因此我无需效忠于它。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [nʌn] .
and I will give it none .
和 我 将要 给 它 没有任何 .

我绝对不会给它任何好处。

[juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈsɪŋər] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

You	tell	me	that	because	I	am	a	public	singer	I	have	no	right	to	the
你	告诉	我	那	因为	我	是	一个	民众	歌手	我	有	不	正确的	到	这

[ˈfrendʃɪp] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːnərəb(ə)l] [mæn] ;

friendship	of	an	honorable	man	;
友谊	的	一个	光荣的	男人	;

你说因为我是个公众歌手，所以我就没有资格获得一位正直人士的友谊；

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈhwɪspəz] [ɪn][ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n] [əˈgenst] [maɪ] [neɪm] [ɔːlˈredi] .

that	there	are	whispers	in	circulation	against	my	name	already	.
那	那里	是	低语	在	循环	反对	我的	姓名	已经	.

已经有人在散布关于我的谣言了。

[let] [ðem; ðəm] [ˈwɪspər] !

Let	them	whisper	!
让	他们	耳语	!

让他们窃窃私语吧!

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] .

I	have	done	with	all	that	.
我	有	完毕	和	全部	那	.

我已经处理完所有这些事情了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][əˈbændən][maɪ] [frendz] [æt; ət][soʊˈsaɪɪtiːz] [ˈbɪdɪŋ] ,

I	shall	not	abandon	my	friends	at	society's	bidding	,
我	将	不是	放弃	我的	朋友们	在	社会的	投标	,

我不会为了迎合社会而抛弃我的朋友。

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌv] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [telz] [ˌem ˈiː] — [aɪ][wəʊnt][duː][ˌaɪ ˈtiː] !

and	I	won't	give	up	the	man	I	love	because	it	tells	me	—	I	won't	do	it	!
和	我	惯于	给	向上	这	男人	我	爱	因为	它	讲述	我	—	我	惯于	做	它	!

我不会放弃我爱的人，因为它告诉我——我不会这么做!

" [ðə; ði] [ˌmɑːrʃəˈnes] [roʊz] , [ˈdiːpli] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] [griːvd] .

"	The	marchioness	rose	,	deeply	shocked	and	grieved	.
"	这	侯爵夫人	玫瑰	,	深	震惊	和	伤心	.

侯爵夫人站起身来，震惊不已，悲痛万分。

“ [ˈriːəli] , [aɪ][kɑːnt] [steɪ] [hɪr] —

“	Really	,	I	can't	stay	here	—
“	真的	,	我	不能	停留	这里	—

“真的，我不能留在这里——”

" [əˈgen] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈlaʊdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊndz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɑːnsərt] - [ruːm] .

"	Again	the	sudden	loudness	of	the	sounds	from	the	concert	-	room	.
"	再次	这	突然	响度	的	这	声音	从	这	音乐会	-	房间	.

“音乐厅里再次传来突然响亮的声音。”

[əˈgen] [ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][dʒɑːn] [ˈhæmənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] . [-]

Again	the	door	stood	open	,	and	John	Hammond	in	the	doorway	.	[	143	]
再次	这	门	站立	打开	,	和	约翰	哈蒙德	在	这	门口	.	[	-	]

门又敞开着，约翰·哈蒙德站在门口。[143]

[siːn] [ˌaɪˈɛks]

SCENE	IX
场景	第九章

第九幕

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns]

AND	THE	PRINCE
和	这	王子

以及王子

[ðə; ði]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] [ðə; ði] [ˌmɑ:rʃə'nes] [sæt]

The	moment	she	saw	who	had	come	into	the	conservatory	the	marchioness	sat
这	片刻	她	锯	WHO	有	来	进入	这	温室	这	侯爵夫人	卫星

[daʊn] [ə'gen] ['prɑ:mptli] ,

down	again	promptly	,
向下	再次	及时	,

侯爵夫人一看到是谁走进了温室，就立刻坐了下来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [spoʊk] ['vɑ:ljəmz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] .

and	with	a	decision	which	spoke	volumes	for	her	intention	to	remain	.
和	和	一个	决定	哪个	辐	卷	为了	她	意图	到	保持	.

她做出的决定充分表明了她留下的意愿。

['hæmənd] [ədˈvænst] , [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [ˌmɑ:rʃə'nes] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['wʌndər] .

Hammond	advanced	,	and	recognized	the	marchioness	with	a	look	of	wonder	.
哈蒙德	先进的	,	和	认可	这	侯爵夫人	和	一个	看	的	想知道	.

哈蒙德走上前去，惊奇地认出了这位侯爵夫人。

“ [wer] [ɪz] [ˌmɔ:'li:vərər] ? ” [hi:; hi] [in'kwaiəd] .

“	Where	is	Mauleverer	?	”	he	inquired	.
“	在哪里	是	毛勒弗	?	”	他	询问	.

“莫勒弗勒在哪里？”他问道。

“ [aɪ] [sent] ['dʒerəld] [ə'weɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌmɑ:rʃə'nes] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['pleɪnli]

“	I	sent	Gerald	away	,	”	replied	the	marchioness	,	with	an	intonation	which	plainly
“	我	发送	杰拉尔德	离开	,	”	回复	这	侯爵夫人	,	和	一个	语调	哪个	显然

['ædɪd] :

added	:
额外	:

“我把杰拉尔德送走了，”侯爵夫人回答道，语气中明显带着一丝意味：

“ [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [send] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] , [tu:] . ”

“	And	I	should	like	to	send	you	away	,	too	.	”
“	和	我	应该	喜欢	到	发送	你	离开	,	也	.	”

“我也想送你离开。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərət] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ” [ri'tɔ:tid] ['hæmənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] .

“	That	was	considerate	of	you	,	”	retorted	Hammond	,	with	a	pleasant	smile	.
“	那	曾是	周到	的	你	,	”	反驳	哈蒙德	,	和	一个	令人愉快的	微笑	.

“你真是体贴周到，”哈蒙德笑着反驳道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veɪkənt] [speɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [si:t] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] ,

There	was	a	vacant	space	on	the	seat	between	the	two	women	,
那里	曾是	一个	空缺	空间	在	这	座位	之间	这	二	女性	,

两个女人之间的座位上空着一个空位。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ku:l] [di'libəreitənis] [wɪtʃ] [ə'pɪrd]

and	he	took	possession	of	it	with	a	cool	deliberateness	which	appeared
和	他	采取	拥有	的	它	和	一个	凉爽的	深思熟虑	哪个	出现

[tu:; tə] [kɔ:z] [ðə; ði] [ˌmɑ:rʃə'nes] [sʌm; səm] [dɪs'meɪ] . [-]

to	cause	the	marchioness	some	dismay	.	[	144	]
到	原因	这	侯爵夫人	一些	沮丧	.	[	-	]

他冷静而果断地占有了它，这似乎让侯爵夫人有些沮丧。[144]

“ [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praɪvət] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['jɔrk] , ” [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] , ['stɪfli]

“	I	wanted	to	have	a	little	private	chat	with	Miss	Yorke	,	”	she	observed	,	stiffly
“	我	通缉	到	有	一个	小的	私人的	聊天	和	错过	约克	,	”	她	观察到	,	僵硬地

.

.
.

“我想和约克小姐单独聊一会儿，”她僵硬地说道。

“ [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [aɪ] ['wɑːntɪd] , [tuː] .
“ The very thing I wanted , too .
” 这 非常 事物 我 通缉 , 也 .

“那正是我想要的。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][tɜːrn] , ['hæznt] [ʃiː; ʃi] , [mɪs] ['jɔrk] ?
You have done me out of my turn , hasn't she , Miss Yorke ?
你 有 完毕 我 出去 的 我的 转动 , 还没有 她 , 错过 约克 ?

约克小姐，你是不是也让我吃亏了?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɑːzətɪvli] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kʊkuː] , [maɪ] [dɪr] [ˌmɑːrʃə'nes] .
You are positively quite a cuckoo , my dear marchioness .
你 是 积极地 相当 一个 布谷鸟 , 我的 亲爱的 侯爵夫人 .

亲爱的侯爵夫人，您真是个十足的疯子。

” [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [meɪd] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] [smaɪl] .
” The marchioness made a painful effort to smile .
” 这 侯爵夫人 制成 一个 痛苦 努力 到 微笑 .

侯爵夫人努力挤出一个笑容。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ə'laʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [mɪs] ['jɔrk] ,
“ I am not at all sure that I shall allow you to speak to Miss Yorke ,
” 我 是 不是 在 全部 当然 那 我 将 允许 你 到 说话 到 错过 约克 ,

“我完全不确定是否会允许你和约克小姐谈话。”

” [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [pæst] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [bel] [hɜːr'self] .
” she responded , trying to look past him at Belle herself .
” 她 回应 , 尝试 到 看 过去的 他 在 美女 她自己 .

她回答道，试图越过他看向贝尔本人。

[ɑːn] ['hæməndz] ['entrəns] [bel] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ˌæprɪ'henʃn] [wɪtʃ]
On Hammond's entrance Belle had shrunk back with a certain apprehension which
在 哈蒙德的 入口 美女 有 缩小 后退 和 一个 肯定 忧虑 哪个
[hæd; həd] [ə'fɔːd] ['siːkrət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hoʊstəs] .
had afforded secret satisfaction to her hostess .
有 提供 秘密 满意 到 她 女主人 .

哈蒙德进来时，贝尔畏缩了一下，似乎有些不安，这让她的女主人暗自感到满意。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] ['weɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] ,
She now waited in silence ,
她 现在 等待 在 沉默 ,

她静静地等待着。

['nɜːrvəsli] ['plʌkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kə'miːliə] [wɪtʃ] [brʌʃt] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər]
nervously plucking at the leaves of a camellia which brushed her shoulder
紧张地 拔毛 在 这 树叶 的 一个 茶花 哪个 刷过 她 肩膀
[wer] [ʃiː; ʃi] [sæt] .
where she sat .
在哪里 她 卫星 .

她紧张地拨弄着拂过她肩膀的山茶花叶子。

“ [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ʌndər] [maɪ] [ruːf] , ” [pər'suːd] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] ,
“ Now she is under my roof , ” pursued the marchioness ,
” 现在 她 是 在下面 我的 屋顶 , ” 追击 这 侯爵夫人 ,

“现在她就住在我家了，”侯爵夫人继续说道。

“ [aɪ] [fiːl] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] .
“ I feel in the position of her guardian .
” 我 感觉 在 这 位置 的 她 监护人 .

“我觉得自己就像她的监护人一样。”

[aɪ] [rɪ'gɑːrd] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] ['kærəktər] .

I	regard	you	as	a	very	dangerous	character	.
我	看待	你	作为	一个	非常	危险的	特点	.

我认为你是一个非常危险的人物。

" [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['bɪtər] ['aɪrəni] [gliːmd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɑːn] ['hæməndz] [lɪps] . [-]

"	A	smile	of	bitter	irony	gleamed	for	a	moment	on	Hammond's	lips	.	[	145	]
"	一个	微笑	的	苦的	讽刺	闪闪发光	为了	一个	片刻	在	哈蒙德的	嘴唇	.	[	-	]

“哈蒙德的嘴角闪过一丝苦涩的讽刺笑容。[145]

" [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [raɪt] .

"	I	rather	think	you	must	be	right	.
"	我	相当	思考	你	必须	是	正确的	.

“我倒觉得你说的肯定是对的。”

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] ['lɔːləs] [muːd] [ðɪs]

I	don't	know	why	it	is	,	but	I	am	feeling	in	a	peculiarly	lawless	mood	this
我	不	知道	为什么	它	是	,	但	我	是	感觉	在	一个	奇特地	无法无天	情绪	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

我不知道为什么，但今晚我感觉自己有一种莫名的无法无天的情绪。

[ɪf] [mɪs] ['jɔrk] [wɜːr; wər] [nɑːt] [hɪr] ,

If	Miss	Yorke	were	not	here	,
如果	错过	约克	是	不是	这里	,

如果约克小姐不在，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [jʊr; jər] ['daiəmənds] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] .

I	am	not	at	all	sure	that	your	diamonds	would	be	safe	.
我	是	不是	在	全部	当然	那	你的	钻石	会	是	安全的	.

我完全不确定你的钻石是否安全。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,

"	Something	in	the	manner	of	this	speech	,	rather	than	in	the	words	,
"	某物	在	这	方式	的	这	演讲	,	相当	比	在	这	字	,

“这种演讲方式，而不是演讲的措辞，才是重点。”

[kɔːzd] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [tuː; tə] [muːv] ['sevrəl] [ɪntʃɪz] ['fɑːrðər] [ɔːf] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [se'tiː] .

caused	the	marchioness	to	move	several	inches	farther	off	along	the	settee	.
导致	这	侯爵夫人	到	移动	一些	英寸	更远	离开	沿着	这	沙发	.

这使得侯爵夫人沿着沙发向外挪动了几英寸。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ʃɑːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['sevərn] ['daiəmənds] [meɪd] [ðə; ði]

It	was	a	distinct	shock	to	her	to	hear	the	Severn	diamonds	made	the
它	曾是	一个	清楚的	震惊	到	她	到	听到	这	塞文	钻石	制成	这

['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌdʒɑːkjə'lærəti] .

subject	of	coarse	jocularity	.
主题	的	粗	滑稽	.

听到塞文钻石成为粗俗玩笑的对象，她感到非常震惊。

[ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌmɔː'liːvərər]

The	one	in	the	centre	of	her	bosom	had	been	given	to	the	first	Mauleverer
这	一	在	这	中心	的	她	怀	有	到过	给定	到	这	第一的	毛勒弗

[baɪ] [kɪŋ] [dʒɑːn] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['mægnə] ['kɑːrtə] .

by	King	John	as	a	reward	for	resisting	the	agitation	for	Magna	Charta	.
经过	国王	约翰	作为	一个	报酬	为了	抵抗	这	搅动	为了	麦格纳	宪章	.

她胸前正中央的那颗珠子是约翰国王赐予第一代莫勒弗勒的，作为他抵制《大宪章》运动的奖励。

[ðoʊz] [ɪn][ðə; ði][ti'ɑːrə] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði]['fæməli][baɪ][ə; eɪ]

Those	in	the	tiara	above	her	forehead	had	been	brought	into	the	family	by	a
那些	在	这	头饰	多于	她	前额	有	到过	带来	进入	这	家庭	经过	一个

[left] - ['hændɪd] ['dɔːtər] [ʌv; əv][dʒɑːn][ʌv; əv] [gɔːnt] .

left	-	handed	daughter	of	John	of	Gaunt	.
左边	-	递交	女儿	的	约翰	的	高特	.

她额头上的头饰是由约翰·冈特的左撇子女儿带入家族的。

[ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['jɪrz] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌtʃ] - ['mɔːgidʒd]

The	value	of	the	whole	was	nearly	a	year's	income	of	the	much	-	mortgaged
这	价值	的	这	所有的	曾是	几乎	一个	年	收入	的	这	很多	-	抵押贷款

['sevərn] [ɛ'steɪts] .

Severn	estates	.
塞文	庄园	.

全部价值几乎相当于负债累累的塞文庄园一年的收入。

“ ['riːəli] , ['mɪstər] . ['hæmənd] ,

“	Really	,	Mr	.	Hammond	,
“	真的	,	先生	.	哈蒙德	,

“真的吗，哈蒙德先生？”

[juː; jʊ] [spiːk] [soʊ] ['streɪndʒli] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][soʊ] [wel] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['sʌmθɪŋ]

you	speak	so	strangely	that	if	I	didn't	know	you	so	well	I	should	think	something
你	说话	所以	奇怪的	那	如果	我	没有	知道	你	所以	出色地	我	应该	思考	某物

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ” [-]

was	the	matter	with	you	.	”	[	146	]
曾是	这	事情	和	你	.	”	[	-	]

你的说话方式很奇怪，如果不是我非常了解你，我会以为你有什么问题。”[146]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [siː] ['klɪrli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [pleɪs]

It	was	necessary	to	let	her	ladyship	see	clearly	that	she	was	out	of	place
它	曾是	必要的	到	让	她	夫人	看	清楚地	那	她	曾是	出去	的	地方

.

:
.

必须让这位夫人清楚地意识到，她与自己的身份格格不入。

['hæmənd] [kæst][ɑːn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'fɔːr] .

Hammond	cast	on	her	a	look	which	she	had	not	seen	in	his	eyes	before	.
哈蒙德	投掷	在	她	一个	看	哪个	她	有	不是	已见	在	他的	眼睛	前	.

哈蒙德用一种她以前从未在他眼中见过的眼神看着她。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] [wel] ?

“	Do	you	know	me	well	?
“	做	你	知道	我	出色地	?

你了解我吗?

[dʌz] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] [noʊ] [ə'nʌðər] [wel] ?

Does	any	of	us	know	another	well	?
做	任何	的	我们	知道	其他	出色地	?

我们当中有人认识其他井吗?

[dəunt][wiː; wi] , [moʊst][ʌv; əv][juː 'es] , [drɪft] [θruː] [laɪf][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] , ['ɪgnərənt]

Don't	we	,	most	of	us	,	drift	through	life	with	our	eyes	half	closed	,	ignorant
不	我们	,	最多	的	我们	,	漂移	通过	生活	和	我们的	眼睛	一半	关闭	,	无知

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][eɪmz] ,

of	our	aims	,
的	我们的	目标	,

我们大多数人，难道不是浑浑噩噩地度日，对人生目标一无所知吗?

['ɪgnərənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['veri] ['neɪtʃɚz] , [tɪl] [sʌm; səm] [ʃɑːk] [kʌmz] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [ˌjuː 'es] ,

ignorant	of	our	very	natures	,	till	some	shock	comes	to	awaken	us	,
无知	的	我们的	非常	自然	,	直到	一些	震惊	来	到	觉醒	我们	,

我们对自己本性一无所知，直到某种冲击到来才将我们唤醒。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]['traɪəl][wiː; wi][faɪnd][aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [huː] [ænd; ənd] [wʌt]

and	in	the	moment	of	trial	we	find	out	for	the	first	time	who	and	what
和	在	这	片刻	的	审判	我们	寻找	出去	为了	这	第一的	时间	WHO	和	什么

[wiː; wi] ['riːəli] [ɑːr; ər] ?

we	really	are	?
我们	真的	是	?

在考验的时刻，我们才能第一次发现自己究竟是谁，究竟是什么样的人?

" [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [toʊld][hɪm; ɪm] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] ,

"	A	subtle	instinct	told	him	,	before	he	had	finished	speaking	,
"	一个	微妙的	本能	讲述	他	,	前	他	有	完成的	请讲	,

“在他话还没说完之前，一种微妙的直觉告诉他，

[ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['iːgərli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [sæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

that	his	words	were	being	eagerly	followed	by	the	girl	who	sat	on	his	right	hand	.
那	他的	字	是	存在	急切地	随后	经过	这	女孩	WHO	卫星	在	他的	正确的	手	.

坐在他右边的女孩正热切地听着他的话。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [ðeɪ] [fel] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] [spreɪ] .

On	the	marchioness	they	fell	with	something	of	the	effect	of	a	cold	spray	.
在	这	侯爵夫人	他们	跌倒	和	某物	的	这	影响	的	一个	寒冷的	喷	.

它们落在侯爵夫人身上，就像被冰冷的水柱喷洒过一样。

[ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] [ænd; ənd][gɑːt][ʌp] .

She	shivered	and	got	up	.
她	瑟瑟发抖	和	得到	向上	.

她打了个寒颤，站了起来。

“ [ɑː] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['veri] [truː] , [noʊ] [daʊt] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , ['heɪstɪli] .

“	Ah	,	yes	,	of	course	,	all	that	is	very	true	,	no	doubt	,	"	she	murmured	,	hastily	.
“	啊	,	是的	,	的	课程	,	全部	那	是	非常	真的	,	不	怀疑	,	"	她	低声说道	,	草草	.

“啊，是的，当然，这一切都非常正确，毫无疑问，”她匆匆低声说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] ['riːəli] [biː; bi]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

“	But	I	must	really	be	going	back	to	look	after	the	people	.
“	但	我	必须	真的	是	去	后退	到	看	后	这	人们	.

但我真的必须回去照顾人民了。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['fiːlaɪn] [glæns] [ɑːn] [bel] .

"	She	turned	a	feline	glance	on	Belle	.
"	她	转向	一个	猫科动物	瞥一眼	在	美女	.

她用猫一样的眼神瞥了贝尔一眼。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [sɪt] [aʊt] [hɪr] [tuː] [lɔːŋ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [mɪs] ['jɔrk] ; [juː; jʊ] [meɪ] [kætʃ] [koʊld] .

“	I	wouldn't	sit	out	here	too	long	if	I	were	you	,	Miss	Yorke	;	you	may	catch	cold	.
"	我	不会	坐	出去	这里	也	长的	如果	我	是	你	,	错过	约克	;	你	可能	抓住	寒冷的	.

" [-]

"	[	147	]

" [-]

“约克小姐，如果我是你，我就不会在这里坐太久，你可能会着凉。”[147]

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv] [ðæt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət] ['ænsər] .

“	Thank	you	;	I	am	not	afraid	of	that	,	"	was	the	quiet	answer	.
“	感谢	你	;	我	是	不是	害怕的	的	那	,	"	曾是	这	安静的	回答	.

“谢谢，我不怕。”他平静地回答道。

[ðə; ði] [ˌmɑːrʃəˈnes] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [pɜːrst] [ʌp] [hɜːr; hər] [lɪps]

The	marchioness	turned	her	eyes	from	one	to	the	other	,	pursed	up	her	lips
这	侯爵夫人	转向	她	眼睛	从	一	到	这	其他	,	攥紧	向上	她	嘴唇

[wɪð; wɪθ] [sɪˈverəti] ,

with	severity	,
和	严重性	,

侯爵夫人目光在两人之间来回扫视，严厉地抿紧了嘴唇。

[ænd; ənd] [rɪˈlʌktəntli] [riˈtriːtid] .

and	reluctantly	retreated	.
和	勉强	撤退	.

于是无奈地撤退了。

[ˈhæmənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ˈeksɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɑːrˈkæstɪk] [smaɪl] .

Hammond	watched	her	exit	with	a	sarcastic	smile	.
哈蒙德	观看	她	出口	和	一个	讽刺的	微笑	.

哈蒙德带着嘲讽的微笑看着她离开。

“ [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃəˈnes] [bɪˈliːvz] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] , ” [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] .

“	I	am	afraid	the	marchioness	believes	I	have	been	drinking	,	”	he	observed	.
“	我	是	害怕的	这	侯爵夫人	相信	我	有	到过	喝	,	”	他	观察到	.

“恐怕侯爵夫人认为我喝了酒，”他说道。

[ðə; ði] [ˈsɪnɪsɪzəm] [ˈdʒɑːrd] [ɑːn] [bel] [æz; əz] [ˈhɑːrʃli] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈsɪriəsnəs] [hæd; həd] [ˈdʒɑːrd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃəˈnes] .

The	cynicism	jarred	on	Belle	as	harshly	as	the	seriousness	had	jarred	on	the	marchioness	.
这	玩世不恭	罐装	在	美女	作为	严厉地	作为	这	严肃	有	罐装	在	这	侯爵夫人	.

这种愤世嫉俗的态度让贝尔感到不适，就像这种严肃的态度让侯爵夫人感到不适一样。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈwʊmən] [huː] [kæn; kən] [rɪˈspɑːnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [θruː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [mudz] ,

There	is	no	woman	who	can	respond	to	a	man	through	all	his	moods	,
那里	是	不	女士	WHO	能	回应	到	一个	男人	通过	全部	他的	情绪	,

没有哪个女人能够包容男人所有的情绪变化。

[nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [ʃiː; ʃi] [huː] [lʌvz] [hɪm; ɪm] [best] .

not	even	she	who	loves	him	best	.
不是	甚至	她	WHO	爱	他	最好的	.

就连最爱他的人也不例外。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [mʌtʃ] [truːθ] [ðer; ðər] [ɪz] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] ?

“	I	wonder	how	much	truth	there	is	in	what	you	said	just	now	?
“	我	想知道	如何	很多	真相	那里	是	在	什么	你	说	只是	现在	?

“我想知道你刚才说的话有多少是真话？”

” [ˈhæmənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fɪkst] [æn; ən] [ˈɜːrnɪst] [geɪz] [ɑːn] [hɜːr; hər] .

”	Hammond	turned	and	fixed	an	earnest	gaze	on	her	.
”	哈蒙德	转向	和	固定的	一个	认真	目光	在	她	.

哈蒙德转过身，目光专注地注视着她。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪriəns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtrʌbld] [braʊ] ,

He	saw	her	for	the	first	time	in	his	experience	with	a	troubled	brow	,
他	锯	她	为了	这	第一的	时间	在	他的	经验	和	一个	麻烦	眉头	,

他第一次见到她时，眉头紧锁，神情忧虑。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈnevər] [gest] [ðə; ði] [kɔːz] .

but	he	never	guessed	the	cause	.
但	他	绝不	猜对了	这	原因	.

但他始终没能猜到原因。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn] [huː] [kæn; kən] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [θruː] [ɔːl][hɜːr; hər] [mudz] ,

There	is	no	man	who	can	follow	a	woman	through	all	her	moods	,
那里	是	不	男人	WHO	能	跟随	一个	女士	通过	全部	她	情绪	,

没有哪个男人能始终陪伴女人经历她所有的情绪变化。

[nɑːt]['iːv(ə)n][hiː; hi] [huː] [lʌvz] [hɜːr; hər] [best] .

not	even	he	who	loves	her	best	.
不是	甚至	他	WHO	爱	她	最好的	.

即使是最爱她的人也不例外。

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [-]

“	That	is	what	I	wanted	to	ask	you	,	”	he	[	148	]
”	那	是	什么	我	通缉	到	问	你	,	”	他	[	-	]

“这正是我要问你的，”他[148]

[sed] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwestʃən] .

said	,	in	answer	to	her	question	.
说	,	在	回答	到	她	问题	.

回答她的问题时说道。

“ [wiː; wi] [tuː] [hæv; həv] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , ['hævnt] [wiː; wi] ;

“	We	two	have	known	each	other	for	some	time	,	haven't	we	;
”	我们	二	有	已知	每个	其他	为了	一些	时间	,	还没有	我们	;

“我们俩认识已经有一段时间了，不是吗？”

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [duː][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɔːr][juː; jʊ][ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

but	how	much	do	I	know	of	you	,	or	you	of	me	?
但	如何	很多	做	我	知道	的	你	,	或者	你	的	我	?

但我对你了解多少？你对我又了解多少？

” [bel] [felt] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

”	Belle	felt	what	was	coming	.
”	美女	毛毡	什么	曾是	未来	.

贝儿预感到即将发生的事情。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

She	saw	it	in	his	eye	,	she	heard	it	in	his	voice	.
她	锯	它	在	他的	眼睛	,	她	听到	它	在	他的	嗓音	.

她从他的眼神中看到了，从他的声音中听到了。

['despərətli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː][hæf] - [wei] .

Desperately	she	resolved	to	meet	it	half	-	way	.
绝望地	她	已解决	到	见面	它	一半	-	方式	.

她下定决心，无论如何都要做出让步。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [aʊt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

“	I	have	been	finding	that	out	this	evening	.
”	我	有	到过	寻找	那	出去	这	晚上	.

“我今晚才了解到这一点。”

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [aɪ][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

Since	I	have	come	here	I	have	understood	for	the	first	time	what	you	are
自从	我	有	来	这里	我	有	理解	为了	这	第一的	时间	什么	你	是

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

and	what	I	am	.
和	什么	我	是	.

自从来到这里，我才第一次明白了你是什么，我是什么。

['mɪstər] . ['hæmənd] , ['æftər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [miːt] [ə'gen] . ”

Mr	.	Hammond	,	after	this	evening	we	must	not	meet	again	.	”
先生	.	哈蒙德	,	后	这	晚上	我们	必须	不是	见面	再次	.	”

哈蒙德先生，今晚之后我们一定不能再见面了。

“ [bel] !
“ Belle !
” 美女 !

“美女!

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?
Why do you say that ?
为什么 做 你 说 那 ?

你为什么这么说?

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
” There was a note of anguish in his voice .
” 那里 曾是 一个 笔记 的 痛苦 在 他的 嗓音 .

“他的声音里带着一丝痛苦。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .
He had been fighting a battle with himself all this time .
他 有 到过 斗争 一个 战斗 和 他自己 全部 这 时间 .

他一直以来都在与自己进行一场斗争。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm]
It had never occurred to him that there might be another to overcome
它 有 绝不 发生 到 他 那 那里 可能 是 其他 到 克服
[bɪ'saɪdz] .
besides .
除了 .

他从未想过除了这些之外，可能还有其他困难需要克服。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm; ɪm] ['stedəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
She looked him steadily in the face .
她 看起来 他 稳步 在 这 脸 .

她直视着他的脸。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] [bel] ? ”
“ Why do you call me Belle ? ”
” 为什么 做 你 称呼 我 美女 ? ”

“你为什么叫我贝儿? ”

“ [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [frendz] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I thought we were friends , ” he said .
” 我 想法 我们 是 朋友们 , ” 他 说 .

他说：“我以为我们是朋友。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [blʌʃt] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
But he blushed as he said it .
但 他 脸红了 作为 他 说 它 .

但他说话时脸红了。

“ [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [frendz] ?
“ What kind of friends ?
” 什么 种类 的 朋友们 ?

“什么样的朋友? ”

[wʊd] [jʊr; jər] [-]
Would your [149]
会 你的 [-]

你的[149]

['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] ['krɪstʃən] [neɪm] ?
friendship with Lady Victoria allow you to call her by her Christian name ?
友谊 和 女士 维多利亚 允许 你 到 称呼 她 经过 她 基督教 姓名 ?

与维多利亚夫人交好，就可以直呼其名吗?

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌem 'iː] [meɪks] ['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp]

Don't	you	see	that	the	difference	between	her	and	me	makes	our	friendship
不	你	看	那	这	不同之处	之间	她	和	我	制作	我们的	友谊

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ? ”

impossible	?	”
不可能的	?	”

难道你看不出来，我们之间的差异让我们不可能成为朋友吗?

“ [dəunt][juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] , [ðen] ? ” [æskt] [ðə; ði][mæn] .

“	Don't	you	trust	me	,	then	?	”	asked	the	man	.
“	不	你	相信	我	,	然后	?	”	问	这	男人	.

“那你不信任我吗？”那人问道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [trʌst] .

“	You	have	no	right	to	ask	me	for	my	trust	.
“	你	有	不	正确的	到	问	我	为了	我的	相信	.

你无权要求我信任你。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['dɪfrənt] [wɜːrld] .

You	and	I	belong	to	different	worlds	.
你	和	我	属于	到	不同的	世界	.

你我属于不同的世界。

[wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [i'kwɑːləti] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['frendʃɪp] .

Where	there	is	no	equality	there	can	be	no	friendship	.
在哪里	那里	是	不	平等	那里	能	是	不	友谊	.

没有平等就没有友谊。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['nevər] [met] .

It	would	have	been	better	if	we	had	never	met	.
它	会	有	到过	更好的	如果	我们	有	绝不	遇见	.

如果我们从未相遇，那就更好了。

” [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][rɪ'dʒɪdəti] [wɪtʃ] ['bæfəld] [hɪm; ɪm] .

”	She	spoke	with	a	certain	rigidity	which	baffled	him	.
”	她	辐	和	一个	肯定	刚性	哪个	困惑	他	.

“她说话的语气有些生硬，这让他感到困惑。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][wʌz; wəz][bʌt; bət] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] ['bɪtər] ['les(ə)n] [wɪtʃ]

He	did	not	know	that	the	poor	girl	was	but	repeating	the	bitter	lesson	which
他	做过	不是	知道	那	这	贫穷的	女孩	曾是	但	重复	这	苦的	课	哪个

[hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

had	just	been	taught	to	her	.
有	只是	到过	教授	到	她	.

他并不知道，这个可怜的女孩只不过是在重复刚刚给她上的痛苦教训。

“ [bʌt; bət] [waɪ] , ” [hiː; hi] ['iːgərli] [di'mɑːndid] — “ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ['sʌd(ə)nli] [teɪk] [ðɪs] [toʊn]

“	But	why	,	”	he	eagerly	demanded	—	“	why	should	you	suddenly	take	this	tone
“	但	为什么	,	”	他	急切地	要求	—	“	为什么	应该	你	突然	拿	这	语气

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

with	me	?
和	我	?

“但是为什么，”他急切地问道，“为什么你突然用这种语气跟我说话？”

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] .

I	was	going	to	ask	you	for	your	confidence	.
我	曾是	去	到	问	你	为了	你的	信心	.

我本来想问你是否信任我。

[aɪ] [ment] [tuː; tə][beg][juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [teɪk] [jʊr; jər][pɑːrt] [ə'genst] [jʊr; jər] ['enəmi] ,

I	meant	to	beg	you	to	let	me	take	your	part	against	your	enemies	,
我	意思是	到	求	你	到	让	我	拿	你的	部分	反对	你的	敌人	,

我本想恳求你让我加入你的阵营，对抗你的敌人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'bʌf] [ˌim 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [laɪk] [ðɪs] . ”

and	you	rebuff	me	at	the	outset	like	this	.	”
和	你	回绝	我	在	这	开端	喜欢	这	.	”

你一开始就这样拒绝我。

“ [hæv; həv][aɪ] ['enəmi] ?

“	Have	I	enemies	?
”	有	我	敌人	?

“我有敌人吗？”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] .

I	didn't	know	that	.
我	没有	知道	那	.

我不知道这件事。

” [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

”	She	spoke	with	a	pathetic	resignation	.
”	她	辐	和	一个	可怜的	辞职	.

她说话时带着一种可怜的无奈。

[ʃiː; ʃi] [-]

She	[	150	]
她	[	-	]

她[150]

[hæd; həd] [hɜːrd] [tuː] [mʌtʃ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [hæf] - ['aʊər] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [muːvd] [baɪ] ['eni] [nuː]

had	heard	too	much	within	the	last	half	-	hour	to	be	much	moved	by	any	new
有	听到	也	很多	之内	这	最后的	一半	-	小时	到	是	很多	已搬	经过	任何	新的

[dɪs'kloʊʒər] .

disclosure	.
披露	.

过去半小时内听到的事情太多，以至于对任何新的爆料都无动于衷。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðem; ðəm][noʊ]['hænd(ə)l] [ə'genst]

“	But	there	is	all	the	more	reason	that	I	should	give	them	no	handle	against
”	但	那里	是	全部	这	更多的	原因	那	我	应该	给	他们	不	处理	反对

[ˌim 'iː] .

me	.
我	.

“但我更应该不给他们任何把柄来对付我。”

[kən'sɪdər] [wʌt] [sə'saɪəti][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [æz; əz]['aʊərz] — [juː; jʊ] ,

Consider	what	society	is	likely	to	think	of	such	a	friendship	as	ours	—	you	,
考虑	什么	社会	是	可能	到	思考	的	这样的	一个	友谊	作为	我们的	—	你	,

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] [mæn] ,

a	public	man	,
一个	民众	男人	,

想想社会可能会如何看待我们这样的友谊——你，一个公众人物，

['welθi] , [æm'bɪʃəs] , ['ɑːnərd] [baɪ][ðə; ði][wɜːrld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [kə'rɪr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,

wealthy	,	ambitious	,	honored	by	the	world	,	with	a	great	career	before	you	,
富裕	,	雄心勃勃	,	荣幸	经过	这	世界	,	和	一个	伟大的	职业	前	你	,

[ænd; ənd][aɪ][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['sɪŋər] ,

and	I	a	humble	singer	,
和	我	一个	谦逊的	歌手	,

富有、雄心勃勃、受世人尊敬、前途光明，而我只是一个卑微的歌手。

[huːz] ['veri] ['kɔːlɪŋ] [meɪks] [hɜːr; hər] [neɪm] [ə; eɪ][mɑːrk][fɔːr; fər] ['evri] ['spaɪtf(ə)l] [tʌŋ] . ”

whose	very	calling	makes	her	name	a	mark	for	every	spiteful	tongue	.	”
谁	非常	呼叫	制作	她	姓名	一个	标记	为了	每一个	恶毒的	舌头	.	”

她的职业本身就使她的名字成为所有恶语相向者的攻击目标。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [wʌt] [səˈsaɪəti] [θɪŋks] [ɔːr] [sez] ? ”

“	**Why**	**should**	**we**	**be**	**afraid**	**of**	**what**	**society**	**thinks**	**or**	**says**	**?**	**”**
”	为什么	应该	我们	是	害怕的	的	什么	社会	思考	或者	说道	?	”

我们为什么要害怕社会上的想法和言论?

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [æsk] [ðæt] .

“	**You**	**can**	**afford**	**to**	**ask**	**that**	**.**
”	你	能	买得起	到	问	那	.

“你完全可以提出这样的要求。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [mæn] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [dɪˈfaɪ] [səˈsaɪəti] ; [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,

You	**are**	**a**	**man**	**,**	**and**	**can**	**defy**	**society**	**;**	**I**	**am**	**a**	**woman**	**,**
你	是	一个	男人	,	和	能	违抗	社会	;	我	是	一个	女士	,

你是男人，可以反抗社会；我是女人。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ɪts] [breθ] [miːnz] [laɪf] [ɔːr] [deθ] .

and	**to**	**me**	**its**	**breath**	**means**	**life**	**or**	**death**	**.**
和	到	我	它是	气息	方法	生活	或者	死亡	.

对我而言，它的气息意味着生死。

” [ˈhæmənd] [sæt] [ˈsaɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ; [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

”	**Hammond**	**sat**	**silent**	**for**	**a**	**minute**	**;**	**he**	**felt**	**that**	**all**	**this**	**conversation**	**was**
”	哈蒙德	卫星	沉默的	为了	一个	分钟	;	他	毛毡	那	全部	这	对话	曾是

[ˌɪnsɪnˈsɪr] .

insincere	**.**
虚伪的	.

哈蒙德沉默了一会儿；他觉得这一切谈话都是虚情假意的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈprefəs] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər] [tuː; tə] [seɪ] .

It	**was**	**but**	**the**	**preface**	**to**	**what**	**he**	**had**	**come**	**there**	**to**	**say**	**.**
它	曾是	但	这	前言	到	什么	他	有	来	那里	到	说	.

这只是他此行要说的话的序言。

[haʊ] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [peɪv] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə]

How	**was**	**he**	**to**	**pave**	**the**	**way**	**for**	**the**	**questions**	**he**	**had**	**resolved**	**to**
如何	曾是	他	到	铺平	这	方式	为了	这	问题	他	有	已解决	到

[pʊt] ?

put	**?**
放	?

他该如何为他决心提出的问题铺平道路呢?

“ [tel] [ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈɜːrnɪstli] ,

“	**Tell**	**me**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**earnestly**	**,**
”	告诉	我	,	”	他	说	,	切实	,

“告诉我，”他认真地说，

“ [hæv; həv] [aɪ] [ˈevər] [ˈgɪv(ə)n] [juː; jʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [æn; ən]

“	**have**	**I**	**ever**	**given**	**you**	**cause**	**to**	**think**	**of**	**me**	**as**	**other**	**than**	**an**
”	有	我	曾经	给定	你	原因	到	思考	的	我	作为	其他	比	一个

[ˈɑːnərəb(ə)l] [mæn] ? ” [-]

honorable	**man**	**?**	**”**	**[**	**151**	**]**
光荣的	男人	?	”	[	-	]

“我曾让你觉得我不是个正直的人吗？”[151]

[bel] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

Belle	**turned**	**and**	**looked**	**at**	**him**	**.**
美女	转向	和	看起来	在	他	.

贝儿转过身看着他。

“ [noʊ] , ” [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**No**	**,**	**”**	**was**	**all**	**she**	**said**	**.**
”	不	,	”	曾是	全部	她	说	.

“不，”她只说了这么一句。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] — [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈpeɪnf(ə)l] [fɔːr; fər]
“ Will you let me tell you something — something that it may be painful for
” 将要 你 让 我 告诉 你 某物 — 某物 那 它 可能 是 痛苦 为了
[juː; jʊ] [tuː; tə] [hɪr] ?
you to hear ?
你 到 听到 ?

“请允许我告诉你一件事——一件你可能听了会感到痛苦的事？”

” [bɛlz] [aɪz] [ˈoʊpənd] [waɪd] .
” Belle's eyes opened wide .
” 贝儿的 眼睛 打开 宽的 .

贝儿睁大了眼睛。

[ðə; ði] [ˌæprɪˈhenʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ʃoʊn] [aʊt] [ɪn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈhæmənd] ,
The apprehension of what was coming shone out in them , and Hammond ,
这 忧虑 的 什么 曾是 未来 闪耀 出去 在 他们 , 和 哈蒙德 ,

他们脸上流露出对即将发生的事情的忧虑，哈蒙德也是如此。

[mɪˈsteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌæprɪˈhenʃn] , [ˈfɔːltəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] .
mistaking the meaning of that apprehension , faltered in his purpose .
误会 这 意义 的 那 忧虑 , 犹豫不决 在 他的 目的 .

他误解了那种担忧的含义，导致他的目标动摇了。

“ [spiːk] !
“ Speak !
” 说话 !

“说话！

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

” [ʃiː; ʃi] [kəˈmɑːndid] .
” she commanded .
” 她 命令 .

她命令道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [kənˈsɜːrnz] [jɔːrˈself] .
“ It is something which concerns yourself .
” 它 是 某物 哪个 担忧 你自己 .

这是你自己的事。

” [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [ˈgɑːsɪp] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃəˈnes]
” Was he going to repeat to her the gossip at which the marchioness
” 曾是 他 去 到 重复 到 她 这 闲话 在 哪个 这 侯爵夫人
[hæd; həd] [ˈoʊnli] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] ,
had only hinted ,
有 仅有的 暗示 ,

他难道要把侯爵夫人只是略微提及的那些闲言碎语复述给她听吗?

[tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [ðer; ðər] [neɪmz] [hæd; həd] [bɪn] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɜːldz]
to tell her to her face that their names had been joined in the world's
到 告诉 她 到 她 脸 那 他们的 姓名 有 到过 加入 在 这 世界的
[kəˈlʌmnɪəs] [breθ] ?
calumnious breath ?
诽谤 气息 ?

当面告诉她，他们的名字已经和他们的名字一起被世人诽谤了?

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈæbsəluːt] [bɪˈwɪldərmənt] .
She gazed at him in absolute bewilderment .
她 凝视 在 他 在 绝对 困惑 .

她一脸茫然地望着他。

“ [tel] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] — ['kwɪkli] !
“ **Tell** **it** **me** **—** **quickly** **!**
” 告诉 它 我 — 迅速地 !

“快告诉我！”

” [ʃiː; ʃi] [briːðd] .
” **she** **breathed** **.**
” 她 呼吸 .

她轻声说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['slændər] .
“ **I** **am** **ashamed** **to** **repeat** **such** **a** **slander** **.**
” 我 是 羞愧 到 重复 这样的 一个 诽谤 .

“我羞于重复这样的诽谤之词。”

[jet] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [raɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Yet **,** **since** **it** **is** **in** **circulation** **,** **it** **is** **only** **right** **that** **you** **should** **know** **it** **,**
然而 , 自从 它 是 在 循环 , 它 是 仅有的 正确的 那 你 应该 知道 它 ,

既然它已经流传开来，那么你也理应知道它。

[ɪf] ['oʊnli] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [krʌʃt] . ” [-]
if **only** **that** **you** **may** **cause** **it** **to** **be** **crushed** **.** **”** **[** **152** **]**
如果 仅有的 那 你 可能 原因 它 到 是 碎 . ” [-]

哪怕只是为了让你把它碾碎。”[152]

“ [jes] ; [pliːz] [goʊ][ɑːn] . ”
“ **Yes** **;** **please** **go** **on** **.** **”**
” 是的 ; 请 去 在 . ”

“好的，请继续。”

“ [ðeɪ] [seɪ] — [ðeɪ] [prɪ'tend] — [ðeɪ] [kə'nekt] [jʊr; jər] [neɪm] [wɪð; wɪθ] — ”
“ **They** **say** **—** **they** **pretend** **—** **they** **connect** **your** **name** **with** **—** **”**
” 他们 说 — 他们 假装 — 他们 连接 你的 姓名 和 — ”

“他们说——他们假装——他们把你的名字和——”

“ [wɪð; wɪθ] [jɔːrz] , [sɜːr] ?
“ **With** **yours** **,** **sir** **?**
” 和 你的 , 先生 ?

“先生，您那边呢？”

” [ʃiː; ʃi][sæt] ['ʌpraɪt] , [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] .
” **She** **sat** **upright** **,** **with** **flashing** **eyes** **.**
” 她 卫星 直立 , 和 闪烁 眼睛 .

她挺直身子坐好，目光炯炯。

“ [greɪt] ['hevəns] , [noʊ] !
“ **Great** **heavens** **,** **no** **!**
” 伟大的 天 , 不 !

“我的天哪，不！”

” [hiː; hi][stɛərd] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [les] [ə'meɪzmənt] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] .
” **He** **stared** **back** **at** **her** **with** **little** **less** **amazement** **than** **her** **own** **.**
” 他 凝视 后退 在 她 和 小的 较少的 惊愕 比 她 自己的 .

他回望着她，眼中流露出的惊讶之情丝毫不亚于她。

[ʃiː; ʃi][sæŋk] ['sloʊli] [daʊn] [ə'gen] , [ðə; ði]['æŋgər][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə] ['diːpəst] [skɔːrn] .
She **sank** **slowly** **down** **again** **,** **the** **anger** **in** **her** **face** **changing** **to** **deepest** **scorn** **.**
她 沉没 缓慢地 向下 再次 , 这 愤怒 在 她 脸 变化 到 最深处 轻蔑 .

她缓缓沉了下去，脸上的愤怒变成了深深的鄙夷。

“ [wɪð; wɪθ] [huːz] , [ðen] ? ”
“ **With** **whose** **,** **then** **?** **”**
” 和 谁 , 然后 ? ”

“那么，和谁一起呢？”

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] - . ”
“ With the Marquis of Severn's . ”
“ 和 这 侯爵 的 - . ”

“与塞文侯爵一起。”

“ [wʌt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么!

” [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ə'gen] [ɪn] [ʃɪr] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
” She started up again in sheer astonishment .
” 她 开始 向上 再次 在 透明 惊讶 .

她惊愕不已，重新开口说道。

“ [huː] [dɛəz] ?
“ Who dares ?
“ WHO 敢于 ?

谁敢?

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [nɔːr]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][laɪf] ! ”
I have never seen nor spoken to him in my life ! ”
我 有 绝不 已见 也不 说 到 他 在 我的 生活 ! ”

我这辈子都没见过他，也没跟他说过话!

“ [θæŋk] [gɑːd] !
“ Thank God !
“ 感谢 上帝 !

“感谢上帝!

” [nɑːt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][dɪ'naɪəl][dɪd][ðə; ði][mæn] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ˌaɪ 'tiː]
” Not till he had heard the denial did the man realize what a burden it
” 不是 直到 他 有 听到 这 拒绝 做过 这 男人 意识到 什么 一个 负担 它
[hæd; həd] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;
had lifted from his heart ;
有 抬起 从 他的 心 ;

“直到听到对方否认，他才意识到自己心中的重担卸了下来;

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] ['lɔɪəli] [lʌvd] [ðɪs] ['wʊmən] .
and yet he believed that he loyally loved this woman .
和 然而 他 相信 那 他 忠诚地 喜爱 这 女士 .

然而，他却坚信自己忠贞不渝地爱着这个女人。

“ [huː] [dɛəz] [tuː; tə]['slændər][ˌem 'iː] ?
“ Who dares to slander me ?
“ WHO 敢于 到 诽谤 我 ?

谁敢诽谤我?

[huː] [dɛəz] [tuː; tə] [smɜːrtʃ] [maɪ] [neɪm] [wɪð; wɪθ] ['fɔːlsˌhʊdz] ?
Who dares to smirch my name with falsehoods ?
WHO 敢于 到 污点 我的 姓名 和 谎言 ?

谁敢用谎言玷污我的名誉?

” [kʌm] [wʌt] [maɪt] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] ['daʊtɪŋ] [hɜːr; hər] . [-]
” Come what might , he should not go away doubting her . [153]
” 来 什么 可能 , 他 应该 不是 去 离开 怀疑 她 . [-]

“无论如何，他都不应该带着怀疑离开她。[153]

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [mæn] ['dɛspənsər] [huː] [toʊld][ˌem 'iː][fɜːrst] . ”
“ It was that man Despencer who told me first . ”
“ 它 曾是 那 男人 药房 WHO 讲述 我 第一的 . ”

“是德斯彭瑟这个人最先告诉我的。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [juː; jʊ] , [æn; ən]['ɑːnərəb(ə)l][mæn] , [ænd; ənd][maɪ] [frend] ?

“	And	you	listened	to	him	—	you	,	an	honorable	man	,	and	my	friend	?
”	和	你	听着	到	他	—	你	,	一个	光荣的	男人	,	和	我的	朋友	?

“你听从了他的话——你，一个正直的人，我的朋友?

” ['hæmənd] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	Hammond	bowed	his	head	.
”	哈蒙德	鞠躬	他的	头	.

哈蒙德低下了头。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] [hɜːr; hər] [ri'prəutʃiz] [naʊ] .

He	thought	he	could	bear	her	reproaches	now	.
他	想法	他	可以	熊	她	责备	现在	.

他觉得现在自己可以忍受她的责备了。

“ [goʊ][ɑːn] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [sed] [ɔːl'redi] [tuː; tə]

“	Go	on	;	you	can	say	nothing	to	me	that	I	have	not	said	already	to
“	去	在	;	你	能	说	没有什么	到	我	那	我	有	不是	说	已经	到

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

“继续吧；你跟我说的话，我都已经对自己说过了。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bruːt] , [ə; eɪ] [fuːl] ; [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	been	a	brute	,	a	fool	;	I	know	it	.
我	有	到过	一个	蛮力	,	一个	傻子	;	我	知道	它	.

我曾是个粗鲁无礼、愚蠢至极的人；我知道这一点。

[aɪ][dɪd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][laɪ][wʌns] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ['ræŋkəld][ɪn][maɪ][maɪnd] ,

I	did	give	him	the	lie	once	,	but	his	words	rankled	in	my	mind	,
我	做过	给	他	这	说谎	一次	,	但	他的	字	恼怒	在	我的	头脑	,

我确实对他撒过谎，但他的话一直让我耿耿于怀。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][rest] [tɪl] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [dɪs'pruːvd] . ”

and	I	could	not	rest	till	I	had	had	the	charge	disproved	.	”
和	我	可以	不是	休息	直到	我	有	有	这	收费	已被驳斥	.	”

直到证明指控不成立，我才能安心。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd] , [goʊ] .

“	If	you	are	satisfied	,	go	.
“	如果	你	是	使满意	,	去	.

“如果你满意，就走吧。”

” ['hæmənd] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] ['ʃivəd] .

”	Hammond	started	and	shivered	.
”	哈蒙德	开始	和	瑟瑟发抖	.

哈蒙德吓了一跳，浑身颤抖起来。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðæt] [toʊn] [bɪ'fɔːr] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðæt] ['diːpli] ['rezəluːt]

He	had	not	heard	that	tone	before	;	he	had	not	seen	that	deeply	resolute
他	有	不是	听到	那	语气	前	;	他	有	不是	已见	那	深	坚决

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

他以前从未听过这种语气；也从未见过如此坚定而深沉的表情。

[ɪn] [wɪtʃ] [bɛlz] [feɪs] [wʌz; wəz][set] [laɪk] [stoʊn] .

in	which	Belle's	face	was	set	like	stone	.
在	哪个	贝儿的	脸	曾是	放	喜欢	石头	.

贝儿的表情像石头一样僵硬。

“ [oʊ] , [nɑːt] [laɪk] [ðɪs] !
“ Oh , not like this !
“ 哦 , 不是 喜欢 这 !

“哦，不是这样的！”

[juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [bel] ?
You will forgive me , Belle ?
你 将要 原谅 我 , 美女 ?

你会原谅我吗，贝儿?

[juː; jʊ] [mʌst; məst] !
You must !
你 必须 !

你必须这样做!

[ðɪs] [laɪ] [hæz; həz] ['tɔːrtʃərd] [ˌem 'iː] [fɑːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] .
This lie has tortured me far worse than you .
这 说谎 有 受折磨 我 远的 更糟 比 你 .

这个谎言给我带来的痛苦远比你痛苦得多。

” [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ɪk'skjuːs] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['slændər]
” He might have made the excuse that he had only repeated the slander
” 他 可能 有 制成 这 原谅 那 他 有 仅有的 重复 这 诽谤
[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [seɪk] ,
for her sake ,
为了 她 清酒 ,

他或许会辩解说，他只是为了她才重复那些诽谤之词。

[ænd; ənd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dauts] . [-]
and not for the satisfaction of his own doubts . [154]
和 不是 为了 这 满意 的 他的 自己的 疑虑 . [-]

并非为了消除他自己的疑虑。[154]

[bʌt; bət] [hiː; hi] [skɔːnd] [tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə] ['sʌbtərfjuːdʒ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
But he scorned to stoop to subterfuge with her .
但 他 被鄙视 到 哈腰 到 托词 和 她 .

但他不屑于用诡计欺骗她。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
“ Why should I ?
“ 为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

[jʊr; jər] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ɔːr] [jʊr; jər] ['frendʃɪp] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['eni] [lɔːŋgər] . ”
Your good opinion or your friendship are nothing to me any longer . ”
你的 好的 观点 或者 你的 友谊 是 没有什么 到 我 任何 更长 . ”

你的好感和友谊对我来说都毫无意义了。

“ [maɪ] [gʊd] [ə'pɪnjən] — ['frendʃɪp] !
“ My good opinion — friendship !
“ 我的 好的 观点 — 友谊 !

“我的好意见——友谊！”

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] !
Ah , it is more than that !
啊 , 它 是 更多的 比 那 !

啊，远不止如此!

[juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] , [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ! ”
You know , you must know , that I have loved you all the time ! ”
你 知道 , 你 必须 知道 , 那 我 有 喜爱 你 全部 这 时间 ! ”

你知道，你一定知道，我一直都爱你!

“ [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] .
“ So much the worse .
” 所以 很多 这 更糟 .

“情况更糟了。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪz][ˈoʊnli] [əˈnʌðər] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] . ”
For you to speak of love to me is only another insult . ”
为了 你 到 说话 的 爱 到 我 是 仅有的 其他 侮辱 . ”

你跟我谈爱情，对我来说不过是又一种侮辱。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][juː; jʊ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] [ˈænsər] .
“ I did not mean to insult you , ” was the humble answer .
” 我 做过 不是 意思是 到 侮辱 你 , ” 曾是 这 谦逊的 回答 .

“我无意冒犯您，”他谦逊地回答道。

“ [aɪ] [ment] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [juː; jʊ][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ˈɔfɚz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪˈtroʊðd] . ”
“ I meant to offer you the love that a man offers to his betrothed . ”
” 我 意思是 到 提供 你 这 爱 那 一个 男人 优惠 到 他的 未婚妻 . ”

“我本想给你一个男人对未婚妻那样的爱。”

“ [dʌz] [ə; eɪ][mæn][kæst] [səsˈpiʃənz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪˈtroʊðd] ? ”
“ Does a man cast suspicions on his betrothed ? ”
” 做 一个 男人 投掷 怀疑 在 他的 未婚妻 ? ”

男人会怀疑自己的未婚妻吗?

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt][kæst] [səsˈpiʃənz] .
“ I have not cast suspicions .
” 我 有 不是 投掷 怀疑 .

“我没有怀疑任何人。”

[maɪ] [wɜːrst] [fɔːlt] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv] [ˈlisnd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .
My worst fault is to have listened to those of others .
我的 最差 过错 是 到 有 听着 到 那些 的 其他的 .

我最大的错误就是听信了别人的意见。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lʌv] [wɪˈðaʊt] [ˈdʒeləsi] . ”
There is no love without jealousy . ”
那里 是 不 爱 没有 妒忌 . ”

没有嫉妒就没有爱。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lʌv] [wɪˈðaʊt] [ˈpɜːrfɪkt] [trʌst] .
“ There is no love without perfect trust .
” 那里 是 不 爱 没有 完美的 相信 .

没有完全的信任就没有爱。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [ˈriːəli] [lʌvz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [dʌz] [hiː; hi] [set] [hɪmˈself] [tuː; tə] [daʊt] [hɜːr; hər] ,
If a man really loves a woman , does he set himself to doubt her ,
如果 一个 男人 真的 爱 一个 女士 , 做 他 放 他自己 到 怀疑 她 ,

如果一个男人真的爱一个女人，他会刻意去怀疑她吗?

[tuː; tə] [ˈgæðər] [ʌp] [ðə; ði] [məˈlɪʃəs] [ˈtæt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈenəmi] , [ænd; ənd] [ˈkæri] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]
to gather up the malicious tattle of her enemies , and carry it to
到 收集 向上 这 恶意 告密 的 她 敌人 , 和 携带 它 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

收集敌人的恶意诽谤，并带给她。

[laɪk] [æn; ən] [əˈkjuːzɪŋ] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [klɪr] [-]
like an accusing judge , and ask her to clear [155]
喜欢 一个 指控 法官 , 和 问 她 到 清除 [-]

就像控诉法官一样，要求她澄清[155]

[hɜːr'self] ?
herself ?
她自己 ?

她自己?

[ɑː] , [noʊ] !
Ah , no !
啊 , 不 !

啊，不!

[ɪf] [hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər] , [hiː; hi][fɜːrst] [krʌʃiz] [ðə; ði]['slændər][ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmi] [tə'geðər] ,
If he loves her , he first crushes the slander and the enemy together ,
如果 他 爱 她 , 他 第一的 暗恋 这 诽谤 和 这 敌人 一起 ,

如果他爱她，他会先一起粉碎诽谤和敌人。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌmz] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] . ”
and then comes to tell her what he has done . ”
和 然后 来 到 告诉 她 什么 他 有 完毕 . ”

然后他过来告诉她他做了什么。

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
“ Listen to me . ”
“ 听 到 我 . ”

“听我说。”

“ [weɪt] !
“ Wait !
“ 等待 !

“等待!

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [laɪk] [ðæt] .
But I cannot expect to be treated like that .
但 我 不能 预计 到 是 治疗 喜欢 那 .

但我不能期望受到那样的对待。

[maɪ] [gʊd] [neɪm] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pʌblɪk] ['prɑːpərti] .
My good name is of no importance to me ; I am public property .
我的 好的 姓名 是 的 不 重要性 到 我 ; 我 是 民众 财产 .

我的名誉对我来说毫无意义；我是公共财产。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [klʌb] ['smoʊkɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] [ɪf] [wiː; wi] [pʊr]
There would be nothing to talk about in the club smoking - rooms if we poor
那里 会 是 没有什么 到 讲话 关于 在 这 俱乐部 吸烟 - 房间 如果 我们 贫穷的
['sɪŋərz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektɪd] .
singers were to be respected .
歌手 是 到 是 受人尊敬 .

如果我们这些穷歌手想要得到尊重，那么在俱乐部的吸烟室里就没什么可聊的了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][bæd] .
It is natural that we should be bad .
它 是 自然的 那 我们 应该 是 坏的 .

我们生性邪恶是人之常情。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [ˌækjuː'zeɪʃənz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt]
And so you come to me and repeat the accusations which you had not
和 所以 你 来 到 我 和 重复 这 指控 哪个 你 有 不是
[ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] .
the courage to despise .
这 勇气 到 鄙视 .

所以你来找我，重复那些你原本没有勇气鄙视的指控。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [lʌv] ！ ”
And that is your love ! ”
和 那 是 你的 爱 ！ ”

这就是你的爱！

“ [aɪ] [ɪmˈplɔːr] [juː; jʊ] — ”
“ I implore you — ”
“ 我 恳求 你 — ”

“我恳求你——”

“ [noʊ] ! [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] [pʊr] ['gɜːlz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['dɪfrənt] .
“ No ! With us poor girls it is different .
“ 不 ！ 和 我们 贫穷的 女孩们 它 是 不同的 .

“不！对于我们这些穷女孩来说，情况就不同了。”

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][jʊr; jər]['pruːd(ə)ns][ænd; ənd][self] - [rɪ'streɪnt] .
We have not your prudence and self - restraint .
我们 有 不是 你的 谨慎 和 自己 - 克制 .

我们没有你们的谨慎和自制力。

[wer] [wiː; wi] [lʌv] [wiː; wi][duː][nɑːt][æsk][fɔːr; fər] ['refrənsɪz] .
Where we love we do not ask for references .
在哪里 我们 爱 我们 做 不是 问 为了 参考 .

我们相爱的地方，不会要求提供推荐人。

[wiː; wi] [gɪv] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][wiː; wi][hæv; həv]
We give our hearts without reserve , and from the moment we have
我们 给 我们的 心 没有 预订 , 和 从 这 片刻 我们 有
['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] ,
given them ,
给定 他们 ,

我们毫无保留地付出真心，从付出的那一刻起，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [steɪnz] [ɑːn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wiː; wi] [lʌv] ,
instead of searching for stains on the character of the man we love ,
反而 的 搜索 为了 污渍 在 这 特点 的 这 男人 我们 爱 ,

与其费尽心思寻找我们所爱之人品格上的污点，

[wiː; wi][set] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [siː] ['oʊnli][ðə; ði] [gʊd] [ɪn][hɪm; ɪm] ; [wiː; wi] [ʃʌt] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]
we set ourselves to see only the good in him ; we shut our eyes to the
我们 放 我们自己 到 看 仅有的 这 好的 在 他 ; 我们 关闭 我们的 眼睛 到 这
['iːv(ə)l] ;
evil ;
邪恶的 ;

我们只看到他的优点，对他的缺点视而不见；

[wiː; wi] [skriːn] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] ; [ɪf] ['lʌðər] [ə'tæk] [-]
we screen his faults ; if others attack [156]
我们 屏幕 他的 故障 ; 如果 其他的 攻击 [-]

我们掩盖他的缺点；如果其他人攻击[156]

[hɪm; ɪm] , [wiː; wi] [dɪ'fend] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrld]['kæsts][hɪm; ɪm][aʊt] ,
him , we defend him ; and if the world casts him out ,
他 , 我们 保卫 他 ; 和 如果 这 世界 演员 他 出去 ,

我们捍卫他；即使世人排斥他，

[wiː; wi] [klɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] .
we cling to him all the more .
我们 黏着 到 他 全部 这 更多的 .

我们因此更加依恋他。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [sæŋk] [daʊn] [ænd; ənd] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .
" Her voice sank down and ended in a sob .
" 她 嗓音 沉没 向下 和 结束 在 一个 哭泣 .

她的声音渐渐低沉下来，最后变成了一声啜泣。

['hæmənd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [ɪn] [dɪ'sper] .
Hammond clasped his hands together in despair .
哈蒙德 紧握 他的 双手 一起 在 绝望 .

哈蒙德绝望地双手合十。

" [waɪ] [dɪd][aɪ]['evər] ['hezɪteɪt] ?
" Why did I ever hesitate ?
" 为什么 做过 我 曾经 犹豫 ?

我当初为什么会犹豫呢?

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] .
I was a coward .
我 曾是 一个 懦夫 .

我当时是个懦夫。

[aɪ] ['dredɪd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['wɪspər] ['biːɪŋ] [reɪzd] [ə'genst] [maɪ][waɪf] .
I dreaded the idea of even a whisper being raised against my wife .
我 令人恐惧的 这 主意 的 甚至 一个 耳语 存在 提高 反对 我的 妻子 .

我害怕哪怕有人对我妻子说三道四。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] . "
Forgive me . "
原谅 我 . "

对不起。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] .
" And you were right .
" 和 你 是 正确的 .

"你是对的。"

[jes] , [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .
Yes , I forgive you .
是的 , 我 原谅 你 .

是的，我原谅你。

" [ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] ['sɔːftlɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mænz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [θrɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] .
" The answer came softly , and the man's heart was thrilled to the core .
" 这 回答 来了 轻轻 , 和 这 男人的 心 曾是 激动不已 到 这 核 .

回答轻柔地传来，男人的内心激动不已。

" [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] , " [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['pæʃənətlɪ] .
" And something more , " he pleaded passionately .
" 和 某物 更多的 , " 他 恳求 热情地 .

"还有更多，"他恳切地请求道。

" [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] .
" Tell me that you love me like that .
" 告诉 我 那 你 爱 我 喜欢 那 .

"告诉我你就是这样爱我的。"

" [bel] ['sloʊli] , ['dʒentlɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Belle slowly , gently shook her head .
" 美女 缓慢地 , 轻轻地 摇晃 她 头 .

贝儿缓缓地、轻轻地摇了摇头。

" [noʊ] . [waɪ] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
" No . Why do you make it so hard for me ?
" 不 . 为什么 做 你 制作 它 所以 难的 为了 我 ?

"不。你为什么要让我这么难？"

[liːv] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [ɪnˈtriːt] [juː; jʊ] .

Leave	me	,	I	entreat	you	.
离开	我	,	我	恳求	你	.

请你离开我。

" ['hæmənd] [tɜːrnd] [feɪnt] .

"	Hammond	turned	faint	.
"	哈蒙德	转向	头晕的	.

哈蒙德晕了过去。

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [ðen] ? ” [hiː; hi] [gɑːspt] .

“	You	do	not	love	me	,	then	?	”	he	gasped	.
"	你	做	不是	爱	我	,	然后	?	”	他	倒吸一口气	.

“那么，你不爱我吗？”他喘着气问道。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪˈsperɪŋ] [lʊk] , [ænd; ənd] ['ænsər] ['pæʃənətli] :

She	gave	him	a	despairing	look	,	and	answered	passionately	:
她	给予	他	一个	绝望	看	,	和	回答	热情地	:

她绝望地看了他一眼，然后激动地回答道：

“ [noʊ] ! [aɪ][dəunt] [lʌv] [juː; jʊ] — [aɪ][dəunt] [lʌv] [juː; jʊ] !

“	No	!	I	don't	love	you	—	I	don't	love	you	!
"	不	!	我	不	爱	你	—	我	不	爱	你	!

“不！我不爱你——我不爱你！”

" [hiː; hi] [roʊz] [ʌp] , [wɪˈðaʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [went] [-]

"	He	rose	up	,	without	another	word	,	and	went	[	157	]
"	他	玫瑰	向上	,	没有	其他	单词	,	和	去	[	-	]

“他一言不发地站了起来，走了[157]

[əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

away	from	her	.
离开	从	她	.

远离她。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [bel] [sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] ,

The	next	instant	,	as	the	door	closed	behind	him	,	Belle	sank	down	on	the	seat	,
这	下一个	立即的	,	作为	这	门	关闭	在后面	他	,	美女	沉没	向下	在	这	座位	,

下一刻，门在他身后关上的那一刻，贝尔瘫坐在了座位上。

[laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] [huːz] [stem] [ɪz]['broʊkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [bɪˈgæn][tuː; tə] [kʌm] [laɪk] [reɪn] .

like	a	flower	whose	stem	is	broken	,	and	the	tears	began	to	come	like	rain	.
喜欢	一个	花	谁	干	是	破碎的	,	和	这	眼泪	开始	到	来	喜欢	雨	.

就像一朵花茎折断了，眼泪像雨点般落下。

[ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɔːri] ['sɔːftli] ['oʊpənd] ,

A	door	at	the	far	end	of	the	conservatory	softly	opened	,
一个	门	在	这	远的	结尾	的	这	温室	轻轻	打开	,

温室尽头的一扇门轻轻地开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [stept] [θruː] [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɑːn]

and	a	man	stepped	through	and	came	towards	her	,	with	his	finger	on
和	一个	男人	步	通过	和	来了	向	她	,	和	他的	手指	在

[hɪz; ɪz][lɪps] .

his	lips	.
他的	嘴唇	.

一个男人走了进来，朝她走来，手指放在嘴唇上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] ['sevərn] . [-]

It	was	the	Marquis	of	Severn	.	[	158	]
它	曾是	这	侯爵	的	塞文	.	[	-	]

他是塞文侯爵。[158]

[siːn] [eks]
SCENE **X**
场景 X

场景 X

“ [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'reɪndʒd]
“ A MARRIAGE HAS BEEN ARRANGED
” 一个 婚姻 有 到过 安排

“已安排婚事”

” [ðə; ði][moʊst] [sɪ'kluːdɪd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['bɜːrkli] [skwer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] - ['gæləri] .
” The most secluded place in the house in Berkeley Square was the picture - gallery .
” 这 最多 僻 地方 在 这 房子 在 伯克利 正方形 曾是 这 图片 - 画廊 .

“伯克利广场那栋房子里最僻静的地方是画廊。”

[ðə; ði][moʊst] [sɪ'kluːdɪd] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] - ['gæləri] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌvəz] - ['wɪndoʊ] .
The most secluded spot in the picture - gallery was the Lovers ' Window .
这 最多 僻 点 在 这 图片 - 画廊 曾是 这 恋人 - 窗户 .

画廊里最僻静的地方是情人窗。

[ðə; ði] ['gæləri] [ɪt'self] [ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] ,
The gallery itself ran across the back of the house on the second floor ,
这 画廊 本身 跑 穿过 这 后退 的 这 房子 在 这 第二 地面 ,

画廊本身位于房屋二楼的后侧，贯穿整个空间。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðʌs] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [baʊndz] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɑːnsərt] [gests]
and was thus outside the legitimate bounds within which the concert guests
和 曾是 因此 外部 这 合法的 界限 之内 哪个 这 音乐会 客人
[wɜːr; wər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə]['wɑːndər] .
were entitled to wander .
是 标题 到 漫步 .

因此，他超出了音乐会观众有权自由漫步的合法范围。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət] [iːtʃ] [end] , ['gɪvɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,
It was approached by a door at each end , giving on to the staircase ,
它 曾是 接近 经过 一个 门 在 每个 结尾 , 给予 在 到 这 楼梯 ,

入口两端各有一扇门，通向楼梯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] , ['tʃiːfli] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪdɪd] , [wɑːʃt] - [aʊt]
and the walls were hung with pictures , chiefly of the faded , washed - out
和 这 墙壁 是 悬挂 和 图片 , 主要 的 这 褪色 , 洗过 - 出去
[skuːlz] [ʌv; əv] ['lɔːrəns] [ænd; ənd] ['kɑːnstəbl] .
schools of Lawrence and Constable .
学校 的 劳伦斯 和 警官 .

墙上挂满了画作，主要是劳伦斯和康斯特布尔那些褪色、泛黄的画派作品。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['lɔːfti] [beɪ] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] ,
The window was a deep and lofty bay , almost a little room ,
这 窗户 曾是 一个 深的 和 高远 湾 , 几乎 一个 小的 房间 ,

那扇窗户是一个又深又高的凸窗，几乎像个小房间。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] .
in the centre of the gallery .
在 这 中心 的 这 画廊 .

在画廊中央。

[ə; eɪ] ['kʊʃnd] [siːt] , [laɪk] [ə; eɪ][dɪ'væn] , [ræn] [-]
A cushioned seat , like a divan , ran [159]
一个 缓冲 座位 , 喜欢 一个 迪万 , 跑 [-]

一个带软垫的座位，像沙发一样，[159]

[raʊnd] [ðə; ði] [beɪ] , [ænd; ənd][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [hʌŋ] [ə; eɪ] [θɪk] ['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv]

round	the	bay	,	and	on	either	side	of	the	opening	hung	a	thick	curtain	of
圆形的	这	湾	,	和	在	任何一个	边	的	这	开幕	悬挂	一个	厚的	窗帘	的

[dɑːrk] - ['pɜːrp(ə)l] ['velvɪt] .

dark	-	purple	velvet	.
黑暗的	-	紫色的	天鹅绒	.

海湾周围，开口两侧挂着厚厚的深紫色天鹅绒帷幔。

[ɪn] [ðɪs] [sɪ'kwestərd] [nʊk] [noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnsərt]['goʊɪŋ][ɑːn] [bɪ'loʊ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] .

In	this	sequestered	nook	no	sound	of	the	concert	going	on	below	could	be	heard	.
在	这	隔离	角落	不	声音	的	这	音乐会	去	在	以下	可以	是	听到	.

在这个僻静的角落里，听不到楼下音乐会的任何声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] [ˌmɔː'liːvərər] [hæd; həd] [kʌm]

It	was	no	doubt	for	this	reason	that	the	Lady	Victoria	Mauleverer	had	come
它	曾是	不	怀疑	为了	这	原因	那	这	女士	维多利亚	毛勒弗	有	来

['ðɪðər] ,

thither	,
那里	,

毫无疑问，维多利亚·莫勒弗勒夫人正是出于这个原因来到这里的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][dɪ'væn] ,

and	was	now	reclining	on	the	divan	,
和	曾是	现在	斜倚	在	这	迪万	,

她现在斜倚在沙发上。

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] ['elboʊ] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

with	one	beautiful	white	elbow	resting	on	the	sill	of	the	open	window	.
和	一	美丽的	白色的	弯头	休息	在	这	窗台	的	这	打开	窗户	.

一只漂亮的白皙胳膊肘搭在敞开的窗台上。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] .

As	it	happened	,	she	was	not	alone	.
作为	它	发生	,	她	曾是	不是	独自的	.

巧合的是，她当时并非孤身一人。

['kæptɪn] ['dʒerəld] [ˌmɔː'liːvərər] , ['gaɪdɪd] ['pɑːsəbli] [baɪ][sʌm; səm] ['kʌzənli] ['ɪnstɪŋkt] ,

Captain	Gerald	Mauleverer	,	guided	possibly	by	some	cousinly	instinct	,
队长	杰拉尔德	毛勒弗	,	引导	可能	经过	一些	表亲	本能	,

杰拉尔德·莫勒弗勒船长，或许是出于某种表亲间的本能，

[hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [sɔːt] [ə; eɪ]['refjuːdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] .

had	also	sought	a	refuge	from	the	music	in	the	same	spot	.
有	还	寻求	一个	避难所	从	这	音乐	在	这	相同的	点	.

他也曾在同一个地方躲避音乐。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl]

He	was	sitting	near	her	,	and	regarding	her	with	a	reproachful
他	曾是	坐着	靠近	她	,	和	关于	她	和	一个	责备的

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

他坐在她旁边，用责备的眼神看着她。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [maɪ] [ænt] [hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ? ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] .

“	Do	you	know	what	my	aunt	has	been	telling	me	about	you	?	”	he	began	.
“	做	你	知道	什么	我的	阿姨	有	到过	讲述	我	关于	你	?	”	他	开始	.

“你知道我姑妈跟我说了些什么关于你的事吗？”他开口问道。

[vɪk'tɔːriə] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [su'priːm] [ɪn'dɪfrəns] .

Victoria	gave	a	shrug	of	the	most	supreme	indifference	.
维多利亚	给予	一个	耸肩	的	这	最多	最高	漠不关心	.

维多利亚耸了耸肩，一副极其漠不关心的样子。

“ [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] .

“	No	;	but	I	have	no	doubt	it	was	something	interesting	.
”	不	;	但	我	有	不	怀疑	它	曾是	某物	有趣的	.

“不；但我毫不怀疑那是一件很有趣的事情。”

[maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . ” [-]

My	mother	has	so	much	imagination	.	”	[	160	]
我的	母亲	有	所以	很多	想像力	.	”	[	-	]

我的母亲想象力非常丰富。”[160]

“ [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ɪn'geɪdʒd] . ”

“	She	told	me	that	you	were	as	good	as	engaged	.	”
”	她	讲述	我	那	你	是	作为	好的	作为	已订婚的	.	”

“她告诉我，你们差不多已经订婚了。”

“ [dɪd] [ʃiː; ʃi] ?

“	Did	she	?
”	做过	她	?

“她真的这么做了吗？”

[ɑː] , [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pɜːrtʃəsər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət] [læst] . ”

Ah	,	well	,	I	suppose	she	has	found	a	purchaser	for	me	at	last	.	”
啊	,	出色地	,	我	认为	她	有	成立	一个	购买者	为了	我	在	最后的	.	”

啊，看来她终于帮我找到买家了。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] !

“	How	can	you	!
”	如何	能	你	!

你怎么能这样！

” ['dʒerəld] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] .

”	Gerald	stamped	his	foot	.
”	杰拉尔德	盖章	他的	脚	.

杰拉尔德跺了跺脚。

“ [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Who	is	it	?	”
”	WHO	是	它	?	”

“是谁？ ”

“ [ʃiː; ʃi][dɪd] [tel] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [neɪm] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] , ” [drɔːld] [vɪk'tɔːriə] .

“	She	did	tell	me	his	name	,	but	I	have	forgotten	it	,	”	drawled	Victoria	.
”	她	做过	告诉	我	他的	姓名	,	但	我	有	被遗忘的	它	,	”	拖长音	维多利亚	.

“她确实告诉过我他的名字，但我已经忘了，”维多利亚慢吞吞地说。

“ [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] , [ðoʊ] .

“	I	can	tell	you	his	income	,	though	.
”	我	能	告诉	你	他的	收入	,	尽管	.

“不过，我可以告诉你他的收入。”

” [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hæf] ['æŋgri][ænd; ənd][hæf] [pliːzd] .

”	Her	cousin	looked	at	her	,	half	angry	and	half	pleased	.
”	她	表哥	看起来	在	她	,	一半	生气的	和	一半	高兴	.

她的表妹看着她，一半生气一半高兴。

“ [θæŋk] ['hev(ə)n] , [juː; jʊ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

“	Thank	Heaven	,	you	don't	care	for	him	!
”	感谢	天堂	,	你	不	关心	为了	他	!

“谢天谢地，你不喜欢他！”

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] [hɑːrt] , ['æftər][ɔːl] . ”

I	believe	I	have	your	heart	,	after	all	.	”
我	相信	我	有	你的	心	,	后	全部	.	”

我相信，我终究还是赢得了你的心。

“ [maɪ] [wʌt] ? ” [æskt] [vɪk'tɔːriə] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [sər'praɪzd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

“	My	what	?	”	asked	Victoria	,	in	a	tone	of	surprised	curiosity	.
”	我的	什么	?	”	问	维多利亚	,	在	一个	语气	的	惊讶	好奇心	.

“我的什么？”维多利亚惊讶又好奇地问道。

“ [jʊr; jər] [hɑːrt] , [juː; jʊ] ['heɪtfl] ['kriːtʃər] . ”

“	Your	heart	,	you	hateful	creature	.	”
”	你的	心	,	你	可恶	生物	.	”

“你这可憎的家伙，你的心啊！”

“ [wʌt] ['tʃaɪldɪʃ] [wɜːrdz] [juː; jʊ] [juːz] , ['dʒerəld] !

“	What	childish	words	you	use	,	Gerald	!
”	什么	幼稚	字	你	使用	,	杰拉尔德	!

“杰拉尔德，你用的词真幼稚！”

[aɪ] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ] [ment] .

I	couldn't	understand	what	you	meant	.
我	不能	理解	什么	你	意思是	.

我没明白你的意思。

[noʊ] ; [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bɔːt] [kəm'pliːt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['fɪtɪŋz] ,

No	;	I	suppose	I	shall	be	bought	complete	,	with	all	fittings	,
不	;	我	认为	我	将	是	买	完全的	,	和	全部	配件	,

不，我想我会被连同所有配件一起买走。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt]['fænsi][ə; eɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnvəntɔːri] . ”

but	I	don't	fancy	a	heart	is	mentioned	in	the	inventory	.	”
但	我	不	想要	一个	心	是	提及	在	这	存货	.	”

但我认为清单里并没有提到心脏。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [ðɪs] [mæn] , ['vɪk] ? ” [-]

“	Have	you	really	promised	to	marry	this	man	,	Vick	?	”	[	161	]
”	有	你	真的	承诺	到	结婚	这	男人	,	维克	?	”	[	-	]

“维克，你真的答应嫁给这个男人了吗？”[161]

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [pʊt] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] .

His	cousin	put	her	head	on	one	side	and	considered	.
他的	表哥	放	她	头	在	一	边	和	经过考虑的	.

他的表妹歪着头沉思着。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [gɑːt] [kwaɪt] [tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] .

“	It	hasn't	got	quite	to	that	point	.
”	它	还没有	得到	相当	到	那	观点	.

“还没到那一步。”

[ðə; ði] ['kʌstəmər] ['hæznt] ['æktʃuəli] ['gɪv(ə)n][ðə; ði]['ɔːrdər] [jet] , [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] [ɪz][æn; ən]['ekspɜːrt]

The	customer	hasn't	actually	given	the	order	yet	,	but	my	mother	is	an	expert
这	顾客	还没有	实际上	给定	这	命令	然而	,	但	我的	母亲	是	一个	专家

['seɪlzwʊmən] ,

saleswoman	,
售货员	,

顾客还没正式下单，但我妈妈是个销售高手。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [baɪ][ðə; ði][nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði]

and	I	have	no	doubt	that	by	the	next	time	you	see	me	I	shall	have	the
和	我	有	不	怀疑	那	经过	这	下一个	时间	你	看	我	我	将	有	这

['juːʒuəl] ['tɪkɪt] [ɑːn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] .

usual	ticket	on	to	show	that	I	am	disposed	of	.
通常	票	在	到	展示	那	我	是	处置	的	.

我毫不怀疑，下次你见到我时，我身上会带着通常的票据，表明我已经离开了。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [naːd] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔːt] [ɪn][veɪn][tuː; tə] [fɪks] [ðoʊz]

"	The	captain	gnawed	his	mustache	as	his	eyes	sought	in	vain	to	fix	those
"	这	队长	被啃咬	他的	胡子	作为	他的	眼睛	寻求	在	徒劳	到	使固定	那些

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsələnt] ['bjuːti] .

of	the	insolent	beauty	.
的	这	傲慢的	美丽	.

船长咬着胡子，目光徒劳地寻找着那位傲慢美人的身影。

" [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Hang	it	!
"	悬挂	它	!

“挂掉它！”

[dəunt][juː; jʊ] [ker] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ?

don't	you	care	a	little	bit	?
不	你	关心	一个	小的	少量	?

你一点都不在意吗?

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

I	have	loved	you	for	years	.
我	有	喜爱	你	为了	年	.

我爱了你很多年了。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][goʊ][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

Does	it	all	go	for	nothing	with	you	?
做	它	全部	去	为了	没有什么	和	你	?

在你眼里，这一切都毫无意义吗?

" [vɪk'tɔːriə] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['bɪznəs] - [laɪk] .

"	Victoria	sat	up	and	became	business	-	like	.
"	维多利亚	卫星	向上	和	成为	商业	-	喜欢	.

维多利亚坐直身子，神情严肃起来。

“ ['stuːpɪd] ['feloʊ] , [waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['ræʃnəli] , [laɪk] [aɪ][duː] ?

“	Stupid	fellow	,	why	can't	you	look	at	it	rationally	,	like	I	do	?
"	愚蠢的	同伴	,	为什么	不能	你	看	在	它	理性地	,	喜欢	我	做	?

“你这个笨蛋，为什么不能像我一样理性地看待这个问题呢？”

[ðer; ðər] ,

There	,
那里	,

那里，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ɪn][tuː; tə][juː; jʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [juː; jʊ] [bɔːt]

I	will	give	in	to	you	so	far	as	to	say	that	I	would	much	rather	you	bought
我	将要	给	在	到	你	所以	远的	作为	到	说	那	我	会	很多	相当	你	买

[ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [els] .

me	than	anybody	else	.
我	比	任何人	别的	.

我姑且答应你，我宁愿你买下我，也不愿买下其他人。

[aɪ] [wʊd] ['iːv(ə)n] [gɪv] [ə; eɪ] ['dɪskaʊnt] [ɪn][jʊr; jər] [keɪs] ; [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˌem 'iː][æt; ət] [stɔːr] ['praɪsɪz]

I	would	even	give	a	discount	in	your	case	;	you	should	have	me	at	store	prices
我	会	甚至	给	一个	折扣	在	你的	案件	;	你	应该	有	我	在	店铺	价格

.

:
.

我甚至可以给你打折；你应该按商店价格卖给我。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz] ?

But	what	is	the	use	?
但	什么	是	这	使用	?

但这样做有什么用呢?

[wiː; wi] ['kudnt] [lɪv; laɪv] [tə'geðər] . [-]
We couldn't live together . [162]
我们 不能 居住 一起 . [-]

我们不能一起生活。[162]

[juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] ['seprət] ['mærid] ['kʌpəlz] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] . ”
You know they separate married couples in the workhouse . ”
你 知道 他们 分离 已婚 情侣 在 这 济贫 . ”

你知道在济贫院里他们会拆散已婚夫妇吗?

“ [aɪ][hæv; həv] [eɪt] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] , ” [ðə; ði][mæn][prəu'testid] .
“ I have eight hundred a year , ” the man protested .
“ 我 有 八 百 一个 年 , ” 这 男人 抗议 .

“我一年才挣八百,”那人抗议道。

“ [ðæt] [wʊd] [peɪ] [fɔːr; fər][maɪ] [frɑːks] .
“ That would pay for my frocks .
“ 那 会 支付 为了 我的 连衣裙 .

“那笔钱够我买裙子了。”

['eni] ['dɛts] ? ”
Any debts ? ”
任何 债务 ? ”

有任何债务吗?

“ [wel] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['peɪpər][aʊt] , ” [hiː; hi] [rɪ'lʌktəntli] [əd'mɪtɪd] .
“ Well , I have a little paper out , ” he reluctantly admitted .
“ 出色地 , 我 有 一个 小的 纸 出去 , ” 他 勉强 承认 .

“嗯，我这里有一份小文件,”他不情愿地承认道。

“ [soʊ][aɪ] [θɔːt] .
“ So I thought .
“ 所以 我 想法 .

“我当时是这么想的。”

[smɔːl] ['ɪnkʌm] , [lɑːrdʒ] ['dɛts] — ”
Small income , large debts — ”
小的 收入 , 大的 债务 — ”

收入微薄，负债累累——”

“ [noʊ] , [nɑːt][lɑːrdʒ] ['dɛts] . ”
“ No , not large debts . ”
“ 不 , 不是 大的 债务 . ”

“不，不是巨额债务。”

“ ['sevrəl] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] .
“ Several thousands , I have no doubt .
“ 一些 数千 , 我 有 不 怀疑 .

“毫无疑问，有好几千人。”

[lɑːrdʒ] ['dɛts] , [noʊ][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] — ”
Large debts , no occupation — ”
大的 债务 , 不 职业 — ”

巨额债务，无业——”

“ [dəunt][juː; jʊ] [kaʊnt] [ðə; ði]['ɑːrmi] ?
“ Don't you count the army ?
“ 不 你 数数 这 军队 ?

“难道军队不算在内吗？ ”

” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
” he interrupted .
” 他 中断 .

他打断道。

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrm] ['ænsər] .

“	**Certainly**	**not**	**,**	**”**	**was**	**the**	**firm**	**answer**	**.**
”	当然	不是	,	”	曾是	这	公司	回答	.

“当然不是，”对方斩钉截铁地回答。

“ [aɪ] [miːn] [æn; ən][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɜːrn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

“	**I**	**mean**	**an**	**occupation**	**by**	**which**	**you**	**can**	**earn**	**a**	**living**	**.**
”	我	意思是	一个	职业	经过	哪个	你	能	赚	一个	活的	.

“我指的是一份可以谋生的职业。”

[noʊ][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] , ['aɪd(ə)l]['hæbɪts] , [ɪkˈspensɪv] [teɪsts] — ”

No	**occupation**	**,**	**idle**	**habits**	**,**	**expensive**	**tastes**	**—**	**”**
不	职业	,	闲置的	习惯	,	昂贵的	口味	—	”

无业游民，生活懒散，品味奢侈——”

“ [noʊ] , ['vɪk] !

“	**No**	**,**	**Vick**	**!**
”	不	,	维克	!

“不，维克！”

” [hɪz; ɪz] [toʊn] [bɪˈkeɪm] [wʌn] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .

”	**His**	**tone**	**became**	**one**	**of**	**honest**	**indignation**	**.**
”	他的	语气	成为	一	的	诚实的	愤慨	.

他的语气变得义愤填膺。

“ [noʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [tʃɑːrdʒ] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	**No**	**,**	**you**	**can't**	**charge**	**me**	**with**	**that**	**,**	**you**	**know**	**.**
”	不	,	你	不能	收费	我	和	那	,	你	知道	.

“不，你不能这样指控我，你知道的。”

[aɪ] [meɪ] [biː; bi]['aɪd(ə)l] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [tʃɑːrdʒ] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ɪkˈstrævəgəns] . ” [-]

I	**may**	**be**	**idle**	**,**	**but**	**you**	**can't**	**charge**	**me**	**with**	**extravagance**	**.**	**”**	**[**	**163**	**]**
我	可能	是	闲置的	,	但	你	不能	收费	我	和	奢侈	.	”	[	-	]

我可能游手好闲，但你不能指责我铺张浪费。”[163]

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [peɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][sɪˈgɑːrz] ?

“	**What**	**do**	**you**	**pay**	**for**	**your**	**cigars**	**?**
”	什么	做	你	支付	为了	你的	雪茄	?

“你的雪茄多少钱？”

” [ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] [ɪnˈkwɪzɪtər] [diˈmɑːndid] .

”	**the**	**merciless**	**inquisitor**	**demanded**	**.**
”	这	无情	审判官	要求	.

“冷酷无情的审讯官问道。”

“ [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .

“	**A**	**shilling**	**.**
”	一个	先令	.

一先令。

[aɪ] [get] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [ɪn]['dʒɝːmɪn] [striːt] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [els] [noʊz] [ʌv; əv] ,

I	**get**	**them**	**at**	**a**	**little**	**shop**	**in**	**Jermyn**	**Street**	**that**	**nobody**	**else**	**knows**	**of**	**,**
我	得到	他们	在	一个	小的	店铺	在	杰明	街道	那	无人	别的	知道	的	,

我是在杰明街一家没人知道的小店里买的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] ['mʌni] . ”

and	**they**	**are**	**worth**	**double**	**the**	**money**	**.**	**”**
和	他们	是	值得	双倍的	这	钱	.	”

它们的价值是原来的两倍。”

“ ['dʒerəld] ! ”

“	**Gerald**	**!**	**”**
”	杰拉尔德	!	”

“杰拉尔德！”

“ [noʊ] , ['riːəli] , ['vɪk] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] .

“	**No**	,	**really**	,	**Vick**	,	**you**	**have**	**no**	**right**	**to**	**talk**	**to**	**me**	**like**	**that**	**.**
”	不	,	真的	,	维克	,	你	有	不	正确的	到	讲话	到	我	喜欢	那	.

“不，真的，维克，你没有权利那样跟我说话。”

[ɪf] [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][duː] [praɪd] [maɪ'self][ɑːn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] . ”

If	**there's**	**one**	**thing**	**that**	**I**	**do**	**pride**	**myself**	**on**	**,**	**it**	**is**	**that**	**I**	**am**	**economical**	**.**	**”**
如果	有	一	事物	那	我	做	自豪	我	在	,	它	是	那	我	是	经济	.	”

如果说我有什么引以为傲的地方，那就是我很节俭。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l][ɑːn] ['nʌθɪŋ] ?

“	**What**	**is**	**the**	**use**	**of**	**being**	**economical**	**on**	**nothing**	**?**
”	什么	是	这	使用	的	存在	经济	在	没有什么	?

“在毫无价值的事情上节省成本有什么用呢？”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

”	**She**	**turned**	**and**	**looked**	**him**	**full**	**in**	**the**	**face**	**.**
”	她	转向	和	看起来	他	满的	在	这	脸	.

她转过身，直视着他的脸。

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['sɪriəs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['dʒerəld] .

“	**I**	**will**	**be**	**serious**	**with**	**you**	**,**	**Gerald**	**.**
”	我	将要	是	严肃的	和	你	,	杰拉尔德	.

“杰拉尔德，我会认真对待你的。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] [miːnz] [æt; ət][ɔːl] , ['eni] ['riːəl] ['ɪnkʌm] [ɔːr]['prɑːspekt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

If	**you**	**had**	**any**	**means**	**at**	**all**	**,**	**any**	**real**	**income**	**or**	**prospect**	**of**	**it**	**,**
如果	你	有	任何	方法	在	全部	,	任何	真实的	收入	或者	前景	的	它	,

如果你有任何经济来源，任何实际收入或收入前景，

[aɪ] [wʊd] [θroʊ] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [ˌmiljə'nɛəz] [ɪn] ['krɪsndəm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

I	**would**	**throw**	**over**	**all**	**the**	**millionaires**	**in**	**Christendom**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**but**	**as**	**it**
我	会	扔	超过	全部	这	百万富翁	在	基督教世界	到	-	明天	,	但	作为	它

[ɪz] — !

is	**—**	**!**
是	—	!

我明天就想把基督教世界的所有百万富翁都扔出去，但事已至此——！

” [ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] ['dʒestʃər] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['sentəns] .

”	**A**	**despairing**	**gesture**	**completed**	**the**	**sentence**	**.**
”	一个	绝望	手势	完全的	这	句子	.

“一个绝望的手势结束了这句话。”

“ [waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðen] ?

“	**Why**	**can't**	**you**	**wait**	**for**	**me**	**,**	**then**	**?**
”	为什么	不能	你	等待	为了	我	,	然后	?

“那你为什么不能等我呢？”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['despərət] ['kæptɪn] .

”	**exclaimed**	**the**	**desperate**	**captain**	**.**
”	惊呼	这	绝望的	队长	.

“绝望的船长喊道。”

“ [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [reɪd] [ðə; ði]['trænzvɑːl; trænz'vɑːl] , [ɔːr]

“	**Give**	**me**	**a**	**chance**	**,**	**and**	**I**	**will**	**go**	**out**	**and**	**raid**	**the**	**Transvaal**	**,**	**or**
”	给	我	一个	机会	,	和	我	将要	去	出去	和	袭击	这	德兰士瓦	,	或者

[duː] ['sʌmθɪŋ] ['despərət] . ”

do	**something**	**desperate**	**.**	**”**
做	某物	绝望的	.	”

“给我一个机会，我就会出去袭击德兰士瓦，或者做些孤注一掷的事。”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] ['veri] [-]
“ I didn't know there was anything very [164]
” 我 没有 知道 那里 曾是 任何事物 非常 [-]

“我不知道有什么非常[164]

['despərət] [ɪn] [reɪd] [ðə; ði]['trænzvɑ:l; trænz'vɑ:l] , ” [ri'tɔ:tid] [vɪk'tɔ:riə] , [ri'zju:mɪŋ] [hɜ:r; hər]['sɪnɪk(ə)l] [veɪn] .
desperate in raiding the Transvaal , ” retorted Victoria , resuming her cynical vein .
绝望的 在 突袭 这 德兰士瓦 , ” 反驳 维多利亚 , 恢复 她 愤世嫉俗 静脉 .

“他们不顾一切地袭击了德兰士瓦，”维多利亚反驳道，又恢复了她愤世嫉俗的语气。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði][wɜ:rst] [θɪŋ] [ju:; jʊ][ɪk'spoʊzd] [jɔ:r'self] [tu:; tə][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv]['poʊətri] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['pepərz] .
“ I thought the worst thing you exposed yourself to was to have poetry written about you in the papers .
” 我 想法 这 最差 事物 你 裸露 你自己 到 曾是 到 有 诗 书面 关于 你 在 这 文件 .

“我原以为最糟糕的事情就是报纸上刊登关于你的诗歌。”

” [ə; eɪ] [dɔ:r] ['oʊpənd] [æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] , [ænd; ənd]['dʒerəld] ['heɪstɪli] [roʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
” A door opened at the end of the gallery , and Gerald hastily rose to his feet .
” 一个 门 打开 在 这 结尾 的 这 画廊 , 和 杰拉尔德 草草 玫瑰 到 他的 脚 .

“画廊尽头的一扇门开了，杰拉尔德急忙站了起来。

“ [ɑ:] !
“ Ah !
” 啊 !

“啊！

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ” [sed] [vɪk'tɔ:riə] .
I felt sure we should be interrupted , ” said Victoria .
我 毛毡 当然 我们 应该 是 中断 , ” 说 维多利亚 .

维多利亚说：“我觉得我们肯定会被打断。”

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz][ˌem 'i:] ['ʃædoʊd] .
“ I believe my mother has me shadowed .
” 我 相信 我的 母亲 有 我 阴影 .

“我相信我母亲一直监视着我。”

[dəunt][goʊ] , ['dʒerəld] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,
Don't go , Gerald , ” she added ,
不 去 , 杰拉尔德 , ” 她 额外 ,

“别走，杰拉德，”她补充道。

['laʊdli] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['perənt] [tu:; tə] [hɪr] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [bɔ:r] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [per] ,
loudly enough for her parent to hear as she bore down upon the pair ,
高声 足够的 为了 她 父母 到 听到 作为 她 钻孔 向下 之上 这 一对 ,

她大声地朝那两人走去，声音大到足以让她的父母听到。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['dɛspənsər] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] .
the faithful Despencer following in the wake .
这 忠实 药房 下列的 在 这 唤醒 .

忠实的德斯彭瑟紧随其后。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðə; ði] [ˌmɑːrʃəˈnes] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp][æt; ət][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][drəˈmætɪk][stɑːrt] .
The **marchioness** **came** **to** **a** **full** **stop** **at** **the** **opening** **,** **with** **a** **dramatic** **start** **.**
这 侯爵夫人 来了 到 一个 满的 停止 在 这 开幕 , 和 一个 戏剧性 开始 .

侯爵夫人以戏剧性的开场，在开场时戛然而止。

“ [vɪkˈtɔːriə] !
“ Victoria !
“ 维多利亚 !

“维多利亚！”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [fərˈbɪdn] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪˈheɪv] [laɪk] [ðɪs] !
I **thought** **I** **had** **forbidden** **you** **to** **behave** **like** **this** **!**
我 想法 我 有 禁止 你 到 表现 喜欢 这 !

我以为我已经禁止你这样做了!

” [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [geɪv] [æn; ən] [əˈmjuːzd] [smaɪl] .
” Her daughter gave an amused smile .
” 她 女儿 给予 一个 觉得好笑 微笑 .

她的女儿露出了意味深长的笑容。

“ [maɪ] [dɪr] [ˈmʌðər] , [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [əˈgriːd] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][eɪdʒ] .
“ My dear mother , I thought we agreed only the other day that I was of age .
“ 我的 亲爱的 母亲 , 我 想法 我们 同意 仅有的 这 其他 天 那 我 曾是 的 年龄 .

“我亲爱的母亲，我以为我们前几天才达成一致，我已经成年了。”

” [ðə; ði] [ˌmɑːrʃəˈnes] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈnefjuː] [æz; əz][ə; eɪ] [les] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈædvərseri] .
” The marchioness turned on her nephew as a less dangerous adversary .
” 这 侯爵夫人 转向 在 她 侄子 作为 一个 较少的 危险的 对手 .

“侯爵夫人转而攻击她的侄子，因为他是一个危险性较小的对手。”

“ [æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈdʒerəld] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [səˈpraɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] . [-]
“ As for you , Gerald , I am surprised at you . [165]
“ 作为 为了 你 , 杰拉尔德 , 我 是 惊讶 在 你 . [-]

“至于你，杰拉尔德，我为你感到惊讶。[165]

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n] .
You ought to know better than to come and sit here with your cousin .
你 应该 到 知道 更好的 比 到 来 和 坐 这里 和 你的 表哥 .

你应该知道，不该和你的表弟坐在这里。

” [vɪkˈtɔːriə] [ˈgæləntli] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈreskjuː] .
” Victoria gallantly came to his rescue .
” 维多利亚 英勇地 来了 到 他的 救援 .

“维多利亚英勇地救了他。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈdɛspənsər] [wɑːnt][tuː; tə][sɪt] [hɪr] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [əˈweɪ] , ” [ʃiː; ʃi]
“ If you and Mr . Despencer want to sit here , we will go away , ” she
“ 如果 你 和 先生 . 药房 想 到 坐 这里 , 我们 将要 去 离开 , ” 她
[ˈɔːfərd] , [ˈswiːtli] .
offered , sweetly .
提供 , 甜蜜地 .

“如果您和德斯彭瑟先生想坐在这里，我们就离开，”她温柔地说道。

[ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [rɪ'kɔɪld] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][laɪk] [kɪŋ] [lɪr] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]

The	marchioness	recoiled	,	and	gazed	at	her	like	King	Lear	listening	to
这	侯爵夫人	反冲	,	和	凝视	在	她	喜欢	国王	李尔王	聆听	到

[gɑːnɝɪlz] [kəm'pleɪnts] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [naɪts] .

Goneril's	complaints	about	his	knights	.
戈内里尔的	投诉	关于	他的	骑士	.

侯爵夫人向后退了一步，目光像李尔王听着戈纳瑞尔抱怨他的骑士们一样盯着她。

" [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærid] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɑːʃ] [maɪ][hændz][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

"	When	you	are	married	I	shall	wash	my	hands	of	you	,
"	什么时候	你	是	已婚	我	将	洗	我的	双手	的	你	,

“等你结婚后，我就与你断绝关系了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['hʌzbənd] [laɪks] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] ['kæri] [ɑːn][æn; ən]['oʊpən] [flɜːr'teɪʃn]

and	if	your	unfortunate	husband	likes	to	let	you	carry	on	an	open	flirtation
和	如果	你的	不幸	丈夫	点赞	到	让	你	携带	在	一个	打开	调情

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ,

with	your	cousin	,
和	你的	表哥	,

如果你那不幸的丈夫乐于让你和你的表兄公开调情，

[hiː; hi] [meɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['vɪʃəsli] .

he	may	,	"	she	said	,	viciously	.
他	可能	,	"	她	说	,	恶毒地	.

“他或许会，”她恶狠狠地说。

" [bʌt; bət] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][maɪ][hændz][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə] [ðiːz]

"	But	while	you	are	on	my	hands	I	am	determined	to	put	a	stop	to	these
"	但	尽管	你	是	在	我的	双手	我	是	决定	到	放	一个	停止	到	这些

[klæn'destɪn] ['duːɪŋz] .

clandestine	doings	.
秘密	行为	.

“但是，既然你落入我手中，我就决心制止这些秘密活动。”

[juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] , ['dʒerəld] ?

You	hear	me	,	Gerald	?
你	听到	我	,	杰拉尔德	?

杰拉德，你听到了吗?

" ['dʒerəld] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][stænd][baɪ][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .

"	Gerald	felt	that	he	must	stand	by	his	cousin	.
"	杰拉尔德	毛毡	那	他	必须	站立	经过	他的	表哥	.

杰拉尔德觉得他必须支持他的表弟。

" [jes] , [ænt] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] ['kɜːrɪdʒ] ;

"	Yes	,	aunt	,	"	he	said	,	with	unlooked	-	for	courage	;
"	是的	,	阿姨	,	"	他	说	,	和	未曾注意的	-	为了	勇气	;

“是的，姑妈，”他鼓起勇气说道；

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] ['aʊər; ɑːr] [flɜːr'teɪʃn] [kæn; kən][biː; bi]['oʊpən][ænd; ənd] [jet] [klæn'destɪn] [æt; ət]

"	but	I	don't	see	how	our	flirtation	can	be	open	and	yet	clandestine	at
"	但	我	不	看	如何	我们的	调情	能	是	打开	和	然而	秘密	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

the	same	time	.
这	相同的	时间	.

“但我看不出我们的调情如何能既公开又秘密。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

It	must	be	one	or	the	other	,	you	know	.
它	必须	是	一	或者	这	其他	,	你	知道	.

二者必居其一，你知道的。

" [æz; əz][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] ,
" As the action was becoming general ,
" 作为 这 行动 曾是 成为 一般的 ,

“随着行动逐渐蔓延，

[ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [brɔːt] [ʌp][hɜːr; hər] [laɪt] ['kæv(ə)lri][ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]
the marchioness with a look brought up her light cavalry in the person of
这 侯爵夫人 和 一个 看 带来 向上 她 光 骑兵 在 这 人 的
['dɛspənsər] . [-]
Despencer . [166]
药房 . [-]

侯爵夫人目光一转，便派出她的轻骑兵德斯彭瑟前来。[166]

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] , " [hiː; hi] [ˌɪntər'poʊzd] .
“ I don't know that , " he interposed .
" 我 不 知道 那 , " 他 插入 .

“我不知道，”他插话道。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['betər] [kən'siːlmənt] ['sʌmtaɪmz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pə'reɪd] [ʌv; əv] ['oʊpənnəs] . "
“ There is no better concealment sometimes than a parade of openness . "
" 那里 是 不 更好的 隐蔽 有时 比 一个 游行 的 开放性 . "

“有时候，最好的掩饰莫过于公开的姿态。”

“ ['riːəli] , ['mæmə] , [ðɪs] [wəʊnt][duː] !
“ Really , mamma , this won't do !
" 真的 , 妈妈 , 这 惯于 做 !

“妈妈，真的不行！”

" [vɪk'tɔːriə] [prəu'testid] .
" Victoria protested .
" 维多利亚 抗议 .

维多利亚抗议道。

“ [aɪ][hæv; həv] [skuːld] [maɪ'self][tuː; tə] [ber] ['mɪstər] . - ['kɑːmpləmɛnts] ,
“ I have schooled myself to bear Mr . Despencer's compliments ,
" 我 有 受过教育 我 到 熊 先生 . - 赞美 ,

“我已经学会了如何接受德斯彭瑟先生的赞美，

[bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][stænd][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['mɔːrəlɪst] .
but I really don't think I can stand him as a moralist .
但 我 真的 不 思考 我 能 站立 他 作为 一个 道德家 .

但我真的无法接受他那种道德说教的作风。

[aɪ][mʌst; məst] [drɔː] [ðə; ði][laɪn] ['sʌmwer] .
I must draw the line somewhere .
我 必须 画 这 线 某处 .

我必须划清界限。

" [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [θruː] [hɜːr; hər] [brɔːd] [ʃiːld] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['lʌkləs] ['ælaɪ] .
" The marchioness threw her broad shield over her luckless ally .
" 这 侯爵夫人 扔 她 广阔 盾 超过 她 倒霉的 盟友 .

侯爵夫人将她宽大的盾牌扔到她不幸的盟友身上。

“ ['mɪstər] . ['dɛspənsər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
“ Mr . Despencer was not speaking to you ,
" 先生 . 药房 曾是 不是 请讲 到 你 ,

“德斯彭瑟先生当时并不是在跟你说话，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [əˈlaʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] [wen] [hiː; hi][ɪz]['oʊnli] ['æktɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [truː]
and **I** **will** **not** **allow** **you** **to** **talk** **like** **that** **when** **he** **is** **only** **acting** **in** **your** **true**
和 我 将要 不是 允许 你 到 讲话 喜欢 那 什么时候 他 是 仅有的 表演 在 你的 真的
['ɪntrəsts] . ”
interests **.** **”**
兴趣 . ”

“他所做的一切都是为了你的利益，我绝不允许你这样说他。”

“ [wel] , [ðen] , [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] ['wʊdnt] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'beljəs] ['ænsər] .
“ **Well** **,** **then** **,** **I** **wish** **he** **wouldn't** **,** **”** **was** **the** **rebellious** **answer** **.**
“ 出色地 , 然后 , 我 希望 他 不会 , ” 曾是 这 叛逆的 回答 .

“那我希望他不要那样做，”他叛逆地回答道。

“ [wʌnz] [truː] ['ɪntrəsts] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['sɪŋgjələrli] [ʌn'plez(ə)nt] .
“ **One's** **true** **interests** **are** **always** **so** **singularly** **unpleasant** **.**
“ 一个人的 真的 兴趣 是 总是 所以 单独地 令人不快的 .

“一个人的真正兴趣总是那么令人不快。”

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['dʒerəld][ɔːr] ['sʌmbɑːdi] [wɜːr; wər][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['æktɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [truː]
How **should** **you** **like** **it** **if** **Gerald** **or** **somebody** **were** **to** **begin** **acting** **in** **your** **true**
如何 应该 你 喜欢 它 如果 杰拉尔德 或者 某人 是 到 开始 表演 在 你的 真的
['ɪntrəsts] ?
interests **?**
兴趣 ?

如果杰拉德或其他什么人开始真正为你的利益着想，你感觉如何?

” [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [lʊkt] [ə'lɑːrmd] .
” **The** **marchioness** **looked** **alarmed** **.**
” 这 侯爵夫人 看起来 惊慌 .

侯爵夫人看起来很惊慌。

“ [ðer; ðər] , [ðæt] [wɪl] [duː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hɜːrɪdli] .
“ **There** **,** **that** **will** **do** **,** **”** **she** **said** **,** **hurriedly** **.**
“ 那里 , 那 将要 做 , ” 她 说 , 匆匆 .

“好了，这样就可以了。”她匆匆说道。

“ [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , ['dʒerəld] , [aɪ] [pər'tɪkjələrli] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [vɪk'tɔːriə] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
“ **Understand** **me** **,** **Gerald** **,** **I** **particularly** **wish** **to** **speak** **to** **Victoria** **for** **a**
“ 理解 我 , 杰拉尔德 , 我 特别 希望 到 说话 到 维多利亚 为了 一个
['mɪnɪt] [baɪ][hɜːr'self] .
minute **by** **herself** **.**
分钟 经过 她自己 .

“杰拉德，请你理解，我特别想和维多利亚单独谈谈。”

[juː; jʊ][wəʊnt] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] ['mʌðɝz] [rɪ'kwest] ? ” [-]
You **won't** **refuse** **a** **mother's** **request** **?** **”** **[** **167** **]**
你 惯于 拒绝 一个 母亲的 要求 ? ” [-]

你不会拒绝一位母亲的请求吧? ”[167]

“ [nɑːt] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['rekləs] [juːθ] .
“ **Not** **when** **she** **is** **a** **woman** **,** **”** **returned** **the** **reckless** **youth** **.**
“ 不是 什么时候 她 是 一个 女士 , ” 返回 这 鲁莽 青年 .

“如果她是个女人，那就另当别论了。”鲁莽的年轻人回答道。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stroʊld] [ɔːf] .
And **he** **strolled** **off** **.**
和 他 漫步 离开 .

然后他漫步离开了。

[ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['seɪfli] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] ,
The **marchioness** **watched** **him** **safely** **through** **the** **door** **of** **the** **gallery** **,**
这 侯爵夫人 观看 他 安全 通过 这 门 的 这 画廊 ,

侯爵夫人透过画廊的门目送他平安无事。

[ænd; ənd] [ðen] ['si:tɪd] [hɜ:r'self] [baɪ] [hɜ:r; hər] ['dɔtɘz] [saɪd] .

and	then	seated	herself	by	her	daughter's	side	.
和	然后	坐着	她自己	经过	她	女儿的	边	.

然后，她坐在女儿身边。

“ [θæŋk] ['hev(ə)n] , [wi:; wi] [hæv; həv] [gɑ:t] [rɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [taɪm] ！ ”

“	Thank	Heaven	,	we	have	got	rid	of	him	in	time	!	”
”	感谢	天堂	,	我们	有	得到	摆脱	的	他	在	时间	！	”

“谢天谢地，我们及时摆脱了他！”

“ [waɪ] , [ɪz] ['eniθɪŋ] [pər'tɪkjələr] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['hæpən] ?

“	Why	,	is	anything	particular	going	to	happen	?
”	为什么	,	是	任何事物	特别的	去	到	发生	?

“为什么？会发生什么特别的事情吗？”

” [vɪk'tɔ:riə] [in'kwaiəd] , ['kerləsli] .

”	Victoria	inquired	,	carelessly	.
”	维多利亚	询问	,	粗心大意	.

维多利亚漫不经心地问道。

[ðə; ði] [ˌmɑ:rʃə'nes] [gləud] [wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] .

The	marchioness	glowed	with	triumph	.
这	侯爵夫人	发光	和	胜利	.

侯爵夫人容光焕发，满心欢喜。

“ ['mɪstər] . ['hæmənd] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tu:; tə] [prə'poʊz] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ！ ”

“	Mr	.	Hammond	is	coming	here	to	propose	to	you	!	”
”	先生	.	哈蒙德	是	未来	这里	到	提出	到	你	！	”

“哈蒙德先生要来这里向你求婚！”

“ [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ? ” [sed] [vɪk'tɔ:riə] .

“	Is	that	all	?	”	said	Victoria	.
”	是	那	全部	？	”	说	维多利亚	.

“就这些吗？”维多利亚问道。

['dɛspənsər] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [bɪ'fɔ:r] ['bi:ɪŋ] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['leɪdi] [vɪk'tɔri:əz] ['sɑ:rkæzəm] .

Despencer	was	becoming	anxious	to	withdraw	before	being	favored	with	any	more	of	Lady	Victoria's	sarcasms	.
药房	曾是	成为	焦虑的	到	提取	前	存在	受青睐	和	任何	更多的	的	女士	维多利亚的	讽刺	.

德斯彭瑟急于退出，以免再受到维多利亚夫人的任何讽刺挖苦。

[ðə; ði] ['oʊnli] [wei] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [pɑ:rt] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌmɑ:rʃə'nes] .

The	only	way	to	escape	was	to	take	her	part	against	the	marchioness	.
这	仅有的	方式	到	逃脱	曾是	到	拿	她	部分	反对	这	侯爵夫人	.

她唯一的逃脱方法就是加入对抗侯爵夫人的阵营。

[hi:; hi] ['ðerfɔ:r] [ri'mɑ:kt] :

He	therefore	remarked	:
他	所以	评论	:

因此他评论道：

“ [ə; eɪ] [moʊst] ['sɪmp(ə)l] [ə'kɜ:rəns] , [wɪtʃ] [maɪt] ['hæpən] [tu:; tə] ['enibɑ:di] .

“	A	most	simple	occurrence	,	which	might	happen	to	anybody	.
”	一个	最多	简单的	发生	,	哪个	可能	发生	到	任何人	.

“一件非常简单的事情，任何人都有可能遇到。

” [hɪz; ɪz] [ˌpeɪtrə'nes] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn'dɪgnəntli] .

”	His	patroness	turned	to	him	indignantly	.
”	他的	女赞助人	转向	到	他	愤慨地	.

他的女赞助人愤愤地转向他。

“ ['mɪstər] . ['dɛspənsər] , [du:][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [hɜ:r; hər] ? ” [-]

“	Mr	.	Despencer	,	do	you	wish	to	encourage	her	?	”	[	168	]
”	先生	.	药房	,	做	你	希望	到	鼓励	她	?	”	[	-	]

“德斯彭瑟先生，您想鼓励她吗？”[168]

“ [aɪ]['fænsi] ['leɪdi] [vɪk'tɔ:riə] [rɪ'kwaɪrz] [noʊ] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] .

“	I	fancy	Lady	Victoria	requires	no	encouragement	from	me	.
”	我	想要	女士	维多利亚	需要	不	鼓励	从	我	.

“我觉得维多利亚夫人不需要我的鼓励。”

[ʃi:; ʃi] [ə'pɪrz] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l] [nɜ:rv] .

She	appears	to	face	the	situation	with	admirable	nerve	.
她	出现	到	脸	这	情况	和	令人钦佩的	神经	.

她面对这种情况表现出令人钦佩的勇气。

['bri:dɪŋ] [wɪl] [tel] . ”

Breeding	will	tell	.	”
选育	将要	告诉	.	”

繁育结果会说明一切。

“ [goʊ] [ə'weɪ] , [də'rektli; daɪ'rektli] !

“	Go	away	,	directly	!
”	去	离开	,	直接地	!

“滚开，立刻滚开！”

” ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] [ˌmɑ:rʃə'nes] .

”	ordered	the	marchioness	.
”	订购	这	侯爵夫人	.

“侯爵夫人命令道。”

“ [jes] ; [wer] [tu:; tə] ?

“	Yes	;	where	to	?
”	是的	;	在哪里	到	?

“是啊，去哪儿？”

” [ðə; ði] [ˌmɑ:rʃə'nes] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] .

”	The	marchioness	hesitated	a	moment	.
”	这	侯爵夫人	犹豫了一下	一个	片刻	.

侯爵夫人犹豫了一下。

“ [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] . ” ['dɛspənsər] [bɪ'gæn][tu:; tə] [mu:v] [ə'weɪ] .

“	To	the	end	of	the	gallery	.	”	Despencer	began	to	move	away	.
”	到	这	结尾	的	这	画廊	.	”	药房	开始	到	移动	离开	.

“走到画廊尽头。”德斯彭瑟开始走开。

“ [ænd; ənd] [weɪt] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] . ”

“	And	wait	there	for	me	.	”
”	和	等待	那里	为了	我	.	”

“你就在那儿等我。”

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ˌmɑ:rʃə'nes] ?

“	Am	I	not	always	waiting	for	you	,	marchioness	?
”	是	我	不是	总是	等待	为了	你	,	侯爵夫人	?

“难道我不是一直在等你吗，侯爵夫人？”

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [baʊ; boʊ][tu:; tə][bəuθ] ['leɪdiz] ,

”	And	with	a	graceful	bow	to	both	ladies	,
”	和	和	一个	优美	弓	到	两个都	女士们	,

“然后，他优雅地向两位女士鞠躬致意。”

[hi:; hi][rɪ'taɪərd][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [dɔ:r] [tu:; tə] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] .

he	retired	to	the	opposite	door	to	that	by	which	they	had	just	entered	.
他	退休	到	这	对面的	门	到	那	经过	哪个	他们	有	只是	进入	.

他退到与他们刚才进入的门相对的另一侧的门。

“ [ɑːnt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] ? ” [æskt] [vɪk'tɔːriə] ,

“	Aren't	you	a	little	rough	with	the	poor	creature	?	”	asked	Victoria	,
“	不是	你	一个	小的	粗糙的	和	这	贫穷的	生物	?	”	问	维多利亚	,

“你对这可怜的小家伙是不是有点粗鲁了？”维多利亚问道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] .

in	a	tone	of	compassion	as	he	disappeared	.
在	一个	语气	的	同情	作为	他	消失	.

他带着同情的语气消失了。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [breɪk] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [deɪ] . ”

“	You	will	break	him	some	day	.	”
“	你	将要	休息	他	一些	天	.	”

“总有一天你会击垮他的。”

“ [duː][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][toʊld][juː; jʊ] ? ” [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði]

“	Do	you	realize	what	I	have	just	told	you	?	”	said	her	mother	,	ignoring	the
“	做	你	意识到	什么	我	有	只是	讲述	你	?	”	说	她	母亲	,	忽略	这

[rɪ'mɑːrk] .

remark	.
评论	.

“你明白我刚才跟你说了什么吗？”她母亲无视她的话，说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] .

“	I	have	forgotten	.
“	我	有	被遗忘的	.

我忘记了。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [-]

Wasn't	it	something	[	169	]
不是	它	某物	[	-	]

难道不是一件[169]

[ə'baʊt] [æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ?

about	an	offer	of	marriage	?
关于	一个	提供	的	婚姻	?

关于求婚?

[huː] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [taɪm] ? ”

Who	did	you	say	it	was	this	time	?	”
WHO	做过	你	说	它	曾是	这	时间	?	”

你这次说是谁?

“ [juː; jʊ] [wɪl] [draɪv] [ˌem 'iː] [dɪ'stræktɪd] !

“	You	will	drive	me	distracted	!
“	你	将要	驾驶	我	愣	!

“你会让我分心的！”

[naʊ] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][jʊr; jər][læst] [tʃæns] .

Now	,	listen	to	me	;	this	may	be	your	last	chance	.
现在	,	听	到	我	;	这	可能	是	你的	最后的	机会	.

现在，听我说，这可能是你最后的机会了。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] ['mɪstər] . ['hæmənd] [juː; jʊ] [meɪ] ['nevər] [get] [ə'nʌðər] ['ɔːfər] . ”

If	you	refuse	Mr	.	Hammond	you	may	never	get	another	offer	.	”
如果	你	拒绝	先生	.	哈蒙德	你	可能	绝不	得到	其他	提供	.	”

如果你拒绝哈蒙德先生，你可能再也得不到其他工作机会了。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['dʒerəld][tuː; tə][fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn] . ”

“	There	is	always	Gerald	to	fall	back	upon	.	”
“	那里	是	总是	杰拉尔德	到	落下	后退	之上	.	”

“总还有杰拉德可以依靠。”

“ [ə'nʌðər] ['di:snt] ['ɔ:fər] , [aɪ] [mi:n] , ” [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][stɜ:rn] [rɪ'tɔ:rt] .

“	**Another**	**decent**	**offer**	**,**	**I**	**mean**	**,**	**”**	**was**	**the**	**stern**	**retort**	**.**
”	其他	体面的	提供	,	我	意思是	,	”	曾是	这	船尾	反驳	.

“我的意思是，又是一个不错的报价，”对方严厉地反驳道。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ][kæn; kən] ['ɔ:lweɪz] ['mæri] .

“	**Of**	**course**	**,**	**you**	**can**	**always**	**marry**	**.**
”	的	课程	,	你	能	总是	结婚	.

当然，你随时都可以结婚。

[aɪ] [der] [seɪ] [ə; eɪ] [di:n] [ɔ:r][ə; eɪ] ['kaʊnti] [kɔ:rt] [dʒʌdʒ] , [ɔ:r][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] ,

I	**dare**	**say**	**a**	**dean**	**or**	**a**	**county**	**court**	**judge**	**,**	**or**	**some**	**one**	**of**	**that**	**sort**	**,**
我	敢	说	一个	院长	或者	一个	县	法庭	法官	,	或者	一些	一	的	那	种类	,

我敢说可能是院长、县法院法官或者类似的人。

[wʊd] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][jʊr; jər] [kloʊðz] .

would	**be**	**willing**	**to**	**take**	**you**	**with**	**nothing**	**but**	**your**	**clothes**	**.**
会	是	愿意的	到	拿	你	和	没有什么	但	你的	衣服	.

愿意带你走，只要你身上穿衣服就行。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [læst] [rɪ'spektəbl] [mætʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔ:fər] [ju:; jʊ] .

But	**this**	**is**	**the**	**last**	**respectable**	**match**	**I**	**shall**	**offer**	**you**	**.**
但	这	是	这	最后的	可敬	匹配	我	将	提供	你	.

但这是我能为你安排的最后一场像样的比赛了。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ðɪ] ['gretɪst] [peɪnz] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [mæn][tu:; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] ,

I	**have**	**taken**	**the**	**greatest**	**pains**	**to**	**bring**	**this**	**man**	**to**	**the**	**point**	**,**
我	有	已采取	这	最	疼痛	到	带来	这	男人	到	这	观点	,

我费尽心思才把这个人引到这个角度来，

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] [hɪm; ɪm] [naʊ] [aɪ] ['ʃænt] [traɪ] [ə'gen] . ”

and	**if**	**you**	**refuse**	**him**	**now**	**I**	**sha'n't**	**try**	**again**	**.**	**”**
和	如果	你	拒绝	他	现在	我	不会	尝试	再次	.	”

如果你现在拒绝他，我就不会再尝试了。

“ [ju:; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'i:] , ['mʌðər] .

“	**You**	**frighten**	**me**	**,**	**mother**	**.**
”	你	吓唬	我	,	母亲	.

“妈妈，你吓到我了。”

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [rɪ'zɔ:tɪŋ] [tu:; tə] [ɪk'stri:m] ['meʒərz] [ə'genst] ['mɪstər] . ['hæmənd] !

I	**hope**	**you**	**haven't**	**been**	**resorting**	**to**	**extreme**	**measures**	**against**	**Mr**	**.**	**Hammond**	**!**
我	希望	你	还没有	到过	复原	到	极端	措施	反对	先生	.	哈蒙德	!

我希望你没有对哈蒙德先生采取极端措施！

[ju:; jʊ] ['hævnt] [bɪn] ['pʊtɪŋ] ['preʃər] [ɑ:n][hɪm; ɪm][baɪ] ['θretnɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [hɪz; ɪz][pæst] ?

You	**haven't**	**been**	**putting**	**pressure**	**on**	**him**	**by**	**threatening**	**to**	**reveal**	**his**	**past**	**?**
你	还没有	到过	推杆	压力	在	他	经过	威胁	到	揭示	他的	过去的	?

你没有威胁要揭露他的过去，以此向他施压吗?

” [ðə; ðɪ] [ˌmɑ:rʃə'nes] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪm'peɪʃntli] . [-]

”	**The**	**marchioness**	**shook**	**her**	**head**	**impatiently**	**.**	**[**	**170**	**]**
”	这	侯爵夫人	摇晃	她	头	不耐烦地	.	[	-	]

侯爵夫人不耐烦地摇了摇头。[170]

“ ['ænsər] [ˌem 'i:] ['pleɪnli] , [vɪk'tɔ:riə] : [du:][ju:; jʊ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [ək'sept] [hɪm; ɪm] ? ”

“	**Answer**	**me**	**plainly**	**,**	**Victoria**	**:**	**do**	**you**	**intend**	**to**	**accept**	**him**	**?**	**”**
”	回答	我	显然	,	维多利亚	:	做	你	打算	到	接受	他	?	”

维多利亚，你直截了当地回答我：你打算接受他吗?

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [hi:; hi][ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [prə'poʊz] ? ”

“	**Are**	**you**	**sure**	**he**	**is**	**going**	**to**	**propose**	**?**	**”**
”	是	你	当然	他	是	去	到	提出	?	”

你确定他会向你求婚吗?

“ ['mɔːrəli] [ʃʊr] .
“ Morally sure .
“ 道德上 当然 .

“道德上肯定。”

[hiː; hi][dʒʌst] [æskt] [ˌem 'iː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ,
He just asked me where he was likely to find you ,
他 只是 问 我 在哪里 他 曾是 可能 到 寻找 你 ,

他只是问我他可能会在哪里找到你。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] . ”
and I told him I thought you would be here about this time . ”
和 我 讲述 他 我 想法 你 会 是 这里 关于 这 时间 . ”

我告诉他，我觉得你差不多这个时候会到。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? ” [æskt] [vɪk'tɔːriə] , [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
“ How did you know that ? ” asked Victoria , with interest .
“ 如何 做过 你 知道 那 ? ” 问 维多利亚 , 和 兴趣 .

“你是怎么知道的？”维多利亚饶有兴趣地问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ment] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ][maɪ'self][ænd; ənd][send][juː; jʊ] [hɪr] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði]
“ Because I meant to look for you myself and send you here , ” was the
“ 因为 我 意思是 到 看 为了 你 我 和 发送 你 这里 , ” 曾是 这
['rezəluːt] ['ænsər] .
resolute answer .
坚决 回答 .

“因为我本来就打算亲自来找你，然后把你送到这里，”对方斩钉截铁地回答道。

“ [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] [aɪ] [liːv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tʃæns] . ”
“ In these matters I leave nothing to chance . ”
“ 在 这些 事情 我 离开 没有什么 到 机会 . ”

“在这些事情上，我绝不抱有任何侥幸心理。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][peɪnz] !
**“ You have taken pains ! **
“ 你 有 已采取 疼痛 !

“你费了不少心思！”

” [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
” exclaimed her daughter , with genuine admiration .
” 惊呼 她 女儿 , 和 真的 钦佩 .

“她的女儿由衷地赞叹道。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][prə'poʊz] .
“ But you don't know that he is going to propose .
“ 但 你 不 知道 那 他 是 去 到 提出 .

但你并不知道他是否会向你求婚。

[hiː; hi] [meɪ] ['oʊnli][biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] . ”
He may only be going to say good - bye . ”
他 可能 仅有的 是 去 到 说 好的 - 再见 . ”

他或许只是去道别而已。

“ ['nɑːnsens] !
**“ Nonsense ! **
“ 废话 !

“废话！

[aɪ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] .
I know perfectly well .
我 知道 完美 出色地 .

我非常清楚。

[aɪ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [tel] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [prə'poʊz] .

I	can	always	tell	when	a	man	is	going	to	propose	.
我	能	总是	告诉	什么时候	一个	男人	是	去	到	提出	.

我总能看出男人什么时候要向我求婚。

[maɪ]['dʒʌdʒmənt][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [di'siːvd] .

My	judgment	has	never	been	deceived	.
我的	判断	有	绝不	到过	受骗	.

我的判断从未被欺骗过。

" [vɪk'tɔːriə] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] [ə; eɪ] [jɔːn] .

"	Victoria	affected	to	conceal	a	yawn	.
"	维多利亚	做作的	到	隐藏	一个	打哈欠	.

维多利亚假装不经意地打了个哈欠。

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['wɔːrnɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	Well	,	I	am	much	obliged	to	you	for	warning	me	.
"	出色地	,	我	是	很多	有义务	到	你	为了	警告	我	.

"非常感谢你的提醒。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [prɪ'perd] . "

I	shall	be	prepared	.	"
我	将	是	准备	.	"

我会做好准备。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [hɪm; ɪm] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [laɪk] [-]

"	And	you	will	accept	him	,	won't	you	,	like	[	171	]
"	和	你	将要	接受	他	,	惯于	你	,	喜欢	[	-	]

"你会接受他，对吧，就像[171]

[ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] ? " ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] , [wɪð; wɪθ][mə'tɜːrn(ə)l] ['tendərnəs] .

a	good	girl	?	"	pleaded	the	marchioness	,	with	maternal	tenderness	.
一个	好的	女孩	?	"	恳求	这	侯爵夫人	,	和	母体	压痛	.

"乖女孩？"侯爵夫人用慈母般的温柔恳求道。

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæləs] [rɪ'plaɪ] .

"	I	haven't	the	slightest	idea	what	I	shall	do	,	"	was	the	callous	reply	.
"	我	还没有	这	丝毫	主意	什么	我	将	做	,	"	曾是	这	冷酷	回复	.

"我一点儿也不知道该怎么办，"对方冷漠地回答道。

" [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wəʊnt] [biː; bi] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	hope	he	won't	be	sentimental	over	it	.	"
"	我	希望	他	惯于	是	感伤的	超过	它	.	"

"我希望他不会为此太感伤。"

" [vɪk'tɔːriə] !

"	Victoria	!
"	维多利亚	!

"维多利亚！"

[duː][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][duː][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə][sə'saɪəti][ænd; ənd][tuː; tə][jʊr; jər] ['perənts] ?

Do	you	refuse	to	do	your	duty	to	society	and	to	your	parents	?
做	你	拒绝	到	做	你的	责任	到	社会	和	到	你的	父母	?

你拒绝履行对社会和父母的责任吗?

" [vɪk'tɔːriə] [wʌz; wəz]['maɪldli] [ə'nɔɪd] .

"	Victoria	was	mildly	annoyed	.
"	维多利亚	曾是	轻微地	恼怒	.

维多利亚略感恼火。

" [ðer; ðər] , [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ˌsentɪ'ment(ə)l] !

"	There	,	now	you	are	going	to	be	sentimental	!
"	那里	,	现在	你	是	去	到	是	感伤的	!

"好了，现在你要开始多愁善感了！"

" [ʃiː; ʃi][prəu'testid] .
" she protested .
" 她 抗议 .

她抗议道。

[ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn]['riːəl]['æŋgər] .
The marchioness rose to her feet in real anger .
这 侯爵夫人 玫瑰 到 她 脚 在 真实的 愤怒 .

侯爵夫人怒不可遏地站了起来。

" [juː; jʊ] ['ʃeɪmfl] , [dɪ'preɪvd] , [ʌn'greɪtfl] [tʃaɪld] !
" You shameful , depraved , ungrateful child !
" 你 可耻 , 堕落的 , 忘恩负义 孩子 !

你这个无耻、堕落、忘恩负义的孩子!

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [breɪk] [jʊr; jər] ['mʌðɝz] [hɑːrt] !
You wish to break your mother's heart !
你 希望 到 休息 你的 母亲的 心 !

你这是想伤你母亲的心!

" [vɪk'tɔːriə] ['dɑːrtɪd][ə; eɪ][streɪndʒ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [wʌz; wəz]
" Victoria darted a strange look at her mother , which the marchioness was
" 维多利亚 飞镖 一个 奇怪的 看 在 她 母亲 , 哪个 这 侯爵夫人 曾是
[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] .
unable to meet .
无法 到 见面 .

维多利亚向她的母亲投去一个奇怪的眼神，侯爵夫人不敢正视她。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] , ['kwaɪətli] :
Then she observed , quietly :
然后 她 观察到 , 悄悄 :

然后她静静地观察着:

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [les] [wiː; wi] [seɪ] [ə'baʊt] ['hɑːrts] [ðə; ði] ['betər] , ['mæmə] ?
" Don't you think the less we say about hearts the better , mamma ?
" 不 你 思考 这 较少的 我们 说 关于 心 这 更好的 , 妈妈 ?

“妈妈，你不觉得关于爱情的事，我们还是少说为妙吗？”

" [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [wen] [hɜːr; hər] [feɪs] ['sʌd(ə)nli]
" The marchioness was opening her lips to reply , when her face suddenly
" 这 侯爵夫人 曾是 开幕 她 嘴唇 到 回复 , 什么时候 她 脸 突然
[tʃeɪndʒd] ,
changed ,
已更改 ,

侯爵夫人正要开口回答，脸色却突然变了。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [smaɪl] [ri'pleisin] [ðə; ði]['æŋgri] [fraʊn] .
a beautiful smile replacing the angry frown .
一个 美丽的 微笑 替换 这 生气的 皱眉 .

一抹美丽的笑容取代了愤怒的眉头。

['hæmənd] [hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] [ðə; ði] ['gæləri] . [-]
Hammond had just entered the gallery . [172]
哈蒙德 有 只是 进入 这 画廊 . [-]

哈蒙德刚刚进入画廊。[172]

[siːn] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
SCENE XI
场景 十一

第十一场

“ [ænd; ənd] [wɪl] ['ʃɔːrtli] [teɪk] [pleɪs]
“ AND WILL SHORTLY TAKE PLACE
“ 和 将要 不久 拿 地方

“并将很快发生”

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'dʒektɪd][baɪ][ðə; ði]
” It is generally the first impulse of a man who has been rejected by the
” 它 是 一般来说 这 第一的 冲动 的 一个 男人 WHO 有 到过 拒绝 经过 这
['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [lʌvz] [hɪm; ɪm] .
woman he loves to offer himself to the woman who loves him .
女士 他 爱 到 提供 他自己 到 这 女士 WHO 爱 他 .

“一个男人如果被自己心爱的女人拒绝，通常的第一个冲动就是向爱他的女人献身。”

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [set] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [bɪ'kʌmz] ['preʃəs] .
When the sun has set the light of the moon becomes precious .
什么时候 这 太阳 有 放 这 光 的 这 月亮 变成 宝贵的 .

太阳落山后，月光就显得格外珍贵。

[dʒɑːn] ['hæmənd] [dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] [ˌmɔː'liːvərər] [dɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɑːnər]
John Hammond did not believe that the Lady Victoria Mauleverer did him the honor
约翰 哈蒙德 做过 不是 相信 那 这 女士 维多利亚 毛勒弗 做过 他 这 荣誉
[tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm]['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] [bel] ['jɔrk] .
to love him after the fashion in which he loved Belle Yorke .
到 爱 他 后 这 时尚 在 哪个 他 喜爱 美女 约克 .

约翰·哈蒙德不相信维多利亚·莫勒弗勒夫人会像他爱贝尔·约克那样爱他，这对他来说是一种荣幸。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fræŋknəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kən'dʌktɪd] [ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [flɜːr'teɪʃn] [meɪd] [hɪm; ɪm]
But the frankness with which she conducted their mutual flirtation made him
但 这 坦率 和 哪个 她 实施 他们的 相互的 调情 制成 他
[θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] [mɔːr] [sɪn'sɪr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['oʊvər] - ['ɪnəs(ə)nt] ['meidnz] [huː] [prɪ'tendɪd]
think of her as more sincere than the over - innocent maidens who pretended
思考 的 她 作为 更多的 真诚 比 这 超过 - 清白的 少女们 WHO 假装
[tuː; tə][tɜːrn] [ʃaɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] ,
to turn shy at his approach ,
到 转动 害羞的 在 他的 方法 ,

但她坦率的调情方式让他觉得她比那些在他靠近时假装害羞的过分天真的少女更加真诚。

[ænd; ənd] ['præktɪst] [ðə; ði] [blʌʃiz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [baɪ][ə; eɪ][bɑːnd] [striːt]
and practised the blushes which they had been taught by a Bond Street
和 已实践 这 脸红 哪个 他们 有 到过 教授 经过 一个 纽带 街道
[prə'fesər] [æt; ət][ə; eɪ] ['gɪni] [ə; eɪ] [blʌʃ] .
professor at a guinea a blush .
教授 在 一个 几内亚 一个 脸红 .

他们练习了邦德街一位教授教给他们的腮红技巧，每次腮红收费一基尼。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['flætərɪŋ] [-]
He felt that there was something flattering [173]
他 毛毡 那 那里 曾是 某物 奉承 [-]

他觉得这让他感到受宠若惊[173]

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [dɪs'deɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [aːts][ʌv; əv][kə'dʒoʊləri] ,
to him in her disdain of the small arts of cajolery ,
到 他 在 她 蔑视 的 这 小的 艺术 的 哄骗 ,

她对他嗤之以鼻，不屑于那些花言巧语的小伎俩。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] ['prefrəns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][soʊ] ['pleɪnli] [ʃoʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
and he told himself that the preference which she so plainly showed for him
和 他 讲述 他自己 那 这 偏爱 哪个 她 所以 显然 显示 为了 他
[mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] ['dʒenjuɪn] .
must needs be genuine .
必须 需求 是 真的 .

他告诉自己，她如此明显地表现出对他的偏爱，必然是真挚的。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][rɪ'kwaɪər] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['eni] [self] - ['kɑːnfɪdəns] [ðæt]

It	does	not	require	very	much	to	convince	a	man	of	any	self	-	confidence	that
它	做	不是	要求	非常	很多	到	说服	一个	男人	的	任何	自己	-	信心	那

[hiː; hi] [pə'zesiz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [rɪ'gɑːrd] .

he	possesses	a	woman's	regard	.
他	拥有	一个	女性的	看待	.

要让一个自信心爆棚的男人相信自己赢得了女人的喜爱，并不需要花费太多精力。

[ðə; ðɪ] ['veri] ['sɪnɪsɪzəm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [vɪk'tɔːriə] [dɪ'skʌst] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [maɪt] [biː; bi][ðə; ðɪ] [kloʊk]

The	very	cynicism	with	which	Victoria	discussed	their	relations	might	be	the	cloak
这	非常	玩世不恭	和	哪个	维多利亚	讨论	他们的	关系	可能	是	这	披风

[ʌv; əv][ə; eɪ] [diːpər] ['fiːlɪŋ] ,

of	a	deeper	feeling	,
的	一个	更深	感觉	,

维多利亚谈及他们之间的关系时所表现出的那种愤世嫉俗的态度，或许掩盖了她内心深处的情感。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [kən'fes] [ʌn'tɪl] [ɪts] [rɪ'tɜːrn] [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] .

which	she	was	too	proud	to	confess	until	its	return	was	assured	.
哪个	她	曾是	也	自豪的	到	承认	直到	它是	返回	曾是	保证	.

她自尊心太强，直到确定东西能够归还才肯承认。

[ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [muːd] , [haʊ'evər] , ['hæmənd] [felt] [noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['penətreɪt] [bɪ'niːθ] [ðæt]

In	his	present	mood	,	however	,	Hammond	felt	no	desire	to	penetrate	beneath	that
在	他的	展示	情绪	,	然而	,	哈蒙德	毛毡	不	欲望	到	穿透	下面	那

['sɜːrfɪs] [gʊd] - ['kɑːmrædʃɪp] ,

surface	good	-	comradeship	,
表面	好的	-	同志情谊	,

然而，哈蒙德此刻的心情，让他丝毫没有想要探究那份表面上的友好友谊背后的真正含义。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['iːðər] [hiː; hi][ɔːr] [vɪk'tɔːriə] [hæd; həd] [jet] [ʃoʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

which	was	all	that	either	he	or	Victoria	had	yet	shown	to	the	other	.
哪个	曾是	全部	那	任何一个	他	或者	维多利亚	有	然而	所示	到	这	其他	.

这就是他和维多利亚迄今为止向对方展示的一切。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [bel] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə]

He	could	not	have	gone	from	his	interview	with	Belle	to	make	love	to
他	可以	不是	有	已消失	从	他的	面试	和	美女	到	制作	爱	到

[ə'nʌðər] ['wʊmən] .

another	woman	.
其他	女士	.

他不可能在和贝尔面谈结束后就去和另一个女人做爱。

[hiː; hi] , [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [vɪk'tɔːriə] , [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ˌsentɪ'ment(ə)l] .

He	,	no	more	than	Victoria	,	desired	to	be	sentimental	.
他	,	不	更多的	比	维多利亚	,	想要的	到	是	感伤的	.

他和维多利亚一样，都渴望多愁善感。

[ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː] [suːðd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] ,

Nevertheless	,	it	soothed	him	to	think	that	this	woman	,
尽管如此	,	它	舒缓	他	到	思考	那	这	女士	,

然而，想到这个女人，他感到一丝安慰。

[huː] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ,

who	was	willing	to	meet	him	in	his	own	spirit	of	indifference	,
WHO	曾是	愿意的	到	见面	他	在	他的	自己的	精神	的	漠不关心	,

谁愿意以他那冷漠的心态去见他呢?

[maɪt] [biː; bi] ['siːkrətli] [mɔːr] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜːr; hər] . [-]

might	be	secretly	more	fond	of	him	than	he	was	of	her	.	[	174	]
可能	是	偷偷	更多的	喜爱	的	他	比	他	曾是	的	她	.	[	-	]

她可能暗地里更喜欢他，而不是他喜欢她。[174]

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][daɪ][wʌz; wəz][kæst] ,

It	seemed	to	him	that	the	die	was	cast	,
它	似乎	到	他	那	这	死	曾是	投掷	,

在他看来，一切都已成定局。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tuː] [suːn] [pʊt][ˌaɪ ˈtiː][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði]

and	that	he	could	not	too	soon	put	it	out	of	his	own	power	to	recall	the
和	那	他	可以	不是	也	很快	放	它	出去	的	他的	自己的	力量	到	记起	这

[θroʊ] .

throw	.
扔	.

而且他不能过早地让自己失去收回投掷动作的能力。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [bɪˈtwiːn] [lʌv] [ænd; ənd][æmˈbɪʃ(ə)n] ,

He	had	fought	out	the	struggle	between	Love	and	Ambition	,
他	有	战斗	出去	这	斗争	之间	爱	和	志向	,

他曾经历过爱情与野心之间的挣扎，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [səˈrendərɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] , [lʌv] [hæd; həd] [feɪld] [hɪm; ɪm] .

and	in	the	moment	of	surrendering	to	Love	,	Love	had	failed	him	.
和	在	这	片刻	的	投降	到	爱	,	爱	有	失败的	他	.

在他向爱臣服的那一刻，爱却让他失望了。

[wel] , [æmˈbɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [left] .

Well	,	Ambition	was	left	.
出色地	,	志向	曾是	左边	.

好吧，雄心壮志就此搁置。

[ðə; ði] [ˌmɑːrʃəˈnes] [hæd; həd] [kəˈrektli] [ˌdaɪəgˈnoʊst][ðə; ði] [ˈsɪmptəmz] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l]

The	marchioness	had	correctly	diagnosed	the	symptoms	,	though	she	had	little
这	侯爵夫人	有	正确	诊断	这	症状	,	尽管	她	有	小的

[aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðer; ðər] [kɔːz] .

idea	of	their	cause	.
主意	的	他们的	原因	.

侯爵夫人对症状的诊断是正确的，但她对病因却知之甚少。

[dʒɑːn] [ˈhæmənd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [prəˈpoʊz] [tuː; tə] [vɪkˈtɔːriə] .

John	Hammond	had	come	to	propose	to	Victoria	.
约翰	哈蒙德	有	来	到	提出	到	维多利亚	.

约翰·哈蒙德前来向维多利亚求婚。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfɔːrθɔːtfəl; ˈfoʊrθɔːtfəl] [ˈperənt] [tuː; tə] [get] [hɜːrˈself] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	only	remained	for	the	forethoughtful	parent	to	get	herself	out	of	the
它	仅有的	剩余	为了	这	经心	父母	到	得到	她自己	出去	的	这

[weɪ] .

way	.
方式	.

那位有先见之明的家长只需要让自己避开就行了。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [bæd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] !

“	It	is	too	bad	of	you	,	Mr	.	Hammond	!
“	它	是	也	坏的	的	你	,	先生	.	哈蒙德	!

“哈蒙德先生，你真是太糟糕了！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpleɪflnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['boʊə] - [kənˈstrɪktər] .

”	she	exclaimed	,	with	the	playfulness	of	a	boa	-	constrictor	.
”	她	惊呼	,	和	这	玩乐	的	一个	蟒蛇	-	收缩	.

她像蟒蛇一样顽皮地叫道。

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] ,

“	I	believe	you	knew	I	was	here	,
“	我	相信	你	知道	我	曾是	这里	,

我相信你知道我在这里，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .

and	waited	down	below	on	purpose	for	me	to	go	away	.
和	等待	向下	以下	在	目的	为了	我	到	去	离开	.

他故意在下面等我离开。

〃 ['hæmənd] [smaɪld] ['ræðər] ['wɪrəli] .

〃	Hammond	smiled	rather	wearily	.
〃	哈蒙德	微笑	相当	疲劳	.

哈蒙德露出了略显疲惫的笑容。

“ [naʊ] , [ðæt] [ɪz] ['veri] ['ɑːrtf(ə)l][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˌmɑːrʃə'nes] .

“	Now	,	that	is	very	artful	of	you	,	marchioness	.
〃	现在	,	那	是	非常	巧	的	你	,	侯爵夫人	.

“侯爵夫人，您真是太有心了。”

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [kʌm] . 〃

The	truth	is	that	you	are	going	away	just	because	I	have	come	.	〃
这	真相	是	那	你	是	去	离开	只是	因为	我	有	来	.	〃

事实是，你之所以要离开，仅仅是因为我来了。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] , ['mɪstər] . ['hæmənd] , 〃 [ri'mɑːkt] [vɪk'tɔːriə] . [-]

“	You	are	perfectly	right	,	Mr	.	Hammond	,	〃	remarked	Victoria	.	[	175	]
〃	你	是	完美	正确的	,	先生	.	哈蒙德	,	〃	评论	维多利亚	.	[	-	]

“您说得完全正确，哈蒙德先生，”维多利亚说道。[175]

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [rentʃt] [hɜːr; hər][lɪps]['ɪntuː][ðə; ði] [sɪ'mɪlɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] .

Her	mother	wrenched	her	lips	into	the	similitude	of	a	smile	.
她	母亲	扭动	她	嘴唇	进入	这	相似性	的	一个	微笑	.

她母亲勉强挤出一个笑容。

“ [aɪ] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , 〃 [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] ['slaɪnəs] .

“	I	see	what	it	is	,	〃	she	said	,	with	immense	slyness	.
〃	我	看	什么	它	是	,	〃	她	说	,	和	巨大	狡猾	.

“我明白了，”她狡黠地说。

“ [juː; jʊ] [tuː] [hæv; həv][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

“	You	two	have	an	understanding	,	and	you	want	to	get	rid	of	me	.
〃	你	二	有	一个	理解	,	和	你	想	到	得到	摆脱	的	我	.

“你们两个之间有默契，你们想除掉我。”

['veri] [wel] , [aɪ] ['ʃænt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][plænz] .

Very	well	,	I	sha'n't	interfere	with	your	little	plans	.
非常	出色地	,	我	不会	干扰	和	你的	小的	计划	.

好吧，我不会干涉你的小计划。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [noʊ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [wei] .

I	always	know	when	I	am	in	the	way	.
我	总是	知道	什么时候	我	是	在	这	方式	.

我总能知道自己什么时候碍事。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

〃 [ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] ['perənt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [smaɪld] [hɜːr'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] ,

〃	The	devoted	parent	nodded	and	smiled	herself	out	of	the	gallery	,
〃	这	奉献	父母	点头	和	微笑	她自己	出去	的	这	画廊	,

这位慈爱的母亲点点头，微笑着走出了画廊。

[kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fræntɪk] ['ɪnwərd] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] ['stʌbərn] [tʃaɪld] [baɪ][ðə; ði]

consumed	with	a	frantic	inward	longing	to	take	her	stubborn	child	by	the
消耗	和	一个	疯狂的	向内	渴望	到	拿	她	固执的	孩子	经过	这

['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ə; eɪ] [mɔ:r] [bɪ'kʌmɪŋ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

shoulders	and	shake	her	into	a	more	becoming	frame	of	mind	.
肩膀	和	摇	她	进入	一个	更多的	成为	框架	的	头脑	.

她内心充满了一种疯狂的渴望，想要抓住她那固执孩子的肩膀，摇晃她，让她清醒过来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənət] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] [ðæt] ['tʃaɪldz] [fɜ:rst] [rɪ'mɑ:rk] ['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

It	was	fortunate	that	she	could	not	hear	that	child's	first	remark	after	she	had
它	曾是	幸运	那	她	可以	不是	听到	那	孩子的	第一的	评论	后	她	有

[gɔ:n] .

gone	.
已消失	.

幸好她走后没听到那个孩子说的第一句话。

“ [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [ə'mju:z] [ˌem 'i:] ['veri] [mʌtʃ] .

“	My	poor	mother	amuses	me	very	much	.
”	我的	贫穷的	母亲	娱乐	我	非常	很多	.

“我可怜的母亲让我觉得很有趣。”

[ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ʃi:; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [di:p] ['ski:mər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz][soʊ][træns'pærənt] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] . ”

She	thinks	she	is	such	a	deep	schemer	,	and	she	is	so	transparent	all	the	time	.	”
她	思考	她	是	这样的	一个	深的	阴谋家	,	和	她	是	所以	透明的	全部	这	时间	.	”

她自以为是个心计多端的阴谋家，但她其实一直都很透明。

“ [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [æsk][ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [saɪdz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'djʊtɪfəl] ['dɔ:tər] , ” [rɪ'spɔndɪd]

“	You	mustn't	ask	me	to	take	sides	with	an	undutiful	daughter	,	”	responded
”	你	不得	问	我	到	拿	侧面	和	一个	不尽职的	女儿	,	”	回应

['hæmənd] .

Hammond	.
哈蒙德	.

“你不能要求我站在一个不孝顺的女儿一边，”哈蒙德回答道。

“ [meɪ] [aɪ][sɪt] [daʊn] ?

“	May	I	sit	down	?
”	可能	我	坐	向下	?

我可以坐下吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʌki] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ju:; jʊ] [hɪr] . ”

I	am	lucky	in	finding	you	here	.	”
我	是	幸运的	在	寻找	你	这里	.	”

我很幸运能在这里遇到你。

“ [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [lʌk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] [-]

“	There	isn't	much	luck	about	it	,	”	said	[	176	]
”	那里	不是	很多	运气	关于	它	,	”	说	[	-	]

“这其中并没有多少运气成分，”[176]

[vɪk'tɔ:riə] , ['blʌntli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [meɪd] [weɪ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][sɪt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

Victoria	,	bluntly	,	as	she	made	way	for	him	to	sit	beside	her	.
维多利亚	,	直截了当地	,	作为	她	制成	方式	为了	他	到	坐	旁	她	.

维多利亚直截了当地说道，然后让出位置让他坐在她旁边。

“ [maɪ] ['mʌðər] [nu:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] [tu:; tə]

“	My	mother	knew	you	were	coming	,	and	ordered	me	to	remain	here	to
”	我的	母亲	知道	你	是	未来	,	和	订购	我	到	保持	这里	到

[mi:t] [ju:; jʊ] . ”

meet	you	.	”
见面	你	.	”

“我母亲知道你要来，就吩咐我留在这里迎接你。”

“ [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [ɪz] ['veri] [kən'sɪdərət] , ” [rɪ'plaɪd] ['hæmənd] , ['ferli] ['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ] [ðɪs]
“ The marchioness is very considerate , ” replied Hammond , fairly taken aback by this
“ 这 侯爵夫人 是 非常 周到 , ” 回复 哈蒙德 , 相当 已采取 背 经过 这
[ɪk'strɔːrdəneri] ['kɑːnfɪdəns] .
extraordinary confidence .
非凡的 信心 .

“侯爵夫人真是体贴周到，”哈蒙德回答道，他对这种非凡的自信感到颇为惊讶。

“ [jes] , [bʌt; bət][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəsɪŋ] ['sʌmtaɪmz] , ” [vɪk'tɔːriə] [ri'mɑːkt] .
“ Yes , but I find it a little embarrassing sometimes , ” Victoria remarked .
“ 是的 , 但 我 寻找 它 一个 小的 尴尬的 有时 , ” 维多利亚 评论 .

“是的，但我有时觉得有点尴尬，”维多利亚说道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['veri] ['berfeɪst] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ She is so very barefaced , you know .
“ 她 是 所以 非常 露骨 , 你 知道 .

“你知道，她真是个很朴素的人。”

[ʃiː; ʃi] ['pɑːzətɪvli] [θroʊz] [ˌem 'iː][æt; ət]['elɪdʒəb(ə)l] [men] .
She positively throws me at eligible men .
她 积极地 投掷 我 在 有资格的 男人 .

她简直是把我介绍给合适的男士们。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] ['hævɪŋ] [ˌem 'iː] [θroʊn] [æt; ət][juː; jʊ] ? ”
I hope you don't mind having me thrown at you ? ”
我 希望 你 不 头脑 拥有 我 抛掷 在 你 ? ”

希望你不介意我被扔向你吧?

“ [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [ə'griːəb(ə)l] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] .
“ On the contrary , I find it rather agreeable than otherwise .
“ 在 这 相反 , 我 寻找 它 相当 同意 比 否则 .

“恰恰相反，我觉得这挺令人愉快的。”

[juː; jʊ][dəunt][hɜːrt][æt; ət][ɔːl] . ”
You don't hurt at all . ”
你 不 伤害 在 全部 . ”

你一点也不疼。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] .
“ I am so glad .
“ 我 是 所以 高兴的 .

我太高兴了。

[tel] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd] ,
Tell me when you are tired ,
告诉 我 什么时候 你 是 疲劳的 ,

你累了就告诉我。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] [liːv] [ɔːf][ænd; ənd] [θroʊ] [ˌem 'iː][æt; ət][sʌm; səm][wʌn] [els] . ”
and I will make her leave off and throw me at some one else . ”
和 我 将要 制作 她 离开 离开 和 扔 我 在 一些 一 别的 . ”

我会让她离开，然后把我扔给别人。”

“ ['iznt] [ðer; ðər] [ə'nʌðər] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ?
“ Isn't there another alternative ?
“ 不是 那里 其他 选择 ?

难道没有其他办法吗?

" ['hæmənd] [sɔ:] [ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlər] [kʌm] ['ɪntu:] [vɪk'tɔri:əz] [tʃi:ks] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd]
" Hammond saw a faint color come into Victoria's cheeks as he spoke , and
" 哈蒙德 锯 一个 头晕的 颜色 来 进入 维多利亚的 脸颊 作为 他 辐 , 和
[went] [ɑ:n]['kwaɪətli] .
went on quietly .
去 在 悄悄 .

哈蒙德说话时看到维多利亚的脸颊泛起了一丝红晕，便平静地继续说道。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ,
" Do you know , I wanted to see you ,
" 做 你 知道 , 我 通缉 到 看 你 ,

你知道吗，我一直想见你。

[tu:; tə] [kən'sʌlt] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [aɪ] [rɪ'si:vd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] . " [-]
to consult you about a letter that I received this morning . " [177]
到 咨询 你 关于 一个 信 那 我 已收到 这 早晨 . " [-]

我想就我今天早上收到的一封信咨询您。"[177]

[hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [brest] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [dru:] [aʊt] [ə; eɪ] [blu:] ['envələʊp] [ʌv; əv]
He put his hand into his breast pocket and drew out a blue envelope of
他 放 他的 手 进入 他的 胸部 口袋 和 画 出去 一个 蓝色的 信封 的
[ðə; ði] [ˌɪnkən'vi:niənt] ['ɑ:blɔ:ŋ] [ʃeɪp] [stɪl] [ɪn] [ju:z] [baɪ] [soʊ] - [kɔ:ld] ['bɪznəs] [men] .
the inconvenient oblong shape still in use by so - called business men .
这 不方便 长方形 形状 仍然 在 使用 经过 所以 - 称为 商业 男人 .

他把手伸进胸前的口袋里，掏出一个蓝色的、形状不方便的长方形信封，这种信封现在仍然被所谓的商人使用。

[vɪk'tɔ:riə] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [rɪ'klaɪn] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['leɪzi] ['ætɪtu:d] [ɑ:n] [ðə; ði] [dɪ'væn] ,
Victoria continued to recline in the same lazy attitude on the divan ,
维多利亚 持续 到 横卧 在 这 相同的 懒惰的 态度 在 这 迪万 ,

维多利亚依然以同样的慵懒姿态斜倚在沙发上。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ['ki:nli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
but she watched him keenly out of the corner of her eyes .
但 她 观看 他 敏锐地 出去 的 这 角落 的 她 眼睛 .

但她却用眼角余光敏锐地观察着他。

" [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] !
" How interesting !
" 如何 有趣的 !

"真有趣！"

" [ʃi:; ʃi] ['mɝ:mɝd] , [æz; əz][hi:; hi] [dru:] [aʊt] [ə; eɪ] ['kloʊsli] ['rɪt(ə)n] [ʃi:t] [ænd; ənd][ən'foʊldəd][ˌaɪ 'ti:] .
" she murmured , as he drew out a closely written sheet and unfolded it .
" 她 低声说道 , 作为 他 画 出去 一个 密切 书面 床单 和 展开 它 .

她低声说道，这时他抽出一张密密麻麻写满字的纸，把它展开。

" [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ə'nɑ:nɪməs] ['letər] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [maɪ] ['kærəktər] . "
" I hope it is an anonymous letter taking away my character . "
" 我 希望 它 是 一个 匿名的 信 采取 离开 我的 特点 . "

"我希望这是一封匿名信，诋毁我的名誉。"

" [noʊ] ; ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][frʌm; frəm][wʌn] [hu:] [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]
" No ; curiously enough , it is from one who has a very high opinion of
" 不 ; 奇怪的是 足够的 , 它 是 从 一 WHO 有 一个 非常 高的 观点 的
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

"不，奇怪的是，这番话出自一位对你评价很高的人之口。"

" [vɪk'tɔ:riə] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] ['læŋgwɪd] [stɪl] .
" Victoria became more languid still .
" 维多利亚 成为 更多的 慵懒的 仍然 .

维多利亚变得更加慵懒了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I am dying to hear it . ”
” 我 是 垂死 到 听到 它 . ”

“我迫不及待想听听。”

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] .
“ You shall .
” 你 将 .

你应该这样做。

” [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] : “
” He began to read aloud : “
” 他 开始 到 读 大声 : “

他开始大声朗读：“

- [buːt] [ænd; ənd] [ʃuː] [em'pɔːriəm] ,
' Boot and Shoe Emporium ,
- 启动 和 鞋 商场 ,

靴鞋专卖店

“ [haɪ] [striːt] , ['tuːtɪŋ] . - ”
“ High Street , Tooting . ' ”
” 高的 街道 , 图廷 . - ”

“图廷商业街。”

“ [aɪ] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm] !
“ I know who it is from !
” 我 知道 WHO 它 是 从 !

我知道是谁寄来的！

” [vɪk'tɔːriə] [ɪk'skleɪmd] , ['iːgərli] .
” Victoria exclaimed , eagerly .
” 维多利亚 惊呼 , 急切地 .

“维多利亚兴奋地惊呼道。”

“ [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ɔːldərmən] ! ”
“ That delightful alderman ! ”
” 那 愉快 市议员 ! ”

“那位令人愉快的市议员！”

“ [dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] , [pliːz] .
“ Don't interrupt , please .
” 不 打断 , 请 .

请不要打断我。

- [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['hæmənd] — - ” [-]
' My dear Mr . Hammond — ' ” [178]
- 我的 亲爱的 先生 . 哈蒙德 — - ” [-]

“我亲爱的哈蒙德先生——”[178]

“ [haʊ] ['swiːtli] ['frendli] ! ”
“ How sweetly friendly ! ”
” 如何 甜蜜地 友好的 ! ”

“多么亲切友好啊！”

“ [hʌʃ] !
“ Hush !
” 嘘 !

“嘘！”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'lʌktəns] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kən'sentid] ,
' It is with considerable reluctance that I have consented ,
- 它 是 和 大量 不情愿 那 我 有 同意 ,

我极不情愿地同意了，

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][jʊr; jər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [sə'pɔːrtərz] [ɪn][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

at	the	request	of	many	of	your	leading	supporters	in	the	Division	,
在	这	要求	的	许多	的	你的	领导	支持者	在	这	分配	,

应您在师部内众多主要支持者的要求，

[tuː; tə] [ə'dres] [juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [greɪt] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] — - ”

to	address	you	on	a	subject	of	great	delicacy	and	importance	—	'	”
到	地址	你	在	一个	主题	的	伟大的	美味	和	重要性	—	-	”

我想就一个非常敏感且重要的问题与大家交流——”

“ [mɪ'stɪriəs] ['kriːtʃər] ! ” “

“	Mysterious	creature	!	”	“
”	神秘	生物	!	”	“

“神秘生物！”

- [aɪ] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] — - ”

'	I	refer	to	the	question	of	your	marriage	—	'	”
-	我	参考	到	这	问题	的	你的	婚姻	—	-	”

“我指的是你婚姻的问题——”

“ [ðɪs] [ɪz][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] !

“	This	is	most	interesting	!
”	这	是	最多	有趣的	!

“这太有趣了！”

” ['hæmənd] [fraund] ['stɜːrnli] [æt; ət][ðə; ði] [fer] [ˌɪntə'rʌptər] .

”	Hammond	frowned	sternly	at	the	fair	interrupter	.
”	哈蒙德	皱眉	严厉地	在	这	公平的	中断器	.

哈蒙德严厉地皱着眉头，瞪着这位公平的打断者。

“ [weɪt] !

“	Wait	!
”	等待	!

“等待！

- [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['ruːmərd] [ɪn][ðə; ði] [kən'stɪtʃuənsi] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

'	Some	time	ago	it	was	generally	rumored	in	the	constituency	that	you	were
-	一些	时间	前	它	曾是	一般来说	传闻	在	这	选区	那	你	是

['laɪkli] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] ['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] - [dʒeɪn] ['boʊʃɑːmp] - [ˌmɔː'liːvərər] ,

likely	to	lead	to	the	altar	Lady	Victoria	Hildegonde	Jane	Beauchamp	-	Mauleverer	,
可能	到	带领	到	这	坛	女士	维多利亚	-	简	博尚	-	毛勒弗	,

“前段时间，选区内普遍有传言说，你很可能会带领维多利亚·希尔德贡德·简·博尚-莫勒弗勒女士步入婚姻殿堂。”

['oʊnli] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['noʊb(ə)l][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] ['sevərn] , [keɪ] . [dʒiː] . — - ”

only	daughter	of	the	most	noble	the	Marquis	of	Severn	,	K	.	G	.	—	'	”
仅有的	女儿	的	这	最多	高贵	这	侯爵	的	塞文	,	K	.	G	.	—	-	”

“最尊贵的塞文侯爵，KG的独生女——”

“ [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn] ['wɪtɪkərz] - ['taɪtld] ['pɜːrsənz] . - ” “

“	He	must	have	looked	me	up	in	Whitaker's	'	Titled	Persons	.	'	”	“
”	他	必须	有	看起来	我	向上	在	惠特克	-	标题	人	.	-	”	”

“他一定是查阅了惠特克的《贵族名录》才找到我的。”

- [ænd; ənd][ðə; ði] [nuːz] [geɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

'	And	the	news	gave	us	the	greatest	satisfaction	,
-	和	这	消息	给予	我们	这	最	满意	,

“这个消息让我们感到无比欣慰，”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [felt] [ðæt] [baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] ['greɪtli] ['streŋ(k)θ(ə)n] [jʊr; jər]['soʊʃ(ə)l]

as	it	was	felt	that	by	so	doing	you	would	greatly	strengthen	your	social
作为	它	曾是	毛毡	那	经过	所以	正在做	你	会	非常	加强	你的	社会的

[pre'stiːʒ] ,

prestige	,
声望	,

因为人们认为这样做会大大提升你的社会声望。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [dɪ'praɪv] [ðə; ði] ['libərəlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əd'væntɪdʒ] [-]

and	thereby	deprive	the	Liberals	of	their	advantage	[	179	]
和	从而	剥夺	这	自由派	的	他们的	优势	[	-	]

从而剥夺自由党的优势[179]

[ɪn] ['hævɪŋ] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ]['bærənət][æz; əz][ðer; ðər] ['kændɪdət] — - ”

in	having	secured	a	baronet	as	their	candidate	—	'	”
在	拥有	安全	一个	男爵	作为	他们的	候选人	—	-	”

他们已经确定了一位男爵作为候选人——”

“ [hiː; hi] [kwaɪt] [krʌʃiz] [juː; jʊ][ðer; ðər] . ” “

“	He	quite	crushes	you	there	.	”	“
“	他	相当	暗恋	你	那里	.	”	“

“他在那儿把你彻底击败了。”

- [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [hæz; həz] [naʊ] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðɪs] ['mærɪdʒ]

'	But	I	regret	to	state	that	a	report	has	now	reached	us	that	this	marriage
-	但	我	后悔	到	状态	那	一个	报告	有	现在	达到	我们	那	这	婚姻

[ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] ,

is	not	likely	to	come	off	,
是	不是	可能	到	来	离开	,

“但遗憾的是，我们现在得到的消息是，这桩婚事不太可能成功。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['enəmi] [hæv; həv][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] [ə'ledʒ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kɔntempleitɪŋ] [ə; eɪ]

and	your	enemies	have	the	audacity	to	allege	that	you	are	contemplating	a
和	你的	敌人	有	这	大胆	到	指控	那	你	是	沉思	一个

['juːniən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋər] [ɑːn][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [hɔːl] [steɪdʒ] [huːz] [neɪm] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['tɑːrgɪt]

union	with	a	singer	on	the	music	-	hall	stage	whose	name	has	been	a	target
联盟	和	一个	歌手	在	这	音乐	-	大厅	阶段	谁	姓名	有	到过	一个	目标

[fɔːr; fər][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv]['skænd(ə)l] .

for	the	breath	of	scandal	.
为了	这	气息	的	丑闻	.

你的敌人竟厚颜无耻地声称你正在考虑与一位在音乐厅舞台上声名狼藉的歌手结婚。

[jʊr; jər] [frendz] [hæv; həv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn'dɪgnəntli] [dɪ'naɪd] [ðə; ði]['ruːmər] ,

Your	friends	have	,	of	course	,	indignantly	denied	the	rumor	,
你的	朋友们	有	,	的	课程	,	愤慨地	否认	这	谣言	,

你的朋友们当然已经义愤填膺地否认了这一谣言。

[bʌt; bət][wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ɪn][jʊr; jər] ['ɪntrəst] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [wʌns]

but	we	think	it	would	be	desirable	in	your	interest	that	you	should	at	once
但	我们	思考	它	会	是	理想	在	你的	兴趣	那	你	应该	在	一次

[raɪt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] ,

write	me	a	formal	contradiction	,
写	我	一个	正式的	矛盾	,

但我们认为，为了您的利益，您最好立即给我写一份正式的否认声明。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [in'səːtid] , [ɪf] ['nesəseri] , [ɪn][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [pres] .

which	could	be	inserted	,	if	necessary	,	in	the	local	press	.
哪个	可以	是	插入	,	如果	必要的	,	在	这	当地的	按	.

如有必要，可将其刊登在当地报纸上。

['trʌstɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [jʊr; jər] [wei] [tuː; tə][duː] [ðɪs] , [ænd; ənd][ə'pɑːlə˩dʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪbərti] [aɪ]

Trusting	**you**	**will**	**see**	**your**	**way**	**to**	**do**	**this**	**,**	**and**	**apologizing**	**for**	**the**	**liberty**	**I**
信任	你	将要	看	你的	方式	到	做	这	,	和	道歉	为了	这	自由	我

[hæv; həv]['teɪkən] ,

have	**taken**	**,**
有	已采取	,

相信您会找到解决办法，并为我擅自行动表示歉意。

[wɪð; wɪθ] ['veri] [kaɪnd] [rɪ'gɑːrdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , [jɔːrz] [sɪn'sɪrli] , “

with	**very**	**kind**	**regards**	**,**	**I**	**am**	**,**	**yours**	**sincerely**	**,**	**“**
和	非常	种类	问候	,	我	是	,	你的	真挚地	,	”

谨致以最诚挚的问候，此致敬礼，您真诚的，

- ['edwərd] ['dɑːbɪn] . - ”

'	**Edward**	**Dobbin**	**.**	**'**	**”**
-	爱德华	多宾	.	-	”

“爱德华·多宾。”

“ [hiː; hi] [gets] ['ræðər] ['proʊzi] [tɔːrdz] [ðə; ði] [end] , ['dʌznt] [hiː; hi] ? ” ['kɑːmɛntəd] [vɪk'tɔːriə] ,

“	**He**	**gets**	**rather**	**prosy**	**towards**	**the**	**end**	**,**	**doesn't**	**he**	**?**	**”**	**commented**	**Victoria**	**,**
“	他	获得	相当	散文	向	这	结尾	,	不	他	?	”	评论	维多利亚	,

“他到最后写得有点啰嗦，不是吗？”维多利亚评论道。

[huː] [hæd; həd] ['lisnd] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] .

who	**had**	**listened**	**in**	**silence**	**to**	**that**	**part**	**of**	**the**	**letter**	**.**
WHO	有	听着	在	沉默	到	那	部分	的	这	信	.

那些静静聆听信中那部分内容的人。

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːrd] [ðə; ði]['poʊstskrɪpt] , ” [sed] [-]

“	**You**	**haven't**	**heard**	**the**	**postscript**	**,**	**”**	**said**	**[**	**180**	**]**
“	你	还没有	听到	这	后记	,	”	说	[	-	]

“你还没听到后记呢，”[180]

['hæmənd] . “

Hammond	**.**	**“**
哈蒙德	.	“

哈蒙德。“

- [piː] . [es] . — [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ɔːθəraɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'naʊns] [jʊr; jər]

'	**P**	**.**	**S**	**.**	**—**	**If**	**you**	**could**	**at**	**the**	**same**	**time**	**authorize**	**me**	**to**	**announce**	**your**
-	P	.	S	.	—	如果	你	可以	在	这	相同的	时间	授权	我	到	宣布	你的

[ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] ['leɪdi] ['boʊʃɑːmp] - [ˌmɔː'liːvərər] ,

engagement	**to**	**Lady**	**Beauchamp**	**-**	**Mauleverer**	**,**
订婚	到	女士	博尚	-	毛勒弗	,

附言——如果您能同时授权我宣布您与博尚-莫勒弗勒夫人订婚的消息，

[wiː; wi] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən] ['eksələnt] [ɪ'fekt] . - ”

we	**consider**	**it**	**would**	**have**	**an**	**excellent**	**effect**	**.**	**'**	**”**
我们	考虑	它	会	有	一个	出色的	影响	.	-	”

我们认为这将产生极佳的效果。

“ ['ɑːrtf(ə)l][oʊld] [θɪŋ] !

“	**Artful**	**old**	**thing**	**!**
“	巧	老的	事物	!

“精巧的老物件！”

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz][bæd][æz; əz][maɪ] ['mʌðər] .

He	**is**	**almost**	**as**	**bad**	**as**	**my**	**mother**	**.**
他	是	几乎	作为	坏的	作为	我的	母亲	.

他几乎和我母亲一样糟糕。

" ['hæmənd] ['foʊldɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

"	Hammond	folded	up	the	letter	and	put	it	back	in	his	pocket	.
"	哈蒙德	折叠	向上	这	信	和	放	它	后退	在	他的	口袋	.

哈蒙德把信折好，放回了口袋里。

" [wel] , [naʊ] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] ? "

"	Well	,	now	,	what	do	you	advise	me	to	do	?	"
"	出色地	,	现在	,	什么	做	你	建议	我	到	做	?	"

“那么，你建议我怎么做呢？”

" [oʊ] , [send] [ðə; ði] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] , [baɪ] [ɔːl] [miːnz] . "

"	Oh	,	send	the	contradiction	,	by	all	means	.	"
"	哦	,	发送	这	矛盾	,	经过	全部	方法	.	"

“哦，请务必把矛盾之处发过来。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [ə'naʊnsmənt] ?

"	And	what	about	the	further	announcement	?
"	和	什么	关于	这	更远	公告	?

“那么，后续公告呢？”

" [ðer; ðər] [aɪz] [met] ['sɪriəsli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] .

"	Their	eyes	met	seriously	for	the	first	time	.
"	他们的	眼睛	遇见	严重地	为了	这	第一的	时间	.

他们的目光第一次认真地交汇了。

[vɪk'tɔːriə] ['ænsər] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [toʊn] :

Victoria	answered	,	in	the	same	light	tone	:
维多利亚	回答	,	在	这	相同的	光	语气	:

维多利亚用同样的轻松语气回答道：

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɪm; ɪm] . "

"	Well	,	it	seems	a	pity	to	disappoint	him	.	"
"	出色地	,	它	似乎	一个	遗憾	到	辜负	他	.	"

“唉，让他失望了，实在可惜。”

" [ðen] [juː; jʊ] [wəʊnt] [ˌkɑːntrə'dɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Then	you	won't	contradict	it	?	"
"	然后	你	惯于	顶撞	它	?	"

“那你不会反驳它吧？”

" [noʊ] , [aɪ] ['nevər] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pepərz] .

"	No	,	I	never	write	to	the	papers	.
"	不	,	我	绝不	写	到	这	文件	.

“不，我从不给报纸写信。”

" ['hæmənd] [bent] ['fɔːrwərd] [rɪ'spektfəli] .

"	Hammond	bent	forward	respectfully	.
"	哈蒙德	弯曲	向前	尊敬	.

哈蒙德恭敬地向前倾身。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

[meɪ] [aɪ] [kɪs] [jʊr; jər] [hænd] ? "

May	I	kiss	your	hand	?	"
可能	我	吻	你的	手	?	"

我可以吻一下你的手吗?

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌsentɪ'ment(ə)l] , " [sed] [vɪk'tɔːriə] , ['jiːldɪŋ] ['greɪsfəli] .

"	If	you	will	promise	not	to	be	sentimental	,	"	said	Victoria	,	yielding	gracefully	.
"	如果	你	将要	承诺	不是	到	是	感伤的	,	"	说	维多利亚	,	屈服	优雅地	.

“如果你能答应我不要多愁善感的话，”维多利亚优雅地让步道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['prɑːmɪs] [ðæt] , ” [sed] ['hæmənd] , [-]
“ I think I can promise that , ” said Hammond , [181]
“ 我 思考 我 能 承诺 那 , ” 说 哈蒙德 , [-]

“我想我可以保证这一点，”哈蒙德说[181]

[wɪð; wɪθ] ['siːkrət] ['bɪtərnəs] .
with secret bitterness .
和 秘密 苦味 .

带着一丝不易察觉的苦涩。

[ænd; ənd][hiː; hi] [boʊd] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪt] ['fɪŋgərz] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðɪs] ['wʊmən] ['riːəli] [wɪʃt] [tuː; tə]
And he bowed over the white fingers , wondering if this woman really wished to
和 他 鞠躬 超过 这 白色的 手指 , 好奇 如果 这 女士 真的 希望 到
[biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
be his wife ,
是 他的 妻子 ,

他俯身探向那双白皙的手指，心中疑惑：这个女人是否真的愿意成为他的妻子？

[waɪl] [vɪk'tɔːriə] ['wʌndɚd] [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðɪs] [mæn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] .
while Victoria wondered in her turn why on earth this man wanted to marry her .
尽管 维多利亚 想知道 在 她 转动 为什么 在 地球 这 男人 通缉 到 结婚 她 .

维多利亚则在纳闷，这个男人到底为什么想娶她。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [left] [lɔːŋ] [ɪn][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [ɪm'bærəsmənt] .
They were not left long in their mutual embarrassment .
他们 是 不是 左边 长的 在 他们的 相互的 尴尬 .

他们彼此尴尬的时间并不长。

[ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
The marchioness was burning with impatience to learn the result of her
这 侯爵夫人 曾是 燃烧 和 不耐烦 到 学习 这 结果 的 她
['ɑːrdʒuəs] [kæm'peɪn] ,
arduous campaign ,
艰巨 活动 ,

侯爵夫人迫不及待地想知道她艰苦卓绝的征程的结果。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['lʌvəz] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
and as soon as she thought she had given the lovers time enough to
和 作为 很快 作为 她 想法 她 有 给定 这 恋人 时间 足够的 到
[ə'dʒʌst] ['mætərz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,
adjust matters she returned to the spot ,
调整 事情 她 返回 到 这 点 ,

当她觉得已经给了这对恋人足够的时间来解决问题后，她就回到了原地。

['dɛspənsər] ['biːɪŋ] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['traɪʌmf] .
Despencer being admitted to share the anticipated triumph .
药房 存在 承认 到 分享 这 预期 胜利 .

德斯彭瑟被允许分享预期的胜利。

“ [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [hɪr] !
“ So you are still here !
“ 所以 你 是 仍然 这里 !

“所以你还在！”

” [ðə; ði] ['mʌðər] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt] [sər'praɪz] .
” the mother exclaimed , with innocent surprise .
” 这 母亲 惊呼 , 和 清白的 惊喜 .

“母亲惊呼道，语气中带着天真的惊讶。”

“ [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [gɜːrl][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['ʃɑːkɪŋ] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , ['mɪstər] . ['hæmənd] ? ”
“ I hope that girl has not been shocking you very much , Mr . Hammond ? ”
“ 我 希望 那 女孩 有 不是 到过 令人震惊 你 非常 很多 , 先生 . 哈蒙德 ? ”

“哈蒙德先生，我希望那个女孩没有让您感到太震惊吧？”

“ [wel] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , ['ræðər] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['draɪli] .
“ Well , she has , rather , ” he answered , dryly .
“ 出色地 , 她 有 , 相当 , ” 他 回答 , 干巴巴地 .

“嗯，她确实有，”他冷冷地回答道。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] ! ”
“ She has promised to be my wife ! ”
“ 她 有 承诺 到 是 我的 妻子 ! ”

“她答应嫁给我了！”

“ [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] !
“ My dear child !
“ 我的 亲爱的 孩子 !

“我亲爱的孩子！”

” [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['mʌðər] [rʌʃt] [tuː; tə][foʊld][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ɪn][ə; eɪ][kloʊz] [ɪm'breɪs] ,
” The loving mother rushed to fold her daughter in a close embrace ,
” 这 爱 母亲 匆忙 到 折叠 她 女儿 在 一个 关闭 拥抱 ,

这位慈爱的母亲冲上前去，紧紧地抱住了女儿。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [vɪk'tɔːriə] [səb'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt][skɔːrn] .
to which Victoria submitted with silent scorn .
到 哪个 维多利亚 提交 和 沉默的 轻蔑 .

维多利亚对此默默地表示蔑视。

“ [ðɪs] [ɪz] ['sʌd(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [-]
“ This is sudden , but I cannot [182]
“ 这 是 突然 , 但 我 不能 [-]

“这很突然，但我不能[182]

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌem 'iː] [ˌɔːltə'geðər] [baɪ] [sər'praɪz] .
say it takes me altogether by surprise .
说 它 需要 我 共 经过 惊喜 .

这完全出乎我的意料。

[ə; eɪ] ['mʌðɝz] [aɪ] [siːz] [soʊ] [mʌtʃ] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] , ['pleɪntɪvli] ,
A mother's eye sees so much , ” added the marchioness , plaintively ,
一个 母亲的 眼睛 看到 所以 很多 , ” 额外 这 侯爵夫人 , 哀怨地 ,

“母亲的眼睛能看到很多东西，”侯爵夫人哀怨地补充道。

[im'plaiŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [wɑːtʃt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] ['siːkrət] [lʌv] [ænd; ənd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]
implying that she had long watched over her child's secret love and seen it
暗示 那 她 有 长的 观看 超过 她 孩子的 秘密 爱 和 已见 它
[groʊ] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .
grow from day to day .
生长 从 天 到 天 .

这暗示她长期以来一直关注着孩子秘密的爱情，并看着它日渐增长。

['dɛspənsər] [stʊd] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] [siːn] [wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'rɔnɪk,-kəl] [smaɪl] .
Despencer stood viewing the touching scene with an ironical smile .
药房 站立 观看 这 接触 场景 和 一个 讽刺 微笑 .

德斯彭瑟站在那里，带着一丝讽刺的微笑，看着这感人的一幕。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˌoʊvər'duː] [ðɪs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['iznt] ['kerf(ə)l] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ʌn'spoʊkən] ['kɑːment] .
“ She will overdo this if she isn't careful , ” was his unspoken comment .
“ 她 将要 过度 这 如果 她 不是 小心 , ” 曾是 他的 未说出口的 评论 .

“如果她不小心，她会做得太过火的。”这是他没说出口的话。

[ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] [sʌn] .
The marchioness turned to her new son .
这 侯爵夫人 转向 到 她 新的 儿子 .

侯爵夫人转向她的新生儿子。

“ [aɪ] [gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] , [dʒɑːn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] .

“	I	give	her	to	you	,	John	,	because	I	know	you	will	make	her	happy	.
”	我	给	她	到	你	,	约翰	,	因为	我	知道	你	将要	制作	她	快乐的	.

“约翰，我把她交给你，因为我知道你会让她幸福。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,

If	I	had	had	the	choice	of	a	son	-	in	-	law	,
如果	我	有	有	这	选择	的	一个	儿子	-	在	-	法律	,

如果让我选择女婿，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

there	is	no	one	I	should	have	preferred	to	you	.
那里	是	不	一	我	应该	有	首选	到	你	.

我最理想的伴侣就是你。

” [æz; əz][ə; eɪ][bɔːld] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [slaɪt] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [tʃɔɪs]

”	As	a	bald	matter	of	fact	,	there	had	been	a	slight	element	of	choice
”	作为	一个	秃	事情	的	事实	,	那里	有	到过	一个	轻微	元素	的	选择

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

“坦白地说，这其中确实存在一些选择因素。”

['hæmənd] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [duː] ['grætɪtuːd] .

Hammond	bowed	with	due	gratitude	.
哈蒙德	鞠躬	和	到期的	感激	.

哈蒙德鞠躬致谢。

“ [let] [ˌem 'iː] ['ɔːfər] [maɪ][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [tuː] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] , ” ['dɛspənsər] [pʊt][ɪn] .

“	Let	me	offer	my	congratulations	,	too	,	if	I	may	,	”	Despencer	put	in	.
”	让	我	提供	我的	恭喜！	,	也	,	如果	我	可能	,	”	药房	放	在	.

“如果可以的话，也请允许我向你们表示祝贺，”德斯彭瑟插话道。

“ [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [kwaɪt] ['tʌtʃɪz] [ˌem 'iː] . ”

“	This	sort	of	thing	quite	touches	me	.	”
”	这	种类	的	事物	相当	触摸	我	.	”

“这种事很能打动我。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['hæmənd] , ['kɜːrtli] .

“	Thank	you	,	”	said	Hammond	,	curtly	.
”	感谢	你	,	”	说	哈蒙德	,	简短地	.

“谢谢，”哈蒙德简短地说。

“ [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [-]

“	I	hope	to	have	the	pleasure	of	speaking	to	the	[	183	]
”	我	希望	到	有	这	乐趣	的	请讲	到	这	[	-	]

“我希望有机会与[183]交谈

['mɑːrkwɪs][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkwɪzɪz] [waɪf] .

marquis	in	the	morning	,	”	he	added	to	the	marquis's	wife	.
侯爵	在	这	早晨	,	”	他	额外	到	这	侯爵的	妻子	.

“早上侯爵，”他对侯爵夫人补充道。

“ [aɪ] [wɪl] [prɪ'per] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	will	prepare	him	for	it	.
”	我	将要	准备	他	为了	它	.

我会让他做好准备。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] ['redi] [tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][sʌn] ,

I	am	sure	you	will	find	him	ready	to	welcome	you	as	a	son	,
我	是	当然	你	将要	寻找	他	准备好	到	欢迎	你	作为	一个	儿子	,

我相信他会像对待儿子一样欢迎你。

" [ri'spɔndid] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] .
" responded the marchioness , with enthusiasm .
" 回应 这 侯爵夫人 , 和 热情 .

侯爵夫人热情地回应道。

[vɪk'tɔːriə] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [siːt] .
Victoria rose from her seat .
维多利亚 玫瑰 从 她 座位 .

维多利亚从座位上站了起来。

" [ðer; ðər] , [ðæt] [wɪl] [duː] , ['mʌðər] .
" There , that will do , mother .
" 那里 , 那 将要 做 , 母亲 .

"好了，母亲，这样就可以了。"

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [gʊd] [æt; ət] [də'mestɪk] ['sentɪmənt] ; [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪn] [jʊr; jər] [laɪn] .
You are not good at domestic sentiment ; it isn't in your line .
你 是 不是 好的 在 国内的 情绪 ; 它 不是 在 你的 线 .

你不擅长处理家庭情感，这不是你的强项。

[kɑːnt] [wiː; wi] [goʊ] [ænd; ənd] [bɪl] [ænd; ənd] [kuː] ['sʌmwer] [els] ?
Can't we go and bill and coo somewhere else ?
不能 我们 去 和 账单 和 酷 某处 别的 ?

我们难道不能去别的地方闲逛吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] .
" she said to her betrothed .
" 她 说 到 她 未婚妻 .

她对未婚夫说。

" [wʌt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ! " ['mɜːmɜd] [hɜːr; hər] ['perənt] , [stɪl] ['diːpli] [ə'fektɪd] .
" What a child ! " murmured her parent , still deeply affected .
" 什么 一个 孩子 ! " 低声说道 她 父母 , 仍然 深 做作的 .

"真是个好孩子！"她的父母喃喃自语，仍然深受触动。

" [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [dʒɑːn] .
" Take care of her , John .
" 拿 关心 的 她 , 约翰 .

"约翰，照顾好她。"

" [dʒɑːn] ['ɪntɪmətid] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [baɪ] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] ,
" John intimated his disposition to do so by a bow ,
" 约翰 暗示 他的 处置 到 做 所以 经过 一个 弓 ,

约翰鞠躬表示他愿意这样做。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [ænd; ənd] ['dɛspənsər] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'loʊn] .
and the marchioness and Despencer found themselves alone .
和 这 侯爵夫人 和 药房 成立 他们自己 独自的 .

于是，侯爵夫人和德斯彭瑟发现自己只剩下他们两人了。

[ðə; ði] ['lætər] ['heɪsnd] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
The latter hastened to console his companion .
这 后者 加快 到 安慰 他的 伴侣 .

后者赶紧上前安慰同伴。

" [dəunt] [maɪnd] [hɜːr; hər] , [ˌmɑːrʃə'nes] .
" Don't mind her , marchioness .
" 不 头脑 她 , 侯爵夫人 .

"别理她，侯爵夫人。"

[juː; jʊ] [dɪd] [ðæt] ['veri] [wel] , [ɪn'diːd] .
You did that very well , indeed .
你 做过 那 非常 出色地 , 的确 .

你做得非常出色。

[ðə; ði][mə'tɜːrn(ə)l] [ɪm'breɪs] [wʌz; wəz]['pɜːrfɪkt] .

The	maternal	embrace	was	perfect	.
这	母体	拥抱	曾是	完美的	.

母亲的拥抱完美无瑕。

" [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][dɪ'væn][ænd; ənd] [hiːvd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

"	The	marchioness	sat	down	on	the	divan	and	heaved	a	deep	sigh	of	satisfaction
"	这	侯爵夫人	卫星	向下	在	这	迪万	和	喘息	一个	深的	叹	的	满意

.

:

.

侯爵夫人坐在沙发上，满意地长舒了一口气。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [ruːd] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [naʊ] , " [-]

"	You	may	be	as	rude	as	you	like	now	,	"	[	184	]
"	你	可能	是	作为	粗鲁的	作为	你	喜欢	现在	,	"	[	-	]

“你现在可以随心所欲地无礼了，”[184]

[ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] , ['maɪldli] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['klevər] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [ɪn]

she	observed	,	mildly	,	"	because	you	have	been	so	clever	and	wicked	in
她	观察到	,	轻微地	,	"	因为	你	有	到过	所以	聪明的	和	邪恶	在

['mænɪdʒɪŋ] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

managing	this	for	me	.
管理	这	为了	我	.

她温和地说道：“因为你为我处理这件事的方式既聪明又邪恶。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] ['setld] [naʊ] .

I	suppose	it	is	quite	settled	now	.
我	认为	它	是	相当	定居	现在	.

我想这件事现在已经基本定论了。

[hiː; hi][wəʊnt][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['hɔːrɪd] [gɜːrl] [ə'gen] ?

He	won't	go	back	to	that	horrid	girl	again	?
他	惯于	去	后退	到	那	可怕的	女孩	再次	?

他不会再回到那个可怕的女孩身边了吧?

" ['dɛspənsər] [pleɪst] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [æt; ət][ðə; ði][ɪg'zækt] ['dɪstəns]

"	Despencer	placed	himself	on	the	seat	beside	the	marchioness	at	the	exact	distance
"	药房	放置	他自己	在	这	座位	旁	这	侯爵夫人	在	这	精确的	距离

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [seɪf] ,

which	he	thought	safe	,
哪个	他	想法	安全的	,

德斯彭瑟在侯爵夫人旁边的座位上坐了下来，保持着他认为最安全的距离。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

as	he	replied	:
作为	他	回复	:

他回答说：

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .

"	I	think	not	.
"	我	思考	不是	.

我不这么认为。

[ðə; ði] [geɪm] [ɪz][nɑːt] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] [jet] .

The	game	is	not	quite	finished	yet	.
这	游戏	是	不是	相当	完成的	然而	.

游戏还没完全完成。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [maɪ] [eɪs] [ʌv; əv] [trʌmps] .

I	am	still	waiting	to	play	my	ace	of	trumps	.
我	是	仍然	等待	到	玩	我的	高手	的	特朗普	.

我还在等待打出我的王牌。

" [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['traɪʌmf] [tuː; tə] [hiːd] [ðə; ði][læst] [wɜːrdz] .

"	The	marchioness	was	too	full	of	her	triumph	to	heed	the	last	words	.
"	这	侯爵夫人	曾是	也	满的	的	她	胜利	到	注意	这	最后的	字	.

侯爵夫人沉浸在胜利的喜悦中，没有听进最后的话。

" [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [ə'naʊns] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] [æt; ət] [wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] ,

"	We	had	better	announce	this	in	the	papers	at	once	,	"	she	remarked	,
"	我们	有	更好的	宣布	这	在	这	文件	在	一次	,	"	她	评论	,

"我们最好立即在报纸上刊登这件事，"她说道。

[pər'sʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] .

pursuing	her	own	line	of	thought	.
追求	她	自己的	线	的	想法	.

她坚持自己的思路。

" [wʌn] ['kænɑːt] [meɪk] [tuː] [ʃʊr] . "

"	One	cannot	make	too	sure	.	"
"	一	不能	制作	也	当然	.	"

"再怎么谨慎也不为过。"

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [lɔːrd] ['sevərn] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['pruːd(ə)nt]

"	You	will	have	to	wait	till	he	has	seen	Lord	Severn	,	"	suggested	the	prudent
"	你	将要	有	到	等待	直到	他	有	已见	主	塞文	,	"	建议	这	谨慎

['dɛspənsər] .

Despencer	.
药房	.

"你得等到他见过塞文勋爵之后，"谨慎的德斯彭瑟建议道。

[ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [meɪd] [ə; eɪ] ['grɪməs] .

The	marchioness	made	a	grimace	.
这	侯爵夫人	制成	一个	鬼脸	.

侯爵夫人做了个鬼脸。

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .

"	I	suppose	so	.
"	我	认为	所以	.

我想也是。

[haʊ] ['taɪərsəm] [ɔːl] [ðɪs] ['etɪkət] [ɪz] !

How	tiresome	all	this	etiquette	is	!
如何	令人厌烦	全部	这	礼仪	是	!

这些礼仪真是太麻烦了！

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['kjʊrəts] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] . " [-]

I	sometimes	wish	I	could	go	and	be	a	curate's	wife	in	the	country	.	"	[	185	]
我	有时	希望	我	可以	去	和	是	一个	策展人的	妻子	在	这	国家	.	"	[	-	]

我有时希望自己能去乡下当一名牧师的妻子。"[185]

[ðɪs] [pə'θetɪk] ['jɜːrnɪŋ] [feɪld] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] ['kæləs] ['lɪsənər] .

This	pathetic	yearning	failed	to	move	the	callous	listener	.
这	可怜的	渴望	失败的	到	移动	这	冷酷	听众	.

这种可怜的渴望并没有打动冷漠的听众。

[hiː; hi] [ri'tɔːtid] :

He	retorted	:
他	反驳	:

他反驳道：

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['rɪdʒɪd][koʊd][ʌv; əv] ['etɪkət] [ðæn; ðən][ðæt] [wɪtʃ] [əb'teinz] [ə'mʌŋ]
“ I believe there is no more rigid code of etiquette than that which obtains among
” 我 相信 那里 是 不 更多的 死板的 代码 的 礼仪 比 那 哪个 获得 之中
['kjʊrət] - [waɪvz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
curates ' wives in the country .
策展人 - 妻子们 在 这 国家 .

“我认为，没有比全国牧师妻子们所遵守的礼仪规范更严格的了。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [θriː] ['kjʊrət] - [waɪvz] [ænd; ənd][wʌn] ['rɛktərz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl]
I used to know three curates ' wives and one rector's , but they have all
我 用过的 到 知道 三 策展人 - 妻子们 和 一 校长 , 但 他们 有 全部
[drɑːpt] [ˌem 'iː] .
dropped me .
掉落 我 .

我以前认识三位牧师的妻子和一位教区长的妻子，但她们都和我断绝了联系。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [waɪ] . ”
I never knew why . ”
我 绝不 知道 为什么 . ”

我一直不知道为什么。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] ,
“ I am afraid you must have a dreadful reputation , ” said the marchioness ,
“ 我 是 害怕的 你 必须 有 一个 可怕 名声 , ” 说 这 侯爵夫人 ,
[əd'maɪərɪŋli] .
admiringly .
钦佩地 .

“恐怕你的名声一定很差吧，”侯爵夫人赞叹道。

“ [aɪ] ['pɑːzətɪvli] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
“ I positively don't think I ought to stay here alone with you .
“ 我 积极地 不 思考 我 应该 到 停留 这里 独自的 和 你 .

“我绝对不认为我应该单独和你待在这里。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [kɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] ['lʌvəz] - ['wɪndoʊ] ?
Do you know they call this the Lovers ' Window ?
做 你 知道 他们 称呼 这 这 恋人 - 窗户 ?

你知道人们把这里叫做“情人窗”吗?

” - [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]
” Despencer's eyes fell on the marchioness , and he ventured two and a half
” - 眼睛 跌倒 在 这 侯爵夫人 , 和 他 冒险 二 和 一个 一半
[ɪntʃɪz] ['nɪrər] .
inches nearer .
英寸 更近 .

“德斯彭瑟的目光落在了侯爵夫人身上，他冒险向前迈了两英寸半。”

“ [wʌt] [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] !
“ What a romantic situation !
“ 什么 一个 浪漫的 情况 !

多么浪漫的场景啊!

[juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] .
You ought not to have told me that .
你 应该 不是 到 有 讲述 我 那 .

你不该告诉我这些。

[rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['poʊət] . ”
Remember that I am a poet . ”
记住 那 我 是 一个 诗人 . ”

记住，我是一位诗人。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli] ['mɑːkɪŋ] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] ,

“	I	am	afraid	you	are	only	mocking	me	,	”	said	the	marchioness	,
“	我	是	害怕的	你	是	仅有的	嘲讽	我	,	”	说	这	侯爵夫人	,

“恐怕你只是在嘲笑我，”侯爵夫人说道。

['laʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæʃf(ə)lnəs] [wɪtʃ] , [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv][ɑːrt] ,

lowering	her	eyes	with	a	bashfulness	which	,	regarded	as	a	work	of	art	,
降低	她	眼睛	和	一个	臊	哪个	,	认为	作为	一个	工作	的	艺术	,

[wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

was	beautiful	.
曾是	美丽的	.

她羞涩地垂下眼帘，那姿态宛如艺术品，十分美丽。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hɑːrtləs] ['sɪnɪk] . ” [-]

“	I	believe	you	are	a	heartless	cynic	.	”	[	186	]
“	我	相信	你	是	一个	狠心	犬儒	.	”	[	-	]

“我认为你是一个冷酷无情的愤世嫉俗者。”[186]

['dɛspənsər] [muːvd] [æn; ən] [ɪntʃ] ['nɪrər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][dɪ'væn][æz; əz][hiː; hi][prəu'testid] —

Despencer	moved	an	inch	nearer	along	the	divan	as	he	protested	—
药房	已搬	一个	英寸	更近	沿着	这	迪万	作为	他	抗议	—

德斯彭瑟一边抗议，一边沿着沙发往前挪了一寸——

“ [noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [rɔːŋ] .

“	No	,	you	are	quite	wrong	.
“	不	,	你	是	相当	错误的	.

“不，你完全错了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː][baɪ] ['aʊtwərd] [ə'pɪrənsəz] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [di'siːvd] .

You	must	not	judge	me	by	outward	appearances	,	or	you	will	be	deceived	.
你	必须	不是	法官	我	经过	向外	外貌	,	或者	你	将要	是	受骗	.

你们不要以貌取人，否则会被欺骗。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] .

The	fact	is	,	I	am	a	hypocrite	.
这	事实	是	,	我	是	一个	伪君子	.

事实上，我是一个伪君子。

[aɪ] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['wɜːrldli] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [ðæn; ðən][aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] .

I	pretend	to	be	more	worldly	and	wicked	than	I	really	am	.
我	假装	到	是	更多的	世俗	和	邪恶	比	我	真的	是	.

我假装比实际更世故、更邪恶。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lʊk] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [sər'praɪzd] . ”

If	you	could	look	into	my	heart	you	would	be	surprised	.	”
如果	你	可以	看	进入	我的	心	你	会	是	惊讶	.	”

如果你能看透我的内心，你会感到惊讶的。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .

“	I	have	no	doubt	of	that	.
“	我	有	不	怀疑	的	那	.

我对此毫不怀疑。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [mʌtʃ] ['ɪnəsns] [ðer; ðər]

But	you	are	not	going	to	persuade	me	that	I	should	find	much	innocence	there
但	你	是	不是	去	到	说服	我	那	我	应该	寻找	很多	无辜	那里

. ”

: ”

. ”

但你无法说服我，我应该在那里发现多少无辜之处。

“ [ɑː] !
“ Ah !
” 啊 !

“啊!

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [ˌmɑːrʃə'nes] , [waɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][laɪk] [ðæt] ?
but , my dear marchioness , why speak of it like that ?
但 , 我的 亲爱的 侯爵夫人 , 为什么 说话 的 它 喜欢 那 ?

但是，我亲爱的侯爵夫人，为什么要那样说呢?

[θɪŋk] [haʊ] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['ɪnəsns] [ɪz] .
Think how uninteresting innocence is .
思考 如何 无聊 无辜 是 .

想想天真无邪是多么无趣。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['ɪnəsns] [hæz; həz] [bɪn] ['sædli] ['əuvə'preizd] [baɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [nuː] ['veri] ['lɪt(ə)l]
Believe me , innocence has been sadly overpraised by people who knew very little
相信 我 , 无辜 有 到过 令人遗憾的是 过誉 经过 人们 WHO 知道 非常 小的
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
about it .
关于 它 .

相信我，那些对天真无邪知之甚少的人，却对天真无邪过度赞扬了。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːr] [ɪk'spɪriəns] .
For my part , I much prefer experience .
为了 我的 部分 , 我 很多 更喜欢 经验 .

就我个人而言，我更喜欢有经验的人。

[wʌn] [ɪz][ə; eɪ][blæŋk][peɪdʒ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ə; eɪ]['roʊmæns] ,
One is a blank page , the other is a romance ,
一 是 一个 空白的 页 , 这 其他 是 一个 浪漫 ,

一张是空白的纸，另一张是浪漫故事。

['dʒen(ə)rəli][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [ə'laʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [bʊk] - [stɔːlz] .
generally of the kind that is not allowed on the railway book - stalls .
一般来说 的 这 种类 那 是 不是 允许 在 这 铁路 书 - 摊位 .

通常是铁路书摊不允许出售的那种书籍。

” [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['flætəri] .
” The marchioness was not insensible to the subtle flattery .
” 这 侯爵夫人 曾是 不是 麻木不仁 到 这 微妙的 奉承 .

侯爵夫人并非对这种微妙的奉承无动于衷。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] ['æktʃuəli] [sɔːft] .
Her voice became actually soft .
她 嗓音 成为 实际上 柔软的 .

她的声音变得异常柔和。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [-]
“ You are not going to pretend to me that [187]
” 你 是 不是 去 到 假装 到 我 那 [-]

“你别想骗我[187]

[ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [roʊ'mæntɪk][ə'baʊt][æn; ən][oʊld]['wʊmən] [huː] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['fɔːrti] .
there is anything romantic about an old woman who will soon be forty .
那里 是 任何事物 浪漫的 关于 一个 老的 女士 WHO 将要 很快 是 四十 .

一个即将年满四十岁的老妇人，身上有什么浪漫可言呢?

” ([ðə; ði] - [oʊn] [eɪdʒ][ɪn][sə'saɪəti][wʌz; wəz] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] .)
” (The marchioness's own age in society was thirty - seven .)
” (这 - 自己的 年龄 在 社会 曾是 三十 - 七 .)

（侯爵夫人当时的社会年龄是三十七岁。）

['dɛspənsər] [mu:vd] [sɪks] [ɪntʃɪz] ['kloʊzər] .

Despencer	**moved**	**six**	**inches**	**closer**	**.**
药房	已搬	六	英寸	更近	.

德斯彭瑟向前移动了六英寸。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['sɔ:fnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;

But	**there**	**was**	**no**	**softening**	**in**	**his**	**voice**	**;**
但	那里	曾是	不	软化	在	他的	嗓音	;

但他语气丝毫没有缓和；

[ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌmɑ:rʃə'nes] .

that	**was**	**where**	**he**	**had**	**the**	**advantage**	**over**	**the**	**marchioness**	**.**
那	曾是	在哪里	他	有	这	优势	超过	这	侯爵夫人	.

在这方面，他比侯爵夫人更有优势。

“ ['evri] ['wʊmən] [ɪz][roʊ'mæntɪk] [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði] ['lʌvəz] - ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] ,

“	**Every**	**woman**	**is**	**romantic**	**when**	**she**	**is**	**seated**	**in**	**the**	**Lovers**	**'**	**Window**	**with**	**a**	**man**	**,**
“	每一个	女士	是	浪漫的	什么时候	她	是	坐着	在	这	恋人	-	窗户	和	一个	男人	,

“每个女人和男人坐在情人窗边时，都会变得浪漫起来。”

” [hi:; hi] ['mɜ˞:mɜ˞d] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪr] .

”	**he**	**murmured**	**in**	**her**	**ear**	**.**
”	他	低声说道	在	她	耳朵	.

“他在她耳边低语。”

[wʌt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [nekst][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l]['i:v(ə)n][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] .

What	**might**	**have**	**happened**	**next**	**it**	**is**	**impossible**	**even**	**to**	**imagine**	**.**
什么	可能	有	发生	下一个	它	是	不可能的	甚至	到	想象	.

接下来可能发生的事情，简直难以想象。

[wʌt] [dɪd] ['hæpən] [wʌz; wəz] [ðæt] [bəuθ] ['stɑ:rtɪd] ['vaɪələntli] [ə'pɑ:rt] ,

What	**did**	**happen**	**was**	**that**	**both**	**started**	**violently**	**apart**	**,**
什么	做过	发生	曾是	那	两个都	开始	暴力	除	,

实际发生的情况是，两人开始激烈分道扬镳。

[ænd; ənd] [roʊz] [tu:; tə][ðer; ðər] [fi:t] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði] [ˌmɑ:rʃə'nes] [iks'kleimɪŋ] ,

and	**rose**	**to**	**their**	**feet**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**	**the**	**marchioness**	**exclaiming**	**,**
和	玫瑰	到	他们的	脚	在	这	相同的	时间	,	这	侯爵夫人	惊呼	,

他们同时站起身来，侯爵夫人惊呼道：

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [səb'du:d] [ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] , “ [ʌv; əv][ɔ:l] [men] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [maɪ] ['hʌzbənd] !

in	**a**	**tone**	**of**	**subdued**	**consternation**	**,**	**“**	**Of**	**all**	**men**	**in**	**the**	**world**	**,**	**my**	**husband**	**!**
在	一个	语气	的	低沉的	惊愕	,	“	的	全部	男人	在	这	世界	,	我的	丈夫	!

她用一种略带惊愕的语气说道：“世界上所有的男人中，竟然有我的丈夫！

” [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][ʌv; əv] ['sevərn] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ['veri] ['kwaɪətli][baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:rðər]

”	**The**	**Marquis**	**of**	**Severn**	**had**	**come**	**in**	**very**	**quietly**	**by**	**the**	**door**	**at**	**the**	**farther**
”	这	侯爵	的	塞文	有	来	在	非常	悄悄	经过	这	门	在	这	更远

[end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] .

end	**of**	**the**	**gallery**	**.**
结尾	的	这	画廊	.

“塞文侯爵悄悄地从画廊尽头的门走了进来。”

[æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [keɪm] ['ræðər] ['ɔ:kwərdli] [aʊt] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r]

As	**his**	**wife**	**and**	**her**	**companion**	**came**	**rather**	**awkwardly**	**out**	**on**	**to**	**the**	**floor**
作为	他的	妻子	和	她	伴侣	来了	相当	尴尬地	出去	在	到	这	地面

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] ,

of	**the**	**gallery**	**,**
的	这	画廊	,

当他的妻子和她的同伴略显尴尬地走到画廊的地板上时，

[hiː; hi] [wɔːkt] [pæst][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [-]

he	walked	past	them	into	the	[	188	]
他	步行	过去的	他们	进入	这	[	-	]

他从他们身边走过，走进了[188]

['wɪndoʊ] , ['skersli] ['hiːdɪŋ] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɔːrdz]

window	,	scarcely	heeding	their	presence	,	and	stood	with	his	back	towards
窗户	,	几乎	听从	他们的	在场	,	和	站立	和	他的	后退	向

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他走到窗边，几乎没注意到他们的存在，背对着他们站着。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['sloʊli] ['raɪzɪŋ] [muːn] .

looking	out	at	the	slowly	rising	moon	.
寻找	出去	在	这	缓慢地	上升	月亮	.

眺望缓缓升起的月亮。

['θroʊɪŋ] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [fraʊn] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [led] [ðə; ði] [wei] [aʊt] [baɪ]

Throwing	an	impatient	frown	behind	her	,	the	marchioness	led	the	way	out	by
投掷	一个	不耐烦	皱眉	在后面	她	,	这	侯爵夫人	引领	这	方式	出去	经过

[ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːr] .

the	other	door	.
这	其他	门	.

侯爵夫人不耐烦地皱着眉头，从另一扇门带头走了出去。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊpənd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , [rɪ'viːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

Just	as	they	reached	it	it	was	opened	from	without	,	revealing	on	the
只是	作为	他们	达到	它	它	曾是	打开	从	没有	,	揭示	在	这

['θreʃhoʊld] [bel] ['jɔrk] .

threshold	Belle	Yorke	.
临界点	美女	约克	.

他们刚走到门口，门就从外面打开了，贝尔·约克就站在门口。

[ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [stɑːpt] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [də'rektɪd] [æn; ən] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [ɪn'kwɪzətɪv]

The	marchioness	stopped	abruptly	,	and	directed	an	astonished	and	inquisitive
这	侯爵夫人	停止	突然	,	和	指导	一个	惊讶	和	好奇

[glæns] [frʌm; frəm] [bel] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

glance	from	Belle	to	her	husband	,
瞥一眼	从	美女	到	她	丈夫	,

侯爵夫人突然停下脚步，惊讶而疑惑地看了看贝儿，又看了看自己的丈夫。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [bel] .

and	from	her	husband	to	Belle	.
和	从	她	丈夫	到	美女	.

以及她丈夫送给贝尔的礼物。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv] - [ɑːrm][ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ɔːf] [ɪn]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['saɪləns] . [-]

Then	she	took	hold	of	Despencer's	arm	and	marched	off	in	formidable	silence	.	[	189	]
然后	她	采取	抓住	的	-	手臂	和	行军	离开	在	强大	沉默	.	[	-	]

]

然后她抓住德斯彭瑟的胳膊，默默地走了。[189]

[siːn] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

SCENE	XII
场景	十二

第十二场

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ɑːrm][ʌv; əv]['mɪstər] . ['dɛspənsər]

THE	LONG	ARM	OF	MR	.	DESPENCER
这	长的	手臂	的	先生	.	药房

德斯宾塞先生的长臂

[dʒɔːrdʒ] , ['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] ['sevərn] ,

George	,	Marquis	of	Severn	,
乔治	,	侯爵	的	塞文	,

乔治，塞文侯爵

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [men] [huː] [ɑːr; ər][aʊt][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klæs]

was	one	of	those	unfortunate	men	who	are	out	of	sympathy	with	the	class
曾是	一	的	那些	不幸	男人	WHO	是	出去	的	同情	和	这	班级

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] .

into	which	they	have	been	born	.
进入	哪个	他们	有	到过	出生	.

他是那种不幸的、与自己出身的阶级格格不入的人之一。

[æz; əz][ə; eɪ] ['joʊmən] , ['fɑːrmɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lænd] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'tentɪd] ; [æz; əz]

As	a	yeoman	,	farming	his	own	land	,	he	would	have	been	contented	;	as
作为	一个	乡绅	,	农业	他的	自己的	土地	,	他	会	有	到过	满足	;	作为

[ə; eɪ]['mɑːrkwɪs] ,

a	marquis	,
一个	侯爵	,

如果只是个耕种自己土地的自耕农，他会感到满足；但如果是侯爵，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l] .

he	was	miserable	.
他	曾是	悲惨的	.

他很痛苦。

[hɪz; ɪz][ræŋk][wʌz; wəz] ['ɜːrksəm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɔːrd] [baɪ] ['dɪgnəti] , [hiː; hi] [tʊk] [noʊ]

His	rank	was	irksome	to	him	,	he	was	bored	by	dignity	,	he	took	no
他的	秩	曾是	烦人的	到	他	,	他	曾是	无聊的	经过	尊严	,	他	采取	不

['ɪntrəst] [ɪn]['pɑːlətɪks] ,

interest	in	politics	,
兴趣	在	政治	,

他厌恶自己的军衔，厌倦了尊严，对政治毫无兴趣。

[ænd; ənd] [dɪ'testid] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [sə'saɪəti] .

and	detested	what	is	called	society	.
和	令人厌恶的	什么	是	称为	社会	.

他憎恶所谓的社会。

[ɪf] [hɪz; ɪz][lɑːt][hæd; həd][leɪn][ɪn][ə; eɪ] ['hʌmblər] [sfɪr] [ʌv; əv][laɪf] ,

If	his	lot	had	lain	in	a	humbler	sphere	of	life	,
如果	他的	很多	有	莱恩	在	一个	谦逊	领域	的	生活	,

如果他出身于一个更卑微的阶层，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd]

he	would	have	had	a	wife	of	his	own	choice	,	and	been	a	good
他	会	有	有	一个	妻子	的	他的	自己的	选择	,	和	到过	一个	好的

['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fɑːðər] .

husband	and	father	.
丈夫	和	父亲	.

他本可以娶自己心仪的妻子，成为一位好丈夫和好父亲。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmærid] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]

As	it	was	,	he	had	married	a	woman	selected	for	him	by	his
作为	它	曾是	,	他	有	已婚	一个	女士	已选	为了	他	经过	他的

ˈpiːp(ə)l] ,	people	,
	人们	,

事实上，他娶了族人为他挑选的女子为妻。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [θɔːt] [ɪn] [ˈkɑːmən] .

and	with	whom	he	had	not	a	thought	in	common	.
和	和	谁	他	有	不是	一个	想法	在	常见的	.

他和对方没有任何共同的想法。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [waɪf] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [hɪz; ɪz] [-]

She	was	not	his	wife	—	she	was	merely	his	[	190	]
她	曾是	不是	他的	妻子	—	她	曾是	仅仅	他的	[	-	]

她不是他的妻子，她只是他的[190]

[ˌmɑːrʃəˈnes] .

marchioness	.
侯爵夫人	.

侯爵夫人。

[hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhaʊshoʊld] ;

He	felt	himself	a	stranger	in	his	own	household	;
他	毛毡	他自己	一个	陌生人	在	他的	自己的	家庭	;

他觉得自己像个陌生人，身处自己的家中；

[hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈtʃɪldrən] [gruː] [ʌp][tuː; tə][rɪˈgɑːrd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [kənˈtempt] ,

his	very	children	grew	up	to	regard	him	with	good	-	natured	contempt	,
他的	非常	孩子们	生长	向上	到	看待	他	和	好的	-	自然	鄙视	,

他的孩子们长大后都对他抱有善意的轻蔑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ˈleɪdi] [ˈsevərn] [səˈraʊndɪd] [hɜːrˈself][wɜːr; wər] [ˈhɑːrdli] [ˈkɑːnʃəs]

and	the	people	with	whom	Lady	Severn	surrounded	herself	were	hardly	conscious
和	这	人们	和	谁	女士	塞文	包围	她自己	是	几乎	有意识的

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][æz; əz] [lɔːrd] [ˈsevərn] [ɪn] [ɪgˈzɪstəns] .

that	there	was	such	a	person	as	Lord	Severn	in	existence	.
那	那里	曾是	这样的	一个	人	作为	主	塞文	在	存在	.

塞文夫人身边的人几乎都不知道世上还有塞文勋爵这个人。

[baɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [dʒɔːrdʒ] [ˌmɔːˈliːvərər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪbərtiːn] .

By	natural	disposition	George	Mauleverer	was	the	reverse	of	a	libertine	.
经过	自然的	处置	乔治	毛勒弗	曾是	这	撤销	的	一个	放荡不羁的	.

乔治·莫勒弗勒天性与放荡不羁截然相反。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɪtɪd] [fɔːr; fər] [dəˈmestɪk] [ˈhæpinəs] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌʌndərˈstʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l]

He	was	fitted	for	domestic	happiness	as	it	is	understood	by	the	middle
他	曾是	适配	为了	国内的	幸福	作为	它	是	理解	经过	这	中间

[ˈklæsɪz] .	classes	.
	课程	.

他很适合中产阶级所理解的家庭幸福。

[ðə; ði][ˈaɪrəni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] [kəmˈpeld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrθ]

The	irony	of	his	fate	compelled	him	to	seek	it	away	from	his	own	hearth
这	讽刺	的	他的	命运	被迫	他	到	寻找	它	离开	从	他的	自己的	炉

,

,	,
,	

命运的讽刺迫使他远离自己的家园去寻找它。

['ʌndər] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][ɪts] ['pɜːrmənəns] .
under conditions fatal to its permanence .
在下面 状况 致命的 到 它是 永久性 .

在致命的条件下，它无法永久存在。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][æz; əz][hɪz; ɪz] ['sekənd] [waɪf] ,
The woman whom he had taken as his second wife ,
这 女士 谁 他 有 已采取 作为 他的 第二 妻子 ,

他娶的第二任妻子，

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [triːt] [æz; əz] [sʌtʃ] ,
and whom he would willingly have continued to treat as such ,
和 谁 他 会 心甘情愿 有 持续 到 对待 作为 这样的 ,

他原本也乐意继续这样对待他们，

[wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] [hɪm'self] [tuː; tə] [rest] ['sætɪsfaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [laɪf] [wɪtʃ] ['aʊtreɪdʒd] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]
was too much like himself to rest satisfied in a life which outraged the social
曾是 也 很多 喜欢 他自己 到 休息 使满意 在 一个 生活 哪个 义愤填膺 这 社会的
[ænd; ənd]['mɔːrəl]['predʒudisiz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs] .
and moral prejudices of her class .
和 道德 偏见 的 她 班级 .

她太像他自己了，以至于无法安于现状，因为她的生活方式违背了她所在阶层的社会和道德偏见。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪn] [ðæt] ['restləs] ,
She could not find satisfaction any more than he in that restless ,
她 可以 不是 寻找 满意 任何 更多的 比 他 在 那 不安 ,

她和他一样，都无法在那不安的生活中找到满足感。

[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][fɔːrm][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['pleʒər] .
artificial form of existence which is known as a life of pleasure .
人造的 形式 的 存在 哪个 是 已知 作为 一个 生活 的 乐趣 .

一种人为的生存形式，即享乐主义的生活。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [ðə; ði] [geɪ] ['sɪstərhʊd] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [ænd; ənd] [jəːnd] ['æftər][ðə; ði] [rɪˌspektə'bɪlətɪ]
She hated the gay sisterhood of St . John , and yearned after the respectability
她 憎恨 这 同性恋 姐妹情谊 的 英石 . 约翰 , 和 渴望 后 这 体面
[-]
[191]
[-]

她讨厌圣约翰的同性恋姐妹会，渴望体面[191]

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [riəd] .
in which she had been reared .
在 哪个 她 有 到过 饲养 .

她从小在那里长大。

[tuː; tə] [ðiːz] ['məutivz] [fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz]
To these motives for breaking off the connection was added , after a few years
到 这些 动机 为了 打破 离开 这 联系 曾是 额外 , 后 一个 很少 年
,
,
,

几年后，除了这些原因之外，又增加了以下几点：

[ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] [wʌn][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .
the decisive one of religion .
这 决定性 一 的 宗教 .

宗教是决定性的因素。

[ə; eɪ]['sɜːrmən] [kən'vɪktɪd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][sɪn] ,
A sermon convicted her of living in sin ,
一个 讲道 已定罪 她 的 活的 在 罪 ,

一篇布道让她意识到自己生活在罪恶之中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] .

and	she	resolved	to	return	to	the	paths	of	righteousness	.
和	她	已解决	到	返回	到	这	路径	的	义	.

她决心重回正义之路。

[dʒɔːrdʒ] [ˌmɔː'liːvərər] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'poʊz] [hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

George	Mauleverer	could	not	oppose	her	determination	.
乔治	毛勒弗	可以	不是	反对	她	决心	.

乔治·莫勒弗勒无法反对她的决心。

[hiː; hi] ['sɑːroʊfəli] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ,

He	sorrowfully	recognized	that	she	was	in	the	right	,
他	悲伤地	认可	那	她	曾是	在	这	正确的	,

他悲伤地意识到她是对的。

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

and	assisted	her	efforts	to	regain	her	natural	place	in	the	world	.
和	协助	她	努力	到	恢复	她	自然的	地方	在	这	世界	.

并帮助她重新获得她在世界上的应有地位。

[ɪn] [duː] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

In	due	course	she	found	a	husband	,
在	到期的	课程	她	成立	一个	丈夫	,

不久之后，她找到了丈夫。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ɔːl] ['ɪntərkɔːrs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

and	from	that	moment	all	intercourse	between	the	two	came	to	an	end	.
和	从	那	片刻	全部	交往	之间	这	二	来了	到	一个	结尾	.

从此以后，两人之间的所有交往就此结束。

[ðə; ði]['oʊnli] [raɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn] [rɪ'zɜːrvd] [tuː; tə] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər]

The	only	right	which	the	man	reserved	to	himself	was	that	of	watching	over
这	仅有的	正确的	哪个	这	男人	预订的	到	他自己	曾是	那	的	观看	超过

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔːrmər] ['juːniən] .

the	child	of	their	former	union	.
这	孩子	的	他们的	以前的	联盟	.

男人唯一保留的权利就是照顾他和前任所生的孩子。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] ['ʌndər] [æn; ən] [ə'suːmd] [neɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

He	had	done	this	under	an	assumed	name	,	and	in	the	character	of	a
他	有	完毕	这	在下面	一个	假定	姓名	,	和	在	这	特点	的	一个

['gɑːdfɑːðər] .

godfather	.
教父	.

他使用化名，扮演教父的角色完成了这件事。

['niːðər] [hiː; hi][nɔːr][ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði]

Neither	he	nor	the	mother	had	contemplated	the	necessity	of	revealing	the
两者都不	他	也不	这	母亲	有	思考	这	必要性	的	揭示	这

[truːθ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['dɔːtər] .

truth	to	their	daughter	.
真相	到	他们的	女儿	.

他和母亲都没有想到有必要向女儿坦白真相。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rekənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] .

But	they	had	reckoned	without	the	world	.
但	他们	有	估计	没有	这	世界	.

但他们却将世界抛在了脑后。

[dʒʌst][æz; əz] [bel] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['ɪntuː] ['wʊmənhʊd] [hɜːr; hər] ['stepfɑːðər] [daɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

Just	as	Belle	was	growing	into	womanhood	her	stepfather	died	,	and	her
只是	作为	美女	曾是	生长	进入	女性	她	继父	死亡	,	和	她

['mʌðər] [wʌz; wəz] ['θretnd] [-]

mother	was	threatened	[	192	]
母亲	曾是	威胁	[	-	]

正当贝尔逐渐长大成人之际，她的继父去世了，她的母亲也受到了威胁[192]

[wɪð; wɪθ] [dɪ'zæstrəs] ['pɑːvərti] .

with	disastrous	poverty	.
和	灾难性的	贫困	.

极度贫困。

[ɪn] [ðæt] [streɪt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə] [teɪk] ['mʌni] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][oʊld] ['lʌvər] .

In	that	strait	she	would	not	consent	to	take	money	from	her	old	lover	.
在	那	海峡	她	会	不是	同意	到	拿	钱	从	她	老的	情人	.

在那种困境下，她不会同意接受旧情人的钱。

[æz; əz][ə; eɪ] ['lesər] ['iːv(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər]['tæləntsl][tuː; tə] [ə'kaʊnt]

As	a	lesser	evil	,	she	allowed	her	daughter	to	turn	her	talents	to	account
作为	一个	较少	邪恶的	,	她	允许	她	女儿	到	转动	她	天赋	到	帐户

[ɑːn][ðə; ðɪ][steɪdʒ] .

on	the	stage	.
在	这	阶段	.

作为两害相权取其轻，她允许女儿在舞台上发挥自己的才能。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːrd] ['niːðər] [tuː; tə][hɜːr; hər][nɔːr][tuː; tə] [bɛlz] ['fɑːðər] [ðæt] [ðə; ðɪ]['siːkrət] [wɪtʃ]

It	had	occurred	neither	to	her	nor	to	Belle's	father	that	the	secret	which
它	有	发生	两者都不	到	她	也不	到	贝儿的	父亲	那	这	秘密	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [kept] [soʊ] [sək'sesfəli] [waɪl] [bel] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] -

had	been	kept	so	successfully	while	Belle	remained	in	the	obscurity	of	middle	-
有	到过	保留	所以	成功地	尽管	美女	剩余	在	这	朦胧	的	中间	-

[klæs] [laɪf] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'deɪndʒərd] [baɪ][ðə; ðɪ] [pʌb'lɪsəti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [naʊ] [ɪn'kɜːr] .

class	life	might	be	endangered	by	the	publicity	which	she	must	now	incur	.
班级	生活	可能	是	濒危	经过	这	宣传	哪个	她	必须	现在	招致	.

她和贝尔的父亲都没有想到，贝尔在默默无闻的中产阶级生活中一直成功保守的秘密，可能会因为她现在必须承受的公众关注而受到威胁。

[ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [neɪm] [baɪ]

The	father	continued	to	associate	with	his	daughter	under	the	name	by
这	父亲	持续	到	联系	和	他的	女儿	在下面	这	姓名	经过

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm] .

which	she	knew	him	.
哪个	她	知道	他	.

父亲继续以女儿认识他时使用的名字与她交往。

[bʌt; bət] [bɛlz] ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd] ['goʊɪŋz] [naʊ] [fel] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [huː]

But	Belle's	comings	and	goings	now	fell	under	the	eyes	of	more	than	one	who
但	贝儿的	来访	和	行进	现在	跌倒	在下面	这	眼睛	的	更多的	比	一	WHO

[nuː] [ðə; ðɪ]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] ['sevərn] .

knew	the	Marquis	of	Severn	.
知道	这	侯爵	的	塞文	.

但贝尔的一举一动现在都引起了不止一位认识塞文侯爵的人的注意。

['lʌndən] [ɪz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pleɪs] [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər][ækpt][tuː; tə] [sə'poʊz] ; [ɔːr] ,

London	is	not	such	a	large	place	as	some	of	us	are	apt	to	suppose	;	or	,
伦敦	是	不是	这样的	一个	大的	地方	作为	一些	的	我们	是	易于	到	认为	;	或者	,

['ræðər] ,

rather	,
相当	,

伦敦并没有我们有些人想象的那么大；或者更确切地说，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [smɔ:l] ['eriə] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['θiətəz] [ænd; ənd] ['restərənt] [wɪtʃ] [sʌm; səm]

within	the	small	area	covered	by	a	dozen	theatres	and	restaurants	which	some
之内	这	小的	区域	涵盖	经过	一个	打	剧院	和	餐厅	哪个	一些

[ʌv; əv][ju: 'es][ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə] [mis'teik] [fɔ:r; fər] ['lʌndən] ,

of	us	are	apt	to	mistake	for	London	,
的	我们	是	易于	到	错误	为了	伦敦	,

在这片被十几家剧院和餐馆占据的小区域内，有些人很容易把这里误认为是伦敦。

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['ri:əl]['praɪvəsi][ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:z] ['du:ɪŋz]

there	is	not	much	more	real	privacy	than	in	a	village	for	those	whose	doings
那里	是	不是	很多	更多的	真实的	隐私	比	在	一个	村庄	为了	那些	谁	行为

['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ðə; ði] ['lʊkɜ-z] - [ɑ:n] .

happen	to	be	of	interest	to	the	lookers	-	on	.
发生	到	是	的	兴趣	到	这	外貌	-	在	.

对于那些一举一动都可能引起旁观者兴趣的人来说，没有什么地方比乡村更能提供真正的隐私了。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv] [ˌpɪkə'dɪli] [-]

It	did	not	take	long	for	the	world	of	Piccadilly	[	193	]
它	做过	不是	拿	长的	为了	这	世界	的	皮卡迪利	[	-	]

没过多久，皮卡迪利[193]的世界就发生了变化

['sɜ:rkəs][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] , ['bædli] [drest] ,

Circus	to	discover	the	identity	of	the	quiet	,	badly	dressed	,
马戏团	到	发现	这	身份	的	这	安静的	,	糟糕	穿着	,

马戏团去发现那个安静、衣着邋遢的人的身份，

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [si:n] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði]

middle	-	aged	man	who	was	seen	from	time	to	time	in	the	company	of	the
中间	-	老年人	男人	WHO	曾是	已见	从	时间	到	时间	在	这	公司	的	这

['selɪbreɪtɪd] [bel] ['jɔrk] .

celebrated	Belle	Yorke	.
著名	美女	约克	.

一位中年男子，人们偶尔会看到他与著名歌星贝尔·约克在一起。

['fɜ:rðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər] .

Further	than	that	the	world	could	hardly	be	expected	to	inquire	.
更远	比	那	这	世界	可以	几乎	是	预期的	到	查询	.

除此之外，世人恐怕很难再去探究更多了。

[ˌaɪ 'ti:] [dru:] [ɪts] [oʊn] [kən'klʊʒənz] , [ænd; ənd] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [dʒʌdʒd] ['ʌðər] [baɪ] [ɪt'self] .

It	drew	its	own	conclusions	,	and	very	naturally	judged	others	by	itself	.
它	画	它是	自己的	结论	,	和	非常	自然	评判	其他的	经过	本身	.

它自行得出结论，并且很自然地自行评判他人。

[noʊ] ['wɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [hæd; həd] [jet] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][ʌv; əv]

No	whisper	of	the	discovery	had	yet	reached	the	ears	of	the	Marquis	of
不	耳语	的	这	发现	有	然而	达到	这	耳朵	的	这	侯爵	的

['sevərn] .

Severn	.
塞文	.

塞文侯爵对这一发现一无所知。

[wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [neɪm] [ə'naʊnst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

When	he	heard	his	daughter's	name	announced	in	his	wife's	drawing	-	room	,
什么时候	他	听到	他的	女儿的	姓名	宣布	在	他的	妻子的	绘画	-	房间	,

当他听到妻子在客厅里喊出女儿的名字时，

[hiː; hi][hæd; həd]['riːəlaɪzd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðə; ði]['deɪndʒər][ænd; ənd]['fɔːlsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n]

he	had	realized	for	the	first	time	the	danger	and	falsity	of	his	position
他	有	已实现	为了	这	第一的	时间	这	危险	和	虚假	的	他的	位置

.

:

.

他第一次意识到自己立场的危险性和错误性。

[æt; ət][wʌns][hiː; hi][meɪd][ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nesəseri][fɔːr; fər][bel][tuː; tə][noʊ]

At	once	he	made	up	his	mind	that	it	was	necessary	for	Belle	to	know
在	一次	他	制成	向上	他的	头脑	那	它	曾是	必要的	为了	美女	到	知道

[ðə; ði][truːθ] .

the	truth	.
这	真相	.

他立刻下定决心，一定要让贝尔知道真相。

[ðə; ði]['mɛrəst]['æksɪdənt] , [ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɔːtrɪts] , [maɪt][liːd][tuː; tə][ə; eɪ]

The	merest	accident	,	the	sight	of	one	of	his	portraits	,	might	lead	to	a
这	最	事故	,	这	视线	的	一	的	他的	肖像	,	可能	带领	到	一个

['skænd(ə)l] .

scandal	.
丑闻	.

哪怕是最偶然的事件，比如看到他的一幅肖像画，都可能引发丑闻。

[hiː; hi] [dɛrd] [nɑːt][rʌn][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv]['goʊɪŋ][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kraʊd] .

He	dared	not	run	the	risk	of	going	up	to	her	himself	before	the	crowd	.
他	敢于	不是	跑步	这	风险	的	去	向上	到	她	他自己	前	这	人群	.

他不敢当着众人的面亲自上前与她交谈。

[hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] , [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ðer; ðər] ,

He	escaped	into	another	room	,	and	,	finding	his	nephew	there	,
他	逃脱	进入	其他	房间	,	和	,	寻找	他的	侄子	那里	,

他逃到另一个房间，在那里发现了他的侄子，

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ɪn'trʌst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [bel] .

resolved	to	intrust	him	with	the	task	of	speaking	to	Belle	.
已解决	到	托付	他	和	这	任务	的	请讲	到	美女	.

决定委托他去和贝儿谈话。

['dʒerəld][hæd; həd]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ə; eɪ]['lɔɪəl][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][-]

Gerald	had	always	had	a	loyal	regard	for	[	194	]
杰拉尔德	有	总是	有	一个	忠诚	看待	为了	[	-	]

杰拉尔德一直对[194]抱有忠诚的敬意

[hɪz; ɪz] ['hoʊmli] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] ['ʌŋk(ə)l] .

his	homely	and	despised	uncle	.
他的	家常的	和	被鄙视的	叔叔	.

他那相貌平庸、令人厌恶的叔叔。

[hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] ,

He	listened	to	his	confession	with	sympathy	,
他	听着	到	他的	忏悔	和	同情	,

他带着同情听完了他的忏悔。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə][wɔːrn] [bel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

and	undertook	to	warn	Belle	that	she	was	in	her	father's	house	.
和	承担	到	警告	美女	那	她	曾是	在	她	父亲的	房子	.

并承诺会警告贝儿，她现在在她父亲的房子里。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [aʊt][hɪz; ɪz][tæsk] [ɪm'pɜːrfɪktli] .

But	he	had	carried	out	his	task	imperfectly	.
但	他	有	携带	出去	他的	任务	不完美地	.

但他完成任务并不完美。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [hɪm'self] [kəm'pliːt] [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['dʒerəld]

The	marquis	realized	that	he	must	himself	complete	the	revelation	which	Gerald
这	侯爵	已实现	那	他	必须	他自己	完全的	这	启示	哪个	杰拉尔德

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

had	begun	.
有	开始	.

侯爵意识到，他必须亲自完成杰拉尔德未竟的启示。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [bel] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][hɜːr'self] ,

He	had	found	Belle	for	a	moment	by	herself	,
他	有	成立	美女	为了	一个	片刻	经过	她自己	,

他发现贝儿独自一人待了一会儿。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][spɑːt] [wer] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [friː]

and	had	arranged	this	meeting	in	a	spot	where	he	expected	to	be	free
和	有	安排	这	会议	在	一个	点	在哪里	他	预期的	到	是	自由的

[frʌm; frəm] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

from	interruption	.
从	中断	.

他特意安排了这次会面，地点选在他认为不会被打扰的地方。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][laɪk] [ðæt] ? ” [æskt] [bel] , [ɪn] ['pɜːrfɪkt]

“	Why	should	the	marchioness	look	at	you	like	that	?	”	asked	Belle	,	in	perfect
“	为什么	应该	这	侯爵夫人	看	在	你	喜欢	那	?	”	问	美女	,	在	完美的

['ɪnəsns] ,

innocence	,
无辜	,

“侯爵夫人为什么要那样看着你？”贝儿天真无邪地问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wer] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

as	she	came	towards	the	window	,	where	her	father	was	waiting	for	her	.
作为	她	来了	向	这	窗户	,	在哪里	她	父亲	曾是	等待	为了	她	.

她走向窗户，父亲正在那里等她。

“ [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['greɪvli] .

“	That	is	one	of	the	things	that	I	have	to	tell	you	,	”	he	answered	,	gravely	.
“	那	是	一	的	这	事物	那	我	有	到	告诉	你	,	”	他	回答	,	严重地	.

“这是我必须告诉你的事情之一，”他严肃地回答道。

“ [bʌt; bət][sɪt] [daʊn] , [maɪ] [dɪr] , [sɪt] [daʊn] .

“	But	sit	down	,	my	dear	,	sit	down	.
“	但	坐	向下	,	我的	亲爱的	,	坐	向下	.

“但是，亲爱的，请坐下，请坐下。”

” [ʃiː; ʃi] [əu'beid] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ['wʌndrɪŋli] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

”	She	obeyed	,	and	gazed	up	at	him	wonderingly	as	he	stood	before	her	.
”	她	服从	,	和	凝视	向上	在	他	惊奇地	作为	他	站立	前	她	.

她照做了，仰头凝视着站在她面前的他，心中充满了惊奇。

“ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

“	I	thought	it	better	to	bring	you	here	,	”	he	explained	.
“	我	想法	它	更好的	到	带来	你	这里	,	”	他	解释	.

“我觉得最好还是带你来这里，”他解释道。

“ [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] [daʊn] - [sterz] ,

“	We	might	have	been	disturbed	down	-	stairs	,
“	我们	可能	有	到过	不安	向下	-	楼梯	,

“我们可能在楼下被打扰了，

[bʌt; bət][noʊ][wʌn]['evər] [kʌmz] [hɪr] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] . ” [-]

but	no	one	ever	comes	here	except	the	members	of	the	family	.	”	[	195	]
但	不	一	曾经	来	这里	除了	这	成员	的	这	家庭	.	”	[	-	]

但除了家人之外，没有人会来这里。”[195]

[bel] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
Belle opened her eyes .
美女 打开 她 眼睛 .

贝儿睁开了眼睛。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ðen] — [wʌt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ?
“ Are you , then — what about you ?
“ 是 你 , 然后 — 什么 关于 你 ?

那么，你呢?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fæməli][æz; əz][ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [ʌv; əv] ['sevərn] ?
Are you a member of the same family as the Marchioness of Severn ?
是 你 一个 成员 的 这 相同的 家庭 作为 这 侯爵夫人 的 塞文 ?

您和塞文侯爵夫人是同一家族的成员吗?

” [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .
” The marquis bowed his head .
” 这 侯爵 鞠躬 他的 头 .

侯爵低下了头。

“ [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
“ Yes , I am a member of the family .
“ 是的 , 我 是 一个 成员 的 这 家庭 .

“是的，我是这个家庭的一员。”

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] .
That is what I want to speak to you about .
那 是 什么 我 想 到 说话 到 你 关于 .

这就是我想和你谈谈的事情。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['fæməli] ['siːkrət] . ”
I want to tell you a family secret . ”
我 想 到 告诉 你 一个 家庭 秘密 . ”

我想告诉你一个家族秘密。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ?
“ But why ?
“ 但 为什么 ?

“但为什么?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ?
Why should you tell me ?
为什么 应该 你 告诉 我 ?

你为什么要告诉我?

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [dɪs'meɪ] .
” she gasped , with something like dismay .
” 她 倒吸一口气 , 和 某物 喜欢 沮丧 .

她倒吸了一口气，语气中带着一丝惊愕。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] - ['fæməli] .
“ I don't belong to the Marquis of Severn's family .
“ 我 不 属于 到 这 侯爵 的 - 家庭 .

“我并非塞文侯爵家族的成员。”

” [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['staɪf(ə)ld][ə; eɪ] [groʊn] .
” Her father stifled a groan .
” 她 父亲 窒息 一个 呻吟 .

她父亲强忍住一声呻吟。

“ [sə'poʊz] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] ? ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
“ Suppose I were to tell you that you did ? ” he said in a low voice .
“ 认为 我 是 到 告诉 你 那 你 做过 ? ” 他 说 在 一个 低的 嗓音 .

“假设我告诉你，你确实做了呢？”他低声说道。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [ˌmɔː'liːvərər] [rʌʃt] ['oʊvər] [bel] .

The	recollection	of	her	interview	with	Captain	Mauleverer	rushed	over	Belle	.
这	回忆	的	她	面试	和	队长	毛勒弗	匆忙	超过	美女	.

贝尔脑海中突然涌现出与莫勒弗勒上尉面谈的情景。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər][hændz][æz; əz] [ðoʊ] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] .

She	shrank	back	and	raised	her	hands	as	though	for	protection	.
她	缩小	后退	和	提高	她	双手	作为	尽管	为了	保护	.

她畏缩地后退，举起双手，仿佛在保护自己。

“ [noʊ] ; [ðɪs] — [ðɪs] ['iznt] [ðə; ði] ['siːkrət] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	No	;	this	—	this	isn't	the	secret	,	is	it	?
“	不	;	这	—	这	不是	这	秘密	,	是	它	?

“不，这不是秘密，对吧？”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

”	she	whispered	.
”	她	低声说道	.

她低声说道。

“ ['lɪs(ə)n] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

“	Listen	,	”	was	the	answer	.
“	听	,	”	曾是	这	回答	.

“听着，”答案是。

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst]['spoʊkən][tuː; tə]['dʒerəld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [-]

“	I	have	just	spoken	to	Gerald	,	and	he	tells	me	that	he	[	196	]
“	我	有	只是	说	到	杰拉尔德	,	和	他	讲述	我	那	他	[	-	]

“我刚刚和杰拉尔德谈过，他告诉我他[196]

['oʊnli] [dɪ'lɪvərd] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

only	delivered	half	of	the	message	he	was	to	have	given	you	this	evening	.
仅有的	发表	一半	的	这	信息	他	曾是	到	有	给定	你	这	晚上	.

他今晚原本要告诉你的话，只传达了一半。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][rest] ?

Do	you	think	you	can	bear	to	hear	the	rest	?
做	你	思考	你	能	熊	到	听到	这	休息	?

你觉得你能忍受听完剩下的内容吗?

” [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ] [ðæt] [pə'θetɪk] , ['deprəkeɪtɪŋ] ['dʒestʃər] .

”	Again	she	held	up	her	hands	with	that	pathetic	,	deprecating	gesture	.
”	再次	她	握住	向上	她	双手	和	那	可怜的	,	弃用	手势	.

她再次举起双手，做出那种可怜兮兮、自卑的姿势。

“ [weɪt] !

“	Wait	!
“	等待	!

“等待!

[dəunt] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [tuː] ['kwɪkli] !

Don't	tell	it	to	me	too	quickly	!
不	告诉	它	到	我	也	迅速地	!

别这么快告诉我!

[gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? ”

Give	me	time	to	think	a	little	,	won't	you	?	”
给	我	时间	到	思考	一个	小的	,	惯于	你	?	”

给我点时间考虑一下，好吗?

“ [pʊr] [tʃaɪld] !

“	Poor	child	!
“	贫穷的	孩子	!

“可怜的孩子！”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˈstres] ,

"	He	turned	away	his	head	,	unable	to	face	the	sight	of	her	distress	,
"	他	转向	离开	他的	头	,	无法	到	脸	这	视线	的	她	痛苦	,

他转过头去，不忍心看到她痛苦的表情。

[ænd; ənd] ['saɪləns] ['reɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

and	silence	reigned	for	a	minute	.
和	沉默	统治	为了	一个	分钟	.

一阵沉默。

[bel] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .

Belle	was	the	first	to	speak	.
美女	曾是	这	第一的	到	说话	.

贝尔第一个开口说话。

" ['kæptɪn] [ˌmɔː'liːvərər] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] .

"	Captain	Mauleverer	told	me	that	my	father	was	still	alive	.
"	队长	毛勒弗	讲述	我	那	我的	父亲	曾是	仍然	活	.

“莫勒弗勒上尉告诉我，我父亲还活着。”

[ðæt] [ɪz] [truː] , [ðen] ? "

That	is	true	,	then	?	"
那	是	真的	,	然后	?	"

真是这样吗?

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [truː] . "

"	Yes	,	that	is	true	.	"
"	是的	,	那	是	真的	.	"

“是的，没错。”

" [ænd; ənd] [ðæt] — [ðæt] — [oʊ] , [tel] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː][æz; əz]['kaɪndli][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] !

"	And	that	—	that	—	Oh	,	tell	it	me	as	kindly	as	you	can	!
"	和	那	—	那	—	哦	,	告诉	它	我	作为	亲切地	作为	你	能	!

“还有那件事——那件事——哦，请你尽量委婉地告诉我！”

" [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	The	marquis	caught	his	breath	.
"	这	侯爵	捕捉	他的	气息	.

侯爵倒吸了一口气。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz][ə; eɪ] [dæmd] ['vɪlən] !

"	Your	father	is	a	damned	villain	!
"	你的	父亲	是	一个	该死的	恶棍	!

“你父亲是个十足的恶棍！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] .

"	he	cried	out	.
"	他	哭	出去	.

他喊道。

" [dəunt] [spiːk] [soʊ] ['hɑːrʃli] [æz; əz] [ðæt] !

"	Don't	speak	so	harshly	as	that	!
"	不	说话	所以	严厉地	作为	那	!

“别说这么重的话！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːd] .

"	she	implored	.
"	她	恳求	.

她恳求道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“ [dəunt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [wɜːrs] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [help] .
“ Don't make him out worse than you can help .
“ 不 制作 他 出去 更糟 比 你 能 帮助 .

“不要让他的情况变得更糟，而你却能帮到他。”

[rɪ'membər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , ['æftər][ɔːl] . ” [-]
Remember , I am his daughter , after all . ” [197]
记住 , 我 是 他的 女儿 , 后 全部 . ” [-]

记住，我毕竟是他的女儿。”[197]

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bel] .
“ You are too good for him , Belle .
“ 你 是 也 好的 为了 他 , 美女 .

“贝尔，你配不上他。”

[hiː; hi] ['dʌznt] [dɪ'zɜːrv] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [jɔːr'self] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
He doesn't deserve that you should call yourself his daughter .
他 不 应得 那 你 应该 称呼 你自己 他的 女儿 .

他不配让你自称是他的女儿。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .
” She looked up quickly .
” 她 看起来 向上 迅速地 .

她猛地抬起头。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ðen] ? ”
“ You know him , then ? ”
“ 你 知道 他 , 然后 ? ”

“那你认识他？”

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] . ”
“ Yes , I know him . ”
“ 是的 , 我 知道 他 . ”

“是的，我认识他。”

“ [ðen] — [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [lɔːrd] - ? ”
“ Then — is he a relation of Lord Severn's ? ”
“ 然后 — 是 他 一个 关系 的 主 - ? ”

“那么——他是塞文勋爵的亲戚吗？”

“ [hiː; hi][ɪz] [lɔːrd] ['sevərn] . ”
“ He is Lord Severn . ”
“ 他 是 主 塞文 . ”

“他是塞文勋爵。”

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

” [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ə; eɪ] ['bɪtər] [θɔːt] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] .
” In the midst of her astonishment a bitter thought came into her mind .
” 在 这 中间 的 她 惊讶 一个 苦的 想法 来了 进入 她 头脑 .

“在她震惊之余，一个苦涩的念头涌上心头。”

“ [naʊ] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
“ Now I begin to understand .
” 现在 我 开始 到 理解 .

“现在我开始明白了。”

[soʊ] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [lɔːrd] ['sevərn] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [ə'raɪvd] , [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] .
So that is why Lord Severn left the house the moment I arrived , without seeing me .
所以 那 是 为什么 主 塞文 左边 这 房子 这 片刻 我 到达的 , 没有 看到 我 .
”
”
”

所以，这就是为什么塞文勋爵在我到达的那一刻就离开了，甚至都没见到我。

“ [jes] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] . ”
“ Yes , that is the reason . ”
” 是的 , 那 是 这 原因 . ”

“是的，这就是原因。”

“ [ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ] [æskt] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] , [ðen] ?
“ And why was I asked to come here , then ?
” 和 为什么 曾是 我 问 到 来 这里 , 然后 ?

“那么，我为什么会被叫到这里来呢？”

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][let][hɪz; ɪz][waɪf] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪr] [tuː; tə] [sɪŋ] [fɔːr; fər]['haɪər][ɪn][maɪ] [oʊn] ['fɑːðɚz]
Why did he let his wife bring me here to sing for hire in my own father's
为什么 做过 他 让 他的 妻子 带来 我 这里 到 唱歌 为了 聘请 在 我的 自己的 父亲的
[haʊs] ?
house ?
房子 ?

他为什么让妻子带我来我父亲的房子里唱歌卖艺?

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kruːəl] , ['kruːəl] !
Oh , it was cruel , cruel !
哦 , 它 曾是 残忍的 , 残忍的 !

哦，太残忍了，太残忍了!

” [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [ʃʊk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] .
” The marquis shook beneath the reproach .
” 这 侯爵 摇晃 下面 这 责备 .

侯爵在责备声中瑟瑟发抖。

“ [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ; [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] .
“ He did not know ; the marchioness arranged it without telling him .
” 他 做过 不是 知道 ; 这 侯爵夫人 安排 它 没有 讲述 他 .

“他毫不知情；侯爵夫人瞒着他安排了这件事。”

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] . ” [-]
Your father knew nothing of it till you were here . ” [198]
你的 父亲 知道 没有什么 的 它 直到 你 是 这里 . ” [-]

你父亲直到你来到这里才知道这件事。”[198]

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] ?
“ And the marchioness ?
” 和 这 侯爵夫人 ?

“那么侯爵夫人呢？”

” [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['faɪər] .
” she demanded , with sudden fire .
” 她 要求 , 和 突然 火 .

她厉声问道。

“ [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [hæz; həz] ['nevər] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

“	The	marchioness	has	never	heard	that	you	are	his	daughter	.
”	这	侯爵夫人	有	绝不	听到	那	你	是	他的	女儿	.

“侯爵夫人从未听说过你是他的女儿。”

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [kept] [ə; eɪ] ['siːkrət] [frʌm; frəm] ['evri] [wʌn] .

It	has	been	kept	a	secret	from	every	one	.
它	有	到过	保留	一个	秘密	从	每一个	一	.

这件事一直瞒着所有人。

” [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɛlz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [hɑːrd] .

”	The	expression	of	Belle's	face	became	hard	.
”	这	表达	的	贝儿的	脸	成为	难的	.

贝儿的表情变得严肃起来。

“ [aɪ] [siː] .

“	I	see	.
”	我	看	.

“我懂了。

[lɔːrd] ['sevərn] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['noʊblmən] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

Lord	Severn	is	a	great	nobleman	,	I	suppose	,
主	塞文	是	一个	伟大的	贵族	,	我	认为	,

我想，塞文勋爵是一位伟大的贵族。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mjuːzɪk] - [hɔːl] ['sɪŋər] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	he	was	ashamed	of	the	poor	little	music	-	hall	singer	whom	he	had
和	他	曾是	羞愧	的	这	贫穷的	小的	音乐	-	大厅	歌手	谁	他	有

[kæst] [ɔːf] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] ,

cast	off	as	soon	as	she	was	born	,
投掷	离开	作为	很快	作为	她	曾是	出生	,

他为那个可怜的小歌舞厅歌手感到羞耻，他一见到她就把她抛弃了。

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] ['nevər] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] .

and	whom	he	never	wished	to	see	.
和	谁	他	绝不	希望	到	看	.

他永远都不想见到他。

[soʊ] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

So	that	is	why	he	ordered	his	nephew	to	speak	to	me	,
所以	那	是	为什么	他	订购	他的	侄子	到	说话	到	我	,

所以他才命令他侄子来跟我说话。

[tuː; tə] [wɔːrn] [ˌem 'iː] [ɔːf] [ðə; ði] ['premɪsɪz] , [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪm'bærəs] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['noʊb(ə)l]

to	warn	me	off	the	premises	,	lest	I	should	embarrass	him	before	his	noble
到	警告	我	离开	这	前提	,	免得	我	应该	尴尬	他	前	他的	高贵

[waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] .

wife	and	daughter	.
妻子	和	女儿	.

警告我离开这里，以免我在他高贵的妻子和女儿面前让他难堪。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [sent] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [wɜːrk] .

And	now	he	has	sent	you	to	complete	the	work	.
和	现在	他	有	发送	你	到	完全的	这	工作	.

现在他派你来完成这项工作。

” [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn] ['bɪtər] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

”	She	rose	to	her	feet	in	bitter	indignation	.
”	她	玫瑰	到	她	脚	在	苦的	愤慨	.

她愤愤不平地站了起来。

“ [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [maɪ] ['fɑːðər] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [fɪr] .
“ Well , you may tell my father that he has no need to fear .
“ 出色地 , 你 可能 告诉 我的 父亲 那 他 有 不 需要 到 害怕 .

“好吧，你可以告诉我父亲，他不必害怕。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] [wɪl] [goʊ] .
I will not trouble him ; I will go .
我 将要 不是 麻烦 他 ; 我 将要 去 .

我不会麻烦他，我会去。

” ['evri] [wɜːrd] [stʌŋ] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [laɪk] [ðə; ði] [nɑːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læʃ] .
” Every word stung the marquis like the knot of a lash .
” 每一个 单词 被蜇了 这 侯爵 喜欢 这 结 的 一个 睫毛 .

“每个字都像鞭子的结一样刺痛着侯爵。”

“ [stɑːp] !
“ Stop !
“ 停止 !

“停止!

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['pæʃənətli] .
” he cried , passionately .
” 他 哭 , 热情地 .

他激动地喊道。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?
“ What are you thinking of ?
“ 什么 是 你 思维 的 ?

你在想什么?

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [goʊ] [laɪk] [ðɪs] . ” [-]
You cannot go like this . ” [199]
你 不能 去 喜欢 这 . ” [-]

你不能这样下去。”[199]

“ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [sed] [bel] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ,
“ And do you think , ” said Belle , turning on him with flashing eyes ,
“ 和 做 你 思考 , ” 说 美女 , 转弯 在 他 和 闪烁 眼睛 ,

“那你觉得呢？”贝儿说着，转过身来，目光炯炯地盯着他。

“ [ðæt] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [aɪ] [wɪl] [stɑːp] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ]
“ that now I know the truth I will stop another moment beneath the roof of a
“ 那 现在 我 知道 这 真相 我 将要 停止 其他 片刻 下面 这 屋顶 的 一个
['fɑːðər] [huː] [kən'sɪdəz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
father who considers me a disgrace to him ?
父亲 WHO 考虑 我 一个 耻辱 到 他 ?

“既然我已经知道了真相，我还会继续待在那个视我为耻辱的父亲的屋檐下吗？”

[aɪ] [wɪl] [goʊ] , [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [hoʊl] [wei] [hoʊm] ['berfʊt] ! ”
I will go , if I should have to walk the whole way home barefoot ! ”
我 将要 去 , 如果 我 应该 有 到 走 这 所有的 方式 家 赤脚 ! ”

就算要我光着脚走完全程，我也要去!

“ [noʊ] , [steɪ] ; [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] !
“ No , stay ; you don't understand !
“ 不 , 停留 ; 你 不 理解 !

“不，留下来；你不明白！”

[maɪ][gɑːd] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðɪs] !
My God , that you should take it like this !
我的 上帝 , 那 你 应该 拿 它 喜欢 这 !

我的天哪，你竟然会这样看待这件事!

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [hɪm'self] .

Your	father	is	not	ashamed	of	you	,	but	of	himself	.
你的	父亲	是	不是	羞愧	的	你	,	但	的	他自己	.

你父亲不是以你为耻，而是以他自己为耻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huː] [dis'greisiz] [juː; jʊ] , [nɑːt][juː; jʊ][hɪm; ɪm] .

It	is	he	who	disgraces	you	,	not	you	him	.
它	是	他	WHO	耻辱	你	,	不是	你	他	.

是他让你蒙羞，而不是你让他蒙羞。

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ,

He	went	away	because	he	had	not	the	courage	to	meet	you	,
他	去	离开	因为	他	有	不是	这	勇气	到	见面	你	,

他离开是因为他没有勇气见你。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps][ðə; ði]['ɪndʒəri][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [juː; jʊ] . ”

and	to	tell	you	with	his	own	lips	the	injury	he	had	done	you	.	”
和	到	告诉	你	和	他的	自己的	嘴唇	这	受伤	他	有	完毕	你	.	”

他还要亲口告诉你，他给你造成了怎样的伤害。”

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] ?

“	Is	that	the	truth	?
“	是	那	这	真相	?

“那是事实吗？”

” [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [daʊt] ,

”	She	gazed	at	him	in	doubt	,
”	她	凝视	在	他	在	怀疑	,

她疑惑地看着他，

[ə; eɪ][hæf] - [fɔːrmd] [sə'spɪʃ(ə)n] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] ['feɪntli] [fɔːr; fər] ['entrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər]

a	half	-	formed	suspicion	beginning	to	struggle	faintly	for	entrance	to	her
一个	一半	-	形成	怀疑	开始	到	斗争	淡淡的	为了	入口	到	她

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

一种半成形的怀疑开始在她脑海中挣扎着想要闯入。

“ [ðen] [waɪ] [hæz; həz][hiː; hi] ['nevər] [kʌm] [nɪr] [ˌem 'iː] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ?

“	Then	why	has	he	never	come	near	me	since	I	was	born	?
“	然后	为什么	有	他	绝不	来	靠近	我	自从	我	曾是	出生	?

“那么，为什么我从出生起他就从未接近过我？”

[waɪ] [hæz; həz][hiː; hi][let][ˌem 'iː] [groʊ] [ʌp][ɪn] ['ɪgnərəns] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɑːðər] ?

Why	has	he	let	me	grow	up	in	ignorance	that	I	had	a	father	?
为什么	有	他	让	我	生长	向上	在	无知	那	我	有	一个	父亲	?

为什么他让我从小就不知道自己有父亲?

[waɪ] [hæz; həz][hiː; hi] ['nevər] [kæst][wʌn] [glæns] [ʌv; əv] ['pɪti] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['neɪmləs] [tʃaɪld] ?

Why	has	he	never	cast	one	glance	of	pity	towards	his	nameless	child	?
为什么	有	他	绝不	投掷	一	瞥一眼	的	遗憾	向	他的	无名	孩子	?

为什么他从未对自己的无名孩子流露出丝毫怜悯之情?

” [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [stʊd] ['saɪlənt] , ['iːgər] [tuː; tə] ['ænsər] , [-]

”	The	marquis	stood	silent	,	eager	to	answer	,	[	200	]
”	这	侯爵	站立	沉默的	,	渴望的	到	回答	,	[	-	]

侯爵沉默不语，急于回答。[200]

[ænd; ənd] [jet] [ə'freɪd] .

and	yet	afraid	.
和	然而	害怕的	.

然而，她仍然感到害怕。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['viːəməns] :

She	went	on	with	increasing	vehemence	:
她	去	在	和	增加	激烈	:

她继续激烈地说道：

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ; [ðə; ði] ['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] [ɪz][hɪz; ɪz][tʃaɪld] .

"	No	,	I	am	not	his	child	;	the	Lady	Victoria	is	his	child	.
"	不	,	我	是	不是	他的	孩子	;	这	女士	维多利亚	是	他的	孩子	.

“不，我不是他的孩子；维多利亚夫人才是他的孩子。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][sæt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ; [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] .

She	has	sat	upon	his	knee	;	I	never	have	.
她	有	卫星	之上	他的	膝盖	;	我	绝不	有	.

她曾坐在他的膝盖上；我从未有过。

[ʃiː; ʃi] [berz] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd][ɪz] [prə'tektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ræŋk] ;

She	bears	his	name	,	and	is	protected	by	his	rank	;
她	熊	他的	姓名	,	和	是	受保护	经过	他的	秩	;

她随他姓，受他身份的庇护；

[aɪ] [ber] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ][wʌn][tuː; tə] [prə'tekt] [ˌem 'iː] .

I	bear	a	name	to	which	I	have	no	right	,	and	have	no	one	to	protect	me	.
我	熊	一个	姓名	到	哪个	我	有	不	正确的	,	和	有	不	一	到	保护	我	.

我背负着一个我不配拥有的名字，也没有人保护我。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [riəd] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] , [ə'mʌŋ] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['splendər] ;

She	has	been	reared	in	her	father's	house	,	among	riches	and	splendor	;
她	有	到过	饲养	在	她	父亲的	房子	,	之中	财富	和	辉煌	;

她在父亲的家中长大，享受着财富和荣华；

[aɪ][hæv; həv] [groʊn] [ʌp] [ɪn] [əb'skjʊrəti] , [ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [tuː; tə]['bæt(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] .

I	have	grown	up	in	obscurity	,	and	have	had	to	go	out	to	battle	with	the	world	.
我	有	生长	向上	在	朦胧	,	和	有	有	到	去	出去	到	战斗	和	这	世界	.

我从小默默无闻，不得不独自面对世界的挑战。

[ʃiː; ʃi] [miːts] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ðə; ði][men] [huːm] [aɪ] [miːt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

She	meets	in	her	father's	drawing	-	room	the	men	whom	I	meet	in	the	street	.
她	满足	在	她	父亲的	绘画	-	房间	这	男人	谁	我	见面	在	这	街道	.

她在父亲的客厅里遇到的男人，正是我在街上遇到的男人。

[noʊ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] [ɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [lɔːrd] ['sevərn] [ɪz][maɪ] ['fɑːðər] .

No	;	you	are	wrong	in	telling	me	that	Lord	Severn	is	my	father	.
不	;	你	是	错误的	在	讲述	我	那	主	塞文	是	我的	父亲	.

不，你错了，塞文勋爵不是我的父亲。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['fɑːðər] .

I	have	no	father	.
我	有	不	父亲	.

我没有父亲。

['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] [ɪz][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][hɪz; ɪz] ['ɔːrf(ə)n] .

Lady	Victoria	is	his	daughter	,	but	I	am	only	his	orphan	.
女士	维多利亚	是	他的	女儿	,	但	我	是	仅有的	他的	孤儿	.

维多利亚夫人是他的女儿，但我只是他的孤儿。

〞 [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [broʊk] [daʊn] .
〞 The marquis broke down .
〞 这 侯爵 打破 向下 .

侯爵崩溃了。

“ [bel] , [dəunt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , 〞 [hiː; hi] [sed] , ['hʌmbli] .
“ Belle , don't make it too hard for me , 〞 he said , humbly .
〞 美女 , 不 制作 它 也 难的 为了 我 , 〞 他 说 , 谦卑地 .

“贝尔，别让我太难过，”他谦卑地说。

“ [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [kwaɪt] [soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] .
“ Your father has not been quite so bad as that .
〞 你的 父亲 有 不是 到过 相当 所以 坏的 作为 那 .

“你父亲并没有那么糟糕。”

[hiː; hi][hæz; həz] [wɑːtʃt] ['oʊvər][juː; jʊ] , [bʌt; bət] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊərd] , [ɪn] [dɪs'gaɪz] .
He has watched over you , but , like a coward , in disguise .
他 有 观看 超过 你 , 但 , 喜欢 一个 懦夫 , 在 伪装 .

他一直守护着你，但他却像个懦夫一样，伪装起来。

〞 [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['hiːvɪŋ] [brest] [-]
〞 For a minute she stood with heaving breast [201]
〞 为了 一个 分钟 她 站立 和 起伏 胸部 [-]

“她站了一会儿，胸口剧烈起伏[201]

[geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [wɜːr; wər][kæst] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
gazing at him , while his own eyes were cast down before her .
凝视 在 他 , 尽管 他的 自己的 眼睛 是 投掷 向下 前 她 .

她凝视着他，而他自己的目光却垂落在她面前。

“ ['fɑːðər] ! [juː; jʊ] !
“ Father ! You !
〞 父亲 ! 你 !

“父亲！您！

〞 [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɪ'skeɪpt] ['sloʊli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps][æt; ət][læst] .
〞 The words escaped slowly from her lips at last .
〞 这 字 逃脱 缓慢地 从 她 嘴唇 在 最后的 .

话语终于缓缓从她唇间流淌而出。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [geɪv] [ə; eɪ] ['bɪtər] [saɪ] .
Her father gave a bitter sigh .
她 父亲 给予 一个 苦的 叹 .

她父亲苦涩地叹了口气。

“ [ɪf] [wiː; wi] [men] [kʊd; kəd] [fɔːr'siː] [ðiːz] ['moʊmənts][ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][sɪn][soʊ]
“ If we men could foresee these moments in our lives , we should not sin so
〞 如果 我们 男人 可以 预见 这些 时刻 在 我们的 生活 , 我们 应该 不是 罪 所以
['laɪtli] .
lightly .
轻轻 .

“如果我们男人能够预见到生活中的这些时刻，我们就不应该如此轻易地犯罪。”

[jes] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪndʒəri] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [kæn; kən][duː][hɪz; ɪz][tʃaɪld] .
Yes , I have done you the greatest injury that a father can do his child .
是的 , 我 有 完毕 你 这 最 受伤 那 一个 父亲 能 做 他的 孩子 .

是的，我给你造成了一个父亲能对孩子造成的最大的伤害。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [ðə; ðɪ] [best] [ə'toʊnmənt] [aɪ][kʊd; kəd]

I	have	tried	all	these	years	to	persuade	myself	that	the	best	atonement	I	could
我	有	尝试	全部	这些	年	到	说服	我	那	这	最好的	赎罪	我	可以

[meɪk] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [truːθ] ;

make	was	to	keep	you	in	ignorance	of	the	truth	;
制作	曾是	到	保持	你	在	无知	的	这	真相	;

这些年来，我一直试图说服自己，我能做的最好的赎罪就是让你们对真相一无所知；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ðɪ] [truːθ] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːrst] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

but	now	the	truth	has	been	forced	from	me	,
但	现在	这	真相	有	到过	强制	从	我	,

但现在真相却被迫从我口中吐露。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [lʊk] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] . ”

and	you	see	me	ashamed	to	look	you	in	the	face	. ”
和	你	看	我	羞愧	到	看	你	在	这	脸	. ”

你看到我羞于直视你的脸。

“ [dəunt] [spiːk] [laɪk] [ðæt] ! ” [sed] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , ['dʒentli] ; “ [dəunt] [lʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] !

“	Don't	speak	like	that	! ”	said	his	daughter	,	gently	;	“	don't	look	away	from	me	!
“	不	说话	喜欢	那	! ”	说	他的	女儿	,	轻轻地	;	“	不	看	离开	从	我	!

“别那样说话！”他的女儿温柔地说，“别把目光从我身上移开！”

[waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['fɑːðər] , [bʌt; bət] [naʊ] —

Why	,	I	thought	I	had	no	father	,	but	now	—
为什么	,	我	想法	我	有	不	父亲	,	但	现在	—

我以前以为我没有父亲，但现在——

” [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['swɪftli] , [ə; eɪ] [nuː] [hoʊp] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

”	He	looked	up	swiftly	,	a	new	hope	in	his	eyes	.
”	他	看起来	向上	迅速地	,	一个	新的	希望	在	他的	眼睛	.

他猛地抬起头，眼中燃起了新的希望。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [maɪ][tʃaɪld] ? ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['trembld] .

“	You	are	going	to	forgive	me	,	my	child	?	”	he	said	,	and	trembled	.
“	你	是	去	到	原谅	我	,	我的	孩子	?	”	他	说	,	和	颤抖	.

“孩子，你会原谅我吗？”他颤抖着问道。

“ [noʊ] , ” [sed] [bel] , ['sɪmpli] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] . ” [-]

“	No	,	”	said	Belle	,	simply	,	“	I	am	going	to	love	you	.	”	[	202	]
“	不	,	”	说	美女	,	简单地	,	“	我	是	去	到	爱	你	.	”	[	-	]

“不，”贝儿简单地说，“我一定会爱你。”[202]

[hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	uttered	a	cry	,	and	clasped	her	to	him	.
他	说出	一个	哭	,	和	紧握	她	到	他	.

他惊呼一声，将她紧紧抱在怀里。

“ ['æftər][ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɪrfl] [smaɪl] ,

“	After	all	,	”	she	said	presently	with	a	tearful	smile	,
“	后	全部	,	”	她	说	目前	和	一个	内牛满面	微笑	,

“毕竟，”她含着泪微笑着说道，

“ [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['mjuːzɪk] - [hɔːl] ['sɪŋər] [bɪ'fɔːr] .

“	I	was	only	a	poor	little	music	-	hall	singer	before	.
“	我	曾是	仅有的	一个	贫穷的	小的	音乐	-	大厅	歌手	前	.

“我以前只是个穷小子，在音乐厅里唱歌。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] ['kærəktər] [tuː; tə] [luːz] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

It	isn't	as	if	I	had	much	character	to	lose	,	is	it	?	”
它	不是	作为	如果	我	有	很多	特点	到	失去	,	是	它	?	”

我好像也没什么品格可言了，不是吗？

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] [tʃaɪld] .

“	You	are	very	good	to	me	,	my	child	.
”	你	是	非常	好的	到	我	,	我的	孩子	.

“孩子，你对我真好。”

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][aɪ][hæv; həv] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] ,

If	you	knew	how	often	I	have	wanted	to	tell	you	who	I	was	,
如果	你	知道	如何	经常	我	有	通缉	到	告诉	你	WHO	我	曾是	,

如果你知道我有多么想告诉你我是谁，

[ænd; ənd] [bɪn] [ə'freɪd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] !

and	been	afraid	to	do	it	!
和	到过	害怕的	到	做	它	!

一直不敢去做!

[ðə; ði] [feɪts] [prɪ'per] [sʌm; səm] [rʌf] ['pleɪsɪz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

The	Fates	prepare	some	rough	places	for	us	,
这	命运	准备	一些	粗糙的	地方	为了	我们	,

命运为我们安排了一些艰难险阻。

[bʌt; bət][ðə; ði][bedz][wiː; wi] [meɪk] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][tuː; tə][laɪ][ɑːn] . ”

but	the	beds	we	make	for	ourselves	are	the	hardest	to	lie	on	.	”
但	这	床	我们	制作	为了	我们自己	是	这	最难	到	说谎	在	.	”

但我们自己搭建的床铺，往往最难躺下。

“ [dʌz] ['eni] [wʌn] [els] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['fɑːðər] ? ” [bel] [æskt] .

“	Does	any	one	else	know	of	this	,	father	?	”	Belle	asked	.
”	做	任何	一	别的	知道	的	这	,	父亲	?	”	美女	问	.

“父亲，还有其他人知道这件事吗？”贝尔问道。

“ [noʊ][wʌn] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] ['dʒerəld] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [trʌst] [hɪm; ɪm] .

“	No	one	knows	it	except	Gerald	,	and	I	can	trust	him	.
”	不	一	知道	它	除了	杰拉尔德	,	和	我	能	相信	他	.

“除了杰拉尔德之外，没有人知道这件事，而我可以信任他。”

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['siːkrət] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [tuː] , [bel] .

This	must	be	a	secret	between	us	two	,	Belle	.
这	必须	是	一个	秘密	之间	我们	二	,	美女	.

贝尔，这必须是我们两个人之间的秘密。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wʌn]['feɪvər][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] ;

It	is	the	one	favor	I	have	to	ask	of	you	;
它	是	这	一	偏爱	我	有	到	问	的	你	;

这是我唯一想请你帮忙的事;

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][æsk][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] . ”

and	I	don't	ask	it	for	my	own	sake	,	but	for	the	sake	of	my	family	.	”
和	我	不	问	它	为了	我的	自己的	清酒	,	但	为了	这	清酒	的	我的	家庭	.	”

我请求的不是我自己，而是为了我的家人。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [ʌv; əv] ['sevərn] .

“	For	the	sake	of	the	Marchioness	of	Severn	.
”	为了	这	清酒	的	这	侯爵夫人	的	塞文	.

“为了塞文侯爵夫人。”

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

I	understand	.
我	理解	.

我明白。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

”	There	was	a	touch	of	resentment	in	her	voice	.
”	那里	曾是	一个	触碰	的	怨恨	在	她	嗓音	.

“她的声音里带着一丝怨恨。”

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [-]
“ She has been good enough to speak to me since I came to [203]
“ 她 有 到过 好的 足够的 到 说话 到 我 自从 我 来了 到 [-]

“自从我来到这里[203]以来，她一直都很好，愿意和我说话。”

[ðɪs] [haʊs] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] [gʌlf] [ðæt] [ˈseprəts] [hɜːr; hər] [wɜːrld]
this house ; she has explained to me the gulf that separates her world
这 房子 ; 她 有 解释 到 我 这 海湾 那 分离 她 世界
[frʌm; frəm] [maɪn] . ”
from mine . ”
从 矿 . ”

这栋房子；她向我解释了她的世界与我的世界之间的鸿沟。

“ [maɪ] [tʃaɪld] !
“ My child !
“ 我的 孩子 !

“我的孩子！”

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [ˈbɪtər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][ˌem ˈiː][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sper] [juː; jʊ] [sʌtʃ]
If you knew how bitter it is to me not to be able to spare you such
如果 你 知道 如何 苦的 它 是 到 我 不是 到 是 有能力的 到 空闲的 你 这样的
[θɪŋz] !
things !
事物 !

如果你知道我无法让你享受到这些，我有多么痛苦！

[bʌt; bət] [wʌt] [ˈmoʊtɪv] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv][hæd; həd][fɔːr; fər] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][laɪk] [ðæt] ?
But what motive could she have had for speaking to you like that ?
但 什么 动机 可以 她 有 有 为了 请讲 到 你 喜欢 那 ?

但她那样跟你说话究竟有什么动机呢?

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] , [ˈʃʊrli] ? ”
She can have no suspicion of the truth , surely ? ”
她 能 有 不 怀疑 的 这 真相 , 一定 ? ”

她不可能对真相毫无怀疑吧?

“ [oʊ] , [noʊ] .
“ Oh , no .
“ 哦 , 不 .

“哦，不。”

[ʃiː; ʃi] [ˈsɪmpli] [wɪʃt] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [haʊ] [ʌnˈwɜːrðɪ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði]
She simply wished to point out to me how unworthy I was to receive the
她 简单地 希望 到 观点 出去 到 我 如何 不配 我 曾是 到 收到 这
[ˈɑːnərəb(ə)l] [əˈdresiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [sʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [maɪt] [əkˈsept] . ”
honorable addresses of a gentleman such as her daughter might accept . ”
光荣的 地址 的 一个 绅士 这样的 作为 她 女儿 可能 接受 . ”

她只是想让我明白，我根本不配接受像她女儿那样一位绅士的尊敬的称呼。

“ [wʌt] [mæn][ɪz] [ðæt] ? ”
“ What man is that ? ”
“ 什么 男人 是 那 ? ”

“那人是谁？”

“ [ˈmɪstər] . [dʒɑːn] [ˈhæmənd] .
“ Mr . John Hammond .
“ 先生 . 约翰 哈蒙德 .

“约翰·哈蒙德先生。”

” [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] [ˈstɑːrtɪd] .
” The marquis started .
” 这 侯爵 开始 .

侯爵开口了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd][hɜːrd] ['hæməndz] [neɪm][ɪn][kə'nekʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

It	was	the	first	time	he	had	heard	Hammond's	name	in	connection	with
它	曾是	这	第一的	时间	他	有	听到	哈蒙德的	姓名	在	联系	和

[bɛlz] ,

Belle's	,
贝儿的	,

这是他第一次听到哈蒙德的名字与贝尔的餐厅联系在一起。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['ɪgnərənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['waɪfs][dɪ'zaɪnz][ɑːn][bɪ'hæf][ʌv; əv][vɪk'tɔːriə] .

and	he	was	not	ignorant	of	his	wife's	designs	on	behalf	of	Victoria	.
和	他	曾是	不是	无知	的	他的	妻子的	设计	在	代表	的	维多利亚	.

他对妻子代表维多利亚制定的计划并非一无所知。

“ [ðə; ði]['veri][mæn] !

“	The	very	man	!
“	这	非常	男人	!

“正是这个人!

” [hiː; hi][ɪk'skleɪmd] .

”	he	exclaimed	.
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] — [wʌt][hæv; həv][juː; jʊ][dʌn] ? ”

“	And	you	—	what	have	you	done	?	”
“	和	你	—	什么	有	你	完毕	?	”

“而你——你都做了些什么?”

“ [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər][leɪdiːʃɪps][gʊd][əd'vaɪs] , ” [sed][bel] , ['praʊdli] .

“	I	have	taken	her	ladyship's	good	advice	,	”	said	Belle	,	proudly	.
“	我	有	已采取	她	夫人的	好的	建议	,	”	说	美女	,	自豪地	.

“我采纳了夫人的宝贵建议,”贝尔自豪地说。

“ [aɪ][hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]['mɪstər] . ['hæmənd] .

“	I	have	refused	Mr	.	Hammond	.
“	我	有	拒绝	先生	.	哈蒙德	.

“我拒绝了哈蒙德先生。”

” [hɜːr; hər]['fɑːðər] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] . [-]

”	Her	father	stood	and	gazed	at	her	in	consternation	.	[	204	]
”	她	父亲	站立	和	凝视	在	她	在	惊愕	.	[	-	]

“她的父亲站在那里，惊恐地看着她。[204]

[ðɪs]['raɪv(ə)lri][bɪ'twiːn][hɪz; ɪz][tuː] ['dɔtɚz] , [ðə; ði][rɪtʃ][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði][pʊr][wʌn] ,

This	rivalry	between	his	two	daughters	,	the	rich	one	and	the	poor	one	,
这	对抗	之间	他的	二	女儿们	,	这	富有的	一	和	这	贫穷的	一	,

他的两个女儿，一个富有，一个贫穷，彼此之间存在着竞争。

[keɪm][ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən][ˌʌnɪk'spektɪd] [ʃɑːk] .

came	on	him	as	an	unexpected	shock	.
来了	在	他	作为	一个	意外	震惊	.

这对他来说是一个意想不到的打击。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][keɪm][ə; eɪ][saʊnd][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːr] ['oʊpənɪŋ][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['gæləri] .

Suddenly	there	came	a	sound	of	the	door	opening	at	the	end	of	the	gallery	.
突然	那里	来了	一个	声音	的	这	门	开幕	在	这	结尾	的	这	画廊	.

突然，画廊尽头传来开门声。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][siːn] !

“	We	must	not	be	seen	!
“	我们	必须	不是	是	已见	!

“我们不能被人看见!”

" [bɜːrst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ; [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l]
" burst from his lips ; and , without pausing to consider the possible
" 爆裂 从 他的 嘴唇 ; 和 , 没有 暂停 到 考虑 这 可能的
['kɑːnsɪkwensɪz] ,
consequences ,
结果 ,

“脱口而出”；而且，他甚至没有停下来考虑可能的后果，

[hiː; hi] [siːzd] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [druː] [ðem; ðəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .
he seized hold of the curtains and drew them across the opening .
他 查获 抓住 的 这 窗帘 和 画 他们 穿过 这 开幕 .

他抓住窗帘，把它们拉到门口。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['pɜːsənz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['entərd] [tə'geðər] .
There had been two persons outside the door , and they entered together .
那里 有 到过 二 人 外部 这 门 , 和 他们 进入 一起 .

门外原本有两个人，他们一起走了进去。

[wʌn] [wʌz; wəz] ['dɛspənsər] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][dʒɑːn] ['hæmənd] .
One was Despencer , the other was John Hammond .
一 曾是 药房 , 这 其他 曾是 约翰 哈蒙德 .

一个是德斯彭瑟，另一个是约翰·哈蒙德。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] - ['neɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'vendʒfəl] ,
It was not in Despencer's nature to be revengeful ,
它 曾是 不是 在 - 自然 到 是 复仇的 ,

德斯彭瑟的本性并非怀有报复心。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [left] [ɪn'taɪərli] [ˌʌn'muːvd] [baɪ] ['hæməndz] ['baɪtɪŋ] [tɔːnts] ['dʊrɪŋ]
but he had not been left entirely unmoved by Hammond's biting taunts during
但 他 有 不是 到过 左边 完全 不动 经过 哈蒙德的 咬 嘲讽 期间
[ðer; ðər] ['ɪntərvjuː] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] .
their interview in the conservatory .
他们的 面试 在 这 温室 .

但在温室采访期间，哈蒙德尖刻的嘲讽并没有完全打动他。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðem; ðəm][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sək'ses] [ɔːl'redi]
But for them he might have been satisfied with the success already
但 为了 他们 他 可能 有 到过 使满意 和 这 成功 已经
[ə'tʃiːvd] .
achieved .
已达成 .

但对他们来说，他或许会对已经取得的成功感到满意。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] ['moʊtɪv] [ɪn] [di'naunsɪŋ] [bel] ['jɔrk] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [brɪŋ]
His only motive in denouncing Belle Yorke in the first place had been to bring
他的 仅有的 动机 在 谴责 美女 约克 在 这 第一的 地方 有 到过 到 带来
[ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [siːn] ['rætɪfaɪd] .
about the engagement which he had just seen ratified .
关于 这 订婚 哪个 他 有 只是 已见 已批准 .

他当初谴责贝尔·约克的唯一动机，就是为了促成他刚刚见证并最终确认的婚约。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hæməndz] [ɪn'sʌltɪŋ] ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ]
It was Hammond's insulting treatment of him which had given him a
它 曾是 哈蒙德的 侮辱 治疗 的 他 哪个 有 给定 他 一个
['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [-]
personal interest in [205]
个人的 兴趣 在 [-]

正是哈蒙德对他的侮辱性对待，使他产生了个人兴趣[205]

[ðə; ði] [ə'fer] .

the	**affair**	**.**
这	事务	.

这件事。

[hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pruːviŋ] [hɪm'self] [raɪt] [ænd; ənd] ['skɔːrɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði][mæn]

He	**yielded**	**to**	**the**	**temptation**	**of**	**proving**	**himself**	**right**	**and**	**scoring**	**off**	**the**	**man**
他	产生	到	这	诱惑	的	证明	他自己	正确的	和	得分	离开	这	男人

[huː] [hæd; həd] [ˌdɪsbɪ'liːvd] [hɪm; ɪm] .

who	**had**	**disbelieved**	**him**	**.**
WHO	有	不相信	他	.

他屈服于证明自己是对的诱惑，想要击败那个不相信他的人。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] ,

As	**soon**	**as**	**he**	**could**	**manage**	**his**	**escape**	**from**	**the**	**marchioness**	**,**
作为	很快	作为	他	可以	管理	他的	逃脱	从	这	侯爵夫人	,

他一摆脱侯爵夫人的控制，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siːk] ['hæmənd] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]

he	**went**	**to**	**seek**	**Hammond**	**and**	**bring**	**him**	**to**	**the**	**spot**	**where**	**he**	**had**
他	去	到	寻找	哈蒙德	和	带来	他	到	这	点	在哪里	他	有

[left] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ænd; ənd] [bel] ['jɔrk] [tə'geðər] .

left	**the**	**marquis**	**and**	**Belle**	**Yorke**	**together**	**.**
左边	这	侯爵	和	美女	约克	一起	.

他去找哈蒙德，把他带到他之前把侯爵和贝尔·约克留在原地的地方。

['hæmənd] [æt; ət][fɜːrst][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

Hammond	**at**	**first**	**refused**	**to**	**listen**	**.**
哈蒙德	在	第一的	拒绝	到	听	.

哈蒙德起初拒绝听取意见。

[bel] [hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['iːv(ə)n] [siːn]

Belle	**had**	**assured**	**him**	**with**	**her**	**own**	**lips**	**that**	**she**	**had**	**never**	**even**	**seen**
美女	有	保证	他	和	她	自己的	嘴唇	那	她	有	绝不	甚至	已见

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['kʌpld] .

the	**man**	**with**	**whom**	**her**	**name**	**was**	**coupled**	**.**
这	男人	和	谁	她	姓名	曾是	耦合	.

贝儿亲口向他保证，她甚至从未见过与她同名的那个人。

[bʌt; bət] - ['steɪtmənt] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['ækʃ(ə)n] .

But	**Despencer's**	**statement**	**compelled**	**him**	**to**	**action**	**.**
但	-	陈述	被迫	他	到	行动	.

但德斯彭瑟的声明促使他采取了行动。

['wʌndərɪŋ] , [rɪ'lʌktənt] , [ænd; ənd] [dɪs'meɪd] , [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['drægd] ['ɪntuː]

Wondering	**,**	**reluctant**	**,**	**and**	**dismayed**	**,**	**he**	**allowed**	**himself**	**to**	**be**	**dragged**	**into**
好奇	,	不情愿的	,	和	沮丧	,	他	允许	他自己	到	是	拖拽	进入

[ðə; ði] ['gæləri] .

the	**gallery**	**.**
这	画廊	.

他既疑惑又犹豫，还很沮丧，但最终还是被拖进了画廊。

[bəuθ] [men] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [glɑːnst] ['iːgərli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Both	**men**	**as**	**they**	**entered**	**glanced**	**eagerly**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**window**	**.**
两个都	男人	作为	他们	进入	瞥了一眼	急切地	在	这	方向	的	这	窗户	.

两人进门时都急切地朝窗户方向望去。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [bəuθ] [stɑːpt] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [met] .

The	**next**	**instant**	**both**	**stopped**	**abruptly**	**,**	**and**	**their**	**eyes**	**met**	**.**
这	下一个	立即的	两个都	停止	突然	,	和	他们的	眼睛	遇见	.

下一刻，两人突然停了下来，目光相遇了。

- [fɪld] [wɪð; wɪθ] [mə'lɪʃəs] ['traɪʌmf] , ['hæməndz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['di:pəst] [ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

Despencer's	filled	with	malicious	triumph	,	Hammond's	with	the	deepest	mortification	.
-	已填	和	恶意	胜利	,	哈蒙德的	和	这	最深处	屈辱	.

德斯彭瑟满心恶意地得意，哈蒙德则感到无比羞愧。

[ðə; ði] ['kɜ:tənz] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] .

The	curtains	were	closed	.
这	窗帘	是	关闭	.

窗帘拉上了。

[hu:] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ?

Who	was	behind	them	?
WHO	曾是	在后面	他们	?

谁在背后操纵他们?

“ [naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] , [-]

“	Now	,	if	you	wish	to	know	the	truth	,	[	206	]
“	现在	,	如果	你	希望	到	知道	这	真相	,	[	-	]

“现在，如果你想知道真相，[206]

[drɔ:] [ðæt] ['kɜ:rt(ə)n] , ” [ðə; ði] ['temptər] ['wɪspəd] .

draw	that	curtain	,	”	the	tempter	whispered	.
画	那	窗帘	,	”	这	诱惑者	低声说道	.

“拉上窗帘，”诱惑者低声说道。

[ðen] [hi:; hi] [wɔ:kt] ['sloʊli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] , ['wɑtʃɪŋ] ['hæmənd] [æz; əz][hi:; hi] [went] .

Then	he	walked	slowly	out	of	the	gallery	,	watching	Hammond	as	he	went	.
然后	他	步行	缓慢地	出去	的	这	画廊	,	观看	哈蒙德	作为	他	去	.

然后他缓缓走出画廊，边走边看着哈蒙德。

[left] [tu:; tə] [hɪm'self] , ['hæmənd] [stʊd] [ɪn]['saɪlənt] ['æŋgwɪʃ] ,

Left	to	himself	,	Hammond	stood	in	silent	anguish	,
左边	到	他自己	,	哈蒙德	站立	在	沉默的	痛苦	,

哈蒙德独自一人站在那里，默默地承受着巨大的痛苦。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] ['velvɪt] [foʊldz] [wɪtʃ] [sperd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:lshʊd]

his	gaze	fixed	on	the	velvet	folds	which	spared	him	the	sight	of	the	falsehood
他的	目光	固定的	在	这	天鹅绒	折叠	哪个	幸存	他	这	视线	的	这	谬误

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi] [lʌvd] .

of	the	woman	he	loved	.
的	这	女士	他	喜爱	.

他的目光凝视着天鹅绒般的褶皱，这让他免于目睹他所爱之人的虚伪。

[freʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɪ'troʊð(ə)l][tu:; tə] [vɪk'tɔ:rɪə] , [hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [hɜ:r; hər] [ɔ:l'redi] ,

Fresh	from	his	betrothal	to	Victoria	,	he	had	forgotten	her	already	,
新鲜的	从	他的	订婚	到	维多利亚	,	他	有	被遗忘的	她	已经	,

他刚与维多利亚订婚，就已经把她忘得一干二净了。

[soʊ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz] [ˌmɪs'pleɪst]

so	much	greater	was	the	bitterness	of	finding	that	his	love	was	misplaced
所以	很多	更大的	曾是	这	苦味	的	寻找	那	他的	爱	曾是	放错地方了

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][rɪ'dʒektɪd] .

than	the	bitterness	of	having	it	rejected	.
比	这	苦味	的	拥有	它	拒绝	.

发现自己的爱错付了，这种痛苦远比被拒绝的痛苦要大得多。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðæt] [bel] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,

He	thought	he	could	hear	that	Belle	should	not	love	him	,
他	想法	他	可以	听到	那	美女	应该	不是	爱	他	,

他似乎听到贝儿说她不应该爱他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [əˈnʌðər] .

but	**he**	**found**	**he**	**could**	**not**	**bear**	**that**	**she**	**should**	**love**	**another**	**.**
但	他	成立	他	可以	不是	熊	那	她	应该	爱	其他	.

但他发现自己无法忍受她爱上别人。

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈkɜːrt(ə)n] , [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ruːm] [fɔːr; fər] [daʊt]

Face	**to**	**face**	**with**	**that**	**curtain**	**,**	**there**	**seemed**	**to**	**be**	**no**	**more**	**room**	**for**	**doubt**
脸	到	脸	和	那	窗帘	,	那里	似乎	到	是	不	更多的	房间	为了	怀疑

.

:

.

面对那块帷幕，似乎再也没有怀疑的余地了。

[ˈdɛspənsər] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈɑːnər] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [hiː; hi] [derd] [nɑːt] ,

Despencer	**might**	**not**	**be**	**a**	**man**	**of**	**honor**	**,**	**but**	**he**	**could**	**not**	**,**	**he**	**dared**	**not**	**,**
药房	可能	不是	是	一个	男人	的	荣誉	,	但	他	可以	不是	,	他	敢于	不是	,

德斯彭瑟或许不是个有荣誉感的人，但他不能，也不敢。

[hæv; həv] [brɔːt] [ˈhæmənd] [ðer; ðər] [ənˈles] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] .

have	**brought**	**Hammond**	**there**	**unless**	**he**	**were**	**sure**	**of**	**the**	**result**	**.**
有	带来	哈蒙德	那里	除非	他	是	当然	的	这	结果	.

除非对结果有把握，否则不会带哈蒙德去那里。

[wʌt] [ɪnˈduːsmənt] [hæd; həd] [ˈdɛspənsər] [tuː; tə][laɪ] ?

What	**inducement**	**had**	**Despencer**	**to**	**lie**	**?**
什么	诱导	有	药房	到	说谎	?

是什么诱因促使德斯彭瑟撒谎?

[nʌn] .

None **.**

没有任何 .

没有任何。

[ænd; ənd] [bel] ?

And	**Belle**	**?**
和	美女	?

贝儿呢?

[əˈlæs] !

Alas **!**

唉 !

唉!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈoʊnli] [tuː] [mʌtʃ] .

it	**was**	**evident**	**that**	**she**	**had**	**only**	**too**	**much**	**.**
它	曾是	明显	那	她	有	仅有的	也	很多	.

很明显，她拥有的东西太多了。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] [-]

He	**took**	**a**	**step**	**towards**	**the**	**curtain**	**,**	**and**	**[**	**207**	**]**
他	采取	一个	步	向	这	窗帘	,	和	[	-	]

他朝幕布走了一步，[207]

[ðen] [druː] [bæk] .

then	**drew**	**back**	**.**
然后	画	后退	.

然后退缩了。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] [lɪft] [ˌaɪ ˈtiː] ?

What	**right**	**had**	**he**	**to**	**lift**	**it**	**?**
什么	正确的	有	他	到	举起	它	?

他有什么权利把它拿走?

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][hiː; hi] , [ðə; ði] ['prɑːmɪst] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] ['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] ,

What	right	had	he	,	the	promised	husband	of	Lady	Victoria	,
什么	正确的	有	他	,	这	承诺	丈夫	的	女士	维多利亚	,

他，维多利亚小姐的未婚夫，有什么权利.....

[tuː; tə] [test] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][dʒʌst][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪz; ɪz][hænd] ?

to	test	the	faith	of	the	woman	who	had	just	refused	his	hand	?
到	测试	这	信仰	的	这	女士	WHO	有	只是	拒绝	他的	手	?

考验那位刚刚拒绝了他求婚的女子的信仰?

['riːz(ə)n] [beɪd] [hɪm; ɪm][goʊ] [ə'weɪ] , ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['saɪlənt] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [ðæt] ['dæmɪŋ]

Reason	bade	him	go	away	,	satisfied	with	the	silent	testimony	of	that	damning
原因	巴德	他	去	离开	,	使满意	和	这	沉默的	见证	的	那	令人震惊的

[skriːn] .

screen	.
屏幕	.

理智让他离开，对那块具有决定性意义的屏幕所作的无声证词感到满意。

[bʌt; bət] ['riːz(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['lɔɪər] , [huːz] ['klaɪənt][ɪz] ['pæʃ(ə)n] .

But	reason	is	a	mere	lawyer	,	whose	client	is	passion	.
但	原因	是	一个	仅仅	律师	,	谁	客户	是	热情	.

但理性不过是个律师，它的客户是激情。

[dʒɑːn] ['hæmənd] [kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [liːv] [ðæt] ['gæləri] [wɪ'ðaʊt] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ðæn; ðən]

John	Hammond	could	no	more	leave	that	gallery	without	drawing	the	curtain	than
约翰	哈蒙德	可以	不	更多的	离开	那	画廊	没有	绘画	这	窗帘	比

[ðə; ði] [stiːl] [kæn; kən] [dɪ'tætʃ] [ɪt'self] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mægnət] .

the	steel	can	detach	itself	from	the	magnet	.
这	钢	能	分离	本身	从	这	磁铁	.

约翰·哈蒙德不可能在不拉上窗帘的情况下离开画廊，就像钢铁不可能从磁铁上脱落一样。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [naʊ] [wʊd]

It	did	not	take	long	to	reason	himself	into	the	belief	that	to	go	away	now	would
它	做过	不是	拿	长的	到	原因	他自己	进入	这	信仰	那	到	去	离开	现在	会

[biː; bi] [dɪs'lɔɪəlti] [tuː; tə] [bel] [hɜːr'self] ;

be	disloyalty	to	Belle	herself	;
是	不忠	到	美女	她自己	;

他很快就说服自己，现在离开就是对贝儿本人的背叛；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ək'sept] - [wɜːrd] [ə'genst] [hɜːrz] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

it	would	be	to	accept	Despencer's	-	word	against	hers	without	inquiry	.
它	会	是	到	接受	-		单词	反对	她的	没有	询问	.

这就好比不加调查就轻信德斯彭瑟的话，而否定她的说法。

[hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]

He	stepped	forward	again	,	and	his	hand	was	stretched	out	towards	the	curtain
他	步	向前	再次	,	和	他的	手	曾是	拉伸	出去	向	这	窗帘

,

,
,

他再次上前一步，伸手去够窗帘。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [dɔːr] .

when	he	was	arrested	by	the	entrance	of	a	man	at	the	opposite	door	.
什么时候	他	曾是	被捕	经过	这	入口	的	一个	男人	在	这	对面的	门	.

当他被对面门口进来的一名男子逮捕时。

['kæptɪn] [ˌmɔː'liːvərər] [hæd; həd]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'mɪs(ə)l] [baɪ][ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [tuː; tə]

Captain	Mauleverer	had	taken	advantage	of	his	dismissal	by	the	marchioness	to
队长	毛勒弗	有	已采取	优势	的	他的	解雇	经过	这	侯爵夫人	到

['wɑːndər] [ɔːf] [tuː; tə][ə; eɪ] [nʊk] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [haʊs] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ]

wander	off	to	a	nook	at	the	top	of	his	uncle's	house	and	indulge	in	a
漫步	离开	到	一个	角落	在	这	顶部	的	他的	叔叔的	房子	和	放纵	在	一个

['kwaɪət] [smoʊk] .

quiet	smoke	.
安静的	抽烟	.

莫勒弗勒船长趁着被侯爵夫人解雇的机会，溜达到他叔叔家屋顶的一个角落，安静地抽起了烟。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['gæləri] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [-]

Returning	through	the	gallery	,	where	he	had	[	208	]
返回	通过	这	画廊	,	在哪里	他	有	[	-	]

穿过画廊返回，他在那里[208]

[hæf] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd] [vɪk'tɔːriə] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

half	hoped	to	find	Victoria	waiting	for	him	,
一半	希望	到	寻找	维多利亚	等待	为了	他	,

他心里一半希望维多利亚会在那里等他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['hæmənd] .

he	was	surprised	to	find	himself	in	the	presence	of	Hammond	.
他	曾是	惊讶	到	寻找	他自己	在	这	在场	的	哈蒙德	.

他惊讶地发现自己竟然和哈蒙德在一起。

“ [waɪ] , ['hæmənd] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] [ɔːl][baɪ] [jɔːr'self] ?

“	Why	,	Hammond	,	what	are	you	doing	here	all	by	yourself	?
“	为什么	,	哈蒙德	,	什么	是	你	正在做	这里	全部	经过	你自己	?

“哈蒙德，你为什么一个人在这里？”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] .

”	he	exclaimed	as	he	came	up	.
”	他	惊呼	作为	他	来了	向上	.

“他边走边喊道。”

['hæmənd] [druː] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .

Hammond	drew	back	a	few	steps	from	the	curtain	.
哈蒙德	画	后退	一个	很少	步骤	从	这	窗帘	.

哈蒙德从幕布后退了几步。

“ [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['duːɪŋ] ?

“	What	am	I	doing	?
“	什么	是	我	正在做	?

“我到底在做什么？”

” [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [glɑːnst] [tɔːrdz] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][foʊldz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]

”	He	raised	his	voice	and	glanced	towards	the	purple	folds	as	though	he
”	他	提高	他的	嗓音	和	瞥了一眼	向	这	紫色的	折叠	作为	尽管	他

[wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [θruː] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

would	have	looked	through	them	to	see	the	effect	of	his	words	.
会	有	看起来	通过	他们	到	看	这	影响	的	他的	字	.

他提高了嗓门，目光扫过紫色的褶皱，仿佛要透过褶皱看到自己话语的效果。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [men] [ɑːr; ər] ['evər] [fuːlz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪk'spekt] [truːθ]

“	I	am	wondering	why	it	is	that	we	men	are	ever	fools	enough	to	expect	truth
“	我	是	好奇	为什么	它	是	那	我们	男人	是	曾经	傻瓜	足够的	到	预计	真相

[frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] . ”

from	the	lips	of	a	woman	.	”
从	这	嘴唇	的	一个	女士	.	”

“我不明白为什么我们男人总是愚蠢到指望女人嘴里说真话。”

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? ” [rɪˈtɜːrnd] [ˌmɔːˈliːvərər] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [muːd] [ɪn] [ˈhɑːrməni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] .

“	**Is**	**that**	**all**	**?**	”	**returned**	**Mauleverer**	**,**	**his**	**own**	**mood**	**in**	**harmony**	**with**	**his**	**friend's**	**.**
”	是	那	全部	?	”	返回	毛勒弗	,	他的	自己的	情绪	在	和谐	和	他的	朋友们	.

“就这些吗？”莫勒韦勒回答道，他的心情与朋友的心情十分一致。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ˈeni] [ˈsensəb(ə)l][mæn] [ˈevər] [dɪd] .

“	**I**	**didn't**	**know**	**that**	**any**	**sensible**	**man**	**ever**	**did**	**.**
”	我	没有	知道	那	任何	明智的	男人	曾经	做过	.

“我以前不知道任何一个明智的人会这么做。”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] . ”

I'm	**sure**	**I**	**don't**	**.**	**”**
我是	当然	我	不	.	”

我肯定我没有。

“ [waɪ] , [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ɪnˈkredʒələsli] .

“	**Why**	**,**	**what**	**is**	**wrong**	**with**	**you**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**other**	**,**	**incredulously**	**.**
”	为什么	,	什么	是	错误的	和	你	?	”	问	这	其他	,	难以置信地	.

“怎么了？你怎么了？”对方难以置信地问道。

“ [juː; jʊ] [ˈhævnt] [bɪn] [diˈsiːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwʊmən] [juː; jʊ] [ˈtrʌstɪd] ? ”

“	**You**	**haven't**	**been**	**deceived**	**by**	**the**	**woman**	**you**	**trusted**	**?**	**”**
”	你	还没有	到过	受骗	经过	这	女士	你	可信	?	”

“你没有被你信任的女人欺骗吗？”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wiː; wi][ɔːl][hæv; həv] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [-]

“	**It**	**seems**	**to**	**me**	**we**	**all**	**have**	**,**	**”**	**was**	**the**	**[**	**209**	**]**
”	它	似乎	到	我	我们	全部	有	,	”	曾是	这	[	-	]

“在我看来，我们都有，”是[209]

[ˈbɪtər] [ˈænsər] .

bitter	**answer**	**.**
苦的	回答	.

苦涩的回答。

“ [dəunt][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [daʊn] - [sterz] ? ”

“	**Don't**	**you**	**remember**	**what**	**I**	**was**	**telling**	**you**	**about**	**down**	**-**	**stairs**	**?**	**”**
”	不	你	记住	什么	我	曾是	讲述	你	关于	向下	-	楼梯	?	”

“你不记得我跟你说过楼下发生的事了吗？”

“ [ɑː] , [jes] ; [aɪ][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	**Ah**	**,**	**yes**	**;**	**I**	**had**	**forgotten**	**it**	**.**
”	啊	,	是的	;	我	有	被遗忘的	它	.

“啊，是的；我都忘了。”

[juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [gɜːrl] ?

You	**mean**	**that**	**girl**	**?**
你	意思是	那	女孩	?

你是说那个女孩吗?

[waɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ][dʒʌst] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [lʌvz] [əˈnʌðər] [mæn] ? ”

Why	**,**	**have**	**you**	**just**	**discovered**	**that**	**she**	**really**	**loves**	**another**	**man**	**?**	**”**
为什么	,	有	你	只是	发现	那	她	真的	爱	其他	男人	?	”

怎么，你刚发现她其实爱上了另一个男人?

“ [nɑːt] [ðæt] [ɪgˈzæktli] .

“	**Not**	**that**	**exactly**	**.**
”	不是	那	确切地	.

“不完全是这样。”

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem ˈiː] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [priˈtendz] [tuː; tə] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][soʊld][hɜːrˈself][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər]
She loves me , or she pretends to , but she has sold herself to the other
她 爱 我 , 或者 她 假装 到 , 但 她 有 卖 她自己 到 这 其他
[mæn] . ”
man . ”
男人 . ”

她爱我，或者假装爱我，但她已经把自己出卖给了另一个男人。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [lʌv] [juː; jʊ] !
“ She doesn't love you !
“ 她 不 爱 你 !

“她不爱你！”

” [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [prəˈnaʊnst] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈemfəsɪs] [wɪtʃ] [ˌmɔːˈliːvərər] [kʊd; kəd][nɑːt]
” The words were pronounced with an emphasis which Mauleverer could not
” 这 字 是 发音 和 一个 强调 哪个 毛勒弗 可以 不是
[ˌʌndərˈstænd] ,
understand ,
理解 ,

“这些话的语气很重，莫勒弗勒听不懂。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ment] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
and which was not meant for his ears .
和 哪个 曾是 不是 意思是 为了 他的 耳朵 .

但这并非他应该听到的。

“ [ðeɪ] [ɔːl] [prɪˈtend] , [ɪf] [nɑːt][ɪn][wɜːrdz] , [ɪn] [lʊks] [ænd; ənd] [ˈækʃnz] .
“ They all pretend , if not in words , in looks and actions .
“ 他们 全部 假装 , 如果 不是 在 字 , 在 看起来 和 行动 .

“他们都在伪装，即使不说出来，也会在眼神和行为上伪装。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðer; ðər][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] , [laɪk] [ˈpɑːlətɪks][wɪð; wɪθ][juː ˈes] .
It is their occupation , like politics with us .
它 是 他们的 职业 , 喜欢 政治 和 我们 .

这是他们的职业，就像政治之于我们一样。

[aɪ] [nuː] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wʌns] [huː] [meɪd] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem ˈiː] .
I knew a woman once who made me think she loved me .
我 知道 一个 女士 一次 WHO 制成 我 思考 她 喜爱 我 .

我曾经认识一个女人，她让我觉得她爱我。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [sed] [soʊ] , [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] , [bʌt; bət][led][ˌem ˈiː][ɑːn] ,
She never said so , you understand , but led me on ,
她 绝不 说 所以 , 你 理解 , 但 引领 我 在 ,

她从未明说，你明白吗？但她却一直吊着我。

[ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ˌem ˈiː][ɪn][hɜːr; hər] [sliːv] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .
and laughed at me in her sleeve all the while .
和 笑了 在 我 在 她 袖子 全部 这 尽管 .

她一直在袖子里嘲笑我。

[dɪˈpend] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [ðɪs] [gɜːrl][ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz] [laɪk] [hɜːr; hər] .
Depend upon it , this girl of yours is like her .
依赖 之上 它 , 这 女孩 的 你的 是 喜欢 她 .

相信我，你这个女儿跟她很像。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][sʌm; səm] [ˈsiːkrət] [ˈlʌvər] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] ,
She has some secret lover in the background ,
她 有 一些 秘密 情人 在 这 背景 ,

她背后还有个秘密情人。

[sʌm; səm][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][swɔːrn][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevər] [siːn] .

some	man	whom	she	has	sworn	to	you	that	she	has	never	seen	.
一些	男人	谁	她	有	宣誓	到	你	那	她	有	绝不	已见	.

她曾向你发誓，她从未见过这个人。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][tuː; tə] [ðæt] ['sævɪdʒ] [-]

"	There	were	three	listeners	to	that	savage	[	210	]
"	那里	是	三	听众	到	那	野蛮的	[	-	]

“有三名听众听了那段野蛮的[210]

['aʊtbɜːrst] — [tuː] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ; [bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ˌʌndər'stʊd] .

outburst	—	two	men	and	a	woman	;	but	only	the	woman	understood	.
爆发	—	二	男人	和	一个	女士	;	但	仅有的	这	女士	理解	.

一声怒吼——两男一女；但只有女人听懂了。

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [rɪ'mɔnˌstreɪtɪd] .

The	captain	remonstrated	.
这	队长	抗议	.

船长提出抗议。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

“	I	don't	think	that	of	her	.
"	我	不	思考	那	的	她	.

“我不这么认为。”

[noʊ] ; [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

No	;	hang	it	!
不	;	悬挂	它	!

不，把它挂起来！

[ðə; ðɪ][gɜːrl][ɪz] [streɪt] [ɪ'nʌf] .

the	girl	is	straight	enough	.
这	女孩	是	直的	足够的	.

这女孩性格很正直。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [wɜːrθ] [di'siːvɪŋ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [pʊr] . "

She	doesn't	think	me	worth	deceiving	;	I	am	too	poor	.	"
她	不	思考	我	值得	欺骗	;	我	是	也	贫穷的	.	"

她觉得我不值得她欺骗；我太穷了。

“ [aɪ] [siː] .

“	I	see	.
"	我	看	.

“我懂了。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [mæn][ʃiː; ʃi][ɪz] [di'siːvɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] ['lʌvər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bækgraʊnd] .

Then	it	is	the	other	man	she	is	deceiving	,	and	you	are	the	lover	in	the	background	.
然后	它	是	这	其他	男人	她	是	欺骗	,	和	你	是	这	情人	在	这	背景	.

那么，她欺骗的是另一个男人，而你就是幕后的情人。

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] .

You	see	,	it	comes	to	the	same	thing	.
你	看	,	它	来	到	这	相同的	事物	.

你看，归根结底都是一样的。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'laɪk] . "

I	told	you	they	were	all	alike	.	"
我	讲述	你	他们	是	全部	同样	.	"

我早就说过他们都一样。

“ [its] [nɑːt][hɜːr; hər] [fɔːlt] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪəl] ['dʒerəld] .

“	**It's**	**not**	**her**	**fault**	**,**	**damn**	**it**	**!**	**”**	**said**	**the**	**loyal**	**Gerald**	**.**
”	它是	不是	她	过错	,	该死	它	!	”	说	这	忠诚	杰拉尔德	.

“这不是她的错，该死的！”忠诚的杰拉尔德说道。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [bruːt] ; [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['drɪvn] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

“	**She**	**has**	**got**	**to**	**marry**	**the**	**brute**	**;**	**her**	**people**	**have**	**driven**	**her**	**into**	**it**	**.**
”	她	有	得到	到	结婚	这	蛮力	;	她	人们	有	驱动	她	进入	它	.

”

”

”

“她不得不嫁给那个畜生；是她的人民逼她的。”

“ [waɪ] ? ”

“	**Why**	**?**	**”**
”	为什么	?	”

“为什么? ”

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [æsk] .

“	**You**	**needn't**	**ask**	**.**
”	你	不必	问	.

你不必问了。

['mʌni] .

Money	**.**
钱	.

钱。

[its] [sʌm; səm][ɪn'fɜːrn(ə)l] [ˌmɪljə'ner] [laɪk] [juː; jʊ] .

It's	**some**	**infernal**	**millionaire**	**like**	**you**	**.**
它是	一些	地狱	百万富翁	喜欢	你	.

原来是某个跟你一样的卑鄙无耻的百万富翁。

” ['hæmənd] ['stɑːrtɪd] .

”	**Hammond**	**started**	**.**
”	哈蒙德	开始	.

哈蒙德开始了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][tuː; tə]

For	**the**	**first**	**time**	**he**	**turned**	**his**	**attention**	**from**	**the**	**unseen**	**listeners**	**to**
为了	这	第一的	时间	他	转向	他的	注意力	从	这	看不见	听众	到

[ðɪs] ['daɪəlɔːg] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

this	**dialogue**	**to**	**the**	**man**	**who**	**was**	**speaking**	**to**	**him**	**.**
这	对话	到	这	男人	WHO	曾是	请讲	到	他	.

他第一次将注意力从看不见的听众转移到正在和他说话的人身上。

“ [huː] ?

“	**Who**	**?**
”	WHO	?

“WHO?

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

What	**did**	**you**	**say**	**?**
什么	做过	你	说	?

你说什么?

[huː] [ɪz] [ðɪs] [mæn] ? ”

Who	**is**	**this**	**man**	**?**	**”**
WHO	是	这	男人	?	”

这个人是谁?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ; [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [-]
“ I don't know his name ; she wouldn't [211]
” 我 不 知道 他的 姓名 ; 她 不会 [-]

“我不知道他的名字；她不会[211]

[tel] [ˌem 'iː] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [sə'spɪʃəs] ['kæptɪn] .
tell me , ” replied the suspicious captain .
告诉 我 , ” 回复 这 可疑的 队长 .

“告诉我，”疑心重重的船长回答道。

“ [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] [huː] [hiː; hi][ɪz] ? ”
“ What does it matter to me who he is ? ”
” 什么 做 它 事情 到 我 WHO 他 是 ? ”

“他是谁与我何干？”

“ [duː][aɪ] [noʊ] [ðə; ði][gɜːrl] ? ”
“ Do I know the girl ? ”
” 做 我 知道 这 女孩 ? ”

“我认识这个女孩吗？”

“ [jes] . [aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , [oʊld][mæn] ; [ɪts] [maɪ]['kʌz(ə)n] [vɪk'tɔːriə] . ”
“ Yes . I don't mind telling you , old man ; it's my cousin Victoria . ”
” 是的 . 我 不 头脑 讲述 你 , 老的 男人 ; 它是 我的 表哥 维多利亚 . ”

“是的，老头，我不介意告诉你，她是我的表妹维多利亚。”

“ [wʌt] !
“ What !
” 什么 !

“什么！

” [ðə; ði][wɜːrd][bɜːrst][frʌm; frəm] ['hæmənd] [laɪk][ə; eɪ] ['bʊlɪt] .
” The word burst from Hammond like a bullet .
” 这 单词 爆裂 从 哈蒙德 喜欢 一个 子弹 .

“这句话像子弹一样从哈蒙德口中迸发而出。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .
His eyes sought the curtain .
他的 眼睛 寻求 这 窗帘 .

他的目光落在了窗帘上。

“ [ɑːr; ər][ɔːl] ['wɪmɪn] ['treɪtəz] ?
“ Are all women traitors ?
” 是 全部 女性 叛徒 ?

所有女性都是叛徒吗?

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

[ænd; ənd] [straidɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːtənz] , [hiː; hi] ['drægd] [ðem; ðəm] [bæk] .
And striding to the curtains , he dragged them back .
和 大步走 到 这 窗帘 , 他 拖拽 他们 后退 .

他大步走到窗帘前，一把拉开了窗帘。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [stʊd] [ðə; ði] [tuː] [huː] [hæd; həd][ˌoʊvər'hɜːrd] ['evri] [wɜːrd] .
There in the light of the moon stood the two who had overheard every word .
那里 在 这 光 的 这 月亮 站立 这 二 WHO 有 无意中听到 每一个 单词 .

在月光下，站着两个人，他们把所有的话语都听到了。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][hæd; həd][hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [bɛlz] [nek] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn]

The	marquis	had	his	arm	round	Belle's	neck	,	and	her	face	was	hidden	in
这	侯爵	有	他的	手臂	圆形的	贝儿的	脖子	,	和	她	脸	曾是	隐	在

[hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [brest] .

her	father's	breast	.
她	父亲的	胸部	.

侯爵的胳膊搂着贝儿的脖子，贝儿的脸埋在父亲的胸膛里。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ！ ” [gɑːspt] ['hæmənd] .

“	It	is	true	!	”	gasped	Hammond	.
“	它	是	真的	！	”	倒吸一口气	哈蒙德	.

“是真的！”哈蒙德喘着气说。

[ə; eɪ] [trə'mendəs] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] .

A	tremendous	silence	followed	.
一个	巨大的	沉默	随后	.

随后是一片令人窒息的寂静。

[haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː]['læstɪd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [kʊd; kəd] [tel] .

How	long	it	lasted	none	of	the	four	could	tell	.
如何	长的	它	持续	没有任何	的	这	四	可以	告诉	.

四人之中，谁也说不清它持续了多久。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

At	length	the	marquis	broke	it	.
在	长度	这	侯爵	打破	它	.

最终，侯爵打破了它。

“ [wel] , [sɜːr] ? ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Well	,	sir	?	”	he	said	,
“	出色地	,	先生	?	”	他	说	,

“先生，您好？”他问道。

['lʊkɪŋ] ['hæmənd] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dɪgnəti] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər]

looking	Hammond	full	in	the	face	with	a	certain	dignity	for	which	the	other
寻找	哈蒙德	满的	在	这	脸	和	一个	肯定	尊严	为了	哪个	这	其他

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [prɪ'perd] .

had	not	been	prepared	.
有	不是	到过	准备	.

她直视着哈蒙德的眼睛，眼神中带着一种对方始料未及的尊严。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['mɑːrkwɪs] .

“	I	beg	your	pardon	,	marquis	.
“	我	求	你的	赦免	,	侯爵	.

“恕我冒昧，侯爵。”

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðɪs] ['leɪdi][wɜːr; wər][st'reɪndʒəz] , [ænd; ənd][aɪ] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	was	told	that	you	and	this	lady	were	strangers	,	and	I	believed	it	,
我	曾是	讲述	那	你	和	这	女士	是	陌生人	,	和	我	相信	它	,

[laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] . ” [-]

like	a	fool	.	”	[	212	]
喜欢	一个	傻子	.	”	[	-	]

有人告诉我你和这位女士是陌生人，我像个傻瓜一样相信了。”[212]

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] ,

He	had	turned	on	his	heel	to	withdraw	,
他	有	转向	在	他的	脚跟	到	提取	,

他转身就走，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [ə'wer] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [els] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] .

when	he	was	made	aware	that	some	one	else	was	coming	on	the	scene	.
什么时候	他	曾是	制成	意识到的	那	一些	一	别的	曾是	未来	在	这	场景	.

当他得知还有其他人要出现时。

[hiː; hi] [glɑːnst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,

He	glanced	towards	the	door	,
他	瞥了一眼	向	这	门	,

他瞥了一眼门口，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ʌv; əv]['saɪlənt][ə'pɑːlədʒi] [druː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ə'krɔːs] [ə'gen] [æz; əz]

and	then	with	a	bow	of	silent	apology	drew	the	curtains	across	again	as
和	然后	和	一个	弓	的	沉默的	道歉	画	这	窗帘	穿过	再次	作为

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] .

he	had	found	them	.
他	有	成立	他们	.

然后他默默地鞠了一躬表示歉意，又像发现它们时那样拉上了窗帘。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [huː'evər] [maɪt] [kʌm] [ɪn] .

This	done	,	he	turned	round	and	stood	facing	whoever	might	come	in	.
这	完毕	,	他	转向	圆形的	和	站立	面向	谁	可能	来	在	.

完成这一切后，他转身面向可能进来的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['dɛspənsər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

He	had	expected	Despencer	,	and	he	was	right	.
他	有	预期的	药房	,	和	他	曾是	正确的	.

他预料到会是德斯彭瑟，他的猜测是对的。

[bʌt; bət] ['dɛspənsər] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ə'loʊn] .

But	Despencer	had	not	come	alone	.
但	药房	有	不是	来	独自的	.

但德斯彭瑟并非独自一人前来。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['ɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,

He	had	had	another	object	in	view	all	this	time	,
他	有	有	其他	目的	在	看法	全部	这	时间	,

他一直以来都有另一个目的。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðæt] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'viːld] .

and	what	that	object	was	was	now	revealed	.
和	什么	那	目的	曾是	曾是	现在	揭晓	.

现在，那个物体究竟是什么也揭晓了。

['hævɪŋ] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] [wʌt] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['stɔːrmi] [siːn] [bɪ'twiːn] ['hæmənd]

Having	arranged	for	what	promised	to	be	a	stormy	scene	between	Hammond
拥有	安排	为了	什么	承诺	到	是	一个	暴风雨	场景	之间	哈蒙德

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] ['sevərn] ,

and	the	Marquis	of	Severn	,
和	这	侯爵	的	塞文	,

安排好哈蒙德和塞文侯爵之间一场势必激烈的对峙之后，

['hævɪŋ] ['faɪərd][hɪz; ɪz] [treɪn] [ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd][ðə; ði] [taɪm] [rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]

having	fired	his	train	and	calculated	the	time	required	for	it	to	reach	the
拥有	被解雇	他的	火车	和	计算	这	时间	必需的	为了	它	到	抵达	这

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

他点燃了火车，并计算出火车到达矿井所需的时间。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [brɔːt] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] .

he	had	now	brought	the	marchioness	to	witness	the	explosion	.
他	有	现在	带来	这	侯爵夫人	到	证人	这	爆炸	.

他现在带着侯爵夫人来见证爆炸。

[ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] ['entərd] ['kwɪkli] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

The	marchioness	entered	quickly	,	her	face	alight	with	suspicion	.
这	侯爵夫人	进入	迅速地	,	她	脸	点燃	和	怀疑	.

侯爵夫人迅速走了进来，脸上满是怀疑。

['dɛspənsər] [hæd; həd] ['skɪlfəli] [ə'raʊzd] [hɜːr; hər][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [wɪ'ðaʊt] [kə'mitiŋ] [hɪm'self] [tuː; tə]
Despencer had skilfully aroused her expectations , without committing himself to
药房 有 巧妙地 被唤醒 她 期望 , 没有 提交 他自己 到
['eni] ['defɪnət] ['steɪtmənt] . [-]
any definite statement . [213]
任何 定 陈述 . [-]

德斯彭瑟巧妙地激起了她的期待，但他并没有做出任何明确的表态。[213]

[hɜːr; hər] [aɪ] ['ɪnstəntli] [fel] [ɑːn][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [di'vaind] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'siːld] [ə; eɪ]
Her eye instantly fell on the curtain , and she divined that it concealed a
她 眼睛 即刻 跌倒 在 这 窗帘 , 和 她 神谕 那 它 暗 一个
['mɪstəri] .
mystery .
神秘 .

她的目光立刻落在了窗帘上，她预感到窗帘下隐藏着一个秘密。

“ [waɪ] [ɪz] [ðæt] ['kɜːrt(ə)n] [kloʊzd] ? ” [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] , [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Why is that curtain closed ? ” she demanded , advancing towards it .
“ 为什么 是 那 窗帘 关闭 ? ” 她 要求 , 前进 向 它 .

“为什么窗帘拉上了？”她一边走近窗帘一边质问道。

“ [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ?
“ Is there any one in the window ?
“ 是 那里 任何 一 在 这 窗户 ?

“窗户里有人吗？”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn] ['ɪnstənt] [ɪn] [wɪtʃ] ['hæmənd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,
” There was just one instant in which Hammond hesitated ,
” 那里 曾是 只是 一 立即的 在 哪个 哈蒙德 犹豫了一下 ,

“哈蒙德只有一瞬间犹豫了一下，

['nɪrli] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [drɔː] [bæk] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ænd; ənd]
nearly carried away by the temptation to let her draw back the curtain and
几乎 携带 离开 经过 这 诱惑 到 让 她 画 后退 这 窗帘 和
[ˌoʊvər'welm] [ðoʊz] [tuː] [baɪ] [huːm] [hiː; hi] [diːmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [di'siːvd] .
overwhelm those two by whom he deemed that he had been deceived .
压倒 那些 二 经过 谁 他 被认为 那 他 有 到过 受骗 .

他几乎抵挡不住诱惑，让她拉开帷幕，彻底征服了那两个他认为欺骗了自己的人。

[ðen] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['hɔːrɪfaɪd] ['dʒerəld][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [step] ['fɔːrwərd] ,
Then , just as the horrified Gerald was about to step forward ,
然后 , 只是 作为 这 惊恐万分 杰拉尔德 曾是 关于 到 步 向前 ,

就在惊恐万分的杰拉尔德即将上前之际，

['hæmənd] [plaːntid] [hɪm'self] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] .
Hammond planted himself right in front of the marchioness .
哈蒙德 已种植 他自己 正确的 在 正面 的 这 侯爵夫人 .

哈蒙德径直走到侯爵夫人面前站定。

“ [noʊ] !
“ No !
“ 不 !

“不!

” [hiː; hi] [sed] , ['fɜːrmli] .
” he said , firmly .
” 他 说 , 牢牢 .

“他坚定地说。”

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] .
“ There is no one there .
“ 那里 是 不 一 那里 .

那里没有人。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʌn'wɪlɪŋli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	She	stopped	unwillingly	and	looked	at	him	.
"	她	停止	不情愿地	和	看起来	在	他	.

她不情愿地停下脚步，看着他。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [lʊk] [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] .

He	looked	at	her	,	and	to	that	look	she	yielded	.
他	看起来	在	她	,	和	到	那	看	她	产生	.

他看了她一眼，她被他的目光所征服。

[ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] [hiː; hi][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm]

A	moment	afterwards	he	was	leading	her	out	of	the	gallery	on	his	arm
一个	片刻	然后	他	曾是	领导	她	出去	的	这	画廊	在	他的	手臂

,

,

,

片刻之后，他挽着她的胳膊，领着她走出了画廊。

[waɪl] ['kæptɪn] [ˌmɔː'liːvərər] ['eskɔːtid] ['dɛspənsər] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] . [-]

while	Captain	Mauleverer	escorted	Despencer	in	the	rear	.	[	214	]
尽管	队长	毛勒弗	护送	药房	在	这	后部	.	[	-	]

而莫勒弗勒上尉则护送德斯彭瑟走在后方。[214]

[siːn] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

SCENE	XIII
场景	十三

第十三幕

[ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [æt; ət] [beɪ]

THE	MARCHIONESS	AT	BAY
这	侯爵夫人	在	湾

侯爵夫人陷入困境

" [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ? "

"	Has	anything	happened	?	"
"	有	任何事物	发生	?	"

"发生什么事了吗？"

" [ðə; ði] [wɜːrst] [hæz; həz] ['hæpənd] .

"	The	worst	has	happened	.
"	这	最差	有	发生	.

"最糟糕的事情已经发生了。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['kɑːnsərt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sedʒələs] ['dɛspənsər] [hæd; həd]

"	It	was	the	morning	after	the	concert	,	and	the	sedulous	Despencer	had
"	它	曾是	这	早晨	后	这	音乐会	,	和	这	勤奋的	药房	有

[kɔːld] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪg'zæktɪŋ] [ˌpeɪtrə'nes] ,

called	upon	his	exacting	patroness	,
称为	之上	他的	严格	女赞助人	,

"那是音乐会后的第二天早上，勤勉的德斯彭瑟去拜访了他那要求苛刻的赞助人。"

[æz; əz][ɪn]['duːti] [baʊnd] .

as	in	duty	bound	.
作为	在	责任	边界	.

如负有义务一样。

[ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [dɪ'sendɪd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [twɑː'let] ,

The	marchioness	had	only	just	descended	;	she	had	made	a	hurried	toilette	,
这	侯爵夫人	有	仅有的	只是	下降	;	她	有	制成	一个	慌忙	厕所	,

侯爵夫人刚下楼，匆匆梳洗了一番。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ðə; ðɪ] [pɜ:rl] ['paʊdər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kwaɪt] [soʊ] ['delɪkətlɪ] ['ʃeɪdɪd] [ɔ:f] [raʊnd]

and	in	consequence	the	pearl	powder	was	not	quite	so	delicately	shaded	off	round
和	在	结果	这	珍珠	粉末	曾是	不是	相当	所以	轻柔地	阴影	离开	圆形的

[hɜ:r; hər] [nek] [æz; əz]['ju:ʒuəl] ,

her	neck	as	usual	,
她	脖子	作为	通常	,

因此，她脖子上的珍珠粉晕染得不如往常那样精致细腻。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [weɪst] [wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [hæf][æn; ən] [ɪntʃ] ['waɪdər][ðæn; ðən][ɪts] [wɔ:nt] .

and	her	waist	was	at	least	half	an	inch	wider	than	its	wont	.
和	她	腰部	曾是	在	至少	一半	一个	英寸	更广泛	比	它是	惯于	.

她的腰围比平时至少粗了半英寸。

[sʌtʃ] ['tʌtʃɪŋ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][mə'tɜ:rn(ə)l][æŋ'zaɪəti][wɜ:r; wər][nɑ:t][lɔ:st][ɑ:n][ðə; ðɪ] [əb'zɜ:rvənt] ['dɛspənsər] .

Such	touching	traces	of	maternal	anxiety	were	not	lost	on	the	observant	Despencer	.
这样的	接触	痕迹	的	母体	焦虑	是	不是	丢失的	在	这	观察者	药房	.

细心的德斯彭瑟并没有错过母亲焦虑的这些感人细节。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [aɪ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [lʌv] .

There	is	no	eye	like	that	of	love	.
那里	是	不	眼睛	喜欢	那	的	爱	.

世上没有比爱情更美丽的眼睛。

“ [waɪ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

“	Why	,	what	is	it	?
“	为什么	,	什么	是	它	?

“为什么？那是什么？”

[ju:; jʊ][ə'lɑ:rm][ˌem 'i:] , ” [hi:; hi] [sed] , ['leɪzɪli] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [-]

You	alarm	me	,	”	he	said	,	lazily	sinking	into	a	chair	in	front	of	the	[	215	]
你	警报	我	,	”	他	说	,	懒洋洋	下沉	进入	一个	椅子	在	正面	的	这	[	-	]

“你让我感到害怕，”他说着，懒洋洋地坐到[215]前面的椅子上。

[ˌmɑ:rʃə'nes] .

marchioness	.
侯爵夫人	.

侯爵夫人。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][hɜ:r; hər]['bu:dwɑ:r] ,

They	were	in	her	boudoir	,
他们	是	在	她	闺房	,

她们当时在她闺房里，

[æn; ən] [ə'pɑ:rtmənt] [wɪtʃ] ['leɪdiz] [rɪ'zɜ:rv] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [du:][nɑ:t]

an	apartment	which	ladies	reserve	for	the	reception	of	gentlemen	who	do	not
一个	公寓	哪个	女士们	预订	为了	这	接待	的	先生们	WHO	做	不是

['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

happen	to	be	married	to	them	.
发生	到	是	已婚	到	他们	.

女士们专门为招待与自己没有婚姻关系的男士而预留的公寓。

[ðə; ðɪ]['mɑ:rkwɪs][ʌv; əv] ['sevərn] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['bu:dwɑ:r][fɔ:r; fər][ten] ['jɪrz] .

The	Marquis	of	Severn	had	not	been	in	his	wife's	boudoir	for	ten	years	.
这	侯爵	的	塞文	有	不是	到过	在	他的	妻子的	闺房	为了	十	年	.

塞文侯爵已经十年没有进过妻子的闺房了。

“ [ðæt] [mæn] ['hæmənd] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ɔ:'dæsəti] [tu:; tə] [send] [ə; eɪ] [noʊt] [tu:; tə] [vɪk'tɔ:riə] [ðɪs]

“	That	man	Hammond	has	had	the	audacity	to	send	a	note	to	Victoria	this
“	那	男人	哈蒙德	有	有	这	大胆	到	发送	一个	笔记	到	维多利亚	这

['mɔ:rnɪŋ] ['æskɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪ'li:s] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

morning	asking	her	to	release	him	from	their	engagement	,
早晨	问	她	到	发布	他	从	他们的	订婚	,

“那个叫哈蒙德的男人今天早上竟然厚颜无耻地给维多利亚发了张纸条，要求她解除婚约。”

" [ðə; ði] [ˌmɑːrʃəˈnes] [əˈnaʊnst] .
" the marchioness announced .
" 这 侯爵夫人 宣布 .

“侯爵夫人宣布道。”

“ [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] [ðæt] ? ”
“ Why on earth has he done that ? ”
“ 为什么 在 地球 有 他 完毕 那 ? ”

他到底为什么要这么做?

“ [hiː; hi] [sez] [hiː; hi][faindz][hiː; hi][hæz; həz] [mɪˈsteɪkən] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
“ He says he finds he has mistaken the nature of his feelings for her
“ 他 说道 他 发现 他 有 错误 这 自然 的 他的 情怀 为了 她
,
,
,

他说他发现自己误解了自己对她的感情。

" [sed] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃəˈnes] , [wɪð; wɪθ] [faɪn] [skɔːrn] .
" said the marchioness , with fine scorn .
" 说 这 侯爵夫人 , 和 美好的 轻蔑 .

“侯爵夫人带着明显的轻蔑说道。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs] [aɪˈdiːə] !
“ What a ridiculous idea !
“ 什么 一个 荒谬的 主意 !

“真是个荒谬的想法！”

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !
As if his feelings had anything to do with it !
作为 如果 他的 情怀 有 任何事物 到 做 和 它 !

仿佛他的感受与此有任何关系似的!

[ðə; ði][mæn][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] . ”
The man must be a scoundrel . ”
这 男人 必须 是 一个 恶棍 . ”

这个人肯定是个恶棍。

“ [hiː; hi][ɪz] [wɜːrs] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃəˈnes] [wɪð; wɪθ] [kənˈvɪkʃn] ; “ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] .
“ He is worse , ” said the marchioness with conviction ; “ he is a fool .
“ 他 是 更糟 , ” 说 这 侯爵夫人 和 定罪 ; “ 他 是 一个 傻子 .

“他更糟，”侯爵夫人坚定地说，“他是个傻瓜。”

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [sent] [ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pepərz] [læst] [naɪt] ;
Oh , if I had only sent the announcement to the papers last night ;
哦 , 如果 我 有 仅有的 发送 这 公告 到 这 文件 最后的 夜晚 ;

唉，如果我昨晚就把公告发给报社就好了;

[ðen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [bækt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ” [-]
then they could neither of them have backed out of it . ” [216]
然后 他们 可以 两者都不 的 他们 有 支持的 出去 的 它 . ” [-]

那么他们俩就都无法反悔了。”[216]

“ [wʌt] [dʌz] ['leɪdi] [vɪkˈtɔːriə] [seɪ] ? ” [inˈkwaiəd] [hɜːr; hər] [frend] , ['kɔːʃəsli] .
“ What does Lady Victoria say ? ” inquired her friend , cautiously .
“ 什么 做 女士 维多利亚 说 ? ” 询问 她 朋友 , 谨慎地 .

“维多利亚夫人怎么说？”她的朋友谨慎地问道。

“ [ʃiː; ʃi] [priˈtendz] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [ɪnˈdɪfrənt] .
“ She pretends to be perfectly indifferent .
“ 她 假装 到 是 完美 冷漠 .

她假装完全漠不关心。

[ʃiː; ʃi] [triːts] [ðə; ði] [əˈfer] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [mɔːr] [maɪ][kənˈsɜːrn][ðæn; ðən][hɜːrz] .

She	**treats**	**the**	**affair**	**as**	**if**	**it**	**were**	**more**	**my**	**concern**	**than**	**hers**	**.**
她	款待	这	事务	作为	如果	它	是	更多的	我的	忧虑	比	她的	.

她对待这件事的态度，好像这更多的是我的事，而不是她的事。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ɪz][soʊ][hɑːrd] .

That	**is**	**what**	**is**	**so**	**hard**	**.**
那	是	什么	是	所以	难的	.

这就是难点所在。

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [tʊk] [ə; eɪ]['prɑːpər] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [ə'freɪd] ;

If	**she**	**only**	**took**	**a**	**proper**	**interest**	**in**	**her**	**own**	**position**	**,**	**I**	**should**	**not**	**be**	**afraid**	**;**
如果	她	仅有的	采取	一个	恰当的	兴趣	在	她	自己的	位置	,	我	应该	不是	是	害怕的	;

如果她能真正关心自己的处境，我就不会害怕了；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] [sez] [hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] ['mæri]

but	**when**	**I**	**have**	**to**	**deal**	**with**	**a**	**man**	**who**	**says**	**he**	**doesn't**	**want**	**to**	**marry**
但	什么时候	我	有	到	交易	和	一个	男人	WHO	说道	他	不	想	到	结婚

[maɪ] ['dɔːtər] ,

my	**daughter**	**,**
我的	女儿	,

但当我遇到一个男人说他不想娶我的女儿时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɔːtər] [huː] [sez] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [æz; əz]

and	**a**	**daughter**	**who**	**says**	**she**	**doesn't**	**want**	**to**	**marry**	**him**	**,**	**what**	**am**	**I**	**,**	**as**
和	一个	女儿	WHO	说道	她	不	想	到	结婚	他	,	什么	是	我	,	作为

[ə; eɪ] ['mʌðər] ,

a	**mother**	**,**
一个	母亲	,

女儿说她不想嫁给他，那我作为母亲该怎么办?

[tuː; tə][duː] ?

to	**do**	**?**
到	做	?

要做什么?

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['pleɪntɪvli] [æt; ət] ['dɛspənsər] , [huː] [kən'sɪdərətli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**She**	**gazed**	**plaintively**	**at**	**Despencer**	**,**	**who**	**considerately**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	她	凝视	哀怨地	在	药房	,	WHO	体贴地	摇晃	他的	头	.

她哀怨地望着德斯彭瑟，德斯彭瑟体贴地摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [dɪ'sper] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ,

"	**It**	**is**	**a**	**difficult**	**position**	**,**	**certainly**	**,**	**but**	**I**	**don't**	**despair**	**,**	**"**	**he**	**remarked**	**,**
"	它	是	一个	难的	位置	,	当然	,	但	我	不	绝望	,	"	他	评论	,

[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .

encouragingly	**.**
令人鼓舞的是	.

"这当然是一个艰难的处境，但我并不绝望，"他鼓励道。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['veri] ['gretɪst] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][juː; jʊ] , [ˌmɑːrʃə'nes] .

"	**I**	**have**	**the**	**very**	**greatest**	**confidence**	**in**	**you**	**,**	**marchioness**	**.**
"	我	有	这	非常	最	信心	在	你	,	侯爵夫人	.

"我对您充满信心，侯爵夫人。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwaɪt] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][get][ɑːn] . "

I	**shall**	**be**	**quite**	**interested**	**to**	**see**	**how**	**you**	**get**	**on**	**.**	**"**
我	将	是	相当	感兴趣的	到	看	如何	你	得到	在	.	"

我很想看看你进展如何。

" [dəunt][biː; bi][soʊ] ['hɑːrtləs] [ænd; ənd] [ʌn'fiːlɪŋ] !

"	**Don't**	**be**	**so**	**heartless**	**and**	**unfeeling**	**!**
"	不	是	所以	狠心	和	冷漠无情	!

"别这么冷酷无情！"

[aɪ] [kən'sɪdər] [ðɪs] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [æz; əz] [maɪn] .

I	consider	this	is	as	much	your	business	as	mine	.
我	考虑	这	是	作为	很多	你的	商业	作为	矿	.

我认为这与你我息息相关。

[juː; jʊ] [helpt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

You	helped	to	bring	about	the	engagement	,
你	帮助	到	带来	关于	这	订婚	,

你促成了这次订婚，

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ˌem 'iː][ɪn] ['hoʊldɪŋ] [ðɪs] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrd] . ” [-]

and	now	you	ought	to	support	me	in	holding	this	man	to	his	word	.	”	[	217	]
和	现在	你	应该	到	支持	我	在	保持	这	男人	到	他的	单词	.	”	[	-	]

现在你们应该支持我，让这个人履行他的承诺。”[217]

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [gɪv]

“	Well	,	if	you	are	going	to	bring	an	action	,	I	shall	be	delighted	to	give
“	出色地	,	如果	你	是	去	到	带来	一个	行动	,	我	将	是	高兴极了	到	给

['evɪdəns] ,

evidence	,
证据	,

“好吧，如果你要提起诉讼，我非常乐意出庭作证。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [els] [aɪ][kæn; kən][duː] .

but	I	don't	see	what	else	I	can	do	.
但	我	不	看	什么	别的	我	能	做	.

但我不知道还能做什么。

” [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [toʊn] :

”	He	paused	a	moment	,	and	then	asked	,	in	a	different	tone	:
”	他	暂停	一个	片刻	,	和	然后	问	,	在	一个	不同的	语气	:

他停顿了一下，然后换了一种语气问道：

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] ?

“	Have	you	any	idea	of	the	cause	of	this	sudden	change	?
“	有	你	任何	主意	的	这	原因	的	这	突然	改变	?

你知道造成这种突然变化的原因吗?

[aɪ] [θɔːt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][soʊ] ['smuːðli] [læst] [naɪt] .

I	thought	everything	was	going	so	smoothly	last	night	.
我	想法	一切	曾是	去	所以	顺利	最后的	夜晚	.

昨晚我觉得一切都进行得很顺利。

” [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [geɪv] [æn; ən] [ɪm'fætɪk] [nɑːd] .

”	The	marchioness	gave	an	emphatic	nod	.
”	这	侯爵夫人	给予	一个	强调	点头	.

侯爵夫人用力地点了点头。

“ [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .

“	That	is	just	what	I	want	to	know	.
“	那	是	只是	什么	我	想	到	知道	.

“这正是我想知道的。”

[aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] - ['gæləri]

I	suspect	that	it	has	something	to	do	with	that	scene	in	the	picture	-	gallery
我	怀疑	那	它	有	某物	到	做	和	那	场景	在	这	图片	-	画廊

,

,

,

我怀疑这与画廊里的那个场景有关。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] . ”

and	I	am	determined	to	get	at	the	truth	about	it	.	”
和	我	是	决定	到	得到	在	这	真相	关于	它	.	”

我决心查明真相。

“ ['ri:əli] !

“	Really	!
”	真的	!

“真的吗!

” ['dɛspənsər] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mju:zd] [smaɪl] .

”	Despencer	regarded	her	with	an	amused	smile	.
”	药房	认为	她	和	一个	觉得好笑	微笑	.

德斯彭瑟带着一丝玩味的微笑看着她。

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [kwaɪt] ['envi] [ju:; jʊ] .

“	Do	you	know	,	I	quite	envy	you	.
“	做	你	知道	,	我	相当	嫉妒	你	.

你知道吗，我挺羡慕你的。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ][ˌenər'dʒetɪk] , [ænd; ənd][soʊ]['hoʊpf(ə)l] . ”

You	are	so	energetic	,	and	so	hopeful	.	”
你	是	所以	精力充沛	,	和	所以	充满希望	.	”

你精力充沛，充满希望。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] [ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sək'si:d] ?

“	You	mean	by	that	,	I	suppose	,	that	you	don't	think	I	shall	succeed	?
“	你	意思是	经过	那	,	我	认为	,	那	你	不	思考	我	将	成功	?

“你的意思是，你认为我不会成功吗？”

” [hi:; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][blænd] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] .

”	He	shrugged	his	shoulders	with	bland	deprecation	.
”	他	耸了耸肩	他的	肩膀	和	平淡	弃用	.

他耸了耸肩，语气平淡地表示不屑。

“ [wel] ,

“	Well	,
“	出色地	,

“出色地，

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][seɪ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [aɪ][hæv; həv] ['sevrəl] [taɪmz] [traɪd]

I	can	only	say	that	in	the	course	of	my	experience	I	have	several	times	tried
我	能	仅有的	说	那	在	这	课程	的	我的	经验	我	有	一些	时代	尝试

[tu:; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [tru:θ] [wer] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [-]

to	get	at	the	truth	where	a	man	and	a	woman	[	218	]
到	得到	在	这	真相	在哪里	一个	男人	和	一个	女士	[	-	]

我只能说，在我的经验中，我曾多次试图弄清真相，其中一名男子和一名女子[218]

[wɜ:r; wər] [kən'sɜ:rnd] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .

were	concerned	,	and	I	never	succeeded	.
是	担心的	,	和	我	绝不	成功了	.

我曾为此担忧，但始终未能成功。

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [mɔ:r] ['fɔ:rtʃənət] .

You	may	be	more	fortunate	.
你	可能	是	更多的	幸运	.

你或许会更幸运。

” [ðə; ði] [ˌmɑ:rʃə'nes] ['dɑ:rtɪd][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

”	The	marchioness	darted	a	suspicious	look	at	him	.
”	这	侯爵夫人	飞镖	一个	可疑的	看	在	他	.

侯爵夫人狐疑地瞥了他一眼。

“ [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [noʊ] ['eniweɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [huː] [wɜːr; wər][bɪ'haɪnd] [ðæt] ['kɜːrt(ə)n]

“	One	thing	I	mean	to	know	anyway	,	and	that	is	,	who	were	behind	that	curtain
”	一	事物	我	意思是	到	知道	反正	,	和	那	是	,	WHO	是	在后面	那	窗帘

.

:

.

“无论如何，我都想知道一件事，那就是幕布后面是谁。”

” ['dɛspənsər] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] ['saɪdweɪz] .

”	Despencer	stole	a	glance	at	her	sideways	.
”	药房	偷窃	一个	瞥一眼	在	她	侧身	.

德斯彭瑟偷偷地侧目看了她一眼。

“ [ðer; ðər][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌʌn'waɪz] .

“	There	I	think	you	are	unwise	.
”	那里	我	思考	你	是	失策	.

我认为你这样做是不明智的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [huː] [ɑːr; ər][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .

It	is	always	so	much	better	not	to	know	who	are	behind	the	curtain	.
它	是	总是	所以	很多	更好的	不是	到	知道	WHO	是	在后面	这	窗帘	.

不知道幕后是谁总是更好。

” [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [fraund] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

”	The	marchioness	sat	up	and	frowned	in	earnest	.
”	这	侯爵夫人	卫星	向上	和	皱眉	在	认真	.

侯爵夫人坐直身子，严肃地皱起了眉头。

“ [ðæt] [ʃoʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [bel] ['jɔrk] .

“	That	shows	that	you	think	it	was	my	husband	and	Belle	Yorke	.
”	那	演出	那	你	思考	它	曾是	我的	丈夫	和	美女	约克	.

“这说明你认为是我的丈夫和贝尔·约克干的。”

['mɪstər] . ['dɛspənsər] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [tuː] ,

Mr	.	Despencer	,	I	can	see	that	there	is	some	connection	between	those	two	,
先生	.	药房	,	我	能	看	那	那里	是	一些	联系	之间	那些	二	,

德斯彭瑟先生，我可以看出这两者之间存在某种联系。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	you	know	all	about	it	.
和	那	你	知道	全部	关于	它	.

而且你对此了如指掌。

” ['dɛspənsər] [smaɪld] ['plezntli] ,

”	Despencer	smiled	pleasantly	,
”	药房	微笑	愉快	,

德斯彭瑟露出了愉悦的笑容。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [huː] [siːz] [ðə; ði] ['enəmi] [mɑːrtʃ] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]

with	the	satisfaction	of	a	general	who	sees	the	enemy	march	straight	into	the
和	这	满意	的	一个	一般的	WHO	看到	这	敌人	行进	直的	进入	这

['æmbʊʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [prɪ'perd] .

ambush	he	has	prepared	.
伏击	他	有	准备	.

就像一位将军看到敌人径直走进自己设下的埋伏圈一样，他感到无比满足。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .

He	could	even	afford	to	play	with	his	victim	.
他	可以	甚至	买得起	到	玩	和	他的	受害者	.

他甚至有钱玩弄他的受害者。

“ [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˌmɑːrʃə'nes] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [-]
“ Oh , my dear marchioness , what do you [219]
“ 哦 , 我的 亲爱的 侯爵夫人 , 什么 做 你 [-]

“哦，我亲爱的侯爵夫人，您[219]

[teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ?
take me for ?
拿 我 为了 ?

带我去哪儿?

” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪnsɪn'serəti] [nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [dɪ'siːv] .
” he returned , with an insincerity not intended to deceive .
” 他 返回 , 和 一个 虚伪 不是 故意的 到 欺骗 .

“他回来了，语气虚伪，并非有意欺骗。”

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ]['nekroʊmænsər] ?
“ Am I a necromancer ?
” 是 我 一个 死灵法师 ?

“我是亡灵法师吗？”

[ˌeɪ 'em][aɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - [huːz] [huː] - ?
Am I the author of ' Who's Who ' ?
是 我 这 作者 的 - 谁是 WHO - ?

我是《名人录》的作者吗?

” [bʌt; bət] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnwərd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
” But , much to his inward disappointment ,
” 但 , 很多 到 他的 向内 失望 ,

但是，令他内心大失所望的是，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪvd] [frʌm; frəm] ['fɜːrðər] ['kwestʃənɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [ʌv; əv]
he was saved from further questioning by the entrance at this juncture of
他 曾是 已保存 从 更远 提问 经过 这 入口 在 这 契机 的
[ðə; ði] - ['nefjuː] ,
the marchioness's nephew ,
这 - 侄子 ,

侯爵夫人的侄子此时出现，使他免于进一步审问。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [æn; ən]['ɜːrdʒənt] ['sʌmənz] [bɪ'fɔːr] - [ə'raɪv(ə)l] .
to whom she had sent an urgent summons before Despencer's arrival .
到 谁 她 有 发送 一个 紧迫的 传票 前 - 到达 .

在德斯彭瑟到来之前，她曾向他发出紧急传唤。

['kæptɪn] [ˌmɔː'liːvərər] [keɪm] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['gɪlti] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] , [ðoʊ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]
Captain Mauleverer came in looking very guilty and ashamed , though he made a
队长 毛勒弗 来了 在 寻找 非常 有罪的 和 羞愧 , 尽管 他 制成 一个
[pʊr] [brə'vɑːdoʊ][ʌv; əv] ['ɪgnərəns] .
poor bravado of ignorance .
贫穷的 虚张声势 的 无知 .

莫勒弗勒船长进来时一脸愧疚和羞愧，但他装作无知的样子却很拙劣。

“ [jes] , [ænt] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Yes , aunt , what is it ?
” 是的 , 阿姨 , 什么 是 它 ?

“是的，阿姨，什么事？”

” [hiː; hi] [in'kwaiəd] , ['skersli] ['trʌblɪŋ] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] - ['prez(ə)ns] [baɪ][ə; eɪ][nɑːd] .
” he inquired , scarcely troubling to acknowledge Despencer's presence by a nod .
” 他 询问 , 几乎 令人不安的 到 承认 - 在场 经过 一个 点头 .

“他问道，甚至懒得点头示意德斯彭瑟在场。

“ [sɪt] [daʊn] , [pliːz] , ” ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] .
“ **Sit down , please , ” ordered the marchioness .**
“ 坐 向下 , 请 , ” 订购 这 侯爵夫人 .

“请坐，”侯爵夫人命令道。

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɪg'zæktli] [wʌt] [pæst] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] - ['gæləri] [læst] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [ɪn] .
“ **I want you to tell me exactly what passed in the picture - gallery last night before I came in .**
“ 我 想 你 到 告诉 我 确切地 什么 通过了 在 这 图片 - 画廊 最后的 夜晚 前 我 来了 在 .

“我想让你告诉我昨晚在我进来之前，画廊里到底发生了什么事。”

” ['dʒerəld][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [kən'siːld] [rɪ'lʌktəns] .
” **Gerald sat down with ill - concealed reluctance .**
” 杰拉尔德 卫星 向下 和 患病的 - 暗 不情愿 .

杰拉尔德坐了下来，明显带着不情愿的神情。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['stæməd] . [-]
“ **I am afraid there is nothing I can tell you , ” he stammered . [220]**
“ 我 是 害怕的 那里 是 没有什么 我 能 告诉 你 , ” 他 结结巴巴 . [-]

“恐怕我没有什么可以告诉你的，”他结结巴巴地说。[220]

“ [oʊ] , [jes] , [ðer; ðər][ɪz] , ” [hɪz; ɪz] [ænt] [ri'tɔːtid] .
“ **Oh , yes , there is , ” his aunt retorted .**
“ 哦 , 是的 , 那里 是 , ” 他的 阿姨 反驳 .

“哦，是的，有的，”他的姑姑反驳道。

“ [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['hæmənd] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] ? ”
“ **What were you and Mr . Hammond doing there ? ”**
“ 什么 是 你 和 先生 . 哈蒙德 正在做 那里 ? ”

“你和哈蒙德先生当时在那里做什么？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌlən] ['ænsər] .
“ **I am not aware that we were doing anything , ” was the sullen answer .**
“ 我 是 不是 意识到的 那 我们 是 正在做 任何事物 , ” 曾是 这 忧郁 回答 .

“我不知道我们当时在做什么，”对方闷闷不乐地回答道。

“ [wiː; wi] [met] [ðer; ðər][baɪ] ['æksɪdənt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [fel] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] . ”
“ **We met there by accident , and we fell into conversation . ”**
“ 我们 遇见 那里 经过 事故 , 和 我们 跌倒 进入 对话 . ”

“我们在那里偶然相遇，然后就聊了起来。”

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ? ” [pər'suːd] [ðə; ði] [rɪ'lentləs] [ɪg'zæmɪnər] .
“ **What was the conversation about ? ” pursued the relentless examiner .**
“ 什么 曾是 这 对话 关于 ? ” 追击 这 狠 考官 .

“他们到底谈了些什么？”执着的审问者追问道。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] . ”
“ **I'm afraid I can't even tell you that . ”**
“ 我是 害怕的 我 不能 甚至 告诉 你 那 . ”

“恐怕我连这个都不能告诉你。”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['mɪstər] . ['hæmənd] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] [vɪk'tɔːriə] ? ”
“ **Do you know that Mr . Hammond is engaged to your cousin Victoria ? ”**
“ 做 你 知道 那 先生 . 哈蒙德 是 已订婚的 到 你的 表哥 维多利亚 ? ”

“你知道哈蒙德先生已经和你的表妹维多利亚订婚了吗？”

“ [aɪ] ['gæðərd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
“ **I gathered something of the kind from what he said .**
“ 我 聚集 某物 的 这 种类 从 什么 他 说 .

“我从他的话中听出了类似的意思。”

" [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [paʊnst] [ɑːn][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] .
" The marchioness pounced on the admission .
" 这 侯爵夫人 猛扑 在 这 入学 .

侯爵夫人立刻抓住了这个事实。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .
" So much the better .
" 所以 很多 这 更好的 .

"那就好多了。"

[juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] , ['mɪstər] . ['dɛspənsər] ? "
You hear that , Mr . Despencer ? "
你 听到 那 , 先生 . 药房 ? "

德斯彭瑟先生，你听到了吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

"当然。

[moʊst] ['dæmɪdʒɪŋ] ['evɪdəns] .
Most damaging evidence .
最多 损害 证据 .

最具破坏性的证据。

[hiː; hi] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , " ['mɜ˞ːmɜ˞d] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [wʌn] .
He can't possibly get out of that , " murmured the faithful one .
他 不能 可能 得到 出去 的 那 , " 低声说道 这 忠实 一 .

"他不可能逃脱的，"那位虔诚的人低声说道。

" [maɪ] [dɪr] [ænt] !
" My dear aunt !
" 我的 亲爱的 阿姨 !

"我亲爱的姑妈！"

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['stɑːrtld] [-]
" exclaimed the startled [221]
" 惊呼 这 惊慌 [-]

惊呼道[221]

['kæptɪn] , " ['ʃʊrli] [juː; jʊ][dəunt] [æn'tɪsɪpeɪt] ['eni] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['hæmənd] , [duː][juː; jʊ] ? "
captain , " surely you don't anticipate any trouble with Hammond , do you ? "
队长 , " 一定 你 不 预料 任何 麻烦 和 哈蒙德 , 做 你 ? "

队长："你肯定不会预料到哈蒙德会给你带来任何麻烦吧？"

" ['nevər] [maɪnd] .
" Never mind .
" 绝不 头脑 .

"没关系。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ]
You say that he has made the engagement a subject of conversation among
你 说 那 他 有 制成 这 订婚 一个 主题 的 对话 之中
[hɪz; ɪz] [frendz] ,
his friends ,
他的 朋友们 ,

你说他把订婚这件事跟朋友们聊了起来，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][baɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [mæn] . "
and that is sufficient to bind him as an honorable man . "
和 那 是 充足的 到 绑定 他 作为 一个 光荣的 男人 . "

仅凭这一点就足以证明他是一位正直的人。

“ [bʌt; bət] , [gʊd] ['hevəns] !
“ But , good heavens !
“ 但 , 好的 天 !

“但是，我的天哪！

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ðæt] , ” [prəu'testid][hɜːr; hər] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['nefjuː] .
I didn't say that , ” protested her unfortunate nephew .
我 没有 说 那 , ” 抗议 她 不幸 侄子 .

“我没说过那样的话，”她那不幸的侄子抗议道。

[ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [tɜːrnd] ['koʊldli][tuː; tə][hɜːr; hər]['ælaɪ] .
The marchioness turned coldly to her ally .
这 侯爵夫人 转向 冷冷地 到 她 盟友 .

侯爵夫人冷冷地转向她的盟友。

“ ['mɪstər] . ['dɛspənsər] , [juː; jʊ] [hɜːrd] ? ”
“ Mr . Despencer , you heard ? ”
“ 先生 . 药房 , 你 听到 ? ”

德斯彭瑟先生，您听到了吗?

“ [moʊst] [dɪ'stɪŋktli] , ” [sed] [ðə; ði] ['wɪtnəs] .
“ Most distinctly , ” said the witness .
“ 最多 明显地 , ” 说 这 证人 .

“非常明显，”证人说道。

“ ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['klɪrər] .
“ Nothing could be clearer .
“ 没有什么 可以 是 更清晰 .

“再清楚不过了。”

” [ðə; ði] ['kæptɪn] [bɪ'keɪm] ['despərət] .
” The captain became desperate .
” 这 队长 成为 绝望的 .

船长变得绝望了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] :
He tried to explain :
他 尝试 到 解释 :

他试图解释：

“ [noʊ] — [bʌt; bət] ['riːəli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [vɪk'tɔːriə] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] ,
“ No — but really , it was from Victoria that I heard of it first ,
“ 不 — 但 真的 , 它 曾是 从 维多利亚 那 我 听到 的 它 第一的 ,

“不——但说真的，我最先是从维多利亚那里听说这件事的。”

['oʊnli][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['menʃ(ə)n] ['hæməndz] [neɪm] .
only she didn't mention Hammond's name .
仅有的 她 没有 提到 哈蒙德的 姓名 .

只是她没有提到哈蒙德的名字。

” [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [smaɪld] ['kruːəli] .
” The marchioness smiled cruelly .
” 这 侯爵夫人 微笑 残酷地 .

侯爵夫人露出了残酷的笑容。

“ ['veri] [gʊd] .
“ Very good .
“ 非常 好的 .

“非常好。

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [ə'naʊnst] [ðə; ði]

Then	I	shall	be	able	to	tell	him	that	she	has	also	announced	the
然后	我	将	是	有能力的	到	告诉	他	那	她	有	还	宣布	这

[ɪn'geɪdʒmənt] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [frendz] .

engagement	among	her	friends	.
订婚	之中	她	朋友们	.

这样我就可以告诉他，她也已经向朋友们宣布了订婚的消息。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['dɛspənsər] .

"	She	turned	to	Despencer	.
"	她	转向	到	药房	.

她转向德斯彭瑟。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? " [-]

“	What	do	you	say	to	that	?	"	[	222	]
"	什么	做	你	说	到	那	?	"	[	-	]

“对此你有什么要说的？”[222]

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [kən'kluːsɪv] .

“	It	is	absolutely	conclusive	.
"	它	是	绝对地	确凿	.

“这是绝对确凿的结论。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [liːv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [luːp] - [hoʊl] .

It	doesn't	leave	him	a	single	loop	-	hole	.
它	不	离开	他	一个	单身的	环形	-	洞	.

这让他没有留下任何逃脱的余地。

" [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['kæptɪn] [raɪðd] ['helpləsli] , [laɪk] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]

"	The	miserable	captain	writhed	helplessly	,	like	a	victim	in	the	hands	of	the	Holy
"	这	悲惨的	队长	扭动	无助地	,	喜欢	一个	受害者	在	这	双手	的	这	圣

['ɑːfɪs] ,

Office	,
办公室	,

“可怜的船长无助地扭动着身体，就像圣职部门手中的受害者一样。”

['faɪndɪŋ] ['evri] ['ænsər] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [freʃ] ['herəsi] .

finding	every	answer	twisted	into	a	fresh	heresy	.
寻找	每一个	回答	扭曲	进入	一个	新鲜的	异端	.

发现每个答案都被扭曲成了新的异端邪说。

“ [lʊk] [hɪr] , [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

“	Look	here	,	do	you	mean	to	say	that	there	is	a	chance	of	his	breaking	it
"	看	这里	,	做	你	意思是	到	说	那	那里	是	一个	机会	的	他的	打破	它

[ɔːf] ?

off	?
离开	?

“听着，你的意思是说他有可能提出分手吗？”

" [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] .

"	he	asked	the	marchioness	.
"	他	问	这	侯爵夫人	.

“他问侯爵夫人。”

“ [nɑːt][ðə; ði] ['veri] ['slaɪtəst] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [grɪm] [rɪ'spɑːns] ; “ [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [traɪ][tuː; tə] .

“	Not	the	very	slightest	,	"	was	the	grim	response	;	“	but	he	may	try	to	.
"	不是	这	非常	丝毫	,	"	曾是	这	严峻	回复	;	“	但	他	可能	尝试	到	.

“一点儿也没有，”对方冷冷地回答道；“但他可能会尝试。”

" [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hɜːr; hər] ['mænər] [bɪ'keɪm] ['koʊksɪŋ] .

"	All	at	once	her	manner	became	coaxing	.
"	全部	在	一次	她	方式	成为	哄骗	.

“她的态度突然变得哄骗起来。”

“ [naʊ] , [aɪ] [trʌst] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['dʒerəld] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [nɑːt][tuː; tə][stænd][ɪn][jʊr; jər]

“	Now	,	I	trust	to	you	,	Gerald	,	as	a	gentleman	,	not	to	stand	in	your
”	现在	,	我	相信	到	你	,	杰拉尔德	,	作为	一个	绅士	,	不是	到	站立	在	你的

['kʌzənz] [weɪ] .

cousin's	way	.
表亲	方式	.

“现在，杰拉尔德，我相信你作为绅士，不会阻挠你表弟的计划。”

[juː; jʊ][kɑːnt] ['mæri] [hɜːr; hər] [jɔːr'self] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] ,

You	can't	marry	her	yourself	,	as	you	know	perfectly	well	,
你	不能	结婚	她	你自己	,	作为	你	知道	完美	出色地	,

你很清楚，你不可能娶她。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] . ”

and	therefore	you	ought	not	to	prevent	her	making	a	good	match	.	”
和	所以	你	应该	不是	到	防止	她	制作	一个	好的	匹配	.	”

因此，你不应该阻止她找到合适的伴侣。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['gluːmɪli] .

“	I	am	not	likely	to	,	”	he	answered	,	gloomily	.
”	我	是	不是	可能	到	,	”	他	回答	,	阴郁地	.

“我不太可能，”他沮丧地回答道。

“ [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['vɪk] [ænd; ənd] ['hæmənd] [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər]

“	As	long	as	Vick	and	Hammond	are	engaged	,	I	am	out	of	it	altogether
”	作为	长的	作为	维克	和	哈蒙德	是	已订婚的	,	我	是	出去	的	它	共

.

:
.

“只要维克和哈蒙德还在参赛，我就不会参与其中。”

” [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [lʊkt] [ɪk'striːmli] [rɪ'liːvd] .

”	The	marchioness	looked	extremely	relieved	.
”	这	侯爵夫人	看起来	极其	松了口气	.

侯爵夫人看起来如释重负。

“ [ðæt] [ɪz] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'pruːvɪŋli] .

“	That	is	right	,	”	she	said	,	approvingly	.
”	那	是	正确的	,	”	她	说	,	赞许地	.

“没错，”她赞许地说。

“ [aɪ] [nuː] [aɪ][kʊd; kəd][rɪ'laɪ][ɑːn][jʊr; jər] [gʊd] ['fiːlɪŋz] [nɑːt] [-]

“	I	knew	I	could	rely	on	your	good	feelings	not	[	223	]
”	我	知道	我	可以	依靠	在	你的	好的	情怀	不是	[	-	]

“我知道我可以依靠你的好感觉，而不是[223]

[tuː; tə][let] [tuː] ['mɪljənz] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

to	let	two	millions	go	out	of	the	family	.
到	让	二	百万	去	出去	的	这	家庭	.

让两百万离开这个家庭。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] , ['dʒerəld] ,

But	now	,	are	you	quite	sure	,	Gerald	,
但	现在	,	是	你	相当	当然	,	杰拉尔德	,

但是，杰拉德，你现在真的确定吗?

[ðæt] [juː; jʊ] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hæmənd] [læst] [naɪt] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv][led][hɪm; ɪm]

that	you	said	nothing	to	Mr	.	Hammond	last	night	that	might	have	led	him
那	你	说	没有什么	到	先生	.	哈蒙德	最后的	夜晚	那	可能	有	引领	他

[tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [vɪk'tɔːriə] ?

to	suspect	that	there	was	something	between	you	and	Victoria	?
到	怀疑	那	那里	曾是	某物	之间	你	和	维多利亚	?

昨晚你没有跟哈蒙德先生说任何可能让他怀疑你和维多利亚之间有什么事的话吗?

" ['dʒerəld] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə'ʃʊrd] ['hæmənd] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɜːrnɪstnəs] [ðæt]
" Gerald , conscious of having assured Hammond with considerable earnestness that
" 杰拉尔德 , 有意识的 的 拥有 保证 哈蒙德 和 大量 认真 那
[vɪk'tɔːriə] [lʌvd] [hɪm'self] ,
Victoria loved himself ,
维多利亚 喜爱 他自己 ,

“杰拉尔德意识到自己曾非常认真地向哈蒙德保证维多利亚爱他，

[tɜːrnd] [red] [æz; əz] [hiː; hi] ['stæməd] :
turned red as he stammered :
转向 红色的 作为 他 结结巴巴 :

他脸涨得通红，结结巴巴地说：

“ [oʊ] — [ɜːr; ər] — [wel] — [aɪ] [dəunt] [noʊ] ; [ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] —
“ Oh — er — well — I don't know ; the fact is , you see , I didn't understand —
" 哦 — 呃 — 出色地 — 我 不 知道 ; 这 事实 是 , 你 看 , 我 没有 理解 —

“哦——呃——好吧——我不知道；事实上，你看，我没听懂——”

" [hɪz; ɪz] [ænt] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] .
" His aunt came to his relief .
" 他的 阿姨 来了 到 他的 宽慰 .

他的姑姑让他松了一口气。

“ [ɪg'zæktli] .
“ Exactly .
" 确切地 .

“确切地。

[aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] .
I thought as much .
我 想法 作为 很多 .

我猜也是这样。

[naʊ] , ['dʒerəld] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['siːɪŋ] ['mɪstər] . ['hæmənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
Now , Gerald , I shall be seeing Mr . Hammond this morning ,
现在 , 杰拉尔德 , 我 将 是 看到 先生 . 哈蒙德 这 早晨 ,

杰拉尔德，我今天上午要去见哈蒙德先生。

[ænd; ənd] [aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]
and I leave it to your sense of honor to go and speak to him
和 我 离开 它 到 你的 感觉 的 荣誉 到 去 和 说话 到 他
[ænd; ənd] [pʊt] [θɪŋz] [raɪt] [fɜːrst] .
and put things right first .
和 放 事物 正确的 第一的 .

至于你是否有荣誉感，就交给你去和他谈谈，先把事情弄清楚吧。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ?
You understand me ?
你 理解 我 ?

你明白我的意思?

" [ðə; ði] ['retʃɪd] [ˌmɔː'liːvərər] [roʊz] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] .
" The wretched Mauleverer rose to go out .
" 这 可怜 毛勒弗 玫瑰 到 去 出去 .

“可怜的莫勒弗勒起身要出去。”

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [kɔːt] - ['mɑːkɪŋ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə]
On his way to the door he caught Despencer's mocking smile , and longed to
在 他的 方式 到 这 门 他 捕捉 - 嘲讽 微笑 , 和 渴望 到
[kɪk] [hɪm; ɪm] .
kick him .
踢 他 .

走向门口时，他瞥见了德斯彭瑟嘲讽的笑容，真想狠狠踢他一脚。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðə; ði] ['ʌðər] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['perəl][hiː; hi][hæd; həd]

As	soon	as	he	was	gone	,	the	other	,	unconscious	of	the	peril	he	had
作为	很快	作为	他	曾是	已消失	,	这	其他	,	无意识	的	这	危险	他	有

[rʌn] ,

run	,
跑步	,

他刚一走，另一个人，浑然不觉自己逃窜的危险，

['ʌtəd] [ðə; ði][wɜːrdz] :

uttered	the	words	:
说出	这	字	:

说出了这些话：

“ [ˌmɑːrʃə'nes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['wʊmən] ! ” [-]

“	Marchioness	,	you	are	a	great	woman	!	”	[	224	]
“	侯爵夫人	,	你	是	一个	伟大的	女士	!	”	[	-	]

“侯爵夫人，您是一位伟大的女性！”[224]

[siːn] [ˌɛksˌaɪ'viː]

SCENE	XIV
场景	十四

第十四幕

['pistlz] [fɔːr; fər] [tuː]

PISTOLS	FOR	TWO
手枪	为了	二

双枪

[dʒɑːn] ['hæmənd] , [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] ['bætʃələr] , [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [haʊs] ,

John	Hammond	,	although	a	bachelor	,	lived	in	a	very	good	house	,
约翰	哈蒙德	,	虽然	一个	学士	,	居住地	在	一个	非常	好的	房子	,

约翰·哈蒙德虽然是单身汉，却住在一栋非常好的房子里。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['neɪbərhʊd] [æz; əz] [lɔːrd] - , [ænd; ənd] ,

in	the	same	neighborhood	as	Lord	Severn's	,	and	,
在	这	相同的	邻里	作为	主	-	,	和	,

与塞文勋爵的住所位于同一街区，而且，

[streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] , [hiː; hi] [pə'zest] [mɔːr]

strange	as	it	may	appear	to	the	author	of	The	Christian	,	he	possessed	more
奇怪的	作为	它	可能	出现	到	这	作者	的	这	基督教	,	他	拥有	更多的

[ðæn; ðən][wʌn] ['tiːspuːn] .

than	one	teaspoon	.
比	一	茶匙	.

尽管《基督徒》一书的作者可能觉得奇怪，但他拥有的不止一茶匙。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd]['hɑːspɪt(ə)l] ['nɜːrsɪz] [ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l] ['kærəktər] [tuː; tə] [tiː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

When	he	had	hospital	nurses	of	doubtful	character	to	tea	,	which	was
什么时候	他	有	医院	护士	的	疑	特点	到	茶	,	哪个	曾是

[ɪk'striːmli] ['seldəm] ,

extremely	seldom	,
极其	很少	,

他偶尔会邀请一些品行可疑的医院护士来喝茶，这种情况极其罕见。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [weɪt] [ɑːn][ðem; ðəm] [hɪm'self] ; [hiː; hi] [kept] ['sɜːrvənt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['pɜːrpəs] .

he	did	not	even	wait	on	them	himself	;	he	kept	servants	for	that	very	purpose	.
他	做过	不是	甚至	等待	在	他们	他自己	;	他	保留	仆人	为了	那	非常	目的	.

他甚至都不亲自服侍他们；他雇佣了仆人专门负责这项工作。

['pɑːsəbli] [ðoʊz] [ɪk'strɔːrdəneri] [fækts] [meɪ] [biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][baɪ][hɪz; ɪz][nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd]

Possibly	**those**	**extraordinary**	**facts**	**may**	**be**	**accounted**	**for**	**by**	**his**	**not**	**being**	**a**	**wicked**
可能	那些	非凡的	事实	可能	是	已记录	为了	经过	他的	不是	存在	一个	邪恶

[lɔːrd] ,

lord	**,**
主	,

或许，这些非同寻常的事实可以解释为他并非一个邪恶的领主。

[nɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['bærənət] .

nor	**even**	**a**	**misguided**	**baronet**	**.**
也不	甚至	一个	错误的	男爵	.

甚至连误入歧途的男爵都算不上。

[dʒɑːn] ['hæmənd] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['kɑːnsərt] , [kən'sɪdərɪŋ]

John	**Hammond**	**was**	**seated**	**at**	**home**	**on**	**the**	**morning**	**after**	**the**	**concert**	**,**	**considering**
约翰	哈蒙德	曾是	坐着	在	家	在	这	早晨	后	这	音乐会	,	考虑

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

his	**position**	**.**
他的	位置	.

音乐会后的第二天早上，约翰·哈蒙德坐在家中，思考着自己的立场。

[ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] - ['gæləri] [ˌoʊvər'naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [-]

Immediately	**after**	**the**	**scene**	**in**	**the**	**picture**	**-**	**gallery**	**overnight**	**he**	**had**	**come**	**[**	**225**	**]**
立即地	后	这	场景	在	这	图片	-	画廊	过夜	他	有	来	[	-	]

一夜之间，画廊里发生了那一幕，他立刻就来了[225]

[ə'weɪ] , ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][wɜːrld][hæd; həd] ['krʌmbld] ['ɪntuː]['ruːɪn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

away	**,**	**feeling**	**as**	**if**	**his**	**world**	**had**	**crumbled**	**into**	**ruin**	**around**	**him**	**.**
离开	,	感觉	作为	如果	他的	世界	有	崩溃了	进入	废墟	大约	他	.

他心不在焉，感觉自己的世界仿佛在他周围崩塌成废墟。

[hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [skɔːrn] ;

He	**had**	**saved**	**the**	**woman**	**he**	**loved**	**from**	**the**	**marchioness's**	**scorn**	**;**
他	有	已保存	这	女士	他	喜爱	从	这	-	轻蔑	;

他从侯爵夫人的蔑视中救出了自己心爱的女人；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] .

he	**could**	**not**	**save**	**her**	**from**	**his**	**own**	**.**
他	可以	不是	节省	她	从	他的	自己的	.

他无法将她从自己的命运中拯救出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] [frend] ,

And	**the**	**other**	**woman**	**,**	**whom**	**he**	**had**	**considered**	**his**	**friend**	**,**
和	这	其他	女士	,	谁	他	有	经过考虑的	他的	朋友	,

还有另一个女人，他一直视她为朋友，

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːfərd] [hɪm'self] [ɪn] [ɔːl] [gʊd] - [wɪl] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

to	**whom**	**he**	**had**	**offered**	**himself**	**in**	**all**	**good**	**-**	**will**	**,**	**believing**	**that**	**she**	**had**
到	谁	他	有	提供	他自己	在	全部	好的	-	将要	,	相信	那	她	有

[ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ,

affection	**to**	**give**	**him**	**,**
感情	到	给	他	,

他满怀善意地向她献上自己，相信她会给予他爱意。

[ɪf] [nɑːt] [lʌv] — [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ,

if	**not**	**love**	**—**	**he**	**had**	**discovered**	**that**	**her**	**heart**	**was**	**engaged**	**,**
如果	不是	爱	—	他	有	发现	那	她	心	曾是	已订婚的	,

如果不是爱情——他已经发现她心有所属。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['heɪtfl] [nə'sesəti] .

and	**that**	**she**	**regarded**	**marriage**	**with**	**him**	**as**	**a**	**hateful**	**necessity**	**.**
和	那	她	认为	婚姻	和	他	作为	一个	可恶	必要性	.

她认为与他结婚是一种令人憎恶的无奈之举。

[hiː; hi][hæd; həd][sent][hɜːr; hər][ə; eɪ][noʊt] , [briːf] , ['kɜːrtiəs] , [ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd] .

He	had	sent	her	a	note	,	brief	,	courteous	,	and	dignified	.
他	有	发送	她	一个	笔记	,	简短的	,	有礼貌	,	和	凝重	.

他给她寄了一张便条，简短、礼貌、得体。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][juːst][wʌn][wɜːrd][ðæt] [maɪt] [siːm] [tuː; tə]['kjuːz] [hɜːr; hər] ;

In	it	he	had	not	used	one	word	that	might	seem	to	accuse	her	;
在	它	他	有	不是	用过的	一	单词	那	可能	似乎	到	控	她	;

他在信中没有用一个字来指责她；

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][ɪn'taɪər] [bleɪm] [ə'pɑːn] [hɪm'self] .

he	had	taken	the	entire	blame	upon	himself	.
他	有	已采取	这	全部的	责备	之上	他自己	.

他把所有责任都揽在了自己身上。

[hiː; hi][hæd; həd]['steɪtɪd] ['sɪmpli] [ðæt][hiː; hi][faʊnd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['ɔːfər][hɜːr; hər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]

He	had	stated	simply	that	he	found	he	could	not	offer	her	the	love	of
他	有	声明	简单地	那	他	成立	他	可以	不是	提供	她	这	爱	的

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

a	husband	,
一个	丈夫	,

他只是简单地表示，他发现自己无法给予她丈夫的爱。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [hɪm'self][ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

and	he	had	placed	himself	in	her	hands	.
和	他	有	放置	他自己	在	她	双手	.

他把自己交到了她手中。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ænsər] .

Now	he	was	waiting	for	her	answer	.
现在	他	曾是	等待	为了	她	回答	.

现在他正等着她的回答。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] ['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ]

But	though	he	was	waiting	to	hear	from	Lady	Victoria	,	he	was	thinking
但	尽管	他	曾是	等待	到	听到	从	女士	维多利亚	,	他	曾是	思维

[ʌv; əv] [bel] ['jɔrk] .

of	Belle	Yorke	.
的	美女	约克	.

虽然他正等待维多利亚夫人的消息，但他心里想的却是贝尔·约克。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [kʌm] [ə'pɑːn][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði] [

There	are	two	kinds	of	misfortune	which	sometimes	come	upon	a	man	at	the	[
那里	是	二	种类	的	不幸	哪个	有时	来	之上	一个	男人	在	这	[

-]

226	]
-	]

有两种不幸有时会降临到一个人身上[226]

[seɪm] [taɪm] ; [ænd; ənd][wʌn] [meɪks] [ə; eɪ]['pʌblɪk][ə'raɪv(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hærəsiz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt]

same	time	;	and	one	makes	a	public	arrival	,	and	it	harasses	him	a	great
相同的	时间	;	和	一	制作	一个	民众	到达	,	和	它	骚扰	他	一个	伟大的

[diːl] ,

deal	,
交易	,

同时；并且有人公开露面，结果给他带来了很大的困扰。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [kʌmz] [ɪn]['saɪləns][ænd; ənd][ɪn] ['siːkrəsi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [reks] [hɪz; ɪz][laɪf] .

but	the	other	comes	in	silence	and	in	secrecy	,	and	it	wrecks	his	life	.
但	这	其他	来	在	沉默	和	在	保密	,	和	它	残骸	他的	生活	.

但另一种情况却悄无声息、悄无声息地发生，毁了他的生活。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʊtmən] [ə'naʊnst] ['kæptɪn]

There	was	a	knock	at	the	door	,	and	a	footman	announced	Captain
那里	曾是	一个	敲	在	这	门	,	和	一个	男仆	宣布	队长

[ˌmɔː'liːvərər] .

Mauleverer	.
毛勒弗	.

有人敲门，一个男仆宣布说是莫勒弗勒上尉。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðer; ðər] ['frendʃɪp] [ðə; ði] [tuː] [men] [feɪst] [iːtʃ]

For	the	first	time	in	the	history	of	their	friendship	the	two	men	faced	each
为了	这	第一的	时间	在	这	历史	的	他们的	友谊	这	二	男人	面对	每个

['ʌðər] [wɪð; wɪθ]['mjuːtʃuəl] [ɪm'bærəsmənt] .

other	with	mutual	embarrassment	.
其他	和	相互的	尴尬	.

这是两人友谊史上第一次，两人彼此都感到尴尬。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [laɪk] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] , [went] [streɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fens] .

The	captain	,	like	a	sensible	man	,	went	straight	at	his	fence	.
这	队长	,	喜欢	一个	明智的	男人	,	去	直的	在	他的	栅栏	.

船长像个明智的人一样，径直走向了他的栅栏。

“ [lʊk] [hɪr] , ['hæmənd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːfli] ['sɑːri] [aɪ] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [æs] [ʌv; əv][maɪ'self] [læst]

“	Look	here	,	Hammond	,	I	am	awfully	sorry	I	made	such	an	ass	of	myself	last
“	看	这里	,	哈蒙德	,	我	是	非常	对不起	我	制成	这样的	一个	屁股	的	我	最后的

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

“哈蒙德，听着，我非常抱歉昨晚我出丑了。”

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [rɔːŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'baʊt] [vɪk'tɔːriə] . ”

I'm	afraid	I	have	given	you	a	wrong	impression	about	Victoria	.	”
我是	害怕的	我	有	给定	你	一个	错误的	印象	关于	维多利亚	.	”

恐怕我对维多利亚的印象有误。

“ [noʊ] .

“	No	.
“	不	.

“不。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?

Why	should	you	say	that	?
为什么	应该	你	说	那	?

你为什么要这么说?

” ['hæmənd] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .

”	Hammond	replied	in	a	tone	of	indifference	.
”	哈蒙德	回复	在	一个	语气	的	漠不关心	.

哈蒙德冷漠地回答道。

[ˌmɔː'liːvərər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] .

Mauleverer	looked	at	him	anxiously	.
毛勒弗	看起来	在	他	焦虑地	.

莫勒韦勒焦虑地看着他。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][hæv; həv] [led] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ðæt]

“	I'm	afraid	I	have	led	you	to	think	there	was	something	between	us	,	that
“	我是	害怕的	我	有	引领	你	到	思考	那里	曾是	某物	之间	我们	,	那

[ʃiː; ʃi] — [wel] ,

she	—	well	,
她	—	出色地	,

“恐怕我让你误以为我们之间有什么事，她——嗯，

[ɪn][fækt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] .
in fact , that she cared about me .
在 事实 ， 那 她 关心 关于 我 .

事实上，她很关心我。

" ['hæmənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['wɪri] [ʃrʌg] .
" Hammond gave a weary shrug .
" 哈蒙德 给予 一个 厌倦 耸肩 .

哈蒙德疲惫地耸了耸肩。

" [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
" What of it ?
" 什么 的 它 ?

那又怎样?

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ? " [-]
What does it matter ? " [227]
什么 做 它 事情 ? " [-]

这有什么关系呢？[227]

" [its] ['veri] ['diːsnt] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] ['kæptɪn] .
" It's very decent of you to take it so well , " said the puzzled captain .
" 它是 非常 体面的 的 你 到 拿 它 所以 出色地 , " 说 这 困惑 队长 .

“你能如此宽容地接受这件事，真是太好了，”困惑的船长说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ʌnˈwɪtɪŋli] ['ɪndʒərd][hɜːr; hər][ɪn][jʊr; jər][maɪnd] . "
" I was afraid that I might have unwittingly injured her in your mind . "
" 我 曾是 害怕的 那 我 可能 有 不知不觉 受伤 她 在 你的 头脑 . "

“我担心我可能无意中在你心中伤害了她。”

" [noʊ] , [oʊ][noʊ] ; [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] .
" No , oh no ; don't think that .
" 不 , 哦 不 ; 不 思考 那 .

“不，哦不；别这么想。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hɪˈpɑːkrəsi] [əˈbaʊt] ['leɪdi] [vɪkˈtɔːriə] , [aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] .
There was no hypocrisy about Lady Victoria , I can assure you .
那里 曾是 不 虚伪 关于 女士 维多利亚 , 我 能 保证 你 .

我可以向你保证，维多利亚夫人为人正直，绝无虚伪之人。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
She didn't pretend to be in love with me ,
她 没有 假装 到 是 在 爱 和 我 ,

她并没有假装爱我，

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "
and I didn't pretend to be in love with her . "
和 我 没有 假装 到 是 在 爱 和 她 . "

我并没有假装爱她。

" [juː; jʊ] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] , " [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]
" You asked her to marry you , " observed the other , in a tone of
" 你 问 她 到 结婚 你 , " 观察到 这 其他 , 在 一个 语气 的
[rɪ'mɑːnstrəns] .
remonstrance .
抗议 .

“是你向她求婚的，”另一个人带着责备的语气说道。

" [aɪ] [noʊ] ; [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pliːz] [maɪ] [kən'stituənts] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈwer] .
" I know ; I did it to please my constituents , as she was aware .
" 我 知道 ; 我 做过 它 到 请 我的 成分 , 作为 她 曾是 意识到的 .

“我知道；我这样做是为了取悦我的选民，她也知道这一点。”

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] [mæn][hæz; həz][tuː; tə][duː] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] . ”

A	public	man	has	to	do	that	sort	of	thing	.	”
一个	民众	男人	有	到	做	那	种类	的	事物	.	”

公众人物必须做这种事。

“ ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] [taɪm] ? ”

“	Surely	you	expected	her	to	care	for	you	in	time	?	”
”	一定	你	预期的	她	到	关心	为了	你	在	时间	?	”

“你难道没指望她能及时照顾你吗？”

“ [noʊ] ; [aɪ] ['mɪrli] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['kænvəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

“	No	;	I	merely	expected	her	to	canvass	for	me	.
”	不	;	我	仅仅	预期的	她	到	帆布	为了	我	.

“不，我只是希望她能为我拉票。”

” [ˌmɔː'liːvərər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['bæfəld] [baɪ] [ðɪs] ['sɪnɪk(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] .

”	Mauleverer	began	to	feel	baffled	by	this	cynical	indifference	.
”	毛勒弗	开始	到	感觉	困惑	经过	这	愤世嫉俗	漠不关心	.

“莫勒弗勒开始对这种愤世嫉俗的冷漠感到困惑不解。”

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [toʊn] , ” [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

“	You	seem	to	take	a	very	curious	tone	,	”	he	said	,	after	a	moment	.
”	你	似乎	到	拿	一个	非常	好奇的	语气	,	”	他	说	,	后	一个	片刻	.

“你的语气似乎很奇怪，”他过了一会儿说道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , [wət'evər] ['fiːlɪŋ] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [-]

“	Of	course	,	you	understand	that	,	whatever	feeling	I	may	have	[	228	]
”	的	课程	,	你	理解	那	,	任何	感觉	我	可能	有	[	-	]

“当然，你明白，无论我有什么感觉[228]

[hæd; həd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][pæst] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'gen] [ɪk'sept] [æz; əz]

had	for	her	in	the	past	,	I	shall	never	think	of	her	again	except	as
有	为了	她	在	这	过去的	,	我	将	绝不	思考	的	她	再次	除了	作为

[ə; eɪ]['kʌz(ə)n] .

a	cousin	.
一个	表哥	.

过去我对她有过那样的感情，以后我只会把她当作表妹。

” [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪnwərd] ['trʌb(ə)l] ,

”	In	spite	of	his	own	inward	trouble	,
”	在	尽管如此	的	他的	自己的	向内	麻烦	,

尽管他内心充满烦恼，

['hæmənd] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['kæptənz] ['efərts] [tuː; tə] [pliːd]

Hammond	could	not	resist	a	smile	at	the	honest	captain's	efforts	to	plead
哈蒙德	可以	不是	抵抗	一个	微笑	在	这	诚实的	船长的	努力	到	恳求

[ə'genst] [hɪm'self] .

against	himself	.
反对	他自己	.

看到这位诚实的船长努力为自己辩解，哈蒙德忍不住笑了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'mjuːzd] [glæns] [æz; əz][hiː; hi] [ri'tɔːtid] :
He gave him an amused glance as he retorted :
他 给予 他 一个 觉得好笑 瞥一眼 作为 他 反驳 :

他带着一丝戏谑的目光瞥了他一眼，反驳道：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [ɪz] ['ræðər] [æm'bɪgjuəs] .
“ I am afraid that is rather ambiguous .
“ 我 是 害怕的 那 是 相当 模糊的 .

“恐怕这说法有点含糊不清。”

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['kʌznz] [huː] [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] . ”
I have known cousins who were very much attached to each other . ”
我 有 已知 表兄弟姐妹 WHO 是 非常 很多 随附的 到 每个 其他 . ”

我认识一些关系非常亲密的表兄弟姐妹。

“ ['hæmənd] ,
“ Hammond ,
“ 哈蒙德 ,

“哈蒙德，

[duː][juː; jʊ] [daʊt] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt] [vɪk'tɔːriə] [wɪl] [biː; bi]
do you doubt me when I tell you that from this moment Victoria will be
做 你 怀疑 我 什么时候 我 告诉 你 那 从 这 片刻 维多利亚 将要 是
['pɜːrfɪktli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”
perfectly indifferent to me ? ”
完美 冷漠 到 我 ? ”

你不相信吗？从现在开始，维多利亚将对我完全无视。

“ [wel] , [juː; jʊ] [paɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['prɪti] ['strɔːŋli] [læst] [naɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ Well , you piled it on pretty strongly last night , you know .
“ 出色地 , 你 堆积 它 在 漂亮的 强烈 最后的 夜晚 , 你 知道 .

“嗯，你知道，你昨晚确实下了很大功夫。”

[aɪ] [kɑːnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ræðər] [mɔːr] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ðæn; ðən][juː; jʊ] [prɪ'tend] .
I can't help thinking that you are rather more fond of her than you pretend .
我 不能 帮助 思维 那 你 是 相当 更多的 喜爱 的 她 比 你 假装 .

我总觉得你其实比你表现出来的更喜欢她。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [get] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə]
But there is no need to get excited about it ; it makes no difference to
但 那里 是 不 需要 到 得到 兴奋的 关于 它 ; 它 制作 不 不同之处 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

但没必要为此感到兴奋；这对我来说无关紧要。

” [ˌmɔː'liːvərər] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [dɪs'meɪ] .
” Mauleverer gazed at him in dismay .
” 毛勒弗 凝视 在 他 在 沮丧 .

“毛勒韦勒惊愕地看着他。”

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['fjuːtʃər] [waɪf] ? ”
“ Is that the way in which you speak about your future wife ? ”
“ 是 那 这 方式 在 哪个 你 说话 关于 你的 未来 妻子 ? ”

“你就是这样谈论你未来的妻子的吗？”

“ [noʊ] , ” [sed] ['hæmənd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'saɪdɪdli] .
“ No , ” said Hammond , shaking his head decidedly .
“ 不 , ” 说 哈蒙德 , 摇晃 他的 头 绝对地 .

“不，”哈蒙德斩钉截铁地摇了摇头说道。

“ ['hæmənd] , [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
“ Hammond , what does this mean ?
“ 哈蒙德 , 什么 做 这 意思是 ?

“哈蒙德，这是什么意思？”

[juː; jʊ] [-]
You [229]
你 [-]

你[229]

[seɪ] [ðæt] [maɪ] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [vɪk'tɔːriə] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
say that my attachment to Victoria makes no difference to you ,
说 那 我的 依恋 到 维多利亚 制作 不 不同之处 到 你 ,

说我对维多利亚的感情对你来说无关紧要，

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][noʊ] [lɔːŋgər] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ? ”
and yet you no longer wish to marry her ? ”
和 然而 你 不 更长 希望 到 结婚 她 ? ”

然而，你却不再想娶她了？

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ,
“ It means that I have made a mistake ,
“ 它 方法 那 我 有 制成 一个 错误 ,

“这意味着我犯了一个错误，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [best] [wei] [aɪ][kæn; kən] . ”
and that I have to get out of it the best way I can . ”
和 那 我 有 到 得到 出去 的 它 这 最好的 方式 我 能 . ”

我必须尽我所能摆脱困境。

“ [oʊld][mæn] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['duːɪŋ] .
“ Old man , this is my doing .
“ 老的 男人 , 这 是 我的 正在做 .

“老头，这是我干的。”

[ðɪs] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] [læst] [naɪt] . ”
This is because of what I said to you last night . ”
这 是 因为 的 什么 我 说 到 你 最后的 夜晚 . ”

这是因为我昨晚跟你说的话。

“ [noʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

” ['hæmənd] [bɪ'keɪm] ['ɜːrnɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
” Hammond became earnest for the first time .
” 哈蒙德 成为 认真 为了 这 第一的 时间 .

“哈蒙德第一次变得认真起来。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][juː; jʊ] [sed] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] ,
“ I am very glad you said what you did ,
“ 我 是 非常 高兴的 你 说 什么 你 做过 ,

“我很高兴你说了这些话，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]['vænəti][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] [kɛəd] ['tʌpəns]

because	if	I	had	had	the	vanity	to	think	that	Lady	Victoria	cared	twopence
因为	如果	我	有	有	这	虚荣	到	思考	那	女士	维多利亚	关心	两便士

[ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

about	me	,
关于	我	,

因为如果我自负地认为维多利亚夫人会在乎我一分钱，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndi'siːvd] [ˌem 'iː] .

you	would	have	undeceived	me	.
你	会	有	悄	我	.

你本可以让我不再受骗。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər][ɪz][nɑːt] ['mɪrli]

But	the	reason	why	I	have	determined	not	to	marry	her	is	not	merely
但	这	原因	为什么	我	有	决定	不是	到	结婚	她	是	不是	仅仅

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] ,

because	I	believe	she	loves	you	,
因为	我	相信	她	爱	你	,

但我决定不娶她的原因，不仅仅是因为我相信她爱你，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [tuː] [wel] ['evər][tuː; tə]

but	because	I	have	discovered	that	I	love	another	woman	too	well	ever	to
但	因为	我	有	发现	那	我	爱	其他	女士	也	出色地	曾经	到

['mæri] ['eni] [wʌn] [bɪ'saɪdz] . ”

marry	any	one	besides	.	”
结婚	任何	一	除了	.	”

但我发现自己太爱另一个女人了，我永远不可能娶她以外的任何人。

“ [greɪt] ['hevəns] !

“	Great	heavens	!
“	伟大的	天	!

“我的天哪!

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Is	that	it	?
是	那	它	?

就这些吗?

” [ˌmɔː'liːvərər] [ɪk'skleɪmd] .

”	Mauleverer	exclaimed	.
”	毛勒弗	惊呼	.

“毛勒韦勒惊呼道。”

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][læst] [naɪt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['dɪmli] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	recalled	the	scene	of	last	night	,	and	began	dimly	to	understand	it	.
他	召回	这	场景	的	最后的	夜晚	,	和	开始	依稀	到	理解	它	.

他回想起昨晚的情景，开始隐约明白是怎么回事了。

['hæməndˌ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪn'leɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] .

Hammond	proceeded	to	enlighten	him	.
哈蒙德	继续	到	开导	他	.

哈蒙德接着给他讲解。

“ [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][juː; jʊ] ? [-]

“	Did	you	think	that	I	was	jealous	of	you	?	[	230	]
“	做过	你	思考	那	我	曾是	嫉妒的	的	你	?	[	-	]

“你以为我嫉妒你吗？”[230]

[waɪ] , [mæn] ,

Why	,	man	,
为什么	,	男人	,

为什么啊，老兄?

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n][wɪð; wɪθ][wʌn] - ['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [aɪ]

if	I	had	loved	your	cousin	with	one	-	hundredth	part	of	the	love	I
如果	我	有	喜爱	你的	表哥	和	一	-	百分之一	部分	的	这	爱	我

[hæv; həv][fɔ:r; fər] [ðæt] ['ʌðər] ,

have	for	that	other	,
有	为了	那	其他	,

如果我爱你的表妹的爱只有我对另一个人的爱的百分之一，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][ju:; jʊ][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [læst] [naɪt] [wen] [ju:; jʊ] [sed] [wʌt] [ju:; jʊ][dɪd] .

I	should	have	taken	you	by	the	throat	last	night	when	you	said	what	you	did	.
我	应该	有	已采取	你	经过	这	喉	最后的	夜晚	什么时候	你	说	什么	你	做过	.

昨晚你说了那些话的时候，我真应该掐住你的脖子。

['dʒeləs] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ?

Jealous	of	you	?
嫉妒的	的	你	?

嫉妒你吗?

[noʊ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [mæn] [hu:z] ['jɪrz] [prə'tekt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][maɪ]['æŋgər] ,

No	,	but	of	that	man	whose	years	protect	him	from	my	anger	,
不	,	但	的	那	男人	谁	年	保护	他	从	我的	愤怒	,

不，但那个人，岁月使他免受我的怒火，

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] [prə'tektɪd] [ju:θ] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

though	they	have	not	protected	youth	and	innocence	from	him	.
尽管	他们	有	不是	受保护	青年	和	无辜	从	他	.

但他们并没有保护青少年和纯真免受他的伤害。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [lɔ:rd] ['sevərn] , [nɑ:t][ju:; jʊ] , [hu:] [hæz; həz] [rɔbd] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌv] ;

It	is	Lord	Severn	,	not	you	,	who	has	robbed	me	of	the	woman	I	love	;
它	是	主	塞文	,	不是	你	,	WHO	有	被抢劫	我	的	这	女士	我	爱	;

夺走我心爱女人的不是你，而是塞文勋爵;

[ænd; ənd][let][ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]['hɑ:loʊ] ,

and	let	me	tell	you	that	if	I	had	no	other	reason	for	breaking	the	hollow	,
和	让	我	告诉	你	那	如果	我	有	不	其他	原因	为了	打破	这	空洞的	,

让我告诉你，如果我没有其他理由打破这个空心的，

['laɪɪŋ] [pledʒ] [aɪ] [geɪv] [læst] [naɪt] ,

lying	pledge	I	gave	last	night	,
说谎	保证	我	给予	最后的	夜晚	,

我昨晚发的誓言是谎言，

[aɪ] [wʊd] ['su:nər] [kʌt] [ɔ:f] [ðɪs] [hænd][ðæn; ðən] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]

I	would	sooner	cut	off	this	hand	than	give	it	to	the	daughter	of	the	man
我	会	很快	切	离开	这	手	比	给	它	到	这	女儿	的	这	男人

[hu:] [ɪz] ['gɪlti] [ʌv; əv] [bel] [jɔ:rks] [bɪ'treɪəl] ! ”

who	is	guilty	of	Belle	Yorke's	betrayal	!	”
WHO	是	有罪的	的	美女	约克郡	背叛	!	”

我宁愿砍掉自己的手，也不愿把它交给背叛贝尔·约克的罪魁祸首的女儿!

“ [maɪ][gɑ:d] !

“	My	God	!
“	我的	上帝	!

“我的上帝!

” [ˌmɔ:'li:vərər] [sæt] [træns'fɪkst] [æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][bɜ:rst][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

”	Mauleverer	sat	transfixed	as	the	whole	truth	of	the	situation	burst	upon	him	.
”	毛勒弗	卫星	呆若木鸡	作为	这	所有的	真相	的	这	情况	爆裂	之上	他	.

“莫勒弗勒呆立在那里，整个事件的真相瞬间涌上心头。

[twaɪs] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] [spiːk] ,

Twice	he	opened	his	lips	to	speak	,
两次	他	打开	他的	嘴唇	到	说话	,

他两次张开嘴唇想要说话，

[ænd; ənd] [twaɪs] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['siːkrət] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'trʌst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] .

and	twice	he	recollected	that	the	secret	had	been	intrusted	to	his	honor	.
和	两次	他	回忆	那	这	秘密	有	到过	受托人	到	他的	荣誉	.

他两次想起，这个秘密是托付给他的荣誉的。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə] [goʊ] ,

He	was	on	the	point	of	springing	to	his	feet	to	go	,
他	曾是	在	这	观点	的	弹簧	到	他的	脚	到	去	,

他正要起身离开，

[wen] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['fʊtmən] [keɪm] [ɪn] .

when	the	door	opened	and	the	footman	came	in	.
什么时候	这	门	打开	和	这	男仆	来了	在	.

门开了，男仆走了进来。

“ [ə; eɪ] ['mɪstər] . ['jɔrk] , [sɜːr] , [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

“	A	Mr	.	Yorke	,	sir	,	wishes	to	see	you	.
”	一个	先生	.	约克	,	先生	,	愿望	到	看	你	.

“约克先生想见您。”

[hiː; hi] [-]

He	[	231	]
他	[	-	]

他[231]

[ɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hɔːl] , ” [ə'naʊnst] [ðə; ðɪ] ['steɪtli] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ] ['aɪsi] [im.pæsi'biliti] .

is	in	the	hall	,	”	announced	the	stately	creature	with	icy	impassibility	.
是	在	这	大厅	,	”	宣布	这	庄严	生物	和	冰冷的	无法通行	.

“就在大厅里，”这位仪态高贵的生物面无表情地宣布道。

“ ['mɪstər] . ['jɔrk] ? ” [rɪ'piːtɪd] ['hæmənd] , [bɪ'wɪldərd] .

“	Mr	.	Yorke	?	”	repeated	Hammond	,	bewildered	.
”	先生	.	约克	?	”	重复	哈蒙德	,	困惑	.

“约克先生？”哈蒙德困惑地重复道。

“ [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['ræðər] [jʌŋ] [mæn] , [sɜːr] .

“	He	is	a	rather	young	man	,	sir	.
”	他	是	一个	相当	年轻的	男人	,	先生	.

“先生，他还很年轻。”

” [ðə; ðɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [vaʊtʃ'seɪft] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

”	The	information	was	vouchsafed	with	a	crushing	absence	of	emotion	.
”	这	信息	曾是	担保	和	一个	压碎	缺席	的	情感	.

“消息的传递过程中，对方毫无感情。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'baʊt] [ˌθɜːr'tiːn] .

“	I	should	judge	him	to	be	about	thirteen	.
”	我	应该	法官	他	到	是	关于	十三	.

“我估计他大概十三岁左右。”

” ['hæmənd] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] .

”	Hammond	started	and	changed	color	.
”	哈蒙德	开始	和	已更改	颜色	.

“哈蒙德开始变色了。”

[ðen] [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['kwaɪət] ['emfəsɪs] :

Then	he	said	with	quiet	emphasis	:
然后	他	说	和	安静的	强调	:

然后他语气平静而强调地说：

“ [ʃoʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] .
“ Show the young gentleman in .
“ 展示 这 年轻的 绅士 在 .

“请这位年轻先生进来。”

” [ɪf] ['evər] ['fʊtmən] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] [ʃoʊ] ['hju:mən] ['fi:lɪŋz] ,
” If ever footman permitted himself to show human feelings ,
” 如果 曾经 男仆 允许 他自己 到 展示 人类 情怀 ,

“如果一个男仆允许自己流露出人类的情感，

[ə'ʃʊrədli] [ə; eɪ] [feɪnt] [gli:m] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [sər'praɪz] [pleɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['vɪzɪdʒ]
assuredly a faint gleam of something resembling surprise played across the visage
当然 一个 头晕的 闪耀 的 某物 类似 惊喜 玩 穿过 这 面容
[ʌv; əv] [ðæt] ['fʊtmən] [æz; əz][hi:; hi] [wɪð'dru:] .
of that footman as he withdrew .
的 那 男仆 作为 他 退出 .

当那个侍从退下时，他的脸上无疑闪过一丝惊讶的神色。

“ [hu:] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? ” [æskt] [ˌmɔ:'li:vərər] , [ə'mju:zd] .
“ Who is it ? ” asked Mauleverer , amused .
“ WHO 是 它 ? ” 问 毛勒弗 , 觉得好笑 .

“是谁？”莫勒韦勒饶有兴致地问道。

“ [bel] [jɔ:rks] ['brʌðər] .
“ Belle Yorke's brother .
“ 美女 约克郡 兄弟 .

“贝尔·约克的哥哥。”

” [ðə; ði] ['fʊtmən] [θru:] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] .
” The footman threw open the door .
” 这 男仆 扔 打开 这 门 .

男仆猛地推开了门。

[wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] [self] - [kən'troʊl] ,
With perfect self - control ,
和 完美的 自己 - 控制 ,

凭借完美的自制力，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] ['weðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'naʊnsɪŋ] [ə; eɪ] ['membər]
with a beautiful unconsciousness of whether he was announcing a member
和 一个 美丽的 无意识 的 无论 他 曾是 宣布 一个 成员
[ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli][ɔ:r][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔ:rənt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [ə'rest] ,
of the royal family or a detective with a warrant for his master's arrest ,
的 这 皇家 家庭 或者 一个 侦探 和 一个 保证 为了 他的 硕士学位 逮捕 ,

他浑然不觉自己是在宣布一位皇室成员的消息，还是在宣布一位拿着逮捕令来抓捕他主人的侦探的消息。

[hi:; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜ:rdz] : [-]
he uttered the words : [232]
他 说出 这 字 : [-]

他说了以下的话：[232]

“ ['mɪstər] . ['jɔrk] .
“ Mr . Yorke .
“ 先生 . 约克 .

“约克先生。

” [ðə; ði] ['kæptɪn] [sɔ:] [ə; eɪ] ['ræðər] [ˌʌndər'saɪzd] [bɔɪ] [ɪn] ['nɪkərbɑ:kərz] ,
” The captain saw a rather undersized boy in knickerbockers ,
” 这 队长 锯 一个 相当 矮小 男生 在 尼克博克 ,

船长看到一个身材矮小的男孩穿着灯笼裤，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪsts] ['taɪtli] [klentʃt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

with	his	fists	tightly	clenched	and	a	flush	of	excitement	on	his	cheeks	,
和	他的	拳头	紧紧	紧握	和	一个	冲洗	的	激动	在	他的	脸颊	,

他双拳紧握，双颊泛起兴奋的红晕。

[huː] [wɔːkt] ['boʊldli]['ɪntuː][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [stɪl] .

who	walked	boldly	into	the	centre	of	the	room	,	and	there	stood	still	.
WHO	步行	大胆地	进入	这	中心	的	这	房间	,	和	那里	站立	仍然	.

他大步走到房间中央，站在那里一动不动。

['hæmənd] , [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rɪzn] , [went] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stendɪd] [hænd] .

Hammond	,	who	had	already	risen	,	went	towards	the	boy	with	extended	hand	.
哈蒙德	,	WHO	有	已经	升起	,	去	向	这	男生	和	扩展	手	.

哈蒙德已经站了起来，他向男孩伸出手。

['mɪstər] . ['jɔrk] [druː] [bæk] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

Mr	.	Yorke	drew	back	,	and	kept	his	own	hands	down	by	his	side	.
先生	.	约克	画	后退	,	和	保留	他的	自己的	双手	向下	经过	他的	边	.

约克先生后退一步，双手垂在身侧。

“ [aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [pliːz] , ['mɪstər] . ['hæmənd] .

“	I'd	rather	not	shake	hands	with	you	,	please	,	Mr	.	Hammond	.
”	ID	相当	不是	摇	双手	和	你	,	请	,	先生	.	哈蒙德	.

“哈蒙德先生，请不要和我握手。”

” [ðə; ði][mæn] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] .

”	The	man	started	,	and	dropped	his	hand	with	a	strange	look	.
”	这	男人	开始	,	和	掉落	他的	手	和	一个	奇怪的	看	.

“那人吓了一跳，然后神色怪异地垂下了手。”

“ [wɪl] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ? ” [hiː; hi] [æskt] , ['kwaɪətli] .

“	Will	you	sit	down	?	”	he	asked	,	quietly	.
”	将要	你	坐	向下	?	”	他	问	,	悄悄	.

“请坐下好吗？”他轻声问道。

“ [aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt] , [pliːz] .

“	I'd	rather	not	,	please	.
”	ID	相当	不是	,	请	.

“我还是不想这样，谢谢。”

” ['hæmənd] [boʊd] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [hɪm'self] .

”	Hammond	bowed	,	and	remained	standing	himself	.
”	哈蒙德	鞠躬	,	和	剩余	常设	他自己	.

哈蒙德鞠了一躬，自己则站着不动。

“ [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ] ['sɪstər] .

“	I've	come	to	see	you	about	my	sister	.
”	我已经	来	到	看	你	关于	我的	姐姐	.

“我来找您是想谈谈我妹妹的事。”

[mɪs] [bel] ['jɔrk] .

Miss	Belle	Yorke	.
错过	美女	约克	.

贝尔·约克小姐。

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['eni] ['fɑːðər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [soʊ][aɪm][hɜːr; hər] [prə'tektər] . ”

She	hasn't	any	father	,	you	know	,	so	I'm	her	protector	.	”
她	还没有	任何	父亲	,	你	知道	,	所以	我是	她	保护者	.	”

她没有父亲，所以我是她的保护者。

“ [jes] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [sed] ['hæmənd] , ['veri] ['dʒentli] . [-]

“	Yes	,	my	boy	,	I'm	sure	you	are	,	”	said	Hammond	,	very	gently	.	[	233	]
“	是的	,	我的	男生	,	我是	当然	你	是	,	”	说	哈蒙德	,	非常	轻轻地	.	[	-	]

“是的，孩子，我相信你是的，”哈蒙德非常温柔地说。[233]

['mɪstər] . ['jɔrk] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['fiːvərɪʃ] ['enərdʒi] :

Mr	.	Yorke	went	on	,	with	a	certain	feverish	energy	:
先生	.	约克	去	在	,	和	一个	肯定	发烧	活力	:

约克先生继续说道，语气中带着某种狂热的活力：

“ [its] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

“ It's	rather	difficult	for	me	to	speak	to	you	,
” 它是	相当	难的	为了	我	到	说话	到	你	,

“我很难跟你说话，”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [juːv] [dʌn] [tuː; tə] [bel] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [its] [jʊr; jər]

because	I	don't	know	exactly	what	you've	done	to	Belle	;	but	I	know	it's	your
因为	我	不	知道	确切地	什么	你已经	完毕	到	美女	;	但	我	知道	它是	你的

['duːɪŋ] ,

doing	,
正在做	,

因为我不知道你究竟对贝儿做了什么；但我知道这是你干的。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['swiːthɑːrt] ,

whatever	it	is	,	because	you	used	to	be	her	sweetheart	,
任何	它	是	,	因为	你	用过的	到	是	她	亲爱的	,

不管是什么事，因为你曾经是她的爱人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] .

and	now	she	says	she	shall	never	see	you	any	more	.
和	现在	她	说道	她	将	绝不	看	你	任何	更多的	.

现在她说她再也不会见你了。

[juːv] ['broʊkən][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [iːt] ['eni] ['brekfəst] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

You've	broken	her	heart	,	and	she	wouldn't	eat	any	breakfast	this	morning	,
你已经	破碎的	她	心	,	和	她	不会	吃	任何	早餐	这	早晨	,

你伤了她的心，她今天早上什么早餐都没吃。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [sez] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði][steɪdʒ] ; [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiːz] [bɪn] ['kraɪɪŋ] ,

and	mother	says	she	will	give	up	the	stage	;	and	I	believe	she's	been	crying	,
和	母亲	说道	她	将要	给	向上	这	阶段	;	和	我	相信	她是	到过	哭泣	,

母亲说她要放弃舞台；我相信她一直在哭。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [oʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

though	she	won't	own	to	it	.
尽管	她	惯于	自己的	到	它	.

但她不会承认。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ['mɪstər] . ['hæmənd] .

And	I	don't	think	you're	a	gentleman	,	Mr	.	Hammond	.
和	我	不	思考	你是	一个	绅士	,	先生	.	哈蒙德	.

我不认为你是一位绅士，哈蒙德先生。

” ['hæməndz] [hed] [wʌz; wəz] ['druːpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

” Hammond's	head	was	drooping	on	his	breast	.
” 哈蒙德的	头	曾是	下垂	在	他的	胸部	.

哈蒙德的头耷拉在胸前。

“ [gɑːd] [noʊz] [ðæt] !

“ God	knows	that	!
” 上帝	知道	那	!

“上帝知道！”

” [hiː; hi] ['mʌtəd] .

” he	muttered	.
” 他	低声说道	.

他低声说道。

“ [soʊ][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [kən'sɪdər] [juːv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [triːt] [bel]
“ So I have come here to tell you that I consider you've no right to treat Belle
“ 所以 我 有 来 这里 到 告诉 你 那 我 考虑 你已经 不 正确的 到 对待 美女
[laɪk] [ðæt] ,
like that ,
喜欢 那 ,

“所以我来这里就是想告诉你，我认为你没有权利那样对待贝儿。”

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd][ˌaɪ 'tiː] .
and I'm not going to stand it .
和 我是 不是 去 到 站立 它 .

我绝不会容忍这种事。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪm][oʊld] [ɪ'nʌf] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['duːəl] .
And as soon as I'm old enough , I'm going to challenge you to a duel .
和 作为 很快 作为 我是 老的 足够的 , 我是 去 到 挑战 你 到 一个 决斗 .
”
”
”

等我到了合适的年纪，我就要向你挑战决斗。”

“ [maɪ][tʃaɪld] ! ” [-]
“ My child ! ” [234]
“ 我的 孩子 ! ” [-]

“我的孩子！”[234]

[ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] [ˌʌnə'werz] .
The exclamation burst from the man unawares .
这 感叹 爆裂 从 这 男人 不知情 .

那人猝不及防地惊呼出声。

['mɪstər] . ['jɔrk] [tɜːrnd] ['veri] [red] .
Mr . Yorke turned very red .
先生 . 约克 转向 非常 红色的 .

约克先生的脸涨得通红。

“ [aɪ] [θɪŋk] [its] ['veri] [ə'fensɪv] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] , ['ræθfəli] ,
“ I think it's very offensive of you to call me that , ” he said , wrathfully ,
“ 我 思考 它是 非常 进攻 的 你 到 称呼 我 那 , ” 他 说 , 愤怒地 ,

“我觉得你这样称呼我非常冒犯，”他愤怒地说。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['triːtɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] . ”
“ and it isn't treating me as you ought to . ”
“ 和 它 不是 治疗 我 作为 你 应该 到 . ”

“它没有像你应有的那样对待我。”

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , ['hʌmbli] .
“ I beg your pardon , ” said the man , humbly .
“ 我 求 你的 赦免 , ” 说 这 男人 , 谦卑地 .

“请原谅，”那人谦卑地说。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] , ” ['mɪstər] . ['jɔrk] [went] [ɑːn] ['fɪrsli] ,
“ And if you think , ” Mr . Yorke went on fiercely ,
“ 和 如果 你 思考 , ” 先生 . 约克 去 在 激烈地 ,

“如果你认为，”约克先生语气激烈地继续说道，

“ [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [jʌŋ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
“ that you can take advantage of my being young to refuse me satisfaction ,
“ 那 你 能 拿 优势 的 我的 存在 年轻的 到 拒绝 我 满意 ,

“你可以利用我年轻，拒绝给我满足感，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [jʊə(r)] [nɑːt] ['veri] ['ɑːnərəb(ə)l] ,

I	shall	think	you're	not	very	honorable	,
我	将	思考	你是	不是	非常	光荣的	,

我会认为你不太正直。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [nuː] [bel] [hæd; həd]['oʊnli][ˌem 'iː][tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər] [wen] [juː; jʊ] [broʊk]

because	you	knew	Belle	had	only	me	to	protect	her	when	you	broke
因为	你	知道	美女	有	仅有的	我	到	保护	她	什么时候	你	打破

[hɜːr; hər] [hɑːrt] .

her	heart	.
她	心	.

因为你知道，当你伤透了贝尔的心时，只有我才能保护她。

[ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em]

And	I've	come	here	to	ask	you	,	as	a	gentleman	,	to	wait	till	I	am
和	我已经	来	这里	到	问	你	,	作为	一个	绅士	,	到	等待	直到	我	是

['twenti] - [wʌn] ,

twenty	-	one	,
二十	-	一	,

我今天来这里是想请你，以绅士的身份，等我二十一岁。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [faɪt] [juː; jʊ] .

so	that	I	can	fight	you	.
所以	那	我	能	斗争	你	.

这样我就可以和你战斗了。

[its] ['oʊnli] [eɪt] ['jɪrz] [ænd; ənd] [tuː] [mʌnθs] ,

It's	only	eight	years	and	two	months	,
它是	仅有的	八	年	和	二	几个月	,

才八年零两个月而已。

[ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] [tɪl] [ðen] .

and	I	expect	you	to	give	me	your	word	of	honor	that	you	will	wait	till	then	.
和	我	预计	你	到	给	我	你的	单词	的	荣誉	那	你	将要	等待	直到	然后	.

〃

〃

〃

我希望你向我保证，你会等到那时。

“ [aɪ] [wɪl] [weɪt] . ”

“	I	will	wait	.	”
〃	我	将要	等待	.	〃

“我将等待。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

“	Thank	you	,	sir	.
〃	感谢	你	,	先生	.

“谢谢您，先生。”

〃 ['mɪstər] . ['jɔrk] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['frendli] .

〃	Mr	.	Yorke	became	more	friendly	.
〃	先生	.	约克	成为	更多的	友好的	.

约克先生变得更加友善了。

“ [its] ['oʊnli] [fer] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪv] [ʌp][ænd; ənd] [bai] [ə; eɪ]

“	It's	only	fair	for	me	to	tell	you	that	I'm	going	to	save	up	and	buy	a
〃	它是	仅有的	公平的	为了	我	到	告诉	你	那	我是	去	到	节省	向上	和	买	一个

[rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd] ['præktɪs] ['evri] [deɪ] ,

revolver	and	practise	every	day	,
左轮手枪	和	实践	每一个	天	,

“我必须公平地告诉你，我要攒钱买一把左轮手枪，然后每天练习射击。”

[soʊ][juː; jʊ][hæd; həd] [-]
so you had [235]
所以 你 有 [-]

所以你有[235]

['betər] [duː][ðə; ði] [seɪm] .
better do the same .
更好的 做 这 相同的 .

最好也这样做。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][juː; jʊ] . ”
I don't want to take any advantage of you . ”
我 不 想 到 拿 任何 优势 的 你 . ”

我不想占你便宜。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [breɪv] ['feloʊ] , ” [sed] ['hæmənd] .
“ You're a brave fellow , ” said Hammond .
“ 你是 一个 勇敢的 同伴 , ” 说 哈蒙德 .

“你真是个勇敢的小伙子,”哈蒙德说。

“ [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ɔːl] .
“ Then I think that's all .
“ 然后 我 思考 那就是 全部 .

“那我想就这些了。”

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['hæmənd] . ”
Good - morning , Mr . Hammond . ”
好的 - 早晨 , 先生 . 哈蒙德 . ”

早上好，哈蒙德先生。

“ [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['jɔrk] .
“ Good - morning , Mr . Yorke .
“ 好的 - 早晨 , 先生 . 约克 .

“早上好，约克先生。”

” ['hæmənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [əd'vænst] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
” Hammond rang the bell , and advanced to open the door of the room .
” 哈蒙德 响铃 这 钟 , 和 先进的 到 打开 这 门 的 这 房间 .

哈蒙德按响了门铃，走上前去打开了房门。

['mɪstər] . ['jɔrk] [wʌz; wəz][hæf] - [wei] [aʊt] [wen] [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
Mr . Yorke was half - way out when he paused in the doorway .
先生 . 约克 曾是 一半 - 方式 出去 什么时候 他 暂停 在 这 门口 .

约克先生走到一半，突然在门口停了下来。

“ [aɪ] [seɪ] , ['mɪstər] . ['hæmənd] , ” [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] ['mænər] ['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə] ['θɜːroʊ]
“ I say , Mr . Hammond , ” he said , his manner suddenly changing to thorough
“ 我 说 , 先生 . 哈蒙德 , ” 他 说 , 他的 方式 突然 变化 到 彻底
['bɔɪɪʃnɪs] ,
boyishness ,
男孩气 ,

“我说，哈蒙德先生，”他说道，语气突然变得像个十足的孩子。

“ [duː][juː; jʊ][maɪnd] ['prɑːmɪsɪŋ] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər] ,
“ do you mind promising me , as a great favor ,
“ 做 你 头脑 有前途 我 , 作为 一个 伟大的 偏爱 ,

你能否答应我一个大忙，

[ðæt] [juː; jʊ] [wəʊnt] [tel] ['mʌðər] [ɔːr] [bel] [ə'baʊt] [ðɪs] , [ɔːr] [ðeɪ] ['maitənt] [let] [ˌem 'iː] [bai] [ðə; ði]

that	you	won't	tell	mother	or	Belle	about	this	,	or	they	mightn't	let	me	buy	the
那	你	惯于	告诉	母亲	或者	美女	关于	这	，或者		他们	可能不会	让	我	买	这

[rɪ'vɑːlvər] ?

revolver	?
左轮手枪	?

你不会把这件事告诉妈妈或贝尔，否则她们可能不会让我买那把左轮手枪?

" ['hæmənd] [boʊd] ['kaɪndli] .

"	Hammond	bowed	kindly	.
"	哈蒙德	鞠躬	亲切地	.

哈蒙德友好地鞠了一躬。

" [aɪ] ['prɑːmɪs] .

"	I	promise	.
"	我	承诺	.

"我保证。

" [ðə; ði] ['fʊtmən] [ə'pɪrd] [ˌaʊt'saɪd] .

"	The	footman	appeared	outside	.
"	这	男仆	出现	外部	.

侍者出现在外面。

" [ʃoʊ] ['mɪstər] . ['jɔrk] [aʊt] .

"	Show	Mr	.	Yorke	out	.
"	展示	先生	.	约克	出去	.

"把约克先生赶出去。"

" ['mɪstər] . ['jɔrk] , [riː'geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] , [meɪd] [hɪz; ɪz] ['eksɪt] [ɪn] [steɪt] ,

"	Mr	.	Yorke	,	regaining	his	dignity	,	made	his	exit	in	state	,
"	先生	.	约克	,	恢复	他的	尊严	,	制成	他的	出口	在	状态	,

约克先生恢复了尊严，体面地离开了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [men] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] . [-]

leaving	the	two	men	looking	at	each	other	.	[	236	]
离开	这	二	男人	寻找	在	每个	其他	.	[	-	]

留下两人互相看着对方。[236]

" [baɪ] [dʒoʊv] !

"	By	Jove	!
"	经过	朱庇特	!

"天哪！"

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [trʌmp] !

that	was	a	little	trump	!
那	曾是	一个	小的	王牌	!

那可是张小王牌啊!

" [ˌmɔː'liːvərər] [bɜːrst] [aʊt] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] .

"	Mauleverer	burst	out	as	the	door	closed	.
"	毛勒弗	爆裂	出去	作为	这	门	关闭	.

"门关上时，莫勒弗勒突然喊了出来。"

" [nɑːt] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɑːdərn] [tʃaɪld] , ['æftər] [ɔːl] .

"	Not	much	the	matter	with	the	modern	child	,	after	all	.
"	不是	很多	这	事情	和	这	现代的	孩子	,	后	全部	.

"其实现代孩子并没有什么大问题。"

" ['hæmənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [kæst] [hɪm'self] ['wɪrəli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] .

"	Hammond	nodded	as	he	cast	himself	wearily	into	a	chair	.
"	哈蒙德	点头	作为	他	投掷	他自己	疲劳	进入	一个	椅子	.

哈蒙德点了点头，疲惫地坐到椅子上。

“ [duː][juː; jʊ][maɪnd]['goʊɪŋ] [naʊ] , [oʊld][mæn] ?
“ Do you mind going now , old man ?
“ 做 你 头脑 去 现在 , 老的 男人 ?

“老头，您介意现在走吗？”

” [hiː; hi] [sed] , ['blʌntli] .
” he said , bluntly .
” 他 说 , 直截了当地 .

他直截了当地说。

[ˌmɔː'liːvərər] [spræŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , ['hɜːrid] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt]
Mauleverer sprang up with a sudden recollection , hurried out on to the pavement
毛勒弗 弹簧 向上 和 一个 突然 回忆 , 慌忙 出去 在 到 这 路面
, [heild] [ðə; ði] ['nɪrəst] [kæb] ,
, hailed the nearest cab ,
, 赞誉 这 最近的 出租车 ,

莫勒弗勒突然想起什么，猛地站起身，匆匆走到人行道上，拦下最近的一辆出租车。

[ænd; ənd] [dæʃt] [ɔːf] [tuː; tə] ['bɜːrkli] [skwer] . [-]
and dashed off to Berkeley Square . [237]
和 虚线 离开 到 伯克利 正方形 . [-]

然后匆匆赶往伯克利广场。[237]

[siːn] ['ɛks'viː]
SCENE XV
场景 十五

第十五幕

[ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [fɔːr; fər] [sə'saɪəti]
A MISFORTUNE FOR SOCIETY
一个 不幸 为了 社会

社会的不幸

['hæmənd] [wʌz; wəz][nɑːt] [left] [tuː; tə] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['veri] [lɔːŋ] .
Hammond was not left to himself for very long .
哈蒙德 曾是 不是 左边 到 他自己 为了 非常 长的 .

哈蒙德并没有独自待太久。

[ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['nefjuː] [taɪm] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [wei] ,
The marchioness waited to give her nephew time to clear the way ,
这 侯爵夫人 等待 到 给 她 侄子 时间 到 清除 这 方式 ,

侯爵夫人等了一会儿，给她的侄子时间让路。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ðə; ði] [fiːld] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] .
and then took the field in person .
和 然后 采取 这 场地 在 人 .

然后亲自上场。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [neɪm] , [ə; eɪ][sɑːr'dɑːnɪk] [smaɪl] [krɔːst] ['hæməndz] [lɪps] .
When he heard her name , a sardonic smile crossed Hammond's lips .
什么时候 他 听到 她 姓名 , 一个 讽刺的 微笑 交叉 哈蒙德的 嘴唇 .

听到她的名字，哈蒙德嘴角露出一丝嘲讽的微笑。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] ,
He stood up to receive her ,
他 站立 向上 到 收到 她 ,

他起身迎接她，

[ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [mæn][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [huːm] [bel] [jɔːrks] ['brʌðər] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] .
a very different man to the one whom Belle Yorke's brother had encountered .
一个 非常 不同的 男人 到 这 一 谁 美女 约克郡 兄弟 有 遭遇 .

与贝尔·约克的哥哥遇到的那个人截然不同。

[ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [wɔːkt] [ɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [gliːm] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

The	marchioness	walked	in	with	an	angry	gleam	in	her	eyes	.
这	侯爵夫人	步行	在	和	一个	生气的	闪耀	在	她	眼睛	.

侯爵夫人走了进来，眼中闪过一丝怒火。

['hæmənd] [æt; ət][wʌns] [prə'siːdid] [tuː; tə] [drɔː] [fɜːrst] [blʌd] .

Hammond	at	once	proceeded	to	draw	first	blood	.
哈蒙德	在	一次	继续	到	画	第一的	血	.

哈蒙德立即开始反击，先拔出了第一根手指。

“ [ʃoʊ] ['mɪstər] . ['dɛspənsər] [ɪn] !

“	Show	Mr	.	Despencer	in	!
“	展示	先生	.	药房	在	!

“请德斯彭瑟先生进来！”

” [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtmən] ,

”	he	called	out	to	the	footman	,
”	他	称为	出去	到	这	男仆	,

他朝侍从喊道：“

['lʊkɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən]

looking	out	through	the	door	as	if	in	the	expectation	of	seeing	that	gentleman
寻找	出去	通过	这	门	作为	如果	在	这	期待	的	看到	那	绅士

[ˌaʊt'saɪd] . [-]

outside	.	[	238	]
外部	.	[	-	]

她透过门向外望去，仿佛期待着见到那位先生。[238]

“ ['mɪstər] . ['dɛspənsər] [ɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['hæmənd] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes]

“	Mr	.	Despencer	is	not	with	me	,	Mr	.	Hammond	,	”	said	the	marchioness
“	先生	.	药房	是	不是	和	我	,	先生	.	哈蒙德	,	”	说	这	侯爵夫人

['ʃɔːrtli] , ['baɪtɪŋ][hɜːr; hər][lɪps] .

shortly	,	biting	her	lips	.
不久	,	咬	她	嘴唇	.

“哈蒙德先生，德斯彭瑟先生不在我身边，”侯爵夫人咬着嘴唇简短地说。

['mɪstər] . ['hæmənd] [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] .

Mr	.	Hammond	affected	to	be	surprised	.
先生	.	哈蒙德	做作的	到	是	惊讶	.

哈蒙德先生装出一副惊讶的样子。

“ [aɪ][ə'pɑːlədʒaɪz] !

“	I	apologize	!
“	我	道歉	!

“我道歉！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ðə; ði] ['fʊtmən] [wɪð'druː] .

”	he	exclaimed	,	as	the	footman	withdrew	.
”	他	惊呼	,	作为	这	男仆	退出	.

“他惊呼道，仆人随即退了回去。”

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˌmɑːrʃə'nes] .

“	But	this	is	very	good	of	you	,	marchioness	.
“	但	这	是	非常	好的	的	你	,	侯爵夫人	.

“侯爵夫人，您真是太好了。”

[wer] [wɪl] [juː; jʊ][sɪt] ?

Where	will	you	sit	?
在哪里	将要	你	坐	?

你打算坐在哪里？

" [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [pla:ntid] [hɜːr'self] [ɪn] [æn; ən] [ɑːrm] - [tʃer] .
" The marchioness planted herself in an arm - chair .
" 这 侯爵夫人 已种植 她自己 在 一个 手臂 - 椅子 .

侯爵夫人径直坐进了扶手椅里。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . ['hæmənd] , [waɪ] [aɪ] [hæv; həv] [kɔːld] ?
" I suppose you know , Mr . Hammond , why I have called ?
" 我 认为 你 知道 , 先生 . 哈蒙德 , 为什么 我 有 称为 ?

"我想您应该知道哈蒙德先生为什么给我打电话吧？"

" ['hæmənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [ɪn] [ə'nʌðər] ['iːzi] - [tʃer] ['ɑːpəzɪt] , [ænd; ənd]
" Hammond seated himself comfortably in another easy - chair opposite , and
" 哈蒙德 坐着 他自己 舒适地 在 其他 简单的 - 椅子 对面的 , 和
[krɔːst] [hɪz; ɪz] [legz] .
crossed his legs .
交叉 他的 腿 .

哈蒙德舒服地坐在对面另一张扶手椅上，翘起了二郎腿。

" [noʊ] , [ən'les] [its] [ə'baʊt] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ə'fer] [læst] ['iːvnɪŋ] . "
" No , unless it's about that unfortunate affair last evening . "
" 不 , 除非 它是 关于 那 不幸 事务 最后的 晚上 . "

"不，除非是关于昨晚那件不幸的事。"

" ['mɪstər] . ['hæmənd] !
" Mr . Hammond !
" 先生 . 哈蒙德 !

"哈蒙德先生！"

" [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] ['dɑːrtɪd] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['wɪðərɪŋ] [rɪ'bjuːk] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'kælsɪtrənt] ['suːtər] .
" The marchioness darted a glance of withering rebuke at the recalcitrant suitor .
" 这 侯爵夫人 飞镖 一个 瞥一眼 的 枯萎 训斥 在 这 顽固的 求婚者 .

侯爵夫人狠狠地瞪了一眼惺忪不听话的求婚者，语气中充满了责备。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [maɪ]
" Is that the way in which you refer to the fact that you are engaged to my
" 是 那 这 方式 在 哪个 你 参考 到 这 事实 那 你 是 已订婚的 到 我的
['dɔːtər] [vɪk'tɔːriə] ? "
daughter Victoria ? "
女儿 维多利亚 ? "

"你就是这么指你和我女儿维多利亚订婚这件事的吗？"

" [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] , [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , [ˌmɑːrʃə'nes] , " [hiː; hi] [kə'rektɪd] , [wɪð; wɪθ] ['iːzi] [gʊd] -
" Was engaged , excuse me , marchioness , " he corrected , with easy good -
" 曾是 已订婚的 , 原谅 我 , 侯爵夫人 , " 他 已更正 , 和 简单的 好的 -
['neɪtʃər] .
nature .
自然 .

"抱歉，侯爵夫人，我当时已经订婚了。"他语气轻松地纠正道。

" ['dɪdnt] [-]
" Didn't [239]
" 没有 [-]

"没有[239]

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] [tuː; tə] [beg] [ɔːf] ? "
you know that I had written to Lady Victoria to beg off ? "
你 知道 那 我 有 书面 到 女士 维多利亚 到 求 离开 ? "

你知道我曾写信给维多利亚夫人婉拒吗?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪk'strɔːrdəneri] ['letər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] , ” [sed]
“ It is in consequence of your extraordinary letter that I have come here , ” said
“ 它 是 在 结果 的 你的 非凡的 信 那 我 有 来 这里 , ” 说
[ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] ,
the marchioness ,
这 侯爵夫人 ,

“正是由于您这封非同寻常的信，我才来到这里，”侯爵夫人说道。

['skaʊlɪŋ] .
scowling .
皱眉 .

皱着眉头。

“ [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [gʊd] [sens] [ænd; ənd] [raɪt] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː]
“ I trust you will have the good sense and right feeling to withdraw it
“ 我 相信 你 将要 有 这 好的 感觉 和 正确的 感觉 到 提取 它
[bɪ'fɔːr] [maɪ] ['dɔːtər] [ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [rɪ'plaɪ] . ”
before my daughter is compelled to give it any reply . ”
前 我的 女儿 是 被迫 到 给 它 任何 回复 . ”

“我相信您会明智地、有分寸地撤回这份文件，以免我女儿被迫做出任何回应。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [kɑːnt] [ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] .
“ I am afraid I can't oblige you .
“ 我 是 害怕的 我 不能 必须 你 .

恐怕我无法满足您的要求。

” [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]['kwaɪətli] [ɪ'nʌf] ,
” The answer was given quietly enough ,
” 这 回答 曾是 给定 悄悄 足够的 ,

答案给出得相当平静。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd]
but the marchioness looked in his face and saw something there which she did
但 这 侯爵夫人 看起来 在 他的 脸 和 锯 某物 那里 哪个 她 做过
[nɑːt] [laɪk] .
not like .
不是 喜欢 .

但侯爵夫人看着他的脸，从中看到了她不喜欢的东西。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][step][æz; əz] [ðɪs] [ɑːn][maɪ] ['dɔtɚz]
“ Have you considered the effect of such a step as this on my daughter's
“ 有 你 经过考虑的 这 影响 的 这样的 一个 步 作为 这 在 我的 女儿的
[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ?
reputation ?
名声 ?

“你有没有考虑过这样做会对我女儿的名誉造成什么影响？”

” [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .
” she demanded , with dignity .
” 她 要求 , 和 尊严 .

她很有尊严地要求道。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [goʊ] [bɪ'jɑːnd] [ɑːr'selvz] , ” ['hæmənd] [rɪ'plaɪd] .
“ I don't see that it need go beyond ourselves , ” Hammond replied .
“ 我 不 看 那 它 需要 去 超过 我们自己 , ” 哈蒙德 回复 .

“我不认为这件事需要超出我们自身，”哈蒙德回答说。

“ ['noʊbɑ:di] [els] [noʊz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət]['mɪstər] . ['dɛspənsər] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ]
“ **Nobody** **else** **knows** **of** **it** **but** **Mr** **.** **Despencer** **,** **and** **your** **influence** **with**
“ 无人 别的 知道 的 它 但 先生 . 药房 , 和 你的 影响 和
[hɪm; ɪm] —
him **—**
他 —

“除了德斯彭瑟先生之外，没有人知道这件事，而你对他的影响——”

” [ðə; ði] [ˌmɑ:rʃə'nes] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['bri:ðɪŋ] ['æŋgrəli] :
” **The** **marchioness** **interrupted** **,** **breathing** **angrily** **:**
” 这 侯爵夫人 中断 , 呼吸 愤怒地 :

侯爵夫人打断了她的话，怒气冲冲地喘着气：

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ʌtərli] [rɔ:ŋ] [ðer; ðər] .
“ **You** **are** **utterly** **wrong** **there** **.**
“ 你 是 完全地 错误的 那里 .

“你完全错了。”

[ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪz] ['pʌblɪk] ['prɑ:pərti] .
The **engagement** **is** **public** **property** **.**
这 订婚 是 民众 财产 .

订婚是公开信息。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [-]
I **understand** **[** **240** **]**
我 理解 [-]

我明白了[240]

[ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [hæv; həv] ['fri:li] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][jʊr; jər] [frendz] . ”
you **yourself** **have** **freely** **mentioned** **it** **to** **your** **friends** **.** **”**
你 你自己 有 自由 提及 它 到 你的 朋友们 . ”

你本人也曾主动向朋友们提起过这件事。

“ [aɪ] ?
“ **I** **?**
“ 我 ?

“我?

['nevər] !
Never **!**
绝不 !

绝不!

” [hi:; hi][stɛərd][æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
” **He** **stared** **at** **her** **in** **amazement** **.**
” 他 凝视 在 她 在 惊愕 .

他惊奇地盯着她。

“ ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] , [aɪ][hæv; həv] [pru:f] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [ə'fɜ:md] .
“ **Pardon** **me** **,** **I** **have** **proof** **of** **what** **I** **say** **,** **”** **she** **affirmed** **.**
“ 赦免 我 , 我 有 证明 的 什么 我 说 , ” 她 确认 .

“恕我直言，我的话有证据，”她肯定地说。

“ [ænd; ənd] [vɪk'tɔ:riə] [hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] .
“ **And** **Victoria** **has** **done** **the** **same** **.**
“ 和 维多利亚 有 完毕 这 相同的 .

“维多利亚也做了同样的事情。”

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] [frendz] . ”
She **has** **mentioned** **it** **to** **her** **friends** **.** **”**
她 有 提及 它 到 她 朋友们 . ”

她跟朋友们提起过这件事。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] .
“ I am sorry to hear that .
“ 我 是 对不起 到 听到 那 .

听到这个消息我很难过。

” [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hoʊp] .
” The marchioness began to hope .
” 这 侯爵夫人 开始 到 希望 .

侯爵夫人开始燃起了希望。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] , [æz; əz]
“ You must see that , under the circumstances , you have no alternative , as
“ 你 必须 看 那 , 在下面 这 情况 , 你 有 不 选择 , 作为
[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
a gentleman ,
一个 绅士 ,

“你必须明白，在这种情况下，作为一名绅士，你别无选择。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [jʊr; jər] ['letər] . ”
but to withdraw your letter . ”
但 到 提取 你的 信 . ”

但请您撤回您的信件。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I am afraid I don't see it .
“ 我 是 害怕的 我 不 看 它 .

“恐怕我看不出来。”

[aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [liːv] [maɪ'self][ɪn] ['leɪdi] [vɪk'tɔriːəz] [hændz] . ”
I would much rather leave myself in Lady Victoria's hands . ”
我 会 很多 相当 离开 我 在 女士 维多利亚的 双手 . ”

我宁愿把自己的命运托付给维多利亚夫人。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] , [preɪ] ? ”
“ Have you no regard for her feelings , pray ? ”
“ 有 你 不 看待 为了 她 情怀 , 祈祷 ? ”

你难道一点都不顾及她的感受吗?

“ ['evri] [rɪ'gɑːrd] .
“ Every regard .
“ 每一个 看待 .

“各方面都是如此。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɪʃɪz] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [maɪ][wɜːrd] . ”
If she tells me that she still wishes to marry me , I shall keep my word . ”
如果 她 讲述 我 那 她 仍然 愿望 到 结婚 我 , 我 将 保持 我的 单词 . ”

如果她告诉我她仍然想嫁给我，我会信守诺言。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [wət'evər] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] .
“ You have no right whatever to throw the decision on her .
“ 你 有 不 正确的 任何 到 扔 这 决定 在 她 .

你没有任何权利把决定权强加给她。

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['perənts] ? ” [-]
Have you no consideration for her parents ? ” [241]
有 你 不 考虑 为了 她 父母 ? ” [-]

你难道不考虑她的父母吗? [241]

['hæməndz] [lɪp] [kɜːrld] .
Hammond's lip curled .
哈蒙德的 唇 卷曲 .

哈蒙德的嘴角撇了撇。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] ['hævnt] .
“ **I'm** **afraid** **I** **haven't** **.**
” 我是 害怕的 我 还没有 .

“恐怕我没有。”

” [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [glɛəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
” **The** **marchioness** **glared** **at** **him** **.**
” 这 侯爵夫人 怒目而视 在 他 .

侯爵夫人怒视着他。

“ ['mɪstər] . ['hæmənd] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ? ”
“ **Mr** **.** **Hammond** **,** **are** **you** **a** **gentleman** **?** **”**
” 先生 . 哈蒙德 , 是 你 一个 绅士 ? ”

“哈蒙德先生，您是一位绅士吗？”

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ **Well** **,** **it** **is** **rather** **a** **question** **,** **isn't** **it** **?**
” 出色地 , 它 是 相当 一个 问题 , 不是 它 ?

“嗯，这确实是个问题，不是吗？”

” [hiː; hi] [ri'spɔndid] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [smaɪl] [wɪtʃ] [droʊv] [hɜːr; hər] ['fræntɪk] .
” **he** **responded** **,** **with** **a** **cheerful** **smile** **which** **drove** **her** **frantic** **.**
” 他 回应 , 和 一个 快乐 微笑 哪个 驾驶 她 疯狂的 .

他笑着回答，笑容灿烂，这让她心跳加速。

“ [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['fæməli] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊldɪst] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ?
“ **Do** **you** **know** **that** **our** **family** **is** **one** **of** **the** **oldest** **in** **Great** **Britain** **?**
” 做 你 知道 那 我们的 家庭 是 一 的 这 最老 在 伟大的 英国 ?

“你知道我们家族是英国最古老的家族之一吗？”

” [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] .
” **she** **demanded** **,** **after** **a** **moment's** **pause** **.**
” 她 要求 , 后 一个 瞬间 暂停 .

“她顿了顿，问道。”

“ [prɪ'saɪsli] .
“ **Precisely** **.**
” 恰恰 .

“恰恰。

[ænd; ənd] [maɪn] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [njuɪst] .
And **mine** **is** **one** **of** **the** **newest** **.**
和 矿 是 一 的 这 最新 .

我的这台是最新款的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['riːəli] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [meɪ̯zə'laɪ̯ənz] , [maɪ] [dɪr] [ˌmɑːrʃə'nes] .
It **would** **really** **have** **been** **a** **mésalliance** **,** **my** **dear** **marchioness** **.**
它 会 真的 有 到过 一个 婚姻联盟 , 我的 亲爱的 侯爵夫人 .

亲爱的侯爵夫人，这本来会是一桩乱伦联姻。

” [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [ɪrz] .
” **The** **marchioness** **could** **hardly** **believe** **her** **ears** **.**
” 这 侯爵夫人 可以 几乎 相信 她 耳朵 .

侯爵夫人简直不敢相信自己的耳朵。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [noʊ] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər] [dɪ'sent] ?
“ **Have** **you** **no** **regard** **for** **descent** **?**
” 有 你 不 看待 为了 下降 ?

你难道不尊重出身吗?

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
” **she** **gasped** **.**
” 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

“ [maɪ] ['dɔːtər] [hæz; həz] ['rɔɪəl] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] , ['mɪstər] . ['hæmənd] . ”

“	My	daughter	has	royal	blood	in	her	veins	,	Mr	.	Hammond	.	”
”	我的	女儿	有	皇家	血	在	她	静脉	,	先生	.	哈蒙德	.	”

“哈蒙德先生，我女儿身上流淌着皇室血统。”

“ [ɑː] ! [ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][ˌem ˈiː][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

“	Ah	!	there	you	have	me	at	a	disadvantage	,	”	he	returned	.
”	啊	!	那里	你	有	我	在	一个	劣势	,	”	他	返回	.

“啊！你这样就让我处于劣势了，”他回答道。

“ [ɔːl] [maɪ] ['fiːmeɪl] ['ænsestərz] [wɜːr; wər] [rɪ'spektəbl] ['mærid] ['wɪmɪn] .

“	All	my	female	ancestors	were	respectable	married	women	.
”	全部	我的	女性	祖先	是	可敬	已婚	女性	.

“我的所有女性祖先都是受人尊敬的已婚妇女。”

” [ðə; ðiː] [ˌmɑːrʃə'nes] [tɜːrnd] ['krɪmz(ə)n] .

”	The	marchioness	turned	crimson	.
”	这	侯爵夫人	转向	赤红	.

侯爵夫人脸涨得通红。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ðə; ðiː] ['rɔɪəl] [blʌd] [ɪn][ðə; ðiː] [haʊs] [-]

It	was	well	known	that	the	royal	blood	in	the	house	[	242	]
它	曾是	出色地	已知	那	这	皇家	血	在	这	房子	[	-	]

众所周知，家中流淌着皇室血脉[242]

[ʌv; əv] [ˌmɔː'liːvərər]

of	Mauleverer
的	毛勒弗

毛勒韦勒

[hæd; həd] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ɪ'regjələr] ['tʃænlz] .

had	entered	it	by	irregular	channels	.
有	进入	它	经过	不规律的	频道	.

通过不寻常的通道进入其中。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] , ” [ʃiː; ʃi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] , ['raɪzɪŋ] .

“	I	am	not	accustomed	to	this	kind	of	language	,	”	she	proclaimed	,	rising	.
”	我	是	不是	习惯	到	这	种类	的	语言	,	”	她	宣布	,	上升	.

“我不习惯这种语言，”她站起身来，大声说道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'kwest] [ðə; ðiː]['mɑːrkwɪs][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][juː; jʊ] . ”

“	I	shall	request	the	marquis	to	call	on	you	.	”
”	我	将	要求	这	侯爵	到	称呼	在	你	.	”

“我将请求侯爵来拜访您。”

“ [ðæt] [wɪl] [suːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] .

“	That	will	suit	me	a	great	deal	better	.
”	那	将要	套装	我	一个	伟大的	交易	更好的	.

“那对我来说要好得多。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ðiː]['mɑːrkwɪs] , ” [wʌz; wəz][ðə; ðiː] [grɪm] ['ænsər] .

I	shall	be	able	to	talk	to	the	marquis	,	”	was	the	grim	answer	.
我	将	是	有能力的	到	讲话	到	这	侯爵	,	”	曾是	这	严峻	回答	.

“我将有机会与侯爵交谈，”对方冷冷地回答道。

[ðə; ðiː] [ˌmɑːrʃə'nes] [swept] [tɔːrdz] [ðə; ðiː] [dɔːr] .

The	marchioness	swept	towards	the	door	.
这	侯爵夫人	扫荡	向	这	门	.

侯爵夫人径直走向门口。

“ [aɪ] [siː] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .

“	I	see	I	have	made	a	mistake	in	coming	here	.
”	我	看	我	有	制成	一个	错误	在	未来	这里	.

“看来我来这里是个错误。”

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][æsk][maɪ'self] ['weðər] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['riːəli] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ]

I	begin	to	ask	myself	whether	you	were	really	aware	of	what	you	were	doing
我	开始	到	问	我	无论	你	是	真的	意识到的	的	什么	你	是	正在做

['jestərdeɪ] .

yesterday	.
昨天	.

我开始问自己，你昨天是否真的清楚自己在做什么。

" ['hæmənd] [smaɪld] ['plezntli] .

"	Hammond	smiled	pleasantly	.
"	哈蒙德	微笑	愉快	.

哈蒙德露出了愉快的微笑。

" [ɑː] , [naʊ] , [ðæt] [saʊndz] [laɪk] ['ræðər] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

"	Ah	,	now	,	that	sounds	like	rather	a	good	explanation	.
"	啊	,	现在	,	那	声音	喜欢	相当	一个	好的	解释	.

"啊，这听起来像是一个相当不错的解释。"

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] , [kɑːnt] [aɪ] ? "

I	can	say	I	was	intoxicated	,	can't	I	?	"
我	能	说	我	曾是	酣	,	不能	我	?	"

我可以说我当时喝醉了，对吧?

" [wel] —

"	Well	—
"	出色地	—

"出色地-

" [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [broʊk] [ɔːf] [ʃɔːrt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɪn]['stoʊni] ['hɔːrər] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

"	The	marchioness	broke	off	short	,	her	eyes	fixed	in	stony	horror	on	the	doorway	.
"	这	侯爵夫人	打破	离开	短的	,	她	眼睛	固定的	在	石质的	恐怖	在	这	门口	.

侯爵夫人突然停了下来，她那双充满恐惧的眼睛死死地盯着门口。

" ['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] [ˌmɔː'liːvərər] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dɛspənsər] !

"	Lady	Victoria	Mauleverer	and	Mr	.	Despencer	!
"	女士	维多利亚	毛勒弗	和	先生	.	药房	!

"维多利亚·莫勒弗勒夫人和德斯彭瑟先生!

" [vɪk'tɔːriə] [hæd; həd] [bɪn] [stɪl] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [-]

"	Victoria	had	been	still	considering	how	to	[	243	]
"	维多利亚	有	到过	仍然	考虑	如何	到	[	-	]

"维多利亚还在考虑如何[243]

[diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['hæmənd] ,

deal	with	the	letter	she	had	received	from	Mr	.	Hammond	,
交易	和	这	信	她	有	已收到	从	先生	.	哈蒙德	,

处理她收到的哈蒙德先生的来信，

[wen] [ðə; ði] ['tretʃərəs] ['dɛspənsər] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər]

when	the	treacherous	Despencer	had	come	and	informed	her	that	her
什么时候	这	奸诈	药房	有	来	和	知情的	她	那	她

['mʌðər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [haʊs] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bʊk] .

mother	was	on	the	way	to	her	lover's	house	to	bring	him	to	book	.
母亲	曾是	在	这	方式	到	她	恋人的	房子	到	带来	他	到	书	.

这时，奸诈的德斯彭瑟来告诉她，她的母亲正前往她情人的家，要将他绳之以法。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [meɪd] [ʌp] .

Her	mind	was	instantly	made	up	.
她	头脑	曾是	即刻	制成	向上	.

她立刻下定了决心。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ][hæt] , [ɪm'prest] ['dɛspənsər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , ['ɔːrdərd] [ə; eɪ]['hænsəm] ,

She	put	on	a	hat	,	impressed	Despencer	into	the	service	,	ordered	a	hansom	,
她	放	在	一个	帽子	,	印象深刻	药房	进入	这	服务	,	订购	一个	汉森	,

她戴上帽子，说服德斯彭瑟加入她的服务队伍，并订购了一辆双轮马车。

[ænd; ənd] [droʊv] [ɔːf] [ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənt] .

and	drove	off	on	the	track	of	her	parent	.
和	驾驶	离开	在	这	追踪	的	她	父母	.

然后沿着她父母留下的路线驾车离开。

[ðə; ði] [tuː] ['nuːˌkʌməz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] [ɑːn][ðə; ði]

The	two	newcomers	were	in	the	room	,	and	the	door	had	closed	on	the
这	二	新来者	是	在	这	房间	,	和	这	门	有	关闭	在	这

[diˈpɑːtɪŋ] ['fʊtmən] ,

departing	footman	,
离开	男仆	,

两位新来者已经进了房间，门在离开的男仆身后关上了。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃəˈnes] [rɪˈkʌvərd] [hɜːrˈself] .

before	the	marchioness	recovered	herself	.
前	这	侯爵夫人	恢复	她自己	.

在侯爵夫人恢复过来之前。

“ [vɪkˈtɔːriə] , [juː; jʊ] [wɪl] [əˈblaɪdʒ][ˌem ˈiː][baɪ] ['liːvɪŋ] [ðɪs] [haʊs] [ɪˈmiːdiətli] .

“	Victoria	,	you	will	oblige	me	by	leaving	this	house	immediately	.
“	维多利亚	,	你	将要	必须	我	经过	离开	这	房子	立即地	.

“维多利亚，你必须立刻离开这所房子，这是我的荣幸。”

[aɪ]['ɔːrdər][ˌaɪ ˈtiː] .

I	order	it	.
我	命令	它	.

我下单了。

” [vɪkˈtɔːriə] [læft] ['neglɪdʒəntli] .

”	Victoria	laughed	negligently	.
”	维多利亚	笑了	疏忽地	.

维多利亚漫不经心地笑了笑。

“ [haʊ] [əbˈsɜːrd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['mʌðər] !

“	How	absurd	you	are	this	morning	,	mother	!
“	如何	荒诞	你	是	这	早晨	,	母亲	!

“妈妈，你今天早上真是太荒唐了！”

[juː; jʊ] [kiːp] [fəˈgetiŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem]['oʊvər] ['twenti] - [wʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] .

You	keep	forgetting	that	I	am	over	twenty	-	one	,	”	she	remarked	.
你	保持	遗忘	那	我	是	超过	二十	-	一	,	”	她	评论	.

“你总是忘记我已经超过二十一岁了，”她说道。

[ðen] , ['krɔːsɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] ['hæmənd] , [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][fræŋk] [gʊd] - [wɪl] .

Then	,	crossing	over	to	Hammond	,	she	held	out	her	hand	with	frank	good	-	will	.
然后	,	过境	超过	到	哈蒙德	,	她	握住	出去	她	手	和	坦率	好的	-	将要	.

然后，她走到哈蒙德面前，坦诚地伸出手表示友好。

“ [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['hæmənd] !

“	Good	-	morning	,	Mr	.	Hammond	!
“	好的	-	早晨	,	先生	.	哈蒙德	!

“早上好，哈蒙德先生！”

” [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['kɑːmli] ['ʃeɪkɪŋ] [-]

”	The	sight	of	her	daughter	calmly	shaking	[	244	]
”	这	视线	的	她	女儿	平静地	摇晃	[	-	]

“看到女儿平静地颤抖[244]

[hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]['dʒɪltɪd][hɜːr; hər] , [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

hands	**with**	**the**	**man**	**who**	**had**	**jilted**	**her**	**,**	**as**	**if**	**nothing**	**had**	**happened**	**,**
双手	和	这	男人	WHO	有	被抛弃	她	,	作为	如果	没有什么	有	发生	,

她和那个抛弃她的男人手牵着手，仿佛什么都没发生过一样。

['nɪrli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [her] [greɪ] .

nearly	**turned**	**her**	**mother's**	**hair**	**gray**	**.**
几乎	转向	她	母亲的	头发	灰色的	.

差点把她母亲的头发都晒白了。

['fɔːrtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði][best] ['meɪkər] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][tɜːrn] [greɪ] .

Fortunately	**it**	**was**	**from**	**the**	**best**	**maker**	**,**	**and**	**could**	**not**	**turn**	**gray**	**.**
幸运的是	它	曾是	从	这	最好的	制造商	,	和	可以	不是	转动	灰色的	.

幸好它是出自最好的制造商之手，所以不会变灰。

“ [vɪk'tɔːriə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌfəkeɪtɪd] [vɔɪs] , “ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]

“	**Victoria**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**in**	**a**	**suffocated**	**voice**	**,**	**“**	**if**	**you**	**have**	**no**	**respect**	**for**
“	维多利亚	,	”	她	说	,	在	一个	窒息	嗓音	,	“	如果	你	有	不	尊重	为了

[jɔːr'self] ,

yourself	**,**
你自己	,

“维多利亚，”她用压抑的声音说道，“如果你不尊重自己，

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

perhaps	**you**	**will**	**have**	**some**	**respect**	**for**	**me**	**!**
也许	你	将要	有	一些	尊重	为了	我	!

或许你会对我产生一些尊重！

['mɪstər] . ['hæmənd] [hæz; həz] ['groʊsli] [in'sʌltid] [ˌem 'iː] .

Mr	**.**	**Hammond**	**has**	**grossly**	**insulted**	**me**	**.**
先生	.	哈蒙德	有	粗略地	受辱	我	.

哈蒙德先生对我进行了极其恶劣的侮辱。

['mɪstər] . ['dɛspənsər] , [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['kærɪdʒ] ? ”

Mr	**.**	**Despencer**	**,**	**will**	**you**	**be**	**good**	**enough**	**to**	**take**	**me**	**to**	**my**	**carriage**	**?**	**”**
先生	.	药房	,	将要	你	是	好的	足够的	到	拿	我	到	我的	运输	?	”

德斯彭瑟先生，您能送我到我的马车那里吗?

“ [noʊ] , [hiː; hi] [kɑːnt] [duː] [ðæt] [jet] , ” [ˌɪntər'poʊzd] [vɪk'tɔːriə] .

“	**No**	**,**	**he**	**can't**	**do**	**that**	**yet**	**,**	**”**	**interposed**	**Victoria**	**.**
“	不	,	他	不能	做	那	然而	,	”	插入	维多利亚	.

“不，他现在还不能那样做，”维多利亚插话道。

“ [aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] [æz; əz][maɪ] [ˈʃæpərɔn] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

“	**I**	**brought**	**him**	**here**	**as**	**my**	**chaperon**	**,**	**and**	**I**	**haven't**	**done**	**with**	**him**	**.**
“	我	带来	他	这里	作为	我的	监护人	,	和	我	还没有	完毕	和	他	.

“我把他带到这里来做我的监护人，但我还没有和他结束这段关系。”

” ['dɛspənsər] [glɑːnst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːtər] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] .

”	**Despencer**	**glanced**	**from**	**the**	**daughter**	**to**	**the**	**mother**	**.**
”	药房	瞥了一眼	从	这	女儿	到	这	母亲	.

德斯彭瑟的目光从女儿身上移到母亲身上。

[ðə; ði]['kɑːntest][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [fɪr] [ænd; ənd] [lʌv] .

The	**contest**	**was**	**between**	**fear**	**and**	**love**	**.**
这	竞赛	曾是	之间	害怕	和	爱	.

这是一场恐惧与爱的较量。

“ [aɪ][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ]['bædli] [kən'strʌktɪd] ，” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] ，“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [teɪk]
“ I apologize for being so badly constructed ，” he murmured ，“ but I don't take
“ 我 道歉 为了 存在 所以 糟糕 建造 ，” 他 低声说道 ，“ 但 我 不 拿
[ɪn] [hævz] .
in halves .
在 一半 .

“我很抱歉我的表达如此糟糕，”他低声说道，“但我不会半途而废。”

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][duː] [ɪf] [aɪ] [gɪv] ['sʌmbɑːdi] [maɪ] ['vɪzɪtɪŋ] - [kɑːrd] ？ ”
Will it do if I give somebody my visiting - card ？ ”
将要 它 做 如果 我 给 某人 我的 访问 - 卡片 ？ ”

如果我给别人一张名片，可以吗?

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] [tɪl] [juː; jʊ][duː] ，[vɪk'tɔːriə] .
“ I shall not go till you do ， Victoria .
“ 我 将 不是 去 直到 你 做 ， 维多利亚 .

“维多利亚，在你离开之前，我是不会走的。”

[aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ə'loʊn][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['hæmənd] [-]
I decline to leave you alone with Mr . Hammond [245]
我 衰退 到 离开 你 独自的 和 先生 . 哈蒙德 [-]

我不打算让你单独和哈蒙德先生待在一起[245]

[ə'gen] ， ” [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [sed] ， ['spaɪtfəli] .
again ， ” the marchioness said ， spitefully .
再次 ， ” 这 侯爵夫人 说 ， 恶意地 .

“又来了，”侯爵夫人恶狠狠地说。

“ [pliːz] [dəunt][biː; bi] [ɪm'presɪv] ，” [wʌz; wəz] [vɪk'tɔriːəz] [ˌʌn'kaɪnd][rɪ'plaɪ] .
“ Please don't be impressive ，” was Victoria's unkind reply .
“ 请 不 是 感人的 ，” 曾是 维多利亚的 不友善 回复 .

“请不要装腔作势，”维多利亚冷冷地回答道。

[ðen] ， ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['hæmənd] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['ræpɪdli] ，[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] : “ [aɪ][gɑːt] [ðæt]
Then ， turning to Hammond and speaking rapidly ， she went on : “ I got that
然后 ， 转弯 到 哈蒙德 和 请讲 快速 ， 她 去 在 : “ 我 得到 那
[ə'mjuːzɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
amusing note of yours .
有趣 笔记 的 你的 .

然后，她转向哈蒙德，语速飞快地继续说道：“我收到了你那张有趣的便条。”

[aɪ] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ]
I came round to tell you that of course I quite understood that it was all a
我 来了 圆形的 到 告诉 你 那 的 课程 我 相当 理解 那 它 曾是 全部 一个
[dʒoʊk][læst] [naɪt] .
joke last night .
开玩笑 最后的 夜晚 .

我过来告诉你，我当然完全明白昨晚的一切都是个玩笑。

[wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] ，[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['iːzəli]
We ought not to have said anything to my mother ， because she is so easily
我们 应该 不是 到 有 说 任何事物 到 我的 母亲 ， 因为 她 是 所以 容易地
['teɪkən][ɪn] ，
taken in ，
已采取 在 ，

我们真不该跟我妈说这些，因为她太容易轻信别人了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kwaɪt] ['sɪriəs] .
and she believed we were quite serious .
和 她 相信 我们 是 相当 严肃的 .

她相信我们是认真的。

[bʌt; bət][aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [fʌn] [maɪ'self] ['veri] [mʌtʃ] ,

But	I	enjoyed	the	fun	myself	very	much	,
但	我	享受	这	乐趣	我	非常	很多	,

但我自己非常享受其中的乐趣。

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] ['dʒerəld] ['ɔːfli] ['dʒeləs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['mærid] .

and	I	mean	to	make	Gerald	awfully	jealous	about	you	when	we	are	married	.
和	我	意思是	到	制作	杰拉尔德	非常	嫉妒的	关于	你	什么时候	我们	是	已婚	.

等我们结婚后，我一定要让杰拉德非常嫉妒你。

〞 [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [bliŋkt] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [sɔːrd] [hæd; həd] [flæʃt] [bɪ'fɔːr]

〞	The	marchioness	blinked	her	eyes	as	though	a	sword	had	flashed	before
〞	这	侯爵夫人	眨眼	她	眼睛	作为	尽管	一个	剑	有	闪光灯	前

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

侯爵夫人眨了眨眼，仿佛眼前闪过一把利剑。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr'self] [ðʌs] ['ʃeɪmfəli] [dɪ'skɑːrdɪd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [læst] [hoʊp] [gɔːn] [baɪ][ðə; ði]

as	she	saw	herself	thus	shamefully	discarded	and	her	last	hope	gone	by	the
作为	她	锯	她自己	因此	可耻地	丢弃	和	她	最后的	希望	已消失	经过	这

[bɔːrd] .

board	.
木板	.

她眼睁睁地看着自己被如此羞辱地抛弃，最后的希望也被董事会破灭了。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['dɛspənsər] ,

As	for	Despencer	,
作为	为了	药房	,

至于德斯彭瑟，

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [vɪk'tɔːriə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] [glæns] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪst][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['brɪliənt]

he	regarded	Victoria	with	the	admiring	glance	of	an	artist	for	a	brilliant
他	认为	维多利亚	和	这	钦佩	瞥一眼	的	一个	艺术家	为了	一个	杰出的

[piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] ,

piece	of	work	,
片	的	工作	,

他以艺术家欣赏杰作的目光打量维多利亚。

[ɪn][ə; eɪ][kaɪnd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] .

in	a	kind	which	he	understands	.
在	一个	种类	哪个	他	明白	.

以他能理解的方式。

['hæmənd] [boʊd] ['greɪtfəli] . [-]

Hammond	bowed	gratefully	.	[	246	]
哈蒙德	鞠躬	感激不尽	.	[	-	]

哈蒙德感激地鞠了一躬。[246]

“ ['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] , [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] [wɪð; wɪθ] [ˌmɔː'liːvərər] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [ɪk'sept]

“	Lady	Victoria	,	you	can	do	anything	you	like	with	Mauleverer	and	me	except
“	女士	维多利亚	,	你	能	做	任何事物	你	喜欢	和	毛勒弗	和	我	除了

[meɪk] [ˌjuː 'es] ['kwɑːrəl] .

make	us	quarrel	.
制作	我们	争吵	.

“维多利亚夫人，你可以对我和莫勒弗勒做任何你想做的事，但不要让我们吵架。”

〞 [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr'self] .

〞	The	marchioness	came	to	herself	.
〞	这	侯爵夫人	来了	到	她自己	.

侯爵夫人回过神来。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['mæriŋ] ['dʒerəld] ? ” [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .

“	What	do	you	mean	by	talking	about	marrying	Gerald	?	”	she	demanded	.
”	什么	做	你	意思是	经过	说	关于	结婚	杰拉尔德	？	”	她	要求	。

“你说的和杰拉德结婚是什么意思？”她质问道。

“ [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] , [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][mʌst; məst] ['mæri] [sʌm; səm] [taɪm] .

“	My	dear	mother	,	I	suppose	we	must	marry	some	time	.
”	我的	亲爱的	母亲	，	我	认为	我们	必须	结婚	一些	时间	。

“我亲爱的母亲，我想我们总有一天会结婚的。”

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] . ”

We	have	been	engaged	long	enough	.	”
我们	有	到过	已订婚的	长的	足够的	.	”

我们订婚的时间已经够长了。

“ [ɪn'geɪdʒd] !

“	Engaged	!
”	已订婚的	！

“已订婚的！

” [ðə; ði] [pʊr] [ˌmɑːrʃə'nes] [kʊd; kəd]['oʊnli][ɪ'dʒækjuleɪt] .

”	the	poor	marchioness	could	only	ejaculate	.
”	这	贫穷的	侯爵夫人	可以	仅有的	射精	。

可怜的侯爵夫人只能射精。

“ [wel] , [aɪ] [θɔːt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn] ['lʌndən] [nuː] [ðæt] , ” [sed] [vɪk'tɔːriə] , ['kɑːmli] .

“	Well	,	I	thought	everybody	in	London	knew	that	,	”	said	Victoria	,	calmly	.
”	出色地	，	我	想法	大家	在	伦敦	知道	那	，	”	说	维多利亚	，	平静地	。

“嗯，我还以为伦敦人人都知道呢，”维多利亚平静地说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['mɪstər] . ['hæmənd] [dɪd] . ”

“	I	am	sure	Mr	.	Hammond	did	.	”
”	我	是	当然	先生	.	哈蒙德	做过	.	”

“我确信哈蒙德先生做到了。”

“ ['eksələnt] !

“	Excellent	!
”	出色的	！

“出色的！

” ['dɛspənsər] ['mɜːmɜd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

”	Despencer	murmured	to	himself	.
”	药房	低声说道	到	他自己	。

德斯彭瑟喃喃自语道。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [ɔːf][wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] ['kʌlɜz] . ”

“	She	has	come	off	with	flying	colors	.	”
”	她	有	来	离开	和	飞行	颜色	.	”

“她表现得非常出色。”

“ [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɔːpər] !

“	Engaged	to	a	pauper	!
”	已订婚的	到	一个	穷光蛋	！

“和穷光蛋订婚了！”

” [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [ɪk'skleɪmd] , ['trædʒɪkli] .

”	the	marchioness	exclaimed	,	tragically	.
”	这	侯爵夫人	惊呼	，	悲剧的是	。

“侯爵夫人悲恸地喊道。”

“ [ænd; ənd] , [preɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] ? ”

“	And	,	pray	,	what	do	you	propose	to	live	on	?	”
”	和	，	祈祷	，	什么	做	你	提出	到	居住	在	？	”

那么，请问，你们打算靠什么生活？

“ [oʊ] , [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] ['setld] , ” [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['ænsər] .
“ Oh , that is quite settled , ” her daughter answered .
“ 哦 , 那 是 相当 定居 , ” 她 女儿 回答 .

“哦，那已经定下来了，”她女儿回答道。

“ [aɪ] [hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] ['oʊpən] [ə; eɪ] ['mɪlɪnərz] [ʃɑːp] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] . ” [-]
“ I have arranged to open a milliner's shop in Piccadilly . ” [247]
“ 我 有 安排 到 打开 一个 制帽商 店铺 在 皮卡迪利 . ” [-]

“我已经安排在皮卡迪利大街开一家女帽店。”[247]

“ [aɪ] [θɔːt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪn] ['lʌndən] [nuː] [ðæt] , ” [ri'mɑːkt] ['dɛspənsər] ['hɑːrtləsli] .
“ I thought everybody in London knew that , ” remarked Despencer heartlessly .
“ 我 想法 大家 在 伦敦 知道 那 , ” 评论 药房 冷酷无情 .

“我以为伦敦人人都知道这一点，”德斯彭瑟冷酷地说道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [stæb] [ʌv; əv] ['bruːtəs] .
It was the stab of Brutus .
它 曾是 这 刺 的 布鲁图斯 .

那是布鲁图斯的刺杀。

[ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɑːn] [ðə; ði] ['treɪtər] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['ruːtɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]
The marchioness turned a look on the traitor that should have rooted him to
这 侯爵夫人 转向 一个 看 在 这 叛徒 那 应该 有 根 他 到
[ðə; ði] [flɔːr] .
the floor .
这 地面 .

侯爵夫人狠狠地瞪了叛徒一眼，那眼神足以让他动弹不得。

“ [ˌem aɪ 'es] - [ter] [diː] - ['spensər] ! ”
“ Mis - ter De - spencer ! ”
“ 误 - 特尔 德 - 斯宾塞 ! ”

“德斯宾塞先生！”

“ [jes] , [ˌmɑːrʃə'nes] ?
“ Yes , marchioness ?
“ 是的 , 侯爵夫人 ?

“是的，侯爵夫人？”

” [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] [bɪ'loʊ] .
” There had been a sound of wheels below .
” 那里 有 到过 一个 声音 的 车轮 以下 .

“下面传来车轮转动的声音。”

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] ['drɪvn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .
A carriage had driven up to the door .
一个 运输 有 驱动 向上 到 这 门 .

一辆马车驶到了门口。

['kæptɪn] [ˌmɔː'liːvərər] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['aɪd(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns]
Captain Mauleverer had not been idle during the hour which had elapsed since
队长 毛勒弗 有 不是 到过 闲置的 期间 这 小时 哪个 有 过去 自从
[hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .
his departure .
他的 离开 .

自莫勒弗勒船长离开后的一个小时里，他并没有闲着。

['futsteps] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ; [ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɪntuː] [æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [wʌz; wəz]
Footsteps ascended the staircase ; the door leading into an adjoining room was
脚步声 上升 这 楼梯 ; 这 门 领导 进入 一个 相邻的 房间 曾是
['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] .
opened and shut .
打开 和 关闭 .

脚步声沿着楼梯向上；通往隔壁房间的门被打开又关上。

[ðen] —
Then —
然后 —

然后-

“ [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] ['sevərn] !
“ The Marquis of Severn !
” 这 侯爵 的 塞文 !

“塞文侯爵！”

” [æz; əz][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [wɜːr; wər][ɪn]
” As the marquis entered the room which his wife and daughter were in
” 作为 这 侯爵 进入 这 房间 哪个 他的 妻子 和 女儿 是 在
[ɔːl'redi] ,
already ,
已经 ,

“侯爵走进房间时，他的妻子和女儿已经在里面了。”

['hæmənd] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] .
Hammond took a step forward , looking very pale and determined .
哈蒙德 采取 一个 步 向前 , 寻找 非常 苍白 和 决定 .

哈蒙德向前迈了一步，脸色苍白，但神情坚定。

['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] [druː] ['kwaɪətli] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['dɛspənsər] .
Lady Victoria drew quietly towards a window , followed by Despencer .
女士 维多利亚 画 悄悄 向 一个 窗户 , 随后 经过 药房 .

维多利亚夫人静静地走向窗边，德斯彭瑟跟在她身后。

[ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ə'drest] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] : [
The marchioness , standing in the centre of the room , addressed her husband : [
这 侯爵夫人 , 常设 在 这 中心 的 这 房间 , 已解决 她 丈夫 : [
-
248]
-

侯爵夫人站在房间中央，对她的丈夫说：[248]

“ [dʒɔːrdʒ] !
“ George !
” 乔治 !

“乔治！

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
Do you know what has happened ?
做 你 知道 什么 有 发生 ?

你知道发生了什么事吗?

” [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , ['æftər][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['moʊmənteri] [sər'praɪz] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ,
” The marquis , after his first momentary surprise at finding them there ,
” 这 侯爵 , 后 他的 第一的 瞬间 惊喜 在 寻找 他们 那里 ,

侯爵最初看到他们在那里时感到十分惊讶，

[hæd; həd]['teɪkən][noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv]['eni] [wʌn][bʌt; bət] ['hæmənd] ,
had taken no notice of any one but Hammond ,
有 已采取 不 注意 的 任何 一 但 哈蒙德 ,

除了哈蒙德之外，他根本没注意到任何人。

[ɑːn] [huːm] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['miŋgld] [rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd]
on whom his eyes were fixed with an expression of mingled reproach and
在 谁 他的 眼睛 是 固定的 和 一个 表达 的 混合 责备 和
[ɪk'skjuːs] .
excuse .
原谅 .

他的目光紧紧盯着他，脸上带着责备和歉意交织的神情。

[ðə; ði][ɪk'skjuːs] ['hæmənd] [θɔːt] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] .

The	excuse	Hammond	thought	he	understood	,	but	the	reproach	puzzled	him	.
这	原谅	哈蒙德	想法	他	理解	,	但	这	责备	困惑	他	.

哈蒙德认为自己理解了辩解，但对责备却感到困惑。

“ [aɪ] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] , ” [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [bɪ'gæn] .

“	I	know	too	much	,	”	the	marquis	began	.
”	我	知道	也	很多	,	”	这	侯爵	开始	.

“我知道的太多了，”侯爵开口说道。

“ ['hæmənd] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

“	Hammond	,	I	have	something	to	say	to	you	.	”
”	哈蒙德	,	我	有	某物	到	说	到	你	.	”

“哈蒙德，我有话要对你说。”

“ ['hædnt] [wiː; wi] ['betər] [weɪt] [tɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər][baɪ] [ɑːr'selvz] ? ” [sed] ['hæmənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

“	Hadn't	we	better	wait	till	we	are	by	ourselves	?	”	said	Hammond	,	with	a
”	之前没有	我们	更好的	等待	直到	我们	是	经过	我们自己	?	”	说	哈蒙德	,	和	一个

[sɪg'nɪfɪkənt] [lʊk] .

significant	look	.
重要的	看	.

“我们是不是应该等到只有我们两个人的时候再说？”哈蒙德意味深长地看了一眼说道。

“ [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [wel] .

“	I	have	something	to	say	to	you	as	well	.
”	我	有	某物	到	说	到	你	作为	出色地	.

“我也有话要对你说。”

” [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [glɑːnst] [raʊnd] , [fɜːrst][æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] ['dɛspənsər] .

”	The	marquis	glanced	round	,	first	at	his	wife	and	then	at	Despencer	.
”	这	侯爵	瞥了一眼	圆形的	,	第一的	在	他的	妻子	和	然后	在	药房	.

侯爵环顾四周，先看了看妻子，然后看了看德斯彭瑟。

“ [noʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [hæv; həv] [tuː] ['meni] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ,

“	No	,	I	cannot	have	too	many	listeners	,
”	不	,	我	不能	有	也	许多	听众	,

“不，我的听众越多越好。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [krʌʃ] [ə; eɪ]['slændər][ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] .

for	I	have	to	crush	a	slander	and	to	make	a	reparation	.
为了	我	有	到	压碎	一个	诽谤	和	到	制作	一个	赔偿	.

因为我必须粉碎诽谤，并作出赔偿。

” [hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

”	He	stepped	to	the	door	and	opened	it	.
”	他	步	到	这	门	和	打开	它	.

他走到门口，打开了门。

“ [kʌm] [ɪn] , ['dʒerəld] !

“	Come	in	,	Gerald	!
”	来	在	,	杰拉尔德	!

“进来吧，杰拉德！”

” ['kæptɪn] [ˌmɔː'liːvərər] [keɪm] [ɪn] , [bʌt; bət][nɑːt] [ə'loʊn] . [-]

”	Captain	Mauleverer	came	in	,	but	not	alone	.	[	249	]
”	队长	毛勒弗	来了	在	,	但	不是	独自的	.	[	-	]

“莫勒弗勒上尉进来了，但他不是一个人进来的。[249]

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ˈɔːlmoʊst] [fɪrd] [tuː; tə] [siː]

Clinging	**to**	**his**	**arm**	**,**	**with**	**downcast**	**head**	**,**	**as**	**if**	**she**	**almost**	**feared**	**to**	**see**
依恋	到	他的	手臂	,	和	沮丧	头	,	作为	如果	她	几乎	害怕	到	看

[hɜːr; hər] ['lʌvɚz] [rɪ'mɔːrs] ,

her	**lover's**	**remorse**	**,**
她	恋人的	悔恨	,

她紧紧抓住他的手臂，低着头，仿佛害怕看到爱人流露出悔意。

[keɪm] [bel] .

came	**Belle**	**.**
来了	美女	.

贝儿来了。

“ [greɪt] [gɑːd] !

“	**Great**	**God**	**!**
“	伟大的	上帝	!

“伟大的上帝！

” [æz; əz][ðə; ði] [oʊθ] [bɜːrst][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] ['sɜːrdʒd] [ʌp][tuː; tə]

”	**As**	**the**	**oath**	**burst**	**from**	**him**	**all**	**the**	**blood**	**in**	**his**	**veins**	**surged**	**up**	**to**
”	作为	这	誓言	爆裂	从	他	全部	这	血	在	他的	静脉	激增	向上	到

['hæməndz] [hɑːrt] ,

Hammond's	**heart**	**,**
哈蒙德的	心	,

“随着誓言脱口而出，他血管里的所有血液都涌向了哈蒙德的心脏。”

[ænd; ənd] [ebd] [əˈweɪ] [əˈgen] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [waɪt] [ænd; ənd] [feɪnt] .

and	**ebbed**	**away**	**again**	**,**	**leaving**	**him**	**white**	**and**	**faint**	**.**
和	退潮	离开	再次	,	离开	他	白色的	和	头晕的	.

然后又退去，留下他脸色苍白、奄奄一息。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [nɑːt][fɔːr; fər] [bɛlz] ['fɑːðər] [tuː; tə] [spiːk] , [ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'vɪktɪd]

It	**needed**	**not**	**for**	**Belle's**	**father**	**to**	**speak**	**,**	**the**	**mere**	**sight**	**of**	**her**	**convicted**
它	需要	不是	为了	贝儿的	父亲	到	说话	,	这	仅仅	视线	的	她	已定罪

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

贝尔的父亲无需开口，仅仅是看到她就足以让他下定决心。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [spoʊk] , ['drɔːɪŋ] [bel] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	**marquis**	**spoke**	**,**	**drawing**	**Belle**	**to**	**him**	**,**
这	侯爵	辐	,	绘画	美女	到	他	,

侯爵开口说话，把贝儿拉到自己身边。

[ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz][ɪn][tɜːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪv] ['dɪgnəti] .

and	**facing**	**each**	**of**	**his**	**listeners**	**in**	**turn**	**with**	**a**	**brave**	**dignity**	**.**
和	面向	每个	的	他的	听众	在	转动	和	一个	勇敢的	尊严	.

他勇敢而庄重地依次面对每一位听众。

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['lɜːrnɪd] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] ['aʊər] ,

“	**I**	**have**	**just**	**learned**	**,**	**within**	**the**	**last**	**hour**	**,**
“	我	有	只是	学习	,	之内	这	最后的	小时	,

“我刚刚得知，就在过去一个小时里，

[ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['blækɪst] ['fɔːlsˌhʊdz]

that	**this**	**young**	**lady**	**has**	**been**	**made**	**the**	**victim**	**of**	**one**	**of**	**the**	**blackest**	**falsehoods**
那	这	年轻的	女士	有	到过	制成	这	受害者	的	一	的	这	最黑的	谎言

['evər] ['ʌtəd] ,

ever	**uttered**	**,**
曾经	说出	,

这位年轻女士成为了有史以来最恶毒的谎言之一的受害者。

[ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [neɪm] [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːrz] .

a	falsehood	in	which	my	name	is	connected	with	hers	.
一个	谬误	在	哪个	我的	姓名	是	连接	和	她的	.

一个将我的名字与她的名字联系起来的谎言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [kə'nektɪd] .

It	is	true	that	she	and	I	are	connected	.
它	是	真的	那	她	和	我	是	连接	.

我和她之间确实有某种联系。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [kə'nektɪd] [fɔːr; fər] ['nɪrli] ['twenti] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæv; həv]

We	have	been	connected	for	nearly	twenty	years	,	and	all	that	time	I	have
我们	有	到过	连接	为了	几乎	二十	年	,	和	全部	那	时间	我	有

[en'devəd] ,

endeavored	,
努力	,

我们相识近二十年了，在这段时间里，我一直努力.....

['raɪtli] [ɔːr] ['rɔːŋli] , [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kə'nekʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['siːkrət] [frʌm; frəm][ðə; ði]

rightly	or	wrongly	,	to	keep	the	fact	of	our	connection	a	secret	from	the
没错	或者	错	,	到	保持	这	事实	的	我们的	联系	一个	秘密	从	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

无论对错，我们都想对全世界隐瞒我们之间的关系。

[haʊ] [ðæt] ['siːkrət] [hæz; həz] [bɪn] ['penətreɪtɪd] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ][duː] [noʊ]

How	that	secret	has	been	penetrated	I	do	not	know	;	but	now	that	I	do	know
如何	那	秘密	有	到过	渗透	我	做	不是	知道	;	但	现在	那	我	做	知道

[ðə; ði] [-]

the	[	250	]
这	[	-	]

我不知道这个秘密是如何被揭穿的；但既然我现在知道了[250]

['dæmnəbl] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [pleɪst] [ə'pɑːn][maɪ] [kən'dʌkt]

damnable	interpretation	which	has	been	placed	upon	my	conduct
该死的	解释	哪个	有	到过	放置	之上	我的	执行

对我行为的这种可憎的解读

, [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .

,	I	am	determined	to	proclaim	the	truth	to	the	whole	world	.
,	我	是	决定	到	宣布	这	真相	到	这	所有的	世界	.

我决心向全世界宣扬真理。

[aɪ] ['kænɑːt] [ə'toʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪndʒəri][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][pæst] ,

I	cannot	atone	for	the	injury	I	have	done	her	in	the	past	,
我	不能	赎罪	为了	这	受伤	我	有	完毕	她	在	这	过去的	,

我无法弥补我过去对她造成的伤害。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [duː][maɪ] [best] [tuː; tə] [gɑːrd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

but	I	will	at	least	do	my	best	to	guard	her	in	the	present	.
但	我	将要	在	至少	做	我的	最好的	到	警卫	她	在	这	展示	.

但我至少会在当下尽我所能保护她。

['hæmənd] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['dɔːtər] .

Hammond	,	this	is	my	daughter	.
哈蒙德	,	这	是	我的	女儿	.

哈蒙德，这是我女儿。

" [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

"	A	profound	silence	succeeded	.
"	一个	深刻的	沉默	成功了	.

一片寂静笼罩着一切。

[ðə; ði] [ˌmɑːrʃəˈnes] [wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] .

The	marchioness	was	frightened	.
这	侯爵夫人	曾是	害怕	.

侯爵夫人吓坏了。

[ˈdɛspənsər] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪnt] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ,

Despencer	was	conscious	of	a	faint	emotion	to	which	he	had	long	been	a	stranger	,
药房	曾是	有意识的	的	一个	头晕的	情感	到	哪个	他	有	长的	到过	一个	陌生人	,

德斯彭瑟意识到自己心中涌起了一种淡淡的情感，这种情感他已经很久没有体会过了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ˈɑːnɪst] [ʃeɪm] .

and	which	he	supposed	to	be	honest	shame	.
和	哪个	他	据称	到	是	诚实的	耻辱	.

而他本应感到羞愧。

[ˈhæmənd] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [muːvd] [tuː; tə] [spiːk] .

Hammond	was	too	much	moved	to	speak	.
哈蒙德	曾是	也	很多	已搬	到	说话	.

哈蒙德激动得说不出话来。

[vɪkˈtɔːriə] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ˈoʊnli][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,

Victoria	hesitated	only	for	an	instant	,
维多利亚	犹豫了一下	仅有的	为了	一个	立即的	,

维多利亚只犹豫了一瞬间。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [bel] [ɪmˈpʌlsɪvli] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] .

then	she	went	up	to	Belle	impulsively	and	kissed	her	on	the	cheek	.
然后	她	去	向上	到	美女	冲动地	和	亲吻	她	在	这	脸颊	.

然后她一时冲动，走到贝儿面前，亲吻了她的脸颊。

“ [lɔːrd] [ˈsevərn] , ” [sed] [ˈhæmənd] , [ˈsloʊli] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈmæstər] [hɪmˈself] ,

“	Lord	Severn	,	”	said	Hammond	,	slowly	,	as	soon	as	he	could	master	himself	,
“	主	塞文	,	”	说	哈蒙德	,	缓慢地	,	作为	很快	作为	他	可以	掌握	他自己	,

“塞文勋爵，”哈蒙德缓缓说道，他努力控制住自己的情绪。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈsɜːrvɪs] [wʌn][mæn][kæn; kən][duː][tuː; tə] [əˈnʌðər] ,

“	you	have	done	me	the	greatest	service	one	man	can	do	to	another	,
“	你	有	完毕	我	这	最	服务	一	男人	能	做	到	其他	,

你给了我一个人能给另一个人的最大帮助，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [krʌʃt] [ˌem ˈiː] . ”

and	you	have	crushed	me	.	”
和	你	有	碎	我	.	”

你彻底击垮了我。

“ [dʒɔːrdʒ] ! ” [ˈventʃərd] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃəˈnes] .

“	George	!	”	ventured	the	marchioness	.
“	乔治	!	”	冒险	这	侯爵夫人	.

“乔治！”侯爵夫人试探着说道。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [fraund] .

Her	husband	frowned	.
她	丈夫	皱眉	.

她丈夫皱起了眉头。

“ [goʊ] [hoʊm] , [dʒeɪn] !

“	Go	home	,	Jane	!
“	去	家	,	简	!

“回家去吧，简！”

" [hiː; hi] [sed] , ['kɜːrtli] . [-]
" he said , curtly . [251]
" 他 说 , 简短地 . [-]

“他简短地说。[251]

[ænd; ənd] [ðæt] [greɪt] ['wʊmən] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] ['krestfɔːlən] [æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl]
And that great woman walked out of the room as crestfallen as a small
和 那 伟大的 女士 步行 出去 的 这 房间 作为 垂头丧气 作为 一个 小的
['ɜːrtʃɪn] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːt] ['duːɪŋ] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] [spæŋkt] .
urchin that has been caught doing mischief and spanked .
顽童 那 有 到过 捕捉 正在做 恶作剧 和 被打屁股 .

那位伟大的女性垂头丧气地走出了房间，就像一个做了坏事被抓到并挨了打的小顽童一样。

['dɛspənsər] ['fɑːloʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] , [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['wɪspər] [tuː; tə]
Despencer followed of his own accord , without doing more than whisper to
药房 随后 的 他的 自己的 符合 , 没有 正在做 更多的 比 耳语 到
['hæmənd] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] :
Hammond as he passed :
哈蒙德 作为 他 通过了 :

德斯彭瑟自作主张地跟了上去，经过哈蒙德身边时，只是低声和他交谈了几句：

“ [aɪ] ['nevər] [ə'pɑːlədʒaɪz] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] ,
“ I never apologize , and I never commit suicide ,
“ 我 绝不 道歉 , 和 我 绝不 犯罪 自杀 ,

“我从不道歉，也从不自杀。”

[bʌt; bət][aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [fɜːrm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌmɑːrʃə'nes] .
but I mean to be very firm with that marchioness .
但 我 意思是 到 是 非常 公司 和 那 侯爵夫人 .

但我会非常坚决地对待那位侯爵夫人。

" [vɪk'tɔːriə] [tʊk] [hɜːr; hər] ['kʌzənz] [ɑːrm] .
" Victoria took her cousin's arm .
" 维多利亚 采取 她 表亲 手臂 .

维多利亚挽着她表妹的胳膊。

“ [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [waɪ] ['mɪstər] . ['hæmənd] ['dʒɪltɪd][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [læft] .
“ And I couldn't think why Mr . Hammond jilted me this morning , " she laughed .
“ 和 我 不能 思考 为什么 先生 . 哈蒙德 被抛弃 我 这 早晨 , " 她 笑了 .

“我当时想不明白哈蒙德先生今天早上为什么抛弃了我，”她笑着说。

“ [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [waɪ] [hiː; hi] ['evər] [prə'poʊzd] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ri'tɔːtid] ['dʒerəld] , ['smɑːrtli] .
“ I can't think why he ever proposed to you , " retorted Gerald , smartly .
“ 我 不能 思考 为什么 他 曾经 建议的 到 你 , " 反驳 杰拉尔德 , 聪明地 .

“我真想不明白他当初为什么要向你求婚，”杰拉德机智地反驳道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [tuː] , [went] [aʊt] .
And they , too , went out .
和 他们 , 也 , 去 出去 .

他们也出去了。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [stʊd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
The marquis stood silent for a minute , his daughter leaning on his arm .
这 侯爵 站立 沉默的 为了 一个 分钟 , 他的 女儿 倾斜 在 他的 手臂 .

侯爵沉默了一会儿，他的女儿靠在他的胳膊上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [derd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] ['hæmənd] .
She had not yet dared to look up at Hammond .
她 有 不是 然而 敢于 到 看 向上 在 哈蒙德 .

她还不敢抬头看哈蒙德。

“ [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] ?
“ Is there anything else that you would like to say ?
” 是 那里 任何事物 别的 那 你 会 喜欢 到 说 ?

您还有什么想说的吗?

” ['hæmənd] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
” Hammond started at the question .
” 哈蒙德 开始 在 这 问题 .

哈蒙德从这个问题开始回答。

[ðə; ði] ['kʌlər] [bɪ'gæn] ['sloʊli] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] . [-]
The color began slowly to return to his face . [252]
这 颜色 开始 缓慢地 到 返回 到 他的 脸 . [-]

他的脸色慢慢恢复了红润。[252]

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [beg] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['evər] [kæn; kən] .
“ I should like you to beg your daughter to forgive me — if she ever can .
” 我 应该 喜欢 你 到 求 你的 女儿 到 原谅 我 — 如果 她 曾经 能 .

“我希望你能恳求你的女儿原谅我——如果她能原谅我的话。”

” [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [bel] [ænd; ənd] ['dʒentli] ['pætɪd] [ðə; ði] [hed] [ðæt] ['restɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
” The marquis looked down at Belle and gently patted the head that rested on his arm .
” 这 侯爵 看起来 向下 在 美女 和 轻轻地 轻拍 这 头 那 休息 在 他的 手臂 .

侯爵低头看着贝儿，轻轻拍了拍枕在他手臂上的头。

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] ?
“ What do you say ?
” 什么 做 你 说 ?

“你怎么说?

” [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] .
” he asked her .
” 他 问 她 .

他问她。

[ðə; ði] [aɪz] [rɪ'meɪnd] ['daʊnkæst] .
The eyes remained downcast .
这 眼睛 剩余 沮丧 .

他低着头。

[ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] , ['veri] [sɔːft] [ænd; ənd] [loʊ] :
The answer came , very soft and low :
这 回答 来了 , 非常 柔软的 和 低的 :

回答传来，声音很轻很低:

“ [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [aɪ] [hæd; həd] [fə'givn] [hɪm; ɪm] [ɔːl'redi] .
“ Tell him that it wasn't his fault , and , if it was , I had forgiven him already .
” 告诉 他 那 它 不是 他的 过错 , 和 , 如果 它 曾是 , 我 有 已原谅 他 已经 .

“告诉他这不是他的错，即使是他的错，我也已经原谅他了。”

” [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [lʊkt] [bæk] [ə'gen] [æt; ət] ['hæmənd] .
” Her father looked back again at Hammond .
” 她 父亲 看起来 后退 再次 在 哈蒙德 .

她的父亲又回头看了看哈蒙德。

“ ['eniθɪŋ] [els] ?
“ Anything else ?
” 任何事物 别的 ?

“还要别的吗?

” ['hæmənd] [bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] .
” Hammond began to tremble .
” 哈蒙德 开始 到 颤抖 .

哈蒙德开始颤抖。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['kʌlər] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] , [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [naʊ] .
There was color enough , and to spare , in his face now .
那里 曾是 颜色 足够的 , 和 到 空闲的 , 在 他的 脸 现在 .

他脸上现在红润有色，而且气色很好。

“ ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] .
“ Yesterday evening your daughter told me that she did not love me .
” 昨天 晚上 你的 女儿 讲述 我 那 她 做过 不是 爱 我 .

“昨天晚上你女儿告诉我她不爱我了。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['evər] [tʃeɪndʒ]
I should like you to ask her if there is any hope that she will ever change
我 应该 喜欢 你 到 问 她 如果 那里 是 任何 希望 那 她 将要 曾经 改变
[hɜːr; hər][maɪnd] . ”
her mind . ”
她 头脑 . ”

我想请你问问她，她是否有可能改变主意。

“ [wel] , [maɪ] [dɪr] ?
“ Well , my dear ?
” 出色地 , 我的 亲爱的 ?

“怎么样，亲爱的？”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɛlz] [tɜːrn][tuː; tə]['tremb(ə)l] .
” It was Belle's turn to tremble .
” 它 曾是 贝儿的 转动 到 颤抖 .

“轮到贝儿颤抖了。”

“ [tel] [hɪm; ɪm] — [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] .
“ Tell him — tell him that I shall never change my mind .
” 告诉 他 — 告诉 他 那 我 将 绝不 改变 我的 头脑 .

“告诉他——告诉他，我永远不会改变主意。”

[bʌt; bət] ” — [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʊk] [wɪtʃ] ['oʊnli] [kʌmz] ['ɪntuː] [
But ” — she raised her eyes at last , with that look which only comes into [
但 ” — 她 提高 她 眼睛 在 最后的 , 和 那 看 哪个 仅有的 来 进入 [
-]
253]
-]

但是”——她终于抬起头，露出了只有在[253]才会出现的那种眼神

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪz] [wʌns][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,
a woman's eyes once in her life ,
一个 女性的 眼睛 一次 在 她 生活 ,

女人一生中只有一次这样的眼神，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['oʊnli][wʌn][mæn] [siːz] [ðer; ðər] — “ [bʌt; bət] — [ðæt] [aɪ][dəunt] ['ɔːlweɪz] [spiːk] [ðə; ði]
and which only one man sees there — “ but — that I don't always speak the
和 哪个 仅有的 一 男人 看到 那里 — “ 但 — 那 我 不 总是 说话 这
[truːθ] .
truth .
真相 .

只有一个人看到了这一点——“但是——我并不总是说真话。”

〃 [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv]['sevərn] [went] [aʊt]['kwaɪətli] , ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .

〃	The	Marquis	of	Severn	went	out	quietly	,	leaving	them	together	.
〃	这	侯爵	的	塞文	去	出去	悄悄	,	离开	他们	一起	.

“塞文侯爵悄悄地离开了，留下他们两人在一起。”

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[-] [noʊts] :

TRANSCRIBER'S	NOTES	:
转录员的	笔记	:

转录员注释：

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .

Obvious	typographical	errors	have	been	corrected	.
明显的	印刷	错误	有	到过	已更正	.

明显的拼写错误已更正。

[ˌɪnkən'sistənsiz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] ['stændərdaɪzd] .

Inconsistencies	in	hyphenation	have	been	standardized	.
不一致之处	在	连字符	有	到过	标准化	.

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

[ɑːr'keɪɪk] [ɔːr] ['ɔːltərnət] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ri'teind] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

Archaic	or	alternate	spelling	has	been	retained	from	the	original	.
古风	或者	备用	拼写	有	到过	保留	从	这	原来的	.

保留了原文中的古老拼写或别称。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神